

BICENTENARIO DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS DE ESTADOS UNIDOS Y PERÚ
BICENTENNIAL OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND PERU



LAZOS DE UNIÓN Y SUEÑOS COMPARTIDOS

BONDS OF UNION AND SHARED DREAMS



PERÚ

Ministerio de
Relaciones Exteriores



Embajada del Perú
en Estados Unidos



Universidad
San Ignacio
de Loyola

BICENTENARIO DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS DE ESTADOS UNIDOS Y PERÚ
BICENTENNIAL OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND PERU



LAZOS DE UNIÓN Y SUEÑOS COMPARTIDOS
BONDS OF UNION AND SHARED DREAMS



Índice / Table of contents

PRÓLOGO Elmer Schialer Salcedo Ministro de Relaciones Exteriores del Perú	06	PREFACE Elmer Schialer Salcedo Minister of Foreign Affairs of Peru
PALABRAS LIMINARES Alfredo Ferrero Diez Canseco Embajador del Perú en Estados Unidos Exministro de Comercio Exterior y Turismo del Perú	08	OPENING WORDS Alfredo Ferrero Diez Canseco Ambassador of Peru to the United States Former Minister of Foreign Trade and Tourism of Peru
PRESENTACIÓN Raúl Diez Canseco Terry Fundador Presidente de la Corporación Educativa USIL Ex primer vicepresidente y exministro de Comercio Exterior y Turismo del Perú	10	INTRODUCTION Raúl Diez Canseco Terry Founding President of the USIL Education Corporation Former Vice President and former Minister of Trade and Tourism of Peru
RELACIONES DIPLOMÁTICAS ESTADOS UNIDOS - PERÚ 1826-1851	16	UNITED STATES-PERU DIPLOMATIC RELATIONS 1826-1851
HITOS DE UNA FECUNDA RELACIÓN	124	MILESTONES OF A FRUITFUL RELATIONSHIP
PERUANOS EN ESTADOS UNIDOS	166	PERUVIANS IN THE UNITED STATES

Prólogo / Preface



Desde hace casi dos siglos, Perú y Estados Unidos han forjado un vínculo que, con el paso del tiempo, ha demostrado ser consistente y dinámico. Esta relación, que se inició el 2 de mayo de 1826, se sustenta en una comunidad de valores, como el modelo político republicano, el respeto por la Constitución y el Estado de derecho, la defensa de la libertad, la promoción de la democracia y un modelo económico de libre mercado para alcanzar el desarrollo.

Estos principios constituyen un sólido fundamento para que Estados Unidos se convierta en un socio clave para nuestro país, transitando de una relación inicialmente centrada en el comercio y la economía a un vínculo más integral, que abarca ámbitos como la seguridad, la defensa, la ciencia y tecnología, la cultura, la exploración espacial y el desarrollo social, entre otros.

En años recientes, esta relación se ha visto fortalecida. Así, reflejo de una visión compartida y de la voluntad para enfrentar juntos desafíos comunes y urgentes, el Perú ha propuesto que dicho vínculo pase al nivel de asociación estratégica integral.

En tal sentido, la cooperación bilateral se ha consolidado en áreas clave para el Perú: la seguridad y la lucha contra la delincuencia organizada transnacional y el narcotráfico; el impulso a la inversión, especialmente en sectores estratégicos como infraestructura y minería; el diálogo integral en asuntos de ciencia y tecnología, con énfasis en el sector aeroespacial; la gestión coordinada de los asuntos migratorios y, sobre todo, un compromiso firme con la defensa de la democracia en el hemisferio.

Hablar de nuestra relación bilateral implica, además, reconocer a los más de un millón de peruanos que hoy residen en Estados Unidos, muchos de los cuales llevan décadas en ese país, creando lazos que van más allá del ámbito político, diplomático y comercial.

Este libro rinde homenaje a la historia compartida de ambos países y refleja los profundos vínculos humanos, culturales y económicos que han unido a los dos pueblos a lo largo del tiempo. Al

Starting almost two centuries ago, Peru and the United States have forged a bond that has proven to be consistent and dynamic over time. This relationship, which began on 2 May 1826, is based on a community of values, such as the republican political model, respect for the Constitution and the rule of law, the defense of freedom, the promotion of democracy and a free market economic model to achieve development.

These principles constitute a solid foundation for the United States to become a key partner for our country, moving from a relationship initially focused on trade and economics to a more comprehensive connection, encompassing areas such as security, defense, science and technology, culture, space exploration and social development, among others.

In recent years, this relationship has grown stronger. As a reflection of a shared vision and a willingness to face common and urgent challenges together, Peru has proposed that this connection be upgraded to the level of a comprehensive strategic partnership.

In this regard, bilateral cooperation has been consolidated in key areas for Peru: security and the fight against transnational organized crime and drug trafficking; the promotion of investment, especially in strategic sectors such as infrastructure and mining; comprehensive dialogue on science and technology issues, with emphasis on the aerospace sector; coordinated management of migration issues and, above all, a firm commitment to the defense of democracy in the hemisphere.

Speaking of our bilateral relationship also implies recognition of the over one million Peruvians living in the United States today, many of whom have been there for decades, establishing ties that go beyond the political, diplomatic and commercial spheres.

This book pays tribute to the shared history of both countries and reflects the deep human, cultural and economic ties that have united the two peoples over time. In this regard, the book delves into the experiences of Peruvians who emigrated and who,

respecto, la obra se adentra en las experiencias de los peruanos que emigraron y que, con su esfuerzo y dedicación, han construido un puente vivo entre Perú y Estados Unidos.

La migración peruana ha sido una de las fuerzas más dinámicas en el proceso de robustecimiento de esta relación. Los peruanos en Estados Unidos han sido y siguen siendo agentes de cambio, contribuyendo no solo a acercarnos en el ámbito económico, sino también en el cultural, social y político. Desde la creación de pequeñas empresas que impulsan la economía local, hasta la difusión de la cultura peruana a través de la gastronomía, la música y las tradiciones, su impacto ha sido significativo.

Hoy, próximos a cumplir dos siglos de aquel primer contacto diplomático, podemos afirmar con orgullo que la relación entre Perú y Estados Unidos no solo ha perdurado, sino que se ha fortalecido gracias a los lazos humanos que, de un lado y otro, han construido un futuro en común. La historia demuestra que la colaboración entre naciones no es una mera formalidad. Es, más bien, una fuerza capaz de transformar vidas y generar nuevas oportunidades.

En la actualidad, la relación bilateral atraviesa uno de sus momentos más auspiciosos. El alto nivel de relacionamiento nos abre un amplio abanico de oportunidades para seguir trabajando juntos en la construcción de un futuro próspero y beneficioso para ambos países.

Que las experiencias de ayer y hoy nos sigan inspirando a forjar nuevas alianzas y a caminar juntos hacia un porvenir de desarrollo y prosperidad compartida.

through their efforts and dedication, have built a living bridge between Peru and the United States.

Peruvian migration has been one of the most dynamic forces in the process of strengthening this relationship. Peruvians in the United States have been and continue to be agents of change, contributing not only to bringing us closer together economically but also culturally, socially and politically. From the creation of small businesses that boost the local economy, to the dissemination of Peruvian culture through gastronomy, music and traditions, their impact has been significant.

Today, nearly two centuries after that first diplomatic contact, we can proudly state that the relationship between Peru and the United States has not only endured but has been strengthened thanks to the human ties that, on both sides, have built a common future. History shows that collaboration between nations is not a mere formality but rather a force capable of transforming lives and generating new opportunities.

Currently, the bilateral relationship is going through one of its most auspicious moments. The high level of relations opens a wide range of opportunities to continue working together to build a prosperous and beneficial future for both countries.

May the experiences of yesterday and today continue to inspire us to forge new alliances and walk together toward a future of shared development and prosperity.

Elmer José Germán Gonzalo Schialer Salcedo

Ministro de Relaciones Exteriores del Perú
Minister of Foreign Affairs of Peru



Palabras liminares / Opening words



Al conmemorarse los 200 años de relaciones diplomáticas entre Perú y Estados Unidos, nos detenemos a reflexionar sobre una historia compartida de amistad, respeto mutuo y cooperación creciente.

Desde el establecimiento de vínculos formales, en 1826, nuestros países han construido una relación sólida y en constante evolución, cimentada en valores comunes: la democracia, el Estado de derecho, el respeto a las libertades fundamentales y la apuesta por economías abiertas que promuevan el desarrollo.

En las últimas décadas, este vínculo ha alcanzado una madurez que se refleja en una alianza estratégica cada vez más profunda. La entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio, en 2009, marcó un hito en nuestra relación económica, impulsando un intercambio comercial dinámico, mayores flujos de inversión y la creación de empleo en ambas naciones. Hoy, Estados Unidos es uno de los principales socios comerciales del Perú, y sus inversiones han sido claves para el crecimiento en sectores como la minería, la energía, la infraestructura y la innovación tecnológica.

El turismo, los intercambios académicos y las oportunidades de colaboración científica han crecido significativamente. Pero son los vínculos humanos los que le dan verdadera profundidad y sentido a esta relación.

Más de un millón de peruanos viven hoy en Estados Unidos. Su trabajo, su esfuerzo diario y su espíritu emprendedor han dejado huella en comunidades de todo el país. Son chefs, estudiantes, ingenieros, artistas y trabajadores esenciales que no solo contribuyen a la economía local, sino que comparten con orgullo nuestra cultura, gastronomía y tradiciones.

La comunidad peruana es un puente vivo entre nuestras dos naciones, y una prueba palpable de cómo la migración enriquece, acerca y transforma.

As we commemorate 200 years of diplomatic relations between Peru and the United States, we pause to reflect on a shared history of friendship, mutual respect, and growing cooperation.

Since the establishment of formal ties in 1826, our countries have built a solid and constantly evolving relationship, cemented by shared values: democracy, the rule of law, respect for fundamental freedoms, and a commitment to open economies that promote development.

In recent decades, this bond has matured, reflected in an ever-deepening strategic alliance. The entry into force of the Free Trade Agreement in 2009 marked a milestone in our economic relationship, driving dynamic trade, increased investment flows, and job creation in both nations. Today, the United States is one of Peru's main trading partners, and its investments have been key to growth in sectors such as mining, energy, infrastructure, and technological innovation.

Tourism, academic exchanges, and opportunities for scientific collaboration have grown significantly. But it is the human ties that give true depth and meaning to this relationship.

More than one million Peruvians now live in the United States. Their work, daily efforts, and entrepreneurial spirit have left their mark on communities across the country. They are chefs, students, engineers, artists, and essential workers who not only contribute to the local economy but also proudly share our culture, cuisine, and traditions.

The Peruvian community is a living bridge between our two nations and tangible proof of how migration enriches, brings us closer, and transforms. Particular mention should be made of the new generations of Peruvian-Americans, who carry with them a bicultural identity that further strengthens this bond. Their vision, leadership, and commitment to both societies represent a

Particular mención merecen las nuevas generaciones de peruanos y peruanas estadounidenses, quienes llevan consigo una identidad bicultural que fortalece aún más dicho vínculo. Su visión, liderazgo y compromiso con ambas sociedades representan una promesa de continuidad y renovación para esta relación histórica.

En ese contexto de renovación del vínculo bilateral, se abren nuevas oportunidades para seguir profundizando la colaboración en ámbitos clave como la seguridad, la cooperación científica, la lucha contra el cambio climático, el fortalecimiento democrático y la estabilidad regional. Esta etapa de la relación evidencia la voluntad compartida de seguir construyendo juntos, con visión de futuro y en beneficio mutuo.

Este libro conmemorativo es más que un recorrido por nuestra historia diplomática. Es una celebración del camino transitado, de las personas que han construido este vínculo y de las oportunidades que se abren hacia adelante. Rinde homenaje a una historia compartida, pero también inspira a seguir trabajando por un futuro común, basado en la confianza, el respeto mutuo y la cooperación permanente.

Que este hito bicentenario no sea solo motivo de celebración, sino también un renovado compromiso con el futuro de nuestras relaciones, al servicio de nuestras sociedades y del bienestar compartido.

promise of continuity and renewal for this historic relationship.

In this context of renewed bilateral ties, new opportunities are opening up to further deepen collaboration in key areas such as security, scientific cooperation, the fight against climate change, democratic strengthening, and regional stability. This stage of the relationship demonstrates the shared will to continue building together, with a vision for the future and for our benefit. This commemorative book is more than a journey through our diplomatic history. It is a celebration of the path we have taken, of the people who have built this bond, and of the opportunities that lie ahead. It pays tribute to a shared history, but also inspires us to continue working for a common future, based on trust, mutual respect, and ongoing cooperation.

May this bicentennial milestone not only be a cause for celebration, but also a renewed commitment to the future of our relations, serving our societies and our shared well-being.

Alfredo Ferrero Diez Canseco

Embajador del Perú en Estados Unidos
Ambassador of Peru to the United States
Exministro de Comercio Exterior y Turismo del Perú
Former Minister of Foreign Trade and Tourism of Peru



Presentación / Introduction



La historia de las relaciones diplomáticas entre el Perú y los Estados Unidos se remonta a los albores de nuestra vida republicana. Desde entonces, este país del hemisferio norte ha constituido para el Perú no solo un socio estratégico en el escenario internacional, sino un destino de oportunidades para miles de compatriotas que, impulsados por diversas motivaciones, han buscado en él mejores horizontes personales y profesionales.

Desde las primeras interacciones –en los siglos XVIII y XIX–, ambos Estados empezaron a construir una red de vínculos comerciales, económicos, políticos y sociales que, a lo largo del tiempo, ha evolucionado conforme a los cambios del contexto global. Esta relación bilateral, sostenida en el respeto mutuo y en una voluntad compartida de cooperación, ha superado desafíos históricos y se proyecta hoy como una alianza sólida, capaz de enfrentar conjuntamente los retos del siglo XXI.

Durante estos dos siglos se ha desarrollado una interacción continua entre nuestras sociedades. Actualmente, cerca de un millón de peruanos residen en los Estados Unidos, lo que representa más del 30 % de la comunidad peruana en el exterior. Esta población ha contribuido de manera significativa al fortalecimiento de los lazos entre los dos países, aportando en ámbitos tan diversos como la educación, la ciencia, la cultura, el emprendimiento, las artes y la vida comunitaria.

La génesis de esta obra se remonta a julio de 2023, cuando el entonces embajador del Perú en los Estados Unidos, Gustavo Meza-Cuadra, propuso –en el marco de un encuentro que sostuvimos en Washington D. C.– la elaboración de un volumen conmemorativo por el bicentenario de nuestras relaciones diplomáticas (1826-2026), iniciativa que, desde el inicio, contó con el respaldo de la Corporación Educativa USIL.

The history of diplomatic relations between Peru and the United States dates back to the dawn of our republican life. Since then, this northern hemisphere country has represented not only a strategic partner for Peru on the international stage, but also a land of opportunity for thousands of compatriots who, driven by various motivations, have sought better personal and professional horizons there.

From the earliest interactions—in the 18th and 19th centuries—both states began building a network of commercial, economic, political, and social ties that has evolved in response to changes in the global context. This bilateral relationship, grounded in mutual respect and a shared will to cooperate, has overcome historical challenges and today stands as a solid alliance capable of jointly addressing the challenges of the twenty-first century.

Over the course of these two centuries, a continuous interaction has developed between our societies. Today, nearly one million Peruvians reside in the United States, representing more than 30% of the Peruvian diaspora. This population has significantly contributed to strengthening the ties between both countries, through their engagement in areas as diverse as education, science, culture, entrepreneurship, the arts, and community life.

The genesis of this book dates back to July 2023, when the then Ambassador of Peru to the United States, Gustavo Meza-Cuadra, proposed—during a meeting we held in Washington, D.C.—the preparation of a commemorative volume for the bicentennial of our diplomatic relations (1826–2026), an initiative that from the beginning had the support of the USIL Education Corporation.

To that end, working teams were established in Washington and Lima, with the valuable support

Con ese objetivo, se conformaron equipos de trabajo en Washington y en Lima, con el valioso respaldo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú. El acceso a archivos históricos –muchos de ellos inéditos–, así como la activa participación de nuestros connacionales a través de plataformas digitales, permitieron construir una obra coral que entrelaza el rigor académico con la vivencia personal.

El libro se organiza en tres secciones que se complementan. La primera parte aborda los orígenes y la evolución de la relación bilateral, con especial énfasis en su etapa fundacional (1826-1851), utilizando documentos diplomáticos, correspondencia oficial y tratados de época como fuentes principales. La segunda sección reúne hitos históricos, discursos y una muestra documental inaugurada el 8 de mayo de 2025 en la Cancillería peruana. Esta exhibición ilustra una historia bicentenaria compartida de cooperación política, económica y cultural. La tercera parte presenta una serie de testimonios de peruanos residentes en los Estados Unidos, seleccionados por un comité presidido por el embajador Meza-Cuadra, el director general de Comunidades Peruanas en el Exterior y Asuntos Consulares, el embajador Alberto Farje y la embajadora Marita Landaveri, cónsul general en Nueva York, en coordinación con los 16 consulados generales del Perú en ese país.

Es preciso destacar el trabajo comprometido de diversos funcionarios del Ministerio de Relaciones Exteriores, entre ellos el ministro consejero Andrés Garrido, jefe del Departamento de Diplomacia Pública y el primer secretario Guillermo Arévalo, agregado cultural, cuyo aporte fue esencial para el desarrollo del proyecto.

En marzo de 2024, la designación del señor Alfredo Ferrero Diez Canseco como embajador del Perú en los Estados Unidos significó un renovado impulso para esta obra, que amplió

of the Ministry of Foreign Affairs of Peru. Access to historical archives—many of them previously unpublished—and the active participation of our compatriots through digital platforms enabled the creation of a collective work that blends academic rigor with personal experience.

The book is organized into three complementary sections. The first part addresses the origins and evolution of the bilateral relationship, with special emphasis on its founding period (1826-1851), using diplomatic documents, official correspondence, and period treaties as primary sources. The second section brings together historical milestones, speeches, and a documentary exhibition inaugurated on May 8, 2025, at the Peruvian Foreign Ministry. This exhibition illustrates a shared bicentennial history of political, economic, and cultural cooperation. The third part presents a series of testimonies from Peruvians residing in the United States, selected by a committee chaired by Ambassador Meza-Cuadra, the Director General of Peruvian Communities Abroad and Consular Affairs, Ambassador Alberto Farje, and Ambassador Marita Landaveri, Consul General in New York, in coordination with the 16 Peruvian Consulates General in that country.

It is worth highlighting the dedicated work of several officials from the Ministry of Foreign Affairs, including Minister Counselor Andrés Garrido, Head of the Public Diplomacy Department and the First Secretary Guillermo Arévalo, Cultural Attaché, whose contributions were essential to the development of the project.

In March 2024, the appointment of Mr. Alfredo Ferrero Diez Canseco as Ambassador of Peru to the United States gave renewed momentum to this work, expanding its thematic scope by incorporating the testimonies of outstanding Peruvians in the fields of art, music, and sports—trajectories that enrich Peru's international projection.

su alcance temático al incorporar testimonios de peruanos destacados en los campos del arte, la música y el deporte, cuyas trayectorias enriquecen la proyección internacional del país.

Este libro aspira a ser más que un ejercicio conmemorativo. Se propone como una contribución académica y documental al estudio de las relaciones internacionales del Perú, y como un reconocimiento al papel de las comunidades migrantes en la configuración de la diplomacia contemporánea.

De esa manera, en las siguientes páginas no solo confluyen la historia institucional y la experiencia individual, sino también la memoria oficial y la vivencia cotidiana, recordándonos que toda relación entre naciones se nutre, en última instancia, de la acción y del compromiso de las personas.

Raúl Diez Canseco Terry

Fundador Presidente de la Corporación Educativa USIL
Ex primer vicepresidente y exministro de Comercio Exterior
y Turismo del Perú

Founding President of the USIL Education Corporation
Former Vice President and former Minister of Trade and
Tourism of Peru



This book aspires to be more than a commemorative exercise. It aims to be an academic and documentary contribution to the study of Peru's international relations, and a tribute to the role of migrant communities in shaping contemporary diplomacy.

In this way, the pages that follow intertwine institutional history with individual experience, official memory with daily life—reminding us that every relationship between nations is ultimately nourished by the actions and commitment of people.

COMUNICADO CONJUNTO DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ Y LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN EL PERÚ SOBRE EL INICIO DEL AÑO CONMEMORATIVO DE LOS 200 AÑOS DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (PUBLICADO EL 2 DE MAYO DE 2025)

JOINT STATEMENT OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF PERU AND THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN PERU ON THE START OF THE YEAR CELEBRATING THE 200TH ANNIVERSARY OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA (PUBLISHED ON MAY 2, 2025).

La Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú anuncian el día de hoy el inicio de un año conmemorativo y la cuenta regresiva por el bicentenario de las relaciones diplomáticas entre ambos países, cuyo aniversario oficial se celebrará el 2 de mayo de 2026.

El 2 de mayo de 1826, los Estados Unidos de América y el Perú iniciaron una relación bilateral basada en el respeto, la cooperación y la amistad, como lo documenta la carta firmada por el presidente estadounidense John Quincy Adams. Este primer registro oficial marcó el inicio de una relación que, casi dos siglos después, sigue fortaleciéndose estratégicamente.

A lo largo de estos 200 años, hemos forjado una cooperación amplia e integral en ámbitos como la defensa, la seguridad, la exploración espacial, el fortalecimiento del comercio y las inversiones recíprocas, así como en ciencia y tecnología, salud pública, turismo –en ambos sentidos– y numerosos intercambios académicos y culturales. Esa extraordinaria relación se ve reflejada incluso en espacios emblemáticos en nuestras ciudades, como la Plaza Washington y el Parque Kennedy, en Lima; así como la calle Yma Sumac en Los Ángeles y Perú Boulevard en Nueva Jersey.

Por ello, durante las celebraciones que se realizarán este año –tanto en el Perú como en los Estados Unidos de América–, destacaremos todo aquello que nos une como países amigos. Nuestras actividades resaltarán los grandes momentos que marcan una historia compartida, así como los aportes de peruanos ejemplares en la sociedad estadounidense y de los pioneros que llegaron desde los Estados Unidos de América al Perú.

Con ese mismo espíritu de cercanía y participación ciudadana que caracteriza a una relación en constante evolución, invitamos al público peruano y estadounidense a sumarse a nuestra celebración.

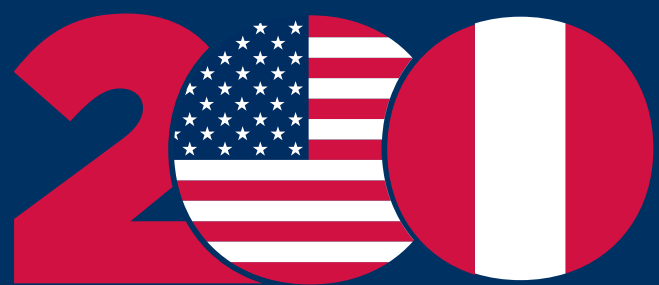
Today, the Embassy of the United States of America in Peru and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru are pleased to announce the beginning of a commemorative year and countdown to the bicentennial of diplomatic relations between the two countries, the official anniversary of which will be celebrated on May 2, 2026.

On May 2, 1826, the United States of America and Peru established a bilateral relationship based on mutual respect, cooperation, and friendship, as documented in a letter signed by U.S. President John Quincy Adams. This first official record marked the beginning of a relationship that, nearly two centuries later, continues to strengthen strategically.

Over the past 200 years, we have built broad and comprehensive cooperation in areas such as defense, security, space exploration, the promotion of trade and reciprocal investment, as well as science and technology, public health, two-way tourism, and numerous academic and cultural exchanges. Our remarkable relationship is even reflected in emblematic public spaces in our cities, such as Plaza Washington and Kennedy Park in Lima, Yma Sumac Street in Los Angeles and Peru Boulevard in New Jersey.

Therefore, throughout the celebrations taking place this year in both Peru and the United States, we will highlight all that unites us as friendly nations. Our activities will emphasize the significant milestones in our shared history, as well as the contributions of outstanding Peruvians to U.S. society and the legacy of pioneers who journeyed from the United States to Peru.

In that same spirit of closeness and citizen engagement that defines this ever-evolving relationship, we warmly invite both the Peruvian and American public to join this celebration.



USA • PERÚ

1826 - 2026

Siempre unidos



RELACIONES DIPLOMÁTICAS ESTADOS UNIDOS - PERÚ

1826-1851

UNITED STATES - PERU DIPLOMATIC
RELATIONS
1826-1851



Presidente de Estados Unidos, John Quincy Adams (1825-1829)

El presidente John Quincy Adams designó en 1826 a James Cooley como el primer encargado de negocios de Estados Unidos en el Perú, marcando así el reconocimiento oficial del Gobierno estadounidense a la independencia del Perú y el inicio de relaciones diplomáticas entre ambas naciones.

President of the United States, John Quincy Adams (1825-1829)

In 1826, President John Quincy Adams appointed James Cooley as the first United States chargé d'affaires in Peru, marking the official U.S. government recognition of Peru's independence and the beginning of diplomatic relations between the two nations.



Presidente del Perú, Ramón Castilla (1845-1851)

El presidente Ramón Castilla designó en 1846 a Joaquín José de Osma como primer ministro plenipotenciario del Perú ante Estados Unidos, consolidando la representación diplomática peruana en Washington y fortaleciendo los vínculos bilaterales en una etapa clave de afirmación republicana.

President of Peru, Ramón Castilla (1845-1851)

In 1846, President Ramón Castilla appointed Joaquín José de Osma as Peru's first Minister Plenipotentiary to the United States, consolidating Peruvian diplomatic representation in Washington and strengthening bilateral ties during a key period of republican consolidation.



NOTA INTRODUCTORIA / INTRODUCTORY NOTE



Esta sección abre una ventana al pasado de las relaciones entre Estados Unidos y Perú en la que convergen episodios de exploración, diplomacia y tensiones. En ella se despliega un recorrido histórico en el que, a través de los siglos, se ha forjado un complejo vínculo de amistad, comercio y negociación por parte de ambos países.

El relato se inicia en los albores del contacto, cuando –a fines del siglo XVIII– las velas de navíos balleneros procedentes de New Bedford y Nantucket se acercaban a las costas peruanas en busca del codiciado aceite de ballena. Los testimonios detallados de viajeros como Amasa Delano, que con precisión describieron puertos, costumbres y paisajes, constituyen el preludio de una historia en la que el interés mutuo empezaba a germinar.

El camino histórico nos conduce hasta el periodo previo al establecimiento formal de relaciones diplomáticas, encarnado en la figura de William Tudor, quien entre 1824 y 1826 se vio inmerso en un contexto de convulsión caracterizado por el ocaso del dominio español en el Virreinato del Perú y los inestables primeros años de la emancipación. Sus diálogos y confrontaciones con las autoridades de turno marcaron un hito en la complejidad de las relaciones bilaterales de aquel tiempo.

El paso decisivo se materializó el 2 de mayo de 1826, con la designación de James Cooley como primer encargado de negocios de Estados Unidos en el Perú, un acto que simbolizó el reconocimiento de la soberanía peruana por parte del gobierno del presidente John Quincy Adams. La historia se enriquece aún más con la misión de Samuel Larned (1829-1837), que operó en medio de tensiones comerciales y disputas sobre la navegación en los puertos del vasto litoral peruano durante la Confederación Perú-Boliviana. Estos encuentros –a veces confluyentes, a veces signados por choques entre autoridades, cónsules y oficiales de

This section opens a window to the past of relations between the United States and Peru in which episodes of exploration, diplomacy and tensions converge. It tells of a historical journey in which, over the centuries, a complex bond of friendship, trade and negotiation has been forged by the two countries.

The story begins around the end of the 18th century when whaling ships from New Bedford and Nantucket first approached the Peruvian coast in search of whales for their coveted oil. The detailed testimonies of travelers such as Amasa Delano, who accurately described ports, customs and landscapes, constitute a prelude to a history in which mutual interest was beginning to take root.

The historical path leads us to the period prior to the formal establishment of diplomatic relations, embodied in the figure of William Tudor, who from 1824 to 1826 was immersed in a context of upheaval characterized by the decline of Spanish rule in the Viceroyalty of Peru and the unstable early years of independence. His dialogues and confrontations with the authorities of the time marked a milestone in the complexity of bilateral relations of the time.

The decisive step was taken on May 2, 1826, with the appointment of James Cooley as the first United States chargé d'affaires in Peru, an act that symbolized the recognition of Peruvian sovereignty by the administration of President John Quincy Adams. The story is further enriched by the mission of Samuel Larned (1829-1837), who operated amid trade tensions and disputes over navigation in the ports of Peru's vast coastline during the Peru-Bolivian Confederation. These meetings—sometimes productive, sometimes marked by clashes between authorities, consuls and navy officers—were decisive for the redefinition of customs regulations, with which the door was

la Armada– fueron decisivos para la redefinición de las normativas aduaneras, con lo que se abría la puerta a un diálogo que se fortalecería en las etapas posteriores.

Durante el periodo comprendido entre 1837 y 1846, funcionarios como James Thornton, Edwin Bartlett, James Pickett, John A. Bryan y Albert Gallatin Jewett representaron el renovado esfuerzo de Estados Unidos por trazar una política exterior estratégica frente a un Perú que se hallaba en proceso de modernización, impulsado por el auge comercial del guano. La elección de Ramón Castilla como presidente en 1845 y la designación de Joaquín José de Osma en 1846 como primer ministro plenipotenciario del Perú en Estados Unidos favorecieron el inicio de intensas negociaciones en un escenario de tensiones y de firmeza diplomática de las dos naciones.

Todo este recorrido culmina en el crucial tratado de 1851, firmado por los presidentes José Rufino Echenique y Millard Fillmore. Dicho convenio –fruto de prolongadas y complejas discusiones entre el ministro plenipotenciario del Perú en Estados Unidos Juan Ignacio de Osma y el encargado de negocios de Estados Unidos en el Perú, Randolph Clay– sentó las bases de una paz, amistad, comercio y navegación que rediseñaría la relación bilateral en las décadas siguientes.

Esta introducción invita al lector a sumergirse en una historia de alianzas y confrontaciones, donde presidentes, ministros de Relaciones Exteriores, secretarios de Estado, ministros plenipotenciarios, encargados de negocios, cónsules y oficiales de Marina de ambos países se unen en un diálogo constante, a pesar de las divergencias. Es una invitación a descubrir cómo, a lo largo del tiempo, dos pueblos han sido capaces de transformar las tensiones en oportunidades de entendimiento y cooperación duradera, abriendo un camino que trasciende el tiempo y define la esencia de las relaciones internacionales.

opened to dialogue that would be strengthened in later stages.

During the period from 1837 to 1846, officials such as James Thornton, Edwin Bartlett, James Pickett, John A. Bryan and Albert Gallatin Jewett represented the renewed effort of the United States to outline a strategic foreign policy towards a Peru that was in the process of modernization, driven by the guano boom. The election of Ramón Castilla as President in 1845 and the appointment of Joaquín José de Osma in 1846 as Peru's first plenipotentiary minister to the United States marked the beginning of intense negotiations, set against a backdrop of diplomatic tensions and firm resolve on both sides.

This entire journey culminated in the crucial treaty of 1851, signed by Presidents José Rufino Echenique and Millard Fillmore. This agreement—the result of lengthy and complex discussions between Peru's plenipotentiary minister to the United States, Juan Ignacio de Osma, and the U.S. chargé d'affaires in Peru, Randolph Clay—laid the foundations for peace, friendship, trade, and navigation that would reshape bilateral relations in the decades to come.

This introduction invites readers to dive into a history of alliances and confrontations, where presidents, foreign ministers, secretaries of state, ministers plenipotentiary, chargés d'affaires, consuls and naval officers of both countries join in a constant dialogue, despite their differences. It is an invitation to discover how, over time, two peoples have been able to turn tensions into opportunities for understanding and lasting cooperation, opening a path that transcends time and defines the essence of international relations.

LOS INICIOS

THE BEGINNINGS



El primer capítulo se adentra en el escenario marítimo del Pacífico a fines del Virreinato, donde balleneros y comerciantes estadounidenses comenzaron a operar en puertos peruanos. Estos encuentros –atravesados por intereses comerciales y conflictos aduaneros– muestran cómo el comercio fue el germen de vínculos más estables. Las alianzas se construyeron desde los puertos y muelles en el vasto litoral peruano.



The first chapter delves into the maritime landscape of the Pacific at the end of the Viceroyalty, when American whalers and merchants began operating in Peruvian ports. These encounters, shaped by commercial interests and customs conflicts, reveal how trade became the seed of more stable ties. Alliances were forged from the docks and piers along the vast Peruvian coastline.

A fines del siglo XVIII, las costas del Perú se vieron visitadas por las velas de barcos procedentes de la joven república de Estados Unidos. Eran navíos de New Bedford y Nantucket, cuyo propósito no era la conquista, sino la caza de ballenas, en pos del aceite tan preciado que iluminaba y lubricaba las incipientes fábricas norteamericanas. Estos primeros encuentros –cargados de audacia y curiosidad– marcaron el inicio de una relación que, en el transcurso de los años, se transformaría en un lazo inquebrantable de amistad y comercio entre dos naciones distantes y, sin embargo, destinadas a complementarse.

El Virreinato del Perú, forjado en el apogeo de la minería y del comercio transatlántico, se hallaba tambaleándose ante las influencias revolucionarias de las ideas ilustradas y las insurrecciones contra la Corona española. Las reformas borbónicas, en un intento de modernizar la administración colonial, acabaron por estimular un contrabando desenfrenado; comerciantes ingleses, franceses y, por supuesto, estadounidenses encontraron en los puertos de Valparaíso, Arica, Paita y Guayaquil una oportunidad para prosperar, desbordando las rutas comerciales tradicionales y desafiando el rígido orden imperial (Basadre, tomo 1, 2005).

Fue el viajero y marino norteamericano Amasa Delano quien, en sus diarios escritos entre 1791 y 1806, inmortalizó las primeras impresiones de aquellos hombres y sus navíos. Delano visitó el Perú en tres ocasiones (1791, 1802 y 1805), ofreciendo una descripción completa y minuciosa del país. Además de referirse a Nasca y Pisco, detalló con pormenores los principales puertos, caletas e islas del territorio peruano. Relató sus impresiones sobre el Callao, donde aún se apreciaban las huellas del terremoto de 1746, evidenciadas en ruinas y en el hallazgo de restos humanos en los subterráneos del castillo Real Felipe. Su insaciable curiosidad lo llevó a recabar datos diversos en el *Mercurio Peruano*. La Casa de la Moneda y las numerosas iglesias –entre 30 y 40–, descritas como “incomparables en su riqueza y esplendor”, no dejaron de captar su atención. Asimismo, documentó con rigor las costumbres típicas de la época, tales como las corridas de

A t the end of the 18th century, the coasts of Peru were visited by ships from the young republic of the United States. They were ships from New Bedford and Nantucket, whose purpose was not conquest, but whaling, in search of the precious oil that illuminated and lubricated the newly opened North American factories. These first encounters—filled with audacity and curiosity—marked the beginning of a relationship that, over the years, would become an unbreakable bond of friendship and trade between two distant nations destined to complement each other.

The Viceroyalty of Peru, forged in the heyday of mining and transatlantic trade, was reeling from the revolutionary influences of Enlightenment ideas and insurrections against the Spanish crown. The Bourbon reforms, in an attempt to modernize the colonial administration, ended up stimulating rampant smuggling; English, French and, of course, American traders found in the ports of Valparaíso, Arica, Paita and Guayaquil an opportunity to prosper, crowding the traditional trade routes and challenging the rigid imperial order (Basadre, vol. 1, 2005).

It was the American traveler and sailor Amasa Delano who, in his diaries written between 1791 and 1806, immortalized the first impressions of those men and their ships. Delano, who visited Peru on three occasions (1791, 1802 and 1805), provided a complete and detailed description of the country. Besides referring to Nasca and Pisco, he described the main ports, coves and islands of Peru in detail. He related his impressions of Callao, where traces of the 1746 earthquake were still visible, as evidenced by ruins and the discovery of human remains in the basement of the Real Felipe fort. His insatiable curiosity led him to publish diverse data in the *Mercurio Peruano* newspaper. The Casa de la Moneda and the churches—numbering between 30 and 40—which he described as “incomparable in their richness and splendor,” did not fail to capture his attention. He also rigorously documented the customs of the time, such as bullfights, cockfights, veiled women and various forms of entertainment (Núñez, 1971).



Estampa titulada “Pursuit of the Greenland Whale”, publicada originalmente en Harper’s New Monthly Magazine entre diciembre de 1855 y mayo de 1856.

Print titled “Pursuit of the Greenland Whale”, originally published in *Harper’s New Monthly Magazine* between December 1855 and May 1856.

toros, las peleas de gallos, las tapadas y las diversas formas de entretenimiento (Núñez, 1971).

Los relatos de Delano ejercieron cierta influencia en el virrey Abascal y en otras autoridades coloniales. Gracias a su intervención, logró la libertad del capitán inglés James Bacon, apresado bajo sospechas de filibusterismo, así como la de otros marinos. De igual modo, en noviembre de 1805, su participación fue determinante en la liberación de cinco ciudadanos norteamericanos, embarcados en una nave de New Haven, *Connecticut*, detenidos por su situación irregular como extranjeros sin autorización para residir en las colonias. Sus relatos se reconocen como una obra de “clara inteligencia, cabal don de observación y modelo de apreciación objetiva de las realidades que captaba”, según lo manifiesta Estuardo Núñez (1971).

Delano’s stories had a certain influence on Viceroy Abascal and other colonial authorities. Thanks to his intervention, he obtained the freedom of the English captain James Bacon, imprisoned under suspicion of piracy, as well as that of other sailors. Likewise, in November 1805, his participation was decisive in the liberation of five American citizens who had arrived on a ship from New Haven, Connecticut and had been detained for their irregular situation as foreigners without authorization to reside in the colonies. His stories are recognized as a work of “clear intelligence, a complete gift of observation and a model of objective appreciation of the realities he captured,” according to Estuardo Núñez (1971).

Competition for whaling between American and English ships was fierce. The port of Paita and

La competencia por la caza de ballenas entre las naves norteamericanas e inglesas fue muy reñida. El puerto de Paita y las islas situadas frente a la costa peruana –entre las que se destacan las Galápagos– se erigieron en lugares importantes para la caza y el procesamiento de los cetáceos. Durante estas largas travesías, los barcos dependían de los puertos para reabastecerse de víveres, agua y madera, necesaria para las reparaciones. Además del Callao y Paita, otros embarcaderos –especialmente Guayaquil, por su riqueza maderera, y Arica, destinada al reabastecimiento de provisiones y agua– recibieron embarcaciones extranjeras de manera regular. En estos puertos radicaron agentes comerciales que, sin ostentar rango diplomático, actuaban –de facto– como representantes de sus connacionales, negociando permisos y acuerdos con las autoridades locales (Flores Guzmán, 2010).

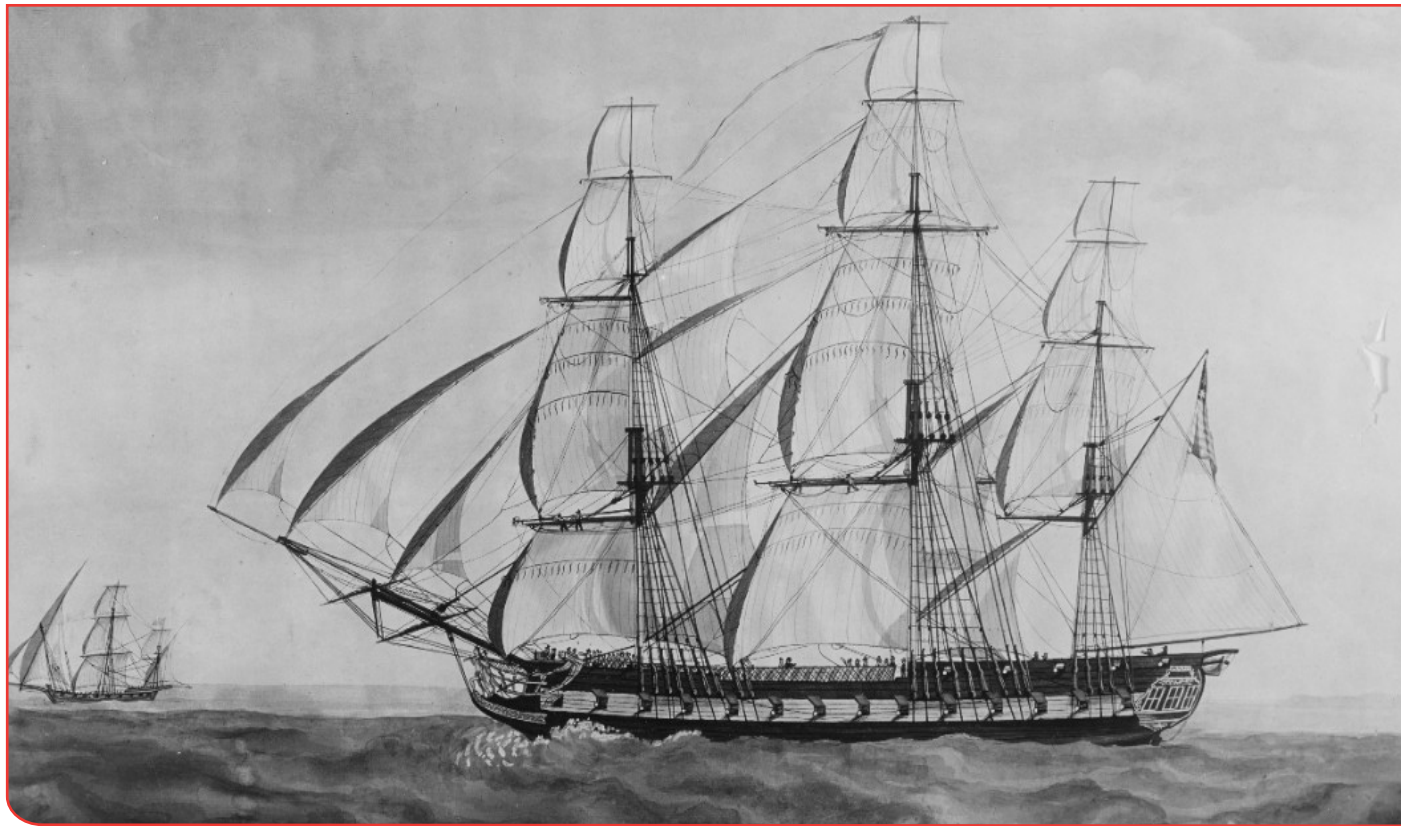
La primera presencia oficial de Estados Unidos en América del Sur se produjo en 1810 –en pleno Virreinato–, al designar a tres agentes residentes para el comercio y la navegación en Argentina, Chile y Perú. Uno de ellos, Joel Roberts Poinsett fue nombrado primer Consul General de Estados Unidos en el Perú el 30 de abril de 1811. Poinsett fue residente en Buenos Aires y Santiago de Chile y probablemente nunca viajó a Lima por no existir evidencia de ello. Fue hasta marzo de 1813 que se registró el arribo de la fragata USS Essex, capitaneada por David Porter, que irrumpió en el Pacífico con órdenes explícitas de proteger el comercio norteamericano y hostigar a la Marina británica. Porter se labró una formidable reputación como comandante del *Essex* durante los años siguientes. Capturó siete balleneros ingleses frente a Paita y estableció una base provisional en las islas Galápagos, tomando posesión simbólica en nombre de Estados Unidos (Vargas Ugarte, 1958). Por ello, Abascal tuvo desconfianza de Porter –en comparación con la amistad que brindó a Delano– por considerar sus acciones como actos de piratería y sospechoso de la llegada del aliento libertario a las costas del Virreinato (Núñez, 1971). En su bitácora, Porter (1875) describe el incremento de la presencia de pesqueros norteamericanos en el Pacífico, registrando la existencia de cerca de 23 embarcaciones dedicadas a la pesca de ballenas únicamente en las costas de Perú y Chile.

Al respecto, el estallido de las guerras de independencia hispanoamericanas, hacia 1810, alteró el tablero estratégico. En aquel entonces, la

the islands off the Peruvian coast—including the Galapagos Islands— became important places for hunting and processing whales. During these long voyages, ships depended on ports to replenish their supplies of food, water and the wood needed for repairs. In addition to Callao and Paita, other ports—especially Guayaquil, for its rich timber, and Arica, for resupplying provisions and water—received foreign vessels on a regular basis. Commercial agents settled in these ports and, although they held no diplomatic rank, acted as de facto representatives of their nationals, negotiating permits and agreements with the local authorities (Flores Guzmán, 2010).

The first official United States presence in South America occurred in 1810—during the Viceroyalty—with the appointment of three resident agents for trade and navigation in Argentina, Chile, and Peru. One of them, Joel Roberts Poinsett, was appointed the first U.S. Consul General to Peru on April 30, 1811. Poinsett resided in Buenos Aires and Santiago, Chile, and probably never traveled to Lima, as there is no evidence of this. It wasn’t until March 1813 that the arrival of the frigate USS Essex, captained by David Porter, was recorded. It set sail into the Pacific with explicit orders to protect North American trade and harass the British Navy. Porter built a formidable reputation as commander of the Essex during the following years. He captured seven English whalers off Paita and established a provisional base in the Galapagos Islands, symbolically taking possession of them in the name of the United States (Vargas Ugarte, 1958). For this reason, Abascal distrusted Porter—compared to the friendship he offered Delano—considering his actions as acts of piracy and suspicious of the arrival of the libertarian spirit to the coasts of the Viceroyalty (Núñez, 1971). In his logbook, Porter (1875) describes the increase in the presence of North American fishing vessels in the Pacific, recording the existence of around 23 vessels dedicated to whaling only on the coasts of Peru and Chile.

The outbreak of the Spanish-American wars of independence, around 1810, altered the strategic chessboard. At that time, the Monroe Doctrine had not yet been proclaimed, and Washington was faced with the dilemma of whether to support the liberation movements to the south



Fragata USS Essex, que tuvo la misión de proteger el comercio norteamericano en el Pacífico y hostigar a la Marina británica.

Frigate USS Essex, which was tasked with protecting American commerce in the Pacific and harassing the British Navy.

Doctrina Monroe aún no había sido proclamada, y para Washington se presentaba el dilema de si debía apoyar a los movimientos libertarios en el sur del continente o mantener la neutralidad, aguardando que el conflicto se resolviera por sí solo. En esta disyuntiva, el Perú –considerado el bastión del poder español en Sudamérica– se erigía en una pieza clave.

En los principales puertos del vasto litoral del Virreinato, comerciantes norteamericanos emergieron como agentes no acreditados que tejieron alianzas con patriotas y realistas, aprovechando su neutralidad para expandir el comercio, pese a los altos riesgos de ser acusados de coludirse con el enemigo. Aunque los agentes mercantiles no participaron directamente en los enfrentamientos, comenzaron a relacionarse con influyentes mercaderes locales, iniciando futuras alianzas. No obstante, algunos negociantes fueron aventureros muy temerarios, dejando de lado la estricta neutralidad que se esperaba en tales circunstancias (Clayton, 1993).

or remain neutral and wait for the conflict to blow over. Peru, which was considered the bastion of Spanish power in South America, was a key player in this dilemma.

In the main ports of the vast coastline of the viceroyalty, North American merchants emerged as unaccredited agents who wove alliances with patriots and royalists, taking advantage of their neutrality to expand trade, despite the high risks of being accused of colluding with the enemy. Although mercantile agents did not participate directly in the confrontations, they began to establish relationships with influential local merchants, initiating future alliances. Nevertheless, some merchants were very reckless adventurers, setting aside the strict neutrality expected in such circumstances (Clayton, 1993).

With the aim of protecting American interests, President James Monroe raised the level of his representation in 1817 by appointing John B.

De igual forma, el presidente James Monroe –con el objetivo de proteger los intereses norteamericanos– elevó el nivel de su representación en 1817 al nombrar a John B. Prevost como agente especial para Perú y Chile (Forsyth, 2017). Prevost arribó al Callao a bordo de la fragata de guerra *Ontario*, bajo el mando del capitán James Biddle, quien mantuvo una relación cordial con el virrey Joaquín de la Pezuela. Esta amistad facilitó el intercambio de prisioneros entre patriotas chilenos y realistas, así como la liberación de los barcos estadounidenses *Beaver* y *Canton*, capturados en Talcahuano bajo la acusación de portar armamento destinado al enemigo.

Ese mismo año llegó a Lima Jeremy Robinson, agente comercial para Perú, quien rápidamente cultivó cierta amistad con destacados personajes de la medicina –como Hipólito Unanue y José Manuel Valdés– y con Santiago Távara, José Boqui y Manuel Torres. Sin embargo, no tuvo la misma fortuna con Pezuela, que se mostró receloso de sus intenciones (Vargas Ugarte, 1958).

Los agentes Prevost y Robinson no estuvieron solos. Desde 1818, un escuadrón de dos o tres buques de guerra norteamericanos operaba a lo largo de las costas de Perú, Chile y Ecuador, actuando como un bastión que protegía los intereses mercantiles de Estados Unidos en el Pacífico. A pesar de que sus oficiales rendían cuentas únicamente a la Secretaría de Marina, su imponente presencia resultaba suficiente para infundir confianza entre cónsules y comerciantes de dicha nación. A propósito, en 1819, el capitán John Downes obtuvo el mando de la fragata *Macedonian* –anclada frente al Callao–, sustituyendo a James Biddle. Meses más tarde, el almirante patriota Thomas Cochrane, en un audaz intento de bloquear el puerto, encontró en Downes a un aliado inesperado. Fue la noche del 5 de noviembre de 1820 cuando, en un acto de respaldo, Downes permitió que las lanchas patriotas se acercaran con sigilo a la fragata española *Esmeralda*, facilitando así su captura. Aquel episodio se convirtió en el preludio de la emancipación del Perú.

Al año siguiente, el 28 de julio de 1821, José de San Martín proclamó la independencia en la capital del Virreinato. Días después, el Libertador instauró las bases de un Protectorado, una estructura provisional que, aunque efímera, delinearía la futura organización del Perú. Bajo su dirección se creó una bandera,

Prevost as special agent for Peru and Chile (Forsyth, 2017). Prevost arrived in Callao aboard the war frigate *Ontario*, under the command of Captain James Biddle, who maintained a cordial relationship with Viceroy Joaquín de la Pezuela. This friendship facilitated the exchange of prisoners between Chilean patriots and royalists, as well as the liberation of the American ships *Beaver* and *Canton*, captured in Talcahuano under the accusation of carrying armaments destined for the enemy.

That same year, Jeremy Robinson, the U.S. commercial agent to Peru, arrived in Lima. He quickly cultivated friendships with prominent medical personalities—such as Hipólito Unanue and José Manuel Valdés— and Santiago Távara, José Boqui and Manuel Torres. However, he was not as fortunate with Pezuela, who was suspicious of his intentions (Vargas Ugarte, 1958).

Agents Prevost and Robinson were not alone. Starting in 1818, a squadron of two or three American warships operated along the coasts of Peru, Chile and Ecuador to protect U.S. mercantile interests in the Pacific. Although its officers reported only to the Secretary of the Navy, its imposing presence was enough to instill confidence among U.S. consuls and merchants. In 1819, Captain John Downes was given command of the frigate *Macedonian*, which was anchored off Callao, replacing James Biddle. Months later, the patriot Admiral Thomas Cochrane, in a daring attempt to blockade the port, found in Downes an unexpected ally. It was on the night of November 5, 1820, when, in an act of support, Downes allowed the patriot launches to stealthily approach the Spanish frigate *Esmeralda*, thus facilitating its capture. That episode was the prelude to the emancipation of Peru.

The following year, on July 28, 1821, José de San Martín proclaimed independence in the capital of the viceroyalty. Days later, the Liberator established the bases of a protectorate, a provisional structure that, although ephemeral, would outline the future organization of Peru. Under his leadership, a flag was created, a national anthem was composed, and a government structure with three ministries—Government and Foreign Relations, Treasury, and War and Navy— was promoted. Likewise, San Martín ordered the

se compuso un himno nacional y se promovió una organización gubernamental constituida por tres ministerios: Gobierno y Relaciones Exteriores, Hacienda y Guerra y Marina. Asimismo, San Martín dispuso la introducción de una moneda propia, la regulación del comercio, la fundación de la Marina y la edificación de un Ejército, actos que pretendían cimentar la soberanía y el nuevo orden en una sociedad de antiguas lealtades coloniales.

Apenas seis meses luego de aquella proclamación, en un ambiente de indecisión política, San Martín convocó a un Congreso Constituyente con la finalidad de que el pueblo eligiera libremente entre el monarquismo constitucional y la república. En este proceso, impregnado de apasionados debates ideológicos sobre el futuro del Estado, se discutían dos posiciones irreconciliables: el liberalismo republicano y el conservadurismo. En esas circunstancias, el Libertador –tras una serie de conversaciones privadas con Simón Bolívar en Guayaquil durante los días 26 y 27 de julio de 1822– decidió que era momento de retirarse del Perú, dejando un legado de esperanzas y desafíos inacabados.

La partida de San Martín dejó un lugar en el que efímeras juntas gubernativas asumieron la dirección del país. Este panorama –marcado por campañas y revueltas– encontró su culminación el 28 de febrero de 1823, cuando José de la Riva Agüero fue designado como el primer presidente de la República, solo para ser sucedido pocos meses después por José Bernardo de Tagle, marqués de Torre Tagle, quien asumió el mando el 16 de agosto del mismo año. No obstante, ni la proclamación de la independencia, ni la Constitución de 1823, ni los gobernantes de turno lograron consolidar una estructura estatal firme y estable.

Mientras el fervor revolucionario y el futuro de la patria se disputaban el protagonismo en Lima, el virrey José de la Serna, incapaz de sostener la capital del antiguo Virreinato, concentraba sus fuerzas en la sierra central y sur del país, esperando la batalla final que se vislumbraba inevitable contra el ejército patriota. Bajo este escenario, la prudencia diplomática se convirtió en una virtud imperiosa. Aunque Estados Unidos fue una de las primeras naciones en reconocer la independencia de varias repúblicas hispanoamericanas, en el caso del Perú sus movimientos se realizaron con

introduction of its own currency, the regulation of trade, the foundation of the navy and the construction of an army, acts that intended to cement sovereignty and a new order in a society of old colonial loyalties.

Barely six months after that proclamation, in an atmosphere of political indecision, San Martín called a Constituent Congress so that the people could freely choose between constitutional monarchism and the republic. In this process, impregnated with passionate ideological debates on the future of the country, two irreconcilable positions were discussed: republican liberalism and conservatism. Under these circumstances, following a series of private conversations with Simón Bolívar in Guayaquil on July 26 and 27, 1822, the Liberator decided that it was time to withdraw from Peru, leaving a legacy of unfinished hopes and challenges.

The departure of San Martín left a place in which short-lived governing councils led country. This panorama, which was marked by campaigns and revolts, culminated on February 28, 1823, when José de la Riva Agüero was appointed as the first president of the republic, only to be succeeded a few months later by José Bernardo de Tagle, Marquis of Torre Tagle, who took office on August 16 of the same year. However, neither the proclamation of independence, nor the Constitution of 1823, nor the rulers of the time were able to consolidate a firm and stable government structure.

While the revolutionary fervor and the future of the homeland disputed the lead in Lima, Viceroy José de la Serna, unable to hold the capital of the old viceroyalty, concentrated his forces in the central and southern highlands of the country, waiting for the inevitable final battle against the patriot army. Under this scenario, diplomatic prudence became an imperative virtue. Although the United States was one of the first nations to recognize the independence of several Spanish American republics, in the case of Peru it proceeded with caution. The delicate balance between patriots and royalists meant that on January 30, 1822, the U.S. House of Representatives requested information from President James Monroe on the “political condition” of the new nations.



cautela. El delicado equilibrio entre patriotas y realistas hacía que, el 30 de enero de 1822, la Cámara de Representantes del Congreso solicitara información al presidente James Monroe sobre la “condición política” de las nuevas naciones. La respuesta de Monroe fue un mensaje de respaldo, afirmando que, junto con Buenos Aires, Colombia, Chile y México, el Perú gozaba del “pleno goce” de su independencia y que estos jóvenes gobiernos tenían el innegable derecho al reconocimiento por parte de otras potencias.

Dicho respaldo se tradujo en la decisión de la Cámara de acordar que estos países “deberían ser reconocidos por los Estados Unidos como naciones independientes”, y autorizó una asignación de 100 000 dólares destinada a sufragar los gastos de las misiones que se llevarían a cabo hacia las naciones independientes del continente americano (The Department of State Bulletin, 1974).

El proceso independentista se intensificó con la llegada de Simón Bolívar. El 1 de setiembre de 1823, su desembarco en el Callao se celebró con todos los honores, marcando el inicio de grandes cambios en una nación sumida en un laberinto

El Libertador del Perú, José de San Martín encarna el ideal emancipador de América del Sur. Tras proclamar la independencia del Perú el 28 de julio de 1821, asumió el cargo de Protector del país, desde donde sentó los primeros pilares institucionales del Perú independiente.

The Liberator of Peru, José de San Martín, embodies the emancipatory ideal of South America. After proclaiming Peru’s independence on July 28, 1821, he assumed the position of Protector of the country, from where he laid the first institutional pillars of independent Peru.

Monroe’s response was a message of support, affirming that, together with Buenos Aires, Colombia, Chile and Mexico, Peru had the “full enjoyment” of its independence and that these young governments had the undeniable right to recognition by other powers.

This support resulted in the House decision to agree that these countries “should be recognized by the United States as independent nations” and an appropriation of \$100,000 to cover the cost of missions to the independent nations of the Americas (The Department of State Bulletin, 1974).

The independence process intensified with the arrival of Simón Bolívar. On September 1, 1823, his landing in Callao was celebrated with full honors, marking the beginning of great changes in a nation immersed in the political labyrinth of a power struggle marked by the coexistence of two presidents—Riva Agüero and the Marquis of Torre Tagle—and the Constituent Congress, a reflection of governmental instability and disorder. The day after his arrival, Bolívar presented himself before Congress which, recognizing the urgent need for

político de lucha de poderes: coexistían dos presidentes –Riva Agüero y el marqués de Torre Tagle– y el Congreso Constituyente, reflejo de una inestabilidad y desorden gubernamental. Al día siguiente de su llegada, Bolívar se presentó ante el Congreso que, reconociendo la urgente necesidad de un fuerte liderazgo, le otorgó poderes supremos para llevar adelante el proceso independentista y poner fin a las ataduras coloniales.

El escenario bélico pronto alcanzó su punto crucial en dos episodios. La batalla de Junín, librada el 6 de agosto de 1824, surgió como un enfrentamiento decisivo en la lucha contra el dominio colonial, mientras que la batalla de Ayacucho, celebrada el 9 de diciembre del mismo año, selló el destino de la independencia en América del Sur. A pocos días de la victoria definitiva, Simón Bolívar fue nombrado presidente vitalicio del Perú, un título que pretendía unir su figura con el destino del país.

En medio de estos capítulos heroicos y convulsos, el oficial de la Marina estadounidense Hiram Paulding (1835) ofrece una crónica vívida de las devastadoras secuelas que las guerras habían dejado sobre el territorio peruano. Con palabras que evocan la furia de un tornado, Paulding describe cómo Lima y sus alrededores habían quedado despojados de su prosperidad. Las calles y los campos del valle del Rímac se transformaron en escenarios de saqueos, en los que la alternancia entre realistas y patriotas convertía todo en botín: caballos, “frutos de la



La Doctrina Monroe, formulada el 2 de diciembre de 1823 por el presidente James Monroe, es una de las políticas exteriores más antiguas y representativas de Estados Unidos. Su principio central se resume en la frase “América para los americanos”.

The Monroe Doctrine formulated on December 2, 1823, by President James Monroe is one of the oldest and most representative foreign policies of the United States. Its central principle is summed up in the phrase: “America for Americans.”

strong leadership, granted him supreme powers to carry forward the independence process and put an end to colonial ties.

The war scene soon reached its crucial point in two episodes. The battle of Junín, fought on August 6, 1824, emerged as a decisive confrontation in the struggle against colonial rule, while the battle of Ayacucho, held on December 9 of the same year, determined the future of independence in South America. A few days after the definitive victory, Simón Bolívar was named president for life of Peru, a title intended to associate him with the destiny of the country.

Amid these heroic and convulsive chapters, naval officer Hiram Paulding (1835) offers a vivid chronicle of the devastating aftermath that the wars had left on Peruvian territory. In words that evoke the fury of a tornado, Paulding describes how Lima and its environs had been stripped of their prosperity. The streets and fields of the Rimac valley were transformed into scenes of looting, in which the altercation between royalists and patriots turned everything into booty: horses, “fruits of the earth” and properties passed from hand to hand, marked by the chaos of the conflict. The interference of foreign powers, who took advantage of neutrality to profit from the excesses of the time, intensified the resentment of the population: “What was left of commerce was in the hands of foreigners, who, somewhat



La Capitulación de Ayacucho, firmada por el jefe de Estado Mayor, José de Canterac, y el general Antonio José de Sucre después de la batalla de Ayacucho, el 9 de diciembre de 1824.

The Capitulation of Ayacucho signed by Chief of Staff José de Canterac and General Antonio José de Sucre after the Battle of Ayacucho, on December 9, 1824.

tierra” y propiedades pasaban de manos en manos, marcados por el caos del conflicto. La injerencia de potencias extranjeras, que aprovechaban la neutralidad para lucrar con los desmanes del tiempo, intensificaba el resentimiento de la población: “Lo que quedó del comercio estaba en manos de los extranjeros, quienes, algo protegidos por su neutralidad, sacaban partido de los desmanes de la época. Tal era, realmente, el estado de cosas, y casi ningún cambio podía realizarse para mejorar la situación” (Basadre, tomo 1, 2005).

El presidente de Estados Unidos, James Monroe, vio en medio del convulso escenario latinoamericano una oportunidad para reafirmar su reconocimiento internacional. En 1823, nombró a William Tudor cónsul de Estados Unidos en el Perú, cuya misión se extendió entre 1824 y 1826, y se halló mediando en un ambiente plagado de debates y negociaciones. Durante su gestión, sostuvo conversaciones con destacados ministros de Gobierno y Relaciones Exteriores, como Hipólito Unanue, José Faustino Sánchez Carrión y Tomás de Heres, entre otros, haciendo patente la inestabilidad de aquellos años.

protected by their neutrality, took advantage of the excesses of the time. Such was, really, the state of things, and almost no change could be made to improve the situation” (Basadre, volume 1, 2005).

The president of the United States, James Monroe, saw in the midst of the convulsive Latin American scenario an opportunity to reaffirm his international recognition. In 1823, he appointed William Tudor as U.S. Consul to Peru, whose mission lasted from 1824 to 1826, and he found himself mediating in an environment plagued by debates and negotiations. During his tenure, he held conversations with prominent ministers of government and foreign affairs, such as Hipólito Unanue, José Faustino Sánchez Carrión and Tomás de Heres, making clear the instability of those years.

LA MISIÓN DE WILLIAM TUDOR (1824-1826)

WILLIAM TUDOR'S MISSION (1824-1826)



El segundo capítulo se centra en William Tudor, el primer cónsul oficial estadounidense en el Perú. Su misión, desarrollada entre 1824 y 1826, se convierte en una suerte de laboratorio diplomático. Tudor actúa en un escenario político volátil, con Bolívar aún en el poder y la república peruana sin consolidarse. El capítulo destaca por la correspondencia del cónsul, que deja ver los límites entre la cortesía protocolar y la negociación política.



The second chapter focuses on William Tudor, the first official U.S. consul in Peru. His mission, carried out between 1824 and 1826, became a kind of diplomatic laboratory. Tudor operated within a volatile political context—Simón Bolívar was still in power and the Peruvian republic had yet to consolidate. The chapter stands out for the consul's correspondence, which highlights the boundaries between formal diplomatic courtesy and political negotiation.

Tudor llegó a Lima en 1824, cuando el puerto del Callao se encontraba bajo el control de las fuerzas realistas, dirigidas por el general José Ramón Rodil. Sin embargo, la recepción fue cordial por parte de las autoridades peruanas y españolas, en un gesto que evidenció la importancia de la neutralidad y el respeto en las relaciones internacionales. El comodoro de la escuadra norteamericana, Charles Steward –cuñado de Tudor–, guardaba amistad con el virrey La Serna, a quien Tudor reconoció por su moderación, humanidad y rectitud. De igual modo, tuvo cierta consideración a José Canterac, Jerónimo Valdés y Antonio Monet (Clayton, 1993).

En un gesto de buena voluntad, Tudor expresó su intención de presentar personalmente sus credenciales al libertador Bolívar. A fines de diciembre de 1824, informó al secretario de Estado, John Quincy Adams, sobre la victoria de las fuerzas patriotas en Ayacucho, señalando que el Perú era el último país en el continente donde España mantenía su resistencia. “El mundo puede ahora esperar que las repúblicas de América del Sur sean reconocidas por cada Estado civilizado, que la paz se restaure en el mundo y que la causa de la libertad y el desarrollo nacional obtengan un triunfo duradero” (Manning, 2018). En ese contexto, su misión era contribuir a la armonía en todas las naciones de América, que “han hecho unos esfuerzos tan heroicos por sus propios derechos y los de la humanidad... [y] en el cumplimiento de mi deber en hacer todo lo que pueda para contribuir a la armonía que existe entre los Estados Unidos y el Perú”¹.

Sin duda, se trataba de la aplicación de la llamada Doctrina Monroe –proclamada por James Monroe en 1823–, que fue el fundamento ideológico de la política exterior estadounidense, dejando en claro que los países americanos no debían ser objeto de nuevas colonizaciones por potencias europeas y que cualquier intento de extender su influencia en el hemisferio representaría un peligro para la paz y la seguridad de Estados Unidos. Al mismo tiempo, aseguraba que el Gobierno norteamericano respetaría a las colonias existentes, pero se opondría firmemente a cualquier “interposición”

Tudor arrived in Lima in 1824, when the port of Callao was under the control of royalist forces led by General José Ramón Rodil. However, his reception was cordial on the part of the Peruvian and Spanish authorities, in a gesture that evidenced the importance of neutrality and respect in international relations. The commodore of the American squadron, Charles Steward, Tudor's brother-in-law, was friendly with Viceroy La Serna, whom Tudor recognized for his moderation, humanity and rectitude. Likewise, he held José Canterac, Jerónimo Valdés and Antonio Monet in some esteem (Clayton, 1993).

In a gesture of goodwill, Tudor expressed his intention to present his credentials to the liberator Bolívar personally. In late December 1824, he informed Secretary of State John Quincy Adams of the victory of the patriot forces at Ayacucho, noting that Peru was the last country on the continent where Spain maintained its resistance. “The world can now hope that the republics of South America will be recognized by every civilized state, that peace will be restored to the world, and that the cause of liberty and national development will win a lasting triumph” (Manning, 2018). In this context, his mission was to contribute to harmony in all the nations of the Americas, which “have made such heroic efforts for their own rights and those of mankind... [and] in the discharge of my duty in doing all I can to contribute to the harmony that exists between the United States and Peru”¹.

Undoubtedly, this was the application of the so-called Monroe Doctrine proclaimed by James Monroe in 1823, which was the ideological foundation of U.S. foreign policy, making it clear that American countries should not be subject to new colonization by European powers and that any attempt to extend their influence in the hemisphere would represent a danger to the peace and security of the United States. At the same time, it assured that the American government would respect the existing colonies but would firmly oppose any “interposition” that sought to oppress or control the destiny of those

que pretendiera oprimir o controlar el destino de aquellas naciones que habían declarado y mantenido su independencia.

Si bien es cierto que la diplomacia de Estados Unidos se esforzó por tejer una red de relaciones amistosas y comerciales con las nuevas repúblicas sudamericanas –ofreciendo un marco de estabilidad que protegiera a las emergentes naciones de las intervenciones europeas–, evitó involucrarse militarmente en las luchas internas del continente, optando por salvaguardar sus propios intereses comerciales y expansión territorial, sin poner en riesgo su posición en la región.

Las instrucciones emanadas del secretario de Estado Adams fueron precisas: asegurar que los derechos de los ciudadanos estadounidenses fueran protegidos con la máxima diligencia. En el caso del Perú, dicha protección quedó en manos de los cónsules, los encargados de negocios y los comandantes de las fuerzas navales, quienes muchas veces privilegiaron consideraciones mercantiles y comerciales.



Hipólito Unanue (1755-1833), ministro de Relaciones Exteriores en diversas ocasiones, entre 1824 y 1825. Médico, naturalista, político y precursor de la independencia del Perú.

Hipólito Unanue (1755-1833), minister of Foreign Affairs on several occasions, between 1824 and 1825. Physician, naturalist, politician and precursor of the independence of Peru.

nations that had declared and maintained their independence.

While it is true that U.S. diplomacy strove to weave a network of friendly and commercial relations with the new South American republics—offering a framework of stability that would protect the emerging nations from European intervention—it avoided military involvement in the internal struggles of the continent, opting instead to safeguard its own commercial interests and territorial expansion, without jeopardizing its position in the region.

The instructions issued by Secretary of State Adams were precise: to ensure that the rights of U.S. citizens were protected with the utmost diligence. In the case of Peru, such protection was left in the hands of consuls, chargés d’affaires and commanders of naval forces, who often gave priority to commercial and mercantile considerations.



William Tudor, cónsul de Estados Unidos en el Perú (1824-1826), nombrado por James Monroe. Durante su estadía en el Callao y en Lima, participó en la vida política, demostrando un arte diplomático que se sostenía de sus convicciones personales.

William Tudor, United States Consul to Peru (1824-1826), appointed by James Monroe. During his stays in Callao and Lima, he participated in political life, demonstrating diplomatic artistry that was sustained by his personal convictions.

Durante su estancia, Tudor se ausentaría de Lima en junio de 1825 para instalar a los vicecónsules Stanhope Prevost, en el Callao, y Alfred Cobb, en Arica (De la Reza, 2014).

A inicios de la República, el Gobierno, con la finalidad de resguardar la industria textil y la producción agrícola nacional, impuso elevados aranceles a los productos extranjeros, prohibiendo la importación de bienes que compitieran con la producción local. Aun cuando se suprimieron ciertas restricciones para los licores, el azúcar y algunos tejidos, otros productos tuvieron un gravamen de 80 %. Conforme los aranceles se incrementaban, el contrabando se propagó en un extenso litoral carente de vigilancia portuaria y aduanera, convirtiéndose en un medio de subsistencia para pobladores y comerciantes, tanto nacionales como extranjeros. En el puerto del Callao se prohibió el embarque y desembarque en buques pequeños desde las 7 de la noche –anunciado mediante un cañonazo– hasta el amanecer del día siguiente.

Uno de los primeros pasajes referidos al control del contrabando en barcos estadounidenses se produjo en 1825, con la confiscación del barco *General Brown*. El incidente se originó al descubrirse un cargamento de sables de origen español que fue incautado junto con toda la mercadería a bordo, incluyendo bienes pertenecientes a la tripulación y los pasajeros. “Un gobierno justo siempre tratará al comercio neutral según los principios más liberales de la ley pública, y si esta es cierta como principio general, ¿cuánto más fuerte debe ser su aplicación cuando se juzga el caso de un buque de Estados Unidos por una de las repúblicas de América del Sur? Este no es el curso que mi país ha seguido hacia ellas... El Gobierno debe ordenar que se ponga la condición más liberal en todas las circunstancias para que se liberase en lo posible”, le dijo Tudor al ministro Sánchez Carrión².

En ese mismo año, el capitán de la fragata *Minerva* fue detenido al negarse a desembarcar su carga en el puerto del Callao para ser inspeccionada. De acuerdo con un decreto emitido por Bolívar en Trujillo, el 18 de marzo de 1824, se ofrecía premios a quienes capturaran productos de contrabando y se condenaba a pena capital a aquellos que colaboraran con dicha actividad ilícita. Tudor reiteró

During his stay, Tudor would be absent from Lima in June 1825 to install vice consuls Stanhope Prevost, in Callao, and Alfred Cobb, in Arica (De la Reza, 2014).

At the beginning of the republic, the government, in order to protect the textile industry and national agricultural production, imposed high tariffs on foreign products, prohibiting the importation of goods that competed with local production. Although certain restrictions were removed for liquor, sugar and some textiles, other products were taxed at 80%. As tariffs increased, smuggling spread along an extensive coastline lacking port and customs surveillance, becoming a means of subsistence for settlers and traders, both domestic and foreign. In the port of Callao, embarkation and disembarkation in small ships was prohibited from 7 p.m.—announced by cannon fire—until dawn the following day.

One of the first accounts referring to the control of contraband on U.S. ships occurred in 1825, with the seizure of the *General Brown*. The incident stemmed from the discovery of a shipment of Spanish sabers that was seized along with all the other merchandise on board, including goods belonging to the crew and passengers. “A just government will always treat neutral commerce according to the most liberal principles of public law, and if this is true as a general principle, how much stronger must its application be when the case of a United States vessel is tried by a South American republic? This is not the course my country has pursued towards them...To the extent possible, the government should order the most liberal conditions in all circumstances so that it will be freed,” Tudor told Minister Sanchez Carrion.²

In that same year, the captain of the frigate *Minerva* was arrested when he refused to disembark his cargo in the port of Callao for inspection. According to a decree issued by Bolivar in Trujillo, on March 18, 1824, rewards were offered to those who captured contraband, and those who collaborated with such illicit activity were condemned to capital punishment. Tudor reiterated his request that U.S. citizens should be treated with the same justice and respect as in their homeland: “In no nation of



José Faustino Sánchez Carrión, “El Solitario de Sayán”, fue uno de los artífices de la primera Constitución política peruana, de clara inspiración liberal. Como Ministro General de Bolívar, se convirtió en el gestor del Ejército Unido Libertador, asegurando los recursos que alumbrarían las victorias de Junín y Ayacucho. Fue ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores, y firmó las invitaciones al Congreso Anfictiónico de Panamá, primera tentativa de unidad americana.

José Faustino Sánchez Carrión, “The Solitary Man of Sayán,” was one of the architects of the first Peruvian Constitution, which was of clear liberal inspiration. In his position as Bolívar’s general minister, Sanchez Carrión managed the United Liberating Army, ensuring the resources that would bring about the victories of Junín and Ayacucho. He was named minister of Government and Foreign Affairs, and signed the invitations to the Amphictyonic Congress of Panama, the first attempt at American unity.

su pedido de que los ciudadanos estadounidenses debían ser tratados con la misma justicia y respeto que en su tierra: “En ninguna nación de los tiempos antiguos y modernos se siente con más profundidad el valor de los derechos personales... tan fuertemente en favor del que sufre que en la de los Estados Unidos”³. El juicio seguido concluyó con la confiscación del cargamento decretada por la Corte Superior de Justicia.

Las tensiones no se limitaron al ámbito comercial, sino que se vieron agravadas por episodios vinculados a desertiones y reclutamientos de ciudadanos estadounidenses, así como a malentendidos entre capitanes norteamericanos y autoridades navales peruanas.

La desertión de marineros de los buques *Rubicon* y *Alfredo* –al mando de los capitanes Woodbury y Zuill–, supuestamente inducidos por pobladores de Lima o Chorrillos para que abandonaran sus naves en 1825, motivó una nueva intervención. Esta vez, la declaración de Tudor fue interpretada por el Gobierno como una amenaza. Se produjo un tenso intercambio de correspondencia entre el cónsul y el ministro Unanue. Entonces, Tudor se excusó por la mala inteligencia de su intervención, atribuyéndola a “algún error de la traducción de mi

ancient or modern times is the value of personal rights more deeply felt... so strongly in favor of the suffering than in the United States”³. The trial that followed concluded with the confiscation of the cargo ordered by the Superior Court of Justice.

Tensions were not limited to the commercial sphere, but were aggravated by episodes linked to desertions and recruitments of U.S. citizens, as well as misunderstandings between U.S. captains and Peruvian naval authorities.

The desertion of sailors from the ships *Rubicon* and *Alfredo*—under the command of captains Woodbury and Zuill—supposedly induced by locals from Lima or Chorrillos to abandon their ships in 1825, motivated a new intervention. This time, Tudor’s statement was interpreted by the government as a threat. A tense exchange of correspondence ensued between the consul and Minister Unanue. Then, Tudor apologized for the misunderstanding caused by his intervention, attributing it to “some error in the translation of my communication.” By stating that “the captains of the ships would be forced to protest and abandon their vessels if they were not aided promptly,” he did not seem to be making a threat,



comunicación”. Al afirmar que “los capitanes de las naves se verían obligados a protestar y a abandonar sus buques si no eran auxiliados prontamente”, no le parecía que constituyera una amenaza, sino que expresaba una situación crítica que debía ser atendida con urgencia.

Con un tono que buscaba aplacar las tensiones y ratificar su compromiso con la protección de los intereses estadounidenses, el cónsul escribió: “Yo imploro como un acto de justicia que esta explicación se ponga en conocimiento del Libertador, que Su Excelencia no me crea capaz de un acto indecoroso. Estoy cierto de que Su Excelencia verá con indulgencia los esfuerzos de todo individuo en el descargo de sus deberes, y si al cumplir aquellos que recaen sobre mí expongo los reclamos de mis conciudadanos con algún empeño, es por el celo

(Gloucestershire 1780 - Guayaquil 1828). Martín Guise sirvió en la Armada británica y participó en varias acciones durante las guerras napoleónicas. En setiembre de 1821 asumió brevemente la Comandancia General de la Marina de la Armada Peruana. Reasumió dicha función en 1823, como vicealmirante. En 1826 fue detenido en Guayaquil y procesado en Lima. Luego de que se retirara Simón Bolívar, se le restituyó su grado. Al estallar la guerra contra la Gran Colombia (1828), asumió nuevamente el mando de la escuadra, llevando a cabo un férreo bloqueo del puerto de Guayaquil. En el ataque a dicha ciudad, entre el 22 y el 24 de noviembre de ese año, encontró la muerte a bordo de su buque insignia, *Presidente*.

(Gloucestershire 1780 - Guayaquil 1828). He served in the British Navy and participated in several actions during the Napoleonic Wars. In September 1821, he briefly assumed the general command of the Peruvian Navy. He resumed this function in 1823, as vice admiral. In 1826, he was arrested in Guayaquil and tried in Lima. After the retirement of Simón Bolívar, he was reinstated to his rank. Upon the outbreak of the war against Gran Colombia (1828), he again took command of the squadron, carrying out a fierce blockade of the port of Guayaquil. In the attack on that city, between November 22 and 24 of that year, he was killed aboard his flagship, *Presidente*.

but rather expressing a critical situation that should be dealt with urgently.

In a tone that sought to defuse tensions and ratify his commitment to the protection of American interests, the consul wrote, “I implore, as an act of justice, that this explanation be brought to the attention of the Liberator, so that His Excellency does not think me capable of an unseemly act. I am certain that His Excellency will view with indulgence the efforts of every individual in the discharge of his duties, and if in fulfilling those which devolve upon me, I expose the claims of my fellow citizens with any earnestness, it is from the zeal I have in serving those interests entrusted to me, without professing the slightest malevolence towards the government of Peru, for which I have the greatest respect”⁴.

que tengo en servir aquellos intereses que se me confían, sin profesar la más ligera malevolencia hacia el Gobierno del Perú, por el cual tengo el mayor respeto”⁴.

Por otro lado, las relaciones entre el capitán Thomas Jones, comodoro de la escuadra norteamericana, y el vicealmirante Martín Guise, al mando de la flota peruana, fueron también muy tensas. En 1826, el marinero Eliseo Valentine fue denunciado como desertor de la corbeta peruana *Libertad* y acusado de haberse refugiado en el buque estadounidense *Brandywine*, comandado por Jones. Según el almirante Guise, Valentine se había enrolado voluntariamente en la Armada peruana y había renunciado, implícitamente, a la ciudadanía estadounidense. Jones rechazó la explicación y se negó a entregar a Valentine, amenazando con recurrir a la fuerza para liberar a los estadounidenses que prestaban servicio en las naves peruanas. Guise respondió enérgicamente que retendría a los desertores norteamericanos capturados por las autoridades y que se negaría a entregarlos⁵. Guise fue una figura destacada en la naciente Armada peruana, y tuvo una actuación congruente y decidida en defensa de la soberanía nacional frente a cualquier potencia extranjera.

En otro momento, la omisión del saludo naval por parte de Jones a la fragata peruana *Presidente* fue un acto que Guise interpretó como un desaire deliberado al pabellón nacional, y remitió una nota al comandante norteamericano que resonaría con la fuerza de la tradición militar: “Al que habla le toca ahora decir a vuestra señoría que, si ha sido por un desprecio a la bandera, ella tiene fuerza con qué sostenerse y hombres de carácter que lo hagan, sin prescindir de que las atenciones que existen entre los gobiernos de los Estados Unidos y el Perú se lo permitan a vuestra señoría”⁶.

Las disputas militares continuaron escalando. Jones –al mando de la corbeta *Peacock*– denunció el trato humillante sufrido por sus oficiales, sometidos a un registro público por parte de las autoridades aduaneras. El comandante de resguardos del Callao justificó la inspección en acatamiento de las nuevas disposiciones para el control aduanero. El caso quedó resuelto gracias a una compensación

On the other hand, relations between Captain Thomas Jones, commodore of the American squadron, and Vice Admiral Martín Guise, the commander of the Peruvian fleet, were also very tense. In 1826, sailor Eliseo Valentine was denounced as a deserter from the Peruvian corvette *Libertad* and accused of having taken refuge in the American ship *Brandywine*, commanded by Jones. According to Admiral Guise, Valentine had voluntarily enlisted in the Peruvian Navy and had implicitly renounced his U.S. citizenship. Jones rejected the explanation and refused to surrender Valentine, threatening to resort to force to free Americans serving on Peruvian ships. Guise responded forcefully that he would hold American deserters captured by the authorities and refuse to turn them over⁵. Guise was an outstanding figure in the newly formed Peruvian Navy, and he acted congruently and decisively in defense of national sovereignty against any foreign power.

On another occasion, the omission of the naval salute by Jones to the Peruvian frigate *Presidente* was an act that Guise interpreted as a deliberate snub to the national flag, and he sent a note to the American commander that would resonate with the force of military tradition: “It falls upon me to tell your lordship that, if it was out of contempt for the flag, she has strength with which to sustain herself and men of character to do so, without dismissing the attentions that exist between the governments of the United States and Peru that permit your lordship to do so”⁶.

Military disputes continued to escalate. Jones, who was in command of the corvette *Peacock*, denounced the humiliating treatment suffered by his officers, who were subjected to a public search by customs authorities. The commander of Callao’s guards justified the inspection in compliance with the new provisions for customs control. The case was resolved thanks to compensation of 3,000 pesos for the payment of the crew and the release of customs duties.⁷

Beyond the commercial and military controversies, by 1824 there were two major regional integration projects—the Amphictyonic Congress of Panama

de 3 mil pesos para el pago de la tripulación y la liberación de los derechos aduaneros⁷.

Más allá de las controversias comerciales y militares, hacia 1824 existieron dos grandes proyectos de integración regional –el Congreso Anfictiónico de Panamá y la Federación de los Andes, propuestos por Bolívar–, que fueron temas centrales en las relaciones entre Perú y Estados Unidos.

El Congreso Anfictiónico fue convocado por Bolívar desde Lima el 7 de diciembre de 1824, apenas dos días antes de la batalla de Ayacucho. La invitación inicial se dirigió a los gobiernos de Colombia, México, las Provincias Unidas del Río de la Plata, Centroamérica, Perú, Chile y Brasil. Posteriormente, se extendió a Gran Bretaña, Estados Unidos, los Países Bajos y Bolivia. Tras innumerables obstáculos, el Congreso se celebró entre el 22 de junio y el 15 de julio de 1826, con la asistencia de seis de los países invitados, y culminó en la elaboración y aprobación del Tratado de Unión, Liga y Confederación Perpetua entre las Repúblicas de Colombia, Centroamérica, Perú y los Estados Unidos Mexicanos. En el trasfondo de aquella tentativa de unidad americana, el Perú rompió inesperadamente el pacto anfictiónico, dando un paso que ninguno de los artífices originales había previsto. Las motivaciones eran múltiples: la insatisfacción con las reivindicaciones territoriales en la frontera con la Gran Colombia y el rechazo ideológico a una Constitución vitalicia, símbolo de un poder personal impuesto tras la partida de Bolívar. De este modo, el Perú ensayó una política de buscar aliados en Chile, Buenos Aires y Estados Unidos, para así tejer un delicado equilibrio regional (De la Reza, 2014).

Por otro lado, el Congreso resultó sumamente complejo en el escenario geopolítico: se vislumbraba la amenaza latente de la Santa Alianza europea para reconquistar los territorios independizados, la intervención naval y militar de Gran Bretaña en el Caribe, y la aplicación de la Doctrina Monroe. Poco después de concluida la sesión, el propio Bolívar consideró al Congreso Anfictiónico como una experiencia fallida.

La posición mediadora adoptada por Estados Unidos frente a las tensiones entre los antiguos dominios españoles y las potencias europeas le impedía figurar como parte integrante de una confederación de pueblos interamericanos. Las instrucciones impartidas por el secretario de Estado, Henry Clay, a

and the Federation of the Andes, proposed by Bolívar—which were central issues in the relations between Peru and the United States.

The Amphictyonic Congress was convened by Bolívar from Lima on December 7, 1824, just two days before the Battle of Ayacucho. The initial invitation was addressed to the governments of Colombia, Mexico, the United Provinces of Río de la Plata, Central America, Peru, Chile and Brazil. Subsequently, it was extended to Great Britain, the United States, the Netherlands and Bolivia. After countless obstacles, the congress was held from June 22 to July 15, 1826, with the attendance of six of the invited countries, and culminated in the drafting and approval of the Treaty of Union, League and Perpetual Confederation between the Republics of Colombia, Central America, Peru and the United Mexican States. With the backdrop of that attempt at American unity, Peru unexpectedly broke the amphictyonic pact, taking a step that none of the original architects had foreseen. There were multiple reasons: dissatisfaction with territorial claims along the border with Gran Colombia and the ideological rejection of a constitution for life, the symbol of personal power imposed after Bolívar’s departure. Thus, Peru tried a policy of seeking allies in Chile, Buenos Aires and the United States, in order to weave a delicate regional balance (De la Reza, 2014).

On the other hand, the congress was extremely complex in the geopolitical scenario; the latent threat of the European Holy Alliance to reconquer the newly independent territories, the naval and military intervention of Great Britain in the Caribbean, and the application of the Monroe Doctrine loomed. Shortly after the conclusion of the session, Bolívar himself considered the Amphictyonic Congress a failed experience.

The mediating position adopted by the United States in view of the tensions between the former Spanish territories and the European powers prevented it from serving as an integral part of a confederation of inter-American peoples. The instructions given by Secretary of State Henry Clay to his delegates to the congress in Panama included the recommendation not to compromise



Simón Bolívar lideró las campañas decisivas contra el poder español en los Andes y consolidó la libertad con la victoria en Ayacucho en 1824. Sin embargo, su visión de unidad continental se fracturó con la Constitución Vitalicia de 1826 y el conflicto entre Perú y la Gran Colombia, donde pasó de ser héroe libertador a figura polémica.

Simón Bolívar led decisive campaigns against Spanish rule in the Andes and consolidated freedom with the victory at Ayacucho in 1824. However, his vision of continental unity was shattered by the Lifelong Constitution of 1826 and the conflict between Peru and Gran Colombia, where he went from being a liberating hero to a controversial figure.

sus delegados para actuar en el Congreso de Panamá comprendían la recomendación de no comprometer la neutralidad de Estados Unidos en los conflictos de las repúblicas latinas con España, ni firmar pactos de mutua garantía. La posición era defender la libertad de los mares y rechazar todo intento de colonización europea en el continente, a excepción del caso de Cuba y Puerto Rico, que Estados Unidos prefería mantener como colonias de España antes que ser incorporadas a las naciones libres de Colombia o México, cuyos gobiernos abogaban por liberar a ambas islas del dominio español (De la Reza, 2014).

Bolívar tampoco tuvo éxito en la aspiración de crear una Federación de los Andes –que se extendiera desde Cumaná hasta Chuquisaca, abarcando los cinco

the neutrality of the United States in the conflicts between Latin American republics and Spain, nor to sign mutual defense pacts. The position was to defend the freedom of the seas and reject any attempt at European colonization on the continent, with the exception of the case of Cuba and Puerto Rico, which the United States preferred to maintain as colonies of Spain rather than have them incorporated into the free nations of Colombia or Mexico, whose governments advocated freeing both islands from Spanish rule (De la Reza, 2014).

Bolívar’s aspiration to create a Federation of the Andes—extending from Cumana to Chuquisaca,

países liberados–, al igual que la efímera Constitución vitalicia de 1826, impuesta por el Libertador para Bolivia bajo el mandato de Sucre. En el Perú, una carta magna similar –que pretendía centralizar el poder– se juró el 9 de diciembre de 1826, pero fue abolida en apenas 50 días, reflejando la resistencia a cualquier forma de autoridad absoluta, incluso de aquella personificada en Bolívar.

El cónsul no coincidió tampoco con el caudillismo del Libertador, pese a su inicial fascinación por la personalidad del general caraqueño. En una carta dirigida a Clay en agosto de 1826, Tudor narra que el Libertador, con ocasión de su 43º natalicio, se ufanó de ser el hombre más grande de la historia, empequeñeciendo a Washington y a Napoleón. Consecuente con sus ideas, el cónsul sentenció que, si Bolívar ejercía el poder absoluto, este debía ser combatido en forma sumaria (Clayton, 1993).

El desmembramiento de la Gran Colombia –integrada por Ecuador, Colombia y Venezuela– fue otro síntoma del profundo cisma que atravesaba la región. La desunión y el caos que imperaban en el país del norte exigieron el retorno de Bolívar para restaurar el orden. El 4 de setiembre de 1826, el Libertador partió hacia Colombia a bordo del bergantín *Congreso*, dejando tras de sí un proyecto de federación que se desmoronaba en medio de crecientes contradicciones y tensiones regionales. Así se esfumó el sueño bolivariano de una América unida bajo una misma bandera.

encompassing the five liberated countries—was unsuccessful, as was the case of was the short-lived Constitution for Life of 1826, imposed by the Liberator for Bolivia under Sucre. In Peru, a similar magna carta, which sought to centralize power, was approved on December 9, 1826, but was abolished in just 50 days, reflecting resistance to any form of absolute authority, even that personified in Bolivar.

The consul did not agree with the autocratic leadership of the Liberator either, in spite of his initial fascination with the personality of the general from Caracas. In a letter addressed to Clay in August 1826, Tudor wrote that the Liberator, on his 43rd birthday, boasted of being the greatest man in history, dwarfing Washington and Napoleon. Consistent with his ideas, the consul concluded that if Bolivar exercised absolute power, it should be summarily combated (Clayton, 1993).

The dismemberment of Gran Colombia—made up of Ecuador, Colombia and Venezuela—was another symptom of the deep schism that the region was going through. The disunity and chaos that prevailed in the northern country demanded the return of Bolivar to restore order. On September 4, 1826, the Liberator departed for Colombia aboard the brig *Congreso*, leaving behind him a work-in-progress federation that was crumbling amid growing contradictions and regional tensions. Thus vanished the Bolivarian dream of a united America under the same flag.

LAS MISIONES DE JAMES COOLEY, GUILLERMO RADCLIFF Y SAMUEL LARNED (1826-1837)

THE MISSIONS OF JAMES COOLEY, WILLIAM RADCLIFF AND SAMUEL LARNED (1826-1837)



El tercer capítulo amplía la mirada con las figuras de James Cooley, Guillermo Radcliff y Samuel Larned, enviados sucesivos de Estados Unidos entre 1826 y 1837. Las fuentes documentales muestran cómo estos agentes enfrentaron conflictos marítimos, confiscaciones y disputas consulares. Se analiza cómo la diplomacia norteamericana se volvió más institucionalizada, aunque todavía permeable a las crisis políticas regionales.



The third chapter broadens the scope through the figures of James Cooley, Guillermo Radcliff, and Samuel Larned, successive U.S. envoys between 1826 and 1837. The documentary sources reveal how these agents faced maritime conflicts, seizures, and consular disputes. The analysis shows how U.S. diplomacy became increasingly institutionalized, though still vulnerable to regional political crises.

El 2 de mayo de 1826, el Senado confirmó al presidente John Quincy Adams el nombramiento de James Cooley como primer encargado de negocios en el Perú. Con esta acción, Estados Unidos reconocía oficialmente la independencia del Perú y el inicio de las relaciones diplomáticas entre los dos países (The Department of State Bulletin, 1974).

A finales de marzo de 1827, Tudor recibe una misiva de Clay que reconoce sus cartas “siempre interesantes” y le informa sobre la llegada inminente de James Cooley. Tudor se ve obligado a circunscribirse nuevamente a sus tareas consulares, lo que le hace considerar, brevemente, la idea de abandonar el Perú. No obstante, impulsado por el poder de sus contactos y por el dominio del idioma –que le permitía negociar en medio del caos diplomático–, decide seguir escribiendo a su gobierno. Para evitar futuras reclamaciones, Tudor suscribe sus cartas como “meramente suplementarias a las del señor Cooley” (De la Reza, 2014).

La partida de Simón Bolívar, en 1826, precipitó disputas entre diversas figuras militares y políticas del Perú. En medio de estos vaivenes, Tudor llegó a sentir simpatía por el general José de la Mar, a quien consideraba un patriota genuino y un militar de conducta irreproachable, merecedor de una cordial acogida por cualquier nación amiga. Sostuvo conversaciones con él para que se postulara como sucesor de Bolívar y evitara una crisis inminente en el Perú: “Libre de toda sospecha de adulación, le hablé del estado de la opinión pública y del sentimiento de todos los partidos hacia su persona... y su aceptación de esa función evitaría la crisis que podía temerse si se retiraba” (Clayton, 1993).

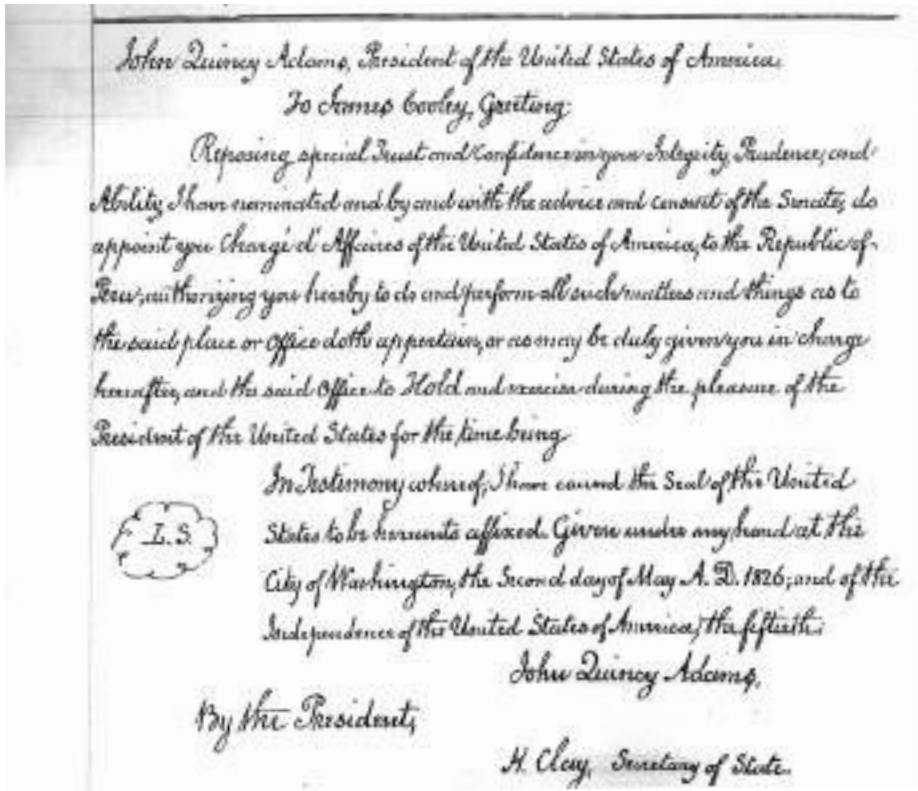
La elección de La Mar como presidente, en 1827, y la posterior declaración de guerra a la Gran Colombia marcaron el inicio de su desintegración definitiva y la instauración de las actuales repúblicas de Ecuador, Colombia y Venezuela. Las causas de la guerra fueron los viejos reclamos territoriales sobre Jaén y Maynas, entrelazados con deudas de guerra sin pagar y el rechazo al liderazgo de Simón Bolívar tras su partida.

On May 2, 1826, the Senate confirmed President John Quincy Adams’ appointment of James Cooley as the first chargé d’affaires to Peru. With this action, the United States officially recognized the independence of Peru and the beginning of diplomatic relations between the two countries (The Department of State Bulletin, 1974).

In late March 1827, Tudor received a missive from Clay acknowledging his “always interesting” letters and informing him of the imminent arrival of James Cooley. Tudor was forced to confine himself again to his consular duties, which caused him to briefly entertain the idea of leaving Peru. However, driven by the power of his contacts and his command of the language—which allowed him to negotiate amid diplomatic chaos—he decided to continue writing to his government. To avoid future complaints, Tudor signed his letters as “merely supplementary to those of Mr. Cooley” (De la Reza, 2014).

The departure of Simón Bolívar in 1826 precipitated disputes between various Peruvian military and political figures. During this back-and-forth, Tudor came to feel sympathy for General José de la Mar, whom he considered a genuine patriot and a military man of irreproachable conduct, deserving of a cordial welcome by any friendly nation. He held conversations with him so that he would run as Bolívar’s successor and avoid an imminent crisis in Peru: “Free from all suspicion of flattery, I spoke to him of the state of public opinion and the sentiment of all parties toward him... and his acceptance of that function would avoid the crisis that could be feared if he withdrew” (Clayton, 1993).

The election of La Mar as president in 1827 and the subsequent declaration of war against Gran Colombia marked the beginning of its definitive disintegration and the establishment of the current republics of Ecuador, Colombia and Venezuela. The causes of the war were the old territorial claims over Jaén and Maynas, intertwined with unpaid war debts and the rejection of Simón Bolívar’s leadership after his departure.



Acta de nominación de James Cooley como encargado de negocios en el Perú, suscrita por el presidente John Quincy Adams y el secretario de Estado, Henry Clay. Washington, 2 de mayo de 1826.

Act of nomination of James Cooley as Chargé d'Affaires in Peru, signed by President John Quincy Adams and Secretary of State Henry Clay. Washington, May 2, 1826.

Tudor se convirtió pronto en un actor fundamental en el juego de intrigas que sacudió al Perú post-bolivariano. Antes aun de que José de la Mar accediera a la Presidencia y de que Javier Luna Pizarro tomara las riendas del Congreso, ya cultivaba su influencia en ambos. La animadversión de Tudor hacia Bolívar –tan arraigada que persistió incluso cuando cruzó el Atlántico rumbo a Brasil, en 1827– se cimentaba en la convicción de que la caída de la Gran Colombia y del Congreso Anfictiónico beneficiaría los intereses de su nación⁸. En una nota confidencial del 20 de noviembre de 1827 a Henry Clay y al embajador en México, Tudor afirma haber convencido a La Mar para solicitar la mediación de Estados Unidos e Inglaterra. Aseguraba, además, que tenía pruebas de que Bolívar preparaba una invasión desde Guayaquil, advirtiéndole que su país debía intervenir para contener un impulso expansionista⁹.

José de la Mar, por su lado, alertó al presidente John Quincy Adams que Simón Bolívar amenazaba con arrastrar al Perú hacia una nueva conflagración, cuyas consecuencias no solo afectarían al país,

Tudor soon became a key player in the game of intrigue that shook post-Bolivarian Peru. Even before José de la Mar became President and Javier Luna Pizarro took the reins of Congress, he was already cultivating his influence in both. Tudor's animosity toward Bolívar—so deep-rooted that it persisted even when he crossed the Atlantic to Brazil in 1827—was based on the conviction that the fall of Gran Colombia and the Amphictyonic Congress would benefit his nation's interests.⁸ In a confidential note dated November 20, 1827, to Henry Clay and the ambassador to Mexico, Tudor claimed to have convinced La Mar to request mediation from the United States and England. He also claimed to have evidence that Bolívar was preparing an invasion from Guayaquil, warning that his country should intervene to contain any expansionist impulse.⁹

José de la Mar, for his part, alerted President John Quincy Adams that Simón Bolívar was threatening to drag Peru into a new war, the consequences of which would not only affect the country but would also hinder trade and break the fragility of foreign credit. With the solemnity of one who



Henry Clay, secretario de Estado (1825-1829). Como jefe de la diplomacia estadounidense bajo la presidencia de John Quincy Adams, apoyó en 1826 la designación de James Cooley como primer encargado de negocios en el Perú, formalizando así el reconocimiento de la independencia peruana. Reconocido como “El Gran Pacificador”, su legado marcó una etapa clave en las relaciones hemisféricas.

Henry Clay, U.S. Secretary of State (1825–1829). As head of American diplomacy under President John Quincy Adams, Henry Clay supported the 1826 appointment of James Cooley as the first chargé d'affaires to Peru, thereby formalizing the United States' recognition of Peruvian independence. Known as “The Great Compromiser,” his legacy marked a key moment in hemispheric relations.

sino que obstaculizarían las rutas del comercio y quebrarían la fragilidad del crédito exterior. Con la solemnidad de quien apela a la razón de los pueblos, solicitó que “el Gobierno de los Estados Unidos, como protector insigne de los principios republicanos y de las libertades americanas, ejercite su influjo y su sabiduría para preservar al Perú de males tan crueles, interponiéndose por la conservación de la paz”¹⁰.

El mismo día en que De la Mar lanzaba aquel llamado, el canciller Francisco Javier Mariátegui argumentaba ante el secretario Henry Clay que, tras la victoria de Ayacucho, Bolívar había prometido despojarse de la dictadura y restituir un gobierno nacional, pero logró que el Congreso le cediera facultades extraordinarias “para evitar la anarquía”. Estas autorizaciones, en lugar de reforzar la libertad, se transformaron en una protección personal para Bolívar: se creó un Consejo de Gobierno a su imagen, dictó decretos arbitrarios y ahogó la disidencia. Mientras tanto, el suelo peruano se convirtió en campo de maniobras extranjeras. El bloqueo del Callao destruyó la flota nacional, “siete mil conciudadanos fueron arrancados de sus hogares para engrosar las filas colombianas” y las guarniciones se dispersaron por los campos. La tesorería, agotada por el mantenimiento de fuerzas ligadas a un gobierno de hecho, se hundió en deudas impagables. Frente a ese asedio, Mariátegui pidió la mediación de Estados Unidos que, “conducido por la simpatía de principios y por su amor a la humanidad, interpondrá su respetable mediación en defensa de la paz”¹¹.

El choque entre el Perú y la Gran Colombia se hizo realidad el 27 de febrero de 1829 en Portete

appeals to the reason of the people, he requested that “the government of the United States, as the distinguished protector of republican principles and American liberties, exercise its influence and wisdom to preserve Peru from such cruel evils, interposing itself for the preservation of peace”¹⁰.

The same day that De la Mar made that call, Chancellor Francisco Javier Mariátegui argued before Secretary Henry Clay that, after the victory of Ayacucho, Bolívar had promised to do away with the dictatorship and restore a national government, but he managed to get Congress to grant him extraordinary powers “to avoid anarchy.” Rather than reinforcing freedom, these authorizations turned into personal protection for Bolívar; he created a Council of Government in his image, issued arbitrary decrees and stifled dissent. Meanwhile, Peruvian soil became a field for foreign maneuvers. The blockade of Callao destroyed the national fleet, “seven thousand fellow citizens were torn from their homes to swell the Colombian ranks” and the garrisons were dispersed throughout the countryside. The treasury, exhausted by the maintenance of forces linked to a de facto government, sank into unpayable debt. Faced with this siege, Mariátegui asked for the mediation of the United States which, “driven by principled sympathy and love for humanity, will interpose its respectable mediation in defense of peace”¹¹.

The clash between Peru and Gran Colombia began on February 27, 1829 in Portete de Tarqui, where the Peruvian Army, under the command of José de la Mar, was tactically defeated by Sucre's



José Domingo de la Mar (1776-1830). El Congreso peruano lo eligió presidente de la Junta Gubernativa el 21 de setiembre de 1822, cargo que ejerció hasta el 27 de febrero de 1823. Tras un breve interregno bajo la dictadura de Bolívar, fue elegido presidente del Perú en 1827. Durante su gobierno se acreditó al primer encargado de negocios estadounidense, James Cooley, quien presentó sus cartas credenciales el 21 de mayo de 1827.

José Domingo de la Mar (1776–1830). On September 21, 1822, the Peruvian Congress elected him President of the Governing Board, a position he held until February 27, 1823. After a brief interregnum under Bolívar's dictatorship, he was elected President of Peru in 1827. During his administration, the first U.S. chargé d'affaires, James Cooley, was accredited and presented his credentials on May 21, 1827.

de Tarqui, donde el Ejército peruano, al mando de José de la Mar, fue derrotado por las fuerzas de Sucre. Meses después, el 22 de setiembre, firmaron el Tratado de Paz y Amistad Larrea-Gual, comprometiéndose a retirar tropas de la frontera y a reconocer sus respectivos derechos sobre los antiguos territorios virreinales.

Tudor cultivó, igualmente, una amistad con Santa Cruz, a quien describía como tímido, indeciso y ambicioso. Consciente de la importancia de forjar nexos culturales, intercedió ante el presidente John Quincy Adams para que se permitiera a tres sobrinos de Santa Cruz estudiar en la Academia Militar de West Point, en un intento por infundir la influencia de la cultura y el pensamiento estadounidenses en las nuevas generaciones (Clayton, 1993). La visión del cónsul resultó acertada porque, una década más tarde, Santa Cruz presidiría la Confederación Perú-Boliviana (1836-1839), erigiéndose como uno de los aliados más firmes de los intereses norteamericanos en la región.

Siempre adelantado a su tiempo, Tudor –en cartas dirigidas al secretario de Marina– argumenta que la creación de una línea naviera que conecte, a través del istmo de Panamá, los puertos de Estados Unidos con los de México, Guatemala, Perú y Chile sería de “la mayor importancia en las relaciones comerciales” con esas naciones. No contento con una sola mención, retoma el tema en diversas ocasiones y, el 23 de julio de 1827, llega incluso a

forces. Months later, on September 22, they signed the Larrea-Gual Peace and Friendship Treaty, committing to withdraw troops from the border and to recognize their respective rights over the former viceroyalty territories.

Tudor also cultivated a friendship with Santa Cruz, whom he described as shy, indecisive and ambitious. Aware of the importance of forging cultural ties, he interceded with President John Quincy Adams to allow three nephews of Santa Cruz’ to study at West Point Military Academy in an attempt to instill the influence of American culture and thought in new generations (Clayton, 1993). The consul’s vision proved successful because, a decade later, Santa Cruz would preside over the Peruvian-Bolivian Confederation (1836-1839), establishing himself as one of the strongest allies of American interests in the region.

Always ahead of his time, Tudor—in letters addressed to the Secretary of the Navy—argued that the creation of a shipping lane connecting the United States ports with those of Mexico, Guatemala, Peru and Chile through the Isthmus of Panama would be of “the greatest importance in trade relations” with those nations. Not content with a single mention, he returned to the subject on several occasions, and on July 23, 1827, he went so far as to “plead” that full consideration be given to the opening of a transoceanic canal,

“suplicar” que se considere plenamente la apertura de un canal transoceánico, proponiendo asimismo la convocatoria del sector privado para impulsar esta iniciativa^{12, 13, 14}.

El 21 de mayo de 1827, Cooley presentó sus cartas credenciales al Gobierno peruano y tuvo una agenda precisa: negociar un tratado de amistad, comercio y navegación que estableciera términos más liberales y mutuamente beneficiosos. Por entonces, el Perú tenía una rigurosa política proteccionista de la industria nacional e imponía fuertes restricciones al comercio internacional. Cooley sugirió que se negociara en forma bilateral, de manera directa, en Washington, evidenciando la determinación del Gobierno estadounidense por alcanzar inmediatamente las mejores condiciones comerciales con el Perú. A despecho de sus esfuerzos, el Gobierno peruano prefirió esperar un proyectado congreso de ministros americanos en México, destinado a tratar cuestiones de navegación y comercio en el hemisferio¹⁵.

En el ámbito de las relaciones entre las autoridades navales, los altercados prosiguieron. El 16 de noviembre de 1827, Cooley denunció que cuatro ciudadanos norteamericanos habían sido obligados a prestar servicio en la fragata *Presidente*. Aunque las autoridades peruanas aseguraron que esos sujetos habían ingresado voluntariamente a la escuadra¹⁶, Cooley insistió en que tal reclutamiento se había realizado de modo forzoso. La tensión se intensificó cuando el vicealmirante Guise intervino para explicar que la medida había sido adoptada para aprehender a aquellos individuos que, habiendo pertenecido a la tripulación de buques del Estado, se encontraban deambulando sin motivo en la ciudad. Guise lamentó que “estos hombres, después de disfrutar de todos los beneficios que el Perú les ofrece, quisieran escudarse bajo la condición de extranjeros cuando se trataba de prestar servicios al país donde residían”¹⁷.

El mandato de Cooley se vio abruptamente truncado a causa de un ataque biliar que ocasionó su fallecimiento en Lima, el 24 de febrero de 1828. En mayo del mismo año, Guillermo Radcliff asumió la función interina de encargado de negocios de Estados Unidos y, desde el inicio de su gestión,

also proposing the calling upon the private sector to promote this initiative.^{12, 13, 14}

On May 21, 1827, Cooley presented his credentials to the Peruvian government and had a precise agenda: to negotiate a treaty of friendship, trade and navigation that would establish more liberal and mutually beneficial terms. At the time, Peru had a rigorous protectionist policy for domestic industry and imposed heavy restrictions on international trade. Cooley suggested direct bilateral negotiations in Washington, demonstrating the determination of the U.S. Government to obtain the best trade conditions with Peru immediately. Despite his efforts, the Peruvian government preferred to wait for a planned congress of American ministers in Mexico, destined to deal with navigation and trade issues in the hemisphere.¹⁵

In the area of relations between naval authorities, the disputes continued. On November 16, 1827, Cooley denounced that four American citizens had been forced to serve on the frigate *Presidente*. Although the Peruvian authorities assured that these subjects had voluntarily joined the squadron¹⁶, Cooley insisted that their recruitment had been forced. The tension intensified when Vice Admiral Guise intervened to explain that the measure had been adopted to apprehend individuals who, having been members of the crew of government-owned ships, were wandering around the city for no reason. Guise regretted that “these men, after enjoying all the benefits that Peru offered them, wanted to shield themselves with their status as foreigners when it was a matter of rendering services to the country where they resided”¹⁷.

Cooley’s mandate was abruptly cut short due to a gallbladder attack that caused his death in Lima on February 24, 1828. In May of the same year, Guillermo Radcliff assumed the interim function of United States chargé d'affaires and, from the beginning of his administration, he had to deal with a series of incidents, among which the questioning of the registration certificates of American merchant ships arriving at the port of Callao would stand out.

debió enfrentar una serie de incidentes, entre los que destacaría el cuestionamiento de las patentes de los buques mercantes norteamericanos que arribaban al puerto del Callao.

Según el Reglamento Provisional de Comercio del 28 de setiembre de 1821, las patentes de cualquier barco mercante debían ser entregadas a funcionarios aduaneros para que estos controlaran el comercio y protegieran los intereses del fisco. El capitán de la nave tenía la obligación de designar a un consignatario peruano y se prohibía el comercio de importación a extranjeros, imponiéndose, además, elevados derechos sobre maquinarias y herramientas que pudieran afectar la industria local. Sin embargo, la práctica del comercio de cabotaje –reservado a buques peruanos– era transgredida por embarcaciones estadounidenses que, con frecuencia, eran detenidas e incluso confiscadas (Gootenberg, 1989).

Radcliff argumentó que, según las leyes de Estados Unidos, “corresponde a los cónsules recibir y retener las patentes de los buques mercantes hasta que se cumplan los requisitos legales del país anfitrión”¹⁸. No obstante, José Pascual de Vivero, comandante general de Marina, desmintió esta interpretación al afirmar que los maestros y capitanes no se oponían a entregar sus documentos, sino que los cónsules disponían de “un derecho o gaje de los capitanes de los buques por el reconocimiento de sus documentos... Y esto también es lo que V.E. puede pensar políticamente para la contestación que estime darle y que no resulte en celos de los demás cónsules y solicitudes, procurando destruir un régimen usado y forzoso a la seguridad y derechos inviolables de nuestro territorio”¹⁹. La disputa se resolvió con la disposición de que las patentes fueran entregadas a la Comandancia General de Marina, que se encargaría de enviarlas al cónsul estadounidense una vez cumplidos los trámites correspondientes.

La guerra contra la Gran Colombia fue otro escenario donde continuaron los altercados. En setiembre de 1828, el Gobierno decretó el bloqueo de los puertos colombianos en el Pacífico, motivando que Radcliff manifestara su preocupación por las consecuencias de dicha medida para los intereses

According to the Provisional Trade Regulations of September 28, 1821, the registration certificate of any merchant ship had to be delivered to customs officials so that they could control trade and protect the interests of the Treasury. The captain of the ship had the obligation of designating a Peruvian consignee, as the import business was off limits to foreigners. In addition, there were high duties on machinery and tools that could affect local industry. However, U.S. vessels were frequently detained or even seized for violating the restriction on cabotage, which was reserved for Peruvian vessels (Gootenberg, 1989).

Radcliff argued that, according to the laws of the United States, “it corresponds to the consuls to receive and retain the registration certificates of merchant ships until the legal requirements of the host country are fulfilled”¹⁸. However, José Pascual de Vivero, commander general of the Navy, denied this interpretation by stating that the masters and captains did not object to handing over their documents, but that the consuls had “a right or privilege of ship captains for the recognition of their documents... And this is also what V.E. can think politically for the answer that he deems to give and that does not result in jealousy of the other consuls and requests, trying to destroy a regime used and forced to the security and inviolable rights of our territory”¹⁹. The dispute was resolved with the order that registration certificates be delivered to the General Command of the Navy, which would be in charge of sending them to the American consul once the corresponding formalities had been completed.

The war against Gran Colombia was another scenario where altercations continued. In September 1828, the government decreed the blockade of Colombian ports in the Pacific, causing Radcliff to express his concern about the consequences of the measure for the commercial interests of his country. He pointed out that “the United States had a treaty with Colombia” that defined the conditions for the imposition of blockades, warning Minister José María Galdiano that any violation would not be tolerated by his government²⁰. The most critical situation

comerciales de su país. Señaló que “Estados Unidos tenía un tratado con Colombia” que definía las condiciones para la imposición de bloqueos, advirtiendo al ministro José María Galdiano que cualquier violación no sería tolerada por su gobierno²⁰. La situación más crítica se produjo en octubre de 1828 con la fragata *Porcia* que, tras salir del Callao rumbo a Guayaquil –con patente autorizada para transportar al general Sucre y su séquito–, al regresar sin conocimiento del bloqueo impuesto al puerto de Paita, fue interceptada por la corbeta *Libertad* y desviada hacia la isla de Santa Clara para ser sometida a una minuciosa inspección por parte de las autoridades. Tal acto generó la protesta inmediata de Radcliff, quien exigió una resolución rápida que fue decidida, en última instancia, por el presidente La Mar²¹.

A fines de 1829 se produce la renovación de la legación norteamericana. El 30 de noviembre de ese año, Samuel Larned es designado como nuevo encargado de negocios por el presidente Andrew Jackson. El 16 de abril de 1830 –en virtud de un decreto del presidente Agustín Gamarra y con la aprobación de José María Pando, ministro de Relaciones Exteriores–, Larned fue oficialmente reconocido como encargado de negocios de Estados Unidos en el Perú. Su misión concluyó el 6 de marzo de 1837.

Pocos días después de su reconocimiento, Larned recibió las quejas presentadas de nuevo por los comerciantes norteamericanos debido a la retención de las patentes de los buques en el puerto del Callao por parte de los oficiales peruanos. Entre los reclamos se mencionaba que “el capitán del puerto no asistía los domingos y días festivos”, generando retrasos que, a su vez, favorecían la desertión de marineros²². El ministro Pando se comprometió a atender las quejas, pero algunas demandas –como la de efectuar inspecciones en días festivos– fueron rechazadas en virtud de la tradición que reservaba aquellas fechas como de descanso. La disconformidad ante la reclamación de Larned provino del comandante general de Marina, por considerar que “parece ligarme a que yo sea un agente de dicho encargado [de negocios] contra el decoro de mi gobierno y el mío...”, reafirmandose en el

occurred in October 1828 with the frigate *Porcia*. After leaving Callao bound for Guayaquil—with a registration certificate authorizing it to transport General Sucre and his entourage—upon returning without knowledge of the blockade imposed on the port of Paita, was intercepted by the corvette *Libertad* and diverted to the island of Santa Clara to be subjected to a thorough inspection by the authorities. This act provoked an immediate protest from Radcliff, who demanded a quick resolution that was ultimately decided by President La Mar.²¹

At the end of 1829, the American legation was renewed. On November 30 of that year, Samuel Larned was appointed as the new chargé d'affaires by President Andrew Jackson. On April 16, 1830—by virtue of a decree of President Agustín Gamarra and with the approval of José María Pando, Minister of Foreign Affairs—Larned was officially recognized as chargé d'affaires of the United States in Peru. His mission concluded on March 6, 1837.

A few days after his recognition, Larned received the complaints presented again by the North American merchants due to the withholding of the registration certificates of the ships in the port of Callao by the Peruvian officers. Among the complaints was that “the port captain did not attend on Sundays and holidays,” causing delays which, in turn, favored the desertion of sailors²². Minister Pando promised to attend to the complaints, but some demands—such as that of carrying out inspections on holidays—were rejected by virtue of the tradition that reserved those dates as rest days. The disagreement with Larned’s complaint came from the commander general of the navy, who considered that “it seems to bind me to be an agent of said person in charge [of business] against the decorum of my government and mine...,” reaffirming his respect for the protocols established for the delivery of the registration certificates to the port captain through the designated agents.²³

In addition, the prohibition of the importation of flour and coarse cotton fabric, issued by the government on June 13, 1828, prompted Larned to write a letter of observations, which



El Callao, principal puerto del Perú y corazón de su poder naval, ha sido clave en el comercio, la defensa y la historia marítima del país desde la época virreinal hasta hoy.

El Callao: Peru's main port and the heart of its naval power, has been key to the country's trade, defense, and maritime history from the viceregal era to the present day.

respeto de los protocolos establecidos para la entrega de las patentes al capitán del puerto a través de los agentes designados²³.

A todo esto, la prohibición de la importación de harina y de textiles de tocuyo, dictada por el Gobierno el 13 de junio de 1828, motivó la redacción de un pliego de observaciones de Larned, entregado al ministro Pando y a la Secretaría de Estado de Estados Unidos.

Larned acusó al Gobierno de haber aprobado reglamentos poco amistosos hacia su país, favoreciendo a los comerciantes bolivianos y chilenos e, indirectamente, a los contrabandistas, quienes introducían mercancías de forma clandestina por los puertos de Valparaíso y Cobija. Adujo que la alta inversión en las operaciones de los buques mercantes –que impactaba en los costos– y la insuficiente capacidad manufacturera del Perú para producir tejidos de algodón de calidad obligaría al público a adquirir productos de inferior calidad y a precios muy elevados, salvo que recurriera al contrabando.

was delivered to Minister Pando and the U.S. Secretary of State.

Larned accused the government of having passed regulations that were unfriendly to his country, favoring Bolivian and Chilean traders and—indirectly—smugglers, who smuggled goods through the ports of Valparaíso and Cobija. He argued that the high investment in merchant ship operations, which impacted costs, and Peru's insufficient manufacturing capacity to produce quality cotton fabrics would force the public to purchase inferior products at very high prices, unless they resorted to smuggling.

He also questioned the ban on flour imports—despite the fact that Peru produced very little wheat—while allowing the entry of grain from Chile, a situation that, according to Larned, affected above all the most vulnerable population, deprived of access to a staple food such as bread. Finally, he highlighted the growing interest in Peruvian sugar from part of the North American

Asimismo, cuestionó la prohibición de la importación de harina –pese a que el Perú producía muy poco trigo–, mientras que se permitía la entrada del grano proveniente de Chile, situación que, según Larned, afectaba sobre todo a la población más vulnerable, privada del acceso a un alimento básico como el pan. Finalmente, destacó el creciente interés por el azúcar del Perú de parte del mercado norteamericano, compuesto por 15 millones de consumidores, y advirtió que la exportación de dicho producto desde el Callao –de donde las embarcaciones retornaban a Estados Unidos vacías tras descargar– representaría un negocio más lucrativo para las naves norteamericanas en comparación con el que obtenían en Manila o Java²⁴.

Cuando en agosto de 1830 se publicó una nota acerca de la reglamentación del comercio de trigo y harina, Larned calificó el suceso de “injuriosas y siniestras declaraciones” referidas a la harina de Estados Unidos. El Gobierno contestó que sus palabras constituían una grave intromisión en la libertad de prensa. En una carta dirigida al ministro Pando, Larned desmintió cualquier intención de censura, ya que su objetivo –indicó– fue evitar que el Gobierno se confundiera o tuviera una impresión equivocada de los productos de su país²⁵. Con cierta ironía, el propio encargado de negocios invitaría en 1836 al ministro Mariano de Sierra a que degustara un pan elaborado en Chorrillos exclusivamente con harina norteamericana, en un gesto que pretendió destacar la calidad y el valor de los productos estadounidenses (Clayton, 1993).

Una de las pocas comunicaciones directas entre la escuadra y el Ministerio de Relaciones Exteriores fue la carta del comodoro Charles Thompson, comandante en jefe de las fuerzas navales de Estados Unidos en el Pacífico –a bordo de la fragata *Guerriere* en 1829–, dirigida al ministro José de Armas. En su misiva, Thompson se quejó de los constantes reclutamientos y solicitó que se emitiera una orden a los jefes y oficiales de la Marina para evitar la detención o el enrolamiento forzoso de cualquier ciudadano norteamericano²⁶. El comandante general de Marina desmintió la denuncia expresando que, de los dos norteamericanos detenidos, uno era desertor de la fragata *Presidente* y el otro había caído enfermo. Concluyó afirmando que “los hechos no corresponden con la versión del comandante

market, made up of 15 million consumers, and warned that the export of this product from Callao—from where the ships returned to the United States empty after unloading—would represent a more lucrative business for the North American ships compared to what they obtained in Manila or Java.²⁴

In August 1830, when a note was published about the regulation of the wheat and flour trade, Larned described the event as “injurious and sinister statements” referring to flour from the United States. The government replied that his words constituted a serious interference in the freedom of the press. In a letter addressed to Minister Pando, Larned denied any intention of censorship, since his objective, he said, was to prevent the government from being confused or getting the wrong impression of his country's products²⁵. With a certain irony, the chargé d'affaires himself would invite Minister Mariano de Sierra in 1836 to taste some bread made in Chorrillos exclusively with American flour, in a gesture intended to highlight the quality and value of American products (Clayton, 1993).

One of the few direct communications between the squadron and the Ministry of Foreign Affairs was the letter from Commodore Charles Thompson, commander-in-chief of the U.S. naval forces in the Pacific—aboard the frigate *Guerriere* in 1829—to Minister José de Armas. In his missive, Thompson complained about the constant recruiting and requested that an order be issued to the chiefs and officers of the navy to prevent the detention or forced enlistment of any American citizen²⁶. The commanding general of the navy rejected the complaint, stating that of the two Americans detained, one was a deserter from the frigate *Presidente* and the other had fallen ill. He concluded by stating that “the facts do not correspond with the version of Commander Thompson, and his letter seems more like a political and precautionary warning for the future”²⁷. Consul Radcliff was warned of the irregularity committed by Thompson, urging that any complaint be channeled through the consulate under his charge.



Andrew Jackson, séptimo presidente de Estados Unidos, dirigió los destinos del país norteamericano de 1829 a 1837. Durante su mandato se designó a Samuel Larned como encargado de negocios en el Perú y se suscribió la Convención General de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre Estados Unidos de América y la Confederación Perú-Boliviana, en Lima, el 30 de noviembre de 1836.

Andrew Jackson, the seventh president of the United States. He led the country from 1829 to 1837. During his term, Samuel Larned was appointed chargé d'affaires in Peru, and the General Convention of Peace, Friendship, Commerce, and Navigation between the United States of America and the Peru-Bolivian Confederation was signed in Lima on November 30, 1836.

Thompson, y su carta parece más una advertencia política y de precaución para lo sucesivo”²⁷. El cónsul Radcliff fue advertido de la irregularidad cometida por Thompson, instando a que cualquier reclamo se canalizara a través del consulado a su cargo.

La conducta del comandante Thompson no fue fruto del azar, sino el resultado de continuas demandas propiciadas por el mencionado cónsul. Entre las exigencias se halló el pedido de una recompensa por parte de Guillermo Gardner Hall, un marinero de Massachusetts que llegó al Callao en 1826 –a bordo de la fragata ballenera *María*, de New Bedford– y que fue reclutado para que sirviera en la fragata nacional *Monteagudo*, de donde posteriormente escapó. Hall, buscando el amparo consular, demandó la retribución por sus años de servicio y los agravios sufridos. Pero el comandante Vivero sostuvo que Hall se había enrolado voluntariamente en la Marina y que su fuga era considerada una desertión, actitud que le negaba cualquier justificación para obtener aquella recompensa. Esta postura fue ratificada por el fiscal supremo Zevallos²⁸.

En esos años, uno de los temas recurrentes y acalorados en las negociaciones fue la presencia de la escuadra estadounidense, asunto que cobró singular relevancia tras la decisión de convertir al Callao en el principal punto de concentración de los buques en 1827. Sobre el particular, existían restricciones impuestas para el envío de dinero

Commander Thompson’s conduct was not the result of chance, but the result of continuous demands made by the aforementioned consul. Among the demands was the request for a reward from Guillermo Gardner Hall, a sailor from Massachusetts who arrived in Callao in 1826 - aboard the whaling frigate *María*, from New Bedford - and who was recruited to serve on the national frigate *Monteagudo*, from where he later escaped. Hall, seeking consular protection, demanded retribution for his years of service and the grievances he suffered. But Commander Vivero maintained that Hall had voluntarily enlisted in the navy and that his escape was considered a desertion, an attitude that denied him any justification for obtaining that reward. This position was ratified by Supreme Prosecutor Zevallos.²⁸

During those years, one of the recurring and heated topics in the negotiations was the presence of the American fleet, an issue that became particularly relevant after the decision to turn Callao into the main point of concentration of the ships in 1827. In this regard, there were restrictions imposed on the shipment of money from Lima to Callao that forced the port agent to withhold the funds destined to cover the expenses of the officers and crew. Such a measure obliged the money to be transferred by the consulate or, in its absence, a surcharge



El Palacio de Torre Tagle es una extraordinaria expresión arquitectónica el Virreinato, y actualmente es sede de la Cancillería del Perú.

The Torre Tagle Palace is an extraordinary architectural expression of the viceroyalty houses and is currently the headquarters of the Ministry of Foreign Affairs of Perú.

desde Lima hacia el Callao que obligaban al agente portuario a retener los fondos destinados a sufragar los gastos de la oficialidad y la tripulación. Tal medida obligaba a que el dinero fuera transferido por el consulado o, en su defecto, se abonara un recargo del 5 % por cada extracción de dinero de la capital. Los fondos enviados solían gastarse en el puerto, un tema de discusión frecuente en los círculos diplomáticos y comerciales.

Larned argumentó que los productos –adquiridos para abastecer a la escuadra– debían estar exentos de derechos de importación. Su razonamiento era

of was paid for each withdrawal of money from the capital. The funds sent were usually spent in port, a frequent topic of discussion in diplomatic and commercial circles.

Larned argued that the products - purchased to supply the squadron - should be exempt from import duties. His reasoning was clear: in a country where domestic demand for its own products was already an advantage, taxing those items was unfair. Furthermore, the funds, he insisted, were destined to remunerate Peruvians who worked in the loading and unloading tasks, sustaining



claro: en un país donde la demanda interna de sus propios productos ya constituía una ventaja, gravar esos artículos resultaba injusto. Además, los fondos –insistía– se destinaban a remunerar a los peruanos que laboraban en las tareas de embarque y desembarque, sosteniendo la economía del puerto. Más aún, resaltó que el estacionamiento de la escuadra en el Callao proporcionaba un punto de apoyo estratégico, favorecía el desarrollo de la agricultura y la industria nacional, y ejercía un papel crucial en la prevención y represión de la piratería en el Pacífico. Sin embargo, la flota se había instalado en la isla San Lorenzo –sin permiso de las autoridades–, donde se improvisaron barracas para el almacenamiento de armas, víveres y otros suministros. Según informes navales, San Lorenzo se había convertido en un sitio estratégico para el contrabando y la vigilancia del puerto del Callao, y el Gobierno ordenó la desocupación inmediata del lugar²⁹.

Las discusiones no se detuvieron. Andrew Armstrong, un exagente naval estadounidense residente en Lima, denunció en 1831 a los oficiales del Resguardo del Callao por haber impuesto una suma exorbitante por el almacenaje de víveres y abastos importados para la escuadra norteamericana, depositados en los almacenes del castillo Real Felipe. Esta medida, que contradecía el privilegio otorgado por el Gobierno en 1827, el cual permitía el almacenamiento gratuito de tales artículos, fue vista como un exceso de las autoridades³⁰. Esta vez, la intervención de Larned ante el ministro Matías León permitió eximir el pago de impuestos para bienes –como carne salada y galletas– destinados al sustento de oficiales y marineros de la escuadra.

Nuevas jornadas cambiaron de escenario. El cónsul Asa Worthington, en una comunicación urgente al ministro León, informó sobre la detención del bergantín *Roscoe* en el puerto de Paita. La nave –que se dirigía con destino a Valparaíso y Coquimbo– tuvo que arribar a esa ciudad para desembarcar a un enfermo y fue interceptada a su regreso. La causa, según denunciaba Worthington, era la reiteración de prácticas abusivas por parte de los oficiales de resguardo. No obstante, durante la estadía previa,

the port's economy. Moreover, he emphasized that the stationing of the squadron in Callao provided a strategic support point, favored the development of agriculture and national industry, and played a crucial role in the prevention and repression of piracy in the Pacific. However, the fleet had settled on San Lorenzo Island -without permission from the authorities- where barracks were improvised for the storage of weapons, provisions and other supplies. According to naval reports, San Lorenzo had become a strategic site for smuggling and surveillance of the Port of Callao, and the government ordered the immediate evacuation of the site.²⁹

The discussions did not stop. Andrew Armstrong, a former U.S. naval agent residing in Lima, denounced in 1831 the officials of the Resguardo del Callao for having imposed an exorbitant sum for the storage of imported provisions and supplies for the U.S. squadron, deposited in the warehouses of the Real Felipe fort. This measure, which contradicted the privilege granted by the government in 1827, that allowed free storage of such items, was seen as an excess by the authorities³⁰. This time, Larned's intervention with Minister Matías León allowed exempting the payment of taxes for goods -such as salted meat and biscuits- destined for the sustenance of officers and sailors of the squadron.

New days changed the scenario. Consul Asa Worthington, in an urgent communication to Minister Leon, reported the detention of the brig *Roscoe* in the port of Paita. The ship - bound for Valparaíso and Coquimbo - had to arrive in that city to disembark a sick person and was intercepted on its return. The cause, according to Worthington, was the repetition abusive practices on the part of the wardens. However, during the previous stay, a sailor had been apprehended in possession of a basket with a silver pineapple - valued at 80 pesos - which allegedly belonged to the *Roscoe*. The detention, which lasted 19 days and generated costs that exceeded 12,070 pesos, was ratified by the Court of First Instance of Piura, which determined that the detention of the ship had been carried out in accordance with the law until the origin of the silver was clarified,

un marinero había sido apresado en posesión de una canasta con piña de plata –valorada en 80 pesos– que, presuntamente, pertenecía al *Roscoe*. La detención, que se extendió por 19 días y generó costos que superaron los 12 070 pesos, fue ratificada por el Juzgado de Primera Instancia de Piura al determinar que la retención del buque se había efectuado conforme a ley hasta que se aclarara el origen de la plata, circunstancia que terminó con la absolución del marinero y el decomiso de aquella, dejando entrever la maraña de intereses y sospechas de contrabando que se tejía en los puertos³¹. En el mismo puerto de Paita, el capitán de la fragata ballenera *Timoleon*, Josué Bunker, se opuso al pago de derechos de tonelaje y anclaje a las autoridades aduaneras, que habían intervenido la embarcación por comercializar productos a bordo cuyas utilidades serían destinadas a adquirir víveres para la tripulación. Larned reclamó la aplicación justa y correcta de las normativas comerciales.

Uno de los altercados más graves de esos años fue el que ocurrió entre los oficiales y marineros de la corbeta de guerra *Fairfield* y la Comandancia General de Marina. Todo se originó con el desembarco de un guardiamarina de la nave en el muelle del Callao. De acuerdo con las estrictas normas de protocolo, el bote que transportaba al marino debía retirarse inmediatamente para ceder su lugar a cualquier otra embarcación menor que se aproximara al atracadero. Sin embargo, la orden fue desobedecida y, en medio del caos, los oficiales peruanos que intentaban retirar el bote fueron golpeados por los marineros norteamericanos, desencadenándose una escena de violencia que ensombreció las relaciones. Ante la magnitud del agravio, el ministro Matías León no dudó en exigirle a Larned la adopción de medidas enérgicas que repararan el daño causado a las autoridades peruanas y evitaran la repetición de tales episodios³². En respuesta, Larned manifestó que aguardaba la llegada del comodoro Wadsworth al Callao. Este alto mando –al frente de la escuadra estadounidense– contaba con la autoridad necesaria para ordenar una investigación exhaustiva sobre las acciones del capitán Vallete, de la *Fairfield*, y esclarecer la responsabilidad del incidente.

a circumstance that ended with the acquittal of the sailor and the confiscation of the silver, revealing the tangle of interests and suspicions of smuggling that were being woven in the ports³¹. Also, at the Port of Paita, the captain of the whaling frigate *Timoleon*, Josué Bunker, objected to the payment of tonnage and anchorage fees to the customs authorities, who had seized the vessel for trading products on board, the proceeds of which were to be used to buy food for the crew. Larned demanded the fair and correct application of commercial regulations.

One of the most serious altercations of those years occurred between the officers and sailors of the corvette *Fairfield* and the General Command of the Navy. It all originated with the disembarkation of a midshipman from the ship at the Callao dock. According to the strict rules of protocol, the boat carrying the sailor was to withdraw immediately to give way to any other smaller vessel approaching the berth. However, the order was disobeyed and, in the midst of the chaos, the Peruvian officers who were trying to remove the boat were beaten by the American sailors, triggering a scene of violence that cast a shadow over relations. Faced with the magnitude of the offense, Minister Matías León did not hesitate to demand that Larned adopt energetic measures to repair the damage caused to the Peruvian authorities and avoid the repetition of such episodes³². In response, Larned stated that he was awaiting the arrival of Commodore Wadsworth in Callao. This high command - at the head of the U.S. squadron - had the necessary authority to order an exhaustive investigation into the actions of Captain Vallete, of the *Fairfield*, and to clarify the responsibility for the incident.

Apart from commercial matters, there were others linked to the defense of the rights and property of U.S. citizens. In Arequipa, Asa Bourne was murdered by his compatriot José B. Crane, both carpenters. Initially, local authorities refused to turn Bourne's property over to the consul, invoking provisions of Spanish law - still in force - which provided for the government's confiscation of the property of foreigners who died in Peru. The Council of State ruled that the simple fact of





Medallas conmemorativas por la promulgación de la Constitución aprobada por la Convención Nacional en 1834, que fueron enviadas al Departamento de Estado, en Washington, como un gesto de amistad.

Commemorative medals for the promulgation of the Constitution approved by the National Convention in 1834, which were sent to the State Department, in Washington, as a gesture of friendship.

Fuera de los asuntos comerciales, hubo otros vinculados a la defensa de los derechos y la propiedad de los ciudadanos estadounidenses. En Arequipa, Asa Bourne fue asesinado a manos de su compatriota José B. Crane, ambos carpinteros. Inicialmente, las autoridades locales se negaron a entregar los bienes de Bourne al cónsul, invocando disposiciones de las leyes españolas –aún vigentes– que estipulaban la confiscación de los bienes de los extranjeros fallecidos en el Perú por parte del Estado. El Consejo de Estado dictaminó que el simple hecho de emigrar no transformaba la identidad esencial de un hombre ni sus lazos con su comunidad de origen. Bajo el razonamiento de que “sería de mayor injusticia e inconsecuencia de nuestras instituciones admitir a los extranjeros y convidarlos a domiciliarse en nuestro suelo para despojar a sus herederos del fruto de la industria y trabajo de sus padres y deudos”, sentenció entregar los bienes a los herederos legítimos de Bourne³³. En Cusco, la muerte sin testar del ciudadano Felipe Freeman, ocurrida entre 1829 y 1830, desencadenó un litigio que, a lo largo de los años, dejó depositados en la Tesorería del departamento 1118 pesos, correspondientes a los bienes del finado, que permanecieron embargados en espera de una resolución. La denuncia presentada por Sebastiana Salas, mujer con la que el difunto mantenía un compromiso de casamiento, generó una nueva polémica respecto a los derechos que supuestamente le correspondían. Larned solicitó el apresuramiento en la liberación de dichos depósitos

emigrating did not transform the essential identity of a man nor his ties with his community of origin. Under the reasoning that “it would be of greater injustice and inconsistency of our institutions to admit foreigners and invite them to domicile on our soil to deprive their heirs of the fruit of the industry and work of their parents and relatives,” it ruled to deliver the property to the legitimate heirs of Bourne³³. In Cusco, the death without testament of the citizen Felipe Freeman, which occurred between 1829 and 1830, triggered a litigation that, over the years, left deposited in the Treasury of the department 1118 pesos, corresponding to the assets of the deceased, which remained seized awaiting a resolution. The complaint filed by Sebastiana Salas, a woman with whom the deceased was engaged to be married, generated a new controversy regarding the rights that supposedly corresponded to her. Larned requested the hastening of the release of said deposits and the restitution of the assets belonging to Freeman. The judgment ultimately resulted in favor of the estate of the deceased.³⁴

In spite of the numerous diplomatic and commercial incidents, Peru and the United States also shared scientific and cultural interests that helped improve their relations; for example, the Peruvian Government’s authorization, in 1829, to send mineral samples from Cerro de Pasco to be exhibited at the National Museum in Washington. Another fact was the gift of commemorative medals for the promulgation of the Constitution

y la restitución de los bienes que pertenecían a Freeman. La sentencia resultó, finalmente, a favor de la testamentaria del difunto³⁴.

A pesar de los numerosos incidentes diplomáticos y comerciales, Perú y Estados Unidos también compartían intereses científicos y culturales que contribuían a mejorar sus relaciones; por ejemplo, la autorización del Gobierno peruano, en 1829, para enviar muestras de minerales desde Cerro de Pasco que serían exhibidas en el Museo Nacional, en Washington. Otro hecho fue el obsequio de medallas conmemorativas por la promulgación de la Constitución aprobada por la Convención Nacional en 1834, que fueron enviadas al Departamento de Estado, en Washington, como un gesto de amistad.

Durante la convulsión de la guerra civil de 1834, el Perú se convirtió en el escenario de una lucha por el poder, donde la diplomacia se entrelazó con el enfrentamiento militar entre los bandos en pugna. Mientras el presidente Luis José de Orbegoso se enfrentaba a la facción liderada por Pedro Bermúdez, Larned y los capitanes de la Armada estadounidense –Thomas Jones, al mando de la USS *Brandywine*, y Alexander S. Wadsworth, al timón de la USS *Dolphin*– se mantenían alerta. Larned describió la insurrección de Bermúdez como el “último movimiento militar escandaloso”, señalando con convicción que se pretendía instaurar un gobierno monárquico en el Perú. Su misión era proteger no solo a los ciudadanos estadounidenses y sus bienes en Lima y el Callao, sino anticipar un eventual caos que pudiera requerir una evacuación.

La historia se tornó aún más compleja a principios de noviembre de 1834, cuando Orbegoso se retiró hacia el sur, dejándole el mando en Lima a Manuel Salazar y Baquíjano. El viaje de Orbegoso generó el desorden en la Fortaleza del Real Felipe del Callao, donde sargentos y soldados impagos, invocando el nombre del general Gutiérrez de la Fuente –recién deportado a Guayaquil–, se sublevaron. La amenaza de un caos que pudiera desestabilizar tanto el orden interno como los intereses extranjeros llevó al ministro Matías León a contactar a Larned para informarle sobre el inminente desorden y autorizar el despliegue de tropas de infantería a bordo de buques de guerra estadounidenses anclados en la bahía,

approved by the National Convention in 1834, which were sent to the State Department, in Washington, as a gesture of friendship.

During the upheaval of the civil war of 1834, Peru became the scene of a power struggle, where diplomacy intertwined with military confrontation between the warring sides. While President Luis José de Orbegoso confronted the faction led by Pedro Bermúdez, Larned and the U.S. Navy captains - Thomas Jones, in command of the USS *Brandywine*, and Alexander S. Wadsworth, at the helm of the USS *Dolphin* - were on alert. Larned described the Bermudez insurrection as the “last outrageous military movement,” noting with conviction that a monarchical government was intended to be installed in Peru. His mission was to protect not only U.S. citizens and their property in Lima and Callao, but to anticipate an eventual chaos that might require evacuation.

The story became even more complex at the beginning of November 1834, when Orbegoso withdrew to the south, leaving the command in Lima to Manuel Salazar y Baquíjano. Orbegoso’s trip generated disorder in the Real Felipe fort in Callao, where unpaid sergeants and soldiers, invoking the name of General Gutiérrez de la Fuente –recently deported to Guayaquil–revolted. The threat of chaos that could destabilize both internal order and foreign interests led Minister Matías León to contact Larned to inform him of the impending disorder and to authorize the deployment of infantry troops aboard U.S. warships anchored in the bay, in an attempt to safeguard property and the safety of citizens. However, Larned made it clear that the chiefs of the U.S. naval forces were not under his jurisdiction nor did they have the power to guarantee security in the plazas and warehouses of Lima and Callao. The defense, he emphasized, was ultimately up to the government, recalling that the presence of a foreign force is always a temporary measure and dependent on the will of its commander, without exempting the government from its responsibility to protect its people.³⁵

Amid the power struggles, on February 22, 1835, Felipe Santiago Salaverry rose up in Lima, deposing Orbegoso and proclaiming himself Supreme Chief of Peru. Larned would



Andrés de Santa Cruz, militar y creador de la Confederación Perú-Boliviana, en 1836, buscó unir ambos países bajo un solo proyecto político, pero dividiendo el Perú en dos estados: Nor-Peruano y Sur-Peruano. Su proyecto fracasó ante los restauradores peruanos, quienes disolvieron la Confederación en 1839.

Andrés de Santa Cruz: A military man and founder of the Peru-Bolivian Confederation in 1836, he sought to unite both countries under a single political project, but dividing Peru into two states: North Peru and South Peru. His project failed in the face of Peruvian restorers who dissolved the Confederation in 1839.

en un intento por resguardar las propiedades y la seguridad de los ciudadanos. No obstante, Larned dejó en claro que los jefes de las fuerzas navales norteamericanas no estaban bajo su jurisdicción ni tenían el poder para garantizar la seguridad en las plazas y almacenes de Lima y el Callao. La defensa, enfatizó, recaía en última instancia sobre el Gobierno, recordando que la presencia de una fuerza extranjera es siempre una medida temporal y dependiente de la voluntad de su comandante, sin poder eximir al Estado de su responsabilidad de proteger a su pueblo³⁵.

Entre las luchas de poder, el 22 de febrero de 1835, Felipe Santiago Salaverry se alzó en Lima, destituyendo a Orbegoso y proclamándose Jefe Supremo del Perú. Larned comunicaría al Departamento de Estado que, junto con la mayoría del cuerpo diplomático, consideraba al régimen salaverrista como un gobierno de facto, desprovisto de un control efectivo sobre el país.

La situación se complicó aún más cuando el general Gutiérrez de la Fuente buscó refugio en la corbeta *Fairfield*. El comodoro Wadsworth se mostró sorprendido ante esta maniobra, y el comandante general de Marina, Vivero, estableció las condiciones estrictas para el asilo temporal del general. Las reglas eran claras: Gutiérrez debía abandonar las aguas y la jurisdicción peruana o la *Fairfield* debía fondear a una distancia segura. Desconociendo la disposición, Gutiérrez de la Fuente compró un pasaje en la nave *Perla* rumbo

communicate to the State Department that, along with the majority of the diplomatic corps, he considered the Salaverry regime as a de facto government, devoid of effective control over the country.

The situation was further complicated when General Gutiérrez de la Fuente sought refuge on the corvette *Fairfield*. Commodore Wadsworth was surprised at this maneuver, and the commanding general of the navy, Vivero, established strict conditions for the general's temporary asylum. The rules were clear: Gutiérrez had to leave Peruvian waters and jurisdiction or the *Fairfield* had to anchor at a safe distance. Unaware of the provision, Gutiérrez de la Fuente purchased passage on the *Perla* bound for Valparaíso, although the government insisted on his embarkation on the U.S.S. frigate *Hannover* to guarantee an immediate departure. The refusal of the *Hannover's* captain generated a diplomatic dilemma, to which Larned responded by reminding him that, once out of Peruvian waters, the general was subject only to U.S. law, which protects individual liberty unless there was a conviction for an infraction. Larned concluded by expressing his bewilderment at Gutierrez's decision to embark on *the Perla*, but made it clear that his only interest was to comply with government orders.³⁶

On November 13, 1835, in the midst of fighting between Salaverry's forces and the combined

a Valparaíso, aunque el Gobierno insistió en su embarque en la fragata estadounidense *Hannover* para garantizar una salida inmediata. La negativa del capitán de la *Hannover* generó un dilema diplomático, al que Larned respondió recordando que, una vez fuera de las aguas peruanas, el general quedaba sujeto únicamente a la ley estadounidense, que protege la libertad individual salvo que existía una condena por infracción. Larned concluyó expresando su desconcierto ante la decisión de Gutiérrez de embarcarse en la *Perla*, pero dejó en claro que su único interés era cumplir las órdenes gubernamentales³⁶.

El 13 de noviembre de 1835, en medio de la lucha entre las fuerzas de Salaverry y los ejércitos combinados de Orbegoso y Santa Cruz, Samuel Larned reafirmó su apoyo a Orbegoso: “Es el único miembro o representante del gobierno constitucional que existe en la actualidad, y tiene todas las formas y presunciones de derecho y la voluntad popular de su parte; mientras que su adversario no tiene ni lo uno ni lo otro, no teniendo nada que apoye su autoridad sino la fuerza armada” (Department of State Bulletin, 1974).

Al año siguiente, en 1836, la historia dio un giro decisivo con la creación de la Confederación Perú-Boliviana. El Perú se dividió en dos estados (el Nor-Peruano y el Sur-Peruano), anexándolos a Bolivia bajo la autoridad de Santa Cruz como Supremo Protector, quien diseñó un sistema en el que cada Estado gozaba de cierta autonomía interna, pero las decisiones en materia militar, diplomática y económica se centralizaban en un gobierno general. La intención era equilibrar el poder entre las regiones y evitar la hegemonía de una sobre la otra, un experimento de cohesión y descentralización que, en palabras de Larned, representaba “el triunfo de la ley, el orden y los principios sobre la ambición y el despotismo” (Department of State Bulletin, 1974).

En el ámbito aduanero, Santa Cruz implementó una política profundamente liberal que pretendía restablecer el libre cambio y promover el “internacionalismo”. Reconociendo la disminución del comercio limeño –consecuencia del surgimiento de nuevos circuitos en Río de Janeiro, Montevideo, Buenos Aires y Valparaíso–, proclamó a Cobija, Arica,

armies of Orbegoso and Santa Cruz, Samuel Larned reaffirmed his support for Orbegoso: “He is the only member or representative of the constitutional government now existing, and has all the forms and presumptions of law and the popular will on his side, while his adversary has neither the one nor the other, having nothing to support his authority but armed force” (Department of State Bulletin, 1974).

The following year, in 1836, history took a decisive turn with the creation of the Peru-Bolivian Confederation. Peru was divided into two states -the North-Peruvian and the South-Peruvian—annexing them to Bolivia under the authority of Santa Cruz as Supreme Protector, who designed a system in which each state enjoyed certain internal autonomy, but decisions on military, diplomatic and economic matters were centralized in a general government. The intention was to balance power among the regions and avoid the hegemony of one over the other, an experiment in cohesion and decentralization that, in Larned's words, represented “the triumph of law, order and principle over ambition and despotism” (Department of State Bulletin, 1974).

In the customs sphere, Santa Cruz implemented a profoundly liberal policy that sought to reestablish free trade and promote “internationalism.” Recognizing the decline of Lima trade - a consequence of the emergence of new circuits in Rio de Janeiro, Montevideo, Buenos Aires and Valparaíso - he proclaimed Cobija, Arica, Callao and Paita as free ports to promote global exchange. In addition, he encouraged ships to choose national ports, granting them bonuses, and decreed the payment of double duty for those goods of European, Asian or North American origin that previously disembarked in a Pacific port. A point of convergence of interests and the search for integration was Arica, which was configured as a common customs office for Bolivia and the South-Peruvian State, with officials appointed by both governments. These measures reflected the decentralizing aspirations of the southern Andean region, which saw integration into the world market - taking England and the United States as references - as the path to economic development.



Juan García del Río, ministro de Hacienda del Estado Nor-Peruano (1836-1837), quien participó en las negociaciones para el acuerdo con Estados Unidos proclamado en 1838.

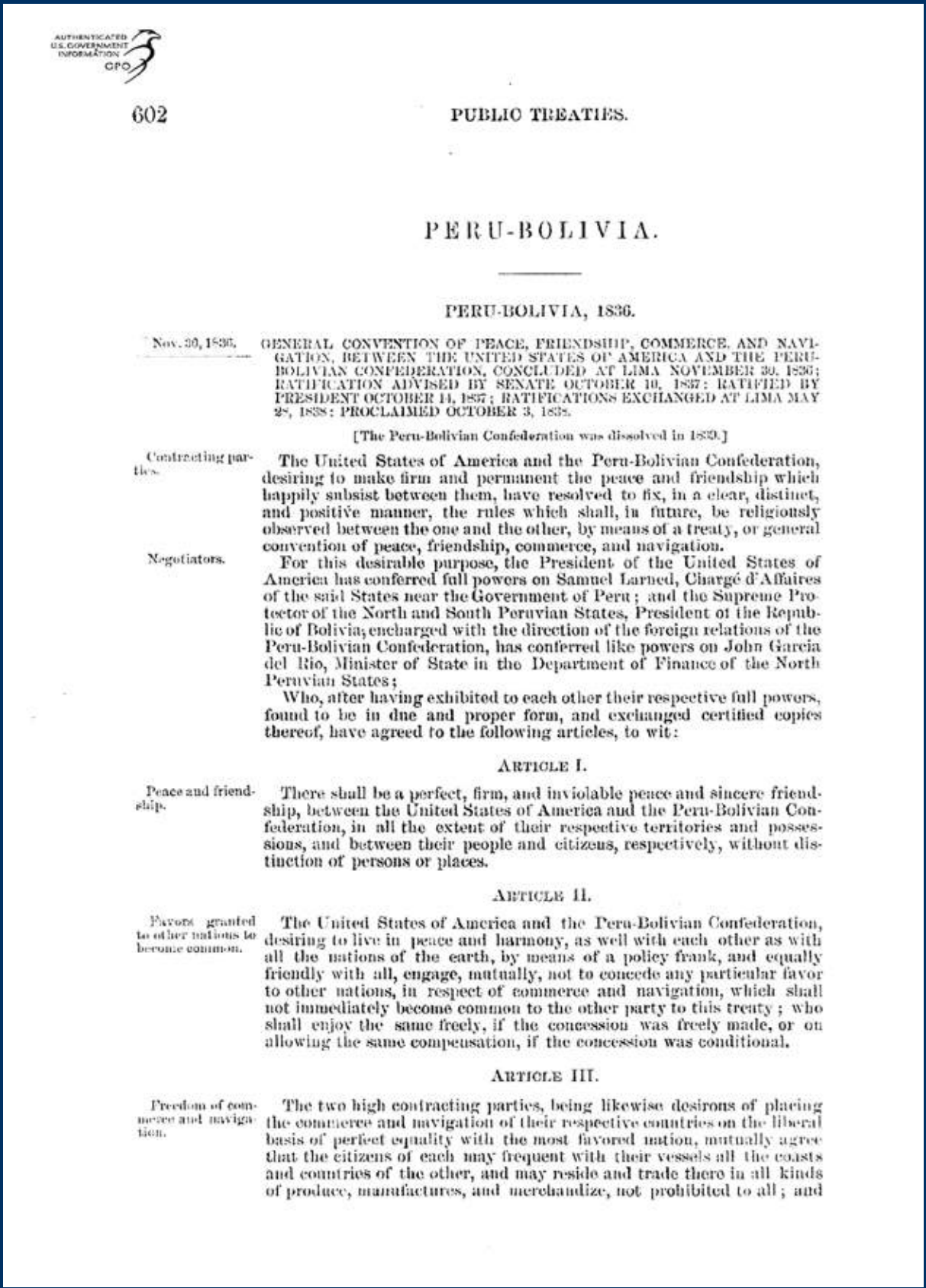
Juan García del Río, Minister of Finance of the North-Peruvian State (1836–1837), participated in the negotiations for the agreement with the United States announced in 1838.

Callao y Paita como puertos libres para fomentar el intercambio global. Además, incentivó a las naves a que eligieran puertos nacionales, otorgándoles primas, y decretó el pago de doble derecho para aquellas mercancías de procedencia europea, asiática o norteamericana que desembarcaran previamente en algún puerto del Pacífico. Un punto de convergencia de intereses y la búsqueda de integración fue Arica, que se configuró como una aduana común para Bolivia y el Estado Sur-Peruano, con funcionarios designados por ambos gobiernos. Estas medidas reflejaban las aspiraciones descentralizadoras del sur andino, que veía en la integración al mercado mundial –tomando a Inglaterra y a Estados Unidos como referentes– la vía hacia un desarrollo económico.

Sin embargo, el proyecto confederativo pronto se vio amenazado por la desconfianza. No solo en Bolivia, sino también en el Estado Nor-Peruano y en Lima, el poder prácticamente ilimitado de Santa Cruz generó temores de un autoritarismo reminiscente del pasado colonial y del antiguo Virreinato del Perú. Las reacciones internacionales no se hicieron esperar: en Chile y Argentina, el surgimiento de una confederación en el corazón de Sudamérica despertó muchos recelos. Diego Portales, el influyente ministro de Guerra chileno, llegó a considerar que la unión de Perú y Bolivia bajo un solo mando representaba una amenaza directa, tanto desde la perspectiva comercial como estratégica, pues evocaría una estructura colonial de la que tanto su país como Argentina se habían liberado.

However, the confederative project was soon threatened by distrust. Not only in Bolivia, but also in the North-Peruvian State and in Lima, the practically unlimited power of Santa Cruz generated fears of an authoritarianism reminiscent of the colonial past and of the former Viceroyalty of Peru. International reactions were not long in coming: in Chile and Argentina, the emergence of a confederation in the heart of South America aroused many misgivings. Diego Portales, the influential Chilean Minister of War, came to consider that the union of Peru and Bolivia under a single command represented a direct threat, both from a commercial and strategic perspective, as it would evoke a colonial structure from which both his country and Argentina had freed themselves.

At that high point in Peruvian politics, Larned made several crucial points regarding U.S. diplomatic and trade policy toward the new American republics. According to him, the U.S. position was based on the unconditional recognition of those nations as sovereign and independent states, distancing itself from other powers that sought to obtain disproportionate commercial privileges or impose unfavorable conditions. He stressed that American diplomatic agents had received clear instructions not to force the immediate negotiation of trade treaties after the recognition of independence. Contrary to the practice of presenting “recognition of



Convención General de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre Estados Unidos de América y la Confederación Perú-Boliviana, concluida en Lima el 30 de noviembre de 1836. Fue ratificada por el Senado norteamericano el 10 de octubre de 1837 y por el presidente Martín Van Buren el 14 de octubre del mismo año. Las ratificaciones fueron canjeadas en Lima el 28 de mayo de 1838, mientras que el acuerdo fue proclamado oficialmente cinco meses después, el 3 de octubre.

	this treaty shall, in all the points relating to commerce and navigation, altogether cease and determine; and in all those parts which relate to peace and friendship, it shall be permanently and perpetually binding on both Powers.
Infringements of treaty.	2ndly. If any one or more of the citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizen or citizens shall be held personally responsible therefor, and the harmony and good correspondence between the two nations shall not be interrupted thereby; each party engaging in no way to protect the offender or offenders, or to sanction such violence, under pain of rendering itself liable for the consequences thereof.
Reprisals and declarations of war.	3rdly. If, (which, indeed, cannot be expected,) unfortunately, any of the stipulations contained in the present treaty shall be violated or infringed in any other way whatever, it is expressly covenanted and agreed, that neither of the contracting parties will order, or authorize, any act of reprisals, nor declare or make war against the other, on complaint of injuries or damages resulting therefrom, until the party considering itself aggrieved shall first have presented to the other a statement or representation of such injuries or damages, verified by competent proofs, and have demanded redress and satisfaction, and the same shall have been either refused or unreasonably delayed.
Treaties with other nations not affected.	4thly. Nothing in this treaty contained shall, however, be construed to operate contrary to former and existing public treaties with other states or sovereigns.
Ratifications.	The present treaty of peace, friendship, commerce, and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Supreme Protector of the north and south Peruvian States, President of the Republic of Bolivia, encharged with the direction of the foreign relations of the Peru-Bolivian Confederation; and the ratifications shall be exchanged within eighteen months from the date of the signature hereof, or sooner if possible.
Signatures.	In faith whereof we, the Plenipotentiaries of the United States of America and the Peru-Bolivian Confederation, have signed and sealed these presents.
Date.	Done in the city of Lima on the thirtieth day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-six. SAMUEL LARNED. [L. S.] J. GARCIA DEL RIO. [L. S.]

General Convention of Peace, Friendship, Commerce, and Navigation between the United States of America and the Peru-Bolivian Confederation, concluded in Lima on November 30, 1836. It was ratified by the U.S. Senate on October 10, 1837, and by President Martin Van Buren on October 14 of the same year. The ratifications were exchanged in Lima on May 28, 1838, while the agreement was officially proclaimed five months later, on October 3.

En esos momentos álgidos de la política peruana, Larned expuso varios puntos cruciales respecto a la política diplomática y comercial de Estados Unidos con las nuevas repúblicas americanas. Para él, la postura estadounidense se fundamentaba en el reconocimiento incondicional de aquellas naciones como estados soberanos e independientes, distanciándose de otras potencias que pretendían obtener privilegios comerciales desproporcionados o imponer condiciones desfavorables. Subrayó que los agentes diplomáticos norteamericanos habían recibido instrucciones claras de no forzar la negociación inmediata de tratados comerciales luego del reconocimiento de la independencia. Contrario a la práctica de presentar “el reconocimiento de la independencia en una mano y un tratado de comercio en la otra”, Estados Unidos se limitaba a ofrecer un reconocimiento pleno sin atar –desde el principio– condiciones comerciales³⁷.

Larned solicitó el nombramiento de un comisionado con “plenos poderes” para establecer relaciones comerciales firmes basadas en los principios de la ley marítima e internacional que regulan el derecho público americano. En palabras de Larned, el objetivo de Estados Unidos era promover un sistema internacional que “protegiera al débil contra la opresión y la rapacidad del fuerte”, una visión que se alineaba con la política estadounidense desde sus inicios y que buscaba fomentar la igualdad entre las naciones, independientemente de su poder o estabilidad interna³⁸.

En mayo de 1836, Samuel Larned reanudó las negociaciones para la firma de un tratado comercial. Una de sus inquietudes fue impedir que el Perú concediera privilegios exclusivos a las repúblicas vecinas, como Chile o Bolivia, inmersas en contiendas comerciales y militares. Esta situación de competencia regional –denominada “guerra comercial por retaliación de derechos arancelarios” o represalia arancelaria, que se refiere a la imposición de aranceles por parte de un país a las importaciones de otro país, en respuesta a medidas arancelarias (como la imposición de nuevos aranceles o el aumento de los existentes) impuestas por este último– ocasionaba una serie de complejidades para la política exterior de Estados Unidos. Larned manifestó que el secretario

independence in one hand and a trade treaty in the other,” the United States was merely offering full recognition without tying it to trade conditions from the outset.³⁷

Larned called for the appointment of a commissioner with “full powers” to establish firm commercial relations based on the principles of maritime and international law governing American public law. In Larned’s words, the goal of the United States was to promote an international system that would “protect the weak against the oppression and greed of the strong,” a vision that aligned with American policy from its inception and sought to promote equality among nations, regardless of their internal power or stability.³⁸

In May 1836, Samuel Larned resumed negotiations for the signing of a commercial treaty. One of his concerns was to prevent Peru from granting exclusive privileges to neighboring republics, such as Chile and Bolivia, which were engaged in trade and military disputes. This situation of regional competition - called “tariff retaliatory trade war” or tariff retaliation, which refers to the imposition of tariffs by one country on imports from another country in response to tariff measures (such as the imposition of new or increased tariffs) imposed by the latter - created a number of complexities for U.S. foreign policy. Larned said that the Secretary of State had warned that granting special privileges to such countries could provoke “jealousy and bad intelligence” without offering any sustainable or significant advantage to the parties involved.

In this context, the U.S. government was willing to postpone the signing of a treaty that would lead to exclusivity, pointing out that the political and economic circumstances of Peru and neighboring countries were not conducive to bilateral agreements that would compromise the principle of fair and equal treatment. U.S. President Jackson even showed his willingness to wait for conditions to improve and for a more stable Peruvian government to be in place, rather than rushing to sign a treaty that would undermine the trade policy of equality promoted by his nation.³⁹

de Estado había advertido que una concesión de privilegios especiales a dichos países podría provocar “celos y mala inteligencia”, sin ofrecer ninguna ventaja sostenible o significativa para las partes involucradas.

Bajo ese contexto, el Gobierno de Estados Unidos se mostró dispuesto a postergar la firma de un tratado que diera lugar a exclusividades, señalando que las circunstancias políticas y económicas del Perú y de los países vecinos no eran propicias para acuerdos bilaterales que comprometieran el principio de un trato justo e igualitario. Incluso, el presidente norteamericano Jackson mostró su disposición a esperar que las condiciones mejoraran y que existiera un gobierno peruano más estable, en lugar de apresurarse a firmar un tratado que perjudicara la política comercial de igualdad que promovía su nación³⁹.

En respuesta, Santa Cruz confió en la experiencia de Juan García del Río, ministro de Hacienda del Estado Nor-Peruano, para iniciar las negociaciones. Del Río, amigo cercano y secretario de Gobierno y Relaciones Exteriores de José de San Martín, había participado en los actos jurídicos que prepararon la independencia –haciendo de él una figura emblemática– y fue el primer canciller del Estado peruano. Su bagaje se extendía más allá, habiendo ejercido como ministro de Relaciones Exteriores en Colombia, en 1831, lo cual le dotó de una perspectiva internacional y de un conocimiento profundo de la diplomacia.

Después de varios meses de intensas jornadas, la Convención General de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre Estados Unidos de América y la Confederación Perú-Boliviana fue concluida en Lima el 30 de noviembre de 1836. Este acuerdo, ratificado por el Senado de Estados Unidos el 10 de octubre de 1837 y por el presidente Martin Van Buren el 14 de octubre del mismo año, se canjeó en Lima el 28 de mayo de 1838 y fue proclamado oficialmente el 3 de octubre de 1838. En aquel momento, la Convención prometía transformar las relaciones comerciales y diplomáticas en la región.

Entre los artículos más destacados del tratado, se consagraba una paz y amistad que abarcaba todos los territorios y ciudadanos de ambas naciones, en

In response, Santa Cruz relied on the expertise of Juan García del Río, Minister of Finance of the North Peruvian State, to initiate negotiations. Del Río, a close friend and Secretary of Government and Foreign Affairs of José de San Martín, had participated in the legal acts that prepared for independence - making him an emblematic figure - and was the first Minister of Foreign Affairs of Peru. His background extended beyond that, having served as Minister of Foreign Affairs in Colombia in 1831, which gave him an international perspective and a deep knowledge of diplomacy.

After several months of intense negotiations, the General Convention of Peace, Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Peruvian-Bolivian Confederation was concluded in Lima on November 30, 1836. This agreement, ratified by the United States Senate on October 10, 1837 and by President Martin Van Buren on October 14 of the same year, was exchanged in Lima on May 28, 1838 and was officially proclaimed on October 3, 1838. At that time, the Convention promised to transform commercial and diplomatic relations in the region.

Among the most outstanding articles of the treaty, it enshrined a peace and friendship that embraced all territories and citizens of both nations, in a commitment to avoid particular favors that could unbalance trade or navigation, unless such benefits were immediately extended to the other party. Thus, the basis was laid for the citizens of the two countries to operate on equal terms, without paying duties or taxes higher than those applied to the more favored nation. In practice, this meant that economic agents and traders could conduct business in foreign ports and territories without embargoes or arbitrary detentions, which promoted an environment of legality and predictability in international trade.

Freedom of navigation -even in times of conflict- was established as the backbone of the treaty, guaranteeing that, with exceptions for contraband goods, the circulation of ships and merchandise would not be hindered. Procedures were also established for the settlement of

un compromiso por evitar favores particulares que pudieran desequilibrar el comercio o la navegación, salvo que dichos beneficios se extendieran de inmediato a la otra parte. De ese modo, se sentaban las bases para que los ciudadanos de los dos países operaran en igualdad de condiciones, sin pagar derechos o impuestos superiores a los aplicados a la nación más favorecida. En la práctica, esto significaba que agentes económicos y comerciantes podrían gestionar sus negocios en puertos y territorios ajenos sin sufrir embargos ni detenciones arbitrarias, lo que promovía un ambiente de legalidad y previsibilidad en el intercambio internacional.

La libertad de navegación –incluso en tiempos de conflicto– se erigió como el eje central del tratado, garantizando que, salvo excepciones por bienes de contrabando, la circulación de buques y mercancías no fuera obstaculizada. También se establecieron procedimientos para la solución de controversias a través de tribunales, protegiendo así los intereses de ambos países y fomentando un orden basado en el derecho y el respeto mutuo. En otro nivel, se concedió privilegios e inmunidades a ministros y cónsules, asegurando que podrían desempeñar sus funciones sin interferencias excesivas y consolidando la protección de los intereses nacionales en el exterior.

La vigencia del acuerdo fue inicialmente por 12 años a partir de la fecha de canje, abriendo las puertas del libre comercio para Estados Unidos en el Pacífico y afirmando su presencia en el litoral sudamericano. Para la Confederación Perú-Boliviana, el pacto se presentó como un puente hacia el comercio internacional y la integración con nuevos mercados. En ese escenario de libre comercio, Felipe Barreda y Nicolás Rodrigo crearon en Lima la Compañía Asiática, cuyas rutas comerciales favorecieron el intercambio de productos peruanos, como el guano y otros recursos, por mercancías asiáticas.

Con la firma del tratado concluyó la misión de Samuel Larned. No obstante, al disolverse la alianza confederativa, el acuerdo se transformó en un documento controvertido. El nuevo gobierno lo consideró ilegítimo e insubsistente, argumentando que su aprobación había ignorado los fundamentos legales y constitucionales del Perú.

disputes through tribunals, thus protecting the interests of both countries and fostering an order based on law and mutual respect. On another level, privileges and immunities were granted to ministers and consuls, ensuring that they could perform their functions without excessive interference and consolidating the protection of national interests abroad.

The agreement was initially in force for 12 years from the date of exchange, opening the doors of free trade to the United States in the Pacific and affirming its presence on the South American coast. For the Peru-Bolivian Confederation, the pact was presented as a bridge to international trade and integration with new markets. In this scenario of free trade, Felipe Barreda and Nicolás Rodrigo created the Asian Company in Lima, whose trade routes favored the exchange of Peruvian products, such as guano and other resources, for Asian goods.

The signing of the treaty concluded Samuel Larned's mission. However, when the confederative alliance was dissolved, the agreement became a controversial document. The new government considered it to be illegitimate and void, arguing that its approval had ignored Peru's legal and constitutional foundations.

LAS MISIONES DE JAMES THORNTON, EDWIN BARTLETT, JAMES PICKETT, JOHN A. BRYAN Y ALBERT GALLATIN JEWETT (1837-1846)

THE MISSIONS OF JAMES THORNTON, EDWIN BARTLETT, JAMES PICKETT, JOHN A. BRYAN AND ALBERT GALLATIN JEWETT (1837-1846)



En el capítulo cuatro, el foco se traslada a una etapa más convulsa (1837-1846), marcada por la inestabilidad política del Perú. Las misiones de Thornton, Bartlett, Pickett y Jewett enfrentaron retos como las consideraciones a los ciudadanos estadounidenses y el deterioro del orden interno. El capítulo articula un hilo conductor: la diplomacia consular como práctica de contención frente a escenarios impredecibles y donde se presenta el riesgo constante de ruptura y la capacidad de los encargados de negocios y autoridades peruanas para evitarla.



In chapter four, attention turns to a more turbulent period (1837–1846), marked by Peru's political instability. The missions of Thornton, Bartlett, Pickett, and Jewett encountered challenges such as safeguarding U.S. citizens and dealing with the deterioration of internal order. The chapter presents a consistent thread: consular diplomacy as a strategy of containment in the face of unpredictable circumstances, where rupture was a constant threat and the ability of chargés d'affaires and Peruvian authorities to avoid it was critical.

A fines de 1836, el secretario de Estado, John Forsyth, le comunicó a James B. Thornton su designación por el presidente Andrew Jackson como nuevo encargado de negocios en el Perú, misión que se extendía al Gobierno boliviano. De esta forma, Estados Unidos reconocía la existencia de la Confederación Perú-Boliviana (The Department of State Bulletin, 1974).

La representación de Thornton fue muy breve. Su principal actuación fue negociar mejoras para la comercialización de los cargamentos de tabaco de los buques estadounidenses en los puertos peruanos. Afectado por serios problemas de salud –derivados del clima limeño–, Thornton concluyó su misión el 17 de diciembre de 1837 y falleció en la capital peruana el 25 de enero de 1838. Su funeral fue organizado por el ministro Galdiano en el Cementerio Británico, con la asistencia de representantes de los gobiernos extranjeros acreditados en Lima y de ministros de Estado.

Al fallecimiento de Thorton, el comerciante Edwin Bartlett asumió la responsabilidad de los asuntos diplomáticos estadounidenses en el Perú y se encargó de gestionar el canje de ratificaciones del tratado suscrito entre Estados Unidos y la Confederación Perú-Boliviana, logrando que el Gobierno accediera a la propuesta de canje y nombrando al ministro de Hacienda para formalizar el acto⁴⁰.

Cuando surgió el Ejército Unido Restaurador –constituido por peruanos y chilenos para enfrentar a la Confederación Perú-Boliviana–, Bartlett, quien mantenía correspondencia con las tres fuerzas, evitó cualquier compromiso de su gobierno que pareciera un reconocimiento de cualquiera de los bandos (The Department of State Bulletin, 1974). Aun así, un incidente puso en entredicho la neutralidad de Estados Unidos: el Gobierno notificó a Bartlett de que los botes que abastecían a la escuadra norteamericana en el puerto de Chorrillos estaban haciéndolo también con las fuerzas revolucionarias que ocupaban el castillo del Real Felipe, en el Callao⁴¹. Bartlett negó cualquier violación a la

A t the end of 1836, Secretary of State John Forsyth communicated to James B. Thornton his appointment by President Andrew Jackson as the new chargé d'affaires in Peru, a mission that was extended to the Bolivian government. In this manner, the United States recognized the existence of the Peru-Bolivian Confederation (The Department of State Bulletin, 1974).

Thornton's representation was very brief. His main task was to negotiate improvements for the commercialization of the tobacco cargoes of U.S. ships in Peruvian ports. Affected by serious health problems—derived from the climate of Lima—Thornton concluded his mission on December 17, 1837 and died in the Peruvian capital on January 25, 1838. His funeral was organized by Minister Galdiano in the British Cemetery, with the attendance of representatives of foreign governments accredited in Lima and ministers of state.

Upon Thorton's death, merchant Edwin Bartlett assumed responsibility for U.S. diplomatic affairs in Peru and was in charge of managing the exchange of ratifications of the treaty signed between the United States and the Peruvian-Bolivian Confederation, getting the government to agree to the proposed exchange and appointing the Minister of Finance to formalize the act.⁴⁰

When the United Restoration Army - formed by Peruvians and Chileans to confront the Peru-Bolivian Confederation - emerged, Bartlett, who corresponded with all three forces, avoided any commitment by his government that would appear to be an acknowledgment of either side (The Department of State Bulletin, 1974). Even so, one incident called into question the neutrality of the United States: the government notified Bartlett that the boats supplying the American squadron in the port of Chorrillos were also supplying the revolutionary forces occupying the Real Felipe fort in Callao⁴¹. Bartlett denied any violation of neutrality: "I have orders from my government to preserve, by all means at my disposal, the strictest neutrality during the war

neutralidad: “Tengo orden de mi gobierno de preservar, por todos los medios a mi alcance, la más estricta neutralidad durante la guerra que, desgraciadamente, se mantiene entre la Confederación Perú-Boliviana y Chile”⁴².

Tras la derrota de Santa Cruz en la batalla de Yungay (1839), la Confederación Perú-Boliviana fue disuelta por Agustín Gamarra –figura central en la oposición al proyecto confederativo–, que convocó a un Congreso Constituyente en Huancayo, donde se aprobó la quinta carta política del Perú, de tendencia conservadora y nacionalista, poniendo fin a las reformas impuestas por Santa Cruz. En el nuevo escenario político, el ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores, Benito Laso, mantuvo una firme posición del Gobierno contraria a los actos y disposiciones adoptados durante la Confederación, sin desestimar las relaciones con Estados Unidos.

Meses antes de la disolución de la Confederación Perú-Boliviana, el 9 de junio de 1838, James Pickett había sido designado como nuevo encargado de negocios en el Perú, pero el gobierno de Gamarra rechazó sus credenciales por estar dirigidas a la Confederación: “La República del Perú restaurada, después de haber expulsado al conquistador de su territorio, no se encuentra en condiciones de recibir a los agentes acreditados ante él, porque las relaciones del gobierno usurpador eran muy diferentes de las de la República”. Pickett atribuyó esta negativa al deseo de Gamarra por evitar “cualquier acto que pueda ser interpretado como una admisión de que la Confederación Perú-Boliviana alguna vez tuvo una existencia legal”, y le solicitó al secretario de Estado interino, Aaron Vail, el envío de nuevas credenciales, las que, al parecer, nunca llegaron a ser remitidas (The Department of State Bulletin, 1974). En un acto de cortesía diplomática, Pickett fue recibido por el ministro Ferreyros –reunión que él mismo calificó posteriormente de “inesperada”– y se le reiteró que se hallaba “obligado a presentar nuevas credenciales”.

Los nuevos vientos impulsaron la aprobación, en 1840, de un nuevo Reglamento de Comercio, que tuvo una evidente tendencia proteccionista y nacionalista. Bajo el lema “Cusco primero”, Gamarra impulsó medidas comerciales radicales: reactivó los obrajes mediante contratos públicos para el abastecimiento de uniformes al Ejército,

that, unfortunately, is being maintained between the Peruvian-Bolivian Confederation and Chile”⁴².

After the defeat of Santa Cruz in the battle of Yungay (1839), the Peruvian-Bolivian Confederation was dissolved by Agustín Gamarra -a central figure in the opposition to the confederation project—who called a Constituent Congress in Huancayo, where the fifth political charter of Peru was approved, with a conservative and nationalist tendency, putting an end to the reforms imposed by Santa Cruz. In the new political scenario, the Minister of Government and Foreign Affairs, Benito Laso, maintained a firm position of the government against the acts and dispositions adopted during the Confederation, without disregarding the relations with the United States.

Months before the dissolution of the Peru-Bolivian Confederation, on June 9, 1838, James Pickett had been appointed as the new chargé d'affaires in Peru, but Gamarra's government rejected his credentials for being addressed to the Confederation: “The restored Republic of Peru, having expelled the conqueror from its territory, is not in a position to receive the agents accredited to it, because the relations of the usurping government were very different from those of the Republic.” Pickett attributed this refusal to Gamarra's desire to avoid “any act which might be construed as an admission that the Peru-Bolivian Confederacy ever had a legal existence,” and asked Acting Secretary of State Aaron Vail to send new credentials, which apparently were never forwarded (The Department of State Bulletin, 1974). In an act of diplomatic courtesy, Pickett was received by Minister Ferreyros -a meeting that he himself later described as “unexpected”- and it was reiterated to him that he was “obliged to present new credentials.”

In 1840, new winds drove the approval of a new Trade Regulations, which had an evident protectionist and nationalist tendency. Under the slogan “Cusco first,” Gamarra promoted radical commercial measures: he reactivated the manufacturing through public contracts for the supply of uniforms to the Army, closed foreign establishments dedicated to retail sales, closed ports, promoted the production and trade of sugar



clausuró establecimientos extranjeros dedicados a la venta minorista, cerró puertos, promovió la producción y el comercio del azúcar del agro norteño, y autorizó el ingreso de trigo chileno, mientras estancaba la sal, el estaño, el tabaco y la nieve. La compañía asiática formada con capitales peruanos que había monopolizado el comercio con los países orientales debió enfrentar una agresiva ola nacionalista.

Pickett cuestionó las nuevas medidas enfatizando que los intereses de Estados Unidos habían sido insuficientemente atendidos y advirtiendo que varias de las provisiones pactadas en el tratado de 1836 –que el gobierno de Gamarra no reconocía– habían sido vulneradas. Según el Reglamento, se prohibían las ventas al menudeo tras un plazo de 18 meses para todos, a excepción de los ciudadanos peruanos, lo cual contravenía un artículo del acuerdo que garantizaba el derecho de los ciudadanos norteamericanos a residir y comerciar en el Perú con todo tipo de productos, manufacturas y mercaderías sin ninguna limitación. Sobre este particular, señalaba que, al no existir ninguna restricción expresamente indicada en el tratado, dicha prohibición carecía de fundamento legal. En

Agustín Gamarra, presidente del Perú en dos ocasiones (1829-1833 y 1839-1841). Tras la derrota de Santa Cruz en la batalla de Yungay (1839), disolvió la Confederación Perú-Boliviana y convocó a un Congreso Constituyente en Huancayo, donde se aprobó la quinta carta política del Perú, de tendencia conservadora y nacionalista, poniendo fin a las reformas impuestas por Santa Cruz.

Agustín Gamarra, president of Peru on two occasions (1829–1833 and 1839–1841). Following Santa Cruz's defeat at the Battle of Yungay (1839), the Peru-Bolivian Confederation was dissolved. He convened a Constituent Congress in Huancayo, where the fifth political charter of Peru was approved, with a conservative and nationalist tendency, putting an end to the reforms imposed by Santa Cruz.

from northern agriculture, and authorized the entry of Chilean wheat, while stagnating salt, tin, tobacco and snow. The Asian company formed with Peruvian capital that had monopolized trade with the eastern countries had to face an aggressive nationalist wave.

Pickett questioned the new measures, emphasizing that the interests of the United States had been insufficiently addressed and warning that several of the provisions agreed upon in the 1836 treaty -which the Gamarra government did not recognize- had been violated. According to the regulations, retail sales were prohibited after a period of 18 months for all, with the exception of Peruvian citizens, which contravened an article of the agreement that guaranteed the right of American citizens to reside and trade in Peru with all kinds of products, manufactures and merchandise without any limitation. In this regard, he pointed out that, since there was no restriction expressly indicated in the treaty, said prohibition had no legal basis. In the same context, Pickett questioned the imposition of higher customs duties on foreign ships in comparison with those under the national flag, a fact that implied a



Benito Laso, ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores del Perú (1838-1839), que mantuvo una firme posición del Gobierno contraria a las decisiones adoptadas durante la Confederación Perú-Boliviana.

Benito Laso, Minister of Government and Foreign Affairs of Peru (1838-1839), upheld a firm governmental stance against the decisions made during the Peru-Bolivian Confederation.

el mismo contexto, Pickett cuestiona la imposición de derechos aduaneros más elevados a los barcos extranjeros en comparación con los de bandera nacional, hecho que suponía una discrepancia en la aplicación de los principios de igualdad comercial. Adicionalmente, denuncia un incremento de casi el 100 % en los derechos sobre el trigo y las harinas, favoreciendo a la harina y al trigo chilenos en perjuicio de los intereses norteamericanos, lo cual, pese a que los precios no difieren, sacrifica la calidad del producto. Por último, critica que los cálculos para las indemnizaciones a los comerciantes, en caso de pérdida de bienes en los almacenes aduaneros por accidentes o depreciación, omitan el robo, exceptuando solo situaciones de abandono o negligencia culpable por parte de los vigilantes, sin considerar, además, los efectos de las revoluciones militares y las conmociones civiles⁴³.

A lo largo de sus múltiples comunicaciones en 1841, Pickett defendió la validez del tratado de 1836 argumentando que, pese al cuestionamiento sobre la legitimidad del gobierno de Santa Cruz, este ejerció un poder de facto durante tres años, periodo en el que Perú continuó “operando efectivamente bajo su

discrepancy in the application of the principles of commercial equality. Additionally, he denounced an increase of almost 100% in the duties on wheat and flour, favoring Chilean flour and wheat to the detriment of North American interests, which, although the prices were no different, sacrificed the quality of the product. Finally, he criticized the calculations for compensation to merchants in case of loss of goods in bonded warehouses due to accidents or depreciation, which omitted theft, except in situations of abandonment or culpable negligence on the part of the guards, without considering, in addition, the effects of military revolutions and civil unrest.⁴³

Throughout his multiple communications in 1841, Pickett defended the validity of the 1836 treaty by arguing that, despite the questioning of the legitimacy of the Santa Cruz government, it exercised de facto power for three years, during which time Peru continued “to operate effectively under its direction and administration.” He compared this situation with that of Gamarra, asserting that to dismiss the authority of a de facto head of state would be equivalent to

dirección y administración”. Comparó tal situación con la de Gamarra, aseverando que desestimar la autoridad de un jefe de Estado de facto equivaldría a negar la existencia de un gobierno en el Perú durante esos años, lo que resultaría “absurdo” al analizar la realidad política. Desmintió los rumores acerca de una posible invasión del Perú por parte de Santa Cruz, que se encontraba en Ecuador. Aclaró que Santa Cruz vivía tranquilamente en aquel país –dedicándose a su vida privada y a la redacción de sus obras– y que cualquier eventual incursión dependería de la cooperación del presidente ecuatoriano, Juan José Flores, a quien no le convendría embarcarse en un conflicto sin evaluar previamente las consecuencias para su nación. A despecho de las discrepancias, Pickett consideró propicio reactivar las negociaciones para el reconocimiento del tratado, en aras de instituir relaciones comerciales y diplomáticas basadas en el respeto mutuo y la equidad⁴⁴.

No cesó Pickett en su empeño y propuso, con mucho pragmatismo, la posibilidad de la suscripción de un nuevo tratado con su gobierno, anulando el que había sido firmado en 1836. Presentó los poderes que le fueron otorgados para negociar un nuevo acuerdo que, en esencia, no diferiría en lo sustancial del vigente. La propuesta incluía un nuevo artículo que estipulara que, una vez aprobado y ratificado el nuevo convenio, este reemplazaría por completo al tratado anterior. Sin embargo, insistió en que, mientras no se concretará la ratificación de las negociaciones, el acuerdo existente seguiría siendo válido y obligatorio para ambas naciones, siendo reconocido por el Gobierno de Estados Unidos hasta que, por mutuo consentimiento, fuera sustituido por un nuevo convenio. Arguyó que el tratado vigente no se hallaba sujeto a las limitaciones establecidas en la cláusula 16 del artículo 87 de la Constitución peruana, que restringía al presidente la facultad de negociar tratados únicamente con estados hispanoamericanos⁴⁵.

La situación jurídica y social de los extranjeros en el Perú –regulada en la Constitución de 1839– fue otro tema de debate. Entre las muchas normas de extranjería existentes, se fijaban los requisitos para ser considerados peruanos por naturalización, beneficiando a quienes sirvieran en el Ejército o la Armada y a los admitidos al servicio de la República, previa aprobación del Consejo de Estado. Al

denying the existence of a government in Peru during those years, which would be “absurd” when analyzing the political reality. He denied rumors about a possible invasion of Peru by Santa Cruz, who was in Ecuador. He clarified that Santa Cruz was living peacefully in that country -dedicated to his private life and to the writing of his works- and that any eventual incursion would depend on the cooperation of the Ecuadorian president, Juan José Flores, who would not want to embark on a conflict without previously evaluating the consequences for his nation. Despite the discrepancies, Pickett considered it propitious to reactivate negotiations for the recognition of the treaty, in order to institute commercial and diplomatic relations based on mutual respect and equity.⁴⁴

Pickett did not cease in his efforts and proposed, with much pragmatism, the possibility of signing a new treaty with his government, voiding the one signed in 1836. He presented the powers granted to him to negotiate a new agreement that, in essence, would not differ in substance from the one in force. The proposal included a new article stipulating that, once the new agreement was approved and ratified, it would completely replace the previous treaty. However, he insisted that, pending ratification of the negotiations, the existing agreement would remain valid and binding for both nations, and would be recognized by the U.S. government until such time as, by mutual consent, it was replaced by a new agreement. He argued that the existing treaty was not subject to the limitations set forth in clause 16 of article 87 of the Peruvian Constitution, which restricted the president’s power to negotiate treaties only with Spanish American states.⁴⁵

The legal and social status of foreigners in Peru - regulated in the Constitution of 1839 - was another topic of debate. Among the many existing norms of foreigners, the requirements to be considered Peruvians by naturalization were fixed, benefiting those who served in the army or the navy and those admitted to the service of the republic, with prior approval of the Council of State. In this regard, in August 1840, the Minister of Ecclesiastical Business published an article in the official gazette, *El Peruano*, where he stated that according to paragraph 4 of Article 6 of the Constitution, “foreigners established

respecto, en agosto de 1840, el ministro de Negocios Eclesiásticos publicó un artículo en la gaceta oficial *El Peruano* donde manifestaba que, conforme al parágrafo 4 del artículo 6° de la Constitución, “los extranjeros establecidos posteriormente [al año 1820] que, siendo profesores de alguna ciencia, arte o industria útil, y teniendo cuatro años de residencia, se inscriban en el Registro Cívico”, y haber contraído matrimonio con una mujer peruana –esta condición no se encontraba prescrita en la Constitución–, quedarían automáticamente naturalizados. Pickett consideró tal medida un ultraje a los derechos de hombres y mujeres, y una manifiesta hostilidad hacia los extranjeros, generando recelo y rechazo. Para él, la nacionalización debía ser un acto voluntario y no mediante una imposición coercitiva que convirtiera al extranjero en ciudadano por mandato forzoso. Igualmente, aludió a otra circular que imponía a los extranjeros el cumplimiento del artículo 168 de la Constitución, previendo que quienes adquirieran propiedades en el Perú quedarían sujetos a las obligaciones de cualquier ciudadano –como cargas fiscales y responsabilidades políticas–, naturalizándose por el acto de hacerlo⁴⁶.

Otro folleto publicado en la gaceta oficial en ese mismo mes, titulado “Contestación a las observaciones que han publicado contra las medidas del Gobierno respecto a la naturalización de extranjeros”, agudizó el contrapunteo. Pickett alegó que, en Estados Unidos, las leyes permitían a los extranjeros entrar y salir libremente, y establecerse sin restricciones, siempre que respetaran las normas locales. Desde su perspectiva, esa disposición se erigía como una medida coercitiva, agravada por su aplicación retroactiva. Pickett apuntó que la imposición de la naturalización obligatoria no solo era antisocial, sino que generaba fricciones diplomáticas. Indicó que, en Lima, entre 10 y 12 personas del cuerpo diplomático y consular habían perdido a sus esposas o se hallaban en condiciones de contraer matrimonio. La imposición de la naturalización significaba que esos diplomáticos extranjeros tendrían que renunciar a sus sueldos, un sacrificio que consideró inaceptable. La política peruana podría, entonces, originar problemas con otros países más allá de Estados Unidos⁴⁷.

El ministro Ferreyros defendió la decisión del Gobierno afirmando que, tras la independencia, el Perú había adoptado medidas para asegurar su soberanía y controlar el acceso a la propiedad

after [the year 1820] who, being professors of any science, art or useful industry, and having four years of residence, are registered in the Civic Registry,” and having married a Peruvian woman -this condition was not prescribed in the Constitution— would be automatically naturalized. Pickett considered such a measure an outrage to the rights of men and women, and a manifest hostility towards foreigners, generating suspicion and rejection. For him, naturalization should be a voluntary act and not a coercive imposition that would convert the foreigner into a citizen by forced mandate. Likewise, he alluded to another circular that imposed on foreigners to comply with Article 168 of the Constitution, foreseeing that those who acquired property in Peru would be subject to the obligations of any citizen -such as tax burdens and political responsibilities— becoming naturalized by the act of doing so.⁴⁶

Another pamphlet published in the official gazette in the same month, titled “Reply to the observations published against the measures of the government with respect to the naturalization of foreigners” sharpened the counterpoint. Pickett argued that, in the United States, the laws allowed foreigners to enter and leave freely, and to settle without restrictions, as long as they respected local rules. From his perspective, this provision amounted to a coercive measure, compounded by its retroactive application. Pickett pointed out that the imposition of compulsory naturalization was not only antisocial, but also generated diplomatic friction. He indicated that, in Lima, between 10 and 12 members of the diplomatic and consular corps had lost their wives or were in a position to marry. The imposition of naturalization meant that these foreign diplomats would have to give up their salaries, a sacrifice he considered unacceptable. The Peruvian policy could, therefore, lead to problems with other countries beyond the United States.⁴⁷

Minister Ferreyros defended the government’s decision by stating that, after gaining its independence, Peru had adopted measures to ensure its sovereignty and to control access to property and political participation by foreigners, with the purpose of preventing them from acquiring disproportionate influence. It also compared Peru’s post-independence situation with that of the United States, arguing that the



y la participación política de los extranjeros, con el propósito de evitar que estos adquirieran una influencia desproporcionada. También comparó la situación posindependencia del Perú con la de Estados Unidos, aduciendo que las restricciones impuestas eran necesarias para salvaguardar los intereses nacionales, aun cuando reconocía que los ciudadanos extranjeros casados en el Perú debían respetar las normas domiciliarias del país, sin que ello implicara la naturalización o la aplicación retroactiva de las leyes. La controversia en torno a este decreto no halló una solución inmediata y, a pesar de las continuas protestas de Pickett, el Gobierno optó por mantener la medida vigente hasta que fuera objeto de un debate en el Congreso⁴⁸.

Con el objetivo de evitar que los ciudadanos extranjeros fueran reclutados indebidamente, el Gobierno emitió una circular a inicios de 1841 –en medio de una atmósfera de inquietud y de continuas

Manuel Bartolomé Ferreyros de la Mata ejerció numerosos cargos públicos, siendo tres veces ministro de Relaciones Exteriores en gobiernos disímiles (1835, 1839-1841 y 1849-1851) y dos veces ministro de Hacienda (1838 y 1839-1841). Su experiencia y diplomacia lo llevaron a asumir múltiples responsabilidades en el ámbito exterior. Presidió el primer Congreso Americano celebrado en Lima (1847-1848) y fue diputado en varios Congresos Constituyentes: los de 1822 (del que fue secretario), 1839 (del que fue presidente) y 1860.

Manuel Bartolomé Ferreyros de la Mata held numerous public posts, serving three times as Minister of Foreign Affairs in different administrations (1835, 1839-1841 and 1849-1851) and twice as Minister of Finance (1838 and 1839-1841). His experience and diplomacy led him to assume multiple responsibilities in the foreign sphere. He presided over the first American Congress held in Lima (1847-1848) and was a deputy in several Constituent Congresses: 1822 (of which he was secretary), 1839 (of which he was president) and 1860.

restrictions imposed were necessary to safeguard national interests, even while recognizing that foreign citizens married in Peru should respect the country’s domiciliary rules, without naturalization or retroactive application of the laws. The controversy surrounding this decree did not find an immediate solution and, despite Pickett’s continuous protests, the government opted to keep the measure in force until it was the subject of a debate in Congress.⁴⁸

In order to prevent foreign citizens from being improperly recruited, the government issued a circular at the beginning of 1841 - in the midst of an atmosphere of uneasiness and continuous diplomatic disputes - instructing that all certificates of nationality granted by the agents of the nations residing in Lima to their compatriots should be sent to the office of Foreign Affairs for their meticulous examination. Pickett -with

disputas diplomáticas– instruyendo que todos los certificados de nacionalidad otorgados por los agentes de las naciones residentes en Lima a sus compatriotas debían ser remitidos al despacho de Relaciones Exteriores para su meticuloso examen. Pickett –con su acostumbrada franqueza– le comunicó al ministro que tal disposición resultaba inviable. Arguyó que era impracticable poner al tanto a todos los ciudadanos norteamericanos que, en Lima, habían recibido la certificación de su nacionalidad y que ahora se hallaban inmersos en disputas con funcionarios del Gobierno. En su opinión, la medida, en vez de ofrecer garantías, pondría en tela de juicio la autenticidad de la ciudadanía otorgada, abriendo la puerta a la intervención discrecional del gobierno de turno. Ello, advirtió, implicaría que cada caso similar requeriría de una aprobación gubernamental previa, originando un laberinto burocrático que minaría la seguridad jurídica de quienes, legítimamente, se identificaban como ciudadanos de su nación⁴⁹.

Uno de los casos asociados a la situación de los ciudadanos estadounidenses fue el de Samuel Tracy. En 1839, había sido acusado de haber intervenido en asuntos políticos durante la guerra de la Confederación Perú-Boliviana, y Edwin Bartlett trató de persuadir al Gobierno para que reconsiderara la deportación de Tracy, recordando que ningún ciudadano de su país había sido expulsado hasta entonces y que el Gobierno norteamericano esperaba el debido respeto a sus derechos⁵⁰.

La situación se agravó con la disolución decretada de la compañía minera fundada por Tracy en Huancavelica, dedicada a la explotación de las minas de azogue, proyecto promovido durante el gobierno de Santa Cruz. Bartlett calificó ese decreto como una violación de los derechos de Tracy y una acción anticonstitucional por parte del presidente Gamarra. En defensa del presidente, Gutiérrez de la Fuente –designado como jefe superior del Norte– sostuvo que el mandatario tenía la facultad de expulsar a extranjeros no naturalizados que fueran considerados sospechosos de perturbar la tranquilidad del Estado, dado que no gozaban de los mismos derechos que los ciudadanos peruanos⁵¹. En torno a ello, indicó: “Algunos extranjeros como Tracy, abusando de la hospitalidad, hacen la guerra a la independencia y a las instituciones del Estado, y que Tracy haya sido uno de los más descarados enemigos de la restauración

his usual frankness- informed the minister that such a provision was unfeasible. He argued that it was impracticable to bring to the attention of all the American citizens who, in Lima, had received certification of their nationality and were now immersed in disputes with government officials. In his opinion, the measure, instead of offering guarantees, would call into question the authenticity of the citizenship granted, opening the door to discretionary intervention by the government of the day. This, he warned, would mean that each similar case would require prior government approval, creating a bureaucratic labyrinth that would undermine the legal security of those who legitimately identified themselves as citizens of their nation.⁴⁹

One of the cases associated with the situation of U.S. citizens was that of Samuel Tracy. In 1839, he had been accused of having intervened in political affairs during the war of the Peru-Bolivian Confederacy, and Edwin Bartlett tried to persuade the government to reconsider Tracy’s deportation, recalling that no citizen of his country had been expelled until then and that the U.S. government expected due respect for his rights.⁵⁰

The situation worsened with the dissolution of the mining company founded by Tracy in Huancavelica, dedicated to the exploitation of mercury mines, a project promoted during the Santa Cruz government. Bartlett described this decree as a violation of Tracy’s rights and an unconstitutional action on the part of President Gamarra. In defense of the president, Gutiérrez de la Fuente - appointed as the superior chief of the North - argued that the president had the power to expel non-naturalized foreigners who were considered suspicious of disturbing the tranquility of the state, given that they did not enjoy the same rights as Peruvian citizens⁵¹. Regarding this, he indicated: “Some foreigners like Tracy, abusing hospitality, make war on independence and the institutions of the state, and that Tracy has been one of the most brazen enemies of the restoration of the republic and agent of the conqueror is so obvious that it would be a scandal to let him remain one more day on Peruvian soil”⁵².

de la República y agente del conquistador es tan obvio que sería un escándalo dejar que permanezca un día más en el suelo peruano”⁵².

Hasta antes de su partida hacia Estados Unidos, Pickett –sucesor de Bartlett– insistió en la liberación de Tracy y en la restitución de los derechos sobre la mina, basándose en los acuerdos establecidos en el tratado de 1836. Argumentó que, si el Gobierno no estaba conforme con dicho tratado, debía proponer las modificaciones pertinentes a Estados Unidos, en lugar de actuar de manera unilateral, sentenciando que el Gobierno norteamericano haría responsable al Perú por cualquier perjuicio sufrido por sus ciudadanos a raíz de esa decisión judicial.

En 1841, Pickett elevó otra recusación, esta vez en contra de una orden que impedía el regreso al Perú de Thomas Eldredge. Según él, la prohibición indefinida era injusta y el Gobierno carecía de la facultad de impedir el retorno de un ciudadano estadounidense sin un fundamento legal claro. Confiando en la promesa de Pickett de que Eldredge se abstendría de toda intervención en asuntos políticos, el ministro Ferreyros autorizó el retorno⁵³. No obstante, un año después, el respaldo fue retirado⁵⁴.

Pickett también abordó el caso de José Taylor, otro ciudadano estadounidense condenado al presidio. Taylor había sido acusado de complicidad en un hurto perpetrado por Carlos Cropper, imputación que, eventualmente, fue revocada. En esta ocasión se refirió a los obstáculos del sistema judicial para reducir o permutar castigos –según su opinión– injustos, alegando que la carencia de mecanismos de conmutación o de perdón permitía que la jurisprudencia penal fuera “defectiva”. Sugirió que el Ejecutivo debería disponer de la facultad para conceder indultos o que aquella potestad residiera en una instancia especializada⁵⁵. El Gobierno aceptó la petición y Taylor fue conducido a un buque de guerra estadounidense para cumplir allí su condena, bajo la condición de que no volviera al país.

En el verano de 1841 –en el marco del movimiento “regenerador” encabezado por el coronel Manuel Ignacio de Vivanco en Arequipa contra el gobierno de Gamarra–, James Pickett guardó cierta simpatía con el levantamiento de Vivanco, quien se había autoproclamado Jefe Supremo de la Nación con el respaldo de “gran parte del Ejército peruano”, hecho que –a su parecer– le confería un

Until his departure for the United States, Pickett -Bartlett’s successor- insisted on the release of Tracy and the restitution of the rights over the mine, based on the agreements established in the 1836 treaty. He argued that, if the government was not in agreement with the treaty, it should propose the pertinent modifications to the United States, instead of acting unilaterally, stating that the United States government would hold Peru responsible for any damage suffered by its citizens as a result of this judicial decision.

In 1841, Pickett filed another challenge, this time against an order preventing Thomas Eldredge’s return to Peru. According to him, the indefinite ban was unjust, and the government lacked the power to prevent the return of a U.S. citizen without a clear legal basis. Relying on Pickett’s promise that Eldredge would refrain from any intervention in political affairs, Minister Ferreyros authorized the return⁵³. However, a year later, the endorsement was withdrawn.⁵⁴

Pickett also discussed the case of José Taylor, another U.S. citizen sentenced to prison. Taylor had been accused of complicity in a robbery perpetrated by Carlos Cropper, a charge that was eventually overturned. On this occasion, he referred to the obstacles of the judicial system to reduce or commute -in his opinion- unjust punishments, alleging that the lack of commutation or pardon mechanisms allowed the criminal jurisprudence to be “defective.” He suggested that the executive branch should have the power to grant pardons or that this power should reside in a specialized body⁵⁵. The government accepted the request, and Taylor was taken to a U.S. warship to serve his sentence, under the condition that he not return to the country.

In the summer of 1841 - within the framework of the “regenerative” movement led by Colonel Manuel Ignacio de Vivanco in Arequipa against the Gamarra government - James Pickett had a certain sympathy for the uprising of Vivanco, who had proclaimed himself Supreme Chief of the Nation with the support of “a large part of the Peruvian Army,” a fact which - in his opinion - gave him unquestionable recognition. The new government did not limit itself to proclaiming its authority; it appointed officials, issued decrees,

reconocimiento indiscutible. El nuevo gobierno no se limitaba a proclamar su autoridad: nombraba oficiales, emitía decretos, derogaba leyes y había abolido el Reglamento de Comercio vigente para instaurar uno nuevo. En ese sentido, adujo que los países neutrales podían llevar a cabo transacciones financieras y otras operaciones con el gobierno de facto⁵⁶.

En ese ambiente de incertidumbre y de constantes confrontaciones, Pickett –en representación de los comerciantes estadounidenses en Lima– elevó, el 8 de abril de 1841, una solicitud de seguridad para las mercaderías extranjeras que eran resguardadas en los almacenes de la aduana del Callao, enclavados en las fortalezas del puerto. Estos depósitos, expuestos al pillaje y al incesante riesgo de robos, hacían recaer sobre el Gobierno norteamericano la responsabilidad de proteger los bienes de sus ciudadanos. Pickett recomendó trasladar dichos almacenes fuera de la fortaleza, no solo para evitar pérdidas, sino para reducir los gastos del Estado, subrayando que “los Estados Unidos consideran siempre responsable al Perú de cualquier pérdida sufrida por sus ciudadanos en consecuencia de sediciones, movimientos militares o de robos cometidos por los soldados en el Callao”⁵⁷. De inmediato, el ministro Ferreyros protestó ante la grave acusación expresada por el representante estadounidense.

A modo de descargo, Pickett respondió que en su nota no pretendía inculpar a ningún individuo en particular. Explicó que señalar a una persona concreta equivaldría a lanzar un ataque imperdonable contra su reputación y que se había basado, más bien, en las declaraciones de los afectados, reproduciéndolas sin intención de ofender o de ser descortés con el Gobierno, al cual le rogó –con tono respetuoso– que su comunicación fuera traducida y difundida, de manera que se reconociera la veracidad de sus argumentos⁵⁸.

La tensión se agudizó cuando el ministro Ferreyros, a través de un comunicado dirigido al empresario William Wheelwright, fundador de la Compañía de Vapores del Pacífico (Pacific Steam Navigation Company), se quejó de la conducta descortés de sus funcionarios, quienes se habían negado a recibir al presidente Gamarra a bordo de una nave para transportarlo a los puertos autorizados del litoral a fin de que enfrentara la sublevación de

repealed laws and had abolished the current trade regulations to establish new ones. In that sense, it argued that neutral countries could carry out financial transactions and other operations with the de facto government.⁵⁶

In this atmosphere of uncertainty and constant confrontations, Pickett - in representation of the American merchants in Lima - submitted, on April 8, 1841, a request for security for the foreign merchandise that was kept in the warehouses of the Callao customs, located in the fortresses of the port. These warehouses, exposed to looting and the incessant risk of robbery, placed the responsibility of protecting the goods of its citizens on the U.S. government. Pickett recommended moving these warehouses out of the fortress, not only to avoid losses, but also to reduce the expenses of the government, stressing that “the United States always considers Peru responsible for any loss suffered by its citizens as a consequence of sedition, military movements or robberies committed by soldiers in Callao”⁵⁷. Minister Ferreyros immediately protested the serious accusation made by the U.S. representative.

By way of disclaimer, Pickett responded that he did not intend to incriminate any particular individual in his note. He explained that singling out a specific person would be tantamount to launching an unforgivable attack on his reputation and that he had relied rather on the statements of those concerned, reproducing them without any intention of offending or being discourteous to the government, to which he asked - in a respectful tone - that his communication be translated and disseminated, so that the veracity of his arguments would be acknowledged.⁵⁸

The tension worsened when Minister Ferreyros, through a communiqué addressed to businessman William Wheelwright, founder of the Compañía de Vapores del Pacífico (Pacific Steam Navigation Company), complained about the discourteous behavior of his officials, who had refused to receive President Gamarra on board a ship to transport him to the authorized ports of the coast order for him to face Vivanco’s uprising.⁵⁹ Wheelwright argued that his absence during those events had prevented his direct

Vivanco⁵⁹. Wheelwright arguyó que su ausencia durante los mencionados sucesos había impedido su intervención directa. Sin embargo, anunció que a la llegada del capitán Glover se abriría una investigación exhaustiva sobre la conducta de los involucrados y que, si se probaba la falta, el responsable sería despedido⁶⁰.

Los temas judiciales continuaron siendo de interés y preocupación de Pickett. En julio de 1841, visitó a los presos detenidos en la intendencia del Callao, acompañado del doctor Tomás Dillard y del teniente Smith, oficiales de la Armada norteamericana. Durante su recorrido, constató la situación de los reclusos –entre ellos Guillermo Turner, Tomás Wood y Nelson–, quejándose de las condiciones de la cárcel y acusando a Urrutia, intendente de Policía, de maltrato a los detenidos. Reclamó mejoras en alimentos, agua y ventilación, y la designación de un responsable humanitario⁶¹. En otro caso, manifestó que Henrique Wright y Jorge Pearson habían sido condenados a ser expulsados como “personas sospechosas”, pese a haber sido absueltos de robo, y que el capitán Graunt, al mando del bergantín *Dale*, estaba dispuesto a recibirlos para su traslado al Callao y su posterior embarque, siempre que el Gobierno lo consintiera⁶².

Asimismo, el doctor Abraham Wendell, ciudadano estadounidense que ejercía la medicina en Piura, denunció que el subprefecto lo había despojado de dos caballos y, luego de que demandara una indemnización de 200 pesos por cada ejemplar, la gobernación de Piura inició una investigación sumaria recabando las declaraciones de los vecinos. Esto permitió fijar el valor de los caballos en 34 pesos para uno y 15 pesos para el otro. No obstante, se constató que uno de los animales no le pertenecía a Wendell, sino a un ciudadano británico de apellido Hixby, y se descubrió la falsedad de que ejercía la medicina desplazándose en caballo, debido a la limitada población de la ciudad, aparte de que, en más de 12 años de residencia, se había convertido en dueño de una fortuna que, en realidad, no provenía de sus propios recursos. Según el gobernador, indemnizarlo por la suma demandada implicaría una alteración de las leyes, abriendo la puerta a un sinfín de altercados, “y ni todos los tesoros del mundo serían suficientes para satisfacer los caprichos y la codicia de para quienes la patria y su conservación no representan prioridad”⁶³. Pickett comunicó que Wendell se allanaba a recibir solo

intervention. However, he announced that upon the arrival of Captain Glover, an exhaustive investigation would be opened into the conduct of those involved and that, if fault was proven, the person responsible would be dismissed.⁶⁰

Judicial matters continued to be of interest and concern to Pickett. In July 1841, he visited the prisoners detained in the Callao quartermaster’s office, accompanied by Dr. Tomás Dillard and Lieutenant Smith, officers of the U.S. Navy. During his tour, he noted the situation of the prisoners -among them Guillermo Turner, Tomás Wood and Nelson–complaining about the conditions of the jail and accusing Urrutia, Police intendant, of mistreating the detainees. He demanded improvements in food, water and ventilation, and the designation of a humanitarian officer⁶¹. In another case, he stated that Henrique Wright and Jorge Pearson had been sentenced to be expelled as “suspicious persons,” despite having been acquitted of robbery, and that Captain Graunt, in command of the brigantine *Dale*, was willing to receive them for their transfer to Callao and their subsequent embarkation, provided that the government consented.⁶²

Likewise, Dr. Abraham Wendell, a U.S. citizen who practiced medicine in Piura, denounced that the sub-prefect had taken two horses from him and, after he demanded compensation of 200 pesos for each horse, the governor’s office of Piura initiated a summary investigation by gathering statements from neighbors. This allowed the value of the horses to be set at 34 pesos for one and 15 pesos for the other. However, it was found that one of the animals did not belong to Wendell, but to a British citizen named Hixby, and the falsehood was discovered that he practiced medicine on horseback, due to the limited population of the city, and that, in more than 12 years of residence, he had become the owner of a fortune that, in reality, did not come from his own resources. According to the governor, compensating him for the sum demanded would imply an alteration of the laws, opening the door to endless altercations, “and all the treasures of the world would not be enough to satisfy the whims and greed of those for whom the homeland and its preservation do not represent a priority”⁶³. Pickett communicated that Wendell agreed to receive only 100 pesos

100 pesos por los dos caballos, propuesta que fue aceptada por el ministro José Villa⁶⁴.

En Arica, G. Taylor, comerciante estadounidense que radicaba en esa ciudad por más de 17 años y que estaba casado con una peruana, fue arrestado en 1842 por orden del coronel Mendiburu, sin que se le aclarara el motivo de su detención. Se sospechaba que el arresto se debía a su amistad con algunos oficiales bolivianos. Taylor, junto con otros tres detenidos, fue recluido durante dos días sin comunicación ni alimentos, hasta que fue trasladado al buque estadounidense *Cyane*, comandado por el capitán Stribling. Pickett solicitó una indemnización de 300 pesos por el agravio y

for the two horses, a proposal that was accepted by Minister José Villa.⁶⁴

In Arica, G. Taylor, an American merchant who had lived in that city for more than 17 years and who was married to a Peruvian woman, was arrested in 1842 by order of Colonel Mendiburu, without the reason for his arrest being made clear to him. It was suspected that the arrest was due to his friendship with some Bolivian officers. Taylor, along with three other detainees, was held for two days without communication or food, until he transferred to the U.S.S. *Cyane*, commanded by Captain Stribling. Pickett requested a compensation of 300 pesos for the tort and demanded guarantees that Taylor



La muerte de Agustín Gamarra en la batalla de Ingavi (Bolivia), el 18 de noviembre de 1841, supuso que el Perú entrara en un periodo de desorden y rivalidades que, a su vez, devino en un vacío de poder.

The death of Agustín Gamarra in the Battle of Ingavi (Bolivia) on November 18, 1841, meant that Peru entered a period of disorder and rivalry, which, in turn, led to a power vacuum.

exigió garantías para que Taylor no fuera objeto de nuevos malos tratos del general Mendiburu⁶⁵. El ministro Charún autorizó la restitución de Taylor a Arica bajo la fianza de Pickett, pero con la condición expresa de que no se mezclara en asuntos políticos ni militares del Perú.

Luego de la muerte de Agustín Gamarra en Ingavi (Bolivia), a fines de 1841, el Perú se sumió en un periodo de desorden y rivalidades, donde ninguna figura logró consolidarse. El vacío de poder motivó la designación provisional de Manuel Menéndez, mientras que líderes como Torrico, La Fuente, Vidal y Vivanco se disputaban la hegemonía en diversas regiones. La inminencia de la guerra civil obligó a emitir decretos de amnistía y a negociar la paz con Bolivia, sellada con el Tratado de Puno en 1842. Posteriores enfrentamientos y cambios de liderazgo, marcados por la derrota y el exilio de Torrico, y la instauración de un régimen conservador encabezado por Vivanco, desembocaron en la victoria de Ramón Castilla tras la batalla de Carmen Alto, en 1844. Finalmente, el caos dio paso a la institucionalización del poder con la elección de Castilla en 1845, representando el inicio de una nueva era en la historia del Perú.

Durante esos años de anarquía política, las relaciones entre Perú y Estados Unidos fueron extremadamente tensas. La situación se agudizó en 1842, a bordo del buque *Yungay*, donde varios ciudadanos estadounidenses, después de prestar servicio durante un año, se quedaron retenidos. Pickett exigió una investigación y la liberación de los marineros, mientras que el ministro Laso ordenaba su restitución inmediata a través del ministro de Guerra y Marina⁶⁶. Los hechos se complicaron cuando Pickett expresó su descontento con el trato recibido por el capitán Eagle, comandante de la goleta *Shark*, quien intervino para liberar a los hombres. Según su opinión, la actitud del comandante del *Yungay*, Manuel Villar, resultó descortés y autoritaria. Villar, en respuesta, alegó que todo era fruto de un malentendido, ya que había dejado clara su intención de liberar a los marineros, pero bajo la condición de contar con una orden formal de la Comandancia General. Sin embargo, Eagle replicó que no tenía por qué tratar con otra autoridad que no fuera con el comandante Villar, y advirtió que, si lo obligaban a desembarcar a la fuerza, se vería obligado a recurrir a la violencia, amenazas que fueron reiteradas en

would not be subjected to further mistreatment by General Mendiburu⁶⁵. Minister Charún authorized Taylor's restitution to Arica under Pickett's bail, but with the express condition that he would not become involved in political or military affairs of Peru.

After the death of Agustín Gamarra in Ingavi (Bolivia), at the end of 1841, Peru was plunged into a period of disorder and rivalries, where no figure managed to consolidate himself. The power vacuum led to the provisional appointment of Manuel Menéndez, while leaders such as Torrico, La Fuente, Vidal and Vivanco disputed hegemony in various regions. The imminence of civil war forced the issuance of amnesty decrees and the negotiation of peace with Bolivia, sealed with the Treaty of Puno in 1842. Subsequent confrontations and leadership changes, marked by the defeat and exile of Torrico, and the establishment of a conservative regime headed by Vivanco, led to the victory of Ramón Castilla after the battle of Carmen Alto in 1844. Finally, chaos gave way to the institutionalization of power with the election of Castilla in 1845, representing the beginning of a new era in the history of Peru.

During those years of political anarchy, relations between Peru and the United States were extremely tense. The situation worsened in 1842, aboard the ship *Yungay*, where several U.S. citizens, after serving for a year, were held captive. Pickett demanded an investigation and the release of the sailors, while Minister Laso ordered their immediate restitution through the Minister of War and Navy⁶⁶. The events became more complicated when Pickett expressed his dissatisfaction with the treatment received by Captain Eagle, commander of the schooner *Shark*, who intervened to free the men. In his opinion, the attitude of the commander of the *Yungay*, Manuel Villar, was discourteous and authoritarian. Villar, in response, alleged that it was all the result of a misunderstanding, since he had made clear his intention to free the sailors, but on the condition of having a formal order from the General Command. However, Eagle replied that he had no reason to deal with any authority other than Commander Villar and warned that if he was forced to disembark by force, he would be forced to resort to violence, threats that were

varias ocasiones. Villar pidió que se rectificara e insistió en que, si los detenidos se hallaban a bordo de su buque, debían permanecer ahí, y que, en su lugar, debería expresarse con mayor moderación, en aras de evitar insultos y preservar la dignidad de ambos bandos⁶⁷.

En aquel escenario, Pickett no solo se mantuvo firme en su reclamo, sino que requirió el pago de los sueldos pendientes a los marineros Juan Francisco y Alejandro Suherland. También criticó duramente lo que llamó la “descortesía” del general La Fuente. Este, según el encargado de negocios, había excusado la conducta del comandante del *Yungay*, que merecía sanción. En sus palabras, no pretendía amenazar al Gobierno peruano, sino proteger a los ciudadanos estadounidenses contra lo que consideraba insolencia y tiranía, y habría de buscar refugio en otras instancias si no obtenía respuesta⁶⁸. Finalmente, el ministro Laso se dirigió al Ministerio de Guerra para ordenar la liquidación y el pago de los haberes correspondientes a los dos marineros.

La resistencia de Pickett a que los ciudadanos estadounidenses fueran sometidos a tribunales militares o extraordinarios reflejaba, además, el clima de desconfianza que imperaba en aquella época. Ante un decreto que establecía que los crímenes de sedición, traición y conspiración se juzgarían a través de un consejo de guerra, Pickett reiteró su oposición a medidas que contravenían el artículo 9 del tratado entre Perú y Estados Unidos de 1836, que garantizaba –de acuerdo con su opinión– derechos y protecciones específicas a los ciudadanos norteamericanos⁶⁹.

Las protestas continuaron en 1843, dirigidas esta vez a decretos relacionados con el comercio de mercancías asiáticas y la importación de armas y pólvora. Las medidas, que imponían doble derecho sobre ciertos productos importados en buques extranjeros, constituían –a juicio de Pickett– una violación del Reglamento de Comercio y una distorsión unilateral de los principios de libre comercio que debían regir las relaciones internacionales. En su análisis, Pickett afirmó que, si bien el Perú tenía el derecho inalienable de proteger sus intereses y fomentar el desarrollo de su industria nacional, ello no podía ir en perjuicio de las obligaciones internacionales asumidas, ni utilizarse para imponer condiciones dañinas a los comerciantes y ciudadanos extranjeros⁷⁰.

reiterated on several occasions. Villar asked for rectification and insisted that, if the detainees were on board his ship, they should remain there, and that, instead, he should express himself with greater restraint, in the interest of avoiding insults and preserving the dignity of both sides.⁶⁷

In that scenario, Pickett not only stood firm in his claim, but also demanded the payment of outstanding wages to sailors Juan Francisco and Alejandro Suherland. He also harshly criticized what he called the “discourtesy” of General La Fuente. The latter, according to the chargé d’affaires, had excused the conduct of the commander of the *Yungay*, which deserved sanction. In his words, he did not intend to threaten the Peruvian Government, but to protect American citizens against what he considered insolence and tyranny, and he would have to seek refuge in other instances if he did not obtain a response⁶⁸. Finally, Minister Laso turned to the Ministry of War to order settlement and payment for the two sailors.

Pickett’s resistance to U.S. citizens being subjected to military or extraordinary tribunals also reflected the climate of distrust that prevailed at the time. Faced with a decree establishing that crimes of sedition, treason and conspiracy would be tried by court-martial, Pickett reiterated his opposition to measures that contravened Article 9 of the 1836 treaty between Peru and the United States, which guaranteed - according to his opinion - specific rights and protections to U.S. citizens.⁶⁹

Protests continued in 1843, this time directed at decrees relating to the trade in Asian goods and the importation of arms and gunpowder. The measures, which imposed double duty on certain products imported on foreign ships, constituted -in Pickett’s opinion- a violation of the Trade Regulations and a unilateral distortion of the principles of free trade that should govern international relations. In his analysis, Pickett stated that, while Peru had the inalienable right to protect its interests and promote the development of its domestic industry, this could not be detrimental to the international obligations assumed, nor could it be used to impose harmful conditions on foreign traders and citizens.⁷⁰

Ante las sucesivas intervenciones de Pickett en la política nacional y la gravedad de las acusaciones a las autoridades civiles y militares, en agosto de 1844, el secretario de Estado, J. C. Colborne, notificó a las autoridades peruanas sobre el término de su misión y la llegada de John A. Bryan como nuevo encargado de negocios.

Al año siguiente, Pickett intentó embarcarse en el Callao con cuatro barras de plata sin abonar los derechos aduaneros, escudándose en su condición diplomática⁷¹. Aunque justificó la legalidad de sus acciones basándose en precedentes históricos, el fiscal Mariátegui sostuvo que, en Lima, la extracción de plata se hallaba sujeta a impuestos y que los diplomáticos no podían eludir tales obligaciones. Pickett mostró su descontento por lo que consideraba un trato discriminatorio y solicitó una orden que lo librara de cualquier molestia al embarcarse, precisando los artículos sujetos a derechos de exportación, entre los cuales se incluían muestras de minerales y piezas de plata piña. Aclaró que, de haber objeción por parte del Gobierno, dichos objetos serían dejados, pero que él estaba dispuesto a abonar los derechos correspondientes en el caso de artículos de plata fabricada y oro acuñado⁷².

Durante su gestión, Pickett se caracterizó por su esfuerzo en mantener canales de diálogo y negociación, aun cuando en ocasiones su trato se apartaba de los protocolos acostumbrados –acciones que fueron observadas y, algunas, rechazadas por las autoridades peruanas–, que pusieron de manifiesto la discrepancia entre los intereses comerciales de su país y el respeto a la soberanía, a la Constitución y a las leyes nacionales.

La bonanza del guano no solo estabilizó las finanzas, sino que catapultó al Perú a un protagonismo internacional. En 1849, el bergantín *Gamarra* llegó a San Francisco en plena fiebre del oro, coincidiendo con otras naves peruanas y estrechando lazos comerciales con Estados Unidos. Poco después, un consorcio limeño suscribió un contrato de consignación de guano por 10 años que abrió mercados en Norteamérica, Europa, Brasil y China, preludio del tratado comercial con Estados Unidos firmado en 1851.

Con el caudal de recursos provenientes de la comercialización del fertilizante, Castilla impulsó

In view of Pickett’s successive interventions in national politics and the seriousness of the accusations against the civil and military authorities, in August 1844, the Secretary of State, J. C. Colborne, notified the Peruvian authorities of the termination of his mission and the arrival of John A. Bryan as the new chargé d’affaires.

The following year, Pickett attempted to embark in Callao with four bars of silver without paying customs duties, hiding behind his diplomatic status.⁷¹ Although he justified the legality of his actions based on historical precedents, prosecutor Mariátegui argued that, in Lima, the extraction of silver was subject to taxes and that diplomats could not evade such obligations. Pickett was dissatisfied with what he considered discriminatory treatment and requested an order freeing him from any inconvenience when embarking, specifying the articles subject to export duties, which included samples of minerals and pieces of pineapple silver. He clarified that, if the government objected, such items would be left, but that he was willing to pay the corresponding duties in the case of articles of fabricated silver and minted gold.⁷²

During his tenure, Pickett was characterized by his efforts to maintain channels of dialogue and negotiation, even when his dealings sometimes deviated from the customary protocols - actions that were observed and, some of them, rejected by the Peruvian authorities - which showed the discrepancy between his country’s commercial interests and respect for sovereignty, the Constitution and national laws.

The guano bonanza not only stabilized finances but also catapulted Peru to international prominence. In 1849, the brigantine *Gamarra* arrived in San Francisco at the height of the gold rush, coinciding with other Peruvian ships and strengthening commercial ties with the United States. Shortly thereafter, a consortium from Lima signed a 10-year guano consignment contract that opened markets in North America, Europe, Brazil and China, a prelude to the commercial treaty with the United States signed in 1851.

With the wealth of resources from the commercialization of fertilizer, Castilla promoted



Ramón Castilla, presidente del Perú en tres ocasiones (1845-1851, 1855-1862 y 1863, como encargado interino) y uno de los personajes más importantes de las primeras décadas del Perú independiente.

Ramón Castilla, president of Peru three times (1845–1851, 1855–1862, and 1863 as interim), was one of the most important figures of early independent Peru.



El fin de los años de convulsión política, de fragilidad administrativa y gubernamental, y de caos económico, se inició en 1845, cuando Ramón Castilla juró como presidente del Perú. Su gobierno –que se prolongaría hasta 1851– encontró en el guano la riqueza capaz de transformar la economía nacional: los ingresos del fertilizante permitieron saldar la deuda externa acumulada desde la independencia –incluyendo compensaciones a ciudadanos norteamericanos– y brindaron los recursos necesarios para cimentar las primeras bases de un Estado moderno.

The end of the years of political upheaval, administrative and governmental fragility and economic chaos began in 1845, when Ramón Castilla was sworn in as president of Peru. His administration –which would last until 1851– found in guano the wealth capable of transforming the national economy; the income from the fertilizer made it possible to pay off the foreign debt accumulated since independence –including compensation to North American citizens– and provided the necessary resources to lay the first foundations of a modern state.

una revolución de infraestructura: trazó caminos en la costa y los valles interandinos, inauguró –en 1851– el primer ferrocarril de Sudamérica, entre el Callao y Lima, y tendió el telégrafo, que conectaba regiones distantes en tiempo real. Lima, por su parte, se vistió de modernidad con alumbrado a gas, plazas y edificios neoclásicos, cafés al estilo parisino y una creciente oferta de productos importados que transformaron la moda, la gastronomía y los hábitos de consumo de la élite urbana.

Ramón Castilla decidió que su primera misión como gobernante sería mirar hacia el exterior. Por tal razón, el 21 de abril de 1845, pidió a los países

an infrastructure revolution: he laid out roads on the coast and in the inter-Andean valleys, inaugurated –in 1851– the first railroad in South America, between Callao and Lima, and laid the telegraph, which connected distant regions in real time. Lima, on the other hand, dressed in modernity with gas lighting, neoclassical squares and buildings, Parisian-style cafés and a growing supply of imported products that transformed the fashion, gastronomy and consumption habits of the urban elite.

Ramón Castilla decided that his first mission as governor would be to look outward. For this reason, on April 21, 1845, he asked friendly



José Gregorio Paz Soldán fue ministro de Relaciones Exteriores en tres periodos (1845-1848, 1853-1854 y 1862-1863). En su primera gestión –en 1846– firmó, junto con el presidente, el decreto mediante el cual se creaba el Servicio Diplomático y Consular del Perú. Convocó en Lima el primer Congreso Americano de 1847, como respuesta a las amenazas de intromisión de las potencias europeas, y estableció legaciones en Estados Unidos, Inglaterra, Chile, Bolivia y Ecuador, así como consulados en París y Bruselas.

José Gregorio Paz Soldán was Minister of Foreign Affairs during three periods (1845-1848, 1853-1854 and 1862-1863). In 1846, during his first term, together with the president, he signed the decree creating the Peruvian Diplomatic and Consular Service. He convened the first American Congress in Lima in 1847, in response to the threats of interference from the European powers, and established legations in the United States, England, Chile, Bolivia and Ecuador, as well as consulates in Paris and Brussels.

amigos –especialmente los hispanoamericanos, por su comunidad de origen, de relaciones y de principios– que contemplaran su nombramiento como el compromiso de un Estado que ponía la política exterior en el centro de su proyecto de nación. Su mensaje fue claro: el Perú respetaría escrupulosamente los derechos ajenos para exigir el mismo respeto hacia los propios⁷³.

La elección de Castilla marcó el inicio de una nueva época de entendimiento entre Perú y Estados Unidos. El 28 de abril de 1845, John A. Bryan, en una audiencia privada con el presidente Castilla, pronunció un discurso impregnado de optimismo. No obstante, su estadía fue extremadamente breve y, su despedida, muy diplomática: “A pesar de que cierta divergencia de opinión haya incidentalmente prevalecido entre nosotros acerca de uno o dos asuntos de interés, nuestras relaciones públicas han sido siempre de un carácter muy agradable y benévolo”. Con la misma medida, Bryan promete transmitir a su gobierno “las satisfactorias nuevas de la paz y ventura públicas que reinan actualmente en esta República”, y deja como testimonio imperecedero la “memoria eterna de la hospitalidad y virtudes sociales de los ciudadanos y pueblos de la capital del Perú”⁷⁴. En aquel gesto –cálido y agradecido–, Bryan reconoce haber encontrado en Lima más que cortesía oficial: un ejemplo de la hospitalidad. El ministro Paz Soldán dispuso que se le expidiera el pasaporte “a la brevedad” y que su equipaje fuera liberado de cualquier registro, en estricto cumplimiento de las normas diplomáticas.

El arribo de Albert Gallatin Jewett, designado por el presidente James K. Polk el 4 de agosto de 1845 –en lugar de Bryan–, significó el reinicio de tirantes relaciones diplomáticas que se fueron agravando con el paso de los meses hasta el punto de que el Gobierno solicitó su retiro.

En una de sus primeras gestiones, Jewett interpuso oficios a favor del doctor Alejandro Norris, quien había sido encarcelado durante 30 días –por haber faltado a las leyes de protomedicato y haber ejercido el oficio ilegalmente⁷⁵– y posteriormente liberado por la Corte Superior de Arequipa. En nombre de Norris, reclamó el pago de 60 pesos por perjuicios y el despido del funcionario responsable del encierro. Sin embargo, el ministro Paz Soldán respondió que el Gobierno había establecido como norma que las reclamaciones diplomáticas no podían sustituir a los

countries -especially those of Latin America, due to their community of origin, relations and principles- to consider his appointment as the commitment of a State that placed foreign policy at the center of its national project. His message was clear: Peru would scrupulously respect the rights of others in order to demand the same respect for its own.⁷³

Castilla's election marked the beginning of a new era of understanding between Peru and the United States. On April 28, 1845, John A. Bryan, in a private audience with President Castilla, delivered a speech impregnated with optimism. However, his stay was extremely brief and his farewell was very diplomatic: “Although some divergence of opinion has incidentally prevailed between us on one or two matters of interest, our public relations have always been of a very agreeable and benevolent character.” With the same restraint, Bryan promised to transmit to his government “the satisfactory tidings of the public peace and happiness which now reign in this republic,” and left as an everlasting testimony the “eternal memory of the hospitality and social virtues of the citizens and people of the capital of Peru”⁷⁴. In that warm and grateful gesture, Bryan recognized having found in Lima more than official courtesy: an example of hospitality. Minister Paz Soldán ordered that his passport be issued “as soon as possible” and that his luggage be released from any registration, in strict compliance with diplomatic regulations.

The arrival of Albert Gallatin Jewett, appointed by President James K. Polk on August 4, 1845 -in place of Bryan- meant the resumption of strained diplomatic relations that worsened as the months went by, to the point that the government requested his withdrawal.

In one of his first steps, Jewett interposed official letters on behalf of Dr. Alejandro Norris, who had been imprisoned for 30 days - for having violated the laws of “protomedicato” and having practiced his profession illegally⁷⁵ - and later released by the Superior Court of Arequipa. On behalf of Norris, he claimed the payment of 60 pesos for damages and the dismissal of the official responsible for his confinement. However, Minister Paz Soldán responded that the government had established as a rule that diplomatic claims could not replace

procedimientos judiciales ordinarios, salvo en casos de retardo o denegación de justicia⁷⁶.

Esta política, fundamentada en la idea de que las reclamaciones de ciudadanos estadounidenses debían tramitarse dentro del sistema judicial peruano, generó fricciones con el diplomático, quien contestó que dicha postura no se ajustaba a la “ley internacional” ni al “honor nacional”. Condenó el encarcelamiento de Norris argumentando que el decreto contravenía el código de la ley internacional aceptado mundialmente⁷⁷. En otra carta, Jewett aborda un decreto emitido el 22 de abril de 1846 que regula los derechos y acciones de gobiernos extranjeros. Su protesta se centra en una cláusula que, según su opinión, pretende eximir al Estado de toda responsabilidad ante demandas de ciudadanos extranjeros, reemplazando procedimientos judiciales por una solución administrativa “opresiva y opuesta a las sencillas reglas de Justicia”⁷⁸. En consecuencia, anticipa que tal disposición no satisfará ni al Gobierno de Estados Unidos ni a sus ciudadanos, y formula una protesta formal contra su aplicación. En junio de ese mismo año, Jewett vuelve a referirse a la situación del doctor Norris, acusando al Gobierno de pretender encubrir, bajo una regla “invariable” de conducta diplomática, lo que es un acto de “violencia oficial”, una “doble afrenta” que vulnera tanto los derechos del agraviado como la “dignidad” de la nación a la que representa.

No se trata de una simple controversia entre particulares –insiste–, sino de un atentado contra los mismos principios del derecho internacional: la obligación de un Estado de impartir justicia imparcial a todo extranjero sometido a su jurisdicción. En un extenso alegato, Jewett refuta cada argumento peruano –desde la invocación de normas municipales hasta la pretensión de librar al Estado de toda responsabilidad– y, al mismo tiempo, defiende su propia conducta con un minucioso detalle de las comunicaciones cursadas sobre el asunto. Al cerrar su misiva, reclama el reconocimiento del agravio y una reparación por parte del Gobierno⁷⁹.

En la misma comunicación, Jewett culpa al Gobierno de haber omitido el pago de tres anualidades (30 000 pesos cada una) pactadas en la Convención del 17

ordinary judicial proceedings, except in cases of delay or denial of justice.⁷⁶

This policy, based on the idea that claims by U.S. citizens should be processed within the Peruvian judicial system, generated friction with the diplomat, who replied that such a position did not conform to “international law” or “national honor.” He condemned Norris’ imprisonment, arguing that the decree contravened the globally accepted code of international law⁷⁷. In another letter, Jewett addressed a decree issued on April 22, 1846, regulating the rights and actions of foreign governments. His protest centers on a clause that, in his opinion, purports to exempt the state from any liability for claims by foreign citizens, replacing judicial proceedings with an administrative solution “oppressive and opposed to the simple rules of justice”⁷⁸. Consequently, it anticipates that such a provision will satisfy neither the U.S. Government nor its citizens, and formally protests against its application. In June of the same year, Jewett again referred to the situation of Dr. Norris, accusing the government of trying to cover up, under an “invariable” rule of diplomatic conduct, what was an act of “official violence,” a “double affront” that violated both the rights of the aggrieved and the “dignity” of the nation he represented.

This is not a simple dispute between private individuals, he insisted, but an attack against the very principles of international law: the obligation of a state to impart impartial justice to any foreigner subject to its jurisdiction. In an extensive pleading, Jewett refutes every Peruvian argument -from the invocation of municipal norms to the attempt to exempt the state from any responsibility- and, at the same time, defends his own conduct with a detailed account of the communications sent on the matter. At the end of his letter, he demands the recognition of the grievance and reparation from the government.⁷⁹

In the same communication, Jewett blames the government for having omitted the payment of three annuities (30,000 pesos each) agreed upon in the convention of March 17, 1841, turning a financial commitment into a “grievance against

de marzo de 1841, transformando un compromiso financiero en un “agravio contra el honor” de dos naciones. Enfatiza que, bajo el pretexto de prórrogas y supuestas objeciones del Congreso, el Perú no solo había retrasado el desembolso durante dos años, sino que había intentado reescribir las condiciones originalmente acordadas, despojando al tratado de toda validez práctica.

Frente a esa supuesta maniobra del Perú, Jewett exige el cumplimiento de un convenio ratificado, refrendado y canjeado por ambos gobiernos, recordándole al Gobierno que la omisión de pago y la tentativa de alterar un tratado son violaciones directas del derecho internacional. La larga exposición culmina con una sentencia: “Ningún cambio unilateral de cláusulas puede extinguir un compromiso reconocido, y es una afrenta del Estado no honrar su palabra”.

Las palabras de Jewett fueron corroyendo la confianza mutua y, con el correr de los meses, los gestos de cortesía se tornaron ásperos. Fue el 30 de diciembre de 1845 cuando, por primera vez, José Gregorio Paz Soldán elevó su voz ante el secretario de Estado, James Buchanan, para señalar el lenguaje descortés de Jewett. Al no recibir respuesta de Washington, se repitió la petición el 11 de abril de 1846, describiendo –con precisos ejemplos– las notas oficiales cargadas de sarcasmo, altanería y desdenes. No obstante, lejos de moderarse, Jewett aprovechó el silencio oficial para emitir nuevas ofensas en sus despachos, cubriendo de agravios el nombre del Perú.

El Gobierno peruano, fiel a su tradición de respeto y amistad, esperó la respuesta de Washington, confiando en que entendería la gravedad de los hechos y sustituiría pronto a Jewett. Paz Soldán concluyó que, si con esa tercera solicitud no se concretaba su reemplazo, el Perú apelaría a los recursos que otorgaba el derecho internacional para proteger su dignidad, afectando únicamente a la persona de Jewett y sin empañar el vínculo entre ambas naciones⁸⁰. Finalmente, los informes de estas contrariedades llegaron a Washington y el Senado norteamericano dispuso el retorno inmediato de Jewett, designándose a John Randolph Clay en su lugar.

the honor” of two nations. He emphasized that, under the pretext of extensions and supposed objections from Congress, Peru had not only delayed disbursement for two years but had also attempted to rewrite the conditions originally agreed upon, stripping the treaty of all practical validity.

Faced with this alleged maneuver by Peru, Jewett demands compliance with an agreement ratified, endorsed and exchanged by both governments, reminding the government that the omission of payment and the attempt to alter a treaty are direct violations of international law. The long exposition culminates with a sentence: “No unilateral change of clauses can extinguish a recognized commitment, and it is an affront to the state not to honor its word.”

Jewett’s words gradually eroded mutual trust and, as the months went by, the polite gestures became harsh. It was on December 30, 1845, when, for the first time, José Gregorio Paz Soldán raised his voice before Secretary of State James Buchanan to point out Jewett’s discourteous language. When he received no response from Washington, he repeated the request on April 11, 1846, describing -with precise examples- the official notes loaded with sarcasm, haughtiness and disdain. However, far from moderating, Jewett took advantage of the official silence to issue new offenses in his dispatches, covering the name of Peru with offenses.

The Peruvian government, faithful to its tradition of respect and friendship, awaited Washington’s response, trusting that it would understand the seriousness of the facts and replace Jewett soon. Paz Soldán concluded that, if this third request did not result in his replacement, Peru would appeal to the resources granted by international law to protect its dignity, affecting only Jewett and without tarnishing the bond between the two nations.⁸⁰ Finally, reports of these setbacks reached Washington and the U.S. Senate ordered the immediate return of Jewett, appointing John Randolph Clay in his place.

LAS MISIONES DE JOAQUÍN JOSÉ DE OSMA, JOSÉ MANUEL TIRADO Y JUAN IGNACIO DE OSMA EN ESTADOS UNIDOS (1846-1851)

THE MISSIONS OF JOAQUÍN JOSÉ DE OSMA, JOSÉ MANUEL TIRADO AND JUAN IGNACIO DE OSMA TO THE UNITED STATES (1846-1851)



El quinto capítulo ofrece una visión de las gestiones diplomáticas del Perú en Estados Unidos a través de Joaquín José de Osma, José Manuel Tirado y Juan Ignacio de Osma. Esta sección tiene una nueva dimensión: la voz al esfuerzo peruano por sostener su soberanía en medio de una geopolítica cambiante. La reconstrucción de sus misiones revela una diplomacia que combina firmeza y decisión, con enviados bien formados que concluyen con la suscripción del primer Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Perú y Estados Unidos en 1851.



Chapter five offers a perspective on Peru's diplomatic efforts in the United States, through the work of Joaquín José de Osma, José Manuel Tirado, and Juan Ignacio de Osma. This section introduces a new dimension: the Peruvian voice striving to uphold national sovereignty amid shifting geopolitical dynamics. The reconstruction of their missions reveals a diplomacy that combined firmness and resolve, embodied by well-trained envoys who ultimately secured the signing of the first Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between Peru and the United States in 1851.

La designación de Joaquín José de Osma como primer ministro plenipotenciario del Perú ante Estados Unidos, en 1846, marca un hito en nuestra diplomacia. Su nombramiento por el presidente Ramón Castilla, siendo ministro José Gregorio Paz Soldán, no fue casual. Osma –proveniente de una familia limeña que representaba tanto la herencia virreinal como el linaje de los primeros próceres republicanos– tuvo el respaldo de su apellido y de conexiones sociales que le permitieron al Perú tener una delegación respetable en Washington. Y gracias a su personalidad, fue capaz de abrir puertas en un entorno diplomático regido por la jerarquía y el protocolo internacional.

La elección de Osma coincidió con la bonanza guanera y la urgente necesidad de asegurar mercados para nuestro fertilizante. Estados Unidos, en pleno ascenso como potencia económica, era un socio estratégico. La institucionalización de esa primera legación no solo simbolizó la decisión nacional de participar en la diplomacia del siglo XIX, sino también el nacimiento de una política exterior organizada, profesional y orientada a proteger nuestros intereses de manera permanente en el concierto mundial.

Pocos días luego de su arribo a Washington, Osma presentó sus credenciales y expresó los sentimientos de “benevolencia y amistad” que el Gobierno peruano tenía hacia Estados Unidos, enfatizando el deseo de estrechar las relaciones y promover intereses comunes. En respuesta, el presidente James K. Polk destacó la importancia de esta misión –la primera en ser acreditada oficialmente–, y manifestó su esperanza de que el diálogo contribuyera a la paz y prosperidad en la región.

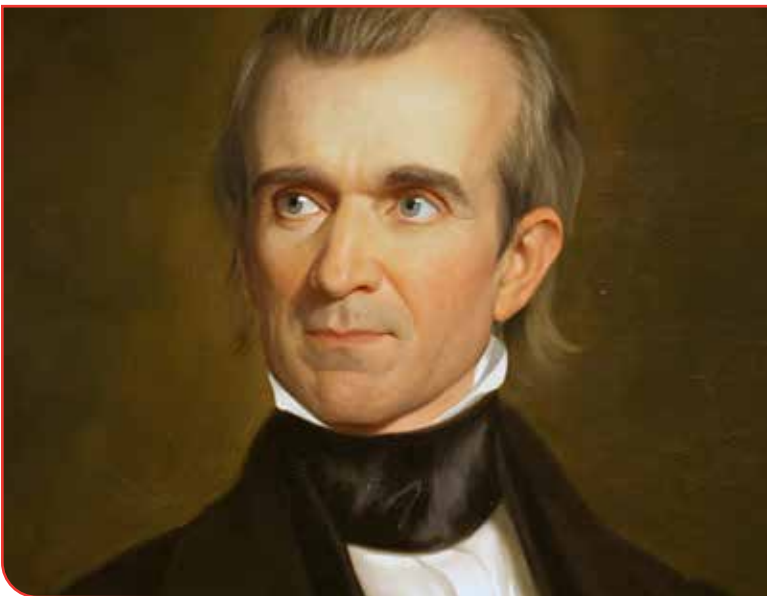
En una de sus primeras entrevistas privadas con el secretario de Estado, James Buchanan, Osma abordó el tema de la regulación de los derechos y acciones de gobiernos extranjeros en el Perú, el cual había generado la protesta de Jewett y había desencadenado una serie de comunicaciones desagradables entre ambas partes. En abril de 1846, el ministro de Relaciones Exteriores había proclamado que los extranjeros residentes

The appointment of Joaquín José de Osma as Peru's first plenipotentiary minister to the United States in 1846 was a milestone in our diplomacy. His appointment by President Ramón Castilla, when José Gregorio Paz Soldán was minister, was no coincidence. De Osma - coming from a Lima family that represented both the viceregal heritage and the lineage of the first republican heroes - had the backing of his surname and social connections that allowed Peru to have a respectable delegation in Washington. And thanks to his personality, he was able to open doors in a diplomatic environment governed by hierarchy and international protocol.

De Osma's election coincided with the guano bonanza and the urgent need to secure markets for our fertilizer. The United States, on the rise as an economic power, was a strategic partner. The institutionalization of that first legation not only symbolized the national decision to participate in the diplomacy of the 19th century, but also the birth of an organized, professional foreign policy aimed at protecting our interests permanently.

A few days after his arrival in Washington, De Osma presented his credentials and expressed the feelings of “benevolence and friendship” that the Peruvian government had for the United States, emphasizing the desire to strengthen relations and promote common interests. In response, President James K. Polk stressed the importance of this mission - the first to be officially accredited - and expressed his hope that the dialogue would contribute to peace and prosperity in the region.

In one of his first private interviews with Secretary of State James Buchanan, De Osma broached the subject of the regulation of the rights and actions of foreign governments in Peru, which had generated Jewett's protest and triggered a series of unpleasant communications between the two sides. In April 1846, the Minister of Foreign Affairs had proclaimed that foreigners residing in Peru would enjoy the same legal protection as Peruvians and that they could only bring formal claims to their government if



James K. Polk fue el undécimo presidente de Estados Unidos entre 1845 y 1849. Pocos días luego de su arribo a Washington, Joaquín José de Osma presentó sus credenciales al presidente Polk y expresó los sentimientos de “benevolencia y amistad” que el Gobierno peruano tenía hacia Estados Unidos, enfatizando el deseo de estrechar las relaciones y promover intereses comunes. El presidente Polk destacó la importancia de esta misión –la primera en ser acreditada oficialmente–, y manifestó su esperanza de que el diálogo contribuyera a la paz y prosperidad en la región.

James K. Polk was the eleventh President of the United States, serving from 1845 to 1849. A few days after his arrival in Washington, Joaquín José de Osma presented his credentials to President Polk and expressed the Peruvian government’s feelings of “benevolence and friendship” toward the United States, emphasizing the desire to strengthen relations and promote common interests. President Polk emphasized the importance of this mission—the first to be officially accredited—and expressed his hope that the dialogue would contribute to peace and prosperity in the region.

en el Perú disfrutarían de la misma protección legal que los peruanos y que solo podrían elevar reclamaciones formales a su gobierno si los tribunales nacionales demoraban o negaban la justicia. Con ello, el Perú afirmaba el legado liberal forjado en su Constitución, según el cual ninguna autoridad –ni siquiera el Poder Ejecutivo– puede arrogarse competencias propias de los juzgados. Sin embargo, Jewett interpretó aquel principio como un menoscabo de los derechos de sus conciudadanos y presentó una protesta a nombre de su país⁸¹.

Osma explicó que la resolución del Gobierno respecto a las reclamaciones diplomáticas a los órganos de justicia no pretendía negar la protección a los extranjeros, sino prevenir abusos por parte de ciertos representantes diplomáticos que entorpecían la aplicación de las leyes peruanas –como era el caso de Alejandro Norris, en Arequipa–, concluyendo que las reclamaciones diplomáticas no podían sustituir a los procedimientos judiciales⁸². La respuesta de Washington, acordada con el propio Gobierno de Lima, confirmó esa interpretación: el reclamo de Jewett no había sido aprobado.

Con el objetivo de preservar las relaciones bilaterales, Buchanan sugirió el retiro de Albert Gallatin Jewett si el Gobierno lo solicitaba. Pese a que Osma no había recibido instrucciones explícitas

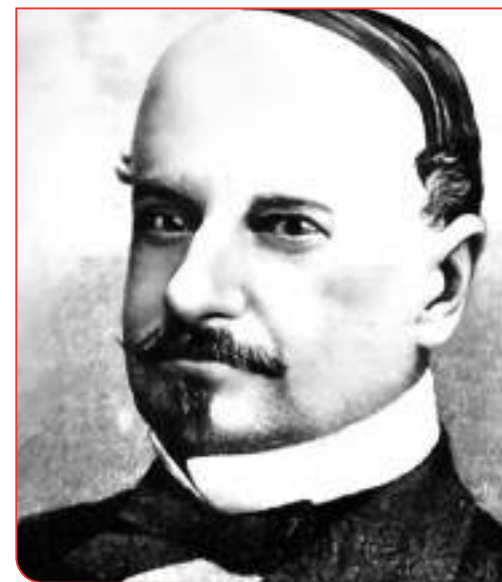
the national courts delayed or denied justice. In doing so, Peru was affirming the liberal legacy forged in its constitution, according to which no authority - not even the executive branch - could arrogate to itself the powers of the courts. Jewett, however, interpreted that principle as an undermining of the rights of his fellow citizens and lodged a protest on behalf of his country.⁸¹

De Osma explained that the government’s resolution regarding diplomatic claims made to the bodies of justice was not intended to deny protection to foreigners, but to prevent abuses by certain diplomatic representatives who hindered the application of Peruvian laws -as was the case of Alejandro Norris, in Arequipa—concluding that diplomatic claims could not replace judicial proceedings⁸². Washington’s response, agreeing with the government of Lima, confirmed this interpretation: Jewett’s claim had not been approved.

With the objective of preserving bilateral relations, Buchanan suggested the withdrawal of Albert Gallatin Jewett if the government so requested. Although De Osma had not been explicitly instructed to request the chargé d’affaires’ removal, Buchanan’s comment was interpreted as acceptance of a replacement, news welcomed by Peruvian authorities in light of complaints about Jewett’s behavior and inappropriate

Joaquín José de Osma, designado en 1846 como primer ministro plenipotenciario del Perú ante Estados Unidos. Su labor marcó un hito en la diplomacia entre ambos países.

Joaquín José de Osma, appointed in 1846 as Peru’s first plenipotentiary minister to the United States. His work marked a milestone in the countries’ diplomatic relations.



para pedir la remoción del encargado de negocios, el comentario de Buchanan fue interpretado como la aceptación de un reemplazo, noticia bien recibida por las autoridades peruanas a la luz de las quejas por el comportamiento y el lenguaje inapropiado de Jewett, después de cuya remoción se esperaba que la llegada de su sucesor, John Randolph Clay, resolviera las dificultades pendientes. Buchanan recomendó a Osma que se reuniera con Clay antes de su viaje a Lima, para que le informara sobre los asuntos en curso, y sugirió que la separación de Jewett se realizara sin incidentes diplomáticos y que, en su visita de despedida, el Gobierno lo recibiera con las atenciones protocolares correspondientes⁸³.

Ante la probabilidad de que Clay insistiera en la indemnización solicitada por Norris, Osma le recomendó al Gobierno que estuviera preparado para oponerse a este tipo de reclamaciones infundadas. Dio a conocer las prácticas, muy comunes en Washington, donde agentes de negocios influyentes se encargaban de promover reclamaciones comprando créditos y ejerciendo presión sobre los gobiernos extranjeros a través de sus conexiones en las secretarías y en el Congreso. Describió ese hábito como una especie de “industria” en Estados Unidos, en la que dichos agentes –al acumular riqueza y relaciones de poder– lograron que el Gobierno norteamericano tomara a su cargo la reclamación de créditos que inicialmente parecían injustificados. Por ello, le sugirió al Gobierno que

language, after whose removal it was hoped that the arrival of his successor, John Randolph Clay, would resolve outstanding difficulties. Buchanan recommended to De Osma that he meet with Clay prior to his trip to Lima, to be briefed on ongoing matters, and suggested that Jewett’s separation be accomplished without diplomatic incident and that, on his farewell visit, the government should receive him with appropriate protocol.⁸³

Given the likelihood that Clay would insist on Norris’s requested compensation, Osma advised the government to be prepared to oppose such unfounded claims. He disclosed the practices, common in Washington, where influential business agents were responsible for promoting claims by buying credits and lobbying foreign governments through their connections in the Secretaries and in Congress. He described this habit as a kind of “industry” in the United States, in which such agents - by accumulating wealth and power relationships - succeeded in getting the U.S. government to take over claims that initially seemed unjustified. Therefore, he suggested to the government to act with the utmost caution in all matters related to the claims of such citizens.⁸⁴

Within the framework of De Osma’s first negotiations, a recurring theme was the execution of bilateral treaties and agreements, particularly

actuara con la mayor cautela en todo lo relacionado con las reclamaciones de dichos ciudadanos⁸⁴.

En el marco de las primeras negociaciones de Osma, un tema recurrente fue la ejecución de los tratados y convenios bilaterales, en particular la Convención de 1841, que estipulaba el pago de 300 mil pesos en indemnizaciones por parte del Perú a ciudadanos estadounidenses. Según la interpretación del Gobierno, los plazos para el pago de los dividendos debían comenzar a contarse a partir del 1 de enero de 1847, pues las ratificaciones del acuerdo se habían canjeado en octubre de 1846. Por su lado, Buchanan sostuvo que los tratados públicos eran vinculantes desde la fecha de su firma o desde la fecha establecida en su texto, y que, en este caso, las ratificaciones ejercían un efecto retroactivo que validaba el inicio del pago en la fecha previamente pactada. En consecuencia, no podía aceptarse ninguna modificación de los términos acordados, y Buchanan solicitó que se transmitiera al Gobierno la urgencia de proceder con los pagos, junto con los intereses acumulados⁸⁵. El secretario de Estado conjeturó por las repercusiones políticas que enfrentaría Estados Unidos si, antes de una próxima reunión del Congreso norteamericano, el Perú no se ajustaba a las estipulaciones acordadas⁸⁶.

Por entonces, una preocupación del Gobierno peruano giraba en torno a la expedición militar del general Juan José Flores contra Ecuador que se había estado organizando en Europa. Así, Osma expuso ante Buchanan que la amenaza a la independencia de Ecuador no solo comprometía los intereses de una nación hermana, sino que ponía en peligro la estabilidad política y la seguridad del Perú debido a la cercanía y a la “existencia solidaria” entre ambos países. Remarcó que la expedición de Flores también podría dirigirse contra el Perú, lo que justificaba la decisión del Gobierno de oponerse a aquella iniciativa militar. Además, indicó que el Perú consideraba injusto que potencias como España e Inglaterra hubieran permitido la organización de tal expedición, señalando las posibles consecuencias negativas para la paz y el comercio en la región. Solicitó que el Gobierno de Estados Unidos mostrara su postura y aclarara las instrucciones que daría a su escuadra en el Pacífico en caso de que la expedición se materializara.

the Convention of 1841, which stipulated the payment of 300,000 pesos in indemnities by Peru to U.S. citizens. According to the government’s interpretation, the terms for the payment of the dividends were to enter into force on January 1, 1847, since the ratifications of the agreement had been exchanged in October 1846. For his part, Buchanan held that public treaties were binding from the date of their signature or from the date established in their text, and that, in this case, the ratifications had a retroactive effect that validated the commencement of payment on the date previously agreed upon. Accordingly, no modification of the agreed terms could be accepted, and Buchanan requested that the urgency of proceeding with payments, together with accrued interest, be conveyed to the government.⁸⁵ The Secretary of State speculated on the political repercussions that the United States would face if, before a forthcoming meeting of the U.S. Congress, Peru did not conform to the agreed stipulations.⁸⁶

At that time, a concern of the Peruvian government revolved around the military expedition of General Juan José Flores against Ecuador that had been being organized in Europe. Thus, De Osma stated before Buchanan that the threat to the independence of Ecuador not only compromised the interests of a sister nation but also endangered the political stability and security of Peru due to the proximity and “existence of solidarity” between the two countries. He pointed out that Flores’ expedition could also be directed against Peru, which justified the government’s decision to oppose that military initiative. Furthermore, he indicated that Peru considered it unfair that powers such as Spain and England had allowed the organization of such an expedition, pointing out the possible negative consequences for peace and trade in the region. He requested that the government of the United States show its position and clarify the instructions it would give to its squadron in the Pacific in case the expedition materialized.

Buchanan reported that, in light of the latest news from Europe, the Flores expedition had been disbanded, that the United States Government

Buchanan informó que, a la luz de las últimas noticias de Europa, la expedición de Flores había sido disuelta, que el Gobierno de Estados Unidos había prevenido a sus agentes en España e Inglaterra para evitar que la misma se llevara a cabo, que deseaba la “paz y prosperidad” de las repúblicas sudamericanas, y que compartía el interés por su estabilidad. Durante la conversación, Buchanan comentó la situación de pobreza de Ecuador y cuestionó su capacidad para sostener un gobierno independiente. Osma respondió que, si bien Ecuador no era tan extenso como otros estados vecinos, contaba con tierras fértiles, pero carecía de una población suficiente y de mejores vías de comunicación para exportar sus productos⁸⁷.

En una carta del 24 de marzo de 1847 dirigida a Stephan Prevost, en Lima, el Departamento de Estado de Estados Unidos confirmó que la expedición del general Juan José Flores contra Ecuador había fracasado. En esta misiva, el secretario Buchanan reiteraba las simpatías de su gobierno hacia Ecuador y otras repúblicas sudamericanas amenazadas por dicha expedición, subrayando el apoyo a su soberanía e independencia frente a cualquier intento de intervención externa, especialmente por parte de potencias europeas. Comunicó también que el Gobierno español –a través de su ministro en Estados Unidos, Calderón– aseguraba que España no había tenido ninguna participación en la expedición de Flores. Tal declaración fue emitida tanto de forma verbal como por escrito, incluyendo la presentación de una copia de las instrucciones que el ministro Calderón había recibido del Gobierno de España, ratificando su neutralidad en el asunto.

Aunque algunos en Washington dudaban de la sinceridad de estas afirmaciones, Buchanan destacó que la negación oficial por parte del Gobierno español debía considerarse como un testimonio de que, al menos en aquel momento, no existía la intención de apoyar expediciones similares en el futuro. Finalmente, Buchanan solicitó que Prevost entregara una comunicación oficial del Departamento de Estado al ministro de Relaciones Exteriores, con el fin de mantener informada a la legación peruana de los avances y posturas adoptadas

had warned its agents in Spain and England to prevent the expedition from taking place, that it wished for the “peace and prosperity” of the South American republics, and that it shared the interest in their stability. During the conversation, Buchanan commented on Ecuador’s poverty and questioned its ability to sustain an independent government. De Osma responded that while Ecuador was not as large as other neighboring states, it had fertile land but lacked sufficient population and better roads to export its products.⁸⁷

In a letter dated March 24, 1847, addressed to Stephan Prevost in Lima, the U.S. State Department confirmed that the expedition of General Juan José Flores against Ecuador had failed. In this letter, Secretary Buchanan reiterated the sympathies of his government towards Ecuador and other South American republics threatened by said expedition, underlining the support for their sovereignty and independence against any attempt of external intervention, especially on the part of European powers. It also communicated that the Spanish Government -through its minister in the United States, Calderón- assured that Spain had not had any participation in the Flores expedition. This statement was issued both verbally and in writing, including the presentation of a copy of the instructions that Minister Calderon had received from the Spanish Government, ratifying its neutrality in the matter.

Although some in Washington doubted the sincerity of these claims, Buchanan stressed that the official denial on the part of the Spanish government should be taken as a testimony that, at least at that time, there was no intention to support similar expeditions in the future. Finally, Buchanan requested that Prevost deliver an official communication from the State Department to the Minister of Foreign Affairs, in order to keep the Peruvian legation informed of the progress and positions taken by the United States on the situation in Ecuador and relations with Spain.

Within the series of conversations that Joaquín José de Osma and James Buchanan continued



Juan Ignacio de Osma, cónsul de la República del Perú en Washington, nombrado en 1848 por el presidente Ramón Castilla. Su gestión hizo que el Perú reorientara sus relaciones comerciales y marítimas en favor de sus propios intereses.

Juan Ignacio de Osma, consul of the Republic of Peru in Washington, appointed in 1848 by President Ramón Castilla. His leadership helped reorient Peru's trade and maritime relations to better serve national interests.

por Estados Unidos sobre la situación en Ecuador y las relaciones con España.

Dentro de la serie de conversaciones que continuaron sosteniendo Joaquín José de Osma y James Buchanan, este le confesó su perplejidad por el Congreso Americano –realizado en Lima entre 1847 y 1848–, que reunió a cinco repúblicas sudamericanas. Lamentó que esos congresos buscaran alianzas entre estados débiles, cuando “el verdadero camino hacia la grandeza es la estabilidad interna, el crecimiento y el respeto a las instituciones”. Asimismo, Buchanan habló de la Confederación Perú-Boliviana, del tratado de 1836 que Lima había repudiado y de cómo Washington prefería sellar convenios de comercio antes que inciertos compromisos políticos. Cuando le mencionó la posible anexión de Ecuador a Perú, Osma le contestó que, de ocurrir, convertiría a ambos países en un solo Estado más fuerte, pero ¿a qué precio? “La unión forzada solo engendraría resistencia, no prosperidad”.

Se hizo alusión, igualmente, a la tragedia de América. Se dijo que el poder del gobernador Juan Manuel Rosas infundía temor en Buenos Aires, pero que carecía de capacidad para transformar Argentina; los estados centroamericanos eran víctimas de ocupaciones extranjeras y guerras intestinas; la región de Mosquitos, también llamada

to hold, the latter confessed his perplexity about the American Congress held in Lima between 1847 and 1848, which brought together five South American republics. He regretted that those congresses sought alliances between weak states, when “the true path to greatness is internal stability, growth and respect for institutions.” Buchanan also spoke of the Peru-Bolivian Confederation, the 1836 treaty that Lima had repudiated and how Washington preferred to seal trade agreements rather than uncertain political compromises. When he mentioned the possible annexation of Ecuador to Peru, De Osma replied that, if it happened, it would turn both countries into a single stronger state, but at what price? “Forced union would only engender resistance, not prosperity.”

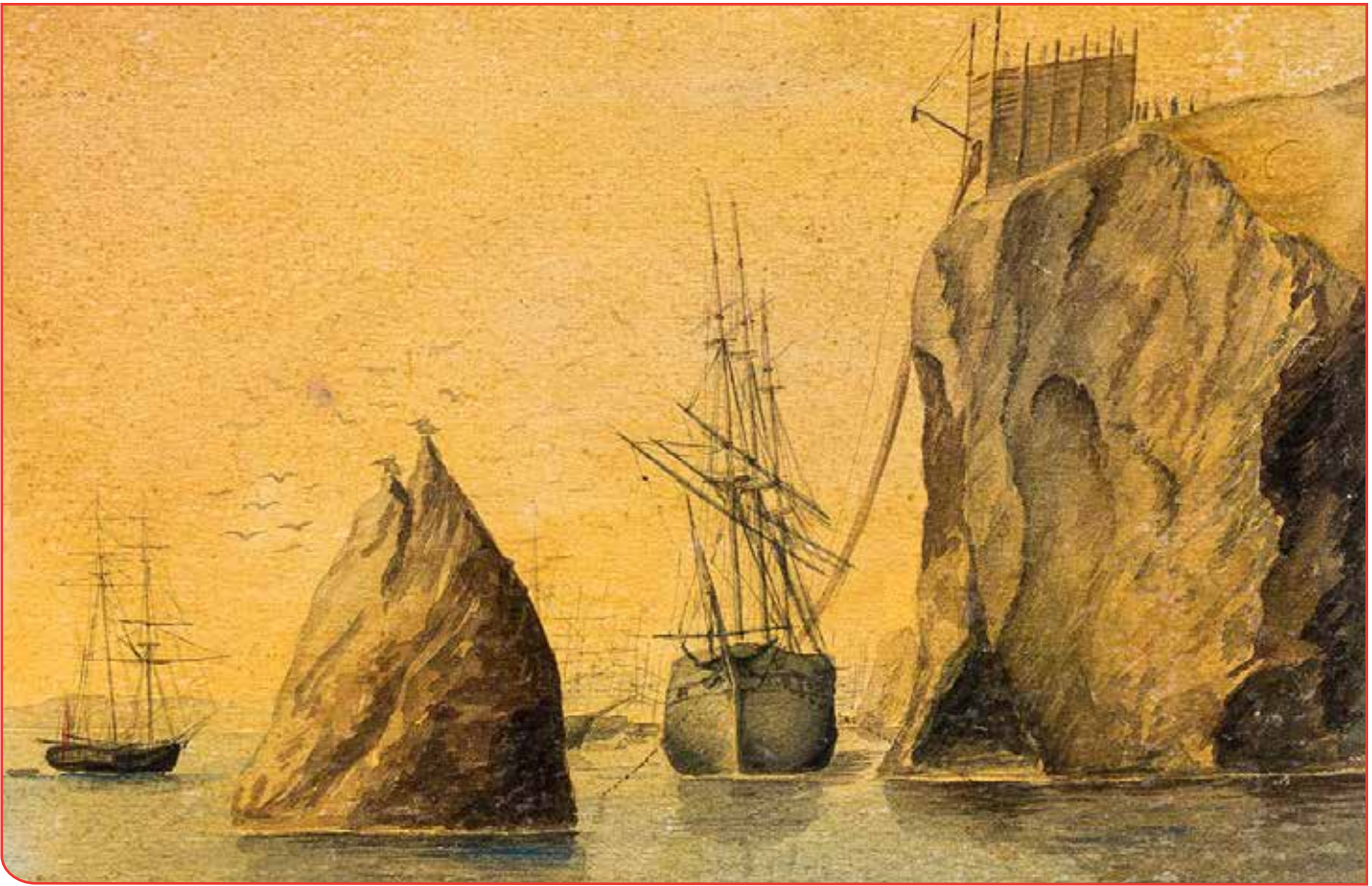
Mention was also made of the tragedy of America. It was said that the power of Governor Juan Manuel Rosas instilled fear in Buenos Aires, but lacked the capacity to transform Argentina; the Central American states were victims of foreign occupations and internal wars; the Mosquitos region, also called Mosquitia -in Nicaragua- had been seized by the United Kingdom; and Brazil, vast and prosperous, was an example of how territorial extension can become an advantage if governed with vision. In that counterpoint, De Osma heard Buchanan’s praise for the American

Mosquitia –en Nicaragua–, había sido arrebatada por el Reino Unido, y Brasil, vasto y próspero, era un ejemplo de cómo la extensión territorial puede convertirse en una ventaja si se gobierna con visión. En ese contrapunto, Osma oyó los elogios de Buchanan a la Constitución norteamericana –su libertad de reelección, su confianza en la voluntad popular– frente al modelo peruano, más rígido, ya que evitaba el riesgo de eternizar a hombres en el poder impidiendo la reelección sucesiva. “Castilla –concluyó el secretario de Estado– aún tiene tres años para cimentar el orden en el Perú. Nosotros seguiremos sus progresos con interés y simpatía”⁸⁸.

Otros asuntos primordiales encargados a Osma fueron informar y analizar el estado del comercio del guano, la inmigración europea y la construcción de barcos en Estados Unidos. Con minuciosidad y claridad, detalló que la importación de guano

Constitution - its freedom of reelection, its confidence in the will of the people - as opposed to the more rigid Peruvian model, since it avoided the risk of eternalizing men in power by preventing successive reelection. “Castilla -concluded the Secretary of State- still has three years to cement order in Peru. We will follow his progress with interest and sympathy”⁸⁸.

Other primary matters entrusted to De Osma were to report and analyze the status of the guano trade, European immigration and shipbuilding in the United States. With thoroughness and clarity, he detailed that the importation of guano had begun in 1844 and that up to 1847 approximately 4050 tons had been brought into the ports of Baltimore and New York. Initially, sales were modest because ignorance of guano’s fertilizer potential limited its adoption.



Barcos cargando guano de las islas de Chincha. Acuarela de Marcus Lowther, 1853.

Ships loading guano from the islands of Chincha. Watercolor by Marcus Lowther, 1853.

había comenzado en 1844 y que hasta 1847 se habían traído aproximadamente 4050 toneladas a los puertos de Baltimore y Nueva York. En un principio, la venta resultó modesta porque el desconocimiento sobre el potencial fertilizante del guano limitó su adopción. No obstante, a partir de 1846, los agricultores empezaron a obtener resultados satisfactorios, generándose una creciente demanda en el mercado. Sin embargo, Osma advirtió con preocupación que, a pesar de las expectativas de incremento en el consumo, las existencias eran bajas y la empresa encargada de su comercialización había decidido aumentar el precio de 40 a 50 dólares por tonelada. Juzgaba que este incremento podía obstaculizar el crecimiento del mercado estadounidense, pues limitaría la compra del producto por parte de los agricultores y, en consecuencia, frenaría la expansión de las exportaciones peruanas. En su opinión, era preferible mantener el precio en 40 dólares, lo que favorecería una mayor penetración del guano en el competitivo mercado norteamericano y fortalecería las relaciones comerciales entre los dos países. Osma proyectó que, bajo condiciones de estabilidad en el precio, el volumen de ventas podría duplicarse rápidamente⁸⁹.

En cuanto a la inmigración europea a Estados Unidos, en el otoño de 1847, Osma dirigió una extensa carta al ministro José Gregorio Paz Soldán donde reflexiona acerca del asunto. Piensa que el Perú, con sus inmensas pampas fértiles y su riqueza mineral, padecía un “mal silencioso” –la escasez de mano de obra calificada– que amenazaba con convertir su fortuna en oportunidades desaprovechadas. Para ilustrar su argumento, Osma evocó la transformación del estado de Ohio, que en el año 1800 apenas contaba con 45 000 almas y que en 1847 superaba los 2 millones, de los cuales 800 000 eran inmigrantes alemanes o sus descendientes. No era solo la cantidad de brazos lo que le impresionaba a Osma, sino el capital que estos habían traído consigo: de enero a mayo de 1847, los recién llegados al puerto de Nueva York inyectaron aproximadamente 1 millón y medio de pesos a la economía de dicho estado.

Con el análisis de la experiencia norteamericana –y el ejemplo de Australia y Canadá, igualmente

However, from 1846 onwards, farmers began to obtain satisfactory results, generating a growing demand in the market. However, De Osma noted with concern that, despite expectations of increased consumption, stocks were low and the company in charge of its commercialization had decided to increase the price from US\$40 to US\$50 per ton. He believed that this increase could hinder the growth of the U.S. market, as it would limit the purchase of the product by farmers and, consequently, slow down the expansion of Peruvian exports. In his opinion, it was preferable to maintain the price at US\$40, which would favor greater penetration of guano in the competitive U.S. market and strengthen trade relations between the two countries. De Osma projected that, under conditions of price stability, the volume of sales could double rapidly.⁸⁹

Regarding European immigration to the United States, in the fall of 1847, De Osma sent a long letter to Minister José Gregorio Paz Soldán in which he reflects on the matter. He thought that Peru, with its immense fertile pampas and mineral wealth, was suffering from a “silent evil” - the shortage of skilled labor - that threatened to turn its fortunes into wasted opportunities. To illustrate his point, De Osma evoked the transformation of the state of Ohio, which in 1800 had barely 45,000 souls and by 1847 exceeded 2 million, 800,000 of whom were German immigrants or their descendants. It was not only the number of people that impressed De Osma but also the capital they had brought with them; from January to May 1847, the newcomers to the port of New York injected approximately 1.5 million pesos into the state’s economy.

With the analysis of the North American experience—and the example of Australia and Canada, equally shaped by the migratory influence—De Osma proposed to the government to undertake decisive policies to attract foreign workers. Supporting his recommendation was the diplomatic endorsement of the Belgian Consul in Washington, who offered official backing to channel emigrants to South America. His vision was also geopolitical. De Osma concludes that, in a world where Europe was increasing its

moldeados por la influencia migratoria–, Osma le propuso al Gobierno que emprendiera políticas decididas para atraer a trabajadores extranjeros. En apoyo a su recomendación se sumó el aval diplomático del cónsul de Bélgica en Washington, quien ofreció respaldo oficial para canalizar a emigrantes hacia Sudamérica. Su visión fue, además, geopolítica. Osma concluye que, en un mundo donde Europa aumentaba su población a ritmos vertiginosos, el estancamiento demográfico del Perú podía convertirlo incluso en blanco de ambiciones foráneas⁹⁰.

Por otro lado, Osma reconoció la lealtad y el deber cumplido por la Comisión de Marina enviada a Estados Unidos para inspeccionar, en el astillero Brown & Bell, la construcción del B.A.P *Rímac*, el primer barco a vapor de guerra de la Marina de Guerra del Perú y el segundo de su tipo en un país sudamericano en aquella época. Osma observó la disciplina y el entusiasmo con que el grupo afrontaba cada jornada de trabajo, y elogió la conducta ejemplar de todos los oficiales que lo componían, en especial al capitán de fragata Domingo Valle Riestra, jefe de la Comisión de Marina y secretario de la legación, que demostró plenamente la confianza depositada en él. Entonces, le sugirió al presidente Castilla que considerara recompensar a esos hombres no solo por gratitud, sino como estímulo para futuras generaciones de servidores públicos⁹¹.

Una carpeta en la mesa que estaba pendiente de atender –desde 1839– era la declaratoria de insubsistencia de la Convención de 1836, que fue el principal objetivo de Osma en el entramado diplomático entre Perú y Estados Unidos. Al respecto, en abril de 1847 se celebró una extensa conferencia sobre la nulidad del tratado firmado por Andrés de Santa Cruz –a nombre de la Confederación Perú-Boliviana– con Estados Unidos. Osma expuso los fundamentos para considerarlo nulo, basados en la ilegitimidad del poder de Santa Cruz y en la duración efímera de la Confederación, que nunca llegó a consolidarse políticamente en el Perú. Tras la caída de Santa Cruz, el Congreso decretó, en 1839, la insubsistencia del acuerdo⁹².

Buchanan mostró su sorpresa ante esas declaraciones y consultó sobre la falta de

population at dizzying rates, Peru’s demographic stagnation could even turn it into a target for foreign ambitions.⁹⁰

On the other hand, De Osma recognized the loyalty and duty fulfilled by the navy commission sent to the Brown & Bell shipyard in United States to inspect the construction of the B.A.P *Rímac*, the first war steamship of the Peruvian Navy and the second of its kind in a South American country at that time. De Osma observed the discipline and enthusiasm with which the group faced each working day, and praised the exemplary conduct of all the officers, especially frigate captain Domingo Valle Riestra, head of the navy commission and secretary of the legation, who fully demonstrated the trust placed in him. He then suggested to President Castilla that he consider rewarding these men not only out of gratitude, but as a stimulus for future generations of public servants.⁹¹

A folder on the table that had been pending attention since 1839 was the declaration of invalidity of the Convention of 1836, which was De Osma’s main objective in the diplomatic framework between Peru and the United States. In this regard, in April 1847, an extensive conference was held on the nullity of the treaty signed by Andrés de Santa Cruz - on behalf of the Peru-Bolivian Confederation - with the United States. De Osma presented the grounds for considering it null and void, based on the illegitimacy of Santa Cruz’s power and the short duration of the confederation, which was never politically consolidated in Peru. After the fall of Santa Cruz, Congress decreed, in 1839, the invalidity of the agreement.⁹²

Buchanan expressed his surprise at these statements and inquired about the lack of official communication regarding the annulment of the treaty. After reviewing the documentation, he asserted that, in the practice of international relations, de facto governments are considered legitimate to deal with other nations, and that, in this sense, the agreement signed by Santa Cruz should be considered valid because he was in power at the time of signature, ratification and

comunicación oficial en torno a la anulación del tratado. Luego de revisar la documentación, aseveró que, en la práctica de las relaciones internacionales, los gobiernos de facto son considerados legítimos para tratar con otras naciones, y que, en tal sentido, el acuerdo firmado por Santa Cruz debía ser considerado válido porque él ejercía el poder en el momento de la firma, la ratificación y el canje de este, haciendo que sus estipulaciones resultaran vinculantes. Osma contraargumentó que, si bien un gobierno de facto puede ser reconocido, ello depende de ciertas condiciones –como la duración en el poder, la estabilidad y la capacidad de gobernar pacíficamente el territorio– que no se habían cumplido en el caso de Santa Cruz, cuya administración enfrentó una resistencia constante y nunca logró consolidarse. Advirtió, asimismo, que aceptar los actos de un gobierno ilegítimo sentaría un “precedente funesto” para aquellos pueblos obligados a firmar tratados bajo regímenes usurpadores.

A raíz de que el tratado no había generado conflictos hasta ese momento, Buchanan propuso que el Perú celebrara uno similar, lo cual –afirmó– resolvería cualquier objeción. Osma respondió que, aunque el Gobierno probablemente estaría dispuesto a negociar un nuevo acuerdo, no disponía de instrucciones para ello. Mencionó que una reclamación similar se había presentado ante el Gobierno británico respecto a un tratado celebrado con Santa Cruz, pero que era considerado más oneroso para el Perú. Al terminar la conferencia, Osma se comprometió a enviar a Buchanan una copia de la ley del Congreso que declaraba la insubsistencia del acuerdo⁹³. Esa ley había sido aprobada el 23 de noviembre de 1839 y publicada recién el 31 de mayo de 1845. El Gobierno de Estados Unidos tuvo conocimiento del tema solo en abril de 1847.

En otra comunicación, Osma expuso nuevas razones sobre la ilegitimidad de la Confederación Perú-Boliviana, enfatizando que nunca se constituyó como un cuerpo político con autoridad para suscribir tratados públicos y que la autoridad de Santa Cruz en el Perú no puede considerarse un gobierno de hecho. Explicó que, si bien Santa Cruz había invadido el territorio peruano y se había proclamado protector de una Confederación que,

exchange of the agreement, making its provisions binding. De Osma counter-argued that while a de facto government can be recognized, this depends on certain conditions - such as duration in power, stability and the ability to peacefully govern the territory - which had not been met in the case of Santa Cruz, whose administration faced constant resistance and never managed to consolidate itself. He also warned that accepting the acts of an illegitimate government would set a “disastrous precedent” for those peoples forced to sign treaties under usurping regimes.

Since the treaty had not generated any conflicts up to that point, Buchanan proposed that Peru conclude a similar one, which, he said, would resolve any objections. De Osma responded that, although the government would probably be willing to negotiate a new agreement, he had no instructions to do so. He mentioned that a similar claim had been presented to the British Government regarding a treaty concluded with Santa Cruz, but that it was considered more onerous for Peru. At the end of the conference, De Osma undertook to send Buchanan a copy of the act of Congress declaring the agreement to be null and void⁹³. That law had been passed on November 23, 1839 and published only on May 31, 1845. The U.S. Government became aware of the matter only in April 1847.

In another communication, Osma presented new reasons for the illegitimacy of the Peru-Bolivian Confederation, emphasizing that it was never constituted as a political body with authority to sign public treaties and that the authority of Santa Cruz in Peru could not be considered a de facto government. He explained that, although Santa Cruz had invaded Peruvian territory and had proclaimed himself the protector of a confederation that, in reality, never formally existed, Peru never recognized the validity of that administration. He said that Santa Cruz’s short-lived authority lacked the stability necessary to be considered legitimate and that agreements should be concluded only by authorities in conformity with the Constitution. However, Buchanan indicated that the treaty concluded in Lima on November 30, 1836, and

en realidad, nunca existió formalmente, el Perú jamás reconoció la validez de esa administración. Dijo que la efímera autoridad de Santa Cruz careció de la estabilidad necesaria para ser considerada legítima y que los acuerdos deben ser celebrados únicamente por autoridades conformes a la Constitución. No obstante, Buchanan indicó que el tratado concluido en Lima el 30 de noviembre de 1836, y ratificado por ambas partes, pasó a ser ley suprema de Estados Unidos conforme a su Constitución. Subrayó que la larga aquiescencia del Gobierno peruano al cumplimiento de los términos del acuerdo impedía su objeción después de tantos años⁹⁴.

La intervención del presidente James Polk fue decisiva. Instruyó a Buchanan para que se mantuvieran las más amistosas relaciones con el Gobierno peruano y se evitara discordias. En ese sentido, se propuso celebrar una nueva convención de comercio con el Perú, hecho que permitiría dejar de lado la discusión sobre la validez del tratado de 1836. Osma presentó ante el ministro Paz Soldán sus argumentos para la suscripción del acuerdo. Según su criterio, el Perú –cuya prosperidad descansaba en el comercio exterior– estaba en la necesidad de suscribir nuevos tratados comerciales para impedir que incertidumbres políticas o intereses particulares debilitaran las cordiales relaciones entre ambos estados. Advirtió que Estados Unidos –con la incorporación de California y una mirada cada vez más decidida hacia el Pacífico– mantenía su política de firmar alianzas mercantiles antes que compromisos políticos. Esa predisposición hacía casi ineludible la formalización de un convenio con el Perú; rechazarla equivaldría a renunciar a un socio estratégico justo cuando Washington buscaba consolidar su paz con México y afianzar la posición de dicho gobierno frente a las próximas elecciones en el país del norte.

Consideró, además, que una negativa forzaría a Estados Unidos a defender la validez de tratados firmados con gobiernos de facto –entre ellos, el de 1836–, con el riesgo de asentar un precedente legal capaz de perjudicar al Perú en cualquier foro internacional. Frente a ese escenario, Osma sugirió aprovechar la propuesta estadounidense. Un nuevo acuerdo serviría para declarar formalmente la nulidad

ratified by both parties, became supreme law of the United States under its Constitution. He stressed that the long acquiescence of the Peruvian government to the fulfillment of the terms of the agreement precluded its objection after so many years.⁹⁴

The intervention of President James Polk was decisive. He instructed Buchanan to maintain the friendliest relations with the Peruvian government and avoid discord. In this sense, it was proposed to celebrate a new trade convention with Peru, which would make it possible to put aside the discussion on the validity of the 1836 treaty. De Osma presented his arguments for the subscription of the agreement to Minister Paz Soldán. According to his criteria, Peru, whose prosperity rested on foreign trade, was in need of new commercial treaties to prevent political uncertainties or particular interests from weakening the cordial relations between both states. He warned that the United States -with the incorporation of California and an increasingly determined look towards the Pacific- maintained its policy of signing mercantile alliances rather than political commitments. This predisposition made the formalization of an agreement with Peru almost unavoidable; to reject it would be tantamount to renouncing a strategic partner just when Washington was seeking to consolidate its peace with Mexico and strengthen the position of that government in view of the upcoming elections in the northern country.

He also considered that a refusal would force the United States to defend the validity of treaties signed with de facto governments -among them, that of 1836–with the risk of establishing a legal precedent capable of harming Peru in any international forum. Faced with this scenario, De Osma suggested taking advantage of the U.S. proposal. A new agreement would serve to formally declare the nullity of the Santa Cruz agreement, providing Peru with a diplomatic weapon of weight in future claims even before powers such as Great Britain.⁹⁵



James Buchanan, secretario de Estado de Estados Unidos entre 1845 y 1849, durante la presidencia de James Polk. El diplomático reconoció la soberanía del Perú y trató siempre de evitar discordias con el gobierno de Ramón Castilla.

James Buchanan, U.S. Secretary of State from 1845 to 1849, under President James Polk. He recognized Peru's sovereignty and consistently sought to avoid conflicts with the government of Ramón Castilla.

del convenio de Santa Cruz, dotando al Perú de un arma diplomática de peso en reclamaciones futuras incluso ante potencias como Gran Bretaña⁹⁵.

Las instrucciones del ministro Paz Soldán fueron negociar un acuerdo que cumpliera condiciones innegociables, tales como declarar insubsistente el tratado de Santa Cruz, establecer mecanismos de resolución de reclamaciones mutuas y protección consular conforme al derecho internacional, y rechazar cualquier reconocimiento o pago de empréstitos contraídos por ciudadanos estadounidenses con gobiernos revolucionarios en el Perú⁹⁶. La orden fue que, si Washington aceptaba declarar “insubsistente” el controvertido tratado de Santa Cruz, el Perú se apresuraría a firmar un nuevo convenio. Si no, las negociaciones culminarían sin más⁹⁷.

En el curso de las conversaciones, un tema de especial atención por parte del Gobierno peruano fue conocer si la protesta de Jewett –ante la declaración del Gobierno que regulaba los derechos y acciones de gobiernos extranjeros– había merecido la aprobación del presidente norteamericano. La respuesta de Buchanan fue que esa protesta había sido hecha sin instrucciones y que el presidente Polk nunca la había aprobado⁹⁸. Siguiendo las directrices de la Cancillería, Osma incorporó al proyecto del nuevo tratado un artículo que reproducía textualmente aquella declaración. Buchanan reconoció la soberanía del Perú y sus leyes para proteger a los extranjeros residentes.

Minister Paz Soldán's instructions were to negotiate an agreement that met non-negotiable conditions, such as declaring the Santa Cruz treaty null and void, establishing mechanisms for the settlement of mutual claims and consular protection in accordance with international law, and refusing any recognition or payment of loans contracted by U.S. citizens with revolutionary governments in Peru⁹⁶. The order was that, if Washington agreed to declare the controversial treaty of Santa Cruz void, Peru would hasten to sign a new agreement. If not, the negotiations would end without further action.⁹⁷

In the course of the talks, a matter of special attention on the part of the Peruvian government was whether Jewett's protest - to the government's declaration regulating the rights and actions of foreign governments - had merited the approval of the American president. Buchanan's answer was that this protest had been made without instructions and that President Polk had never approved it.⁹⁸ Following the directives of the Foreign Ministry, De Osma incorporated into the draft of the new treaty an article that reproduced that declaration verbatim. Buchanan recognized the sovereignty of Peru and its laws to protect resident aliens. However, he considered it unnecessary to include such a precedent in a treaty and, therefore, they agreed to delete the article with the commitment that the U.S. Government would express in writing its agreement with the Peruvian position in a separate note.⁹⁹

Sin embargo, consideró innecesario consignar dicho antecedente en un tratado y, por lo tanto, acordaron suprimir el artículo con el compromiso de que el Gobierno de Estados Unidos expresaría por escrito su conformidad con la posición peruana en una nota separada⁹⁹.

El 11 de octubre de 1847, en plenas jornadas, Ramón Castilla –con la aprobación del Congreso– decide nombrar a Osma como ministro plenipotenciario de la República ante Su Majestad Británica, dándole término a su misión en Estados Unidos. Osma recibió la inesperada noticia tres meses después, en enero de 1848. En tono cortés, manifestó su gratitud por la alta distinción, pero presentó su renuncia ante la imposibilidad de finalizar los encargos en Estados Unidos y debido a la insuficiencia de recursos para asumir nuevas funciones. La respuesta de la Cancillería fue firme: tenía la imperiosa obligación de cumplir la misión que el presidente Castilla le había confiado¹⁰⁰.

La decisión de Castilla se entrelaza con una historia que se remonta a los albores de la República, cuando la necesidad de financiar la lucha definitiva contra el orden colonial llevó al Perú a emitir bonos en Londres. En 1822 fue emitido un préstamo por 1,2 millones de libras esterlinas (£), seguido de otro, en 1825, por £616 000. No obstante, el sueño de la emancipación se vio rápidamente empañado por las duras realidades económicas: en 1826, mientras casi todas las naciones latinoamericanas se declaraban en moratoria, el Perú se sumió en un estado de cesación de pagos que perduraría hasta 1849. Durante esos años, el valor de los bonos peruanos en el mercado londinense se desplomó, siendo frecuentemente comercializados a precios inferiores al 20 % de su valor nominal. En este contexto del auge del guano, el Perú debía llegar a un acuerdo con los tenedores de bonos que implicaba reactivar el pago del monto principal adeudado y la emisión de nuevos bonos por el interés acumulado, con la esperanza de que, mediante la reestructuración de la deuda, se abriera el camino hacia una economía más estable gracias a nuevos préstamos. Esa era la nueva misión encomendada a Joaquín José de Osma.

No habiendo recibido instrucciones precisas sobre la continuación de las negociaciones efectuadas con Buchanan, el 9 de febrero de 1848, Osma suscribió con el secretario de Estado el nuevo

On October 11, 1847, Ramón Castilla -with the approval of the Congress- decided to appoint De Osma as Minister Plenipotentiary of the Republic to His Britannic Majesty, thus ending his mission in the United States. De Osma received the unexpected news three months later, in January 1848. In a polite tone, he expressed his gratitude for the high distinction but presented his resignation due to the impossibility of finishing the assignments in the United States and due to the insufficient resources to assume new functions. The response from the Chancellery was firm: he had the imperious obligation to fulfill the mission that President Castilla had entrusted to him.¹⁰⁰

Castilla's decision is intertwined with a history that goes back to the dawn of the Republic, when the need to finance the definitive fight against the colonial order led Peru to issue bonds in London. In 1822 a loan for 1.2 million pounds sterling (£) was issued, followed by another, in 1825, for £616,000. However, the dream of emancipation was quickly marred by harsh economic realities: in 1826, while almost all Latin American nations were in moratorium, Peru was plunged into a state of default that would last until 1849. During those years, the value of Peruvian bonds in the London market plummeted, being frequently traded at prices below of their nominal value. In the context of the guano boom, Peru had to reach an agreement with the bondholders that implied reactivating the payment of the principal amount owed and the issuance of new bonds for the accumulated interest, in the hope that, through the restructuring of the debt, the way to a more stable economy would be opened thanks to new loans. This was the new mission entrusted to Joaquín José de Osma.

Not having received precise instructions on the continuation of the negotiations with Buchanan, on February 9, 1848, De Osma signed with the Secretary of State the new Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation. In the same act, they signed a separate declaration in which it was recognized that the treaty of 1836, celebrated with the dissolved Peruvian-Bolivian Confederation, was not valid for Peru. However, it was recognized that all rights acquired by U.S. citizens to date would be respected - as if that agreement had been in force - with the consent of both governments.

Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación. En el mismo acto, firmaron una declaración separada en la cual se reconocía que el tratado de 1836, celebrado con la disuelta Confederación Perú-Boliviana, no era válido para el Perú. Sin embargo, se reconoció que todos los derechos adquiridos por ciudadanos estadounidenses hasta la fecha serían respetados –como si aquel convenio hubiera estado en vigor–, con el consentimiento de ambos gobiernos.

El tratado fijó el principio de reciprocidad: mercancías y buques peruanos y estadounidenses quedarían exentos de aranceles superiores a los que pagaran los nacionales, mientras que los ciudadanos de uno y otro país podrían comerciar, residir y litigar en igualdad de condiciones, sin más limitaciones que las impuestas a sus propios conciudadanos. De ese modo se abriría paso a un marco legal que garantizaba la protección consular, el acceso a tribunales locales y la devolución de bienes incautados por piratas, erigiendo al derecho internacional en amparo contra arbitrariedades. Aun en tiempos de guerra, el comercio entre ambas naciones conservaría su libertad, salvo en el caso de artículos de contrabando bélico. Y cuando surgieran disputas, el tratado prohibiría cualquier represalia inmediata: las dos partes debían presentar pruebas, reclamar una reparación y aguardar una respuesta razonable. Con una vigencia inicial de 8 años –más un año adicional de preaviso para su terminación–, el tratado reflejaba la prudencia de ambos países.

Cuando la noticia del convenio llegó a Lima, la Cancillería resolvió que, estando el tratado de 1836 próximo a expirar, no se debía suscribir el acuerdo con Estados Unidos, ya que el objetivo principal de su anulación –la “insubsistencia” del tratado–, que serviría para apoyar la demanda de anulación de otro convenio similar con el Reino Unido, no se había cumplido: “No habiendo podido llegar a llenarse uno de los fines que se propuso el Gobierno al solicitar su anulación... no procede concluir el tratado que menciona”¹⁰¹.

Al conocer esa decisión, Osma envió el tratado oficial y mostró su voluntad de explicar ante el Gobierno las circunstancias que habían rodeado su firma. Acompañó la declaración firmada con James Buchanan que reiteraba la ilegitimidad del convenio de 1836. El ministro de Relaciones Exteriores, Felipe Pardo y Aliaga, actuando con

The treaty established the principle of reciprocity: Peruvian and American merchandise and ships would be exempt from tariffs higher than those paid by nationals, while citizens of both countries could trade, reside and litigate on equal terms, with no other limitations than those imposed on their own fellow citizens. This would open the way to a legal framework that guaranteed consular protection, access to local courts and the return of goods seized by pirates, establishing international law as a protection against arbitrariness. Even in times of war, trade between the two nations would remain free, except in the case of war contraband. And when disputes arose, the treaty would prohibit any immediate retaliation: both sides were to present evidence, claim redress and await a reasonable response. With an initial term of eight years - plus an additional year's notice for termination - the treaty reflected the prudence of both countries.

When news of the agreement reached Lima, the Foreign Ministry decided that, since the 1836 treaty was about to expire, the agreement with the United States should not be signed, since the main objective of its annulment - the “insubsistence” of the treaty - which would serve to support the demand for the annulment of another similar agreement with the United Kingdom, had not been fulfilled: “One of the purposes that the government proposed when requesting its annulment could not be achieved... it is not appropriate to conclude the treaty mentioned”.¹⁰¹

Upon learning of this decision, De Osma sent the official treaty and showed his willingness to explain to the government the circumstances surrounding its signing. He accompanied the declaration signed with James Buchanan that reiterated the illegitimacy of the 1836 agreement. Minister Felipe Pardo y Aliaga, acting cautiously, ordered the new agreement to be submitted for deliberation by the Council of Ministers before it was submitted to Congress. Once the treaty was sent for the opinion of the commissions of the Chamber of Deputies and the Senate, the agreement was unanimous: to leave it “on the table,” without a definitive approval, due to the asymmetry of the agreed conditions. The opinion notes that, according to the fourth article of the treaty, Peruvian vessels arriving to the United



Felipe Pardo y Aliaga, ministro de Relaciones Exteriores del Perú (1848-1849), quien ordenó someter el acuerdo de 1848 con Estados Unidos a la deliberación del Consejo de Ministros antes de que fuera elevado al Congreso.

Felipe Pardo y Aliaga, Minister of Foreign Affairs of Peru (1848–1849), who ordered that the 1848 agreement with the U.S. be submitted for deliberation to the Council of Ministers before being sent to Congress.

cautela, ordenó someter el nuevo acuerdo a la deliberación del Consejo de Ministros antes de que fuera elevado al Congreso. Una vez que el tratado fue enviado para dictamen de las comisiones de la Cámara de Diputados y del Senado, el acuerdo fue unánime: dejarlo “sobre la mesa”, sin una aprobación definitiva, debido a la asimetría de las condiciones pactadas. El dictamen anota que, según el artículo cuarto del tratado, los buques peruanos que llegaran a Estados Unidos desde puertos peruanos se beneficiarían de la exención de derechos –tanto al entrar como al salir–, sin que se les impusiera cargos adicionales por el tonelaje o la naturaleza de la mercancía transportada. De forma análoga, se reconocía un privilegio similar a las embarcaciones estadounidenses cuando se dirigieran al Perú, lo que reflejaba una voluntad aparente de igualdad en el trato de ambas banderas. Con respecto al mismo asunto, en el artículo sexto se regulaba la aplicación de derechos adicionales sobre las importaciones en el territorio peruano, asegurando que no se aplicarían tasas superiores a las que se imponían a productos de otros orígenes. Además, se establecía que la exportación de bienes –ya sea hacia Perú o hacia Estados Unidos– debía realizarse bajo un régimen de condiciones equivalentes a las de otros destinos internacionales.

States from Peruvian ports would benefit from the exemption of duties -both when entering and leaving—without additional charges due to the tonnage or the nature of the merchandise transported. A similar privilege was recognized for U.S. vessels when bound for Peru, reflecting an apparent desire for equality in the treatment of both flags. With respect to the same matter, article six regulated the application of additional duties on imports into Peruvian territory, ensuring that no higher rates would be applied than those imposed on products of other origins. In addition, it was established that the export of goods -whether to Peru or to the United States- should be carried out under a set of conditions equivalent to those of other international destinations.

These clauses -of apparent equality between the two countries- were contradicted by an unequal reality: the great territorial extension of the United States, the solidity of its economy and the efficiency of its fleet gave it an immense superiority and dominance in maritime trade compared to Peru. There was fear in Congress that such conditions would extend to sectors such as trade in food and agricultural products, where the preference for U.S. shipping would consolidate a

Estas cláusulas –de aparente igualdad entre los dos países– se contradecían con una realidad desigual: la gran extensión territorial de Estados Unidos, la solidez de su economía y la eficiencia de su flota le otorgaban una inmensa superioridad y dominio en el comercio marítimo en comparación con el Perú. En el Congreso existió el temor de que dichas condiciones se extendieran a sectores como el comercio de productos alimenticios y agrícolas, donde la preferencia por la navegación estadounidense consolidaría una hegemonía que limitaría las oportunidades para que el Perú negociara acuerdos más ventajosos con Chile y los países vecinos. Frente a la potencial gravedad de esas asimetrías, la Comisión de Diplomacia sugirió resguardar las buenas relaciones internacionales ya establecidas, evitando que la insistencia en un convenio desfavorable perturbara el delicado equilibrio entre ambas naciones¹⁰².

La misión de Joaquín José de Osma ante el Gobierno de Estados Unidos concluyó el 1 de marzo de 1848, día en que presentó su carta de retiro al presidente Polk: “Le manifesté a su excelencia la satisfacción que me causaba el haber contribuido a estrechar las relaciones de amistad que unen al Perú con esta República y mis ardientes votos para que se mantenga inalterable, a lo que su excelencia me contestó expresando iguales sentimientos y asegurándome su constante interés por la tranquilidad y ventura del Perú”¹⁰³.

Antes de que Osma partiera a Liverpool, Buchanan se comprometió con él a interceder ante su ministro en Londres –el influyente George Bancroft– para facilitar su tarea en aquella corte. Tal recomendación expresó la disposición de Washington de colaborar con Lima en todos los asuntos que concernieran a la estabilidad y prosperidad de los dos países. En el transcurso de su conversación, surgió el asunto de que Costa Rica habría solicitado la protección británica, imitando el estatus del llamado “Reino de Mosquitos”, en Nicaragua. El secretario de Estado admitió que Gran Bretaña podría verse tentada por la perspectiva de controlar una futura vía interoceánica, aun cuando apostaba más por la conveniencia de un canal por Panamá que al azar de anexiones políticas. Prometió, no obstante, consultar a Bancroft y mantener informado a Osma de cualquier novedad¹⁰⁴.

hegemony that would limit opportunities for Peru to negotiate more advantageous agreements with Chile and neighboring countries. Faced with the potential seriousness of these asymmetries, the Diplomacy Commission suggested safeguarding the good international relations already established, preventing insistence on an unfavorable agreement from disturbing the delicate balance between the two nations.¹⁰²

Joaquín José de Osma’s mission to the United States government ended on March 1, 1848, the day he presented his letter of retirement to President Polk: “I expressed to His Excellency the satisfaction I felt at having contributed to the strengthening of the friendly relations that unite Peru with this republic and my ardent wishes that they remain unchanged, to which His Excellency replied expressing the same sentiments and assuring me of his constant interest in the tranquility and fortune of Peru”¹⁰³.

Before Osma left for Liverpool, Buchanan promised him to intercede with his minister in London -the influential George Bancroft- to facilitate his task in that court. This recommendation expressed Washington’s willingness to collaborate with Lima in all matters concerning stability and prosperity of the two countries. In the course of their conversation, the matter arose that Costa Rica had requested British protection, imitating the status of the so-called “Kingdom of Mosquitoes” in Nicaragua. The Secretary of State admitted that Britain might be tempted by the prospect of controlling a future inter-oceanic waterway, even though he was more in favor of the desirability of a canal through Panama than the chance of political annexations. He promised, however, to consult with Bancroft and to keep De Osma informed of any developments.¹⁰⁴

In Lima, meanwhile, two issues came to the public’s attention. The first was an impasse between Thomas Jones, commander in chief of the naval forces on board the ship *Ohio*, and Colonel Felipe Rivas, military political governor of Callao, as a result of the arrival in port of the warship *Eric* with orders from the U.S. secretary of the navy to pick up the remains of Commodore Galas. The delay in granting the corresponding permission to do so -despite the fact that the licenses had been ordered by the government

En Lima, mientras tanto, se suscitaron dos temas que llamaron la atención pública. El primero fue un *impasse* entre Thomas Jones, comandante en jefe de las fuerzas navales a bordo del buque *Ohio*, y el coronel Felipe Rivas, gobernador político militar del Callao, a raíz de la llegada al puerto del navío de guerra *Eric* con órdenes del secretario de Marina de Estados Unidos para recoger los restos del comodoro Galas. El retraso en el otorgamiento del permiso correspondiente para hacerlo –pese a que las licencias habían sido ordenadas por el Gobierno y confirmadas por el gobernador del puerto– generó algunos malentendidos que conllevaron a retrasar la entrega del cuerpo del comodoro, un hecho que concluyó dirimiéndose en términos diplomáticos¹⁰⁵. El encargado de negocios John Randolph Clay lamentó que las comunicaciones y los actos del comandante Jones hubieran sido interpretados de manera equivocada por el gobernador del Callao.

En otro orden de ideas, el segundo caso fue un aviso publicado a fines de 1848 bajo el título “Sociedad Filantrópica de California”, que invitaba a los peruanos interesados en formar una compañía para explotar las minas de oro en Alta California (Estados Unidos) y que causó furor en la población. Desde Lima, Lambayeque y Arequipa, un nutrido contingente de peruanos partió a California con el propósito de incursionar en la aventura aurífera y enriquecerse. Sin embargo, Clay alertó que quienes habían decidido viajar sin conocer que esos yacimientos se hallaban comprendidos en el dominio inalienable de Estados Unidos podrían tener graves dificultades con las autoridades de California. Entonces, con el ánimo de prevenir cualquier conflicto e informar al público, Clay remitió al ministro Pardo una copia de las disposiciones del Acta del Congreso, aprobada el 3 de marzo de 1807¹⁰⁶.

En California, la mayoría de peruanos no solo se dedicaban a la búsqueda de oro, sino que eran comerciantes y dueños de numerosos barcos atracados en el puerto de San Francisco, entre ellos los bergantines *Susana*, *Mazeppa*, *Elisa*, *Calderón*, *Volante* y *Andrea*; las barcas *Elisa* y *San José*, y las goletas *Bella Angelita* y *Atalante* (Basadre, tomo 4, 2005). Castilla decidió enviar un buque de guerra con la misión de rescatarlos ante la protesta del Gobierno estadounidense por la evidente violación de su espacio marítimo. Debido al caos imperante en la región minera, el presidente Zachary Taylor aceptó la misión del

and confirmed by the governor of the port-generated some misunderstandings that led to a delay in the delivery of the commodore’s body, an event that ended up being settled in diplomatic terms.¹⁰⁵ Chargé d’Affaires John Randolph Clay regretted that the communications and actions of Commander Jones had been misinterpreted by the governor of Callao.

In another order of ideas, the second case was a notice published at the end of 1848 under the title “Philanthropic Society of California,” which invited Peruvians interested in forming a company to exploit the gold mines in Alta California (United States) and which caused a furor among the population. From Lima, Lambayeque and Arequipa, a large contingent of Peruvians left for California with the purpose of venturing into the gold adventure and getting rich. However, Clay warned that those who had decided to travel without knowing that these deposits were included in the inalienable domain of the United States could have serious difficulties with the California authorities. Then, in order to prevent any conflict and to inform the public, Clay sent Minister Pardo a copy of the provisions of the Act of Congress, approved on March 3, 1807.¹⁰⁶

In California, most of the Peruvians were not only dedicated to the search for gold but were also merchants and owners of numerous ships docked in the port of San Francisco, among them the brigantines *Susana*, *Mazeppa*, *Elisa*, *Calderón*, *Volante* and *Andrea*; the barges *Elisa* and *San José*, and the schooners *Bella Angelita* and *Atalante* (Basadre, volume 4, 2005). Castilla decided to send a warship with the mission of rescuing them in the face of the protest of the U.S. Government for the evident violation of its maritime space. Due to the chaos prevailing in the mining region, President Zachary Taylor accepted the mission of the Peruvian brig *General Gamarra*, commanded by frigate captain José María Silva Rodríguez, which left on January 25, 1849 and arrived at the port of San Francisco in mid-March, after a 45-day voyage.

The change of Peruvian representation in the United States took place in the fall of 1848, when Joaquín José de Osma was replaced by his brother Juan Ignacio de Osma, who on September 26, 1848 received, in New York, a letter from the

bergantín peruano *General Gamarra* –al mando del capitán de fragata José María Silva Rodríguez–, que partió el 25 de enero de 1849 y llegó al puerto de San Francisco a mediados de marzo, luego de 45 días de travesía.

El relevo de la representación peruana en Estados Unidos se produjo en el otoño de 1848, cuando Joaquín José de Osma fue reemplazado por su hermano Juan Ignacio de Osma, quien el 26 de setiembre de 1848 recibió, en Nueva York, una misiva del despacho ministerial –fecha el 1 de julio– anunciándole que el presidente Ramón Castilla había decretado, el 27 del mes anterior, su nombramiento como cónsul de la República en Washington, con la patente respectiva adjunta. Juan Ignacio no recibió ninguna instrucción del Gobierno, aunque tenía un vasto conocimiento de los asuntos que le habían sido encargados a su hermano mayor.

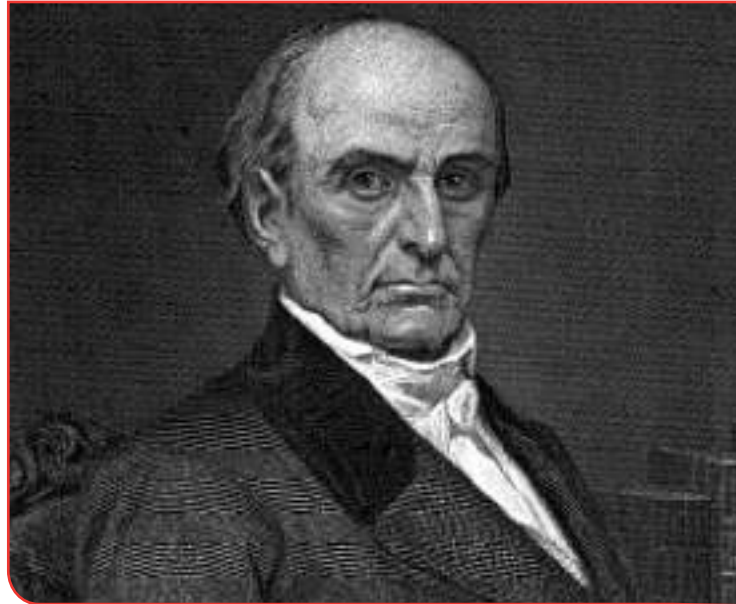
La renegociación del tratado suscrito por Joaquín José de Osma le fue encargada a José Manuel Tirado, designado como enviado extraordinario y ministro plenipotenciario del Perú ante Estados Unidos para “negociar, promover conferencias, convenir, concluir y firmar, según sus instrucciones, cualquier tratado de paz, amistad, comercio y demás que propenda a estrechar las relaciones mutuas de ambos gobiernos”¹⁰⁷.

En 1850, el guano peruano se había convertido en uno de los fertilizantes más codiciados, capaz de transformar tierras agotadas en campos fértiles. Cuando Tirado recibió del secretario de Estado norteamericano, John Clayton, una consulta sobre cómo hacer que los granjeros de Estados Unidos obtuvieran el guano a bajo precio, respondió que su costo no era un impuesto ni el producto de un monopolio, sino el resultado de una compleja cadena logística. Desde 1840, la exportación había dependido de compañías inglesas que, tras años de ensayos y experimentos, obtuvieron del Perú concesiones limitadas por tiempo y volumen. Aquellos pioneros soportaron riesgos –cuando depósitos de abonos africanos amenazaban el predominio peruano– y asumieron adelantos millonarios en fletes. Fue gracias a su constancia y prudencia que, hacia 1841, el guano logró labrarse un crédito sólido en

ministerial office - dated July 1 - announcing that President Ramón Castilla had decreed, on the 27th of the previous month, his appointment as Consul of the Republic in Washington, with the respective registration certificate attached. Juan Ignacio did not receive any instructions from the government, although he had a vast knowledge of the matters that had been entrusted to his older brother.

The renegotiation of the treaty signed by Joaquín José de Osma was entrusted to José Manuel Tirado, appointed as extraordinary envoy and plenipotentiary minister of Peru to the United States to “negotiate, promote conferences, agree, conclude and sign, according to his instructions, any treaty of peace, friendship, commerce and others that tend to strengthen the mutual relations of both governments”¹⁰⁷.

By 1850, Peruvian guano had become one of the most coveted fertilizers, capable of transforming depleted land into fertile fields. When Tirado was asked by U.S. Secretary of State John Clayton how U.S. farmers could obtain guano at a low price, he responded that its cost was not a tax or the product of a monopoly, but the result of a complex logistical chain. Since 1840, the export had depended on English companies that, after years of trials and experiments, obtained from Peru concessions limited by time and volume. Those pioneers endured risks -when deposits of African fertilizers threatened Peruvian dominance- and assumed millionaire advances in freight. It was thanks to their perseverance and prudence that, by 1841, guano was able to establish solid credit in Europe, reaching a price capable of guaranteeing not only the reimbursement of these exorbitant expenses, but also a modest profit for the Lima treasury. In the United States, however, the efforts came later and would not have been possible without the expertise of the consignees in New York and Baltimore, who cushioned the shipping and storage costs. Tirado recommended to Secretary Clayton that local warehouses be set up to make the product cheaper in the U.S. ports and intermediary margins. Only in this way could the farmer in Illinois or Massachusetts have access to guano at a competitive price.¹⁰⁸



Daniel Webster, decimonoveno secretario de Estado de EE. UU., durante la gestión del mandatario Millard Fillmore, quien en 1850 anunció que no escatimaría esfuerzos para importar el guano del Perú “a un precio razonable”.

Daniel Webster, the nineteenth U.S. Secretary of State, during President Millard Fillmore's administration, declared in 1850 that he would spare no effort to import Peruvian guano “at a reasonable price.”

Europa, alcanzando un precio capaz de garantizar no solo el reembolso de esos gastos exorbitantes, sino una modesta utilidad para el fisco limeño. No obstante, en Estados Unidos, los esfuerzos llegaron más tarde y no habrían sido posibles sin la pericia de los consignatarios en Nueva York y Baltimore, quienes amortiguaron los costos de navegación y almacenaje. Tirado recomendó al secretario Clayton que se instalaran depósitos locales para abaratar el producto en los puertos norteamericanos y reducir los márgenes de intermediación. Solo así el agricultor de Illinois o Massachusetts podría acceder al guano a un precio competitivo¹⁰⁸.

En California, el azúcar peruano –producido en pequeños fardos de 50 a 75 libras– fue vedado bajo una norma que exigía sacos de 600 libras. Esta disposición, heredada de un acta de 1799, imposibilitó su importación, imponiendo la amenaza de confiscación a buques y cargamentos. Tirado no cuestionó la soberanía aduanera estadounidense ni negó la necesidad de proteger al fisco o frenar el contrabando. Sin embargo, argumentó que un arancel del 30 % –establecido en 1846 para todas las clases de azúcar– invalidaba ese tipo de exigencias. Además, afirmó que, por su bajo valor relativo, el azúcar peruano difícilmente se prestaría a maniobras de ocultación o a la especulación. Amparándose en el principio de reciprocidad, concluye que, si el Perú

In California, Peruvian sugar - produced in small bales of 50 to 75 pounds - was banned under a regulation that required 600-pound sacks. This provision, inherited from a 1799 act, made it impossible to import, imposing the threat of confiscation on ships and cargoes. Tirado did not question U.S. customs sovereignty nor did he deny the need to protect the treasury or curb smuggling. However, he argued that a 30% tariff -established in 1846 for all classes of sugar- invalidated such demands. In addition, he asserted that, due to its low relative value, Peruvian sugar would hardly lend itself to concealment maneuvers or speculation. Relying on the principle of reciprocity, it concludes that, if Peru allows the U.S. flag full duty-free treatment, California must relieve U.S. farmers of provisions that amount to a veiled ban on Peruvian product.¹⁰⁹

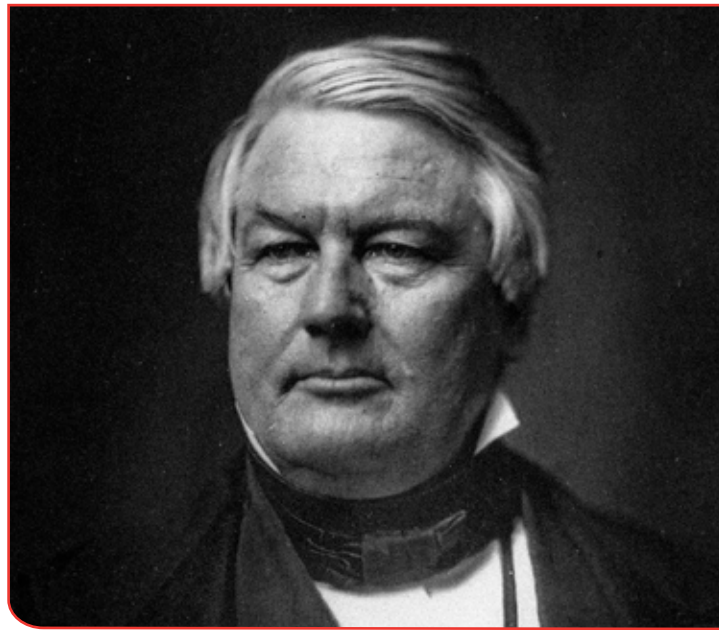
The conversations for the subscription of the new Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation with the United States culminated in Washington on July 13, 1850. However, the inclusion of a clause referring to the exploitation of guano was subject to observation. In the sixth article of the treaty it was established that Peru agreed not to charge U.S. ships or citizens a higher price or tax than that imposed on any other nation that arrived at its ports to ship

Artículo VI.

Quando ambas partes contratantes fomentan la amistad que felizmente reuna entre ellas dando proteccion reciproca á sus intereses é industria, se declara desde ahora que en el caso de que la Republica del Peru llegue á disponer que la extraccion del huano para países extranjeros se haga exportandolos dichos huano en los puertos ó lugares del Peru á los buques ó embarcaciones de naciones extranjeras que vayan á buscarlo, mediante el pago de cinco pesos ó de un impuesto, sobre las cantidades que se extraigan, en tal caso la dicha Republica del Peru no podrá cobrar á los subditos ó buques de Estados Unidos que vayan á exportar huano, en concurrencia con los de otras naciones, mayor precio ó mayores impuestos que los que pueda cobrar á los buques y subditos de la nacion mas favorecida.

Article 6

The two contracting parties being desirous to consolidate the friendship now happily subsisting between them by affording mutual protection to their respective interests and industry, it is declared from this time that in the event the Republic of Peru should think proper to decree that the exportation of Peruvian guano to foreign countries shall be effected by disposing of said guano in Peruvian ports or places to such vessels or citizens of foreign nations as may come there in search of it, by paying a certain price or duty upon the quantity taken away, in such case, the aforesaid Republic of Peru shall not exact from citizens or vessels of the United States, that may go there in search of guano, in competition with those of other nations, a higher price or higher duties than what they may exact from the vessels and citizens of the most favored nation.



Millard Fillmore, decimotercer presidente de Estados Unidos (1850-1853), reafirmó la proyección hemisférica de su país. En 1851 firmó con el Perú el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, sellando el reconocimiento mutuo y abriendo rutas de intercambio.

Millard Fillmore, thirteenth president of the United States (1850–1853). He reaffirmed the hemispheric reach of the United States. In 1851, he signed the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation with Peru, establishing mutual recognition and opening trade routes.

permite a la bandera estadounidense franquicias plenas, California debe aliviar a los agricultores de Estados Unidos de disposiciones que equivalen a una prohibición velada al producto peruano¹⁰⁹.

Las conversaciones para la suscripción del nuevo Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación con Estados Unidos culminaron en Washington el 13 de julio de 1850. No obstante, la inclusión de una cláusula referida a la explotación del guano fue objeto de observación. En el artículo sexto del tratado se establecía que el Perú se comprometía a no cobrarles a los buques o ciudadanos estadounidenses un precio o impuesto mayor que el que le impusiera a cualquier otra nación que llegara a sus puertos para embarcar el guano. De este modo, se le aseguraba a Estados Unidos acceso preferente a la riqueza guanera, mientras se limitaba la libertad del Perú para ajustar sus gravámenes según su conveniencia fiscal. En términos diplomáticos, era una sutil renuncia a la soberanía económica sobre la fuente principal de ingresos fiscales del país. No resultó sorprendente, pues, que el presidente Millard Fillmore, en su discurso del Estado de la Unión de 1850, invocara el guano anunciando que no escatimaría esfuerzos para importarlo del Perú “a un precio razonable”, a fin de que fuera empleado en los campos donde

guano. In this way, the United States was assured preferential access to the guano wealth, while Peru's freedom to adjust its levies according to its fiscal convenience was limited. In diplomatic terms, it was a subtle surrender of economic sovereignty over the country's main source of tax revenue. It was not surprising, then, that President Millard Fillmore, in his 1850 State of the Union address, invoked guano, announcing that he would spare no effort to import it from Peru “at a reasonable price” so that it could be used in the fields where “eight out of every ten Americans worked on the farms and formed a solid electoral base.”

Consul Juan Ignacio de Osma informed Lima about the possibility of Peru following the example of Chile, which had opened its ports to North American ships, granting them the same privileges enjoyed by southern vessels. Although he recognized that the treaty signed by Tirado in 1850 had merits, he could not avoid the debate generated by the controversial article related to the exploitation of guano.¹¹⁰

Osma's representation acquired a new dimension when, on January 9, 1851, Minister Ferreyros announced that President Castilla had empowered him to renegotiate the aforementioned agreement.



José Rufino Echenique, presidente del Perú (1851-1855), ratificó el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación con Estados Unidos el 1 de diciembre de 1851. Fue un momento clave en la historia diplomática republicana.

José Rufino Echenique, president of Peru (1851–1855), ratified the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation with the United States on December 1, 1851. It was a key moment in the history of republican diplomacy.

“ocho de cada diez norteamericanos trabajan en las granjas y forman una sólida base electoral”.

El cónsul Juan Ignacio de Osma informó a Lima acerca de la posibilidad de que el Perú siguiera el ejemplo de Chile, que había abierto sus puertos a los buques norteamericanos, otorgándoles los mismos privilegios de los que disfrutaban las embarcaciones sureñas. Si bien reconocía que el tratado suscrito por Tirado en 1850 tenía méritos, no podía soslayar el debate que generaba el polémico artículo vinculado con la explotación del guano¹¹⁰.

La representación de Osma adquirió una nueva dimensión cuando, el 9 de enero de 1851, el ministro Ferreyros anunció que el presidente Castilla le había conferido el poder para que renegociara el citado acuerdo. El mandato presidencial trascendía la simple revisión de cláusulas, ya que apuntaba a un reordenamiento estratégico de las relaciones comerciales y marítimas del Perú en el escenario internacional. El objetivo era claro: lograr que el Gobierno de Estados Unidos modificara el artículo sexto, una disposición que, según la visión peruana, amenazaba con otorgarle ventajas al comercio norteamericano¹¹¹.

The presidential mandate went beyond the simple revision of clauses, as it aimed at a strategic reordering of Peru's commercial and maritime relations on the international scene. The objective was clear: to get the U.S. government to modify article six, a provision that, according to the Peruvian view, threatened to grant advantages to U.S. trade.¹¹¹

On March 28, 1851, in a meeting held at the White House with President Millard Fillmore and Secretary of State Daniel Webster, Juan Ignacio de Osma delivered the letter by means of which President Castilla withdrew the plenipotentiary minister José Manuel Tirado. It was a very significant gesture because, in spite of President Fillmore's bewilderment - “he told me how he felt about the withdrawal of that minister”—it made clear Peru's firm determination to maintain a solvent diplomatic representation in Washington, in correspondence with the good friendship and mutual interests that united both nations.

The negotiations in Washington took place in parallel with other milestones in Lima that would mark the new direction of bilateral relations. In the capital, John Randolph Clay had insisted on the ratification of the 1850 treaty. Minister Juan Crisóstomo Torrico's reply was the

El 28 de marzo de 1851, en un encuentro con el presidente Millard Fillmore y el secretario de Estado, Daniel Webster –realizado en la Casa Blanca–, Juan Ignacio de Osma entregó la carta mediante la cual el presidente Castilla retiraba al ministro plenipotenciario José Manuel Tirado. Fue un gesto muy significativo porque, a pesar del desconcierto del presidente Fillmore –“me manifestó el sentimiento que le causaba el retiro de aquel ministro”–, dejó en claro la firme determinación del Perú de mantener una representación diplomática solvente en Washington, en correspondencia con la buena amistad e intereses mutuos que unían a ambas naciones.

Las negociaciones en Washington se desarrollaron en paralelo con otros hitos en Lima que marcarían el nuevo rumbo de las relaciones bilaterales. En la capital, John Randolph Clay había insistido en la ratificación del tratado de 1850. La contestación del ministro Juan Crisóstomo Torrico fue la misma: el artículo sexto no se ajustaba a las convenciones internacionales de comercio y navegación suscritas por el Perú. Así, pidió que se le autorizara para negociar un nuevo acuerdo que corrigiera esa discrepancia, sentando las bases de una nueva renegociación.

En su respuesta, Clay aseguraba que había hecho todo lo posible para dejar constancia de que no se pretendía conceder al comercio de Estados Unidos más beneficios que los ofrecidos a otros países. Asimismo, defendió la prudencia de la controvertida disposición afirmando que su eficacia solo se activaría si el Perú modificaba radicalmente su política de explotación del guano. En relación con el rol desempeñado por Tirado, enfatizó que nunca se había indicado que no estuviera facultado para tratar asuntos relativos al guano, lo que implicaba una extensión de sus competencias en el ámbito del comercio bilateral. Finalmente, confirmó que contaba con los suficientes poderes para negociar un nuevo tratado, afianzando la posición peruana en las conversaciones¹¹².

El proceso –que se expandió desde la remisión a Washington de los poderes a Osma, el 28 de febrero, hasta la última declaración de Clay en Lima, el 11 de junio de 1851– culminó tras intensas deliberaciones y un cambio de estrategia: el Perú había logrado

same: the sixth article did not conform to the international conventions of commerce and navigation subscribed by Peru. Thus, he asked for authorization to negotiate a new agreement that would correct this discrepancy, laying the groundwork for a new renegotiation.

In his reply, Clay assured that he had made every effort to put on record that it was not intended to grant the U.S. trade more benefits than those offered to other countries. He also defended the prudence of the controversial provision, stating that its effectiveness would only be activated if Peru radically modified its guano exploitation policy. Regarding the role played by Tirado, he emphasized that it had never been indicated that he was not empowered to deal with guano matters, which implied an extension of his powers in the area of bilateral trade. Finally, he confirmed that he had sufficient powers to negotiate a new treaty, strengthening the Peruvian position in the talks.¹¹²

The process - which extended from the referral of Osma's powers to Washington on February 28 to Clay's final declaration in Lima on June 11, 1851 - culminated after intense deliberations and a change of strategy: Peru had succeeded in reorienting its commercial and maritime relations in favor of its own interests.

A comparison between the two instruments reveals a convergence in the ideal of reciprocity and non-discrimination. With respect to the controversial sixth article, it is presented with a greater generality by including any article, product or manufacture without referring, exclusively, to guano. Its clauses rule out the imposition of higher or different import duties in the ports and territories of any of the parties, as compared to the tariffs applied to products coming from any other nation. Furthermore, it prohibits the imposition of import restrictions, unless they are extended to all countries in a uniform manner. This establishes a normative basis for a symmetrical trade policy, in which market access conditions are equal, regardless of the origin of the product.

On July 26, 1851, in Lima, Brigadier General Juan Crisóstomo Torrico, Minister of War and Navy -and in charge of the Ministry of Foreign Affairs-

reorientar sus relaciones comerciales y marítimas en favor de sus propios intereses.

La comparación entre ambos instrumentos revela una convergencia en el ideal de reciprocidad y no discriminación. Respecto al controvertido artículo sexto, se presenta con una generalidad mayor al incluir cualquier artículo, producto o fabricación sin referirse, exclusivamete, al guano. Sus cláusulas descartan la imposición de derechos de importación más altos o diferentes en los puertos y territorios de cualquiera de las partes, en comparación con los aranceles aplicados a productos provenientes de cualquier otra nación. Además, prohíbe imponer restricciones a la importación, salvo que se extiendan a todos los países de manera uniforme. Se establece, de esa forma, una base normativa para una política comercial simétrica, en la que las condiciones de acceso a los mercados sean iguales, independientemente del origen del producto.

El 26 de julio de 1851, en Lima, el general de brigada Juan Crisóstomo Torrico, ministro de Guerra y Marina –y encargado interino del Ministerio de Relaciones Exteriores–, y el cónsul Randolph Clay firmaron y sellaron el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Perú y Estados Unidos. El Congreso peruano aprobó el acuerdo el 18 de noviembre. Posteriormente, el flamante presidente José Rufino Echenique y el ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores, Bartolomé Herrera, ratificaron el convenio el 1 de diciembre de 1851.

La suscripción del tratado con Estados Unidos representa un momento clave en la historia diplomática republicana. Ese mismo año se firmó otro acuerdo con Inglaterra y, en 1852, uno más con Francia. Bajo esa perspectiva, los tres convenios mencionados constituyen el epílogo de una etapa marcada por la decisión y la resiliencia de la Cancillería peruana y la consolidación de una postura firme y soberana en el ámbito internacional.

En esencia, la firma de los acuerdos no solo significó un triunfo en las negociaciones comerciales; también cimentó la base de una relación con Estados Unidos que, a lo largo de los siglos, ha evolucionado y perdurado hasta nuestros días, simbolizando un compromiso de respeto mutuo y de un futuro compartido.

and Consul Randolph Clay signed and sealed the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Peru and the United States. The Peruvian Congress approved the agreement on November 18. Subsequently, the new President José Rufino Echenique and the Minister of Government and Foreign Affairs, Bartolomé Herrera, ratified the agreement on December 1, 1851.

The signing of the treaty with the United States represents a key moment in the diplomatic history of the republic. That same year, another agreement was signed with England and, in 1852, one more with France. From this perspective, the three agreements mentioned constitute the epilogue of a stage marked by the determination and resilience of the Peruvian Foreign Ministry and the consolidation of a firm and sovereign stance in the international arena.

In essence, the signing of the agreements not only signified a triumph in trade negotiations; it also cemented the basis of a relationship with the United States that, over the centuries, has evolved and endured to the present day, symbolizing a commitment to mutual respect and a shared future.

El presente Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, será aprobado y ratificado por el Presidente de la República del Perú con la autorización del Congreso del Perú, y por el Presidente de los Estados Unidos de América con el parecer y acuerdo del Senado de los Estados Unidos, y las ratificaciones serán canjadas en Washington a los diez y ocho meses de esta fecha, o antes si es posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de la República del Perú y de los Estados Unidos de América hemos firmado y sellado el presente. Hecho en Lima el veinte y seis de Julio del año del Señor de mil ochocientos y cincuenta y uno.

José Rufino Echenique. *Handwritten signature*

Handwritten signature *Handwritten signature*

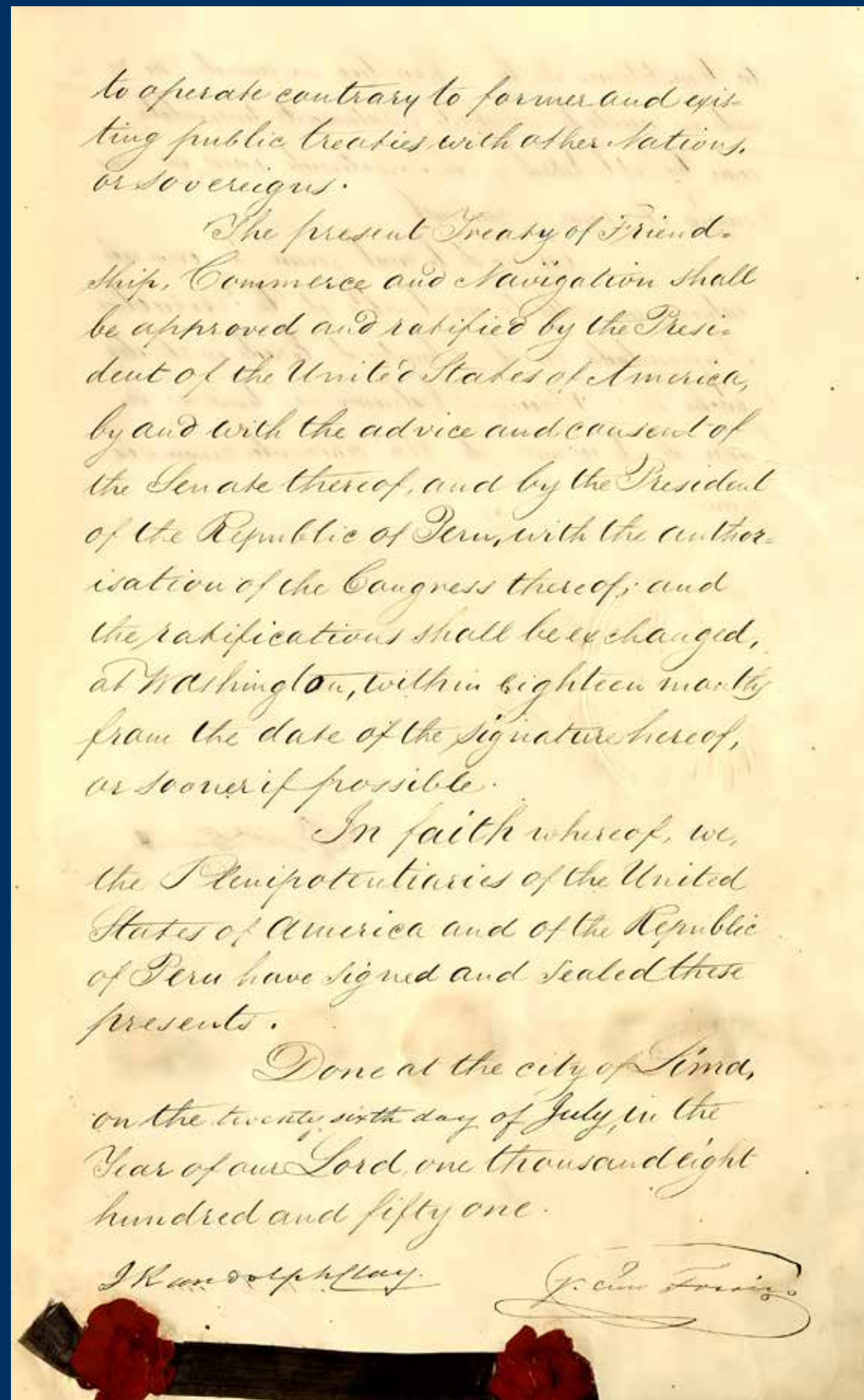
Por tanto: y habiendo el Congreso aprobado este Tratado el día diez y ocho de Noviembre de este año, en uso de las facultades que

la Constitución de la República me concede, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como ley del Estado y comprometiendo para su observancia el Honor Nacional.

En fe de lo cual firmo la presente ratificación sellada con el sello de la República y sufragada por el Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores en Lima a primero de Diciembre de mil ochocientos cincuenta y uno.

Handwritten signature

Handwritten signature



Signing of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between Peru and the United States, signed by President José Rufino Echenique and Foreign Minister Bartolomé Herrera in 1851.

EPÍLOGO / EPILOGUE

Esta historia de las relaciones entre Perú y Estados Unidos, tejida desde los albores del siglo XIX, es también la historia del encuentro entre dos repúblicas jóvenes que aprendieron –desde sus primeros pasos– a reconocerse, dialogar y construir confianza en medio de un mundo convulsionado por guerras, independencias y nuevos equilibrios de poder.

Los primeros encuentros entre comerciantes balleneros y autoridades coloniales, las misiones diplomáticas, las controversias por el contrabando, la neutralidad o los derechos consulares, configuran una diplomacia que supo ensayar el acuerdo y cimentar canales de entendimiento.

La relación entre Estados Unidos y Perú supo conservar el hilo de la cooperación inclusive en contextos de alta inestabilidad política o redefinición interna, fruto de voluntad, respeto y visión de largo plazo.

Hoy, a dos siglos del inicio de esa relación, este pasado reafirma los principios que aún la sostienen: la búsqueda de la paz, el respeto a la soberanía, la defensa del comercio justo y el compromiso con la institucionalidad democrática. Revisar este trayecto nos recuerda que la diplomacia no se limita a firmar tratados o emitir notas oficiales; también es una práctica de construcción de confianza entre pueblos, una forma de proyectar valores comunes y un esfuerzo sostenido por consolidar alianzas duraderas.

Que este testimonio histórico sirva, entonces, como puente entre la memoria y el porvenir, entre la experiencia y el compromiso. Porque forjar alianzas, ayer y hoy, sigue siendo una tarea tan urgente como esperanzadora.

The history of relations between Peru and the United States, woven since the early nineteenth century, is also the story of an encounter between two young republics that, from their earliest steps, learned to recognize one another, engage in dialogue, and build trust amid a world convulsed by wars, independence movements, and shifting balances of power.

The first encounters between whaling merchants and colonial authorities, diplomatic missions, disputes over smuggling, neutrality, or consular rights, all shaped a diplomatic relationship that dared to test agreements and lay the foundations for mutual understanding.

The relationship between the United States and Peru managed to preserve the thread of cooperation even in times of profound political instability or internal redefinition—a testament to mutual respect, perseverance, and a long-term vision.

Today, two centuries after the beginning of that relationship, this shared past reaffirms the principles that continue to sustain it: pursuing peace, respecting sovereignty, defending fair trade, and committing to democratic institutions. Revisiting this historical path reminds us that diplomacy is not limited to signing treaties or issuing official statements. It is also the ongoing practice of building trust between peoples, a way of projecting shared values, and a sustained effort to consolidate enduring alliances.

May this historical testimony serve, then, as a bridge connecting memory to the future, experience to commitment. For forging alliances—yesterday and today—remains a task as urgent as it is full of hope.

**ARCHIVO DEL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DEL PERÚ**
Serie correspondencia B.7.4.1

ARCHIVE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF PERU
Correspondence series b.7.4.1

**PUBLICACIONES DE MICROFILM DE LOS
ARCHIVOS NACIONALES. MICROCOPIA N.º T-802.**
**Notas de la legación peruana en Estados Unidos al
Departamento de Estado, 1827-1906**

**NATIONAL ARCHIVES MICROFILM PUBLICATIONS. MICROCOPY
NO. T-802.**
**Notes from the Peruvian Legation in The United States to the Department
of State, 1827-1906**



1. William Tudor a José Faustino Sánchez Carrión. Lima, 10 de diciembre de 1824. Caja 7, carpeta 14, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
2. William Tudor a Faustino Sánchez Carrión. Lima, 21 de marzo de 1825. Caja 9, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
3. William Tudor a Faustino Sánchez Carrión. Lima, 15 de abril de 1825. Caja 9, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
4. William Tudor a Hipólito Unanue. Lima, 28 de marzo de 1825. Caja 9, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
5. Martín Guise a José Serra. Lima, febrero de 1826. Caja 13, carpeta 2, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
6. Martín Guise a Thomas Jones. Copia sin fecha. Caja 13, carpeta 2, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
7. Thomas Jones a William Tudor. Callao, 20 de febrero de 1826. Caja 13, carpeta 2, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
8. William Tudor al Departamento de Estado. Lima, 3 de febrero de 1827. En: De la Reza, 2006. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
9. William Tudor a Henry Clay. Lima, 20 de noviembre de 1827. En: De la Reza, 2006. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
10. José de la Mar a John Quincy Adams. Lima, 16 de noviembre de 1827. (NAMP). Microcopy No. T-802.
11. Francisco Javier Mariátegui a Henry Clay. Lima, 16 de noviembre de 1827. (NAMP). Microcopy No. T-802.
12. William Tudor a Henry Clay. Lima, 23 de julio de 1827. Colección Congresal, núm. 63, pp. 899-901. En: De la Reza, 2014. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
13. William Tudor a Henry Clay. Lima, 1 de marzo y 5 de mayo de 1827. Colección Congresal, núms. 53 y 57, pp. 873-874 y 883. En: De la Reza, 2014. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
14. William Tudor a Henry Clay. Lima, 23 de julio de 1827. Colección Congresal, núm. 63, p. 901. En: De la Reza, 2014. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
15. James Cooley a Manuel del Río. Lima, 30 de mayo de 1827. Caja 15, carpeta 7, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
16. Francisco Javier Mariátegui a James Cooley. Lima, 26 de noviembre de 1827. Caja 15, carpeta 7, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
17. Nota de Martín Guise. Callao, 22 de noviembre de 1827. Caja 15, carpeta 7, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
18. Guillermo Radcliff a José María Galdiano. Lima, 21 de agosto de 1828. Caja 16, carpeta 6, código 1-0. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
19. José Pascual de Vivero a José María Galdiano. Callao, 3 de setiembre de 1828. Caja 16, carpeta 6, código 1-0. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
20. Guillermo Radcliff a José María Galdiano. Lima, 16 de setiembre de 1828. Caja 16, carpeta 6, código 1-0. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
21. Expediente 1-0. Secretaría General, 1828. Caja 16, carpeta 6, código 1-0. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
22. Samuel Larned a José María Pando. Lima, 14 de mayo de 1830. Caja 21, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
23. Informe de la Comandancia General de Marina. Callao, 31 de mayo de 1830. Caja 21, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
24. Samuel Larned. Lima, 7 de setiembre de 1830. Caja 21, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
25. Samuel Larned a José María Pando. Lima, 2 de agosto de 1830. Caja 21, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
26. Charles Thompson a José de Armas. Callao, 21 de octubre de 1829. Caja 19, carpeta 9, código 9-15.
27. Informe de Joseph Pascual de Vivero. Callao, octubre de 1829. Caja 19, carpeta 9, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
28. William Radcliff a José de Armas. Lima, octubre de 1829. Caja 19, carpeta 9, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.
29. José Rivadeneyra a José María Pando. Lima, 7 de mayo de 1830. Caja 20, carpeta 6, código 2-1. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

30. Samuel Larned a Matías León. Lima, 31 de agosto de 1831. Caja 23, carpeta 7, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

31. Asa Worthington a Matías de León. Lima, 16 de setiembre de 1831. Caja 23, carpeta 7, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

32. Matías León a Samuel Larned. Lima, 22 de diciembre de 1834. Caja 29, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

33. Expediente Asa Bourne. Arequipa, 1832. Caja 26, carpeta 18, código 9-18 / Caja 25, carpeta 4, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

34. Expediente Felipe Freeman. Cusco, 1834. Caja 29, carpeta 2, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

35. Samuel Larned a Matías León. Lima, 2 de enero de 1835. Caja 31, carpeta 1, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

36. Samuel Larned a Matías de León. Lima, 8 de enero de 1835. Caja 31, carpeta 1, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

37. Louis McLane a Samuel Larned. Washington, 20 de abril de 1834. Caja 31, carpeta 1, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

38. Samuel Larned a Matías de León. Lima, 3 de enero de 1835. Caja 31, carpeta 1, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

39. Samuel Larned a Mariano de Sierra. Lima, 23 de mayo de 1836. Caja 33, carpeta 13, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

40. José María Galdiano a Edwin Bartlett. Lima, 26 de mayo de 1838. Caja 37, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

41. José María Galdiano a Edwin Bartlett. Lima, 18 de mayo de 1838. Caja 37, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

42. Edwin Bartlett a Benito Laso. Lima, 22 de setiembre de 1838. Caja 37, carpeta 8, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

43. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 8 de diciembre de 1840. Caja 41, carpeta 12, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

44. James Pickett a Manuel Ferreyros (nota incompleta). Lima, 28 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

45. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 15 de mayo de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

46. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 13 de agosto de 1840. Caja 41, carpeta 12, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

47. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 2 de setiembre de 1840. Caja 41, carpeta 12, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

48. Manuel Ferreyros a James Pickett. Lima, 12 de noviembre de 1840. Caja 41, carpeta 12, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

49. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 21 de enero de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

50. Edwin Bartlett a Manuel del Río. Lima, 21 de marzo de 1839. Caja 40, carpeta 5, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

51. Antonio Gutiérrez de la Fuente a Edwin Bartlett. Lima, 28 de marzo de 1839. Caja 40, carpeta 5, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

52. Antonio Gutiérrez de la Fuente a Edwin Bartlett. Lima, 3 de abril de 1839. Caja 40, carpeta 5, código 9-15. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

53. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 5 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

54. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 4 de mayo de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

55. James Pickett a José Villa. Lima, 17 de febrero de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

56. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 25 de enero de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

57. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 8 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

58. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 30 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

59. Manuel Ferreyros a William Wheelwright. Lima, 16 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

60. William Wheelwright a Manuel Ferreyros. Lima, 19 de abril de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

61. James Pickett a Manuel Ferreyros. Lima, 3 de julio de 1841. Caja 44, carpeta 8, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

62. James Pickett a Agustín Guillermo Charún. Lima, 31 de enero de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

63. Informe de Joaquín Torrico. Piura, 21 de mayo de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

64. James Pickett a José Villa. Lima, 5 de julio de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

65. James Pickett a Agustín Charún. Lima, 21 de marzo de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

66. James Pickett a Benito Laso. Lima, 19 de noviembre de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

67. Informe de Manuel Villar. Callao, 30 de noviembre de 1842. Caja 46, carpeta 23, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

68. James Pickett a Benito Laso. Lima, 5 de enero de 1843. Caja 49, carpeta 6, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

69. James Pickett a Benito Laso. Lima, 22 de febrero de 1843. Caja 49, carpeta 6, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

70. James Pickett a Benito Laso. Lima, 13 de febrero de 1843. Caja 49, carpeta 6, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

71. James Pickett a Matías León. Lima, 5 de abril de 1845. Caja 54, carpeta 21, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

72. James Pickett a Matías León. Lima, 15 de abril de 1845. Caja 54, carpeta 21, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

73. Ramón Castilla a James K. Polk. Lima, 21 de abril de 1845. (NAMP). Microcopy No. T-802.

74. John Bryan a José Gregorio Paz Soldán. Lima, 3 de agosto de 1845. Caja 54, carpeta 21, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

75. José Gregorio Paz Soldán a James Buchanan. Lima, 11 de abril de 1846. (NAMP). Microcopy No. T-802.

76. José Gregorio Paz Soldán a Albert Jewett. Lima, 16 de marzo de 1846. Caja 103, carpeta 6, código 5-3-A. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

77. Albert Jewett a José Gregorio Paz Soldán. Lima, 23 de marzo de 1846. Caja 103, carpeta 6, código 5-3-A. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

78. Albert Jewett a José Gregorio Paz Soldán. Lima, 23 de mayo de 1846. Caja 103, carpeta 6, código 5-3-A. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

79. Albert Jewett a José Gregorio Paz Soldán. Lima, 20 de junio de 1846. Caja 103, carpeta 6, código 5-3-A. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

80. José Gregorio Paz Soldán a James Buchanan. Lima, 6 de julio de 1846. Caja 103, carpeta 6, código 5-3-A. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

81. Joaquín José de Osma a James Buchanan. Washington, 17 de enero de 1848. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

82. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Nueva York, 12 de julio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

83. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 19 de marzo de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

84. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Nueva York, 12 de julio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

85. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 9 de mayo de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

86. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 19 de marzo de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

87. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 4 de febrero de 1847.

Caja 61, carpeta 7, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

88. Joaquín José de Osma a Matías León. Washington, 25 de febrero de 1848. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

89. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 14 de marzo de 1847. Caja 61, carpeta 7, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

90. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 17 de abril de 1847. Caja 61, carpeta 7, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

91. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Nueva York, 27 de enero de 1848. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

92. Joaquín José de Osma a James Buchanan. Washington, 22 de abril de 1847. (NAMP). Microcopy No. T-802.

93. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 17 de abril de 1847. Caja 61, carpeta 7, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

94. James Buchanan a Joaquín José de Osma. Washington, 9 de junio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

95. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 14 de junio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

96. Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 16 de junio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

97. Resolución inserta en nota de Joaquín José de Osma a José Gregorio Paz Soldán. Washington, 16 de junio de 1847. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

98. Joaquín José de Osma a Mariano José Sanz. Washington, 1 de febrero de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

99. Joaquín José de Osma a Mariano José Sanz. Washington, 2 de febrero de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

100. Joaquín José de Osma a Mariano José Sanz. Nueva York, 6 de enero de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

101. José Gregorio Paz Soldán a Joaquín José de Osma. Lima, 11 de marzo de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

102. Dictamen de las comisiones diplomáticas de la Cámara de Diputados y del Senado del Congreso de la República. Lima, 11 de octubre de 1849. Caja 62, carpeta 9, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

103. Joaquín José de Osma a Felipe Pardo y Aliaga. Washington, 1 de marzo de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

104. Joaquín José de Osma a Mariano José Sanz. Nueva York, 24 de octubre de 1848. Caja 64, carpeta 22, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

105. Randolph Clay a Mariano José Sanz. Lima, 29 de febrero de 1848. Caja 65, carpeta 14, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

106. Randolph Clay a Felipe Pardo y Aliaga. Lima, 23 de diciembre de 1848. Caja 65, carpeta 14, código 6-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

107. Ramón Castilla y Manuel Ferreyros a James K. Polk. Lima, 12 de enero de 1850. (NAMP). Microcopy No. T-802.

108. José Manuel Tirado a John Clayton. Washington, 10 de junio de 1850. (NAMP). Microcopy No. T-802.

109. José Manuel Tirado a John Clayton. Washington, 19 de junio de 1850. (NAMP). Microcopy No. T-802.

110. Juan Ignacio de Osma a Manuel Ferreyros. Washington, 10 de enero de 1851. Caja 76, carpeta 1, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

111. Juan Ignacio de Osma a Manuel Ferreyros. Washington, 28 de febrero de 1851. Caja 76, carpeta 1, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

112. Randolph Clay a Juan Crisóstomo Torrico. Lima, 11 de junio de 1851. Caja 76, carpeta 1, código 5-3. (AMRE). Serie correspondencia B.7.4.1.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

Basadre Grohmann, J. (2005). Historia de la República del Perú (1822-1933) (9.ª ed., 18 vols.). Empresa Editora El Comercio.

Bonilla, H. (2020). Guano y burguesía en el Perú. Instituto de Estudios Peruanos.

Clayton, L. (1993). Las relaciones peruano-estadounidenses desde la época de la independencia hasta el siglo XX. Lima.

Clayton, L. (1998). Estados Unidos y el Perú: 1800-1995. CEPEI.

De la Reza, G. (2006). El traslado del Congreso Anfictiónico de Panamá al poblado de Tacubaya (1826-1828). Revista Brasileira de Política Internacional, 49(1).

De la Reza, G. (2014). Amistades convenientes: William Tudor Jr., primer cónsul de Estados Unidos en Perú (1824-1828). Cuadernos Americanos (149), 57-88.

Flores Guzmán, R. (julio-diciembre de 2011). Los balleneros anglo-estadounidenses y la cuestión de la “extranjerización” del comercio peruano a fines de la época colonial, 1790-1820. América Latina en la Historia Económica (36).

Forsyth, H. (2017). RETO DIPLOMÁTICO. Relaciones bilaterales Perú-Estados Unidos (2011-2015). Fondo Editorial de la Universidad San Ignacio de Loyola.

Garibaldi, R. (2003). La política exterior del Perú en la era de Ramón Castilla: defensa hemisférica y defensa de la jurisdicción nacional. Fondo Editorial Fundación Academia Diplomática del Perú.

Gootenberg, P. (1989). Tejidos y harinas, corazones y mentes: el imperialismo norteamericano del libre comercio en el Perú 1825-1840. Lima: IEP.

Gootenberg, P. (1993). Imagining Development: Economic Ideas in Peru’s “Fictitious Prosperity” of Guano, 1840-1880. University of California Press.

Manning, W. (2018). Diplomatic Correspondence of the United States Concerning the Independence of the Latin-American Nations (Vol. 3). Forgotten Books.

Mariátegui, F. J. (1869). Anotaciones a la historia del Perú independiente.

Núñez, E. (1971). Relaciones de viajeros. Comisión del Sesquicentenario de la Independencia del Perú.

Paulding, H. (1835). Un rasgo de Bolívar en campaña. (LM, Trad.) New York: Impr. de J. de la Granja.

Pike, F. B. (1977). The United States and the Andean Republics: Peru, Bolivia, and Ecuador. Harvard University Press.

Porter, D. (1875). Memoir of Commodore David Porter, of the United States Navy. Albany: J. Munsell.

The Department of State Bulletin. (1974). U.S. Policy Toward Governments of Peru, 1822-Present: Question of Recognition and Diplomatic Relations. LXXI (1847).

Valdizán, J. (1980). Historia naval del Perú (Vol. II). Dirección General de Intereses Marítimos.

FUENTES DE FOTOS / PHOTO SOURCES

P. 17
John Quincy Adams
<https://bidenwhitehouse.archives.gov/about-the-white-house/presidents/john-quincy-adams/>

Ramón Castilla
<https://www.ccincagarcilaso.gob.pe/actividades/el-peru-ante-al-mundo/>

P. 22
Estampa titulada “Pursuit of the Greenland Whale”
<https://www.nps.gov/nebe/learn/historyculture/artsculture.htm>

P. 24
Fragata USS Essex
<https://www.archives.gov/research/military/navy-ships/sailing-ships.html>

P. 27
José de San Martín
<https://www.ccincagarcilaso.gob.pe/actividades/el-peru-ante-al-mundo/>

P. 28
James Monroe
<https://trumpwhitehouse.archives.gov/about-the-white-house/presidents/james-monroe/>

P. 29
La Capitulación de Ayacucho
<https://elperuano.pe/noticia/259613-batalla-de-ayacucho-el-archivo-general-de-la-nacion-y-los-200-anos-de-la-independencia-del-peru>

P. 32
Hipólito Unanue
<https://fundacionadp.edu.pe/hipolito-unanue/>

William Tudor
<https://bostonathenaeum.org/library-collections/special-collections/paintings-sculpture-online/william-tudor/>

P. 34
José Faustino Sánchez Carrión
<https://andina.pe/agencia/noticia-el-solitario-sayan-quien-fue-este-personaje-historico-y-cual-fue-su-aporte-al-peru-1017472.aspx>

P. 35
Martín Guise
https://www.wikiwand.com/es/articles/Guerra_grancolombo-peruana

P. 38
Simón Bolívar
<https://smarthistory.org/independence-from-spanish-rule-in-the-americas/attachment/general-simon-bolivar-1825-museo-nacional-de-arqueologia-antropologia-e-historia-del-peru-ministerio-de-cultura-523x800/>

P. 42
Acta de nominación de James Cooley como encargado de negocios en el Perú, suscrita por el presidente John Quincy Adams y el secretario de Estado, Henry Clay. Washington, 2 de mayo de 1826.

P. 43
Henry Clay
https://www.senate.gov/art-artifacts/fine-art/images/32_00007_000_a.htm

P. 44
José Domingo de la Mar
https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_de_la_Mar

P. 48
El Callao: Principal puerto del Perú y corazón de su poder naval, ha sido clave en el comercio, la defensa y la historia marítima del país desde la época virreinal hasta hoy.
<https://andina.pe/agencia/noticia-fotogaleria-un-dia-como-hoy-ciudad-del-callao-se-convirtio-provincia-constitucional-571388.aspx>

P. 50
Andrew Jackson
<https://bidenwhitehouse.archives.gov/about-the-white-house/presidents/andrew-jackson/>

P. 51
Palacio de Torre Tagle
<https://www.flickr.com/photos/cancilleriadeperu/5805306636/in/album-72157623923056287/lightbox/>

P. 54
Medallas conmemorativas por la promulgación de la Constitución aprobada por la Convención Nacional en 1834
<https://www.bcrp.gob.pe/docs/Publicaciones/Revista-Moneda/moneda-189/moneda-189-04.pdf>

P. 56
Andrés de Santa Cruz
Manuel Ugalde - Colección Andrés de Santa Cruz, La Paz // Gisbert, Carlos D. Mesa (2003). Presidentes de Bolivia: entre urnas y fusiles: el poder ejecutivo, los ministros de estado. Editorial Gisbert.

P. 58
Juan García del Río
chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://www.rree.gob.pe/noticias/Documents/calendario_cancilleria2014.pdf

P. 67
Agustín Gamarra
https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_republicana_del_Per%C3%BA

P. 68
Benito Laso
<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=983583599792097&id=100044213990260&set=a.302648001218997>

P. 71
Manuel Bartolomé Ferreyros
https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Manuel_Ferreyros.jpg

P. 76
La muerte de Agustín Gamarra en la batalla de Ingavi (Bolivia)
<https://elperuano.pe/noticia/129748-la-importancia-del-cusco-de-tupac-amaru-a-gamarra>

P. 80
Ramón Castilla
https://es.wikipedia.org/wiki/Ram%C3%B3n_Castilla

P. 81
Tradiciones - ‘La Plaza Mayor de Lima’
<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=576898391151251&id=100064932840595&set=a.464474345726990>

P. 82
José Gregorio Paz Soldán
https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Jos%C3%A9_Gregorio_Paz_Sold%C3%A1n.jpg

P. 88
James K. Polk
<https://trumpwhitehouse.archives.gov/search/?s=polk>

P. 89
Joaquín José de Osma
https://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn_Jos%C3%A9_de_Osma_y_Ram%C3%ADrez_de_Arellano

P. 92
Juan Ignacio de Osma
<https://boudewijnhuijgens.getarchive.net/topics/people+of+peru>

P. 93
Barcos cargando guano de las islas de Chincha. Acuarela de Marcus Lowther, 1853.
https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:14085-2_18_Chincha_Islands.jpg

P. 98
James Buchanan
<https://history.state.gov/departmenthistory/people/buchanan-james>

P. 101
Felipe Pardo y Aliaga
https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Pardo_y_Aliaga.jpg

P. 105
Daniel Webster
<https://history.state.gov/departmenthistory/people/webster-daniel>

P. 108
Millard Fillmore
<https://trumpwhitehouse.archives.gov/about-the-white-house/presidents/millard-fillmore/>

P. 109
José Rufino Echenique
<https://www.infobae.com/peru/2024/11/15/efemerides-16-de-noviembre-los-eventos-historicos-que-marcaron-este-dia-en-el-peru/>

HITOS DE UNA FECUNDA RELACIÓN

EXPOSICIÓN DOCUMENTAL Y
MUESTRA FOTOGRÁFICA POR LOS
200 AÑOS DE LAS RELACIONES
DIPLOMÁTICAS

MILESTONES OF A FRUITFUL RELATIONSHIP

EXHIBITION OF DOCUMENTS AND
PHOTOS TO CELEBRATE THE 200TH
ANNIVERSARY OF DIPLOMATIC
RELATIONS



Con sus columnas salomónicas, balcones de cedro tallado y un aljibe de piedra, el patio principal del Palacio de Torre Tagle es uno de los espacios emblemáticos de la arquitectura barroca en Lima. Construido a inicios del siglo XVIII, y convertido en sede de la Cancillería desde 1918, este recinto ha sido escenario de actos protocolares, firmas de tratados y visitas oficiales, consolidándose como un símbolo del ejercicio diplomático del Perú.

With its Solomonian columns, carved cedar balconies, and stone cistern, the main courtyard of the Torre Tagle Palace is one of the most emblematic examples of Baroque architecture in Lima. Built in the early 18th century, it has served as the Ministry of Foreign Affairs since 1918. As the site of protocol ceremonies, treaty signings, and official visits, it has become a symbol of Peru's diplomatic tradition.



NOTA INTRODUCTORIA / INTRODUCTORY NOTE



En el primer capítulo de este libro hemos podido comprobar cómo la confianza entre los gobiernos del Perú y los Estados Unidos, marcada por la presencia consular de William Tudor, la formalización de la primera legación estadounidense en Lima –desde 1826– y la acreditación del Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación de 1851, permitió que los primeros años de nuestra relación sentaran las bases para una historia de desafíos y logros comunes.

Si hay una mejor forma aún de hacer un repaso por las relaciones bilaterales desde aquellos primeros años hasta la actualidad, es revisando algunos de los hitos fundamentales, documentos e imágenes que nos permiten observar de cerca los momentos estelares de esta historia compartida. Así, daremos cuenta de la manera en que los vínculos políticos, económicos y culturales se han ido fortaleciendo, impulsados además por la contribución de más de un millón de peruanos residentes en los Estados Unidos que, con su trabajo, su cultura y su esfuerzo permanente, enriquecen decididamente la conexión entre nuestros pueblos.

Por ello, esta segunda sección dará a conocer parte de la exhibición documental y muestra fotográfica que, con motivo del lanzamiento del año de conmemoración del bicentenario de las relaciones diplomáticas entre el Perú y los Estados Unidos, se inauguró el 8 de mayo de 2025 en la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, presentando también el texto del discurso que ofreciera el canciller de la República, Elmer Schialer Salcedo, en una fecha memorable y coincidente con la elección del Sumo Pontífice León XIV, de nacionalidad peruana y estadounidense.

En las siguientes páginas, por lo tanto, encontraremos graficadas algunas de las visitas de alto nivel y documentos bilaterales de relevancia, así como la contribución de peruanos y norteamericanos a la construcción de una sólida relación que hoy celebramos y que se define como una asociación estratégica entre nuestras naciones.

In the first chapter of this book, we saw how the trust between the governments of Peru and the United States, marked by the presence of Consul William Tudor, the formalization of the first American legation in Lima in 1826 and the ratification of the Treaty of Peace, Friendship, Commerce, and Navigation of 1851 allowed the early years of our relationship to lay the foundations for a history of shared challenges and achievements.

If there is an even better way to review bilateral relations from those early years to the present, it is to review some of the key milestones, documents, and images that give us a close look at the stellar moments of this shared history. In this way, we will understand how political, economic, and cultural ties have grown stronger, enhanced by the contribution of more than one million Peruvians living in the United States who, through their work, culture, and ongoing efforts, decisively enrich the connection between our peoples.

For this reason, this second section will present part of the exhibition of documents and photos that was inaugurated on May 8, 2025, at the Peruvian Ministry of Foreign Affairs, marking the launch of the year of commemoration of the bicentennial of diplomatic relations between Peru and the United States. Also included in this section is the text of the speech given by the minister of foreign affairs, Elmer Schialer Salcedo, on this memorable date that coincided with the election of Pope Leo XIV, a citizen of Peru and the United States.

Therefore, on the following pages, we will find a summary of some of the high-level visits and relevant bilateral documents, as well as the contributions of Peruvians and United States citizens to the construction of the solid relationship that we celebrate today, which is defined as a strategic partnership between our nations.

PALABRAS DEL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, EMBAJADOR ELMER SCHIALER, CON OCASIÓN DE LA INAUGURACIÓN DE LA EXHIBICIÓN DOCUMENTAL Y MUESTRA FOTOGRÁFICA PARA CONMEMORAR LOS 200 AÑOS DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE EL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS

WORDS FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, AMBASSADOR ELMER SCHIALER, ON THE OCCASION OF THE OPENING OF THE EXHIBITION OF DOCUMENTS AND PHOTOS TO COMMEMORATE 200 YEARS OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN PERU AND THE UNITED STATES

Tengo el agrado de dirigirme a ustedes con ocasión de inaugurar esta exposición documental y primera muestra fotográfica, organizada con motivo del inicio de las celebraciones del bicentenario de las relaciones diplomáticas entre el Perú y los Estados Unidos de América.

Esta actividad, que da comienzo a una serie de celebraciones y eventos conmemorativos a realizarse tanto en el Perú como en los Estados Unidos en el transcurso del siguiente año, es un reflejo del profundo vínculo que une a nuestras naciones, forjado durante dos siglos de historia común.

Ante el humo blanco visto hoy, saludamos gratamente la elección del papa León XIV, quien tiene una larga historia que lo une al Perú y resalta lo mejor de nuestras relaciones.

Actualmente, el Perú y los Estados Unidos gozan de un momento auspicioso en su relacionamiento bilateral, cuya asociación estratégica se fundamenta en valores y principios compartidos, cimentados en el hecho de que ambos somos países con regímenes democráticos que respetan las libertades fundamentales y el Estado de derecho. Esta sólida base común ha permitido el desarrollo de una cooperación diversa y multidimensional.

Sin ánimo de adelantarles lo que apreciarán ustedes mismos en esta primera muestra, quisiera resaltar algunos hechos de la historia común del Perú y los Estados Unidos.

Nuestras relaciones bilaterales se inician formalmente el 2 de mayo de 1826, cuando el presidente de los Estados Unidos, John Quincy Adams, nombró a James Cooley como encargado de negocios de los Estados Unidos en la República del Perú, un acto que constituyó el reconocimiento de nuestra independencia y el establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países.

I am pleased to address you on this occasion, the opening of the exhibition of documents and first photography exhibit, being held to mark the beginning of the celebration of the bicentennial of diplomatic relations between Peru and the United States of America.

This activity, which kicks off a series of celebrations and commemorative events to be held in both Peru and the United States over the course of the coming year reflects the deep bond that unites our nations, forged over two centuries of shared history.

In light of the white smoke seen today, we warmly welcome the election of Pope Leo XIV, who has a long history of ties to Peru and highlights the best of our relations.

Currently, Peru and the United States are enjoying an auspicious time in their bilateral relationship. This strategic partnership is based on shared values and principles, cemented by the fact that we are both countries with democratic systems that respect fundamental freedoms and the rule of law. This solid common foundation has made diverse, multidimensional cooperation possible.

Without giving away what you will see for yourselves in this first exhibition, I would like to mention some facts about the shared history of Peru and the United States.

Our bilateral relations formally began on May 2, 1826, when United States President John Quincy Adams appointed James Cooley as the United States chargé d'affaires in Peru. This act constituted the recognition of our independence and the establishment of diplomatic relations between the two countries.

Posteriormente, el Perú envió a los Estados Unidos al primer ministro plenipotenciario, Joaquín José de Osma, en 1846. De Osma estuvo a cargo de la negociación del Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación, suscrito en 1851, el cual constituyó el primer instrumento jurídico bilateral entre ambas naciones. Este documento marcó el inicio de una cooperación institucionalizada que ha evolucionado de manera sostenida hasta nuestros días.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, numerosos pioneros llegaron desde los Estados Unidos, estimulados por la vastedad de nuestro territorio y sus riquezas naturales y culturales. Emprendedores, académicos y científicos se asentaron en nuestro país y contribuyeron con el proyecto de desarrollo nacional.

Cabe destacar figuras como la del ingeniero Henry Meiggs, protagonista del *boom* ferrocarrilero en nuestro país y artífice de la construcción del Ferrocarril Central, y de empresarios como Jacob Backus y John Howard Johnston, quienes impulsaron el desarrollo industrial del país mediante la fundación de la fábrica que se convertiría en la cervecera Backus & Johnston. Académicos, como el profesor George Squier, comenzaron a estudiar los vestigios arquitectónicos del incanato. En el ámbito científico, destaca la construcción, en 1891, del Observatorio Astronómico de Arequipa, bajo el liderazgo de Edward Charles Pickering.

Asimismo, quisiera destacar el rol desempeñado por los Estados Unidos en su contribución a la paz hemisférica, específicamente en dos situaciones clave para la historia de nuestro país. En primer lugar, la labor del general John J. Pershing, quien contribuyó de manera relevante a la solución de la cuestión de Tacna y Arica y a la consolidación de la paz con la República de Chile. En segundo lugar, la contribución de los Estados Unidos para que el Perú alcanzara la paz con la República del Ecuador mediante la firma del Protocolo de Río de Janeiro, en 1942, manteniéndose como país garante de dicha paz hasta la firma de los Acuerdos de Brasilia, en 1998.

A nivel económico, la relación entre el Perú y los Estados Unidos ha evolucionado desde un enfoque en materias primas hacia una mayor diversificación dentro del rubro primario, en particular en productos agroindustriales. Hoy, Estados Unidos es el principal destino de nuestras exportaciones no tradicionales. Este cambio ha sido posible gracias a la negociación

Subsequently, Peru sent its first plenipotentiary minister, Joaquín José de Osma, to the United States in 1846. De Osma had been responsible for negotiating the Treaty of Peace, Friendship, Commerce, and Navigation, signed in 1851, which constituted the first bilateral legal instrument between the two nations. This document marked the beginning of an institutionalized cooperation that has steadily evolved to this day.

During the second half of the 19th century, numerous pioneers arrived from the United States, encouraged by the vastness of our territory and its natural and cultural riches. Entrepreneurs, academics, and scientists settled in the country and contributed to our national development.

Noteworthy figures include engineer Henry Meiggs, who played a leading role in the railroad boom in our country and was the architect of the construction of the Central Railroad, as well as entrepreneurs such as Jacob Backus and John Howard Johnston, who promoted the country's industrial development by founding the factory that would become the Backus & Johnston brewery. Academics such as Professor George Squier began to study the architectural vestiges of the Inca Empire. In the field of science, the construction of the Arequipa Astronomical Observatory in 1891 under the leadership of Edward Charles Pickering stands out.

I would also like to highlight the role played by the United States in contributing to peace in the hemisphere, specifically in two key moments in our country's history. First, the work of General John J. Pershing contributed significantly to the resolution of the Tacna and Arica disputes and to the consolidation of peace with Chile. Second, the United States contributed to peace between Peru and Ecuador through the signing of the Rio de Janeiro Protocol in 1942, as the guarantor of that peace until the Brasilia Peace Accords were signed in 1998.

On the economic level, the relationship between Peru and the United States has evolved from a focus on raw materials to greater diversification within the primary sector, particularly in agro-industrial products. Today, the United States is the main destination for our non-traditional exports. This change was made possible by the negotiation and signing of the Trade Promotion Agreement,



La señora Joan Perkins, encargada de negocios A.I. de los Estados Unidos en el Perú, y el embajador Elmer Schialer, ministro de Relaciones Exteriores del Perú. Salón Principal del edificio Carlos García Bedoya. Lima, 8 de mayo de 2025.

Ms. Joan Perkins, U.S. chargé d'affaires in Peru, and Ambassador Elmer Schialer, Peruvian minister of foreign affairs. Main Hall of the Carlos García Bedoya Building. Lima, May 8, 2025.

y suscripción del Acuerdo de Promoción Comercial, que entró en vigor en 2009 y que constituye un hito fundamental en la consolidación de nuestra asociación económica. En 2024, el comercio entre ambos países alcanzó los 19 400 millones de dólares, beneficiando especialmente a los pequeños y medianos agroexportadores peruanos, lo que demuestra cómo nuestro TLC ha sido determinante en la creación de oportunidades.

En el ámbito de las inversiones, empresas estadounidenses han tenido una participación relevante en sectores estratégicos en el Perú. Su presencia ha contribuido no solo al crecimiento económico, sino también a la transferencia de conocimientos, estándares laborales y buenas prácticas corporativas. Con miras a consolidar esta dinámica, venimos trabajando activamente para seguir promoviendo nuevas inversiones estadounidenses en sectores con alto potencial de desarrollo, fomentando alianzas y fortaleciendo el marco jurídico que brinda confianza y estabilidad a los inversionistas.

No puedo concluir esta intervención sin mencionar el valioso aporte del alrededor de millón de peruanas y peruanos que eligieron a los Estados Unidos como su lugar de residencia. Se trata de una comunidad que se distingue por su espíritu emprendedor y trabajador, y que ha contribuido a

which entered into force in 2009 and constitutes a fundamental milestone in the consolidation of our economic partnership. In 2024, trade between the two countries reached \$19.4 billion, particularly benefiting small and medium-sized Peruvian agricultural exporters, which demonstrates how our FTA has been instrumental in creating opportunities.

In the area of investment, US companies have had a significant role in strategic sectors in Peru. Their presence has contributed not only to economic growth but also to the transfer of knowledge, labor standards, and good corporate practices. With a view to consolidating this dynamic, we have been actively working to continue promoting new U.S. investments in sectors with high development potential, fostering partnerships, and strengthening the legal framework that provides confidence and stability to investors.

I could not conclude my remarks without mentioning the valuable contribution of the approximately one million Peruvians who have chosen the United States as their place of residence. This community is distinguished by its entrepreneurial, hardworking spirit and has contributed to U.S. society in diverse areas, ranging from the sciences to the arts and, of course, gastronomy, with more than 400 officially registered restaurants in the country. The presence

la sociedad estadounidense en diversos ámbitos que comprenden desde las ciencias a las artes y, por supuesto, la gastronomía, con más de 400 restaurantes oficialmente registrados en dicho país. La comunidad peruana, con presencia en prácticamente todo el territorio estadounidense, ha llevado a que contemos con 16 consulados generales de carrera, que despliegan una labor dedicada de servicio y sirven como espacios de difusión comercial y cultural en los Estados Unidos.

Hoy, el intercambio entre nuestros gobiernos se ha institucionalizado gracias a la realización del Primer Diálogo de Alto Nivel, celebrado en Washington D. C. en mayo de 2024. Este hito reciente refleja la madurez de nuestra relación y la voluntad de ambas partes de continuar profundizando la coordinación en temas clave de la agenda bilateral, regional y global. En este sentido, desde la toma de mando del presidente Trump, he viajado a Washington D. C. en cuatro ocasiones, con el fin de sostener reuniones con importantes interlocutores del Gobierno y del Congreso de dicho país, así como del sector privado. Entre ellas, destacan mis encuentros con el presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores de la Cámara de Representantes, el congresista Brian Mast; con el secretario de Estado adjunto, Christopher Landau, y con el secretario de Defensa, Pete Hegseth, hace tan solo tres días.

Apreciados amigos:
Esta muestra documental y fotográfica que hoy inauguramos nos recuerda que los lazos entre el Perú y los Estados Unidos no se limitan al ámbito oficial. Reflejan también una historia entre pueblos que se han encontrado, que han colaborado y que han sabido construir juntos, en momentos clave, soluciones compartidas y respuestas solidarias.

A un año del bicentenario del inicio de nuestras relaciones diplomáticas, que se conmemorará oficialmente en 2026, esta muestra permite renovar nuestro compromiso con una agenda futura que coloque a nuestras sociedades en el centro y que impulse un desarrollo más equitativo, justo y resiliente.

Quisiera concluir destacando que el logo que acompaña esta conmemoración es un símbolo que refleja el compromiso conjunto entre el Perú y los Estados Unidos. Celebremos la trayectoria de nuestra relación y renovemos nuestro compromiso hacia un futuro compartido de mayor cooperación e integración.

Muchas gracias.

of the Peruvian community virtually throughout the United States has led us to establish 16 consulates general, which provide dedicated service and serve as spaces for commercial and cultural outreach in the United States.

Today, the exchange between our governments has been institutionalized thanks to the First High-Level Dialogue, held in Washington, D.C., in May 2024. This recent milestone reflects the maturity of our relationship and the willingness of both parties to continue to strengthen coordination on key issues on the bilateral, regional, and global agendas. In this regard, since President Trump took office, I have traveled to Washington, D.C., four times to hold meetings with key representatives of the U.S. government and Congress, as well as the private sector. Among these meetings, my meetings with Congressman Brian Mast, chairman of the House Foreign Affairs Committee, Assistant Secretary of State Christopher Landau, and Secretary of Defense Pete Hegseth, just three days ago, stand out.

Dear friends:
This exhibition of documents and photos, which we are opening today, reminds us that the ties between Peru and the United States are not limited to the official sphere. They also reflect a history between peoples that have come together, collaborated and, at key moments, formulated shared solutions and supportive responses.

One year before the bicentennial of the beginning of our diplomatic relations, which will be officially commemorated in 2026, this exhibition allows us to renew our commitment to a future agenda that places our societies at the center and promotes more equitable, just, and resilient development.

I would like to conclude by pointing out that the logo for this commemoration is a symbol that reflects the joint commitment between Peru and the United States. Let us celebrate the history of our relationship and renew our commitment to a shared future of greater cooperation and integration.

Thank you very much.

EL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS EN LA REVOLUCIÓN INDUSTRIAL (S. XIX)

PERU AND THE UNITED STATES IN THE INDUSTRIAL REVOLUTION (19TH CENTURY)

Durante la segunda mitad del siglo XIX llegaron al Perú –desde los Estados Unidos– exploradores, pioneros y emprendedores, con el objetivo de establecer negocios en nuestro país y rastrear sus vastos territorios, develando sus riquezas naturales y culturales. Además, trajeron consigo los inventos, la ciencia y la tecnología que desarrollaban las potencias industriales de aquella época.

Entre ellos se encuentran Henry Meiggs, ingeniero y uno de los pioneros de la construcción de ferrocarriles en el Perú, incluyendo las rutas Lima-La Oroya y Arequipa-Puno; los empresarios Jacob Backus y John Howard Johnston, fundadores de una compañía de hielo y, luego, de la cervecería Backus & Johnston, una de las principales empresas en el Perú hasta el día de hoy, y el astrónomo Edward Charles Pickering, director del Observatorio de Harvard College, quien construyó el Observatorio de Cayma (Arequipa) en 1891.

During the second half of the 19th century, explorers, pioneers, and entrepreneurs arrived in Peru from the United States, seeking to establish businesses in our country and explore its vast territories, uncovering its natural and cultural riches. They also brought with them the inventions, science, and technology developed by the industrial powers of the time.

Among them were Henry Meiggs, an engineer and a pioneer of railroad construction in Peru, including the Lima-La Oroya and Arequipa-Puno routes; businessmen Jacob Backus and John Howard Johnston, founders of an ice company and, later, the Backus & Johnston brewery, one of the leading companies in Peru to this day; and astronomer Edward Charles Pickering, director of the Harvard College Observatory, who built the Cayma Observatory (Arequipa) in 1891.



Henry Meiggs, ingeniero estadounidense y protagonista del *boom* de los ferrocarriles en el Perú.

Henry Meiggs, American engineer and key figure in the railroad boom in Peru.

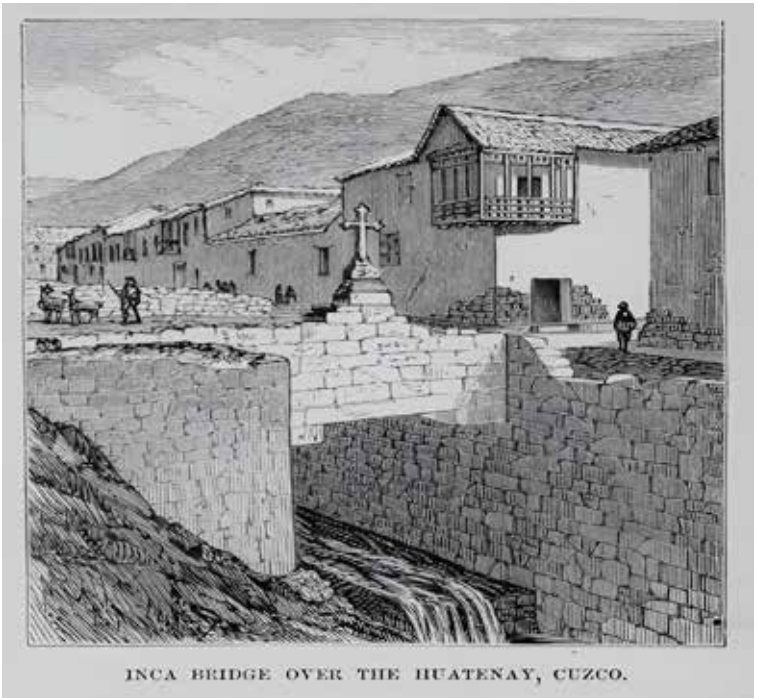


Contrato entre el Gobierno del Perú y Henry Meiggs para la construcción de los ferrocarriles Lima-La Oroya y Arequipa-Puno. Lunes 30 de agosto de 1869. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Contract between the Peruvian government and Henry Meiggs for the construction of the Lima-La Oroya and Arequipa-Puno railroads. Monday, August 30, 1869. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

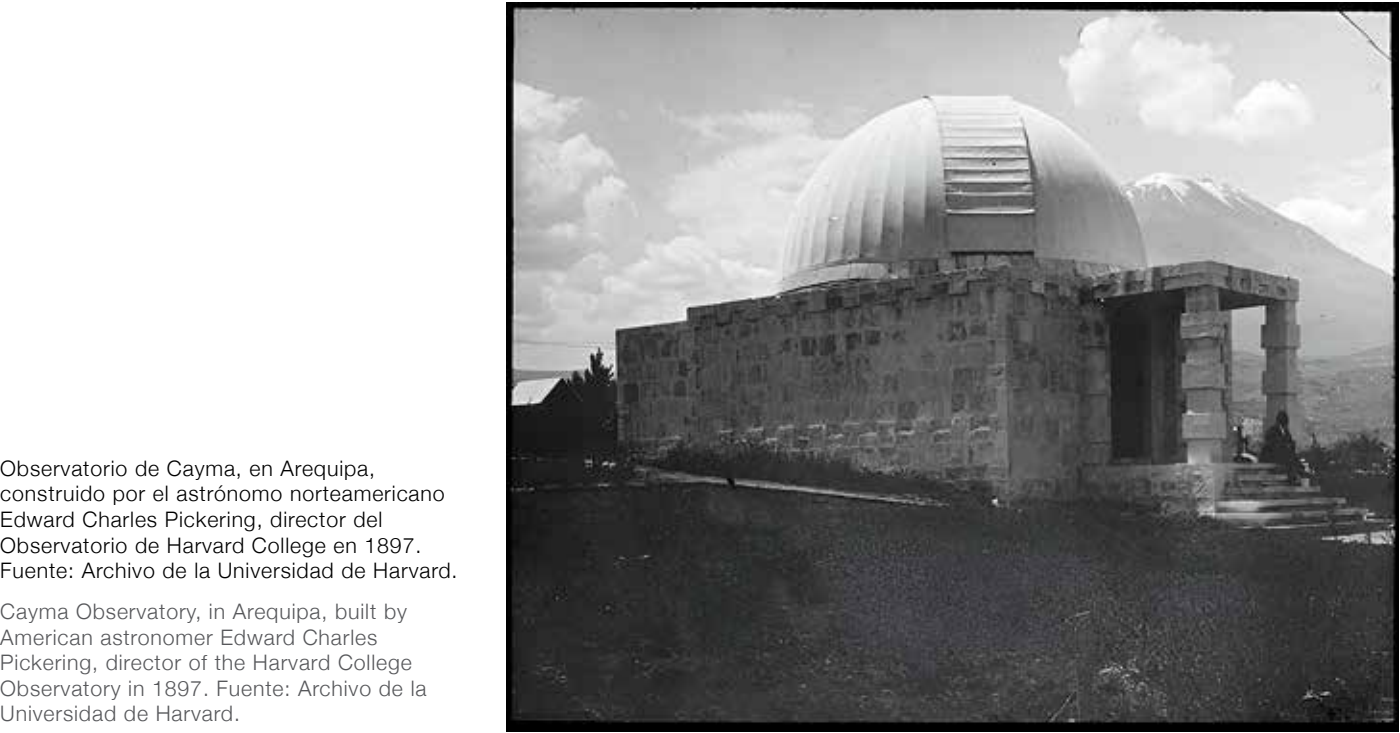


Ferrocarril Central Lima-La Oroya. Fuente: Archivo de la Biblioteca Nacional del Perú - Lima).
Lima-La Oroya Central Railroad. Source: Archive of the National Library of Peru - Lima).



Ilustraciones del arqueólogo estadounidense Ephraim George Squier, publicadas en su libro *Peru: Incidents of Travel and Exploration in the Land of the Incas*. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Illustrations by American archaeologist Ephraim George Squier, published in his book, *Peru: Incidents of Travel and Exploration in the Land of the Incas*. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Observatorio de Cayma, en Arequipa, construido por el astrónomo norteamericano Edward Charles Pickering, director del Observatorio de Harvard College en 1897. Fuente: Archivo de la Universidad de Harvard.

Cayma Observatory, in Arequipa, built by American astronomer Edward Charles Pickering, director of the Harvard College Observatory in 1897. Fuente: Archivo de la Universidad de Harvard.



Jacob Backus y John Howard Johnston. Fuente: Archivo “La Lima de mis abuelos”.
Jacob Backus and John Howard Johnston. Source: Archive “The Lima of my grandparents”.



Fábrica de hielo Backus & Johnston en 1879 (hoy la cervecería más grande y emblemática del Perú), fundada por los empresarios estadounidenses Jacob Backus y John Howard Johnston. Fuente: Archivo “La Lima de mis abuelos”.
Backus & Johnston Ice Factory from 1879 (today the largest and best-known brewery in Peru), founded by American businessmen Jacob Backus and John Howard Johnston. Source: Archive “The Lima of my grandparents”.

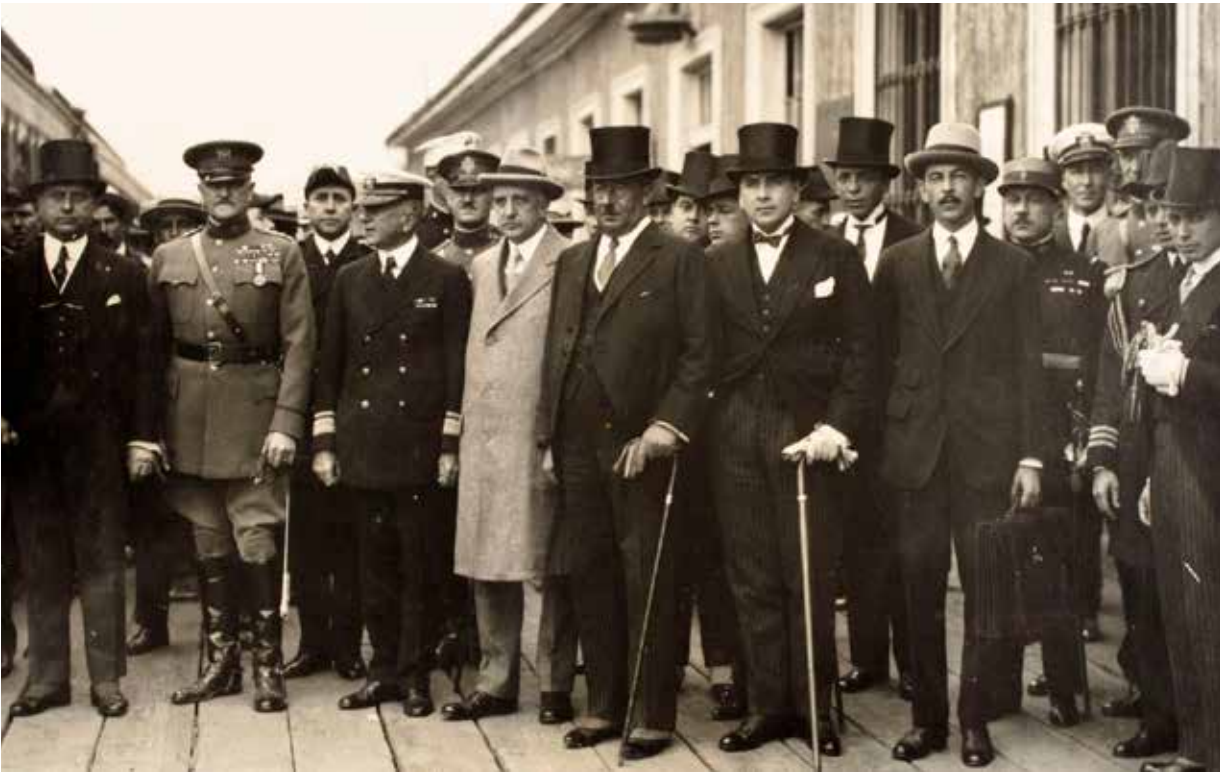
UNIÓN PARA LA PAZ CONTINENTAL (MEDIACIÓN CON CHILE Y ECUADOR) UNION FOR CONTINENTAL PEACE (MEDIATION WITH CHILE AND ECUADOR)

De la misma manera que los Estados Unidos jugaron un papel importante para la independencia del Perú, con su reconocimiento y la designación de un encargado de negocios en los albores de nuestra República, ya en el siglo XX este país tuvo un rol destacado en el continente americano –y particularmente con el Perú–, ofreciendo sus buenos oficios para solucionar los conflictos que había entre los países de la región.

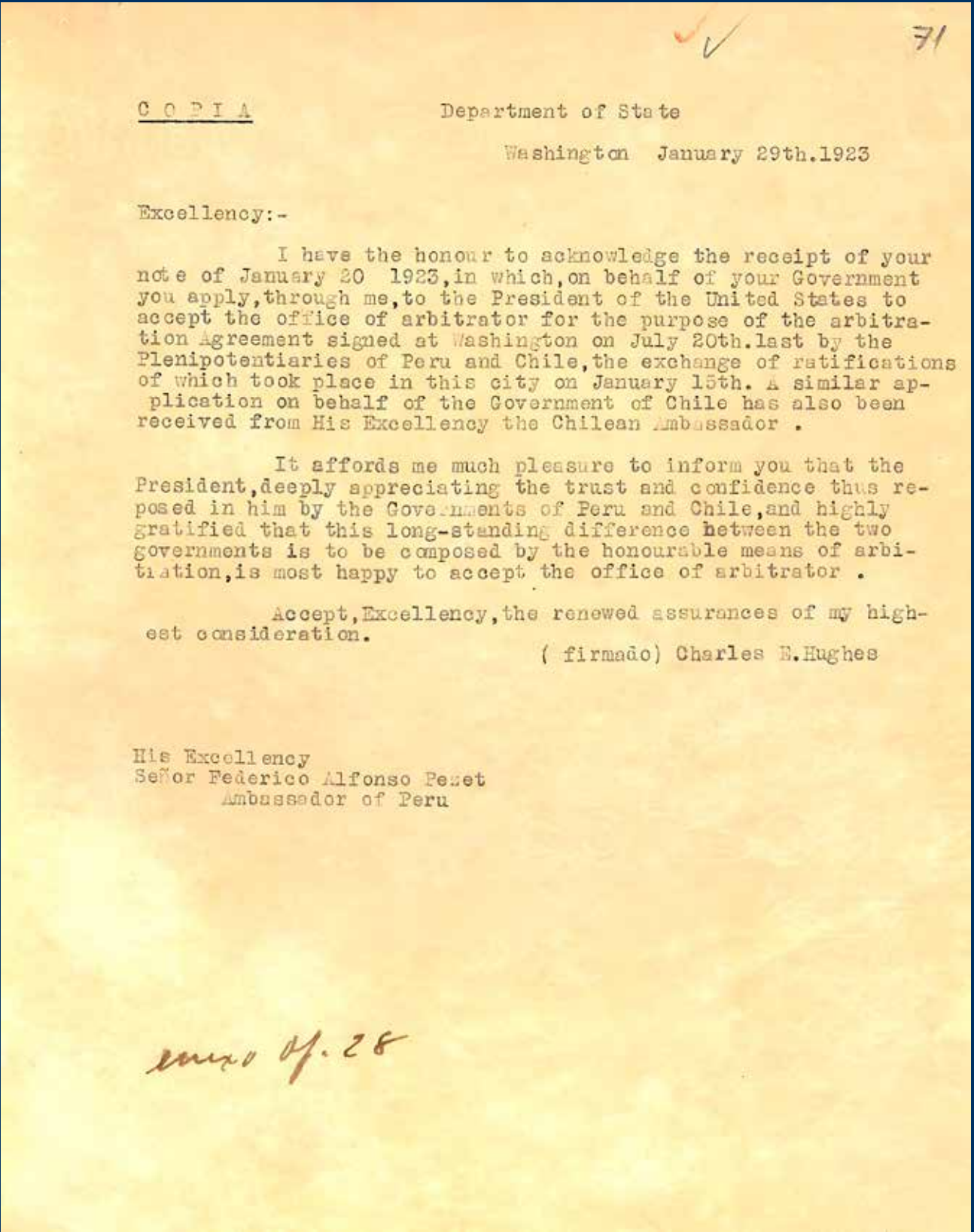
En tal sentido, cumplió un papel trascendental en la definición de los lineamientos que permitieron negociar y adoptar el Tratado de Lima de 1929, así como en la resolución del diferendo limítrofe con Ecuador, constituyéndose en país garante del Protocolo de Río de Janeiro, firmado en 1942.

Just as the United States had played an important role in Peru’s independence with its recognition and the appointment of a chargé d’affaires at the dawn of our republic, this country also played a prominent role in the Americas—particularly regarding Peru—in the 20th century, offering its good offices to resolve conflicts between countries in the region.

In this regard, it played a pivotal role in defining the guidelines that allowed for the negotiation and adoption of the 1929 Treaty of Lima, as well as in resolving the border dispute with Ecuador, becoming a guarantor country for the Rio de Janeiro Protocol, signed in 1942.



General Pershing visitando el Perú. Fuente: Archivo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
General Pershing visiting Peru. Source: Archive of the Pontifical Catholic University of Peru.



Nota diplomática que confirma la solicitud de Perú y Chile a los Estados Unidos para que el presidente Calvin Coolidge se desempeñe como árbitro entre ambos países, con el fin de resolver la cuestión del plebiscito para definir la soberanía de Tacna y Arica, en aplicación del artículo 3 del Tratado de Ancón, suscrito en 1883. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Diplomatic note confirming Peru and Chile's request to the United States that President Calvin Coolidge serve as arbitrator between the two countries to resolve the issue of a plebiscite to determine the sovereignty of Tacna and Arica, pursuant to Article 3 of the Treaty of Ancón, signed in 1883. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Frank Billings Kellogg, secretario de Estado de los Estados Unidos, y los embajadores Hernán Velarde, del Perú, y Carlos Dávila, de Chile. Viernes 13 de julio de 1928. Fuente: Archivo de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

U.S. Secretary of State Frank Billings Kellogg, and Ambassadors Hernán Velarde of Peru and Carlos Dávila of Chile. Friday, July 13, 1928. Source: United States Library of Congress Archives.



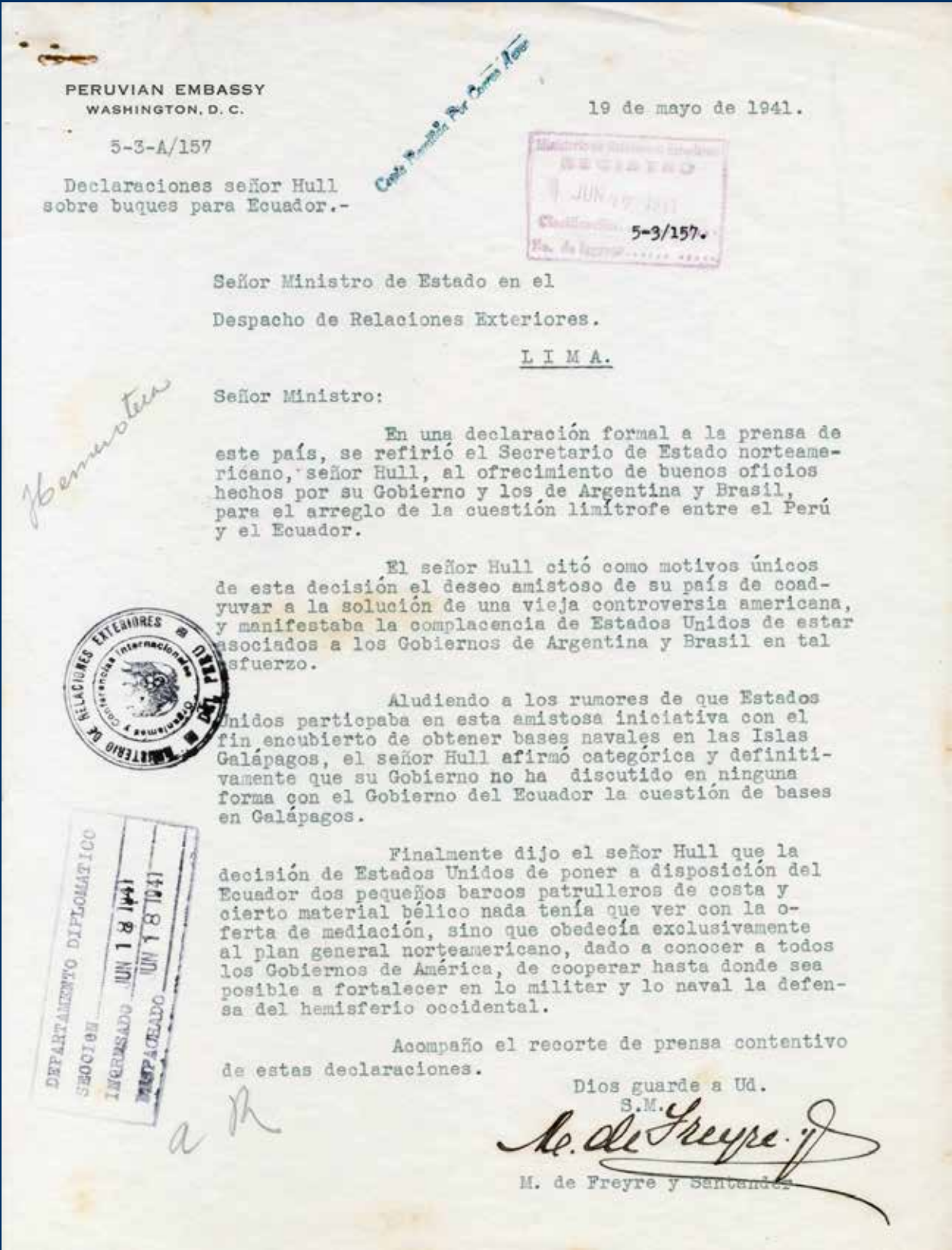
Diplomático estadounidense Sumner Welles, subsecretario de Estado que suscribió el Protocolo de Río de Janeiro por parte de los EE. UU. como país garante. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

U.S. Under Secretary of State Sumner Welles, who signed the Rio de Janeiro Protocol on behalf of the United States as a guarantor country. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



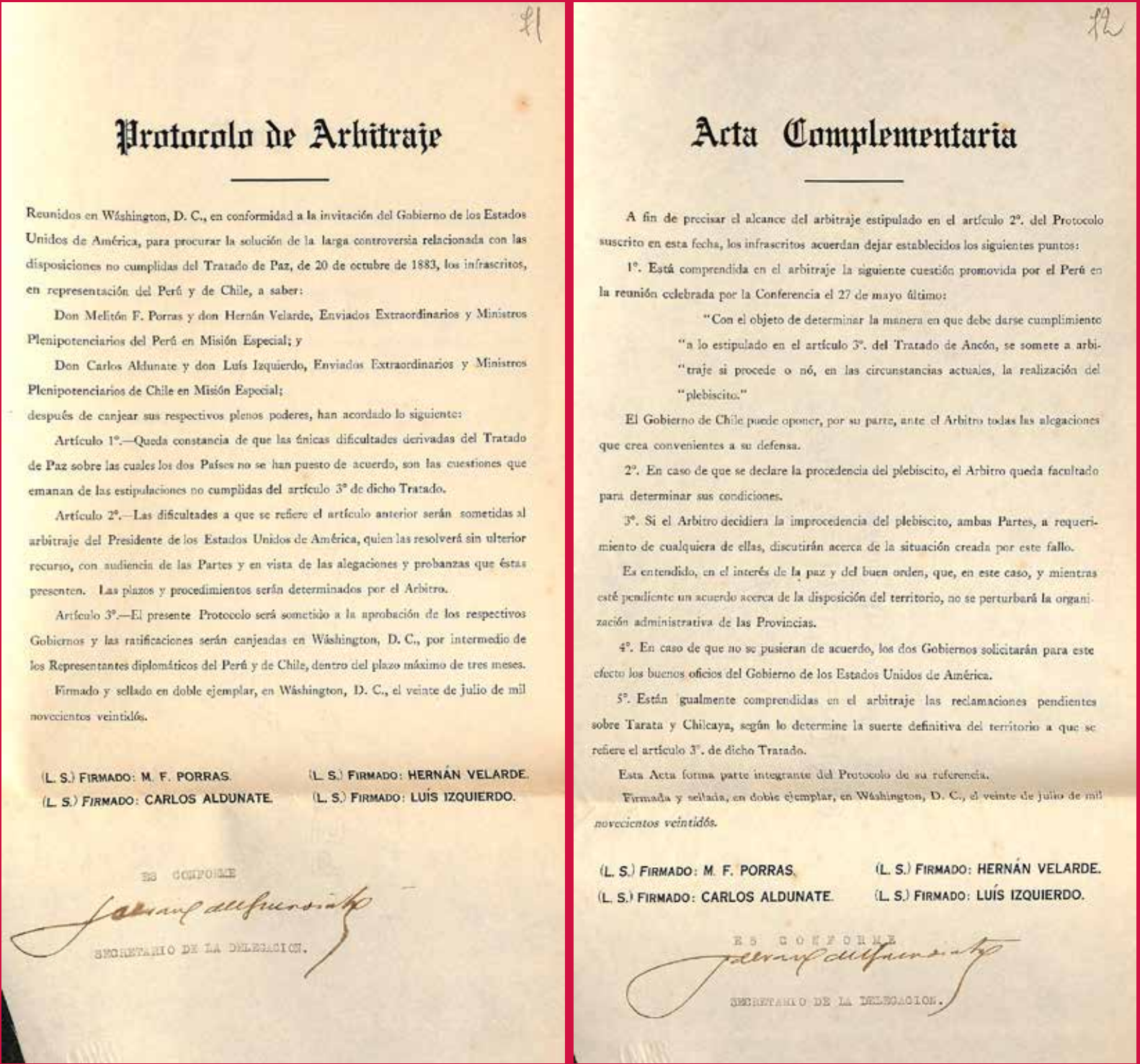
El secretario de Estado de los EE. UU., Charles Evans Hughes, preside la clausura de la Conferencia Perú-Chile. Jueves 21 de julio de 1921. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

U.S. Secretary of State Charles Evans Hughes presides over the closing ceremony of the Peru-Chile Conference. Thursday, July 21, 1921. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Oficio de la Embajada del Perú en los Estados Unidos que transmite el ofrecimiento del entonces secretario de Estado, Cordell Hull, para que el Gobierno norteamericano despliegue sus buenos oficios con el propósito de solucionar la controversia limítrofe entre Perú y Ecuador. Lunes 19 de mayo de 1941. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Official letter from the Peruvian Embassy in the United States conveying the offer from then-Secretary of State Cordell Hull for the U.S. government to use its good offices to resolve the border dispute between Peru and Ecuador. Monday, May 19, 1941. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Protocolo de Arbitraje entre Perú y Chile, sometiendo al arbitraje del presidente de los Estados Unidos, Calvin Coolidge, la cuestión del plebiscito para definir la soberanía de Tacna y Arica, en aplicación del artículo 3 del Tratado de Ancón. Jueves 20 de julio de 1922. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Arbitration Protocol between Peru and Chile, submitting the matter of a plebiscite to determine the sovereignty of Tacna and Arica to the arbitration of United States President Calvin Coolidge, pursuant to Article 3 of the Treaty of Ancón. Thursday, July 20, 1922. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

NUESTRO CENTENARIO
OUR CENTENNIAL

En 1919, los Estados Unidos elevaron al rango de “embajada” su representación diplomática en el Perú, consolidando una relación cimentada en el respeto mutuo y la visión compartida de libertad. Apenas dos años después, en el marco de las celebraciones del primer centenario de la independencia del país sudamericano, dicho lazo halló una expresión tangible en la donación de la Fuente de los Tres Atlantes y de la estatua de George Washington, monumentos que se erigen hasta hoy en la ciudad de Lima, como símbolo de amistad entre nuestros pueblos.

Posteriormente, en 1924, con ocasión del centenario de la batalla de Ayacucho, llegó a nuestro país el general John J. Pershing, designado embajador extraordinario para dicha ocasión. El general Pershing –héroe de la Primera Guerra Mundial– arribó a bordo del acorazado *Utah*, en un gesto que simbolizó el compromiso de una nación hermana que acompañaba al Perú en sus jornadas de memoria y esperanza, reforzando un vínculo que seguiría creciendo al compás de ideales comunes.

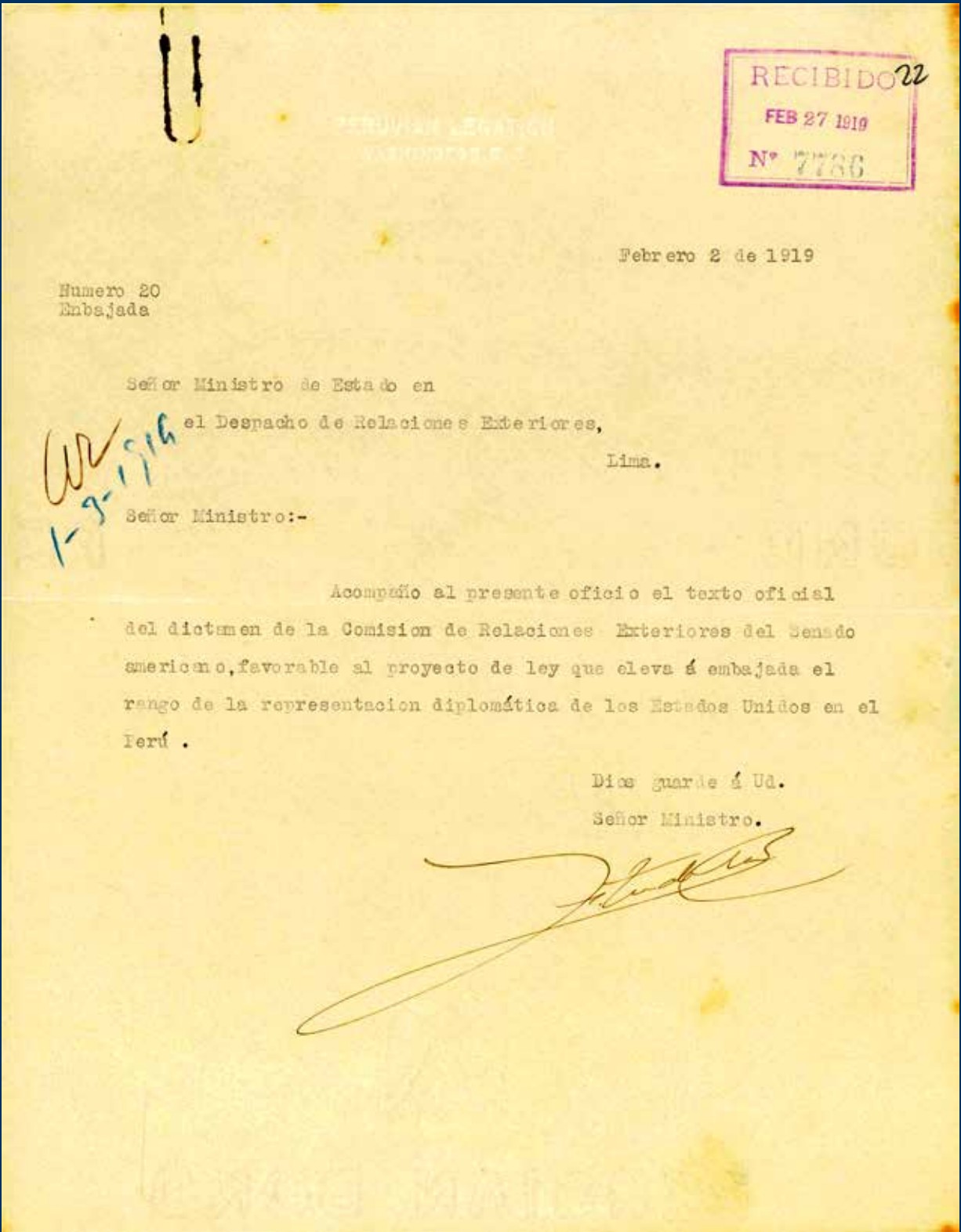
In 1919, the United States elevated its diplomatic representation in Peru to the rank of “embassy,” consolidating a relationship based on mutual respect and a shared vision of freedom. Just two years later, within the framework of the celebrations of the centennial of the South American country’s independence, this bond found tangible expression in the donation of the Fountain of the Three Atlanteans and the statue of George Washington. These monuments stand to this day in the city of Lima as symbols of friendship between our peoples.

Subsequently, in 1924, on the occasion of the centennial of the Battle of Ayacucho, General John J. Pershing, who had been designated ambassador extraordinary for the occasion, arrived in our country. General Pershing, a World War I hero, arrived aboard the battleship USS *Utah*, in a gesture that symbolized the commitment of a sister nation that accompanied Peru on its journeys of memory and hope, strengthening a bond that would continue to grow in step with shared ideals.



Fuente de los Tres Atlantes, donación de la comunidad estadounidense residente en Lima con ocasión del primer centenario de la independencia del Perú. Fue inaugurada en el Parque Washington, en 1921. Fuente: Archivo “Lima, la única”

Fountain of the Three Atlanteans, a donation from the American community residing in Lima on the occasion of the centennial of Peru’s independence. It was inaugurated in Washington Park in 1921. Source: Archive “Lima, the only one”.



Nota de remisión del dictamen de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado de los Estados Unidos favorable al proyecto de ley que eleva al rango de embajada la representación diplomática norteamericana en el Perú. Febrero de 1919. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Notification of the United States Senate Foreign Relations Committee’s favorable opinion of the bill elevating the American diplomatic representation in Peru to the rank of embassy. February 1919. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

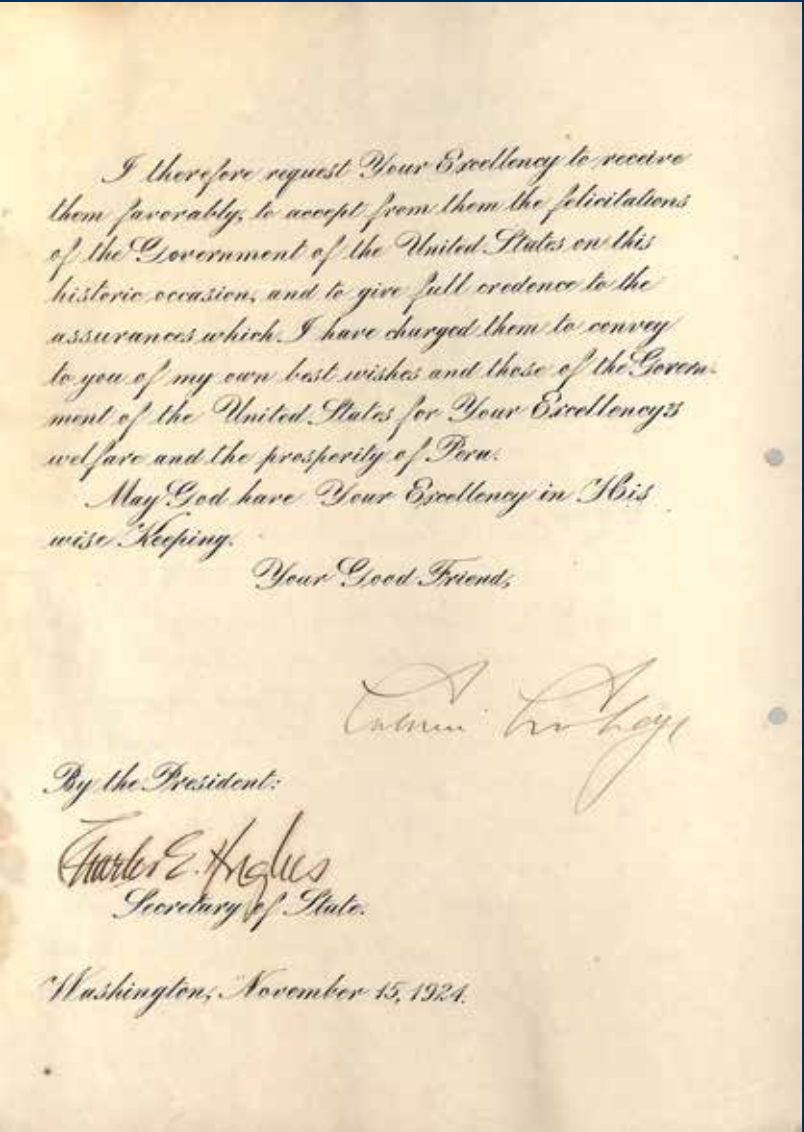
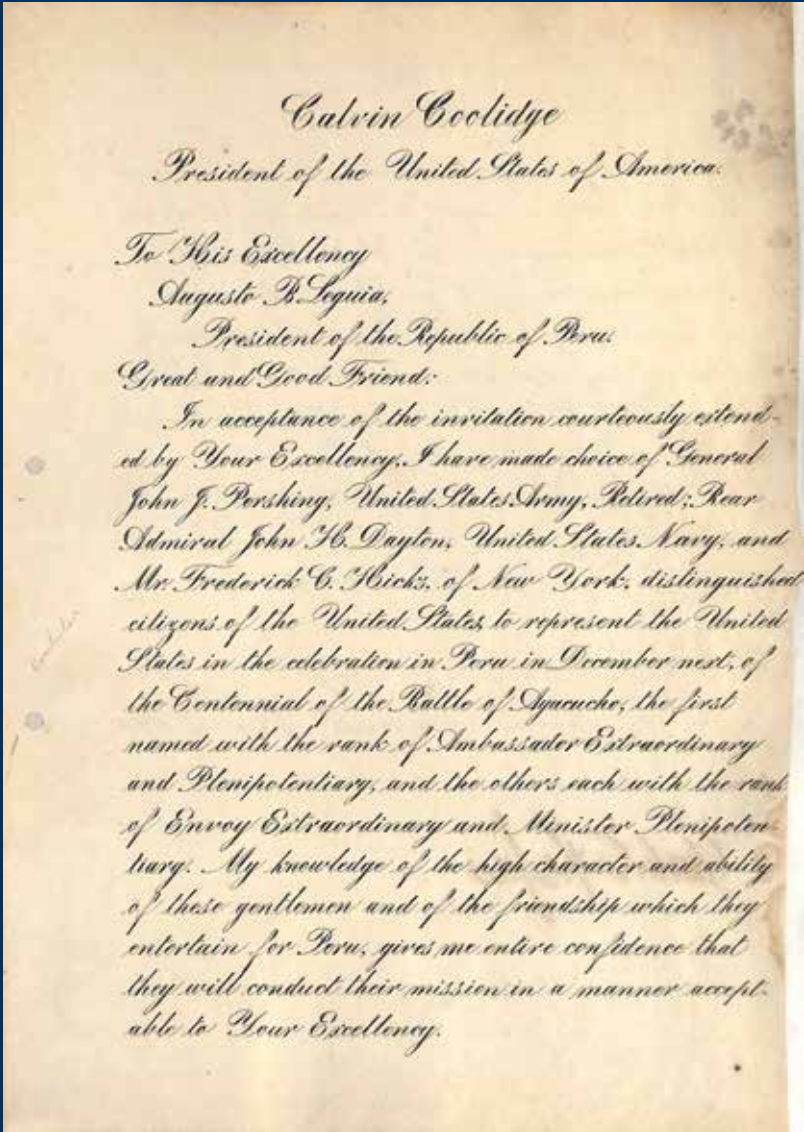


Estatua de George Washington, obsequiada por los Estados Unidos al Perú. Fue inaugurada en el Parque Washington el 4 de julio de 1922. Fuente: Archivo “Lima la única”.

Statue of George Washington, a gift from the United States to Peru. It was inaugurated in Washington Park on July 4, 1922. Source: Archive “Lima the only one”.

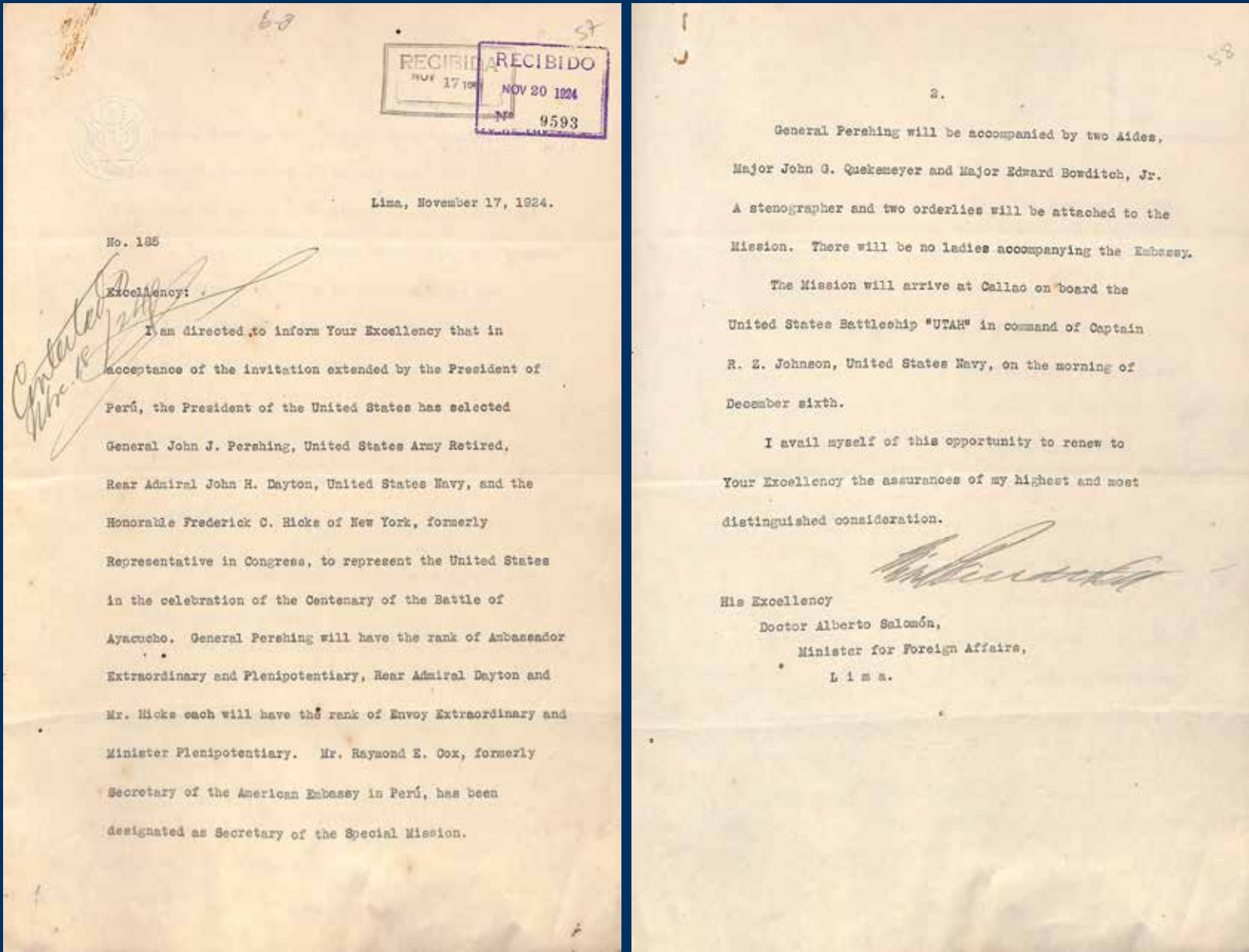
El general John J. Pershing coloca una ofrenda floral en el monumento al mariscal Antonio José de Sucre, en conmemoración del centenario de la batalla que, en 1924, consolidó la independencia del Perú y otras naciones. Fuente: Archivo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

General John J. Pershing places a wreath at the monument to Marshal Antonio José de Sucre, commemorating the centennial of the 1924 battle that consolidated the independence of Peru and other nations. Source: Archive of the Pontifical Catholic University of Peru.



Carta del presidente Calvin Coolidge al presidente Augusto B. Leguía que da a conocer los nombres de los representantes estadounidenses para las celebraciones del centenario de la batalla de Ayacucho. Washington, 15 de noviembre de 1924. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Letter from President Calvin Coolidge to President Augusto B. Leguía announcing the names of the U.S. representatives for the centennial celebrations of the Battle of Ayacucho. Washington, November 15, 1924. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Nota del embajador Miles Poindexter al ministro de Relaciones Exteriores del Perú, Alberto Salomón, comunicándole la designación oficial de la delegación estadounidense y su llegada al Callao a bordo del acorazado *Utah*. Lunes 17 de noviembre de 1924. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Note from Ambassador Miles Poindexter to the Peruvian minister of foreign affairs, Alberto Salomón, informing him of the official designation of the U.S. delegation and its arrival in Callao aboard the battleship USS Utah. Monday, November 17, 1924. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



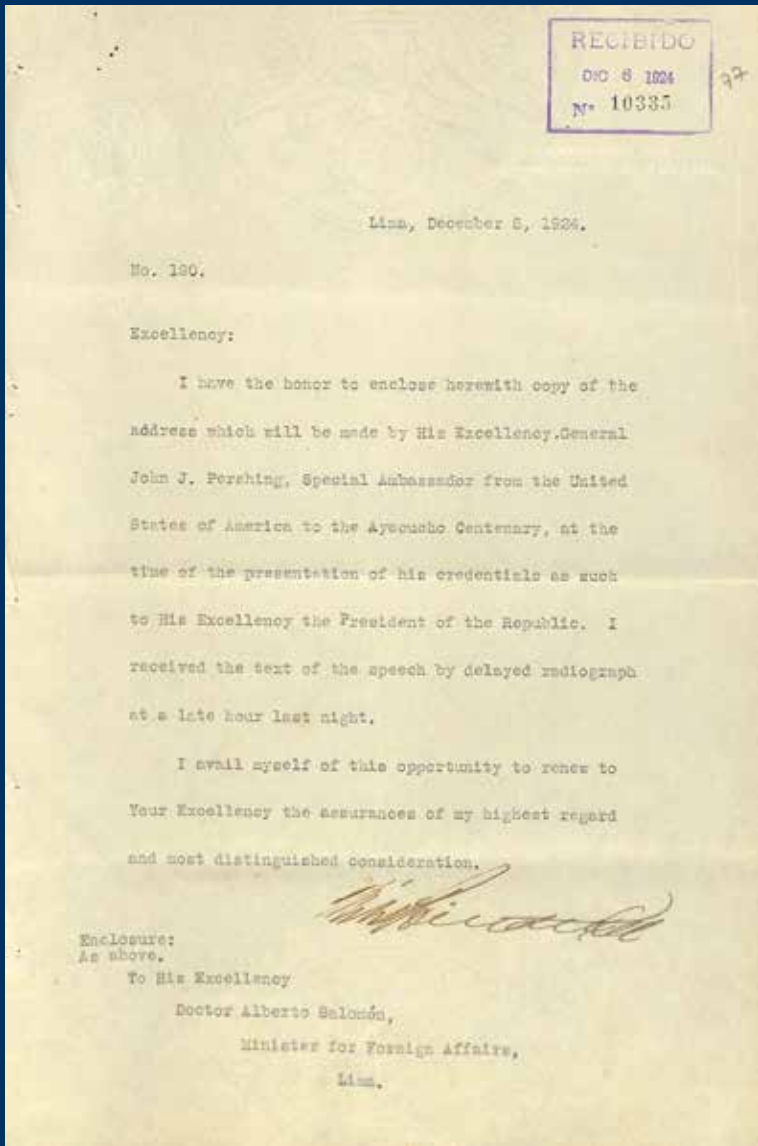
General John J. Pershing y su comitiva sobre la cubierta del acorazado *Utah*, rumbo a las celebraciones del centenario de la batalla de Ayacucho, en 1924. Fuente: Archivo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

General John J. Pershing and his entourage on the deck of the battleship USS Utah, en route to the celebrations for the centennial of the Battle of Ayacucho, in 1924. Source: Archive of the Pontifical Catholic University of Peru.

El presidente Augusto B. Leguía recibe las credenciales del general John J. Pershing como embajador extraordinario de los Estados Unidos para el centenario de la batalla de Ayacucho. Fuente: Archivo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

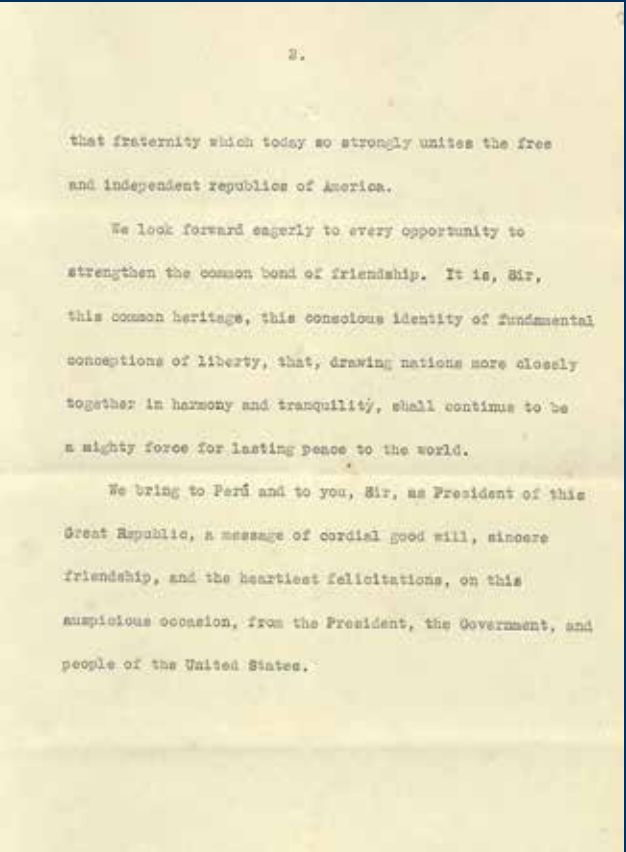
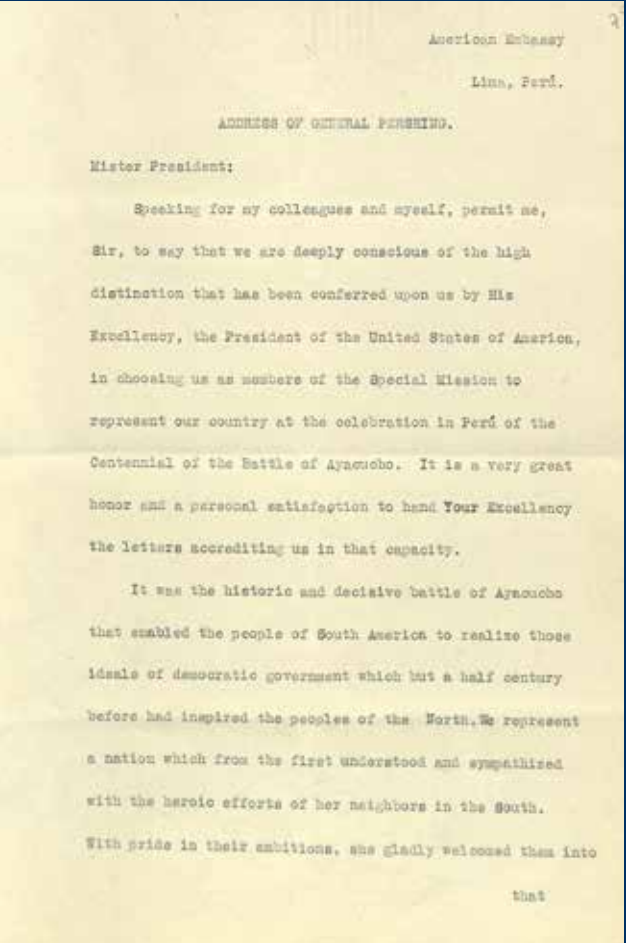
President Augusto B. Leguía receives credentials from General John J. Pershing as ambassador extraordinary of the United States for the centennial of the Battle of Ayacucho. Source: Archive of the Pontifical Catholic University of Peru.





Nota del embajador Miles Poindexter al ministro de Relaciones Exteriores, adjuntando copia del discurso del general John J. Pershing para la ceremonia de presentación de credenciales ante el presidente del Perú. Lima, 6 de diciembre de 1924. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Note from Ambassador Miles Poindexter to the minister of foreign affairs, with a copy of the speech General John J. Pershing gave at the presentation of credentials to the president of Peru. Lima, December 6, 1924. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



VISITAS DEL PRESIDENTE MANUEL PRADO A LOS ESTADOS UNIDOS

PRESIDENT MANUEL PRADO’S VISITS TO THE UNITED STATES

Tras la declaración de guerra del Perú a las potencias del Eje en la Segunda Guerra Mundial, y nuestro decidido alineamiento con los Estados Unidos posterior al ataque en Pearl Harbor, el presidente del Perú, Manuel Prado Ugarteche, fue recibido con honores oficiales en Washington D. C. por el presidente Franklin D. Roosevelt, el 6 de mayo de 1942, en un encuentro que fortaleció los lazos de amistad entre el Perú y los Estados Unidos. Luego, ambos mandatarios recorrieron juntos las calles de la ciudad hasta llegar a la Casa Blanca, en medio del entusiasmo de la ciudadanía.

Dos décadas más tarde, en setiembre de 1961, se llevó a cabo la primera visita de Estado de un presidente peruano a los Estados Unidos, ocasión en la que Manuel Prado –ya en su segundo mandato– fue recibido por el presidente John F. Kennedy. La cita incluyó una cena en la Casa Blanca y diversas actividades oficiales, como la visita de Kennedy a la residencia del Perú en Washington D. C.

Following Peru’s declaration of war on the Axis powers during World War II, as well as our resolute alignment with the United States following the attack on Pearl Harbor, Peruvian President Manuel Prado Ugarteche was received with official honors in Washington, D.C., by President Franklin D. Roosevelt on May 6, 1942, in a meeting that strengthened the bonds of friendship between Peru and the United States. The two leaders then toured the city streets together before arriving at the White House, amid public enthusiasm.

Two decades later, in September 1961, the first state visit of a Peruvian president to the United States took place, during which Manuel Prado—now in his second term—was received by President John F. Kennedy. The visit included a dinner at the White House and various official activities, including Kennedy’s visit to the Peruvian residence in Washington, D.C.



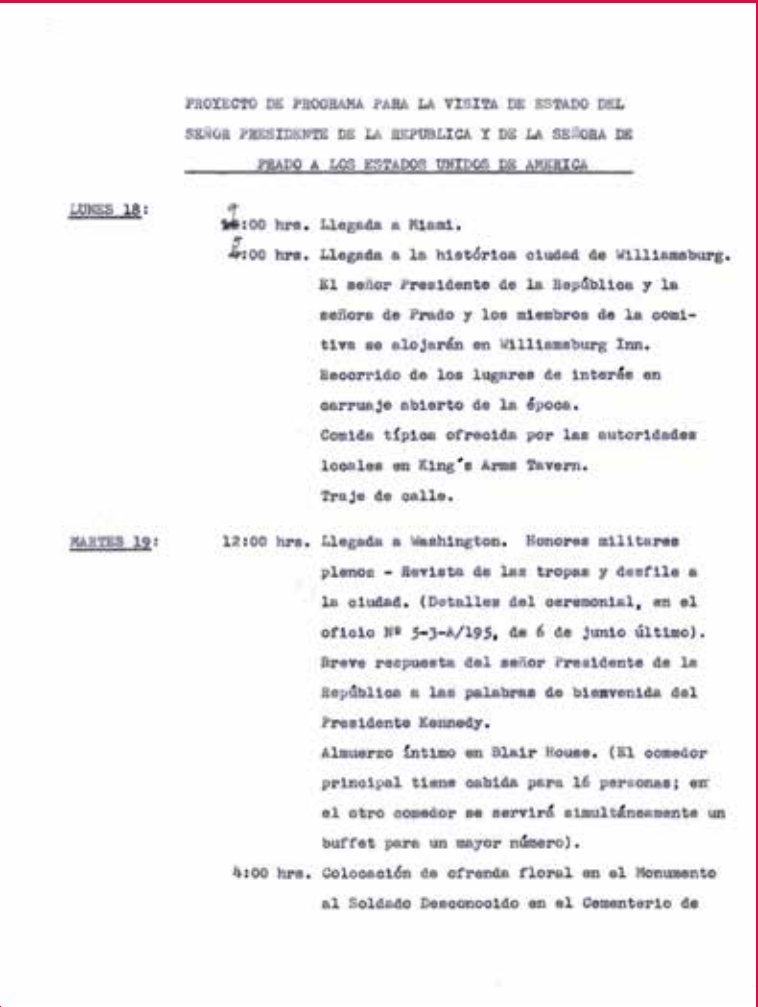
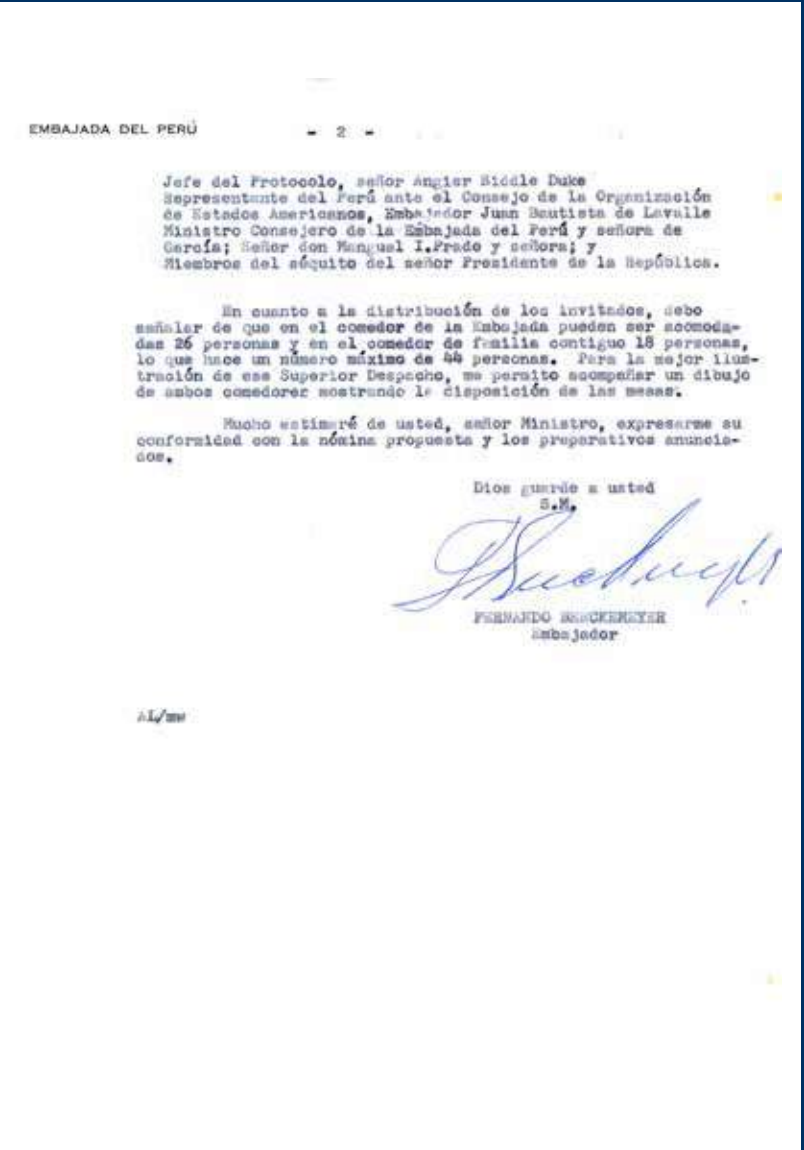
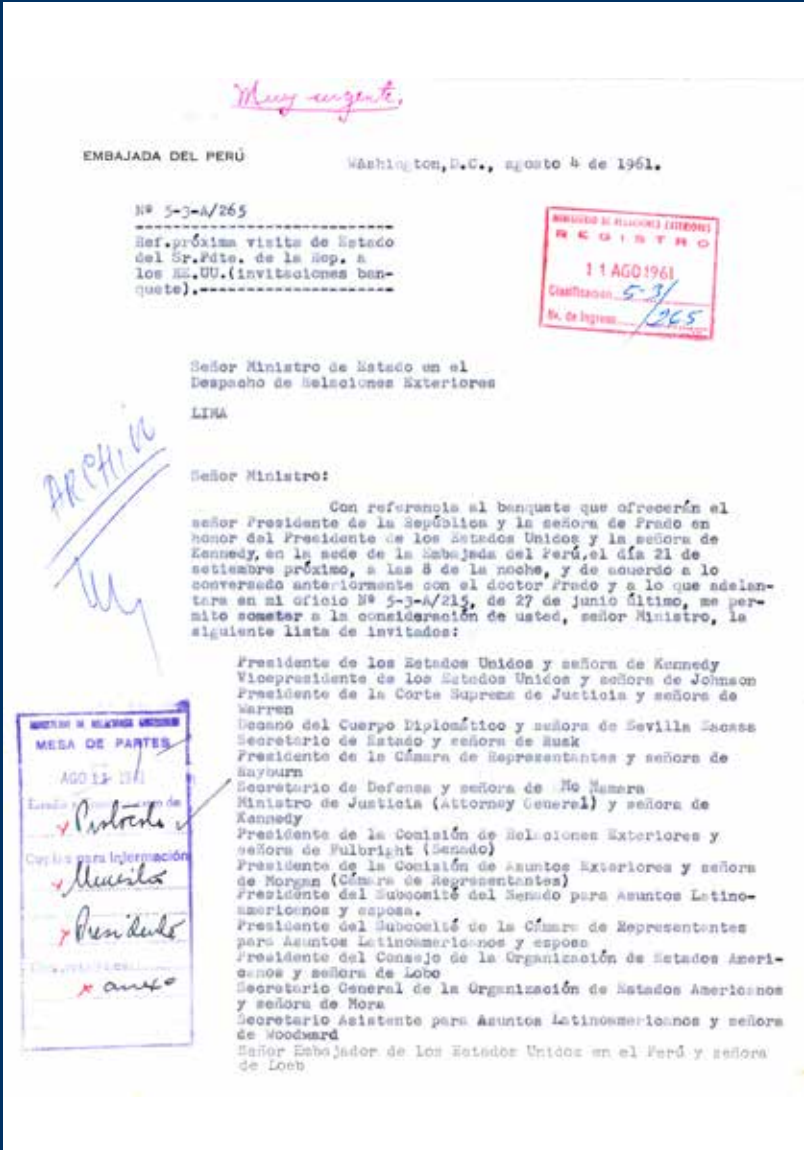
El presidente Roosevelt recibiendo al mandatario peruano Prado. Mayo de 1942. Fuente: Archivo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

President Roosevelt receiving Peruvian President Prado. May 1942. Source: Archive of the Pontifical Catholic University of Peru.

Cena en honor del presidente John F. Kennedy ofrecida por el presidente Manuel Prado Ugarteche. Jueves 21 de setiembre de 1961. Fuente: Archivo de la Casa Blanca.

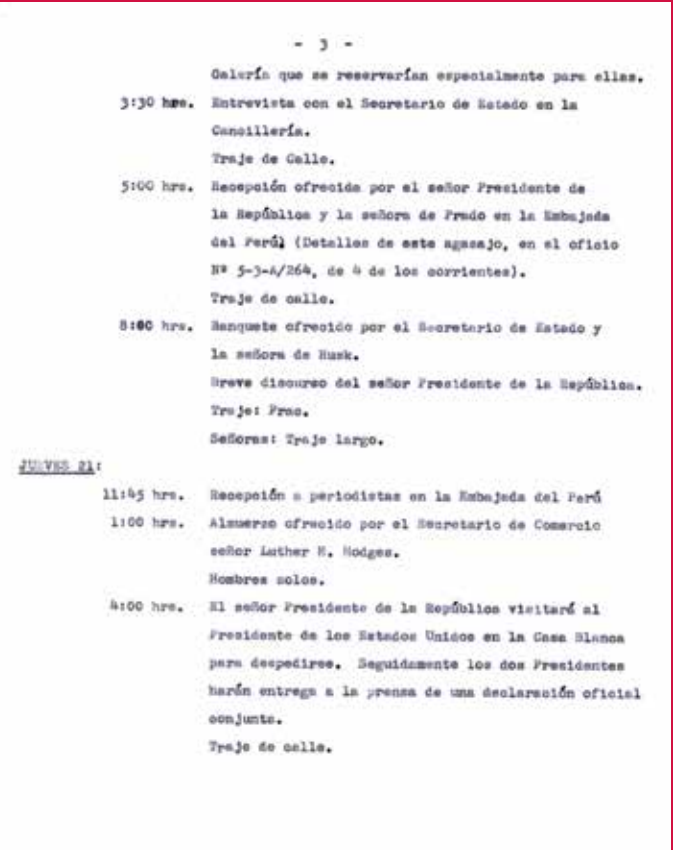
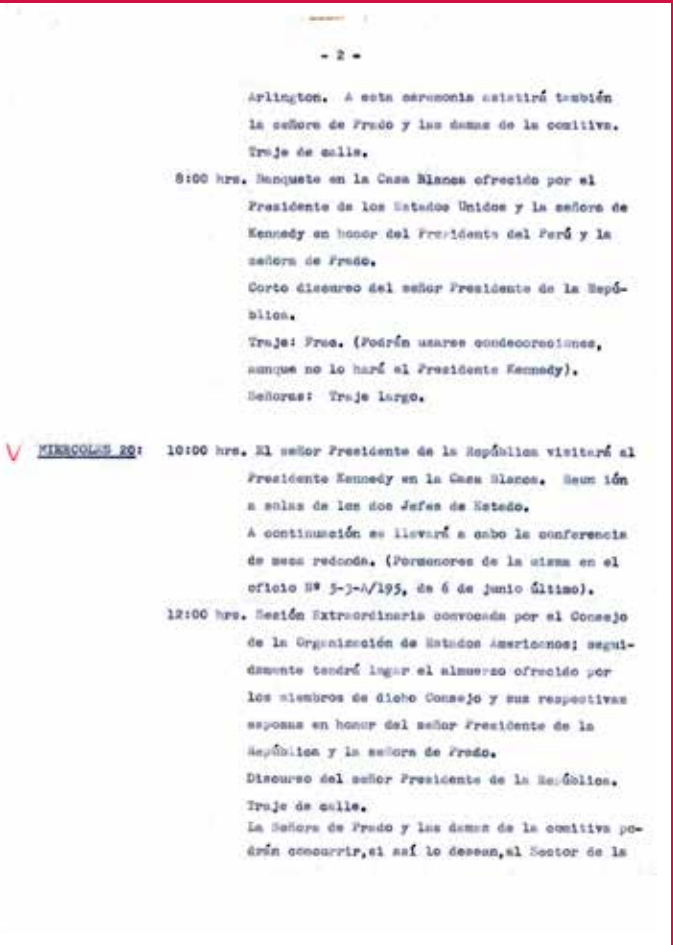
Dinner in honor of President John F. Kennedy hosted by President Manuel Prado Ugarteche. Thursday, September 21, 1961. Source: White House Archive.





Programa de la visita de Estado del presidente de la República del Perú y la señora de Prado a los Estados Unidos de América. Setiembre de 1961. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Program from the state visit of the president of Peru and Mrs. Prado to the United States of America. September 1961. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



SOCIOS ECONÓMICO-COMERCIALES: EL TLC
ECONOMIC AND COMMERCIAL PARTNERS: THE FTA

El Perú y los Estados Unidos comparten un vínculo comercial que, desde la suscripción del Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Cooperación de 1851, ha crecido de manera sostenida, más aún cuando el 12 de abril de 2006 se produce un hito histórico en la relación entre ambos países: la firma del Acuerdo de Promoción Comercial (TLC).

Este tratado –que entró en vigor el 1 de febrero de 2009– estableció los cimientos de un lazo económico sólido, complementario y de beneficio mutuo, toda vez que, en los 16 años de vigencia del TLC, el comercio bilateral se ha más que duplicado, consolidando a los Estados Unidos como nuestro segundo socio comercial.

Además, los Estados Unidos se han posicionado como el principal destino de nuestras exportaciones no tradicionales, con productos como arándanos, paltas, espárragos, uvas y mangos, que destacan en el mercado norteamericano y que generan una especial utilidad para los pequeños y medianos agroexportadores en el Perú.

Al respecto, cabe señalar que, tan solo en 2024, el comercio sumó 19 400 millones de dólares, con exportaciones peruanas por 9500 millones de dólares e importaciones por 9970 millones de dólares, resaltando su equilibrio y carácter complementario.

Peru and the United States have a trade relationship that has grown steadily since the signing of the 1851 Treaty of Peace, Friendship, Commerce, and Cooperation. This relationship has grown even more since April 12, 2006, when the signing of the Trade Promotion Agreement (FTA) marked a historic milestone in the relationship between the two countries.

This agreement, which entered into force on February 1, 2009, laid the foundation for a strong, complementary, and mutually beneficial economic relationship. Over the 16 years the FTA has been in effect, bilateral trade has more than doubled, consolidating the United States as our second-largest trading partner.

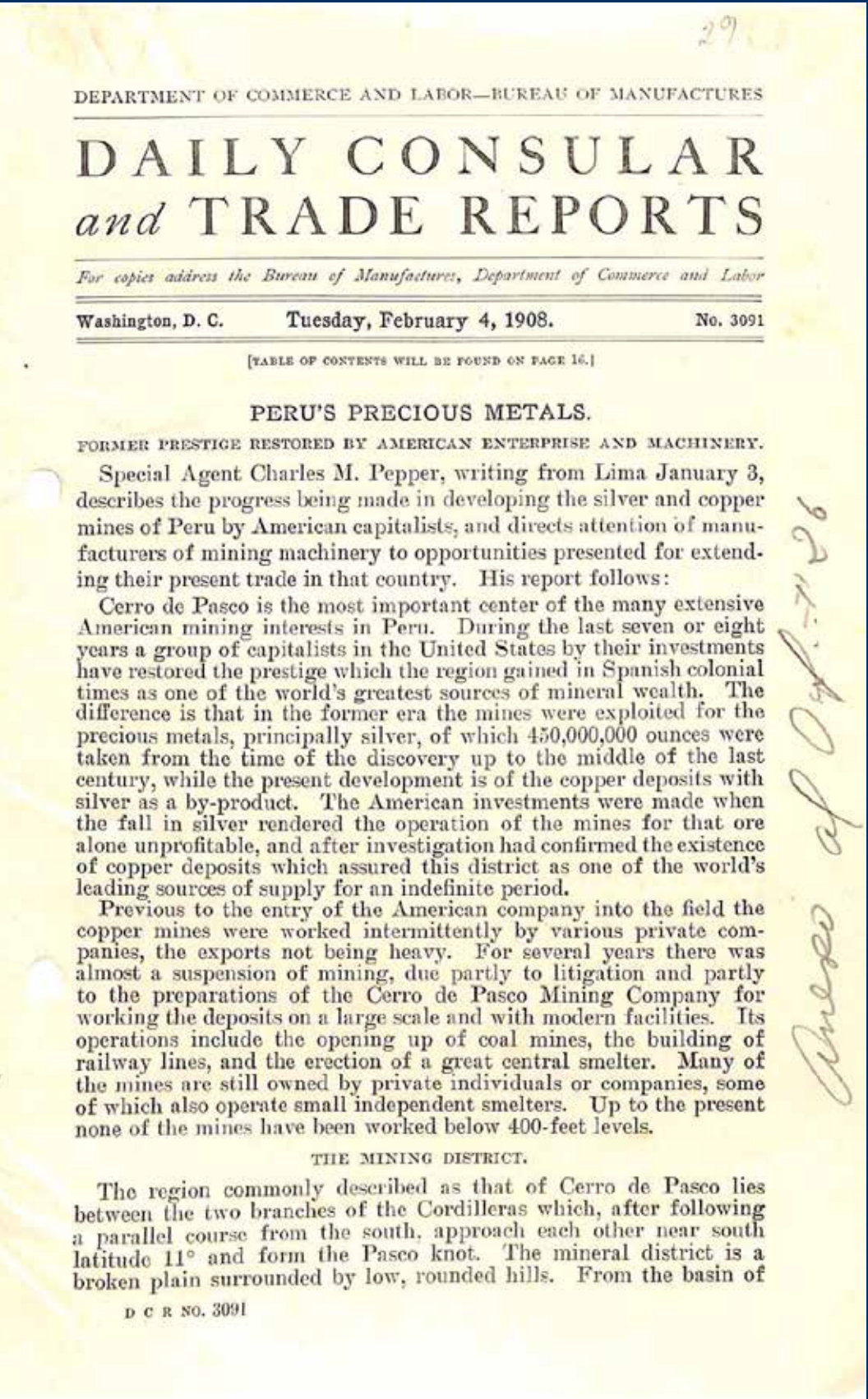
Furthermore, the United States has positioned itself as the main destination for our non-traditional exports such as blueberries, avocados, asparagus, grapes, and mangoes, which are prominent in the North American market and are particularly beneficial for small and medium-sized agricultural exporters in Peru.

In this regard, it is worth noting that, in 2024 alone, trade totaled \$19.4 billion, with Peruvian exports totaling \$9.5 billion and imports totaling \$9.97 billion, highlighting their balance and complementary nature.



Inauguración de la planta de ensamblaje de Ford Motors en Lima. Asistieron el presidente del Perú, Fernando Belaunde Terry, y el empresario estadounidense Henry Ford II. Martes 18 de enero de 1966. Fuente: Repositorio USIL.

Inauguration of the Ford Motors assembly plant in Lima. In attendance were the president of Peru, Fernando Belaunde Terry, and American businessman Henry Ford II. Tuesday, January 18, 1966. Source: USIL Repository.



"Daily Consular and Trade Reports", publicado por el Departamento de Comercio de los Estados Unidos. Martes 4 de febrero de 1908. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

"Daily Consular and Trade Reports" published by the United States Department of Commerce. Tuesday, February 4, 1908. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

CONSULADO DEL PERU EN FILADELFIA

- 1 -

EXPORTACION de los Estados Unidos al Perú, durante el año económico 1899-1900.

Maquinaria agrícola y accesorios	\$	1.152
Arados y accesorios		13.828
Otras maquinarias y accesorios		2.548
Artículos de asbesto		385
id. de asfalto		2.356
Metal "Babbitt"		107
Cera de abejas		44
Betún para estufas		87
id. de otras clases		1.723
Mapas, libros y otros impresos		13.075
Artículos de bronce		4.789
Biscochos, galletas, etc.		8.038
Trigo		135.366
Harina de trigo		38.846
Preparaciones de harina para masa		2.819
Otras preparaciones semejantes		408
Ladrillos refractarios		202
Escobas, cepillos, etc.		3.133
Bujías		1.408
Carros y accesorios para ferrocarril		2.092
id. para otros usos		1.210
Velocípedos y accesorios		2.012
Otros vehículos y accesorios		4.853
Artículos de celuloides		146
Cemento		23
Acidos		468
Fisturas		1.381
Suma y sigue	\$	243.019

Detalle de las exportaciones de los Estados Unidos al Perú durante el bienio 1899-1900, documento elaborado por el Consulado del Perú en Filadelfia. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Details of U.S. exports to Peru during the period 1899-1900, document prepared by the Consulate of Peru in Philadelphia. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

CONSULADO DEL PERU EN FILADELFIA

- 7 -

Suma anterior

Cajas abatidas	\$	1.594.908
Cortes de duelas, (varias clases)		8.403
Puertas, ventanas, etc.		14.386
Muebles		1.464
Molduras y otros artículos para casas		27.008
Otros artículos de madera		224
Artículos de lana		11.085
Artículos de lana		108
Artículos de zinc		76
Total	\$	1.658.000

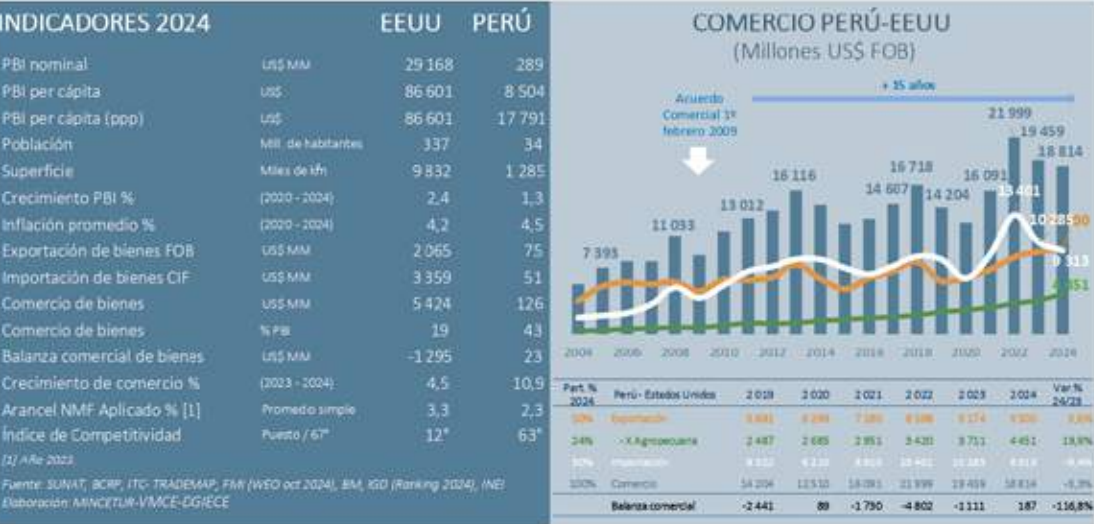
RESUMEN.

Valor de las mercancías llevadas por vapor americano	\$	343.920
id. id. id. id. inglés		1.082.348
id. id. id. id. alemán		68.324
id. id. id. id. por buques de vela americano		33.990
id. id. id. id. inglés		113.241
id. id. id. id. italiano		11.023
id. id. id. id. de otras nacionalidades		5.224
Total	\$	1.658.000

PERÚ – ESTADOS UNIDOS (EE.UU.)



- EE.UU. es el 2º socio comercial más importante del Perú (15% del comercio). El comercio Perú-EE.UU. está basado, principalmente, en los productos agropecuarios (27% del comercio) y combustibles (26%). EEUU es el 1º mercado de la agroexportación peruana (35%) y el 1º proveedor de combustibles del Perú (54%).
- En 2024, el comercio de bienes Perú-EEUU cayó 3,3% debido a la caída de la importación (-9,4%), principalmente, combustibles (-22,6%), que explican casi la mitad de la importación. La exportación, por el contrario, creció por 5º año consecutivo alcanzando un nuevo récord (US\$ 9 500 millones).
- El crecimiento de la exportación obedeció a las mayores ventas de bienes metalúrgicos (+41%), principalmente, derivados del cobre. EE.UU. es el 1º mercado de las manufacturas peruanas de cobre. En 2024, el Perú exportó manufacturas de cobre por US\$ 875 millones (+50%), de los cuales, 39% fue exportado a EE.UU.
- En 2024, la agroexportación hacia EE.UU., que explica el 47% de la exportación total a EE.UU., fue récord (US\$ 4 451 millones), destacando las mayores ventas de productos de cacao (US\$ 252 millones), café (US\$ 311) y fruta (US\$ 2 773 millones). EEUU concentra el 42% de la fruta que el Perú exporta.



- EEUU es el 1º importador mundial de frutas. En 2024, la importación de frutas de EEUU alcanzó los US\$ 34,6 mil millones, destacando Perú como su 2º proveedor (9% del total), tras México (36%). Perú participa fuertemente en la provisión de arándano (60% del total importado) y uva (33%). En la palta su participación es de 5%.
- En la esfera de la importación, junto a los combustibles también disminuyó la importación agropecuaria (-6,5%: maíz, soya y leche). No obstante, crecieron las importaciones de vehículos (+19,9%), maquinaria (+10,4%), polímeros para la fabricación de productos plásticos (+28,7%) y lubricantes (+27%).

Estados Unidos: Oportunidades Comerciales

EE.UU. importa anualmente bienes agropecuarios por más de US\$ 200 mil millones, de los cuales, 43% corresponde al grupo de bienes que comercia con el Perú: uva, arándano, espárrago, palta. Existe potencial para incrementar las exportaciones de palta y café donde la participación del Perú es menor a 10%. Otro 3% de la importación estadounidense está conformado por el grupo de bienes que el Perú aún no exporta a EEUU, aunque cuenta con oferta exportable: aceite de palma. EEUU importa aceite de palma por casi US\$ 2 mil millones de Indonesia (85%) y Malasia (11%) principalmente. El 54% restante de la importación son bienes que el Perú no tiene oferta exportable significativa: mora o frambuesa (US\$ 2 200 millones), sandía (US\$ 496 millones), otros.



Reunión del Consejo de Ministros con la delegación empresarial del Business Council for International Understanding (BCIU), liderada por el subsecretario para Crecimiento Económico, Energía y Ambiente, José Fernández. Miércoles 28 de agosto de 2024. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Meeting of the Council of Ministers with the business delegation of the Business Council for International Understanding (BCIU), led by José Fernández, under secretary for economic growth, energy, and environment. Wednesday, August 28, 2024. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Firma del decreto supremo que dispone la entrada en vigor y ejecución del Acuerdo de Promoción Comercial entre el Perú y los Estados Unidos. Sábado 17 de enero de 2009. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Signing of the executive order establishing the entry into force and implementation of the Trade Promotion Agreement between Peru and the United States. Saturday, January 17, 2009. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



El presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, firma la Ley H.R. 3688, Ley de Implementación del Acuerdo de Promoción Comercial entre los Estados Unidos y el Perú. Viernes 14 de diciembre de 2007. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

U.S. President George W. Bush signs H.R. 3688, the U.S.-Peru Trade Promotion Agreement Implementation Act. Friday, December 14, 2007. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Firma del Acuerdo de Promoción Comercial entre el Perú y los Estados Unidos. Por el Perú, lo suscribe el ministro de Comercio Exterior y Turismo, Alfredo Ferrero, mientras que, por los Estados Unidos, su representante comercial, Rob Portman. Miércoles 12 de abril de 2006. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Signing of the Trade Promotion Agreement between Peru and the United States. Minister of Foreign Trade and Tourism Alfredo Ferrero signed for Peru, and U.S. Trade Representative Rob Portman signed for the United States. Wednesday, April 12, 2006. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

LA ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA
THE STRATEGIC PARTNERSHIP

El Perú y los Estados Unidos comparten una sólida asociación estratégica basada en principios y valores compartidos, fundamentada en nuestros regímenes democráticos y que respetan las libertades fundamentales y el Estado de derecho. En ese contexto, en los últimos años se han llevado a cabo importantes visitas al más alto nivel, así como la realización del Primer Diálogo de Alto Nivel, el 9 de mayo de 2024, en Washington D. C.

Próximos a celebrar 200 años de relaciones bilaterales, el 2 de mayo de 2026, el Perú aspira a consolidar una asociación estratégica integral, que trascienda el ámbito comercial y económico, para convertirse en una sólida alianza entre países amigos.

Peru and the United States share a strong strategic partnership based on shared principles and values, grounded in our democratic systems and respect for fundamental freedoms and the rule of law. In this context, important high-level visits have taken place in recent years, as well as the First High-Level Dialogue, held on May 9, 2024, in Washington, D.C.

As we approach the 200th anniversary of bilateral relations on May 2, 2026, Peru aspires to consolidate a comprehensive strategic partnership that transcends the commercial and economic sphere and becomes a solid alliance between friendly countries.



Segunda reunión del Diálogo Político Militar. Martes 13 de junio de 2017. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.
Second meeting of the Political-Military Dialogue. Tuesday, June 13, 2017. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

No. 0088

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Perú and has the honor to inform the Ministry that United States Secretary of State Rex W. Tillerson will visit Perú on official business. Secretary Tillerson will arrive in Peru on February 5, 2018, and depart on February 6, 2018.

The Embassy would appreciate the Ministry's assistance in arranging a meeting for Secretary Tillerson with His Excellency, the President of the Republic of Peru, Pedro Pablo Kuczynski Goddard, on February 6. We will submit the names of the members of Secretary Tillerson's delegation who will attend the meeting as soon as we receive that information from the Department of State.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Perú the assurances of its highest consideration and esteem.

Embassy of the United States of America,
Lima, January 19, 2018.

Stamp: MESA DE PARTES RECIBIDO, 22 ENE 2019, with handwritten notes and a signature.



DIPLOMATIC NOTE

Nota N° 0088, a través de la cual se informa sobre la visita del secretario de Estado, Rex Tillerson. Viernes 19 de enero de 2018. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.
Note No. 0088, reporting on the visit of Secretary of State Rex Tillerson. Friday, January 19, 2018. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Conferencia de prensa del secretario de Estado, Rex Tillerson, en el marco de su visita de trabajo al Perú. Lunes 5 de febrero de 2018. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Press conference by Secretary of State Rex Tillerson during his working visit to Peru. Monday, February 5, 2018. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

Reunión entre el canciller Néstor Popolizio y el secretario de Estado, Mike Pompeo. Sábado 13 de abril de 2019. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Meeting between Foreign Minister Néstor Popolizio and Secretary of State Mike Pompeo. Saturday, April 13, 2019. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Ceremonia de suscripción del Acuerdo de Interceptación Aérea entre el Perú y los Estados Unidos. Jueves 24 de agosto de 2023. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Signing ceremony for the Air Interception Agreement between Peru and the United States. Thursday, August 24, 2023. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



No. 0472

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and has the honor to acknowledge receipt of Diplomatic Note No. 6-3/93 from the Ministry of Foreign Affairs, dated May 6, 2024.

The Embassy has the honor to confirm that the Government of the United States of America has also completed its internal procedures necessary for entry into force of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru Implementing the Agreement to Combat Abuse, Production and Illicit Traffic in Drugs Between the United States of America and the Republic of Peru, Signed at Lima, July 23, 1996, and Concerning Aerial Interception and Related U.S. Assistance, signed at Lima, August 24, 2023 (the Agreement). Therefore, in accordance with Article 9, paragraph A of the Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of this note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Lima, May 9, 2024.



DIPLMATIC NOTE

Nota N° 0472, a través de la cual se informa sobre la entrada en vigor del Acuerdo de Interceptación Aérea, suscrito entre el Perú y los Estados Unidos. Jueves 9 de mayo de 2024. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Note No. 0472, announcing the entry into force of the Air Interception Agreement signed by Peru and the United States. Thursday, May 9, 2024. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Ceremonia de suscripción del acuerdo de donación de nueve helicópteros UH-60 Black Hawk. Martes 13 de agosto de 2024. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Signing ceremony for the agreement on the donation of nine UH-60 Black Hawk helicopters. Tuesday, August 13, 2024. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

Primera reunión del Mecanismo de Diálogo de Alto Nivel, celebrada en Washington D. C., a nivel de vicecancilleres. Jueves 9 de mayo de 2024. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

First meeting of the High-Level Dialogue Mechanism, held in Washington, D.C., at the level of vice foreign ministers. Thursday, May 9, 2024. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Traspaso de la Presidencia del Foro de Cooperación Asia-Pacífico (APEC) de los Estados Unidos al Perú. Viernes 17 de noviembre de 2023. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Transfer of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) presidency from the United States to Peru. Friday, November 17, 2023. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

Reunión entre el canciller Elmer Schialer y el secretario de Estado adjunto, Christopher Landau. Sábado 8 de marzo de 2025. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Meeting between Chancellor Elmer Schialer and Deputy Secretary of State Christopher Landau. Saturday, March 8, 2025. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



COMUNIDAD PERUANA EN LOS ESTADOS UNIDOS

PERUVIAN COMMUNITY IN THE UNITED STATES

A lo largo de los años, la comunidad peruana ha sido acogida en los Estados Unidos, insertándose en tierras norteamericanas y llevando nuestra cultura a través de manifestaciones como el futbol, la música y la gastronomía. Las siguientes fotografías constituyen una muestra de que nuestra identidad trasciende fronteras, dejando una marca tangible y perdurable en la historia compartida de los dos pueblos.

Over the years, the Peruvian community has been welcomed in the United States. Peruvians have become integrated into North American society, while bringing our culture to life through expressions such as soccer, music, and cuisine. The following photographs demonstrate how our identity transcends borders, leaving a tangible and lasting mark on the shared history of our two peoples.

Misa y procesión del Señor de los Milagros en la Catedral de San Patricio, en Nueva York. Lunes 18 de octubre de 2021. Fuente: Archivo de la Hermandad del Señor de los Milagros de Nueva York.

Mass and Our Lord of Miracles procession at St. Patrick's Cathedral in New York City. Monday, October 18, 2021. Source: Archive of the Brotherhood of the Lord of Miracles of New York.



Procesión del Señor de los Milagros frente a Radio City Music Hall, ubicado en la Sexta Avenida, en Manhattan (Nueva York). Lunes 18 de octubre de 2021. Fuente: Archivo de la Hermandad del Señor de los Milagros de Nueva York.

Our Lord of Miracles procession in front of Radio City Music Hall, located on Sixth Avenue, in Manhattan (New York City). Monday, October 18, 2021. Source: Archive of the Brotherhood of the Lord of Miracles of New York.



Portada deportiva del Miami Herald que muestra al peruano Teófilo Cubillas –futbolista de los Fort Lauderdale Strikers– durante el partido contra los New York Cosmos, en el que anotó tres goles. Jueves 17 de abril de 1980. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Miami Herald sports section cover page showing Peruvian Teófilo Cubillas, a player for the Fort Lauderdale Strikers, during the match against the New York Cosmos in which he scored three goals. Thursday, April 17, 1980. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.

El grupo musical de cumbia Los Mirlos en Coachella 2025, ondeando las banderas del Perú y los Estados Unidos. Viernes 11 de abril de 2025 Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Los Mirlos cumbia band at Coachella 2025, waving the flags of Peru and the United States. Friday, April 11, 2025. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



'La Pulga' Raúl Ruidíaz porta el trofeo de la Liga de Campeones de la Concacaf 2022, tras la victoria de Seattle Sounders FC sobre Pumas UNAM de México. Jueves 5 de mayo de 2022. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Raúl "The Flea" Ruidíaz, holds the 2022 Concacaf Champions League trophy after Seattle Sounders FC's victory over Pumas UNAM of Mexico. Thursday, May 5, 2022. Source: Ministry of Foreign Affairs of Peru.



Estrella de Yma Súmac en el Paseo de la Fama de Hollywood, ubicada en el 6445 de Hollywood Boulevard. Reconocida por su asombroso rango vocal, la soprano cajamarquina brilló en la escena internacional y participó en películas como *El secreto de los incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957). Fuente: Archivo oficial Yma Sumac.

Yma Súmac's star on the Hollywood Walk of Fame, located at 6445 Hollywood Boulevard. Recognized for her astonishing vocal range, the Cajamarca soprano shone internationally and appeared in films such as *The Secret of the Incas* (1954) and *Omar Khayyam* (1957). Source: Official Yma Sumac Archive.



EPÍLOGO / EPILOGUE

Tras haber apreciado el contenido de la segunda sección del libro –con documentación de algunos hitos de la relación bilateral–, cabe comprender mejor la dimensión de la evolución, el alcance y el dinamismo de un vínculo que sigue consolidándose con el tiempo y que pronto cumplirá su bicentenario.

Sin embargo, además de la contribución de los norteamericanos en el Perú, incluyendo a empresarios, investigadores y científicos, entre otros, así como la presencia de personalidades notables en momentos especiales de nuestra historia, desde la propia celebración del centenario de la independencia hasta el descubrimiento científico de Machu Picchu, si hay algo que también queda en evidencia es la forma en que la comunidad peruana ha sido acogida en los Estados Unidos a lo largo de los años.

Como se ha podido apreciar en varias de estas imágenes, el legado de la comunidad peruana en los Estados Unidos es muestra de que nuestra identidad trasciende fronteras, dejando una marca tangible y perdurable en la historia compartida de ambos pueblos. Asimismo, es notable comprender que la diáspora peruana ha logrado insertarse en tierras norteamericanas y llevar nuestra cultura a través de manifestaciones como el fútbol, la música y la gastronomía, en personas como Teófilo Cubillas, Tony Succar y el propio Gastón Acurio –pionero del desarrollo de nuestra cocina en los Estados Unidos–, al igual que con otros chefs consagrados, como Carlos Delgado.

Ya para este momento, cuando nos aproximamos a celebrar, en 2026, el bicentenario de nuestra relación, son muchos otros los peruanos y peruanas que continúan destacando y poniendo el hombro para que la huella de la tierra que los vio nacer se siga haciendo más honda y entrañable en los Estados Unidos.

Por tal razón, en la siguiente y última parte de este libro, haremos un recorrido por las historias de peruanos que dejaron todo –en ocasiones incluso materialmente– para construir sus sueños en el país de las oportunidades. Con su ejemplo, llegaremos a ver de qué modo nuestros pueblos siguen confundiéndose en una asociación estratégica, desde lo diplomático, y en una asociación de ideas, cultura y tradiciones, en donde la dimensión humana será la piedra de base para continuar avanzando en nuestra relación.

Upon reading the second section of the book, which documents some milestones in the bilateral relationship, readers will better understand the dimension of the evolution, extent, and dynamic nature of a bond that grows stronger over time and will soon reach its bicentennial.

However, in addition to the contributions of North Americans to Peru, including businessmen, researchers, and scientists, among others, as well as the presence of notable figures at special moments in our history— from the celebration of the centennial of our independence to the scientific discovery of Machu Picchu—if there is one thing that is also evident, it is the way the Peruvian community has been welcomed in the United States over the years.

As seen in several of these images, the legacy of the Peruvian community in the United States demonstrates that our identity transcends borders, leaving a tangible and lasting mark on the shared history of both peoples. It is also remarkable to see how the Peruvian diaspora has managed to establish itself in the United States and bring our culture to life through expressions such as soccer, music, and gastronomy, through individuals such as Teófilo Cubillas, Tony Succar, and Gastón Acurio—a pioneer in the development of our cuisine in the United States—as well as through other renowned chefs, such as Carlos Delgado.

Now, as we approach the bicentennial of our relationship in 2026, there are many other Peruvian men and women who continue to stand out and contribute so that the mark of the land where they were born will continue to grow deeper and deeper in the hearts of the Peruvian people.

For this reason, in the next and final part of this book, we will explore the stories of Peruvians who left everything behind—sometimes even materially—to build their dreams in the land of opportunity. Through their example, we will come to see how our peoples continue to blend together in a strategic alliance, from a diplomatic perspective—as well as a partnership of ideas, culture, and traditions, where the human dimension is the cornerstone for continuing to advance in our relationship.

PERUANOS EN ESTADOS UNIDOS

PERUVIANS IN THE UNITED STATES



Huaylarsh en la Casa Blanca (julio de 2024):

En una ceremonia llena de color y tradición, la Casa Blanca y la Embajada del Perú en Estados Unidos destacaron el aporte de la comunidad peruana y reafirmaron los lazos culturales entre ambos países con danzas como el huaylarsh, símbolo del legado andino.

Huaylarsh at the White House (July 2024):

In a ceremony full of color and tradition, the White House and the Embassy of Peru celebrated the contributions of the Peruvian community and reaffirmed the cultural ties between both nations, with dances such as the Huaylarsh symbolizing the richness of the Andean legacy.



EL PERÚ EN TU CORAZÓN / PERU IN YOUR HEART



El ser humano ha sido migrante desde sus orígenes. Desde que nuestros ancestros abandonaron la espesura de la selva para explorar nuevos territorios, la movilidad ha definido nuestra historia. En el caso del Perú, la migración ha sido una constante, impulsada por sueños de progreso, bienestar y oportunidades.

Esta sección recoge los testimonios de peruanos que han hecho de Estados Unidos su nuevo hogar. Cada historia aquí presentada es un reflejo de esfuerzo, adaptación y amor por la patria. A través de sus voces, exploramos no solo los desafíos que enfrentaron al dejar su país, sino también su capacidad de reinventarse y prosperar en una tierra distinta.

Actualmente, más de 3.5 millones de peruanos residen fuera del país, y Estados Unidos es el principal destino, con el 30,4 % de connacionales establecidos allí. Muchos de ellos consideran esta nación su “segunda patria”, sin perder de vista sus raíces peruanas.

Según la II Encuesta Mundial a la Comunidad Peruana en el Exterior (2022), el 38,2 % de los peruanos migrantes tiene residencia permanente y el 61,6 % ha formado familia en el extranjero. Sin embargo, la inscripción de sus hijos en los consulados peruanos refleja el deseo de mantener vivo el vínculo con el Perú.

Los testimonios reunidos en este libro son prueba de la valentía de quienes emigraron con la esperanza de un mejor futuro. Muchos de ellos partieron en tiempos difíciles, sin dominio del idioma y con incertidumbre sobre lo que les depararía el destino. Con esfuerzo y determinación, lograron construir nuevas vidas, alcanzaron el éxito profesional y fortalecieron la comunidad peruana en el extranjero.

Más allá de sus logros individuales, estos migrantes han llevado consigo el alma del Perú. La gastronomía, la música y las tradiciones han cruzado fronteras gracias a su esfuerzo y pasión. Ciudades como Washington, Nueva York, Miami

Human beings have always been migrants. Since our ancestors left the jungle to explore new territories, mobility has defined our history. Migration has been a persistent feature of Peruvian people, driven by dreams of progress, well-being and opportunities.

This section includes testimonies from Peruvians who have made the United States their new home. Each story presented here is a reflection of their effort, adaptation and love for their homeland. Through their voices, we explore not only the challenges they faced in leaving their country but also their ability to reinvent themselves and thrive in a different land.

Currently, more than 3.5 million Peruvians live outside the country, and the United States is the main destination, with 30.4% of Peruvians settled there. Many of them consider this nation their “second homeland,” without losing sight of their Peruvian roots.

According to the Second Global Survey of the Peruvian Community Abroad (2022), 38.2% of Peruvian migrants have permanent residence, and 61.6% have formed families abroad. However, the registration of their children at Peruvian consulates reflects the desire to maintain their connection with Peru.

The testimonies gathered in this book are proof of the courage of those who emigrated in the hope of a better future. Many of them left in difficult times, with no command of the language and uncertain about what their destiny would bring. With effort and determination, they managed to build new lives, achieved professional success and strengthened the Peruvian community abroad.

Beyond their individual achievements, these migrants have carried the soul of Peru with them. Gastronomy, music and traditions have crossed borders thanks to their effort and passion. Today, cities such as Washington D. C., New York, Miami and Los Angeles are reference points for Peruvian

y Los Ángeles son hoy puntos de referencia para la cultura peruana, con restaurantes, festivales y asociaciones que mantienen viva nuestra identidad.

En 2023, las remesas enviadas por peruanos en el exterior alcanzaron los 4446 millones de dólares, de los cuales el 48,1 % provino de Estados Unidos. Esto no solo refleja su éxito, sino también su compromiso con quienes se quedaron en casa.

A pesar de la distancia, el lazo con el Perú sigue intacto. Los migrantes peruanos han formado redes de apoyo, han creado instituciones culturales y sociales, y regresan periódicamente para visitar a sus familias. Su amor por el país se manifiesta en cada detalle, desde preparar una receta casera hasta la emoción al escuchar un vals, un huaino o una música chicha.

En las reseñas que se presentan a continuación se puede leer que, aun cuando han triunfado desde todo punto de vista en la vida, su relación con el país que los vio nacer es algo que no desaparece y, por el contrario, en muchos casos, se fortalece.

Los peruanos en Estados Unidos son hombres y mujeres que se nutren de su tierra, añoran lo que ha sido parte de su formación e identidad como peruanos: nuestra comida, nuestra música, nuestra historia. Anclados en un nuevo país, se han integrado plenamente a su nuevo destino y han aportado su trabajo y su intelecto.

No obstante, mantienen vivas las raíces de su país de origen, el cual viven, sienten y añoran en sus diversas manifestaciones. Más que una nostalgia pasajera, el vínculo con su patria es un testimonio vivo. Nadie mejor que ellos para reconocer, desde la distancia, lo que nos une, nos diferencia y nos enorgullece.

La migración para estos peruanos ganadores no es un adiós definitivo, sino un nuevo capítulo de su propia historia. Porque, aunque el destino nos lleve lejos, el Perú, la esencia de la tierra, se lleva siempre en el corazón.

culture, with restaurants, festivals and associations that keep our identity alive.

In 2023, remittances received from Peruvians abroad totaled US\$4.446 billion, of which 48.1% came from the United States. This not only reflects their success, but also their commitment to those who stayed home.

Despite the distance, their bond with Peru remains intact. Peruvian migrants have formed support networks, have created cultural and social institutions, and return periodically to visit their families. Their love for their country is evident in every detail, from preparing homestyle food to the emotion of listening to a waltz, a huayno, or chicha music.

In the following reviews, it is evident that even when they have succeeded in life from every point of view, their relationship with the country where they were born is something that does not disappear; on the contrary, it grows stronger in many cases.

Peruvians in the United States are men and women who are nourished by their land; they long for what has been part of their upbringing and identity as Peruvians: our food, our music, our history. Established in a new country, they have fully integrated into they have fully integrated into their new destination and have offered their work and their intellect.

However, they keep alive the roots of their country of origin, which they live, feel and long for in their various manifestations. More than a passing nostalgia, the connection to their homeland is a living testimony. No one better than them to recognize, from a distance, what unites us, differentiates us and makes us proud.

Migration for these successful Peruvian is not a final goodbye but a new chapter in their own history. Because, even if destiny takes us far away, Peru, the essence of the land, is always carried in our hearts.



LA EMBAJADA DEL PERÚ EN WASHINGTON

THE EMBASSY OF PERU IN WASHINGTON

La Embajada del Perú en Washington, ubicada en el cruce de la Calle 17 con la Avenida Massachusetts, es la sede de la representación del Perú en los Estados Unidos y propiedad del Estado peruano desde 1973.

Originalmente fue una residencia privada edificada en el terreno adquirido en 1908 por Emily Jane “Emma” Robinson, viuda de Beriah Wilkins, reconocido congresista y hombre de prensa, originario de Ohio y vinculado al Washington Post. La casa fue construida entre 1909 y 1910, bajo el diseño del famoso arquitecto francés Jules Henri de Sibour, también responsable de diversas casas familiares de la Avenida Massachusetts que luego se convirtieron en sedes diplomáticas, como la “Casa Moore”, antiguamente residencia de la Embajada de Canadá y hoy de Uzbekistán, además de construcciones como el University Club o el teatro Riggs.

Esta residencia, ubicada entre los óvalos Dupont y Scott, recoge la influencia arquitectónica de la Escuela de Bellas Artes (Beaux Arts) de París, en la cual se educó Jules Henri de Sibour. Incluye una fachada de estilo renacentista italiano, aleros de estilo corintio y guarda interiores de inspiración Tudor y Jacobina, con finos enchapados en roble. Actualmente, en el segundo piso, los despachos del embajador y del jefe de Cancillería albergan piezas de la Escuela Cusqueña, junto con obras de artistas contemporáneas de origen indígena y piezas precolombinas (huacos).

Reconocida como la “Casa Wilkins”, esta mansión fue sede de la Embajada de Australia entre 1946 y 1973, cuando fue adquirida por el Gobierno del Perú. Hoy, la sede combina historia, tradición y arte, y es punto de encuentro de actividades de promoción cultural y comercial, así como de importantes reuniones por parte del embajador y su personal a cargo de cimentar la asociación estratégica con los Estados Unidos, en la medida que ambos países se aproximan a celebrar los 200 años de relaciones diplomáticas.

En el presente libro, con el valioso apoyo de la USIL y de los 16 consulados generales del Perú en los Estados Unidos, la Embajada del Perú en Washington efectuó la selección de los testimonios de ilustres connacionales residentes que contribuyen a la buena imagen del Perú en tierra norteamericana y que se presentan a continuación.

The Embassy of Peru in Washington, located at the intersection of 17th Street and Massachusetts Avenue, is the seat of Peru's representation in the United States and has been owned by the Peruvian government since 1973.

It was originally a private residence, built on land acquired in 1908 by Emily Jane “Emma” Robinson, widow of Beriah Wilkins, a renowned Ohio congressman and journalist associated with the Washington Post. The house was built between 1909 and 1910, designed by the famous French architect Jules Henri de Sibour, who was also responsible for several family homes on Massachusetts Avenue that later became diplomatic quarters, such as the “Moore House,” formerly residence of the Canadian Embassy and now the Embassy of Uzbekistan, as well as buildings such as the University Club and the Riggs Theater.

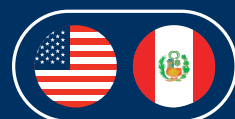
This residence, located between the Dupont and Scott Circles, reflects the architectural influence of the Beaux-Arts School in Paris, where Jules Henri de Sibour was educated. It features an Italian Renaissance-style façade, Corinthian-style eaves and Tudor and Jacobean-inspired interiors with fine oak veneers. Currently, on the second floor, the offices of the Ambassador and the Deputy Chief of Mission house pieces from the Cusco School, along with works by contemporary artists of Indigenous origin, as well as pre-Columbian ancient artefacts (*huacos*).

Known as the “Wilkins House,” this mansion housed the Australian Embassy from 1946 to 1973, when it was acquired by the Peruvian government. Today, it combines history, tradition, and art, and is a meeting point for cultural and commercial promotion activities, as well as important meetings by the Ambassador and his staff in charge of cementing the strategic partnership with the United States, as both countries approach the celebration of 200 years of diplomatic relations.

In this book, with the valuable support of USIL and the sixteen Peruvian consulates general in the United States, the Embassy of Peru in Washington selected the testimonials of distinguished Peruvian residents who contribute to the positive image of Peru in the United States. They are presented below.

TESTIMONIOS DE PERUANOS EN ESTADOS UNIDOS

TESTIMONIALS OF PERUVIANS IN THE UNITED STATES



ENTREVISTAS Y SEMBLANZAS
INTERVIEWS AND PROFILES

ARIZONA

Jessica María Retis Rivas (Tucson)

CALIFORNIA

Robert García (Long Beach)
César Emilio Aranguri Aluizuri (Los Ángeles)
José (Pepe) Barreto (Los Ángeles)
Gabriel Juan García Méndez (Los Ángeles)
Alejandro Neciosup Acuña (Los Ángeles)
Carlos José Bustamante Monteverde (San Francisco)
Víctor Hugo Cadenas Sayán (San Francisco)
Martha Margaret Sam Wong de Hertelendy (San Francisco)
Miguel Renato Sánchez Tristán (San Francisco)

COLORADO

Delio León Yurivilca (Denver)

CONNECTICUT

Milagros Fabiola Acosta Calderón de la Vega (Hartford)
Willy Giraldo Abarca (Hartford)
Ladislao Armando Zarazú Aldave (Hartford)

FLORIDA

Raúl Díez Canseco Terry (Miami)
Gian Marco Javier Zignago Alcóver (Miami)
Juan Chipoco (Miami)

Tony Succar (Miami)
Mimy Succar (Miami)
Teófilo Cubillas Arizaga (Miami)
Giovanna Baldarrago (Miami)
William Baldarrago Arce (Miami)
Jaime José Cuadra Fernández (Miami)
Christian Paul Encalada Alvan (Miami)
Bernardo Fort Brescia (Miami)
César E. Mendoza Trauco (Miami)
Gabriela Pérez del Solar Cuculiza (Miami)

GEORGIA

Gilda (Gigi) Rosa Pedraza Morón (Atlanta)
Pablo Pérez Benites (Atlanta)

ILLINOIS

Luisa Fuentes Rojas (Chicago)
Rubén Felipe Pachas Saldarriaga (Chicago)
César Luis Vásquez Soplin (Chicago)

MARYLAND

Álvaro Martín Bedoya Silva-Santisteban
Ángel Cano
Nelly Carrión Romero
Mario Rafael Gamboa Tapia
Irma Aracely Quispe Neira
Gabriela Rosso (Potomac)

MASSACHUSETTS

Fernando Camargo Cárdenas (Boston)
Américo Mendoza Mori (Boston)
José Antonio Mazzotti Ramos (Boston) (†)

NEBRASKA

Carlos R. Serván

NUEVA JERSEY

Norberto Curitomai Suca (Paterson)
María del Pilar Rivas Moreno (Paterson)

NUEVA YORK

María Correa de Freire
Ana de Orbegoso
Theo Oshiro
Erik Ramírez (Nueva York)
Carlos Felipe Alzamora Traverso (Nueva York) (†)
Henry Urrunaga Díaz

PENSILVANIA

Cecilia Paredes Polack (Filadelfia)

TEXAS

Andrés Alfonso Ruzo Callejas (Dallas)
Aldo Rafael Yarihuaman (Dallas)
Víctor Andrés Urbano Franco (Houston)

VIRGINIA

Giuseppe y Mario Lanzone
Ramiro Matos Mendieta (Reston)
Wilde Manuel Morán Ava

WASHINGTON

Raquel Elsa Chumpitaz (Seattle)

WASHINGTON D. C.

Marie Arana Campbell
Elmer Emilio Huerta Ramírez
Pedro Alberto ‘Pepe’ Luján (†)
Sol Ángel Ortega
Mauricio San Miguel Llosa
Marianna Sotomayor

WYOMING

Luis Córdova (Cheyenne)



ARIZONA



JESSICA MARÍA RETIS RIVAS (Tucson)

“Soy la única latina en Estados Unidos que dirige una escuela de periodismo”

“I am the only latin woman in the United States leading a school of journalism”

Nací en Lima y estudié Comunicaciones en la Universidad de Lima. Luego realicé la maestría en Estudios Latinoamericanos en la Universidad Autónoma de México, y finalicé mi doctorado en la Universidad Complutense de Madrid. He trabajado como periodista y como profesora de periodismo en México y España antes de llegar a Estados Unidos.

Fui reclutada por California State University Northridge (CSUN) para trabajar en el Minor in Spanish Language Journalism. Laboré 11 años en California. En 2019 fui contratada por la Universidad de Arizona para lanzar el programa de periodismo bilingüe, del cual soy directora. En 2021 fui elegida directora de la Escuela de Periodismo, convirtiéndome en la primera latina en dirigir la escuela en sus 72 años de historia. Actualmente, soy la única latina en Estados Unidos que dirige una escuela de periodismo con grado y posgrado.

I was born in Lima and studied Communications at Universidad de Lima. I went on to earn a master's degree in Latin American Studies at Universidad Autónoma de México and completed my doctorate studies at Universidad Complutense de Madrid. I worked as a journalist and a journalism instructor in Mexico and Spain before coming to the United States.

I was recruited by the California State University, Northridge (CSUN) to work in the Minor in Spanish Language Journalism program. I worked for eleven years in California. In 2019, I was hired by the University of Arizona to launch the bilingual journalism program, of which I am the Director. In 2021, I was elected Director of the Journalism School, becoming the first Latina to lead the school in its 72-year history. Currently, I am the only Latina in the United States to lead an undergraduate and graduate journalism school.



Ya había hecho carrera académica en México y España, pero al llegar a Estados Unidos me tocó aprender las sinergias de la academia. Empecé como *assistant profesor* y luego ascendí a *associate professor*. En 2021 fui promovida a *full professor*, equivalente al cargo de catedrática, el máximo rango en la academia. No ha sido fácil avanzar y ser promovida en cada etapa. Hay mucho trabajo detrás, tanto en pedagogía como en investigación y servicio.

Salí del Perú con una sólida formación académica y valores. Tuve buenos profesores y mentores a lo largo de mi carrera. Creo que, además del trabajo y la dedicación personal, es muy importante contar con mentores.

Although I had already made an academic career in Mexico and Spain, when I came to the United States, I had to learn the synergies of academia. I started as an assistant professor and then was promoted to associate professor. In 2021, I was promoted to full professor, equivalent to the position of *catedrático*, the highest rank in the academy. It has not been easy to advance and be promoted at every stage. There is a lot of work behind it, both in pedagogy and research and service.

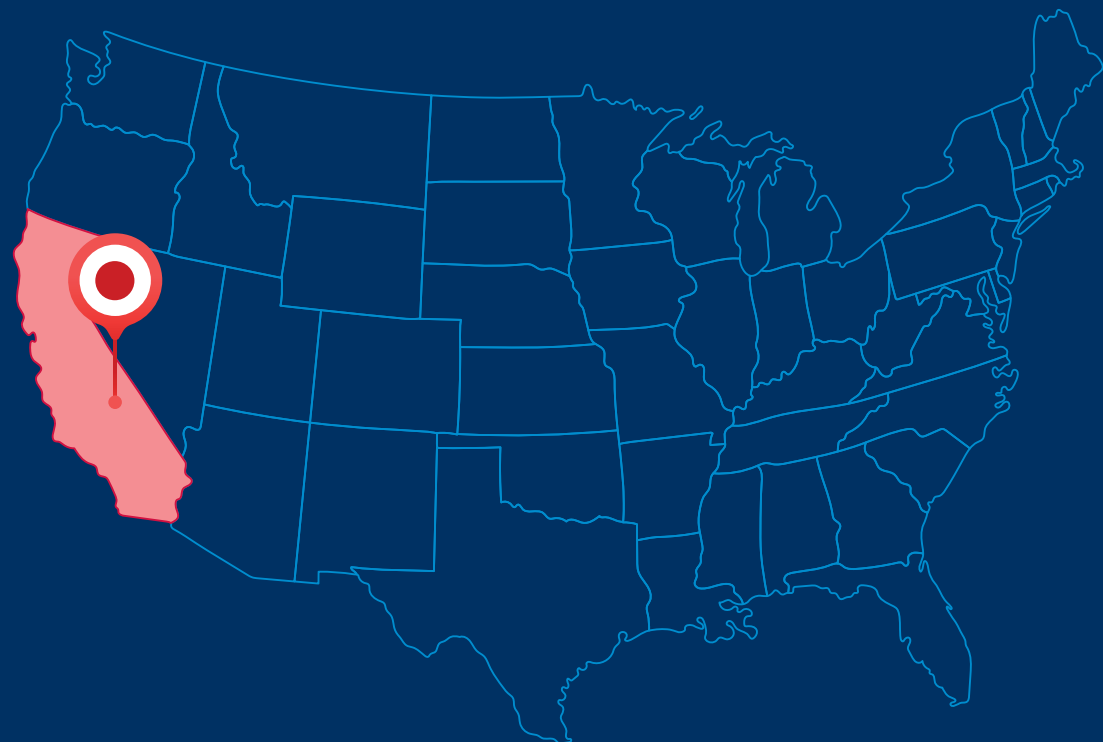
I left Peru with a solid academic background and values. I had good instructors and mentors throughout my career. I believe that it is very important to have mentors in addition to work and personal dedication.

Lo que más extraño del Perú es su gente, la comida y las calles donde crecí. Actualmente vivo en Tucson, Arizona, y formo parte de un entrañable grupo de peruanas llamado Contigo Perú. Nos reunimos cada mes para celebrar los cumpleaños, jugar vóley un par de veces al mes y participar en otras actividades culturales y festivas. Algunas integrantes de este grupo también han creado un grupo de baile llamado Tusuy, donde ellas interpretan nuestras danzas tradicionales en eventos comunitarios. Es un grupo muy lindo de mujeres trabajadoras procedentes de diversas regiones del Perú.

The things that I miss most about Peru are its people, its food, and the streets where I grew up. Currently, I live in Tucson, Arizona, and I am part of an endearing group of Peruvian women called *Contigo Peru*. We get together every month to celebrate birthdays, play volleyball a couple of times a month, and participate in other cultural and festive activities. Some members of this group have also created a dance group called *Tusuy* and they perform our traditional dances at community events. It is a very nice group of hard-working women from different regions of Peru.



CALIFORNIA



ROBERT GARCÍA (Long Beach)

“Aspiro a que mi labor en el Congreso de los Estados Unidos repercuta más allá de las fronteras del país”

“I hope my work in the U.S. Congress will have an impact beyond the domestic borders”

Nací en Jesús María, Lima, en 1977. Tengo hermosos recuerdos de mi infancia en el Perú. Uno de mis lugares favoritos era el zoológico Parque de las Leyendas, al que mi abuela y mi madre solían llevarme. También disfrutaba mucho de los tallarines verdes que preparaban en casa.

Llegué a los Estados Unidos siendo muy joven. Mi madre, Gabriella, emigró del Perú sin saber inglés, en busca del sueño americano, y lo encontró. Con mucho esfuerzo y valentía, ella logró que llegáramos a este país para brindarnos mejores oportunidades y para que pudiera convertirme en un orgulloso ciudadano estadounidense.

Crecí en el valle de San Gabriel, en el sur de California. Como muchos migrantes que buscan un futuro mejor en los Estados Unidos, mi familia enfrentó numerosos desafíos desde nuestra

I was born in 1977 in Jesus Maria, Lima. I have beautiful memories of my childhood in Peru. One of my favorite places was the Parque de las Leyendas Zoo, where my grandmother and my mother used to take me. I also enjoyed very much the *tallarines verdes* (Pasta with Peruvian Pesto) they used to prepare at home.

I came to the United States at a very young age. My mother, Gabriella, emigrated from Peru without knowing English in search of the American dream, and she found it. She managed with a lot of effort and courage to bring us to this country to give us better opportunities so that I could become a proud U.S. citizen.

I grew up in the San Gabriel Valley in Southern California. Like many migrants seeking a better future in the United States, my family faced numerous challenges upon our arrival.

llegada. Sin embargo, gracias al arduo trabajo de mi madre, logramos superarlos.

Desde que llegamos, mi madre se dedicó a trabajar duro para proveernos lo que necesitábamos para salir adelante. Siempre me instó a estudiar y a trabajar arduamente para alcanzar mis metas. Logré completar mis estudios en la Universidad Estatal de California, en Long Beach, y cursé una maestría y un doctorado en Educación Superior en la Universidad del Sur de California, donde también obtuve mi licenciatura en Comunicaciones.

Desde entonces, me he comprometido a trabajar incansablemente para honrar la promesa que le hice a mi madre: valorar mi pasado para construir un futuro mejor. Ella disfrutaba ayudar a los demás, lo que le permitió llevar una vida feliz y plena. Hace más de ocho años comencé mi carrera política con ese mismo objetivo.

De 2014 a 2022 tuve el honor de servir como el vigésimo octavo alcalde de Long Beach, una gran ciudad portuaria en el sur de California. Fui el primer peruano e hispano que ocupó ese cargo. Además, fui el alcalde más joven en la historia de la ciudad. La actual vicepresidenta de los Estados Unidos, Kamala Harris, quien en ese momento era procuradora general de California, me tomó el juramento. En la actualidad formo parte del equipo de asesores para la reelección del presidente Biden y la vicepresidenta Harris.

En las elecciones parlamentarias de medio término de 2022, tuve el honor de ser elegido representante en el Congreso de los Estados Unidos para el distrito 42 de California, un logro que incluye a la ciudad de Long Beach y que me convierte en el primer peruano-estadounidense elegido en el legislativo de los Estados Unidos.

However, thanks to my mother's hard work, we overcame them.

Following our arrival, my mother worked hard to provide us with what we needed to get ahead. She always urged me to study and work hard to achieve my goals. I completed my studies at the California State University in Long Beach, and I pursued a master's degree and a Ph.D. in Higher Education at the University of Southern California, where I also earned my bachelor's degree in Communications.

Since then, I have worked tirelessly to honor my promise to my mother: to value my past to build a better future. She enjoyed helping others, enabling her to have a happy and fulfilling life. More than eight years ago, I began my political career with that same goal.

From 2014 to 2022, I had the honor of serving as the 28th mayor of Long Beach, a large port city in Southern California. I was the first Peruvian and Hispanic to hold that office. In addition, I was the youngest mayor in the city's history. I was sworn in by the current Vice President of the United States Kamala Harris, who, at the time, was the Attorney General of California. Currently, I am part of the team of advisors for the re-election of President Biden and Vice President Harris.

In the 2022 mid-term congressional elections, I had the honor of being elected Representative in the U.S. Congress for California's 42nd district, an achievement that included the city of Long Beach and makes me the first Peruvian-American elected to the U.S. legislature.

My commitment is strongly focused on defending our democracy and human rights. Additionally, I promote progressive education policy, fight the

Mi compromiso se centra firmemente en la defensa de nuestra democracia y los derechos humanos. Además, me dedico a promover una política educativa progresista, luchar contra la crisis climática, respaldar a las familias trabajadoras, incrementar los salarios y trabajar incansablemente para ampliar y proteger los derechos fundamentales de las mujeres, los migrantes y la comunidad LGBTQI+.

La clave de mi éxito radica en los valores y la educación que me brindaron mis padres. Como inmigrantes, ellos trabajaron incansablemente para ofrecernos oportunidades de prosperar en este país. Son ellos quienes hicieron posible que cumpliera mis sueños en los Estados Unidos.

Lamentablemente, perdí a mi madre en 2020 debido al coronavirus. Ella fue una mujer inmigrante que llegó a este país con el propósito de construir el sueño americano para nuestra familia. Su memoria siempre será mi luz guía y el corazón de mi trabajo.

El Perú ocupa un lugar sumamente significativo en mi vida. Como migrante latino, me enorgullecen mis raíces peruanas. Me encanta visitar el Perú. Fui hace unos años, como representante de Long Beach, cuando era alcalde, y he podido volver muchas veces más.

Aspiro a que mi labor en el Congreso de los Estados Unidos, donde trabajo por mejorar las condiciones de vida de las personas, repercuta más allá de las fronteras de este gran país. Deseo extender mis convicciones para construir una sociedad más justa e inclusiva en el Perú, sin importar el origen o la situación de las personas.

climate crisis, support working families, raise wages, and work tirelessly to expand and protect the fundamental rights of women, migrants, and the LGBTQI+ community.

The key to my success lies in the values my parents taught me and the way they raised me. As immigrants, they worked tirelessly to give us opportunities to thrive in this country. They are the ones who made it possible for me to fulfill my dreams in the United States.

Sadly, I lost my mother in 2020 to the coronavirus. She was an immigrant woman who came to this country to build the American dream for our family. Her memory will always be my guiding light and the heart of my work.

Peru holds a very significant place in my life. As a Latino immigrant, I am proud of my Peruvian roots. I love visiting Peru. A few years ago, I went as a representative of Long Beach when I was mayor and have returned many more times.

I hope my work in the U.S. Congress, where I work to improve people's living conditions, will have an impact beyond the borders of the United States. I wish to extend my convictions to build a more fair and inclusive society in Peru, regardless of people's origin or situation.



CÉSAR EMILIO ARANGURI ALUIZURI (Los Ángeles)

“Es imposible olvidar nuestro origen”

“It is impossible to forget our origins”

Nací en Lima y crecí en el distrito de La Victoria. De padre trujillano y madre ayacuchana, ambos instalaron en mí tres principios que han guiado mi vida: “Sueña en grande y da lo mejor de ti para lograrlo; haz el bien sin mirar a quien, y nunca olvides al Todopoderoso, que siempre te acompañará”.

Soy el menor de dos hermanos y una hermana. Mi infancia se caracterizó por momentos felices rodeado de toda la familia, como cuando íbamos a la playa en verano, y por haber sido testigo del gran esfuerzo de mis padres con su trabajo. Ellos me mostraron lo que es ser responsable y, también, que los tiempos difíciles se superan enfrentándolos con entereza y actitud positiva, que siempre hay que luchar por una meta.

Viajé solo a México a los 17 años, y me encantaban los jueves porque llegaba el cartero con cartas de mi madre. Estudié Medicina en Guadalajara. Al

I was born in Lima and grew up in the district of La Victoria. My father was from Trujillo, and my mother was from Ayacucho. My parents instilled in me three principles that have guided my life: “Dream big and give your best to achieve it; do good without looking at whom; and never forget the Almighty who will always be with you.”

I am the youngest of two brothers and a sister. My childhood was characterized by happy moments surrounded by the whole family, like going to the beach in the summer and witnessing my parents' great effort in their work. They showed me what it means to be responsible and also that difficult times can be overcome by facing them with integrity and a positive attitude, that you always have to fight for a goal.

I traveled alone to Mexico when I was 17 years old, and I loved Thursdays because the mailman arrived with letters from my mother. I studied medicine in

graduarme, decidí continuar estudios de posgrado. Trabajé como médico general por unos meses.

La meta de llegar a ser cardiólogo me motivó a buscar oportunidades en los Estados Unidos. Este paso requería la revalidación de mi título profesional, lo cual fue toda una odisea. Tenía 24 años cuando me trasladé a los Estados Unidos para continuar estudios en la especialidad de cardiología. Realicé trabajos de técnico en laboratorio, flebotomista, asistente de médico, intérprete y otros oficios, a la vez que estudiaba inglés para los exámenes de revalidación y reunía los requisitos para solicitar una plaza de especialidad (la solicité en más de 10 estados).

Este periodo también trajo otro cambio importante en mi vida. Conocí a una mujer maravillosa y decidí formar una familia. El apoyo de mi esposa Julieta ha jugado un papel fundamental en mi vida. Los primeros años fueron de mucho trabajo, dedicación y una gran prueba a la determinación para lograr la meta de ser cardiólogo. Recuerdo que trabajaba un promedio de 12 a 14 horas diarias para seguir adelante.

El momento cumbre llegó cuando me aceptaron para la especialidad en California. Este periodo duraría seis años (tres años de Medicina Interna y tres de Cardiología). En el trayecto pude confirmar que los principios instilados en mi infancia se convirtieron en la luz de mi camino. Fui aceptado en California y, desde entonces, ha sido mi lugar de residencia permanente.

Los desafíos fueron numerosos, desde el idioma hasta los límites financieros. Tener como meta continuar estudios superiores en Medicina requería dominar un nivel de inglés profesional. Me tuve que sumergir en empleos donde solo se hablaba inglés. Si no me comunicaba apropiadamente, perdía mi trabajo. Recuerdo que, en uno de los lugares en los que trabajé, era el único que hablaba español.

Comunicarse en otro idioma no solo era un reto, ya que también despertaba la añoranza de mi tierra y las tradiciones peruanas. Me sumergí en un ambiente donde tenía que hablar en inglés para sobrevivir. Al mismo tiempo, cursaba mis estudios en Medicina para los exámenes de revalidación

Guadalajara. After graduating from university, I decided to pursue graduate studies. I worked as a general physician for a few months.

The goal of becoming a cardiologist motivated me to seek opportunities in the United States. This step required the revalidation of my professional degree, which was quite an odyssey. I was 24 years old when I moved to the United States to pursue Cardiology studies. I worked as a lab technician, phlebotomist, physician's assistant, interpreter, and other jobs while studying English for the revalidation exams and meeting the requirements to apply for a specialty position (I applied for in more than ten states).

This period also brought another important change in my life. I met a wonderful woman and decided to start a family. The support of my wife Julieta has played a fundamental role in my life. The first years were of hard work, dedication, and a great test of determination to achieve the goal of becoming a cardiologist. I remember working an average of 12 to 14 hours a day to keep going.

The peak moment came when I was accepted for the specialty in California. This period lasted six years (three years of Internal Medicine and three years of Cardiology). Along the way, I confirmed that the principles instilled in my childhood became the light of my path. I was accepted in California, and since then it has been my permanent place of residence.

There were a number of challenges, from the language to the financial limits. Pursuing higher education in medicine required mastering a professional level of English. I had to immerse myself in jobs in which only English was spoken. If I did not communicate properly, I lost my job. I remember that in one of my jobs, I was the only one who spoke Spanish.

Communicating in another language was not only a challenge, but it also awakened a longing for my homeland and Peruvian traditions. I immersed myself in an environment where I had to speak English to survive. At the same time, I was studying medicine for my revalidation exams and I started working as a volunteer for four hours a day in



y me inicié como trabajador voluntario, durante cuatro horas diarias, en hospitales académicos. Esta decisión fue muy dura porque era trabajo no remunerado, pero, en compensación, me dio acceso a conferencias y actividades académicas que me fueron muy útiles para mis entrevistas cuando solicitaba plaza para la especialidad. Estudiar, trabajar y ser voluntario fue el reto más grande hasta ese momento. Lección aprendida: no olvides tu meta y no dejes de luchar.

Ahora soy cardiólogo en California. Fui bendecido al ser aceptado en un programa de especialización. Con mucho esfuerzo y orgullo, el primer año recibí el Premio al Interno con más Éxito, y luego el del Residente del Año, durante mi segundo y tercer año de especialidad. Al graduarme en Cardiología, decidí unirme a la carrera académica en la Escuela de Medicina Drew, en la Universidad de California, en Los Ángeles. Empecé como asistente de profesor de Medicina y logré alcanzar la posición de director del Programa de Medicina Interna.

Durante este periodo, me esforcé en desarrollar programas para motivar, guiar e impulsar estudios superiores en los estudiantes de bajos recursos de nuestra comunidad latina. Implementé programas de educación a la comunidad sobre prevención y detección temprana de diabetes, hipertensión y colesterol alto. Preparé a médicos para que prestaran servicios en comunidades de bajos recursos, y desarrollé estrategias con la visión de proveer medicina con tecnología de punta a las comunidades necesitadas.

También me uní a la Peruvian American Medical Society (PAMS), organización no lucrativa que a través de misiones provee servicios médicos sin costo alguno a miles de personas de bajos recursos. En el Perú he participado en misiones médicas en Ayacucho, Cajamarca, Chiclayo, Ica, Puno y Trujillo. Ahora soy el director de la Mission Ayacucho. He participado con PAMS por 23 años y en misiones médicas en Haití, México y Vietnam.

El siguiente paso me llevó a ser jefe de Cardiología del Rancho Los Amigos National Rehabilitation Center, en Los Ángeles. Tuve la oportunidad de fundar el primer programa de Rehabilitación Cardíaca en un hospital estatal del condado de

teaching hospitals. This decision was very hard because it was unpaid work, but, in return, it gave me access to conferences and academic activities that were very useful for my interviews when I was applying for the specialty. Studying, working, and volunteering was the biggest challenge up to that point. Lesson learned: don't forget your goal and don't stop fighting.

I am now a cardiologist in California. I was blessed to be accepted into a fellowship program. With much effort and pride, I received the Most Successful Intern Award in the first year and then the Resident of the Year Award in my second and third year of fellowship. Upon graduation from Cardiology, I joined the academic career at Drew Medical School at the University of California in Los Angeles. I started as an assistant professor of medicine and achieved the position of director of the Internal Medicine Program.

During this period, I strived to develop programs to motivate, guide, and encourage higher education among low-income students in our Latino community. I implemented community education programs on the prevention and early detection of diabetes, hypertension, and high cholesterol. I trained physicians to serve low-income communities and developed strategies with the vision of providing state-of-the-art medicine to communities in need.

I also joined the Peruvian American Medical Society (PAMS), a non-profit organization that provides free medical services to thousands of low-income people through missions. I have participated in medical missions in Ayacucho, Cajamarca, Chiclayo, Ica, Puno, and Trujillo. Currently, I am the director of Mission Ayacucho. I have been involved with PAMS for 23 years and have participated in medical missions in Haiti, Mexico, and Vietnam.

The next step led me to become the Chief of Cardiology at Rancho Los Amigos National Rehabilitation Center in Los Angeles. I had the opportunity to found the first Cardiac Rehabilitation program in a state hospital in Los Angeles County. Currently, I am using everything I have learned to implement similar programs in Ayacucho. The key

Los Ángeles. Actualmente, todo lo aprendido lo utilizo para la implementación de programas similares en Ayacucho. La clave de los logros ha sido la perseverancia en los principios que han guiado mi vida.

Ser peruano en los Estados Unidos es ser el embajador de nuestra cultura, idioma, folclore y tradiciones. Es tener siempre presente nuestro origen en nuestro corazón. Veo a la comunidad peruana en los Estados Unidos con un futuro brillante gracias a muchos paisanos y paisanas que se esfuerzan en la unión y apoyan la diseminación de nuestras tradiciones y cultura con eventos a nivel nacional.

En California se ha formado el Peru Village, donde hay restaurantes peruanos que ocupan lugares muy altos en el arte culinario nacional. Claro, y no puede faltar nuestra Hermandad del Señor de los Milagros, nuestro Cristo Moreno, que cada año reúne a cientos de fieles peruanos y de otras nacionalidades que, mediante la hermandad, difunde su historia, sus milagros. La red de peruanos que se apoyan unos a otros se está desarrollando cada vez más.

He recibido el premio Tumi a nivel nacional y un reconocimiento especial del consulado peruano en Los Ángeles y del Ministerio de Relaciones Exteriores. Lo que más extraño del Perú es la algarabía familiar de los fines de semana y los feriados, sobre todo en Navidad. Creo que la primera generación de hijos de peruanos nacidos en los Estados Unidos, afortunadamente, cuenta con padres que aún mantienen en el corazón el “tengo el orgullo de ser peruano y soy feliz”. Eso se ve y se siente en los eventos peruanos. El consulado peruano juega un papel muy importante, también, al educar a la comunidad acerca de la doble nacionalidad y al apoyar diversos eventos.

to my achievements has been the perseverance in the principles that have guided my life.

To be Peruvian in the United States is to be the ambassador of our culture, language, folklore, and traditions. It is to keep our origin always in our hearts. I see the Peruvian community in the United States with a bright future, thanks to many compatriots who strive to unite and support the dissemination of our traditions and culture with events nationwide.

The Peru Village was formed in California, where Peruvian restaurants occupy top positions in the U.S. culinary art. Of course, we cannot miss our *Hermandad del Señor de los Milagros* (Brotherhood of the Lord of Miracles), which spreads the history and miracles of our *Cristo Moreno* that, every year, brings together hundreds of the faithful from Peru and other nationalities. The network of Peruvians who support each other is developing more and more.

I received the national Tumi award and a special recognition from the Peruvian Consulate in Los Angeles and the Ministry of Foreign Affairs. What I miss the most about Peru is the family excitement on weekends and holidays, especially at Christmas. I believe that the first generation of Peruvians' children born in the United States, fortunately, have parents who still keep in their hearts the *Tengo el orgullo de ser peruano y soy feliz* (I am proud to be Peruvian, and I am happy.) This can be seen and felt at the Peruvian events. The Peruvian consulate also plays a very important role by training the community in dual citizenship and supporting various events.



JOSÉ (PEPE) BARRETO (Los Ángeles)

“Mi labor ha sido reconocida hasta por las Fuerzas Armadas de Estados Unidos”

“My work has even been recognized by the U.S. Armed Forces”

Nací en la ciudad de Lima. Muchos dicen que soy el “limeño más norteño” por el gran cariño que le tengo a la tierra de mis padres. Mi madre es del distrito de Paján y, mi padre, del distrito de Casa Grande, en el departamento de La Libertad, en el norte del Perú. Mi adolescencia transcurrió entre Lima, Trujillo y Chiclayo.

Ya desde pequeño jugaba a la radio con dos latas vacías atadas por una cuerda: una era el micrófono; la otra, el auricular. Mi interés por la música –mayormente en inglés– creció al querer entender las letras de las canciones de los 50 y los 60. Mi padre me conseguía libros para el aprendizaje del inglés, mientras yo escuchaba radios de onda corta con transmisiones en ese idioma.

En 1964, el sueño de “estar en el aire” se hizo realidad para mí. Fue en Radio Continente 1430 AM, en Lima. Mi programa, de 2 horas, incluía una

I was born in the city of Lima. Many say that I am the “most northern Lima native” because of the great affection I have for the land of my parents. My mother is from the district of Paján, and my father is from the district of Casa Grande in the department of La Libertad, in northern Peru. I spent my adolescence between Lima, Trujillo, and Chiclayo.

Even as a child, I played the radio with two empty cans tied together by a string. One was the microphone; the other was the earphone. My interest in music –mainly in English– grew as I wanted to understand the lyrics of the songs from the 50’s and 60’s. My father got me books to learn English while I listened to English-broadcasting shortwave radios.

In 1964, the dream of “being on the air” became a reality for me. It was on Radio Continente 1430 AM in Lima. My 2-hour program included an hour

hora de música juvenil variada y una hora dedicada solo a The Beatles. Era un espacio muy interactivo, con canciones, llamadas del público, visitas al estudio y obsequio de discos, pósters y fotografías del grupo británico. Además de locutor, yo era el operador del programa.

En 1968 pasé a formar parte de Radio Atalaya: Nueva Generación, 1300 AM, que contaba con un grupo de locutores jóvenes que se dirigían al público de un modo amigable, y no tan formalmente, como hasta entonces. Era un formato novedoso con un equipo de última gama. Posteriormente fui director de programación de la emisora y, al mismo tiempo, seguía aprendiendo inglés, locución y programación radial por correspondencia mediante libros de *broadcasting* de Estados Unidos. También escuchaba casetes con grabaciones de programas de ese país.

Siempre me atrajo Hollywood, la capital mundial del entretenimiento. Por eso me decidí por Los Ángeles. Me gustaba y admiraba el estilo de los locutores de Estados Unidos, donde surgieron los *disc-jockeys*, llamados en corto DJs o montadiscos. Asimismo, me fascinaba la estructura de los formatos radiales, las promociones y las estrategias de programación. Los había escuchado por casetes y radio en onda corta. Pensaba que podía aprender mucho de los locutores latinoamericanos que trabajaban aquí.

En Los Ángeles me reencontré con Freddy Morales, mi excompañero en Radio Continente y Radio Atalaya, de Lima, quien me presentó a Teddy Fregoso, dueño de XPRS 1090 AM, radio en la que Freddy trabajaba. Al final, él y yo volvimos a trabajar juntos por tercera vez en nuestras carreras. Esa estación tenía estudios en Hollywood, California, y transmisoras en Baja California, México.

Después pasé a KALI Radio 1430 AM, de Los Ángeles, donde era locutor y operador, labor combinada que ya había desempeñado en Radio Continente, solo que esta vez debía traducir del inglés al español las noticias del teletipo y leerlas cada media hora. KALI era la radio líder de la ciudad en nuestro idioma; sus locutores eran representados por la Federación Americana de Artistas de Radio y Televisión (AFTRA). En esa emisora recibí la visita de Barry White, Julio Iglesias, Rocío Dúrcal, un adolescente Luis Miguel,

of varied youth music and an hour dedicated only to The Beatles. It was a very interactive space with songs, calls from the audience, visits to the studio, and gifts of records, posters, and photographs of the British group. I was the host and operator of the program.

In 1968, I became part of Radio Atalaya: Nueva Generación, 1300 AM, which had a group of young hosts who addressed the public in a friendly way and not as formally as before. It was a novel format with state-of-the-art equipment. I later became the station’s programming director, and, at the same time, I continued learning English, radio hosting, and radio programming by correspondence through broadcasting books from the United States. I also listened to cassette tapes with recordings of U.S. radio programs.

I was always attracted to Hollywood, the world’s entertainment capital. That is why I chose Los Angeles. I liked and admired the style of the hosts in the United States, where the disc jockeys, known in short as DJs or turntable operators, were born. I was also fascinated by the structure of radio formats, promotions, and programming strategies. I had listened to them on cassettes and shortwave radio. I thought I could learn a lot from the Latin American hosts working here.

In Los Angeles, I met again Freddy Morales, my former colleague at Radio Continente and Radio Atalaya in Lima, who introduced me to Teddy Fregoso, owner of XPRS 1090 AM, the radio station where Freddy worked. Finally, Freddy and I worked together again for the third time in our careers. That station had radio studios in Hollywood, California, and radio broadcasting stations in Baja California, Mexico.

I then moved to KALI Radio 1430 AM in Los Angeles, where I was the host and operator, a combined job I had done at Radio Continente, only this time I had to translate the news from English into Spanish on the teletype and read them every half hour. KALI was the city’s leading radio station in our language. Its hosts were represented by the American Federation of Radio and Television Artists (AFTRA). At that station, I received visits from Barry White, Julio Iglesias, Rocío Dúrcal, and

entre otros artistas. También desempeñé el cargo de director de programación.

Al año siguiente comencé a trabajar en KNBC TV, de la cadena NBC, haciendo la traducción simultánea del noticiero de las 11 de la noche. Era una novedad en Los Ángeles porque los televisores aún no tenían SAP (Second Audio Program) o canal secundario de audio. Cumplía una doble labor: en la radio por el día y en la televisión por la noche.

El año 1985 fue de transiciones para mí. Pasé de KALI-AM a KLVE 107.5 FM y de KNBC a KVEA-TV Telemundo, en Los Ángeles. En KLVE hice por muchos años el show “Pepe Barreto en la mañana”, de 5:00 a.m. a 10:00 a.m., con música, entrevistas a artistas populares y noticias. Igualmente, trataba temas de interés para la audiencia, como inmigración, salud, leyes laborales, ayuda a personas de bajos ingresos, etcétera.

Desde comienzos de los 90 fui reportero de noticias y entretenimiento en KMEX TV Univision, en Los Ángeles. Informaba al público sobre los hechos del día desde los estudios y desde el mismo lugar en que estos se producían, incluso en helicóptero. Además, entrevistaba a artistas en mi segmento “Reporta Barreto”.

Soy de quienes creen que la mejor ayuda es la anónima. Pero debo manifestar que he recibido varios reconocimientos por mi labor comunitaria, entre ellos US Congress, Outstanding and Invaluable Service to the Community; US Immigration and Naturalization Service, Contribution & Participation; US Senate, Dedication and Nurturing a Well-Informed Community; Contribución en Beneficio de la Comunidad Latina, del Consulado General de México en Los Ángeles, y Trayectoria en las Comunicaciones, del Consulado General de Perú en Los Ángeles.

a teenage Luis Miguel, among other artists. I also held the position of programming director.

I started working at NBC’s KNBC TV the following year doing simultaneous interpretation for the 11 p.m. news. It was a novelty in Los Angeles because televisions did not have SAP (Second Audio Program) or a secondary audio channel. He did double duty: on radio during the day and on television at night.

The year 1985 was one of changes for me. I went from KALI-AM to KLVE 107.5 FM and KNBC to KVEA-TV Telemundo in Los Angeles. At KLVE, I hosted the show *Pepe Barreto en la mañana* for many years from 5:00 a.m. to 10:00 a.m., with music, interviews with famous artists, and news. I also covered topics of interest to the audience, such as immigration, health, labor laws, help for low-income people, etc.

Since the early 1990s, I was a news and entertainment reporter at KMEX TV Univision in Los Angeles. I informed the public about the day’s events from the studio and on the spot, even by helicopter. I also interviewed artists in my segment *Reporta Barreto*.

Even though I am one of those who believe that the best help is anonymous, I must say that I have received several recognitions for my community work, among them Outstanding and Invaluable Service to the Community by the US Congress; Contribution & Participation by the US Immigration and Naturalization Service; Dedication and Nurturing a Well-Informed Community by the US Senate, Contribution for the Benefit of the Latino Community by the Consulate General of Mexico in Los Angeles, and Lifetime Achievement in Communications by the Consulate General of Peru in Los Angeles.

Por otra parte, durante la Guerra del Golfo Pérsico realicé un programa semanal dedicado a los militares que estaban de servicio, llevándoles el saludo de sus familiares desde California a través de KLVE. Cuando terminó la guerra, mi iniciativa fue reconocida por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

Asimismo, he recibido cuatro Premios Emmy por mis reportes en la televisión y una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood por mi trabajo en la radio. Y soy miembro activo del Sindicato de Actores de Cine-Federación Americana de Artistas de Radio y Televisión (SAG-AFTRA) desde hace 45 años.

Una forma de retribuirle a mi país lo que ha hecho por mí fue la serie de seminarios gratuitos que –bajo el nombre “Devuélvele al Perú”– dicté a los estudiantes de la Universidad de Lima, la Universidad Peruana Unión y la Universidad Jaime Bausate y Meza.

En la actualidad, estoy retirado de los micrófonos y las cámaras. Me dedico a mi familia, constituida por mi esposa, Alicia; mis hijos, Erik y Erika, que siempre me apoyaron, y mis tres hermanos, Miriam, Nelly y Orlando. También estoy conociendo más al Padre mediante la Palabra, porque todo lo que conseguí fue gracias a las buenas personas que Dios puso en mi camino, incluyendo a gente de Perú y de Estados Unidos que me dio una mano y me animó a que siguiera adelante.

Furthermore, during the Persian Gulf War, I hosted a weekly program dedicated to the soldiers on duty, sending the greetings of their families from California through KLVE. When the war ended, the U.S. Armed Forces recognized my initiative.

I have also received four Emmy Awards for my television reporting and a star on the Hollywood Walk of Fame for my radio work. And I have been an active member of the Screen Actors Guild-American Federation of Television and Radio Artists (SAG-AFTRA) for 45 years.

One way of giving back to my country what it has done for me was the series of free seminars that –under the name *Devuélvele al Peru* (Give back to Peru)– I gave to students from Universidad de Lima, Universidad Peruana Unión, and Universidad Jaime Bausate y Meza.

I am currently retired from microphones and cameras. I dedicate myself to my family, which is composed of my wife Alicia, my children Erik and Erika, who have always supported me, and my three siblings Miriam, Nelly, and Orlando. I am also knowing more about the Father through the Word because everything I achieved was thanks to the good people God put in my path, including people from Peru and the United States who gave me a hand and encouraged me to keep going.



GABRIEL JUAN GARCÍA MÉNDEZ (Los Ángeles)

“Venimos a buscar una mejor oportunidad”

“We come to find better opportunities”

Nací en Lima. Vivíamos en una casa muy grande antes de mudarnos a Miraflores, cuando yo tenía 7 años. Mi hermana menor y yo fuimos criados por nuestros abuelos y nuestra madre, quien era dueña de su propio negocio. Mis padres se divorciaron cuando yo tenía 3 años. Emigré a los Estados Unidos una semana después de cumplir 19 años. Nunca trabajé en el Perú. Estaba más dedicado a mis estudios y al deporte.

No fue mi intención quedarme fuera del Perú permanentemente. Llegué a Paterson, Nueva Jersey, en 1957, enrolado para seguir mis estudios, con un contrato de trabajo y otro para jugar fútbol soccer en un club italiano. Solo me tomó seis meses para inscribirme en las United States Armed Forces (USAAF), las fuerzas armadas de este país. De inmediato aprendí lo que es estar solo y tomar decisiones responsables. No quería defraudar a mi familia, especialmente a mi madre, por sus sacrificios y su confianza en mí.

I was born in Lima. We lived in a very large house before moving to Miraflores when I was seven years old. My younger sister and I were raised by our grandparents and our mother, who owned her own business. My parents divorced when I was three years old. I emigrated to the United States a week after my 19th birthday. I never worked in Peru. I was more dedicated to my studies and sports.

It was not my intention to stay out of Peru permanently. I arrived in Patterson, New Jersey, in 1957, enrolled to continue my studies, with a work contract and another to play soccer in an Italian club. It only took me six months to enroll in the United States Armed Forces (USAAF), the armed forces of this country. I immediately learned what it was like to be on my own and make responsible decisions. I did not want to let down my family, especially my mother, for her sacrifices and her trust in me.

Me propuse lograr mis sueños y metas en cuatro o cinco años y regresar triunfante a mi patria. Al ser aceptado en USAAF, pude estudiar, avanzar en el deporte, viajar alrededor del mundo y defender a la Fuerza Aérea en eventos deportivos militares. Practicar inglés las 24 horas al día me ayudó mucho. Pude ahorrar y disfrutar una mejor vida sin preocupaciones financieras.

Al acabar mis cinco años de servicio, me encontré con que mi madre y mis hermanos pequeños se acababan de establecer en Los Ángeles. Mis planes cambiaron. Así nació la idea de abrir un restaurante peruano.

Inca's Restaurant nació en 1963, en Los Ángeles. Fue el primer restaurante típico y auténtico de comida peruana en este país y en el mundo. Después de 18 años, abrimos un segundo local en Beverly Hills. He tenido otros negocios, como una agencia de viajes, una empresa que publicaba varias revistas en español y otra de bienes raíces. También fui asesor de negocios y *coach* de vida y negocios.

Nunca olvidé a lo que vine a este país, y por eso volví a las aulas universitarias a la edad de 60 años. Luego de nueve años de estudio, recibí un bachillerato en Servicios Humanos de la University of Phoenix y dos maestrías en Desarrollo Humano y Organizaciones de Fielding Graduate University. Tengo, además, otros títulos y certificaciones en Administración de Negocios en UCLA y en Coaching en Long Beach University y Hudson Institute.

La clave de haber conseguido mi objetivo personal es la persistencia y el enfoque. Si el propósito personal no está alineado con el propósito de haber nacido en este mundo, es como estar en altamar en un bote sin remos y sin brújula, a la deriva del viento y las olas; es decir, sin rumbo alguno.

El éxito para mí es el haberme encontrado a mí mismo, el saber que hemos nacido con un designio (divino) que nos provee una medida con qué alinear nuestras metas y sueños personales y profesionales para conseguir la paz y la felicidad que buscamos, a pesar de los retos y tropiezos de la vida.

Identificarme con mi patria crea una gran responsabilidad en mí. Soy un embajador no oficial del Perú y, como tal, mis acciones y mi conducta tienen que ser ejemplares. Hace más

I set out to achieve my dreams and goals in four to five years and return triumphantly to my homeland. As I was accepted into the USAAF, I was able to study, advance in sports, travel around the world, and defend the Air Force in military sports events. Practicing English 24 hours a day helped me a lot. I was able to save and enjoy a better life without financial worries.

At the end of my five years of service, my mother and younger siblings settled in Los Angeles. My plans changed. Thus, the idea of opening a Peruvian restaurant was born.

Inca's Restaurant was born in 1963 in Los Angeles. It was the first traditional and authentic Peruvian food restaurant in this country and around the world. After eighteen years, we opened a second restaurant in Beverly Hills. I have had other businesses, such as a travel agency, a company that published several magazines in Spanish, and a real estate company. I also worked as a business consultant and a life and business coach.

I never forgot what I came to this country for. This is why I returned to the university at the age of sixty. After nine years of study, I earned my Bachelor's degree in Human Services from the University of Phoenix and two Master's degrees in Human and Organizational Development from the Fielding Graduate University. I also have other degrees and certifications in Business Administration from UCLA and Coaching from Long Beach University and Hudson Institute.

The key to achieving my personal goal is persistence and focus. If the personal purpose is not aligned with the purpose of being born into this world, it is like being at sea in a boat with no oars and no compass drifting with the wind and waves. That is to say, without any direction.

Success for me is having found myself. Knowing that we were born with a (divine) plan that provides us with a measure to align our personal and professional goals and dreams to find the peace and happiness we pursue despite the challenges and obstacles in life.

Identifying with my homeland creates a great responsibility in me. I am an unofficial ambassador of Peru. And as such, my actions and conduct



de 60 años que salí del Perú, y lo que más extraño de esos tiempos es la vida en familia y los amigos del barrio, el almuerzo y la comida.

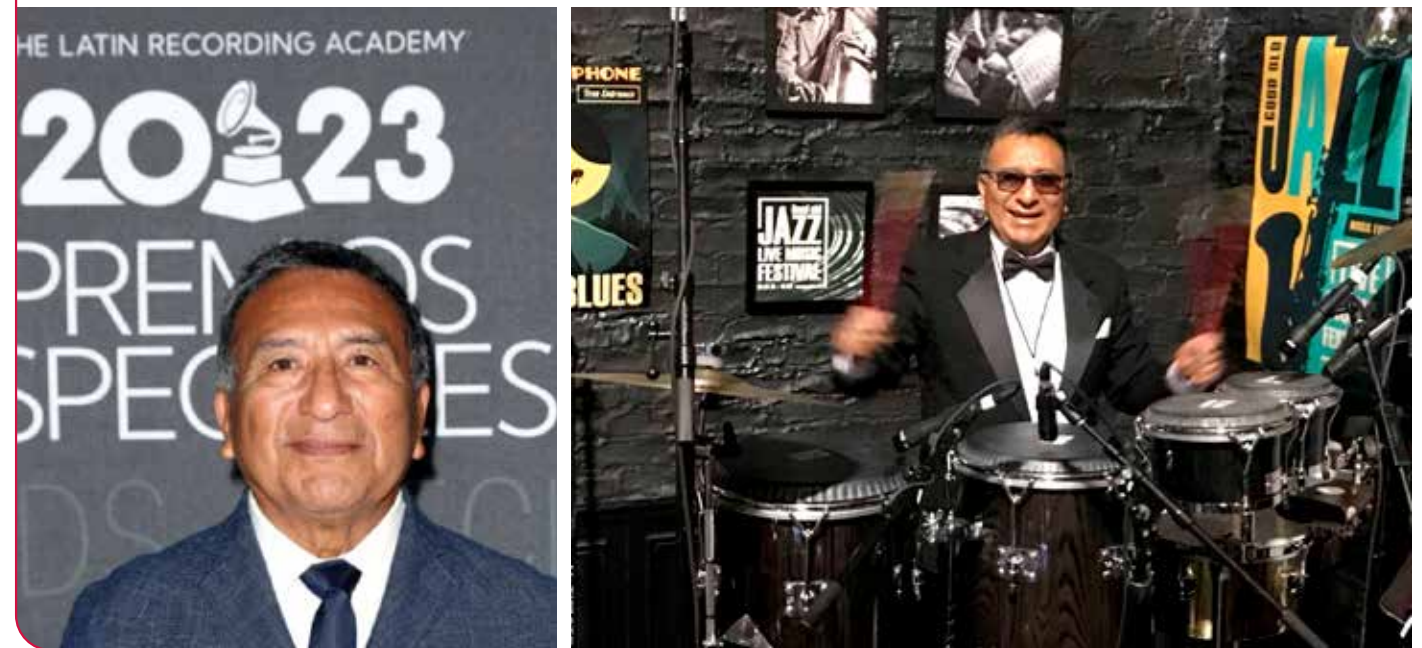
La comunidad peruana en este país puede aprender mucho si permanece unida. Nosotros no venimos a rogar, pedir o exigir. Venimos a buscar una mejor oportunidad, a aprender y contribuir, lo cual depende de cada uno. Nadie nos va a dar nada, ni aquí ni en ninguna parte. Tenemos que valorarnos y pensar distinto. Cuánto más das, más recibes.

Estados Unidos es un país grande y poderoso gracias a nuestros predecesores, inmigrantes que vinieron hace más de 200 años a construir y edificar, para luego gozar de sus frutos, tanto para ellos, para todos y para las futuras generaciones. Sigamos ese ejemplo. Las palabras del presidente John F. Kennedy en su discurso de inauguración aún resuenan en mí: “No preguntes qué es lo que tu país puede hacer por ti; pregunta qué puedes hacer por tu país”.

must be exemplary. It has been more than sixty years since I left Peru, and what I miss most from those times is family life and neighborhood friends, lunch, and food.

The Peruvian community in this country can learn a lot if it remains united. We do not come to beg, ask, or demand. We come to find better opportunities, learn and contribute, which depends on us. Nobody is going to give us anything, not here, not anywhere. We have to value ourselves and think differently. The more you give, the more you get.

The United States is a great and powerful country thanks to our predecessors, immigrants who came more than two hundred years ago to construct and build and then enjoy their fruits, both for themselves, for everyone, and for the future generations. Let us follow that example. The words of President John F. Kennedy in his inaugural address still resonate with me: “Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.”



ALEJANDRO NECIOSUP ACUÑA (Los Ángeles) - “Alex Acuña”

“Soy un nuevo instrumento humano”

“I am a new human instrument”

Nací en Pativilca, Chancay, en la provincia de Lima. Mi familia Neciosup-Acuña es inmensa. Descendemos de Lambayeque y de Áncash. A los 7 años establecí mi relación con Dios y a los 10 años me convertí en músico profesional. Solamente estudié música y artes marciales, y aún continuo educándome, leyendo la Biblia. Trabajé en la orquesta de mi padre y hermanos en Chancay, y al cumplir los 15 años emigré a Lima, donde me reconocieron y me dieron infinidad de oportunidades de empleos.

Trabajé como músico de planta en Odeón IEMPISA, en el programa de Enrique Maluenda, en Canal 13, y en el programa de Rulito Pinasco, en Canal 2. Aquí me observó el maestro Pérez Prado y me ofreció un contrato para trabajar como músico en Estados Unidos, como baterista y percusionista de su propia orquesta.

Llegué a este país con mi tarjeta de residente permanente desde el Perú (*Green Card*). Tenía apenas 18 años. Tuve la oportunidad de educarme en lo que más me gustaba: la música, y aún continuo haciéndolo. Dios me ha obsequiado una

I was born in Pativilca, Chancay, in the province of Lima. My family Neciosup - Acuña is huge. We descend from Lambayeque and Ancash. When I was seven years old, I established my relationship with God, and when I was ten years old, I became a professional musician. I only studied music and martial arts. I continue to educate myself by reading the Bible. I worked in the band of my father and brothers in Chancay, and when I was 15 years old, I migrated to Lima, where I was recognized and given countless job opportunities.

I worked as a permanent musician in Odeon IEMPISA, Enrique Maluenda's program on Channel 13, and Rulito Pinasco's program on Channel 2. Here maestro Perez Prado saw me and offered me a contract to work as a musician in the United States, as a drummer and percussionist in his band.

I arrived in this country from Peru with my permanent resident card (green card). I was only 18 years old. I had the opportunity to educate myself in what I loved most: music, and I continue to do so. God

bella carrera que me ha servido para contribuir con mi país, con mi familia peruana y americana.

Arribé a California vía Nueva York. Cuando venció mi contrato, decidí irme a San Juan, Puerto Rico. Allí viví siete años. Luego volví a Estados Unidos y me instalé en Las Vegas. Me quedé cinco años, y ahora resido en California desde hace más de 44 años. Mis primeros años fueron buenísimos, sobre todo porque me gustó el idioma y lo aprendí muy bien. También me gusta este país por su cultura; además, me casé aquí. En mi familia completa todos son americanos, ya que nacieron en Puerto Rico y Los Ángeles, California.

Es lo máximo poder vivir en un país tan organizado y elevado culturalmente. Aún continúo educándome, trabajando y desarrollándome. Junto con mi esposa, hemos criado y educado a nuestros cinco hijos, y ahora ellos están logrando lo mismo que recibieron de nosotros. Ya tenemos nueve nietos en la familia. Los he llevado al Perú para que conozcan sus raíces, e incluso hemos tocado juntos en varias ocasiones. La agrupación Los Hijos del Sol ha tocado en las iglesias cristianas y en varias partes del Perú. Mi hijo Javier fue mánager de Eva Ayllón por varios años; logró traerla a Hollywood y realizamos varios conciertos en Estados Unidos.

El único desafío que tuve al llegar fue el idioma, el que ahora hablo perfectamente. Vencí retos trabajando con los americanos para aprender y desarrollar mi profesión y lograr destacar. Me eduqué correctamente en el Conservatorio de Música de Puerto Rico, en San Juan, y también logré estudiar en el College de San Fernando de California, porque era la única manera de reconocer las leyes y los estatutos.

Pertenezco a instituciones reconocidas, como la Federación de Músicos, que apoya los intereses de estos profesionales. Desde que cumplí 56 años, recibo una pensión del Gobierno.

Hoy continúo trabajando como músico de sesiones de grabaciones de las grandes películas de Hollywood. Toco con la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles, dirigida por Gustavo Dudamel.

has given me a beautiful career that has helped me to contribute to my country and my Peruvian and American family.

I arrived in California via New York. When my contract expired, I decided to go to San Juan, Puerto Rico. I lived there for seven years. Then, I returned to the United States. This time, I settled in Las Vegas, where I stayed for five years. I then moved to California, where I have resided for more than 44 years. My first years were great because I liked the language and learned it very well. I also like this country for its culture. I got married here. My entire family is American since they were born in Puerto Rico and Los Angeles, California.

It is great to live in such an organized and culturally elevated country. I continue working and educating and developing myself. Together with my wife, we raised and educated our five children, and now they are also achieving what they received from us. We already have nine grandchildren in the family. I have taken them to Peru to learn about their roots, and we have even played together on several occasions. The group *Los Hijos del Sol* has played in Christian churches and various parts of Peru. My son Javier was Eva Ayllón's manager for several years. He brought her to Hollywood, and we performed several concerts in the United States.

My only challenge when I arrived here was the language, which I now speak fluently. I overcame challenges by working with Americans to learn and develop my profession and to stand out. I was properly trained at the Conservatory of Music in San Juan, Puerto Rico. I also studied at the College of San Fernando in California because it was the only way to recognize the laws and statutes.

I am member of recognized institutions such as the Federation of Musicians, an institution that supports the interests of these professionals. Since I turned 56 years old, I have received a government pension.

Today, I continue working as a session musician in recordings of great Hollywood films. I play

Tengo muchas grabaciones en CD. Mi más reciente producción se titula *Gifts*, donde tocó mi hermano y amigo Ramón Stagnaro, el mejor guitarrista de la tierra.

Ser músico profesional en este país es una elevada carrera donde se pueden obtener maestrías y doctorados. Doy clases de percusión y batería. En noviembre del año 2023, el Grammy Latino me otorgó un premio Achievement Award por haber realizado más de cuatro mil grabaciones en CD.

Dios, a través de su hijo Jesucristo, me dio salvación y vida eterna. Me obsequió muchas cosas: salud, inteligencia, una profesión y discernimiento sobre la vida, así como una bella familia peruana-americana. Soy evangelista, misionero y ministro de la palabra del supremo Dios a través de la Biblia. Como familia, vivimos muy felices y nos amamos mucho.

El orgullo se lleva en el corazón. Mirando mi rostro, se darán cuenta de que soy naylamp y español. Estoy agradecido de ser del Perú y de que Dios me haya dado la oportunidad de nacer allá, donde viví hasta mis 18 años, para luego volver y ser un nuevo instrumento humano. Tuve la oportunidad de introducir el cajón peruano en Estados Unidos. Extraño la comida, pero ya no tanto, porque en Los Ángeles, donde vivo, hay más de 200 restaurantes peruanos.

Estados Unidos está lleno de culturas. Todos llegan y empiezan nuevas vidas gracias a las oportunidades que desarrollan en universidades de gran nivel en todos los rubros que deseen. Los peruanos que buscan progresar y continuar viviendo con éxito obtendremos esas ventajas y lograremos ser muy bien reconocidos, como Machu Picchu y la comida peruana. También seremos nuevos instrumentos de bendiciones para nuestra cultura, empezando con nuestro país. Pienso que hay un joven peruano animándose a ser útil en la política de Estados Unidos, y ojalá que sea un gran ejemplo para toda nuestra tierra.

with the Los Angeles Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Dudamel. I have many CD recordings. My brother and friend Ramón Stagnaro, the best guitarist on earth, played in my most recent production entitled *Gifts*.

Being a professional musician in this country is a great career in which you can obtain master's and Ph.D. degrees. I teach percussion and drums. In November 2023, the Latin Grammy gave me an Achievement Award for making more than four thousand CD recordings.

God, through His Son Jesus Christ, gave me salvation and eternal life. He gave me many things: health, intelligence, a profession, discernment about life, and a beautiful Peruvian-American family. I am an evangelist, missionary, and minister of the word of the supreme God through the Bible. As a family, we live happily and love each other very much.

Pride is carried in our hearts. Looking at my face, you will realize I am a Naylamp and Spanish person. I am grateful to be from Peru and that God gave me the opportunity to be born there, where I lived until I was 18 years old, and then I came back and became a new human instrument. I had the opportunity to introduce the Peruvian cajon to the United States. I missed the food, but not so much anymore because there are more than two hundred Peruvian restaurants in Los Angeles, where I live.

The United States is full of many cultures. Everyone arrives and starts new lives thanks to the opportunities they later develop in high-level universities in all the fields they want. Peruvians who want to progress and live successfully will gain those advantages and become well-recognized, like Machu Picchu and Peruvian food. We will also be new instruments of blessings for our culture, starting with our country. I think there is a young Peruvian encouraging himself to be helpful in the politics of this country, and hopefully, he will be a great example for the whole land.



CARLOS JOSÉ BUSTAMANTE MONTEVERDE (San Francisco)

“Se necesita coraje para tomar un rumbo nuevo”

“It takes courage to take a new direction”

Nací en Lima, en el distrito de San Isidro. Mi padre era médico, profesor de Medicina Clínica en la Facultad San Fernando, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y jefe del Departamento de Rehabilitación del antiguo Hospital Obrero. Mi madre era ama de casa. Tuve la suerte de tener padres que privilegiaron mucho la educación en la familia. Cuando era niño, en mi casa había más de tres mil libros que fueron una verdadera fuente de conocimiento, educación y maduración intelectual para mí y para mis hermanas.

Al terminar el colegio, el Maristas de San Isidro, ingresé a la universidad para estudiar Medicina. Hice los dos primeros años de premédicas y el primer año de facultad. Al finalizar este último, luego de tomar el curso de bioquímica, se hizo evidente que no quería ser médico, que mi verdadera vocación era la investigación científica y que quería ser bioquímico.

I was born in the district of San Isidro in Lima. My father was a medical doctor, Clinical Medicine professor at the San Fernando School of the Universidad Nacional Mayor de San Marcos, and head of the Rehabilitation Department of the former Hospital Obrero. My mother was a housewife. I was fortunate to have parents who gave great importance to education in the family. When I was a child, there were more than three thousand books in my house, which were a true source of knowledge, education, and intellectual maturation for me and my sisters.

After finishing high school at the Maristas de San Isidro, I entered university to study medicine. I did the first two years of pre-med and the first year of medical school. At the end of the latter, after taking the Biochemistry course, it became clear that I did not want to become a doctor, that my true vocation was scientific research, and that I wanted to be a biochemist.

Mis padres me apoyaron en esa decisión. Completé un bachillerato en Biología en la Universidad Peruana Cayetano Heredia y entré a un programa para hacer la maestría en Bioquímica en San Marcos.

En 1974, al acercarse el fin de mis estudios de magíster en Bioquímica, postulé a una beca de la fundación Fullbright. Tuve la suerte de ser elegido entre los finalistas, lo que eventualmente me permitió ser admitido en la Universidad de California, Berkeley, para iniciar estudios del Ph.D. en Biofísica.

Viajé en julio de 1975 acompañado por mi padre, que tenía una reunión médica en Los Ángeles. Obtuve el doctorado en Biofísica a fines de 1980, con la intención de volver a mi país y crear un grupo de investigación en esa disciplina. Sin embargo, políticamente había empezado la actividad urbana de Sendero Luminoso y no pude obtener un trabajo en el Perú. Esto hizo que tomara la decisión de buscar un trabajo como investigador docente en una universidad estadounidense.

Mi experiencia en Estados Unidos fue muy positiva, ya que este país me brindó la educación avanzada que necesitaba adquirir. Además, fui acogido positivamente por la universidad y el ambiente social. Aprendí varias lecciones como resultado de esta experiencia. En primer lugar, comprendí la importancia del ejercicio democrático de la sociedad. Era evidente que, a diferencia del Perú —que en ese momento tenía un gobierno de facto—, en Estados Unidos los partidos opuestos políticamente tenían como principal objetivo el bien de la nación. La oposición era responsable y leal, y no se trataba de ponerle zancadillas al contrincante político solo por ganancia electoral. Esto, por cierto, no ocurre ya en Estados Unidos. Desgraciadamente, ese nivel de civilidad que encontré en 1975 se fue deteriorando poco a poco y, ahora, prácticamente no existe.

Al llegar a Estados Unidos, el primer desafío que enfrenté fue el idioma. Mi inglés era muy precario. Fui admitido por mis buenas notas y recomendaciones, más que por la calificación de mi examen TOEFL. Por ello, cuando comencé mis clases en Berkeley, decidí tomar dos cursos muy avanzados en física (mecánica cuántica) y en matemáticas (teoría de operadores matemáticos)

My parents supported me in that decision. I completed a bachelor's degree in Biology at the Universidad Peruana Cayetano Heredia and entered the Master's Degree in Biochemistry program at San Marcos.

In 1974, as I was nearing the end of my studies of the Master's Degree in Biochemistry program, I applied for a scholarship from the Fullbright Foundation. I was fortunate to be chosen among the finalists, which eventually allowed me to be admitted to the University of California, Berkeley, to begin my Ph.D. in Biophysics.

In July 1975, I traveled accompanied by my father, who had a medical meeting in Los Angeles. I obtained my Ph.D. in Biophysics at the end of 1980 to return to my country and create a research group in Biophysics. However, politically, the urban activity of the Peruvian terrorist group *Sendero Luminoso* (Shining Path) had started, and I could not get a job in Peru. This made me look for a job as a teaching researcher at an American university.

My experience in the United States was very positive, as the country provided me with the advanced education I needed to acquire. Likewise, I was welcomed positively by the university and the social environment. I learned several lessons as a result of this experience. First, I understood the importance of the democratic exercise of society. It was evident that, unlike Peru —which at the time had a de facto government— in the United States, politically opposing parties had the good of the nation as their main objective. The opposition was responsible and loyal, and it was not about tripping up the political opponent just for electoral gain. This, by the way, no longer happens in the United States. Unfortunately, that level of civility I found in 1975 gradually deteriorated and practically does not exist now.

When I arrived in the United States, the first challenge I faced was the language. My English was very poor. I was admitted because of my good grades and recommendations rather than my TOEFL test score. Therefore, when I started my classes at Berkeley, I took two very advanced courses in Physics (Quantum Mechanics) and Mathematics (Mathematical Operator Theory)

para acelerar mi aprendizaje. En ambos cursos, el profesor hablaba al mismo tiempo que escribía fórmulas en la pizarra, y yo podía seguir el hilo de su argumento a través de las ecuaciones y de lo que le entendía. Esta estrategia me funcionó bastante bien.

Después de seis meses en Berkeley, regresé a Lima para pasar Navidad con mi familia y mi enamorada, Silvia, lo que marcó mi primer choque cultural con el Perú. Con solo medio año viviendo en Estados Unidos, había asumido muchos aspectos y supuestos de la vida estadounidense, y me afectó comprobar que estos no funcionaban en la sociedad peruana.

Luego de las fiestas de fin de año, volví a Estados Unidos, y en las vacaciones de julio regresé al Perú, esta vez para pedirle matrimonio a Silvia. Nos casamos en agosto de 1976 y volvimos juntos a Berkeley. Ella hablaba muy bien el inglés, pues había estudiado en un colegio de monjas canadienses. Yo seguía trabajando con mi inglés y empezaba a delinear una línea de investigación.

En ese tiempo descubrí una cosa muy interesante: entender un idioma y hablarlo correctamente no te capacita para comprender el humor de un país en el que se habla ese idioma. Recuerdo que Silvia y yo poníamos en la televisión el programa *Saturday Night Live* los sábados en la noche, y tratábamos de entender qué era lo que les provocaba tanta risa a los estadounidenses, porque a nosotros nos dejaba, más bien, un poco confundidos.

Eventualmente, comprendimos que el humor solo tiene sentido dentro de un contexto social que incluye lo que la sociedad considera aceptable o no, y que este contexto toma mucho más tiempo comprenderlo que simplemente saber usar el idioma. El sarcasmo y el humor requieren de una inmersión más profunda en la fábrica social de un país.

to accelerate my learning. In both courses, the professor spoke while writing formulas on the board, and I could follow the thread of his argument through the equations and what I understood him to say. This strategy worked quite well for me.

After six months in Berkeley, I returned to Lima to spend Christmas with my family and my sweetheart Silvia, which marked my first culture shock in Peru. After only half a year of living in the U.S., I had taken on many aspects and assumptions of American life, and I was shocked to find that these did not work in Peruvian society.

After the year-end holidays, I returned to the United States, and I returned to Peru on the July holidays this time to ask Silvia to marry me. We married in August 1976 and returned together to Berkeley. She spoke English very well as she had studied at a Canadian nuns' school. I was still working on my English and was beginning to outline a line of research.

At that time, I discovered something interesting. Understanding a language and speaking it correctly does not qualify you to understand the humor of a country where that language is spoken. I remember that Silvia and I used to watch *Saturday Night Live* on TV on Saturday nights, and we tried to understand what made Americans laugh so much because it left us rather confused.

Eventually, we realized that humor only makes sense within a social context that includes what society considers acceptable or not and that this context takes much more time to understand than simply knowing how to use the language. Sarcasm and humor require a deeper immersion in the social fabric of a country.

Currently, I am a senior lecturer in three departments at the University of California, Berkeley: Molecular and Cell Biology, Physics, and Chemistry. In 1994, while a professor at the University of Oregon, I was

Actualmente, soy profesor principal en tres departamentos de la Universidad de California, en Berkeley: Biología Molecular y Celular, Física y Química. En 1994, mientras era profesor de la Universidad de Oregon, fui seleccionado como investigador del Howard Hughes Medical Institute. Aunque renuncié a esa posición en 1998, cuando nos mudamos a Berkeley, tuve la suerte de ser elegido nuevamente como investigador del instituto en el año 2000, cargo que desempeño hasta hoy.

Mi laboratorio cuenta con unos 24 estudiantes e incluye a los no graduados, graduados y posdoctorandos. He tenido la suerte de fundar una nueva rama de la investigación en biofísica llamada espectroscopía de fuerzas de moléculas individuales. Esta área ha cambiado la forma en que los científicos estudian la función de moléculas biológicas, ya que ahora es posible realizar dicha investigación utilizando una sola molécula en tiempo real, en vez de millones de ellas.

Esto permite seguir el comportamiento de una molécula específica, en lugar de considerar el comportamiento promedio de una población muy grande de moléculas. Como les menciono a mis estudiantes, los promedios pueden ser muy engañosos, y les cito un pequeño poema de Nicanor Parra que dice: "Hay dos panes. Usted se come los dos, yo no como ninguno. Consumo promedio: un pan por persona".

Pienso que hay varios factores que contribuyen a que una persona tenga algún grado de éxito. En primer lugar, es fundamental amar lo que se hace, hasta el punto de no poder imaginarse haciendo otra cosa. En segundo lugar, se requiere de mucho esfuerzo, de trabajo (estudio, en mi caso), para aprender lo que ya se ha hecho, cómo se ha hecho y vislumbrar, de alguna manera, lo que falta por hacer. En tercer lugar, se necesita el coraje suficiente para tomar un rumbo nuevo por el que nadie ha transitado antes. Los seres humanos tendemos a seguir corrientes de opinión, pero considero que,

selected as a Howard Hughes Medical Institute researcher. Even though I resigned from that position in 1998, when we moved to Berkeley, I was fortunate to be selected again as a researcher at the institute in 2000, a position I still hold today.

My lab has about 24 students, including undergraduates, graduates, and postdoctoral researchers. I have been fortunate to found a new branch of Biophysics research called Single Molecule Force Spectroscopy. This area has changed the way scientists study the function of biological molecules, as it is now possible to perform this research using a single molecule in real time instead of millions of them.

This makes it possible to follow the behavior of a specific molecule instead of considering the average behavior of a very large population of molecules. As I say to my students, averages can be very misleading, and I quote a short poem by Nicanor Parra, which reads as follows: "There are two loaves of bread. You eat two. And I eat none. Average consumption: one loaf of bread per person."

Several factors contribute to a person having some degree of success. First, to love what you do to the point where you cannot imagine doing anything else. Second, it takes a lot of hard work —study, in my case— to learn what has been already done, how it has been done, and to glimpse, in some way, what remains to be done. Third, it takes enough courage to take a new course that no one has ever taken before. Human beings tend to follow currents of opinion. However, it is necessary, many times, to break away from the group and take a solitary path to create something new and paradigmatic.

Being Peruvian means not being an American in the United States and not being completely Peruvian in Peru. This feeling implies that one is constantly aware that one has a different origin, a different language, and a different culture. This

muchas veces, es necesario apartarse del grupo y tomar un camino solitario para crear algo totalmente nuevo y paradigmático.

Ser peruano significa no ser estadounidense en Estados Unidos ni completamente peruano en el Perú. Este sentimiento implica que uno está constantemente consciente de que tiene un origen distinto, un idioma diferente y una cultura diversa. Esta visión bifocal, creo, es muy útil, ya que añade una dimensión adicional a la experiencia personal que no se tiene cuando se nace, vive y trabaja en un solo país.

Estoy muy orgulloso de ser peruano, y pienso que el haber nacido en Hispanoamérica –y en particular en el Perú– me ha dado una ventaja en mi trabajo como investigador. Considero que nosotros, los latinos, tenemos una sensibilidad especial en nuestras relaciones personales que facilita la comunicación con estudiantes y colegas. La comunicación es esencial en la ciencia. Aunque extraño lo que Alfredo Bryce Echenique alguna vez definió como la “amistosidad” de los peruanos, añoro también la cocina peruana, aunque reconozco que Silvia tiene muchas habilidades culinarias.

En lugar de hablar de cómo veo a la comunidad peruana en Estados Unidos en el año 2050, lo cual implica una predicción (un acto peligroso), prefiero mencionar lo que me gustaría ver para ese entonces. Creo que los peruanos en Estados Unidos podrían unirse en grupos profesionales de diversos tipos para promover que más peruanos puedan venir a estudiar y capacitarse en este país. Estos mismos grupos pueden servir de apoyo a aquellos, entre nosotros, que enfrentan dificultades. Para eso está, o debería estar, la comunidad de compatriotas. Además, pienso que, al estar organizados de alguna manera, los peruanos en Estados Unidos podrían influir más y mejor en la dinámica de la sociedad peruana.

bifocal vision, I believe, is very useful, as it adds an extra dimension to the personal experience that one does not have when one is born, lives, and works in one country.

I am very proud to be Peruvian. Being born in Latin America, particularly in Peru, has given me an advantage in my work as a researcher. We Latinos have a special sensitivity in our personal relationships that facilitates communication with students and colleagues. Communication is essential in science. Although I miss what Alfredo Bryce Echenique once defined as the “friendliness” of Peruvians. I also miss Peruvian cuisine, although I recognize that Silvia has many culinary skills.

Instead of talking about how I see the Peruvian community in the United States in 2050, which implies a prediction —a dangerous act— I prefer to say what I would like to see by then. I believe that Peruvians in the U.S. could join together in professional groups of various kinds to promote that more Peruvians can come to study and train in this country. These same groups can support those among us who face difficulties. That is what the community of compatriots is for or should be for. In addition, I believe that, by being organized in some way, Peruvians in the United States could have a greater and better influence on the dynamics of Peruvian society.



VÍCTOR HUGO CADENAS SAYÁN (San Francisco)

“Trabajo en Apple como analista de IA conversacional”

“I work as a conversational AI analyst at Apple”

Nací en Lima y crecí en Surquillo. Estudié la primaria y la secundaria en el colegio San Luis, de Barranco. Lo que más me gustaba era ir a ese distrito en bicicleta desde mi casa. Después del colegio, estudié Administración de Negocios Internacionales en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, carrera que terminé en diciembre de 2001. Luego me mudé a Estados Unidos para hacer un MBA en Gonzaga University, en el estado de Washington.

Aproveché la temporada de Esquí 2002 y el verano en Utah para explorar el proceso de admisión al MBA en distintas universidades donde tenía amigos. Tras varios meses, y con 21 años, me mudé a Spokane, Washington, para empezar la maestría. Fue difícilísimo estar solo y lejos de mi familia, sobre todo en un lugar sin mucha diversidad y con poca comunidad de latinos.

Un gran desafío es formar tu propia comunidad y encontrar un sentido de pertenencia cuando

I was born in Lima and grew up in Surquillo. I studied elementary and high school at the San Luis school in Barranco. What I liked the most was going to Barranco by bicycle from my home. After finishing high school, I studied International Business Administration at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos and finished my studies in December 2001. Then, I moved to the United States to study for an MBA at Gonzaga University in Washington State.

I took advantage of the 2002 ski season and the summer in Utah to explore the MBA admissions process at different universities where I had friends. After several months, and at the age of 21, I moved to Spokane, Washington, to start my MBA. It was very difficult to be alone and away from my family, especially in a place without much diversity and with very few Latinos.

llegas a un sitio donde no tienes una comunidad de soporte. Éramos muy pocos los estudiantes internacionales latinoamericanos; entonces, hacer amigos de todas las culturas fue mi mecanismo de adaptación. Así logré entablar grandes amistades con estudiantes de Japón, Nepal, Idaho y California. Establecer una conexión con personas de diferentes lugares nos mantuvo bastante unidos como alumnos extranjeros y estadounidenses, quienes compartíamos el aprecio por la diversidad cultural.

Hoy en día trabajo en Apple como analista de IA conversacional. Pero, como peruano, lo que me llena de orgullo es que, junto con otros compatriotas, nos hemos dado la oportunidad para fundar PeruSV, la comunidad de profesionales peruanos en tecnología que residen y trabajan en Silicon Valley. Como organización, buscamos contribuir al crecimiento de la comunidad peruana en tecnología aplicada y extender un puente de colaboración entre Perú y Silicon Valley para acelerar la transferencia de conocimientos e innovación.

La clave ha sido erigir una comunidad que, a través de distintas actividades, nos fortalece y reafirma el sentido de pertenencia en Silicon Valley. Techsuyo es nuestra conferencia anual donde buscamos conectar y compartir con más peruanos del sector corporativo, los *startups* y el rubro académico. Ser peruano en Estados Unidos es ser embajador de nuestra hermosa cultura y llevar adelante el compromiso de posicionar el talento nacional en diferentes ámbitos competitivos.

Lo que más extraño de mi país es el confort y el apoyo que te dan la familia y las amistades en cualquier momento, todos siempre a disposición para ayudarte. De aquí al año 2050, espero que haya más peruanos profesionales en las áreas de STEM (ciencias, tecnología, ingeniería y matemática), que tengamos más mujeres líderes en los campos de ciencia y tecnología, y que, finalmente, seamos una comunidad más inclusiva aprovechando nuestra riqueza cultural.

Forming your own community and finding a sense of belonging when you come to a place where you do not have a supportive community are a big challenge. There were very few Latin American international students, so making friends from all cultures was my coping mechanism. Thus, I made great friendships with students from Japan, Nepal, Idaho, and California. Connecting with people from different places kept us quite close as foreign and American students who shared an appreciation for cultural diversity.

Currently, I work as a conversational AI analyst at Apple. But, as a Peruvian, what fills me with pride is that, together with other compatriots, we have taken the opportunity to found PeruSV, the community of Peruvian technology professionals living and working in Silicon Valley. As an organization, we aim to contribute to the growth of the Peruvian community in applied technology and extend a bridge of cooperation between Peru and Silicon Valley to accelerate the transfer of knowledge and innovation.

The key has been to build a community that, through different activities, strengthens us and reaffirms the sense of belonging in Silicon Valley. Techsuyo is our annual conference where we seek to connect and share with more Peruvians from the corporate sector, startups, and academia. To be Peruvian in the United States is to be an ambassador of our beautiful culture and to carry forward the commitment to position Peruvian talent in different competitive fields.

What I miss most about my country is the comfort and support your family and friends give you at any time. Everyone is always available to help you. Between now and 2050, I hope that there will be more Peruvian professionals in STEM (science, technology, engineering, and mathematics) areas, that we will have more women leaders in the fields of science and technology, and that, finally, we will be a more inclusive community taking advantage of our cultural richness.



MARTHA MARGARET SAM WONG DE HERTELENDY (San Francisco)

“Construyamos puentes de amistad entre diferentes culturas y orígenes”
“Let us build bridges of friendship between different cultures and backgrounds”

Soy de Chepén, en el departamento de La Libertad. Mi madre, Isabel Wong Vargas, también nació en Chepén, pero mi abuela materna y su familia fueron de Cajamarca. Mi abuelo Jorge Wong Shung emigró de China, de la región de Guangzhou (Cantón). En Guadalupe tuvo la Hacienda Talla y un ingenio de arroz. Tengo lindos recuerdos de mi juventud, gozando de las frutas del huerto de la hacienda y de un riachuelo que irrigaba los campos de arroz.

Mi padre fue otro inmigrante chino. Mi mamá nos crió sola después de su divorcio, cuando éramos pequeños. Fuimos seis hermanos, pero uno de ellos falleció a los 3 años. Mi madre tuvo la bodega Sud América, en San Isidro, cuando yo estudiaba en el colegio Santa Margarita. En quinto de primaria me cambió al colegio Villa María Academy, en Miraflores, donde me gradué en 1960.

I am from Chepén in the department of La Libertad. My mother Isabel Wong Vargas was also born in Chepén and my maternal grandmother and her family were from Cajamarca. My grandfather Jorge Wong Shung emigrated from the region of Guangzhou (Canton) in China. He had the Talla Hacienda and a rice mill in Guadalupe. I have fond memories of my youth, enjoying the fruits of the hacienda's orchard and a stream that irrigated the rice fields.

My father was another Chinese immigrant. My mother raised us alone after her divorce when we were small. We were six siblings, but one of them died at the age of 3. My mother had the grocery store Sud America in San Isidro when I studied at Santa Margarita school. She moved me to Villa

En los veranos, mi mamá nos llevaba a estudiar chino en el Centro de Lima. Decía que era valioso que aprendiéramos y apreciáramos nuestras dos herencias culturales: la peruana y la china. Nos animó a seguir carreras de servicio para hacer el bien en nuestras comunidades. Además, desde temprana edad nos inculcó la importancia de la educación; nos comentaba que nunca era tarde para aprender, no para compararse ni competir con otros, sino para el bien propio. Ahora trato de seguir sus lecciones a través de la vida.

Tras graduarme en la escuela secundaria, quise estudiar Medicina, pero no pude postular a la Facultad de Medicina de San Fernando, en Lima, porque hubo huelgas. A los 18 años fui sola al Mount St Mary's College, en New Hampshire, en los Estados Unidos. Para estar en una universidad más grande y conocer otras regiones del país, me transfirieron a la Universidad de California, en Berkeley, donde me gradué en 1965 en Comunicaciones y Políticas Públicas más Relaciones Internacionales, cuando decidí que la medicina no era para mí.

Aquellos tiempos no fueron fáciles; estuve sola durante tres años, sin ver a mi familia, por lo costoso que era viajar. Las llamadas telefónicas también eran caras. Trabajé en lo que pude para ayudar en los pagos de la universidad.

En 1966 obtuve una maestría en Educación para los Países en Desarrollo en la Universidad Estatal de San Francisco. Trabajé durante un par de años en la Universidad de California, Berkeley, impartiendo cursos especiales para estudiantes entrantes. Luego de casarme y tener tres hijos, trabajé en filantropía y en el sector voluntario, en roles de liderazgo, principalmente en el sector cultural. Una de las lecciones que aprendí es que uno puede servir a su comunidad en cualquier carrera que elija en la vida.

María Academy school in Miraflores in fifth grade, where I graduated in 1960.

My mother took us to study Chinese in downtown Lima in the summers. She said it was valuable for us to learn and appreciate our two cultural heritages: Peruvian and Chinese. She encouraged us to pursue service careers to do good in our communities. Likewise, from an early age, she instilled in us the importance of education. She told us that it was never too late to learn, not to compare or compete with others, but for one's own good. I now try to follow her lessons in life.

After graduating from high school, I wanted to study medicine but could not apply to the San Fernando School of Medicine in Lima due to the strikes. I went alone to Mount St. Mary's College in New Hampshire at the age of 18. I transferred to the University of California in Berkeley to be in a larger university and know other regions of the country. I graduated in Communications and Public Policy and International Relations in 1965 when I decided medicine was not for me.

Those times were not easy. I was alone for three years and did not see my family because traveling and phone calls were too expensive. I worked as much as I could to help pay for university.

I earned a Master's Degree in Education for Developing Countries from San Francisco State University in 1996. I worked as a teacher of special courses for incoming students for a couple of years at the University of California in Berkeley. After getting married and having three children, I worked in philanthropy and the volunteering sector in leadership roles, primarily in the cultural sector. One of the lessons I learned is that you can serve your community in whatever career you choose in life.

Por su filantropía y éxitos en los negocios, mi madre fue nombrada cónsul del Perú en San Francisco. Ocupó ese puesto durante más de 25 años. Fue gracias a ella que conocí el mundo oficial de la diplomacia en el área de la bahía de San Francisco. Me uní al LSFCC, un grupo constituido por los cónyuges de los diplomáticos en esta ciudad, donde organizamos sus actividades para enriquecer su estadía en nuestra área.

Creo en la importancia de construir puentes de amistad entre personas de diferentes culturas y orígenes. Todos tenemos un solo hogar: el planeta Tierra, que visto desde arriba no posee fronteras. Debemos trabajar juntos a fin de mantenerlo seguro y saludable para las generaciones futuras.

Aprendí el inglés en los colegios de primaria y secundaria. Sin embargo, tuve que esforzarme para llegar al mismo nivel que los otros estudiantes americanos, especialmente en ese idioma y en matemática. Mi tiempo fue limitado, ya que también trabajé en cocina para disminuir la matrícula.

Para compensar la sensación de aislamiento y el clima frío de New Hampshire, seguía recordándome a mi misma la responsabilidad que tenía hacia mi familia. Quería ayudarles, y la única manera de hacerlo era avanzando a través de la educación. Hice presupuestos sabiamente, porque fue el inicio de mi propia vida, aun cuando la distancia no separa a las familias. Aprendí a tomar decisiones, como trasladarme a otra universidad para continuar mi educación.

Durante décadas he trabajado como voluntaria en las juntas directivas de grupos humanitarios, culturales y educativos. Formé un capítulo local para CARE, una organización sin fines de lucro que atiende a los necesitados en todo el mundo, incluyendo el Perú. Fui parte del grupo que formó la primera junta directiva de Berkeley Repertory Theatre, que sigue prosperando tras más de 40 años.

Because of her philanthropy and business successes, my mother was appointed consul of Peru in San Francisco. She held that position for more than 25 years. Thanks to her, I became acquainted with the official world of diplomacy in the San Francisco Bay Area. I joined the LSFCC, a group composed of the spouses of diplomats in this city, where we organize their activities to enrich their stay in our area.

I believe in the importance of building bridges of friendship between people from different cultures and backgrounds. We all have only one home, planet Earth, which has no borders when seen from above. We must work together to keep it safe and healthy for future generations.

I learned English in elementary and high school. However, I struggled to reach the same level as other American students, especially in English and mathematics. My time was limited as I also worked in the kitchen to lower my tuition.

I kept reminding myself of my responsibility to my family to compensate for the sense of isolation and the cold weather in New Hampshire. I wanted to help them, and the only way to do that was to advance through education. I budgeted wisely because it was the beginning of my own life, even though distance does not separate families. I learned to make decisions, such as transferring to another university to continue my education.

I have volunteered on the boards of humanitarian, cultural, and educational groups for decades. I formed a local chapter for CARE, a non-profit organization that serves those in need around the world, including Peru. I was part of the group that formed the first board of the Berkeley Repertory Theatre, which is still thriving after over 40 years.

I am honored to serve, since 2015, as Peru's honorary cultural attaché in San Francisco. I am

Es un honor para mí servir, desde el año 2015, como agregada cultural honoraria del Perú en San Francisco. Estoy en la junta directiva de VIDA, Voluntarios para el Desarrollo Interamericano, que proporciona equipos médicos para hospitales en el Perú. Represento a la ciudad de San Francisco en la Junta Directiva del Museo de Arte Asiático, y permanezco en la Junta Directiva de LSFCC, donde ayudo a organizar actividades para nuestros miembros diplomáticos.

Parte de mis éxitos radica en poder observar el panorama general y trabajar en los detalles. Percibo los obstáculos como desafíos, no como algo imposible. Pienso fuera de lo común para hallar soluciones. Lo más importante es que trato a todos con el mismo respeto que esperaría que ellos me traten a mí.

Ser peruano –ya sea en nuestro país o en los Estados Unidos– es estar consciente y orgulloso de nuestros antepasados, de nuestra historia cultural y de los logros económicos, pese a los desafíos. Perú es un país hermoso, bendecido, con tres áreas geográficas distintas que tienen abundantes recursos naturales. Su música y su gastronomía son incomparables. Lo que más extraño son las amistades con quienes crecí; también, viajar por todo el país y la buena comida, especialmente los turrónes de Doña Pepa.

He conocido a jóvenes profesionales y a estudiantes que están trabajando para mejorar la calidad de vida en las ciencias y que tienen la intención de volver al Perú. Tengo una gran confianza en ellos para que las oportunidades económicas se incrementen en nuestro país. Ojalá que, para el año 2050, la situación política y económica del Perú sea tal que los compatriotas prefieran quedarse en el territorio nacional.

on the board of Volunteers for Inter-American Development (VIDA), which provides medical equipment for hospitals in Peru. I represent the City of San Francisco on the Board of the Asian Art Museum and remain on the Board of LSFCC, where I help organize activities for our diplomatic members.

Part of my success lies in looking at the big picture and working on the details. I see obstacles as challenges, not as something impossible. I think outside the box to find solutions. Most importantly, I treat everyone with the same respect I would expect them to treat me.

To be Peruvian – whether in our country or the United States – is to be aware and proud of our ancestors, cultural history, and economic achievements despite the challenges. Peru is a beautiful, blessed country with three distinct geographic areas with abundant natural resources. Its music and cuisine are incomparable. What I miss most are the friends I grew up with, traveling throughout the country, and good food, especially the *turrón de Doña Pepa* (cake-like sweet).

I have met young professionals and students working to improve the quality of life in science and with the intention to return to Peru. I have great confidence in them so that economic opportunities will increase in our country. Hopefully, by 2050, the political and economic situation in Peru will be such that compatriots will prefer to stay in the national territory.



MIGUEL RENATO SÁNCHEZ TRISTÁN (San Francisco)

“La Asociación Cultural KANCHIS es la pasión de mi vida”

“The Cultural Association KANCHIS is the passion of my life”

Nací en la ciudad del Cusco, en el barrio de Santa Ana. Mi familia es mestiza. Entre mis primeros recuerdos está fuertemente impregnada mi relación con niños quechuahablantes y un fuerte entorno familiar, también bilingüe. Estudié en el glorioso Colegio Nacional de Ciencias. ¡Orgullosamente Cienciano! En aquella etapa de mi vida comprendí la grandeza del idioma quechua y me dediqué a aprenderlo. Además, me involucré en el mundo del teatro costumbrista y de la dirigencia estudiantil.

Posteriormente, estudié Economía en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, donde me involucré más en la dirigencia estudiantil, en el Centro Federado de Estudiantes de Economía, desde el cual prestábamos apoyo a ciertas comunidades agrarias y a sindicatos de trabajadores. Luego ingresé a Electroperú, donde incluso abagué por los intereses de los compañeros de trabajo, especialmente de quienes laboraban en zonas apartadas, por lo que fui electo secretario de Defensa del Sindicato de Trabajadores de Electroperú.

I was born in the neighborhood of Santa Ana in the city of Cusco. My family is mestizo. Among my earliest memories, it is strongly impregnated my relationship with Quechua-speaking children and a strong bilingual family environment. I studied at the glorious Colegio Nacional de Ciencias, proudly Cienciano! At that stage of my life, I understood the greatness of the Quechua language and dedicated myself to learning it. In addition, I became involved in the world of costumbrista theater and student leadership.

Later, I studied Economics at Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco, where I became more involved in student leadership in the Federated Center of Economics Students, from which we supported some farming communities and workers' unions. Then, I joined Electroperú, where I even advocated for the interests of fellow workers, especially those who worked in remote areas, so I was elected Secretary of Defense of the Electroperú Workers Union.

Debido a mis convicciones políticas, fui amenazado por seguridad del Estado y por la extrema izquierda. Esta situación la conocieron unos amigos de Suecia a quienes había ayudado en el Cusco, en sus investigaciones académicas sobre las cooperativas agrarias. Ellos y mi amigo de la infancia, el antropólogo Ebert Gutiérrez, consiguieron una invitación académica para que yo viajara a Suecia, país en el que alterné con diferentes círculos académicos.

Después tuve que decidir entre trabajar en Namibia, como miembro de UNICEF, o viajar a Estados Unidos en busca de mi amor de juventud, quien por entonces se había trasladado a California. Más pudo el amor y, aunque fue un viaje difícil, la encontré. Juntos iniciamos un camino duro –como casi todos los que emigramos– trabajando en todo lo que se pudiera.

Fueron épocas de aprendizaje y de retorno a las clases, primero como alumno y luego como profesor. A la vez, incursioné en el periodismo, donde llegué a ser editor de una revista de variedades. Sin embargo, lo más importante fue fundar lo que hasta hoy es la pasión de mi vida: la Asociación Cultural KANCHIS, que muestra nuestra cultura por intermedio de la música y las danzas folclóricas. Me siento privilegiado al dirigir esta sólida institución por casi 30 años, en los cuales no solo hemos enseñado folclore, sino los valores familiares y sociales de las tradiciones y la cultura del Perú. Hemos visto crecer y formarse a niños tiernos, empezando por mis dos hijos y los hijos de los otros miembros, hasta verlos convertidos ahora en personas de bien.

Llegué a California, donde vivo actualmente, en el área de la bahía de San Francisco. He aprendido mucho, pero lo primordial ha sido el respeto por el compromiso, la entrega y mi identidad nacional. Amo a mi patria madre: el Perú, y amo a mi nueva patria: Estados Unidos, donde he formado una familia personal –con mi esposa, dos hijos y dos adorables nietos– y mi familia KANCHIS, a la que le dedicó todo el tiempo posible.

Las dificultades que hallé estuvieron en el idioma, en la convivencia con gente extraña y de diferentes culturas. Vencí todas mis inseguridades y temores con esfuerzo, preparación y valentía. Aprendí a ser más tolerante, a dejar de creer que solo nosotros

The State security and the extreme left threatened me due to my political convictions. Some friends from Sweden whom I had helped in their academic research on agricultural cooperatives in Cusco knew this situation. They and my childhood friend Anthropologist Ebert Gutiérrez obtained an academic invitation for me to travel to Sweden, where I socialized with different academic circles.

Then, I had to decide between working as a UNICEF member in Namibia or traveling to the United States in search of my teenage sweetheart, who had moved to California. Love was stronger and although it was a difficult journey, I found her. Together, we began a hard road –like almost all of us who emigrated– and worked in everything we could.

Those were times of learning and returning to the classroom, first as a student and then as a teacher. At the same time, I ventured into journalism, where I became editor of a variety magazine. However, the most important thing was to found what is the passion of my life to date, the Cultural Association KANCHIS, which shows our culture through music and folkloric dances. I feel privileged to lead this solid institution for almost 30 years in which we have taught folklore and the family and social values of the Peruvian traditions and culture. We have seen the growth and formation of tender children, starting with my two children and the children of the other members, until we have seen them become good people.

I came to California, where I currently live in the San Francisco Bay Area. I have learned a lot things, being respect for commitment, dedication, and my national identity the most important ones. I love my motherland, Peru, and my new homeland, the United States, where I have formed a personal family –my wife, two children, and two adorable grandchildren– and my KANCHIS family, to which I dedicated all the time possible.

The difficulties I encountered were the language and living with foreign people from different cultures. I overcame all my insecurities and fears with effort, preparation, and courage. I learned to be more tolerant and stop believing that only we



teníamos la razón; aprendí a darles valor y respetar distintas formas de pensar.

Me siento muy orgulloso de ser peruano en los Estados Unidos, pues considero que, aparte de la riqueza cultural de nuestra patria, todos los connacionales tenemos la obligación moral de ser embajadores culturales del Perú, mostrando respeto por las leyes y tradiciones del hermoso país que nos ha acogido y siendo ciudadanos ejemplares para que nos reconozcan como individuos que aportamos a la comunidad en general.

Lo que más extraño del Perú es el ambiente familiar y el calor de la gente, su amabilidad espontánea y, por supuesto, nuestra deliciosa comida. De aquí al año 2050, la comunidad peruana irá en aumento cuantitativo, y es deber nuestro y de las instituciones peruanas en Estados Unidos hacer que esa comunidad también crezca de manera cualitativa –como miembros activos de la nueva comunidad norteamericana– y que asumamos nuestra responsabilidad en el liderazgo social, económico y político.

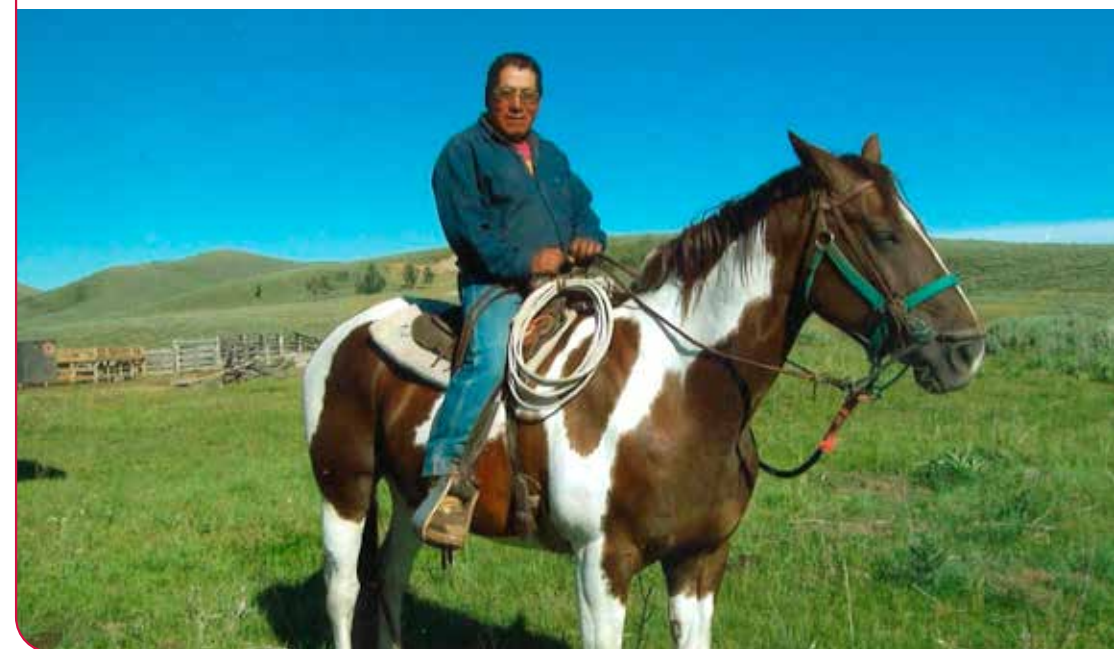
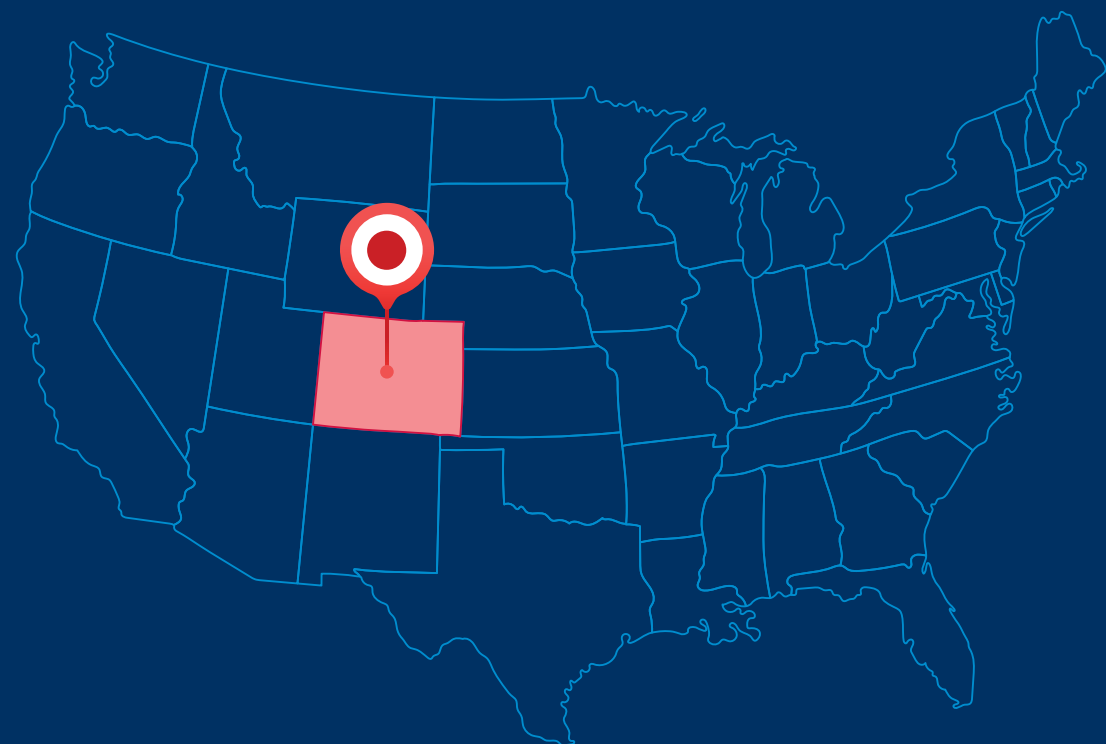
were right. I learned to value and respect different ways of thinking.

I feel very proud to be Peruvian in the United States because I believe that, apart from the cultural richness of our homeland, all Peruvians have the moral obligation to be cultural ambassadors of Peru by showing respect for the laws and traditions of the beautiful country that has welcomed us and being exemplary citizens so that we are recognized as individuals who contribute to the community in general.

What I miss most about Peru is the family atmosphere and the warmth of the people, their spontaneous kindness, and, of course, our delicious food. Between now and 2050, the Peruvian community will grow quantitatively, and it is our duty and the duty of Peruvian institutions in the United States to ensure that this community also will grow qualitatively –as active members of the new North American community– and that we will assume our responsibility in social, economic and political leadership.



COLORADO



DELIO LEÓN YURIVILCA (Denver)

“Trabajé como ovejero en Estados Unidos, pero me gustaría regresar y ahorrar para mi jubilación”

“I worked as a shepherd in the United States but I would like to return to save for my retirement”

Nací en el anexo de Purhuaracra, en el distrito de San Pedro de Cajas, en Tarma (Junín). Recuerdo que durante mi infancia ayudaba a mis tíos con el pastoreo de su ganado ovino y vacuno. Estudié hasta secundaria en San Pedro, donde me asenté, me casé y tuve a mi primera hija, a los 21 años. En total, tengo cinco hijos.

Antes de viajar a Estados Unidos me dediqué a la artesanía textil, la fotografía y, por una temporada, al pastoreo de ovejas en el Tambo Casaracra, de la Sociedad Agrícola de Interés Social (SAIS) Túpac Amaru, en la provincia de La Oroya.

Muchos de mis paisanos de San Pedro de Cajas ya habían viajado a Estados Unidos y les iba bien; estaban progresando, sobre todo mi padrino de matrimonio y sus hijos. Ellos viajaron como borregueros en los años 80.

Yo logré viajar y regularizar todos mis documentos cuando tenía 42 años, en el 2004. Viajé solo, aunque

I was born in the Purhuaracra annex in the district of San Pedro de Cajas in Tarma (Junín). I remember that when I was young, I helped my uncles herd their sheep and cattle. I studied until high school in San Pedro, where I settled down, married, and had my first daughter when I was 21 years old. I have five children.

Before traveling to the United States, I was engaged in textile handcraft, photography, and, for a while, shepherding in the Tambo Casaracra of the Túpac Amaru Agricultural Society of Social Interest (SAIS) in the province of La Oroya.

Many of my compatriots from San Pedro de Cajas had already traveled to the United States and were doing well. They were making progress, especially my marriage godfather and his children. They traveled to work as shepherds in the 1980s.

I managed to travel and legalize my status in 2004 when I was 42 years old. Following my cousin's

fue un primo quien me recomendó para que trabajara legalmente como borreguero. Lo hice en el estado de Idaho, en forma ininterrumpida, hasta el 2016.

Viajar a Estados Unidos significó un sacrificio. Los primeros años fueron difíciles, especialmente para adaptarse a un nuevo ambiente de trabajo e, inclusive, lamentándome y extrañando a la familia, la esposa y los hijos.

A veces me arrepentía del trabajo porque ser ovejero es un oficio solitario que se realiza en medio de la hostilidad de una naturaleza cambiante: desierto, llanuras, montañas. Las estaciones y el clima también son muy marcados. Sin embargo, con los años logré acostumbrarme y hasta aprendí nuevas técnicas de crianza de ganado.

Uno de los desafíos para mí fue el inglés. Para trabajar de borreguero no es necesario saber ese idioma, pero era complicado cuando visitábamos algunos lugares. Aunque, a decir verdad, el mayor reto es la soledad del trabajo en el campo, enfrentando la lluvia, la nieve y el sol. En ocasiones me perdía, pues los sitios son enormes. Aun así, el hombre supera cualquier obstáculo, llega a dominar la naturaleza. Con el tiempo me acostumbré y logré conocer bien todos los lugares.

Durante los años que trabajé en Estados Unidos, donde un peruano debe hacer un doble esfuerzo, solamente logré solventar los gastos de la educación superior de mis hijos y comprarme una casa en la ciudad de Huancayo, donde hay más oportunidades.

En el año 2016 decidí quedarme en Perú para cuidar a mi esposa, que se hallaba muy delicada de salud. Lamentablemente, falleció en el 2020. En la actualidad vivimos en la provincia de Huancayo, capital de la región Junín, y he retomado mi oficio de artesano textil; sin embargo, me gustaría regresar por una temporada más a Estados Unidos y ahorrar para mi jubilación.

Cuando estaba allá, extrañaba a la familia, las festividades de mi pueblo y la comida, principalmente la pachamanca y el cuy. Por otro lado, nunca me he vinculado con grupos o asociaciones de residentes peruanos en Estados Unidos, pero sé que en ese país hay compatriotas de San Pedro de Cajas que se reúnen en ciertas oportunidades.

suggestion to work legally as a shepherd, I traveled alone. I worked as a shepherd uninterruptedly in the state of Idaho until 2016.

Traveling to the United States meant sacrifice. The first few years were difficult, especially adjusting to a new work environment and even regretting and missing my family, my wife, and my children.

Sometimes, I regretted the work because being a shepherd is a lonely job amidst the hostility of a changing nature: desert, plains, mountains. The seasons and the weather are also very marked. However, over the years, I managed to get used to it and even learned new livestock-raising techniques.

One of the challenges for me was English. It is not necessary to know English to work as a shepherd, but it was complicated when we visited some places. However, to be honest, the biggest challenge is the loneliness of working in the field, facing rains, the snow, and the sun. Sometimes I got lost because the places are huge. Even so, man overcomes any obstacle and manages to dominate nature. With time, I got used to it and got to know all the places well.

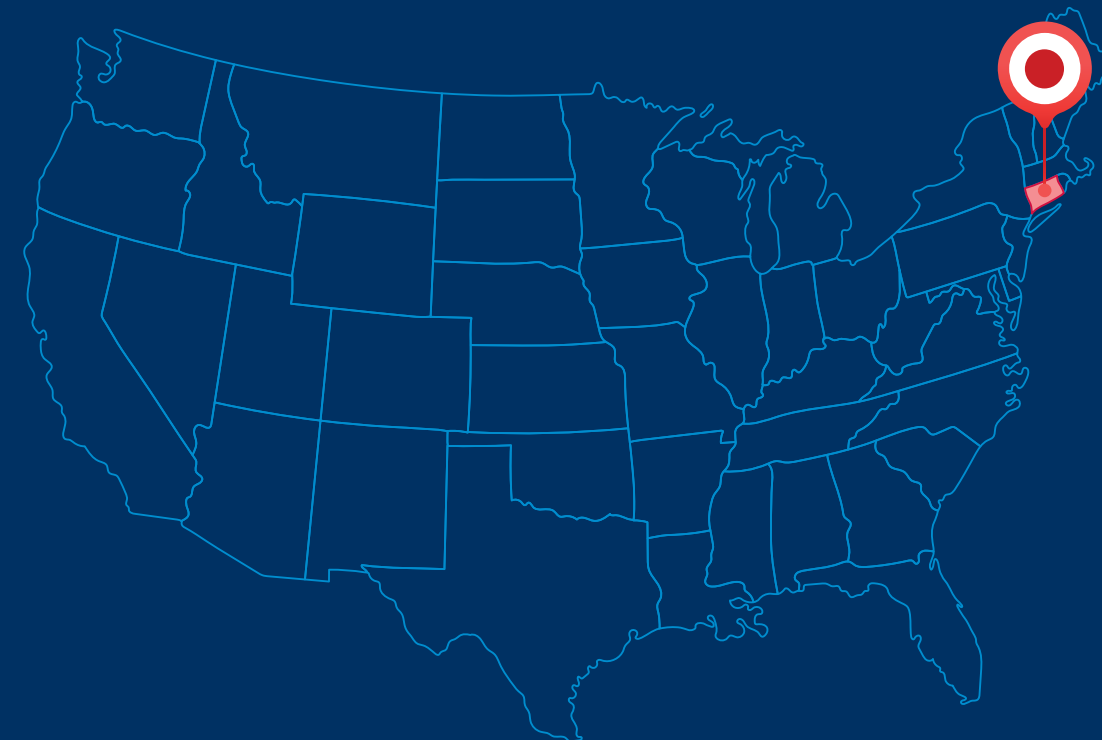
During the years I worked in the United States, where a Peruvian must make a double effort, I only managed to pay for my children's higher education and buy a house in the city of Huancayo, where there are more opportunities.

In 2016, I decided to stay in Peru to take care of my wife, who was in a delicate condition. Sadly, she died in 2020. We currently live in the province of Huancayo, the capital of the Junín region, and I have resumed my trade as a textile artisan. However, I would like to return for one more season to the United States and save for my retirement.

When I was there, I missed my family, the festivities of my town, and the food, mainly *pachamanca* (meat, tubers, and vegetables are cooked below ground in a volcanic rock-heated earth oven) and *cuy* (guinea pig). I have never participated in groups or associations of Peruvian residents in the United States. I know some compatriots from San Pedro de Cajas who live in this country get together occasionally.



CONNECTICUT





MILAGROS FABIOLA ACOSTA CALDERÓN DE LA VEGA (Hartford)

“Necesitamos más voces y cargos de elección para ayudar”

“We need more voices and elected officials to help”

Soy limeña. Pasé mi niñez y mi adolescencia en el distrito de La Victoria, en la cuadra 7 de Prolongación Lucanas, a una cuadra de El Porvenir. Mi familia es muy unida y creyente del Señor de los Milagros. Mi madre es maestra y mi padre fue contador. Recuerdo con cariño los programas juveniles y de capacitación de la Parroquia San Antonio María Claret, que me ayudaron en mi formación espiritual y de liderazgo en la adolescencia.

A los 18 años ingresé al programa juvenil de una empresa de telefonía, donde destaqué por mis habilidades en el manejo de computadoras, logística, organización y en el excelente servicio al cliente. Luego me promovieron a ejecutiva de cuentas, donde llegué a manejar hasta 15 agencias autorizadas en Lima.

Estudié Marketing y Publicidad en la Universidad Inca Garcilaso de la Vega, y Administración de Empresas en IPAE. En Estados Unidos pude continuar mi

I am from Lima. I spent my childhood and adolescence in the district of La Victoria, block 7 of Prolongación Lucanas, one block from El Porvenir. My family is very close-knit and believers in the Lord of Miracles. My mother is a teacher, and my father was an accountant. I fondly remember the youth and training programs of the San Antonio Mary Claret Parish, which helped me in my spiritual and leadership formation as a teenager.

When I was 18 years old, I joined the youth program of a telephone company, where I stood out for my skills in computer management, logistics, organization, and excellent customer service. Then, I was promoted to account executive, managing up to 15 authorized branches in Lima.

I studied Marketing and Advertising at Universidad Inca Garcilaso de la Vega and Business Administration at IPAE. I was able to continue my studies in the United States. I graduated from the

carrera. Me gradué en la Universidad de Springfield, Massachusetts, en Ciencias en Servicios Humanos.

Tenía 22 años cuando decidí emigrar a Estados Unidos. Fue difícil dejar a mi familia. Pero lo que más me dolió fue no volver a abrazar a mi padre antes de la despedida final. Estuve dos años en Nueva Jersey, y enseñé educación religiosa. Luego me trasladé a Connecticut, donde estudié inglés. Trabajé por 10 años como directora del programa de educación religiosa en la iglesia católica Nuestra Señora de los Dolores, en Hartford. En 2006 fui locutora en la emisora radial 840 La Gigante de Connecticut.

Un año más tarde, y hasta el año 2014, me desempeñé como coordinadora y trabajadora social de familias para el programa “Abuelos criando a sus nietos”, del Departamento de Salud y Servicios Humanos en Hartford.

En los años 2007 y 2008 ayudé a organizar actividades para recaudar fondos para mis compatriotas afectados por el terremoto de Ica del 2007. He sido productora y directora del primer programa radial juvenil *Reaching the Sky*, dirigido a la juventud en Connecticut. También he trabajado como directora de admisiones de Park Place Health Center, un hogar de ancianos y centro de rehabilitación, y como trabajadora social en la Unidad de Alzheimer y Demencia.

En 2010 fui galardonada con el Premio al más Valioso Trabajador por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de Hartford. Desde el año 2016 soy coordinadora legislativa bilingüe de la Cámara de Representantes del Congreso de Connecticut. Recientemente, he recibido el Premio al Ciudadano Peruano del Año, de la comunidad peruana organizada en diversas partes del mundo.

Ser peruano en Estados Unidos es ser gente única y especial debido a nuestra hospitalidad, alegría y pasión por lo que hacemos en cualquier rubro, por el amor y unidad hacia nuestra familia. Nuestra religiosidad, adaptabilidad y trabajo fuerte son características que nos definen como peruanos en este país.

Veo a mi comunidad latina representada por muchos peruanos en diferentes puestos estatales, federales, municipales, concejales y juntas de educación en los diferentes estados. Necesitamos más representación peruana en todos estos puestos electos para tener voz y ayudar más a nuestra comunidad en Estados Unidos.

University of Springfield, Massachusetts, with a degree in Human Services Science.

At the age of 22, I decided to emigrate to the United States. It was hard to leave my family. But what hurt the most was not hugging my father again before the final goodbye. I spent two years in New Jersey and taught religious education. Then, I moved to Connecticut, where I studied English. I served as the director of the religious education program at Our Lady of Sorrows Catholic Church in Hartford for ten years. In 2006, I worked as a host at 840 La Gigante radio station in Connecticut.

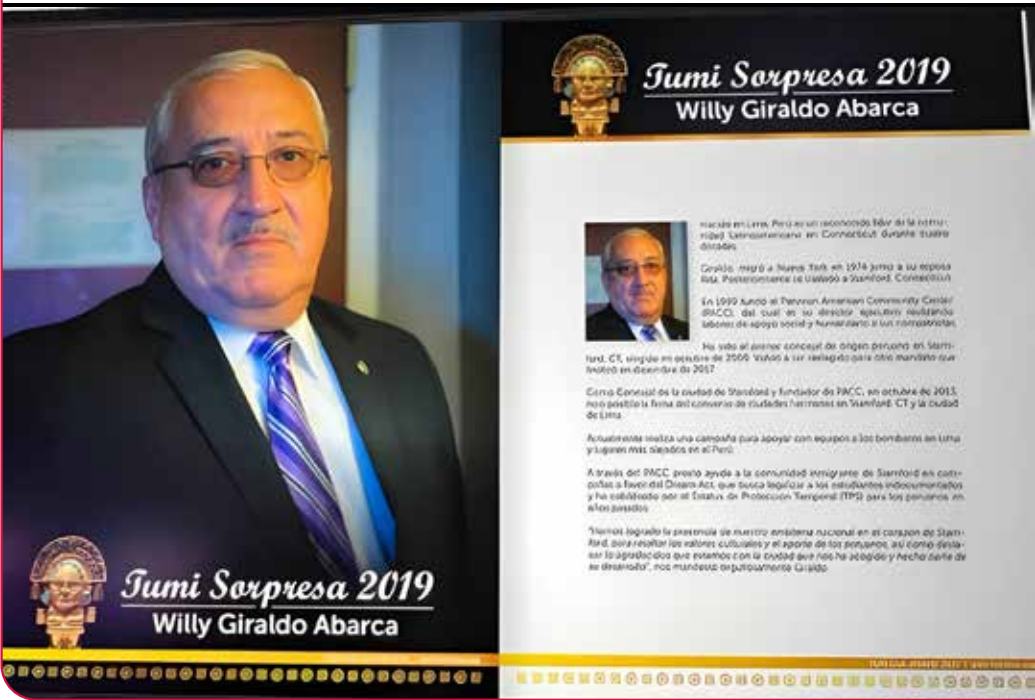
A year later, until 2014, I served as a coordinator and family social worker in the Grandparents Raising Grandchildren program of the Department of Health and Human Services in Hartford.

In 2007 and 2008, I helped organize fundraising activities for my compatriots affected by the 2007 Ica earthquake. I was the producer and director of the first youth radio program, *Reaching the Sky*, aimed at youth in Connecticut. I also worked as an admissions director at the Park Place Health Center, a nursing home and rehabilitation center, and as a social worker in the Alzheimer's and Dementia Unit.

The Hartford Department of Health and Human Services awarded me the Most Valuable Worker Award in 2010. Since 2016, I have been a bilingual legislative coordinator for the Connecticut Congressional House of Representatives. Recently, I received the Peruvian Citizen of the Year Award from the Peruvian community organized in various parts of the world.

To be Peruvian in the United States is to be unique and special because of our hospitality, joy, and passion for what we do in any field. The love and unity for our family, our religiosity, adaptability, and hard work are some of the many characteristics that define us as Peruvians in the United States.

I see my Latino community represented by many Peruvians in different state, federal, and municipal positions, councilpersons, and boards of education in the various states of the United States. We need more Peruvian representation in all these elected positions to have a voice and help our community more in this beautiful country.



WILLY GIRALDO ABARCA (Hartford)

“Durante 32 años icé la bandera nacional en la alcaldía de Stanford”

“For 32 years I flew the national flag at Stanford’s Town Hall”

Nací en Lima. Yo era del Grupo Scout Lince 43. Llevé a cabo la educación básica en la Gran Unidad Escolar Melitón Carvajal y estudié Relaciones Industriales en la Universidad de San Martín de Porres. También he sido funcionario del Banco Continental en Lima, en su oficina principal.

El 6 de enero de 1974 se produjo mi viaje a los Estados Unidos; tenía 22 años de edad y me trasladé solo. Llegué a la ciudad de Nueva York. Actualmente resido en la ciudad de Stanford, Connecticut.

Mis primeros años fueron muy difíciles por el lenguaje. Al dar un paso de gran magnitud para unirme a mi novia Rita, asumí todas las responsabilidades. Me casé con ella y celebraré mis bodas de oro próximamente.

Como todo migrante, me costó afrontar las barreras del idioma, la discriminación hacia los latinos y no

I was born in Lima. I was a Lince 43 boy scout. I studied my elementary and high school at the Gran Unidad Escolar Melitón Carvajal school and Industrial Relations at the Universidad de San Martín de Porres. I also worked as an executive at the main office of Banco Continental in Lima.

When I was 22 years old, I traveled alone to the United States on January 6, 1974. I arrived in New York City. Currently, I live in the city of Stanford, Connecticut.

My first years were very difficult because of the language. I assumed all the responsibilities when I took a big step to join my girlfriend, Rita. I married her and will celebrate my golden wedding anniversary soon.

Like all migrants, I had to face language barriers, discrimination against Latinos, and not having

tener representantes; pero todo eso se supera con sacrificios y con estudios en este nuevo país.

Estoy retirado y soy activista en la política. Realizo asesorías a grupos de inmigrantes y asistencia social. En Stanford fui elegido concejal de la ciudad en el año 2008, siendo reelecto en 2012. En todo ese tiempo apoyé legislaciones en favor de la comunidad, mejorando la seguridad ciudadana mediante la instalación de cámaras en mi ciudad.

La clave de mi éxito ha sido el carisma que desarrollé en mi interés de ofrecer servicio público a toda la comunidad, sin distinción de grupos o razas.

Como fundador de la organización Peruvian American Community Center of Connecticut, durante 32 años tuve la iniciativa de izar la bandera peruana en el local de la alcaldía de la ciudad de Stanford.

Mi motivación es haber sido un inmigrante con vocación de servir a toda la comunidad, buscando transmitir el sentimiento cívico para que la juventud siga preservando nuestras raíces culturales y tradiciones.

La población inmigrante peruana se multiplicará y tendremos nuevas generaciones de peruanos-estadounidenses que asumirán un rol trascendental en la metrópoli. Será necesario seguir cultivando el interés de participación y representación política con honradez y respeto a las leyes.

representatives. But all that was overcome with sacrifices and studies in this new country.

Currently, I am retired and an activist in politics. I advise immigrant groups and provide social assistance. At Stanford, I was elected city councilman in 2008 and was re-elected in 2012. Throughout that time, I supported laws for the community, improving public safety by installing cameras in my city.

The key to my success has been the charisma I developed in my interest to offer public service to the entire community without distinction of groups or races.

As founder of the Peruvian American Community Center of Connecticut, I had the initiative to raise the Peruvian flag at Stanford City Hall for 32 years.

My motivation is to have been an immigrant with a vocation to serve the entire community, seeking to transmit civic sentiment so that the youth continue to preserve our cultural roots and traditions.

The Peruvian immigrant population will multiply, and we will have new generations of Peruvian Americans who will assume a transcendental role in the metropolis. It will be necessary to continue cultivating an interest in political participation and representation with honesty and respect for the law.



LADISLAO ARMANDO ZARAZÚ ALDAVE (Hartford)

“Uso mi poncho en los Estados Unidos para expresar y lucir mi peruanidad”

“I wear my poncho in the United States to express and show off my Peruvian identity”

Nací en el distrito de Aquia, provincia de Bolognesi, Áncash, pero me crié en Chiquián, de donde era originaria mi madre. Mi infancia, hasta los 11 años, la pasé en pequeños poblados en donde mi madre era maestra, razón por la que entiendo y hablo un poquito del quechua de mi tierra.

Debido a que mi madre y sus familiares eran maestros, continué la tradición y estudié Educación en la Universidad Nacional Federico Villarreal. Nunca trabajé de maestro en el Perú y, más bien, me dediqué a otras actividades independientes.

Llegué a los Estados Unidos en 1983, luego de un romance epistolar de tres años con quien ahora es mi esposa. Llegué a Connecticut y siempre he vivido en dicho estado. Al comienzo fue difícil, sobre todo por el idioma, la cultura y las costumbres de este país. Entonces, decidí estudiar inglés.

I was born in the district of Aquia, province of Bolognesi, Ancash, and grew up in Chiquián, where my mother was originally from. Until I was 11 years old, I spent my childhood in small towns where my mother worked as a teacher, which is why I understand and speak a little bit of the Quechua of my land.

Because my mother and her relatives were teachers, I continued the tradition and studied education at the Universidad Nacional Federico Villarreal. I never worked as a teacher in Peru but dedicated myself to other independent activities.

After a three-year epistolary romance with my now-wife, I traveled to the United States in 1983. I arrived in Connecticut and have always lived in this state. It was difficult in the beginning because of

El idioma fue el desafío más grande. Ahora soy maestro; he hecho dos maestrías: una en Educación y la segunda en Español y Literatura. El haber salido adelante se lo debo a la educación que traje del Perú y a la que adquirí en los Estados Unidos.

Ser peruano significa sentirse orgulloso de nuestra cultura y costumbres. Por ejemplo, durante el invierno uso mi poncho chiquiano, como una forma de expresar mi peruanidad y lucirla. Extraño reunirme con mis amigos y conversar temas comunes referentes a nuestra tierra.

Pienso que, al igual que otras comunidades de inmigrantes, en unos años más la comunidad peruana habrá crecido y sus nuevas generaciones se habrán integrado más a este país.

the language, culture, and customs. So, I decided to study English.

The language was the biggest challenge. Now, I am a teacher. I have two master’s degrees, one in Education and the second in Spanish and Literature. I owe my success to the education I brought from Peru and the one I acquired in this country.

Being Peruvian means being proud of our culture and customs. For example, I wear my Chiquiano poncho in the winter to express my Peruvian nature and show it off. I miss getting together with my friends and talking about common topics related to our land.

Like other immigrant communities, I think that, in a few more years, the Peruvian community will have grown, and its new generations will have become more integrated into this country.





FLORIDA





RAÚL DIEZ CANSECO TERRY (Miami)

“San Ignacio University, la primera universidad de origen peruano acreditada y licenciada en los Estados Unidos”

“San Ignacio University, the first university of Peruvian origin accredited and licensed in the United States”

Nací en Lima un 23 de enero de 1948, en un hogar donde el trabajo honesto y la fe profunda guiaban cada paso. Mi padre, Raúl Diez Canseco Magill, fue un profesional íntegro, gerente en una reconocida fábrica de alimentos. Mi madre, Eva Terry, era la columna silenciosa de la casa: firme, generosa, siempre presente. De ellos heredé no solo principios, sino la certeza de que la adversidad no es una excusa para rendirse.

Desde temprano, entendí que la vida exige esfuerzo. A los 17 años trabajé como ayudante de

I was born in Lima on January 23, 1948, in a home where honest work and deep faith guided every step. My father, Raúl Diez Canseco Magill, was a man of integrity and a manager at a well-known food manufacturing company. My mother, Eva Terry, was the silent pillar of our household—strong, generous, and always present. From them I inherited not only principles, but also the certainty that the adversity is not an excuse to give up.

From an early age, I understood that life demands effort. At the age of 17, I worked as a

topógrafo, internándome en la selva peruana sobre la carretera Marginal de la Selva –hoy Fernando Belaunde Terry–, que une al Perú con otros países de la región. Dormíamos al aire libre; aprendí a convivir con la lluvia y los mosquitos, aunque también con el silencio que te permite pensar.

Más tarde, presté servicio militar en la Marina de Guerra del Perú, como grumete en un buque petrolero, donde la inmensidad del mar te enseña a conocer tus límites y a trabajar en equipo sin

topographer’s assistant, going into the Peruvian jungle on the Marginal de la Selva highway -today Fernando Belaunde Terry-, which links Peru with other countries in the region. We slept outdoors; I learned to live with the rain and the mosquitoes, but also with the silence that allows you to reflect.

Later, I completed my military service in the Peruvian Navy, serving as a deckhand aboard an oil tanker. The vastness of the sea teaches you your limits and how to work as a team under any circumstance.



San Ignacio University le brinda a los jóvenes de América Latina y del mundo la oportunidad de formarse profesionalmente en un centro superior de estudios de alto prestigio. En la foto, estudiantes de Argentina, Colombia, Perú, Venezuela, México y Francia del Disney Academic Exchange Program.

San Ignacio University offers young people from Latin America and around the world the opportunity to pursue professional training at a prestigious higher education institution. In the photo, students from Argentina, Colombia, Peru, Venezuela, Mexico, and France participating in the Disney Academic Exchange Program.



Raúl Diez Canseco Terry, primer emprendedor peruano de la exportación de servicios educativos reconocido por el Departamento de Educación de los Estados Unidos. En la foto: Orlando López, alcalde de Sweetwater; Dra. Luciana de la Fuente, Presidenta Ejecutiva de la Corporación Educativa USIL, y Dr. Federico Martínez, presidente de SIU.

Raúl Diez Canseco Terry, the first Peruvian entrepreneur in the export of educational services recognized by the U.S. Department of Education. In the photo, Orlando López, Mayor of Sweetwater; Dr. Luciana de la Fuente, Executive President of Corporación Educativa USIL; and Dr. Federico Martínez, President of SIU.

condiciones. Aquellos años no fueron fáciles, pero me dieron carácter, orden y una idea clara de lo que significa asumir responsabilidades.

Estudiaba Economía en la Universidad del Pacífico cuando, en 1968, el Perú vivió el golpe militar en contra del presidente Fernando Belaunde Terry. La crisis no tardó en tocar mi puerta: mi padre perdió su empleo y ya no podía seguir financiando mis estudios. Recuerdo esa conversación como si fuera hoy: breve, sincera, dolorosa. En lugar de quedarme de brazos cruzados, decidí actuar.

Mi madre fue quien encendió la chispa. Me animó a dar clases particulares. Así comencé a enseñar a jóvenes que se preparaban para postular a la universidad. Lo que había empezado como una forma de salir adelante, se convirtió en el inicio de un camino

Those years were not easy, but they gave me character, discipline, and a clear understanding of what it means to take responsibility.

I was studying economics at the Universidad del Pacífico when, in 1968, Peru experienced the military coup against President Fernando Belaunde Terry. The crisis soon knocked on my door: my father lost his job and could no longer finance my studies. I remember that conversation as if it were yesterday: brief, sincere, painful. Instead of sitting idly by, I decided to act.

My mother was the one who ignited the spark. She encouraged me to give private lessons. That is how I started teaching young people who were preparing to apply for the university. What had started as a way to move forward became the beginning of an unexpected and decisive path.



En la foto, recibiendo al BAP Unión en las costas de Miami con ocasión de celebrarse el Récord Guinness del tamal más grande del mundo. In the photo, welcoming BAP Unión off the coast of Miami to celebrate the Guinness World Record for the world's largest tamale.

inesperado y decisivo. Ese primer grupo de alumnos dio origen a la Academia San Ignacio de Loyola.

Sin saberlo, acababa de encontrar mi vocación: educar. Ver cómo el conocimiento transformaba a esos jóvenes me marcó profundamente. Con los años, la academia se convirtió en un instituto. Fue el inicio de lo que más tarde sería la Corporación Educativa USIL. Al instituto le siguió la creación del Colegio San Ignacio de Recalde y, después, de la Universidad San Ignacio de Loyola y la Escuela de Posgrado, la primera en implementar un MBA en el Perú. Sin embargo, ese crecimiento no fue automático. Cada avance supuso retos, tropiezos y aprendizajes. Con los años, nuestra visión internacional nos llevó a abrir el Colegio San Ignacio de Loyola del Paraguay, en Asunción, país donde posteriormente creamos la Universidad San Ignacio de Loyola.

Debo mencionar que, en paralelo a mi vocación de promotor educativo, desarrollé mi vena

That first group of students gave birth to the San Ignacio de Loyola Academy.

Without knowing it, I had just found my vocation: education. Seeing how knowledge transformed those young people profoundly marked me. Over the years, the academy became an institute- the beginning of what would later become the Corporación Educativa USIL. The institute was followed by the creation of the San Ignacio de Recalde School and, later, the San Ignacio de Loyola University and the Graduate School, the first to implement an MBA in Peru. But this growth was not automatic. Each step forward brought challenges, setbacks, and lessons. Over the years, our international vision led us to open the San Ignacio de Loyola School in Asunción, Paraguay, where we later created the San Ignacio de Loyola University.

Alongside my passion for education, I also developed my entrepreneurial spirit. It was in

empresadora. Fue en Ecuador donde descubrí el potencial económico de las franquicias y, entonces, me convertí en el primer peruano en implementar y desarrollar el negocio de los *fast food* en el Perú. Entre los 80 y comienzos de los 90, abrimos reconocidas marcas de comida rápida, como Kentucky Fried Chicken. Incluso tuve la oportunidad de viajar a Estados Unidos para participar del programa de capacitación de KFC y conocer al coronel Harland Sanders, creador de la franquicia. Luego vendrían Pizza Hut, Burger King, Chili's, Starbucks, entre otras.

Me animó no solo la innovación que esto significaba en cuanto a modelo de atención, sino la oportunidad que representaba para los jóvenes –muchos de ellos estudiantes de institutos o universidades– el hecho de que tuvieran acceso a su primer empleo, adquiriendo el valor de empezar a labrar su independencia económica sin descuidar sus estudios.

En el año 2001 fui elegido primer vicepresidente del Perú. Desde ese rol, impulsé la creación del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, con la certeza de que el país necesitaba abrirse al mundo. Promoví activamente las bases del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos, convencido de que el talento peruano podía competir de igual a igual en los mercados globales si se le daba la oportunidad.

Ecuador that I discovered the economic potential of franchises and became the first Peruvian to implement and develop fast food businesses in Peru. In the 1980s and early 1990s, we introduced renowned fast-food brands such as Kentucky Fried Chicken. I even had the opportunity to travel to the United States to participate in KFC's training program and meet Colonel Harland Sanders, the franchise's founder. We later brought Pizza Hut, Burger King, Chili's, Starbucks, and others to Peru.

I was encouraged not only by the innovation that this model represented in terms of service, but also by the opportunity it represented for young people - many of them high school or university students - to have access to their first job, acquiring the courage to begin to carve out their economic independence without neglecting their studies.

In 2001, I was elected First Vice President of Peru. In that role, I prompted the creation of the Ministry of Foreign Trade and Tourism, convinced that the country needed to open up to the world. I actively promoted the groundwork for the Free Trade Agreement with the United States, convinced that Peruvian talent could compete in equal terms in global markets if given the opportunity. Today, that

Ese acuerdo generó que el país perciba hoy más de USD 10 000 millones en agroexportación.

A lo largo de mi vida, siempre me acompañó un anhelo que no había podido cumplir: estudiar en Estados Unidos. En mi juventud, aquello era un lujo reservado para muy pocos. Por eso, una vez consolidada mi labor educativa en el Perú, me propuse tender ese puente para otros.

Fue así como en 2007 decidimos emprender un nuevo capítulo: abrir una institución educativa en el gran país norteamericano. Empezamos en medio de una de las crisis económicas más duras de los últimos tiempos. Primero fundamos, en Miami, la Escuela de Artes Culinarias Don Ignacio. La apuesta era clara: llevar lo mejor de la gastronomía peruana y latinoamericana a un entorno exigente y competitivo, y demostrar que con dedicación y disciplina se puede innovar con excelencia.

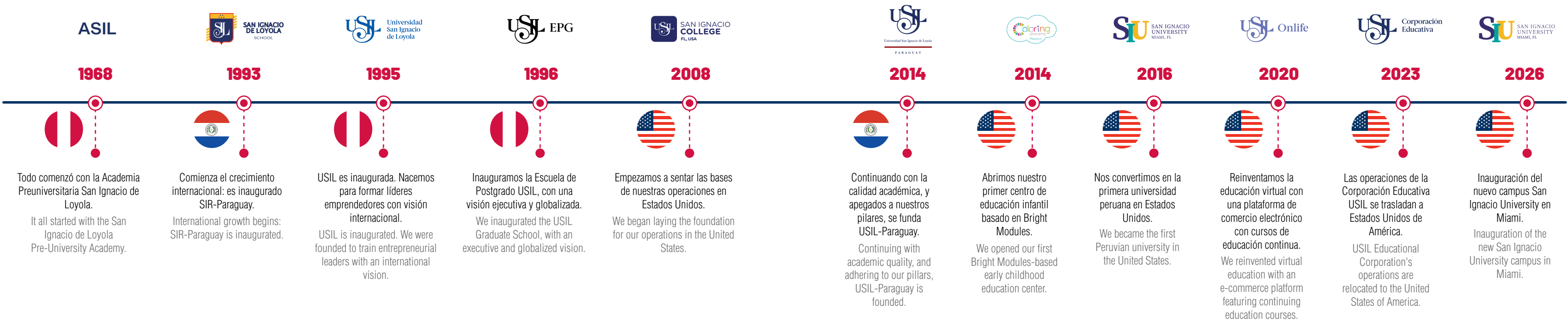
Los primeros años no fueron sencillos. Obtuvimos licencias, cumplimos normativas, participamos en audiencias públicas. Paso a paso, la escuela ganó prestigio, estableció alianzas internacionales –con instituciones prestigiosas como Paul Bocuse de Francia y Hofmann de España– y comenzó a recibir a estudiantes de toda la región.

agreement has enabled Peru to export more than USD 10 billion in agricultural products..

Throughout my life, I was always accompanied by a desire that I had not been able to fulfill, i.e., to study in the United States. In my youth, that was a luxury available only to a very few. That is why, once I consolidated my educational work in Peru, I decided to build that bridge for others.

In 2007, we began a new chapter. We decided to open an education institution in the great country of the United States. We started in the midst of one of the toughest economic crises of recent times. First, we founded the Don Ignacio Culinary Arts School in Miami. The goal was clear: to bring the best of Peruvian and Latin American cuisine to a demanding and competitive environment and to prove that with dedication and discipline, innovation can be achieved with excellence.

The early years were challenging. We obtained licenses, complied with regulations, and participated in public hearings. Step by step, the school gained recognition, established international alliances with prestigious institutions such as Paul Bocuse in France and Hofmann in Spain, and began to receive students from across the region.



Ese fue el punto de partida de San Ignacio College, una institución técnica con enfoque global. Y, con el tiempo, dimos un paso más: el nacimiento de San Ignacio University (SIU), la primera y única universidad de capitales peruanos licenciada y acreditada en Estados Unidos. Un logro colectivo, fruto de años de perseverancia y visión.

Desde SIU, hoy se dictan programas de pregrado, maestría y doctorado. Hemos creado propuestas bilingües, impulsado la movilidad estudiantil y desarrollado alianzas con empresas e instituciones para asegurar la empleabilidad e innovación. El sueño de estudiar en Estados Unidos ya no es un privilegio: es una posibilidad concreta para muchos jóvenes latinoamericanos.

Más que una universidad, SIU es un puente, un lugar donde se cruzan culturas, ideas, talentos. Y es, además, un símbolo de que los sueños aplazados pueden volverse realidad si se trabaja con un propósito.

En todos estos años, el vínculo con Estados Unidos ha sido vital. Nuestra relación con Disney es uno de los mejores ejemplos. Gracias a dicha alianza, cientos de jóvenes de USIL y de SIU tienen la oportunidad de realizar pasantías y entrenamientos en uno de los entornos laborales más exigentes del mundo. Eso no solo enriquece su formación; también fortalece su carácter.

Al mirar hacia atrás, no veo una simple trayectoria de vida; veo una causa: la causa de la educación como herramienta de transformación. He dedicado mi vida a formar jóvenes preparados para el mundo y, al mismo tiempo, comprometidos con sus raíces y su comunidad; líderes que entienden que la excelencia sin valores está incompleta.

Todo lo que hemos logrado ha sido gracias a la educación. Me dio propósito, me dio dirección, me dio una razón para seguir. Hoy, cuando un exalumno vuelve para contarme su historia, siento que ese es el verdadero resultado del esfuerzo: haber sido parte, aunque sea un poco, del camino de alguien.

That was the starting point for San Ignacio College, a technical institution with a comprehensive approach. Eventually, we took another step: the founding of San Ignacio University (SIU), the first and only university with Peruvian funding licensed and accredited in the United States. A collective achievement, the result of years of perseverance and vision.

Today, SIU offers undergraduate, master's, and doctoral programs. We have created bilingual offerings, promoted student mobility, and developed alliances with companies and institutions to ensure employability and foster innovation. The dream of studying in the United States is no longer a privilege—it is a tangible opportunity for many Latin American young people.

More than a university, SIU is a bridge, a place where cultures, ideas, and talents meet. It is also a symbol that dreams deferred can become reality if you work with a purpose.

In all these years, the connection with the United States has been vital. Our relationship with Disney is one of the best examples. Thanks to this alliance, hundreds of young people from USIL and SIU can do internships and training in one of the most demanding work environments in the world. This not only enriches their education; it also strengthens their character.

Looking back, I do not see a simple life path; I see a cause: the cause of education as a tool for transformation. I have dedicated my life to educating and preparing young people for the world and, also to committing themselves to their roots and their community; leaders who understand that excellence without values is incomplete.

Everything we have achieved has been thanks to education. It gave me purpose, direction, and a reason to go on. Today, when an alumnus comes back to tell me their story, I know that this is the true result for the effort: to have been a part, even a little bit, of someone's journey.



Imagen del nuevo campus de San Ignacio University que será inaugurado el año 2026 en la ciudad de Sweetwater.

Image of the new San Ignacio University campus, which will be opened in 2026 in the city of Sweetwater.

Por eso seguimos adelante. Porque aún hay mucho por construir. El mundo cambia, y nosotros debemos preparar a quienes lo liderarán con ética, visión y sensibilidad. Pienso, con firmeza, que una educación de calidad, accesible y con enfoque humanista es el arma más poderosa contra la desigualdad y la exclusión.

Soy economista, emprendedor, educador. Pero, ante todo, soy un hombre agradecido. Porque todo comenzó con una dificultad que se convirtió en oportunidad. Y porque al final sigo siendo, de algún modo, esa persona que un día tuvo que dejar su país, pero que nunca dejó de creer en el poder de los sueños ni de la educación.

Sigo creyendo en la fuerza transformadora de educar para aprender y emprender.

That is why we keep moving forward—because there is still too much to build. The world is changing, and we must prepare those who will lead it with ethics, vision, and empathy. I firmly believe that a quality, accessible education with a humanistic approach is the most powerful weapon against inequality and exclusion.

I am an economist, entrepreneur, and educator. But, above all, I am a grateful man. Because it all started with a challenge that turned into an opportunity. And because in the end I am still, somehow, that person who one day had to leave his country but never stopped believing in the power of dreams and education.

I continue to believe in the transforming power of educating for learning and entrepreneurship.



GIAN MARCO JAVIER ZIGNAGO ALCÓVER (Miami)

“Llevo al Perú conmigo, a través de mi música”

“I carry Peru with me, through my music”

Aprendí desde muy chico a hacer maletas y a migrar. Durante mi niñez, mis padres se mudaron por trabajo a Buenos Aires y, luego, a Caracas. Mientras que yo, cuando tenía 18 años, me mudé a Santiago de Chile.

Volver a empezar se hizo algo común en mi vida. Con esa premisa, emigré a los Estados Unidos en el año 2000. Primero viví en Miami y, después, en Los Ángeles. El motivo principal fue por trabajo. Dentro de la industria de la música, este país me brindaba una visión más amplia. Entonces, me atreví a explorarlo.

El desafío de ser inmigrante aquí radica en entender que, vivas donde vivas, es importante no perder tu identidad, adaptarte a las reglas del juego y abrirte camino con dignidad.

I learned at a very young age to pack my bags and migrate. During my childhood, my parents moved for work to Buenos Aires and then to Caracas. When I was 18 years old, I moved to Santiago, Chile.

Starting over became commonplace in my life. With that in mind, I went to the United States in 2000. I first lived in Miami and then in Los Angeles. The main reason was for work. Within the music industry, this country offered me a broader vision. So, I dared to explore it.

The challenge of being an immigrant here lies in understanding that, wherever you live, it is important not to lose your identity, to adapt to the rules of the game, and to forge your path with dignity.



Siempre me hacen la misma pregunta: “¿Te sientes orgulloso de ser peruano?”. Y respondo profundamente lo siguiente: no puedo dejar de ser peruano; nací en nuestra tierra hermosa, llena de contrastes, tan compleja y sencilla al mismo tiempo.

Soy músico desde hace más de 30 años; aprendí a hacer maletas, a viajar, a desprenderme, a observar nuestra tierra desde afuera y desde adentro. Siento orgullo por lo que logré en mi país; me siento agradecido de haber podido cumplir mis sueños en mi propio lugar. Ese fue un incentivo gigante para seguir explorando el mundo.

Llevo al Perú conmigo, a través de mi música. Lo dice mi canción: “Tengo tu amor y tu suerte y un caminito empinado; tengo el mar del otro lado, tú eres mi norte y mi sur”.

I am always asked the same question: “Are you proud to be Peruvian? And I answer profoundly: I cannot stop being Peruvian; I was born in our beautiful land, full of contrasts, so complex and simple at the same time.

I have been a musician for over 30 years; I learned to pack, to travel, to let go, to observe our homeland from both outside and inside. I am proud of what I achieved in my country; I feel grateful to have been able to fulfill my dreams in my own place. That was a huge incentive to continue exploring the world.

I carry Peru with me, through my music. As my song says: “I have your love and your luck and a steep small road; I have the sea on the other side, you are my north and my south”.



JUAN CHIPOCO (Miami)

“Para triunfar fuera del Perú, tuve que lograr mi mejor versión” “I had to achieve the best version of myself to succeed outside Peru”

Nací en Lima, Perú. Mi barrio es San Antonio, en Miraflores. Mi infancia fue una etapa difícil porque perdí a mi padre cuando apenas tenía 7 años. Desde muy joven me tocó enfrentar la vida y sus responsabilidades sin la tan necesaria guía paternal.

Alrededor de los 13 años vendía marcianos en la Costa Verde durante algunos veranos, mientras que durante otros alternaba trabajando en la fábrica de hielo de un tío en San Joaquín, Ica. A los 15 años vendía ropa en una tienda; a los 16 trabajaba en la panadería de otro familiar, asumiendo la administración de uno de los locales del negocio, y entre los 17 y los 19 años confeccionaba ropa con telas que compraba en las fábricas textiles de Ate y Gamarra. Terminé el colegio y decidí migrar hacia los Estados Unidos. Después volví al Perú para estudiar y certificarme, recibiendo un diploma en artes culinarias del grupo educativo Discovery.

Mi decisión de emigrar se basó en el deseo de cambiar el rumbo de mi vida y ser un apoyo para mi familia. Viaje a inicios de 1989, con 20 años.

I was born in Lima, Peru. My neighborhood is San Antonio, in Miraflores. My childhood was a difficult period because I lost my father when I was only seven years old. From a very young age, I faced life and its responsibilities without the much-needed parental guidance.

Around the age of 13, I sold *marcianos* (homemade fresh fruit freeze pops) on the Costa Verde in some summers, while in others, I worked at an uncle's ice factory in San Joaquin, Ica. At 15, I sold clothes in a store; at 16, I worked in the bakery of another relative, taking over the administration of one of the business premises; and, between 17 and 19, I made clothes with fabrics I bought in the textile factories in Ate and Gamarra. I finished high school and decided to migrate to the United States. I then returned to Peru to study and earn a certification. I received a diploma in culinary arts from the Discovery educational group.

I decided to emigrate because I wanted to change the course of my life and support my family. I traveled in early 1989 when I was 20 years old. I

Llegué solo a Miami, Florida, y sigo residiendo en la misma ciudad. Como para cualquier inmigrante indocumentado, fue complicado. Tuve que sobrevivir, aprender a adaptarme, pasar necesidades, hasta que me convertí en mi propio proveedor; debí trabajar muy duro para legalizar mi situación en este país y empezar a construir mi futuro.

Seguí mi instinto. Soñaba con el aplauso y el reconocimiento; me veía triunfando fuera del Perú y entendía que, para conseguirlo, tenía que lograr mi mejor versión. Siempre supe que el trayecto iba a ser complejo, difícil; no obstante, comprendí que el trabajo arduo, el sacrificio, la disciplina y la seguridad en mí mismo me llevarían al éxito.

Fue todo un reto enfrentar el idioma, adecuarme al sistema y manejar emocionalmente la ausencia de las personas que más quería, siendo yo el hermano mayor y el apoyo de mi familia. Pero, al mismo tiempo, sentía la necesidad de encontrarme a mí mismo y tomar mis propias decisiones. No había vuelta atrás ni opción a queja o lamento; la única vía era recorrer el camino que había elegido y demostrarme que era capaz de salir adelante.

Para mí, la lección más importante fue ser consciente de que la necesidad es una realidad que no conoce de nombres ni apellidos. Ella me convirtió en una persona independiente, organizada, que asume su responsabilidad por lo que le sucede; me convirtió en un individuo que toma acción y se halla listo para hacer lo que no todo el mundo está dispuesto a hacer.

En cada puesto que desempeñé, desde lavaplatos hasta jefe de cocina, entregué mi mejor versión, lo cual me ayudó a entender que yo soy mi propia competencia, que debía aprender siempre algo nuevo y estar listo para cuando mi momento llegara. Esa mentalidad y visión me llevó a convertirme en un empresario gastronómico. Actualmente soy el dueño del grupo de restaurantes CVI.CHE 105, que incluye tres diferentes conceptos y 10 locales. Puedo resumir mi emprendimiento en cinco preceptos: trabajo duro, sacrificio, consistencia, disciplina y seguridad en uno mismo.

Siento que llevo la bandera peruana y sus colores rojiblancos en el pecho. Sé que en cada paso que

arrived alone in Miami, Florida, and still live in the same city. As for any undocumented immigrant, it was complicated. I had to survive, learn to adapt, and suffer hardships until I became my own provider. I had to work very hard to legalize my status in this country and start building my future.

I followed my instinct. I dreamed of applause and recognition. I saw myself succeeding outside Peru so I understood that I had to be my best self to achieve it. I always knew that the journey was going to be complex and arduous. However, I understood that hard work, sacrifice, discipline, and self-confidence would lead me to success.

It was a challenge to face the language, adapt to the system, and emotionally deal with the absence of the people I loved the most since I was the older brother and the support of my family. But, at the same time, I needed to find myself and make my own decisions. There was no turning back, no option for complaint or regret; the only way was to walk the path I had chosen and prove to myself that I could move forward.

For me, the most important lesson was to be aware that necessity is a reality that knows no names or surnames. It turned me into an independent, organized person who takes responsibility for what happens to him. It turned me into an individual who takes action and is ready to do what not everyone is willing to do.

I delivered my best version in every position I held, from dishwasher to head chef. This helped me understand that I am my own competition and that I had to always learn new things and be ready when my time came. That mentality and vision led me to become a gastronomic entrepreneur. I am currently the owner of the CVI.CHE 105 restaurant group, including three different concepts and 10 establishments. I can summarize my entrepreneurship in five precepts: hard work, sacrifice, consistency, discipline, and self-confidence.

I feel that I carry the Peruvian flag and its red and white colors on my chest. I know that I represent my homeland and its 33 million inhabitants in every step I take. However, now it comes to my mind to



doy represento a mi patria y a sus 33 millones de habitantes. Sin embargo, ahora viene a mi mente el poder caminar por las calles del Perú y revivir emociones imborrables de mi niñez, felices y nostálgicas, cuando no existía agenda y el tiempo no transcurría.

Veo una comunidad peruana más unida y fuerte, que ha entendido que trabajando en conjunto se logra mucho más. Veo, con optimismo, una población más educada, con mayor presencia y reconocimiento en las distintas áreas que hacen a este país único. También veo la evolución de nuestra increíble gastronomía, convirtiéndose en la estrella central en los Estados Unidos y, por qué no, en el mundo entero.

walk through the streets of Peru and relive indelible emotions of my childhood, happy and nostalgic, when there was no agenda and time did not pass.

I see a more united and stronger Peruvian community, which has understood that much more can be achieved by working together. I see, with optimism, a more educated population with more presence and recognition in the different areas that make this country unique. I also see the evolution of our incredible gastronomy, becoming the central star in the United States and, why not, around the world.



TONY SUCCAR (Miami)

Las raíces: “Perú, nuestro origen”

The roots: “Peru, our origin”

Nací en Lima, Perú. Mi barrio es Chosica. Mi familia es bien bacán, es japonesa y peruana, una combinación, somos nikkei. Recuerdo Chosica mucho porque ahí pasé mis primeros años, en el bazar antiguo de mi abuelo, muchas cosas en familia, ir de campamento.

Estudié música, Jazz Performance en la Florida International University, bachiller y maestría. Tenía 2 años cuando llegué a Estados Unidos.

Mis padres decidieron viajar a Estados Unidos porque era muy fuerte el terrorismo en el Perú y teníamos la oportunidad de salir. Mi papá pensó en un futuro mejor para sus hijos y, también, porque había problemas familiares, fue una decisión muy fuerte. Primero viajó él, después nos llevó a todos. Fue muy difícil. Llegamos al estado de Florida, exactamente a Miami, y nos quedamos ahí. Nos encanta, es the best. Miami forever.

I was born in Lima, Peru. My neighborhood is Chosica. My family is super cool, they are Japanese and Peruvian, a combination, we are Nikkei. I remember Chosica a lot because I spent my early years there, at my grandfather’s old bazaar, lots of family activities, camping trips.

I studied music, Jazz Performance at Florida International University, both bachelor’s and master’s degrees. I was two years old when I arrived in the United States.

My parents decided to move to the United States because terrorism was very strong in Peru, and we had the opportunity to leave. My dad thought about a better future for his children and also because of family problems — it was a very tough decision. He traveled first, then took us all. It was very difficult. We arrived in Florida, specifically Miami, and we stayed there. We love it, it is the best. Miami forever.

Los primeros años fueron muy difíciles y siguen difíciles porque no es fácil vivir en Estados Unidos, es mucho trabajo. Pero los primeros años estaban fortísimos porque al ser migrantes no sabíamos cómo hablar. Para nosotros, los hijos, fue como bien “discrimination”. La gente nos miraba como bichos raros. Decíamos que éramos del Perú y nos preguntaban ¿dónde está Perú? En esa época no se sabía ni lo que era el cebiche. Entonces, el Perú no existía en el mapa. Fue difícil, mucho racismo y todo eso, pero poco a poco nos fuimos acomodando. Mi papá tuvo que estar en mil trabajos porque no tenía plata, nunca estaba en la casa por eso mismo. Mi mamá vivía como la empleada de la casa, con tres hijos, y tuvo que dejar todos sus sueños. Ya no existían sueños para mi mamá, era solamente para sus hijos, vivir fuerte. ¿Qué aprendí? Yo estaba creciendo allá, entonces fue la mejor decisión del mundo, porque mis papás se sacrificaron como locos y ahora están bien. Muy agradecidos.

Pude entrar al colegio, y yo me sentía de cierto modo americano. Después le dieron los papeles a mi papá, a toda la familia, y eso abre caminos, oportunidades, muchos logros, hasta los Grammys. Nos establecimos en la industria internacional de la música, que no es fácil. No hay peruanos en Estados Unidos haciendo salsa, hay más boricuas, venezolanos, colombianos, cubanos, pero ahí estamos. En el Perú se hace mucha salsa, y es bacán.

La lección que tuve fue que los sueños se cumplen, y hay que tener paciencia. Todo se puede cumplir en esta vida.

Soy productor musical, artista, músico. Hago marketing, videos, todo. Creamos Mixtura Productions, Unity Entertainment Corp. y mi disquera. Yo nunca tuve que trabajar para otra compañía en la música. Tengo mi estudio. ¿La clave de mi éxito? Disciplina. ¡No paramos!, 16 horas diarias, hay que sacrificarse en la vida. Yo jugaba fútbol como loco y quería ser jugador de fútbol. No lo logré, pero soy un buen músico. Eso significa disciplina.

The first years were very difficult and they are still difficult because it is not easy to live in the United States, it is a lot of work. But those first years were extremely tough because, as migrants, we did not speak the language. For us, the children, it was like “discrimination”. People looked at us like weirdos. We said we were from Peru, and they asked us, “Where is Peru? At that time, nobody knew about ceviche. Peru was not even on the map. It was difficult and there was a lot of racism. My dad had to work a thousand jobs because he had no money. He was never home for that reason. My mom worked at home with three children, and she had to give up all her dreams and to focus on her children. What did I learn? I grew up there and it was the best decision ever because my parents sacrificed like crazy and now, they are fine. They are very grateful.

I was able to go to school, and in a way, I felt American. Later, my dad got the papers for the whole family, and that opened doors, many opportunities and achievements, even the Grammys. We established ourselves in the international music industry, which is not easy. There are not many Peruvians producing salsa in the U.S., there are more Puerto Ricans, Venezuelans, Colombians, Cubans. In Peru, a significant amount of salsa music is produced, and it is awesome.

The lesson I had was that dreams do come true, and you have to be patient. Anything can be achieved in this life.

I am a music producer, artist, and musician. I do marketing, videos, everything. We created Mixtura Productions, Unity Entertainment Corp., and my own record label. I never had to work for another company in the music industry. I have my own studio. The key to my success? Discipline. We don’t stop, 16-hour days, you have to sacrifice in life. I used to play soccer like crazy and wanted to be a soccer player. I did not make it, but I became a good musician. That means: discipline.



I love Perú. Me encanta el Perú. Estoy ahorita en Chosica, por todos lados me encanta el Perú, la cultura, mi gente, todo. Se extraña todo de verdad, muchas cosas, la comida, la familia, la rumba, la alegría, esa unión. Extraño todo eso. Estados Unidos es bien grande, pero extraño todo eso del Perú.

Hay muchos peruanos creciendo en el Perú, y eso es bien bonito. Yo lo veo como que los peruanos van a seguir migrando, creciendo, vamos a ganar más Grammy, más reconocimientos, siendo empresarios grandes, líderes en las compañías más grandes, porque somos honrados, unión, cultura. El Perú es mágico. Somos familia, es lo más importante.

I love Peru. I love everything about Peru, the culture, my people, everything. I am now in Chosica, everywhere I go I love Peru, the culture, my people, everything. I really miss everything, many things, the food, the family, the parties, the joy, the union. I miss all that. The U.S. is great, but I miss all that about Peru.

Many Peruvians are rising in Peru, and that is beautiful. I think Peruvians will continue migrating, growing. We will win more Grammys, more awards. We will be businesspeople, leaders in the biggest companies, because we are honest, union, culture. Peru is magic. We are family and that is the most important thing.



MIMY SUCCAR (Miami)

Las raíces: “Perú, nuestro origen”
The roots: “Peru, our origin”

Nací en Lima, en Pueblo Libre, en casa de mi mami, con la partera. Así era antiguamente. Crecí en Chosica. Mi familia es muy trabajadora, todos muy disciplinados y amorosos. Recuerdo una infancia muy linda con mi familia, con música por todos lados, con mi papá.

Terminé secundaria en María Alvarado, en Lima, y luego estudié secretariado bilingüe. Antes de viajar a Estados Unidos, trabajé en el negocio de mis padres, en el bazar antiguo de Chosica.

Decidimos venir a Estados Unidos porque la situación económica y política estaba muy mal en el Perú. Bombas, terrorismo y colas largas para comprar leche, pan. Llegamos a Estados Unidos cuando yo tenía 28 años. Lo hice con mi esposo Antonio y con mis hijos Tammy y Tony en el año 1989. Llegamos a Miami y seguimos aquí. Me encanta el clima.

I was born in Lima, in Pueblo Libre, at my mother's house with a midwife. That's how it was back then. I grew up in Chosica. My family is very hardworking, very disciplined, and loving. I remember a beautiful childhood with my family, with music everywhere, and with my dad.

I finished high school at María Alvarado School in Lima and then I studied bilingual secretarial skills. Before traveling to the United States, I worked in my parents' business, in the old bazaar in Chosica.

We decided to come to the U.S. because the economic and political situation in Peru was very bad. Bombs, terrorism and long lines to buy milk and bread. We came to the United States when I was 28 years old. I came with my husband Antonio and our children Tammy and Tony in 1989. We arrived in Miami, and we are still here. I love the weather.



Los primeros años fueron duros: emigrar, dejar a la familia y amigos, pensar en salir adelante con dos hijos chicos. Aprendí que hay que luchar por nuestros hijos. Y uno queda en segundo plano. El futuro de ellos era lo más importante para nosotros.

El único desafío que tuvimos era luchar por ellos. Pudimos vencer el reto y, sinceramente, valió la pena. Yo dejé mis sueños por mis hijos. Aprendí que primero es la familia, sobre todo mis hijos.

Soy cantante y me dedico a ser músico. Gracias a mis hijos Tony y Kenyi pude realizar mis sueños de ser cantante y músico en el mundo de la discografía. La clave de mi éxito: la disciplina y la pasión que pongo a lo que hago, y creer en mis hijos. La unión familiar lo hace todo, y el apoyo de mi esposo Antonio es muy importante.

The first years were tough: emigrating, leaving family and friends behind, thinking about getting ahead with two young children. I learned that you have to fight for your children, and they are the most important thing in life. Their future was the most important thing for us.

The only challenge we had was fighting for my children. We succeeded, and it was worth it. I gave up my dreams for my children. I learned that family and my children come first.

I am a singer and a musician. Thanks to my sons Tony and Kenyi, I was able to fulfill my dreams of becoming a singer and musician in the music industry. The key to my success: discipline, passion for what you do, and believing in my children. Family unity is everything, and the support of my husband Antonio has been crucial.



Estoy muy orgullosa de ser peruana. Nosotros somos una comunidad luchadora y trabajadora, respetuosa y honesta, y por eso me siento muy orgullosa. Extraño el calor humano del peruano. Claro, extraño a mi familia, a mis papás y también nuestra comida.

Veo que los peruanos cumplirán sus sueños aquí y todo lo que se propongan, porque los peruanos somos emprendedores. Vamos a seguir creciendo y poniendo en alto el nombre del Perú.

I am very proud to be Peruvian. We are a hardworking, respectful, and honest community, and that makes me proud. I miss the warmth of the Peruvian people. Of course, I miss my family, my parents, and also our food.

I see that Peruvians will fulfill their dreams here and everything they set their minds to, because Peruvians are entrepreneurial. We will continue to grow and put the name of Peru on high.



TEÓFILO CUBILLAS ARIZAGA (Miami)

“Me siento feliz de la vida en Estados Unidos y cuando viajo al Perú”

“I am happy living in the United States and when I travel to Peru”

Soy futbolista retirado. También estudié Contabilidad, pero no he ejercido nunca esa profesión porque terminé la universidad y me fui a vivir a Suiza a los 22 años. Nací el 8 de marzo de 1949 en la Hacienda Tambo Inga, del distrito de Puente Piedra, en Lima. Mi familia está compuesta por mis padres y mis siete hermanos, aunque mis padres ya han fallecido.

He vivido una infancia feliz en el campo. Cuando tenía 12 años, lo más importante eran mis estudios, porque mi padre quería que todos sus hijos tuviéramos una carrera profesional. Me tocó hacer tareas en el campo, porque también ayudaba a mis padres en sus labores ahí. Mi padre era el tractorista de la hacienda donde nací. Yo salía temprano en la mañana para ir a ponerles insecticidas a las plantas y para pañar algodón. Era trabajo de mi madre, pero yo salía temprano a ayudar.

Comencé mis estudios en un colegio ubicado en Puente Piedra. Tomaba un tren que iba desde Lima hasta Ancón, que pasaba una vez por la mañana y otra por la noche. Si yo no lo alcanzaba cuando pasaba por la Hacienda Tambo Inga, tenía que irme a pie.

Luego pasé a la escuela Sarmiento y, más adelante, ingresé al colegio fiscal N.º 380 de Puente Piedra,

I am a retired soccer player. I also studied Accounting, but I have never practiced that profession because I finished university and moved to Switzerland when I was 22 years old. I was born on March 8, 1949, at Hacienda Tambo Inga, in the district of Puente Piedra, in Lima. My family consisted of my parents and my seven siblings. My parents are both dead.

I had a happy childhood in the countryside. When I was 12 years old, my studies were the most important thing because my father wanted all his children to have a professional career. I also helped with farm chores. My father was the tractor driver on the farm where I was born. I used to leave early in the morning to put insecticides on the plants and to harvest cotton. It was my mother's job, but I went out early to help.

I began my studies in a school located in Puente Piedra. I took a train from Lima to Ancón, which passed once in the morning and once at night. When I missed it, I had to walk.

I then went to Sarmiento School and, later, to Public School No. 380 in Puente Piedra, where I finished elementary school. I attended high school

donde terminé la primaria. La secundaria la cursé en el colegio Ricardo Bentín, en el Rímac. En este último se organizaba un campeonato interescolar de fútbol. Cuando estaba en cuarto y quinto de secundaria, jugué y conseguí campeón a nivel de todos los colegios de Lima. Paralelamente, en ese tiempo jugaba en el equipo juvenil de Alianza Lima. Eran los años 1964 y 1965. Con mi equipo del Alianza Lima también campeonamos en esos dos años. Fue en aquel entonces que el técnico, el entrenador de divisiones menores del equipo, se fijó en mí.

Llegué al Alianza porque el director de las divisiones menores, el ‘Cholo’ Castillo, invitaba cada sábado a los equipos de otros barrios para jugar contra los equipos infantiles, juveniles y de reserva del Alianza. Así fui a jugar por el Huracán Boys de Puente Piedra al estadio de Alianza para enfrentar a los juveniles. Ellos nos ganaron por 6 a 1, y fui yo quien hizo el único gol de mi equipo. Fue por eso que el ‘Cholo’ Castillo me invitó a jugar por Alianza Lima la siguiente semana. Jugamos contra un equipo de otro distrito y conseguimos ganar el partido por 6 a 0, y fui yo quien anotó los seis goles. Esto hizo que me quedara en el grupo.

Mi papá quería que yo estudiara en el colegio y que luego tuviera una profesión, y mi mamá era la que me permitía vestirme de corto y jugar al fútbol. Recuerdo que ella iba a una cancha que quedaba en Puente Piedra, un campo de tierra, pero ella se sentaba en el suelo para verme jugar. Cuando anotaba un gol, mi mamá era la más feliz, saltaba llena de alegría. Mi papá, en cada clausura de fin de año en el colegio, al escuchar que su hijo era uno de los alumnos más destacados por sus buenas notas, también se sentía feliz. Fue entonces que entendí que, si yo quería ver felices a mis padres, tenía que ser un buen estudiante y un buen jugador.

Me inicié en la práctica del deporte de manera más intensa cuando finalicé mis estudios. Fui a jugar al FC Basilea de Suiza entre 1973 y 1974, después de que terminara la Copa del Mundo de México 70. Estuve nueve meses por allá y llegué a la conclusión de que no me quedaría allí porque era un país donde hacía frío, con nieve, y que tenía un idioma que no dominaba. Entonces, decidí irme al Porto de Portugal, entre 1974 y 1977, donde hice mi actuación más destacada en un país extranjero. Hasta el día de hoy, allá me recuerdan y me guardan mucho cariño y aprecio.

at Ricardo Bentín School in Rímac. The latter hosted an interschool soccer tournament. When I was in the fourth and fifth year of high school, I played and won championships at the level of all the schools in Lima. At the same time, at that time I played in the youth team of Alianza Lima in 1964 and 1965. With my Alianza Lima team, we also won championships in those two years. It was at that time that the coach, the youth league coach, became interested in me.

I came to Alianza because the director of the youth league, ‘Cholo’ Castillo, invited teams from other neighborhoods to play against teams from other neighborhoods to play against Alianza’s infant, youth and reserve teams. So, I went to play for Huracán Boys from Puente Piedra at Alianza’s stadium to play against the youth teams. So, I went to play for Huracán Boys from Puente Piedra at Alianza’s stadium to face the youth team. They beat us 6-1, and I scored my team’s only goal. That’s why Cholo Castillo invited me to play for Alianza Lima the following week. We played against a team from another district and won the match 6-0, and I scored all six goals. This made me stay in the group.

My dad wanted me to study at school and then have a profession, and my mom was the one who allowed me to wear shorts and play soccer. I remember that she used to go to a court in Puente Piedra, a dirt field, and she sat on the ground to watch me play. When I scored a goal, my mom was the happiest; she jumped up and down with joy. My dad, at every end-of-year closing ceremony at school, when he heard that his son was one of the most outstanding students because of his good grades, he was also happy. It was then that I realized that, if I wanted to see my parents happy, I had to be a good student and a good player.

I started practicing football more intensively when I finished my studies. I went to play for FC Basel in Switzerland between 1973 and 1974, after the end of the Mexico 70 World Cup. I spent nine months there and I came to the conclusion that I would not stay there because it was a country where it was cold, with snow, and I was not fluent in the language. So, I decided to go to Porto, Portugal, between 1974 and 1977, where I made my most outstanding performance. To this day, I am still remembered and cherished there.

Tomo de la mejor manera el reconocimiento que recibo de mucha gente en el mundo debido a mi participación en los mundiales. Hace poco, en Miami, en una reunión del consulado peruano, las personas me pedían tomarse fotos y grabar videos conmigo para enviárselos a sus familias. Me decían “señor Cubillas, qué paciencia tiene”, y yo respondía “y por qué no voy a tener paciencia, si toda esta gente espera para tomarse una foto conmigo. Yo quiero que sepan que lo que soy, lo soy por cada uno de ellos. Tengo que ser condescendiente y agradecido porque eso es producto de lo que uno siembra”.

De Portugal regresé al Perú para jugar por la selección en el Mundial de Argentina 78. Me fui sin permiso del Porto y me dijeron “Cubillas, nosotros estamos felices por usted, pero el problema es que últimamente se va a jugar a todos los partidos que enfrenta su Perú y nosotros nos quedamos sin Cubillas, o sea, perdemos partidos. Creo que vamos a tomar una decisión para que pueda jugar la Copa del Mundo. Usted vaya sin problema”. Entonces, terminamos el contrato y me fui al Perú a jugar por Alianza Lima entre 1977 y 1979. En esos dos años campeoné con mi equipo.

Terminada la Copa del Mundo, un agente de jugadores me ofreció llevarme a un equipo de Estados Unidos, era el Cosmos de Nueva York. En esa ciudad volví a encontrarme con el frío, la nieve y la lluvia, así que decidí regresar acompañado de mi agente. En la ruta, pasamos por Miami. En esa ciudad de sol radiante me hablaron del Fort Lauderdale Strikers, el único equipo de fútbol de la Florida. Hablamos con el dueño del equipo, quien también era dueño del equipo de fútbol de la NFL, el Miami Dolphins. Firmamos contrato y me establecí en la ciudad, junto a mi familia, en 1979. En ese entonces ya tenía a mi hijo mayor, quien había nacido en Portugal.

En el Fort Lauderdale Strikers tuve como compañeros a Gerd Müller, goleador alemán incansable, y a George Best, el Pelé irlandés. Después compartí con Elías Figueroa, capitán de la selección de Chile, y con otros talentosos jugadores, entre ellos varios estadounidenses. Cuando llegué a Estados Unidos a jugar, tal como lo hice en Suiza y en Portugal, seguí haciendo lo que siempre supe hacer, y puse lo mejor de mí para obtener buenos resultados. Creo que esa es una buena fórmula para que los éxitos sean

I take in the best way the recognition I receive from many people in the world due to my participation in the world championships. Recently, in Miami, at a meeting at the Peruvian consulate, people asked me to take photos and videos with me to send to their families. They told me “Mr. Cubillas, how patient you are”, and I answered “and why should not I be patient, if all these people are waiting to take a picture with me. I want them to know that I owe to them what I am. I must be thankful and grateful because that is the product of what you sow”.

From Portugal I returned to Peru to play for the national team in the World Cup in Argentina 78. I left without permission from Porto, and they told me “Cubillas, we are happy for you, but the problem is that lately you go to play in all the matches your Peru plays, and we are left without Cubillas, that is, we are going to lose matches. I think we are going to make a decision so that you can play in the World Cup. You can go, no problem.” So, we terminated the contract and I went to Peru to play for Alianza Lima between 1977 and 1979. In those two years, I won championships with my team.

After the World Cup, a player’s agent offered to take me to a team in the United States, it was the New York Cosmos. In that city I again had to face the cold, snow and rain, so I decided to return accompanied by my agent. On the way, we passed through Miami. In that city of radiant sunshine I was told about the Fort Lauderdale Strikers, the only soccer team in Florida. We spoke with the team’s owner, who also owned the NFL team, the Miami Dolphins. We signed a contract, and I settled in the city with my family in 1979. By then, I already had my eldest son, who was born in Portugal.

At Fort Lauderdale Strikers, my teammates included Gerd Müller, a tireless German striker, and George Best, the Irish Pelé. Later, I played with Elías Figueroa, captain of the Chilean national team, and other talented players, including several Americans. When I came to the United States to play, just as I did in Switzerland and Portugal, I continued doing what I always knew how to do, and I put my best foot forward to get good results. I think that is a good formula for success to be a constant in our professional careers and in our lives.

una constante en nuestra carrera profesional y en nuestra vida.

Actualmente resido en Fort Lauderdale, exactamente en Coral Springs, en la misma casa alquilada que recibí por parte del club en 1979, pero en el año 1981 compré mi propia casa.

En Estados Unidos he disfrutado todo lo que he hecho. Anoté muchos goles jugando con el equipo todos los fines de semana. Al terminar mi carrera deportiva, comenzaron a invitarme a dar charlas universitarias en Perú.

Cuando terminé de jugar profesionalmente, también me dediqué a la enseñanza del fútbol a nivel infantil. Le dediqué bastante tiempo a mi academia en Fort Lauderdale. Ahora estoy jubilado y me dedico a mis nietos. Disfruto mucho llevarlos a practicar deporte.

A los futbolistas nos trajeron a Estados Unidos para “sembrar el fútbol”. En aquel entonces venían al país casi todos los jugadores de renombre que estaban por terminar la carrera futbolística en sus países. Por ejemplo, trajeron a Pelé, quien fue uno de los responsables de introducir el fútbol o *soccer*, como es conocido aquí. Vinieron también Beckenbauer, Carlos Alberto, Johan Cruyff, Elías Figueroa y muchas otras estrellas. Luego de culminadas nuestras carreras, dimos pase a jugadores más jóvenes.

En Miami y en Florida no he tenido problemas para hablar el español. Y, si bien me ha costado un poco aprender a hablar en inglés, hoy me defiendo muy bien.

He aprendido que todo lo que uno quiere en la vida lo puede lograr. Cuando he compartido mi filosofía con jóvenes universitarios, les he dicho que el esfuerzo en el estudio tiene una gran recompensa. Siempre les digo que traten de alcanzar los primeros puestos, porque así no tendrán problemas para encontrar oportunidades.

Pienso que la clave de mi éxito es que siempre he sido positivo, alguien que ha apostado por sí mismo. He tratado de llevar una vida sana, y eso me ha ayudado mucho también. Yo creo que en la vida todo se puede alcanzar en la medida que pongamos lo mejor de nosotros mismos, el alma, la vida y el corazón, sin dudas, y pensando “lo voy a hacer”, “lo voy a conseguir”, “lo voy a alcanzar”. No hay que

I currently live in Fort Lauderdale, in Coral Springs, in the same rented house I received from the club in 1979, but in 1981 I bought my own house.

In the United States, I’ve enjoyed everything I’ve done. I scored many goals playing with the team every weekend. When I finished my sports career, they started inviting me to give university talks in Peru.

When I finished playing professionally, I also dedicated myself to teaching soccer to children. I dedicated a lot of time to my academy in Fort Lauderdale. Currently, I’m retired and I dedicate myself to my grandchildren. I really enjoy taking them to play sports.

We soccer players were brought to the United States to “spread soccer”. At that time, almost all the renowned players who were about to finish their soccer careers in their countries came to the country. At that time, almost all the renowned players who were about to finish their soccer careers in their countries came to the country. For example, they brought Pelé, who was one of the people responsible for introducing soccer, or football, as is known here. Beckenbauer, Carlos Alberto, Johan Cruyff, Elías Figueroa, and many other stars also came. After we finished our careers, we passed on to younger players.

In Miami and Florida, I have not had any problems speaking Spanish. And, although it took me a while to learn to speak English, today I am very good at it.

I have learned that whatever you want in life you can achieve. When I share my philosophy with young university students, I tell them that hard work has a great reward. I always tell them to try to reach the top positions, because then they will have no problem finding opportunities.

I think the key to my success is that I have always been positive, someone who has bet on oneself. I have tried to lead a healthy life, and that has also helped me a lot. I believe that in life everything can be achieved as long as we put the best of ourselves, our soul, our life and our heart, without doubts, and thinking “I am going to do it”, “I am going to get it”, “I am going to achieve it”. We must not stop until we get what we want. The triumphs in my career happened for that reason.

detenernos hasta conseguir lo que queremos. Los triunfos en mi carrera se dieron por ese motivo.

Me siento muy orgulloso de ser peruano. Cuando he visitado otros países y me he encontrado con mis compatriotas, siempre les he dicho que debemos ser personas responsables; que si vamos a un país que nos acoge, debemos demostrarle a la gente del lugar que llegamos para cumplir nuestros sueños. Y para que las cosas se den, tenemos que portarnos bien.

A mis compatriotas que emigran siempre les digo que para triunfar deben trabajar, esforzarse y cumplir con lo que tengan que hacer. Que nunca piensen que llegarán a otro país y que “al mover el árbol caerán los billetes”. No, hay que trabajar para vivir. En la vida nada se consigue fácilmente y querer es poder. A la vez, hay que ser agradecidos con quienes nos trajeron a este mundo. Siempre les digo que piensen en sus padres y en sus familias, y que mantengan un buen comportamiento donde se encuentren.

Aunque he tenido que viajar al Perú varias veces al año debido a mis compromisos, puedo decir que lo que más he extrañado en estos 46 años que vivo en Estados Unidos es mi país. Extraño a mis amigos, con quienes aún juego fulbito, aunque no extraño mucho la comida porque aquí, en Florida, hay una gran cantidad de restaurantes peruanos que tienen nuestro insuperable sabor y calidad.

Hay dos cosas que me unen con el Perú hasta el día de hoy. Desde hace 43 años vengo haciendo cosas por mi país. Con mi equipo de toda la vida, Alianza Lima, empezamos celebrando la Navidad con siete niños del equipo, a quienes les regalamos juguetes. Hoy hacemos lo mismo con 900 niños. Esta obra social la puedo hacer gracias al apoyo de varios amigos. Asimismo, todos los años voy a Lima en el mes de octubre para participar en la procesión del Señor de los Milagros. Participo cargando el anda hasta su regreso a la iglesia de Las Nazarenas. Es un tremendo privilegio para mi realizar estas dos actividades.

Estoy muy agradecido con Estados Unidos por todas las oportunidades que le ha dado a mi familia, luego de que fui contratado para venir a jugar fútbol. Mi hijo mayor llegó aquí a los 3 años y el segundo al año. Mi hija, la tercera, nació en el Perú. Todos estudiaron en colegios de este país. Decidí quedarme para que siguieran sus estudios universitarios aquí. Mi hijo

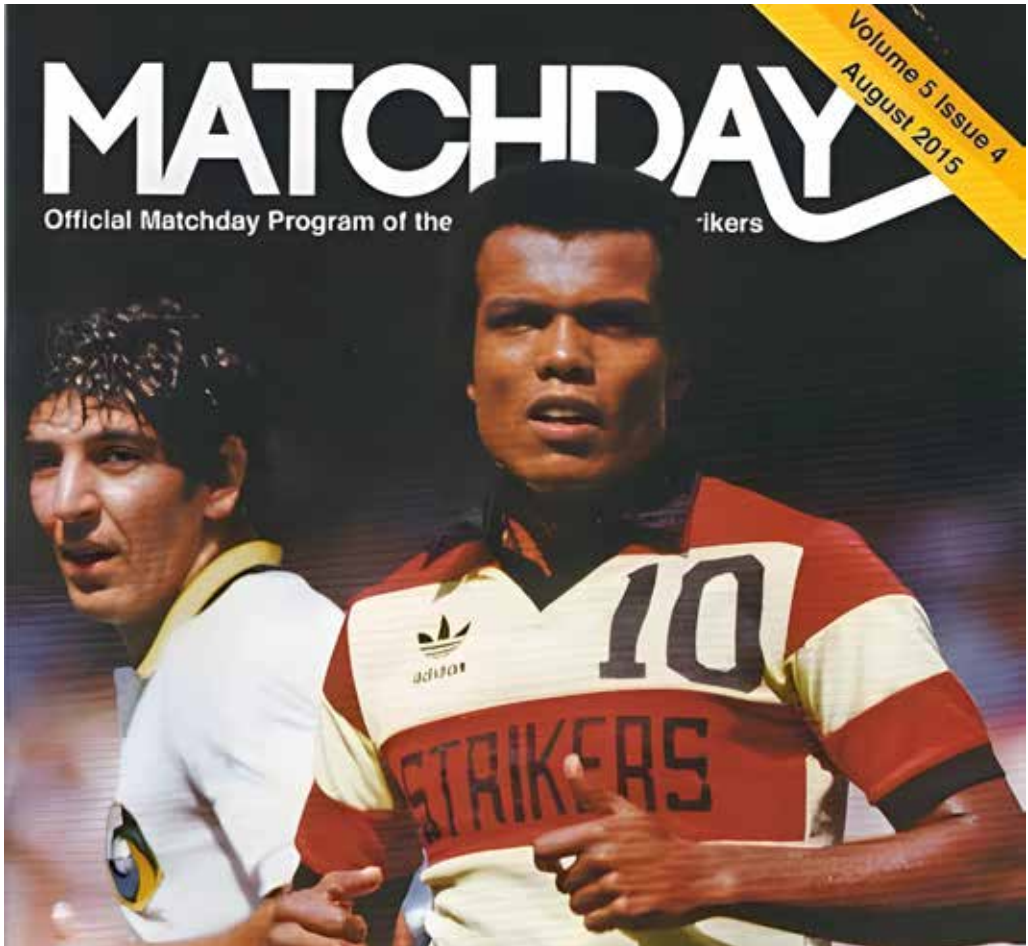
I’m very proud to be Peruvian. When I have visited other countries and met with my fellow countrymen, I have always told them that we must be responsible people, that, if we go to a country that welcomes us, we must show the local people that we are here to fulfill our dreams. And, for things to happen, we must behave well.

I always tell my fellow countrymen who emigrate that to succeed, they must work, strive, and do what they must do. They should never think that they will arrive in another country and that “money doesn’t not grow on trees”. You must work for a living. In life, nothing comes easily, and where there’s a will, there’s a way. We also must be grateful to those who brought us into this world. I always tell them to think of their parents and their families, and to behave well wherever they are.

Although I have had to travel to Peru several times a year due to my commitments, I can say that what I have missed most in these 46 years living in the United States is my country. I miss my friends, with whom I still play soccer. I do not miss the food much because here in Florida there are many Peruvian restaurants that have our unsurpassed flavor and quality.

There are two things that connect me to Peru to this day. For 43 years, I have been doing things for my country. With my lifelong team, Alianza Lima, we started celebrating Christmas with seven children from the team, to whom we gave toys. Today, we do the same with 900 children. I can do this social work thanks to the support of several friends. Likewise, every year I go to Lima in October to participate in the procession of the Lord of Miracles. I participate by carrying the platform until it returns to the Las Nazarenas Church. It is a tremendous privilege for me to do these activities.

I’m very grateful to the United States for all the opportunities it has given my family after I was recruited to come and play soccer. My oldest son arrived here when he was three years old, and my second son when he was one year old. My daughter, my third, was born in Peru. They all studied in schools in this country. I decided to stay so they could continue their university studies here. My oldest son graduated in Business Administration, my second son in Psychology, and my daughter in Social Work.



mayor se graduó en Administración de Negocios, el segundo en Psicología y mi hija en Asistencia Social.

Yo veo a la comunidad peruana en Estados Unidos muy bien. La última vez que me reuní con un grupo de peruanos residentes en Miami, algunos de ellos músicos y cantantes, quedé gratamente impresionado. Pienso que estamos dando una buena impresión y yendo por el buen camino. Los peruanos tenemos una excelente reputación por nuestro comportamiento. En la Copa del Mundo de Rusia 2018 fuimos elegidos la mejor hinchada del mundo. Y en Estados Unidos lo saben. Virtudes como la puntualidad y los buenos modales son importantes para cumplir las metas y ser bien considerados en el extranjero.

Si tuviera que dejar algún consejo a mis compatriotas que deciden emigrar a Estados Unidos, les diría que tienen que ser positivos. Si desean que el éxito los acompañe, deben dar lo mejor de sí mismos y ser muy constantes en perseguir sus sueños. Estados Unidos es un país que brinda todas las posibilidades para alcanzar todas las metas que nos propongamos.

I see the Peruvian community in the United States doing very well. The last time I met with a group of Peruvians living in Miami, some of them musicians and singers, I was pleasantly impressed. I think we are making a good impression and are on the right track. Peruvians have an excellent reputation for our behavior. In the 2018 World Cup in Russia, we were voted the best fans in the world. And the United States knows it. Virtues like punctuality and good manners are important for achieving goals and being well regarded abroad.

If I had to leave some advice to my fellow countrymen who decide to emigrate to the United States, I would tell them that they have to be positive. If you want success to follow you, you must do your best and be very consistent in pursuing your dreams. The United States is a country that offers all the possibilities to achieve all the goals we set for ourselves.



GIOVANNA BALDARRAGO (Miami)

“Estamos unidos por una misma causa”

“We are united for the same cause”

Nací en la ciudad de Chachapoyas, capital de la región Amazonas, donde la ceja de selva se entrelaza con las montañas de la sierra. Mi familia, un tesoro valioso y preciado, es un lazo inquebrantable. A pesar de tener un solo hermano, nuestros corazones se han forjado junto con los de mis primos, quienes son como los capítulos de un libro compartido. Fuimos moldeados por el amor y el cuidado de nuestros padres y tíos, quienes tuvieron la responsabilidad de corregirnos y guiarnos.

Guardo en mi corazón los recuerdos más hermosos de las festividades en nuestra tierra. Entre todas ellas, destaco con cariño la celebración y el montaje de los nacimientos en la Iglesia del Señor de Burgos, un mágico ritual que realizábamos en familia. Aquellos momentos estaban impregnados de un amor que compartíamos en cada figura tallada y en cada melodía navideña que entonábamos juntos.

I was born in Chachapoyas, the capital of the Amazon region, where the eyebrow of the jungle intertwines with the mountains of the highlands. My family, a valuable treasure, is an unbreakable bond. Despite having only one sibling, our hearts have been forged together with those of my cousins, who are like chapters in a shared book. We were molded by the love and care of our parents and uncles, who had the responsibility to correct and guide us.

I keep in my heart the most beautiful memories of the festivities in our land. Among them, I fondly highlight the celebration and assembly of the nativity scenes in the Church of the Lord of Burgos, a magical ritual we performed as a family. Those moments were impregnated with the love we shared in each carved figure and in each Christmas melody we sang together.

En enero de 1984, tras concluir mi educación secundaria, emprendí el viaje hacia la capital porque era la única alternativa que me permitiría cumplir con mi deseo de estudiar Ciencias y, posteriormente, Medicina. Es que desde niña sabía que mi objetivo era estudiar Medicina para, después, ayudar a los menos afortunados de mi región. Apenas llegué a Lima, y luego de enfrentar los primeros retos de una inmigrante de provincia, me inscribí en la academia Cayetano Heredia.

Dos años más tarde ingresé a la Facultad de Ciencias de la Universidad Cayetano Heredia para estudiar Biología y Química. Mientras cursaba esta carrera, postulé e ingresé a la Facultad de Medicina. Estudié las dos carreras simultáneamente. Mi dedicación y el esfuerzo de mis padres se cristalizó ocho años después, graduándome como médico cirujano. Luego de colegiarme, recibí una propuesta de trabajo en la clínica San Pablo. Firmé mi primer contrato y ejercí por primera vez esta carrera, que me llena de mucha satisfacción y orgullo.

Mi llegada a Estados Unidos es un capítulo que se escribió con tintas de amor, visión y reunificación familiar. William Baldarrago, mi esposo, ya había emigrado antes. Una vez fijada su residencia en Miami, se propuso tramitar y cumplir con todos los requisitos legales para establecernos en el sur de Florida.

En setiembre de 1997 llegamos a la ‘capital del sol’. Una vez juntos aquí, decidimos tejer nuestros destinos en una travesía que nos llevó a crecer como familia, pero también a buscar un rayo de esperanza y atención especializada para nuestro hijo, quien llegó prematuramente al mundo, enfrentando desafíos de salud que solo el amor de quienes somos padres puede comprender.

Desde entonces, hemos echado raíces en el soleado estado de Florida. Aquellos primeros años fueron un gran desafío que nos demandó aprender a vivir al ritmo de una nueva cultura, a dominar las palabras de un nuevo idioma y a encontrar nuestro lugar en esta bella tierra de oportunidades. Buscamos incansablemente especialistas; nos entregamos a

In January 1984, after completing high school, I set out for the capital city because it was the only alternative that would allow me to fulfill my desire to study science and, later, medicine. Since I was young, I knew that my goal was to study medicine to help the less fortunate in my region. As soon as I arrived in Lima, and after facing the first challenges of being an immigrant from the provinces, I enrolled in the Cayetano Heredia academy.

Two years later, I entered Science School at Universidad Cayetano Heredia to study Biology and Chemistry. While studying this program, I applied to and entered Medicine School. I studied both programs simultaneously. My dedication and my parents’ effort crystallized eight years later when graduating as a medical doctor. After being admitted to the Peruvian Medical Association, I received a job offer at the Clínica San Pablo private hospital. I signed my first contract and practiced for the first time in this career, which fills me with great satisfaction and pride.

My arrival in the United States is a chapter written with love, vision, and family reunification. My husband William Baldarrago had emigrated before. Once he settled in Miami, he set out to process and meet all the legal requirements to settle in South Florida.

In September 1997, we arrived in the Capital of the Sun. Once here together, we decided to weave our destinies in a journey that led us to grow as a family but also to seek a ray of hope and specialized care for our son who came into the world prematurely, facing health challenges that only the love of those of us who are parents can understand.

Since then, we have settled in the sunny state of Florida. Those early years were a great challenge that made us learn to live in the rhythm of a new culture, master the words of a new language, and find our place in this beautiful land of opportunities. We searched tirelessly for specialists. We gave ourselves to countless medical appointments

innumerable citas médicas y terapias para brindarle a William Jr. el mejor cuidado posible.

En esta odisea de superación, hemos construido una vida y hemos hallado oportunidades para crecer y prosperar. En cada paso aprendimos que el amor de los padres es un faro que ilumina el camino hacia el bienestar de la familia. La unidad familiar se ha convertido en nuestra piedra angular y, sin importar los desafíos que el destino nos presente, estaremos siempre listos para respaldarnos y apoyarnos mutuamente.

Con todos sus altibajos, este viaje nos ha enseñado la importancia de la perseverancia, la adaptabilidad y el amor incondicional. En la distancia, hemos forjado una nueva vida, un hogar lejano que se ha convertido en nuestro refugio y, cada día que pasa, nuestro amor florece con más fuerza, como un jardín que crece bajo el sol de Miami.

Mi llegada a Estados Unidos marcó el inicio de un capítulo lleno de desafíos profundos que requerían una determinación inquebrantable y una adaptabilidad constante. Uno de los obstáculos más notables para mí fue el idioma, requisito esencial para comunicarme de manera eficiente y empezar con los trámites para revalidar mi título de Medicina. Me aguardaban innumerable cursos y exámenes que todos los médicos debemos afrontar en este país para obtener la acreditación y avanzar en nuestra formación. Dicho proceso –de naturaleza estresante– demanda tiempo, inversión económica y una dedicación sin límites para lograr puntuaciones sobresalientes en los exámenes del *board* de Medicina, en un tiempo limitado.

Más allá de los desafíos profesionales, me encontré en medio de desafíos personales, lidiando con la salud de mi hijo, de mi madre y mi padre. Cuidar de ellos mientras enfrentaba mis propias batallas profesionales resultó en un agotamiento emocional profundo. Sin embargo, aquellas experiencias me enseñaron el valor de la resiliencia y la fe, así como la importancia del apoyo mutuo en momentos de dificultad.

and therapies to provide William Jr. with the best possible care.

In this odyssey of overcoming, we have built a life and found opportunities to grow and thrive. We learned at every step that parental love is a beacon that lights the way to family well-being. Family unity has become our cornerstone, and no matter what challenges fate throws at us, we will always be ready to stand behind and support each other.

With all its ups and downs, this journey has taught us the importance of perseverance, adaptability, and unconditional love. In the distance, we have forged a new life, a faraway home that has become our refuge, and with each passing day, our love blossoms stronger, like a garden growing under the Miami sun.

My arrival in the United States marked the beginning of a chapter filled with profound challenges that required unwavering determination and constant adaptability. One of the most notable obstacles for me was the language, an essential requirement to communicate efficiently and begin the revalidation of my medical degree. Countless courses and exams awaited me, as all physicians must face in this country to obtain accreditation and advance our training. This stressful process demands time, financial investment, and limitless dedication to achieve outstanding grades on the Medical Board exams in a limited time.

Beyond the professional challenges, I found myself amid personal challenges dealing with the health of my son and my parents. Caring for them while facing my own professional battles resulted in profound emotional exhaustion. However, those experiences taught me the value of resilience and faith and the importance of mutual support in times of difficulty.

In summary, I have overcome these challenges with a perseverance that knows no limits, with iron discipline, and a great faith that God guides

En resumen, he superado estos desafíos con una perseverancia que no conoce límites, con una disciplina férrea y una gran fe en que Dios guía nuestros pasos. Reconocí que, aunque no podemos controlar todas las circunstancias que nos rodean, tenemos el poder de dar lo mejor de nosotros para avanzar. La constancia, la perseverancia y la fe emergieron como las lecciones más preciosas que he aprendido en este trayecto, demostrando que, con determinación y trabajo incansable, podemos superar los obstáculos y alcanzar el éxito en cualquier desafío que la vida nos presente.

Entre todas las experiencias desafiantes, resaltaría mi labor como médico durante el paso de los huracanes 'Irma' y 'María' en Puerto Rico. Nos enfrentamos a condiciones extremadamente adversas, con escasez de agua, falta de energía eléctrica, problemas de comunicación y conectividad. A pesar de esos obstáculos abrumadores, con el equipo del hospital Auxilio Mutuo y la colaboración de las autoridades superamos las dificultades y cumplimos el deber de brindarles atención de calidad a nuestros pacientes. Fue una experiencia que demostró la resiliencia y el espíritu de trabajo colectivo en situaciones extremas.

Actualmente me desempeño como médico de atención primaria. Mi rol abarca desde exámenes físicos de rutina hasta el diagnóstico y tratamiento de enfermedades –tanto agudas como crónicas–, con una sólida base en la evidencia científica y el conocimiento médico. Cada día tomo decisiones clínicas que tienen un impacto directo en la salud y la calidad de vida de mis pacientes, lo cual me motiva a mantenerme actualizada con el desarrollo científico y la búsqueda constante de mejores prácticas para ofrecer la atención más efectiva.

La clave de mi éxito se debe a la milla extra que doy todos los días, poniendo siempre en alto el nombre de nuestro Perú y de mi *alma mater*. Como emprendimiento, debo contar la historia de un sueño hecho realidad, una obra benéfica que ha sacado lo mejor de nosotros. Digo nosotros porque esto lo iniciamos en nuestro seno familiar: mi primo, el doctor César Mendoza; mi esposo y yo.

Luego de asistir a varias misiones como voluntaria, en 2012 nos lanzamos a organizar nuestra

our steps. I recognized that, although we cannot control all the circumstances surrounding us, we have the power to do our best to move forward. Constancy, perseverance, and faith emerged as the most precious lessons I have learned in this journey, proving that we can overcome obstacles and succeed in any life challenge with determination and tireless work.

Among all the challenging experiences, I would highlight my work as a physician during the passage of hurricanes Irma and María in Puerto Rico. We faced extremely adverse conditions with water shortage, lack of electrical power, and communication and connectivity problems. Despite these overwhelming obstacles, with the Auxilio Mutuo hospital team and the authorities' cooperation, we overcame the difficulties and fulfilled our duty to provide our patients with quality care. It was an experience that demonstrated resilience and the spirit of collective work in extreme situations.

I currently work as a primary care physician. My role ranges from routine physical examinations to acute and chronic disease diagnosis and treatment, with a solid base in scientific evidence and medical knowledge. I make clinical decisions every day that directly impact my patients' health and quality of life. This motivates me to stay current with scientific developments and constantly search for best practices to provide the most effective care.

The key to my success is the extra mile I go every day, always setting the name of our Peru and my alma mater sky-high. As an entrepreneur, I must tell the story of a dream come true, a charity that has brought out the best in us. I say we because we started it in our family: my cousin Dr. César Mendoza, my husband, and I.

After attending several missions as a volunteer, in 2012, we set out to organize our medical mission in Amazonas, taking advantage of the advice of our crony Luis Ráez, M.D., who had promised in a family meeting to go where William would celebrate his 50th birthday. When we told him we would celebrate it in Chachapoyas doing a medical mission, he was happy and immediately

misión médica en Amazonas, aprovechando el asesoramiento de nuestro compadre, el doctor Luis Ráez, quien en una reunión familiar había prometido ir al lugar donde William celebrara sus 50 años. Cuando le dijimos que lo celebraríamos en Chachapoyas haciendo una misión médica, se puso contento y, de inmediato, se unió al gran proyecto. Así empezamos lo que hasta el año 2019 se convirtió en una luz de esperanza para miles de compatriotas de bajos recursos y carentes de atención médica.

Siguiendo nuestro eslogan, "Unidos por una misma causa", emprendimos el plan con la finalidad de brindar atención médica especializada y desarrollar actividades preventivas y educativas en beneficio de las personas menos afortunadas de la región.

Según los índices de desarrollo humano, la región Amazonas está marcada por altos niveles de pobreza y pobreza extrema, lo que se traduce en una serie de problemas, como desnutrición infantil, embarazos en adolescentes, alta mortalidad materno-infantil y enfermedades infecciosas, entre otros.

Nuestra misión contó con el apoyo de Christian Life Movement y de Solidaridad en Marcha, dos organizaciones sin fines de lucro establecidas en Perú y Estados Unidos, ambas con un gran historial de llevar a cabo misiones sanitarias que benefician a pacientes de bajos recursos en Perú. Trabajamos en equipo luego de convocar a más de 200 voluntarios de diferentes partes del mundo, incluyendo a médicos, odontólogos, enfermeras, terapeutas y profesionales de diferentes áreas no necesariamente relacionadas con el sector de la salud.

Durante nuestras misiones se realizaron numerosos procedimientos médicos, como hernioplastias, cirugías láser para varices, intervenciones oftalmológicas y cardiológicas, cirugías de labio leporino y paladar hendido. Además, se ofrecieron servicios ambulatorios y atención odontológica, incluyendo prevención, curaciones e implantes. Todo esto gracias a voluntarios especializados en medicina interna, cardiología, ginecología, dermatología, otorrinolaringología, urología, oncología, oftalmología, neurología, psicología, psiquiatría, gastroenterología, pediatría, odontología, cirugía maxilofacial y plástica, entre otras.

joined this great project. Thus, we started what in 2019 became a light of hope for thousands of compatriots with low resources and lacking medical care.

Following our slogan "United for the same cause," we undertook the plan to provide specialized medical care and develop preventive and educational activities to benefit the less fortunate people in the region.

According to human development indexes, the Amazon region is marked by high levels of poverty and extreme poverty, which translates into a series of problems, such as infant malnutrition, teenage pregnancy, high maternal and infant mortality, and infectious diseases, among others.

The Christian Life Movement and Solidaridad en Marcha, two non-profit organizations based in Peru and the United States, supported our mission. They both have a long history of carrying out health missions that benefit low-income patients in Peru. We worked as a team after convening more than 200 volunteers from different parts of the world, including doctors, dentists, nurses, therapists, and professionals from various areas not necessarily related to the health sector.

Numerous medical procedures were performed during our missions, such as hernioplasties, laser surgery for varicose veins, ophthalmological and cardiological procedures, and cleft lip and palate surgery. In addition, outpatient services and dental care were provided, including prevention, cure, and implants. All this thanks to volunteers specialized in internal medicine, cardiology, gynecology, dermatology, otorhinolaryngology, urology, oncology, ophthalmology, neurology, psychology, psychiatry, gastroenterology, pediatrics, dentistry, maxillofacial and plastic surgery, among others.

Being Peruvian in the United States means maintaining a connection to the culture of your country, possibly a dual identity that combines Peruvian and American influences. It often means participating in Peruvian communities, celebrating cultural events, and preserving the

Ser peruano en Estados Unidos implica mantener una conexión con la cultura de tu país, posiblemente una identidad dual que combina influencias peruanas y estadounidenses. A menudo significa participar en comunidades peruanas, celebrar eventos culturales y preservar el idioma español. Es una experiencia única y diversa, influenciada por antecedentes y valores individuales.

Lo que más extraño del Perú es la calidez y la cercanía de mi familia y mis amigos. En la cultura peruana, la importancia que se le da a la familia es muy especial; la falta de esa conexión cercana es una de las cosas que más echo de menos. También extraño las exquisiteces de nuestra cocina y las tradiciones culturales, como la celebración de la Semana Santa o de la Navidad –con adornos, Nacimientos y el canto de villancicos en la Iglesia del Señor de Burgos–, o las fiestas de nuestra patrona, la Virgen de Asunta, en Chachapoyas.

Hacia el año 2050, la comunidad peruana en Estados Unidos probablemente seguirá creciendo en número y diversidad regional. Se espera una mayor participación cívica y política, junto con esfuerzos para preservar la identidad cultural. Al respecto, la integración bicultural de las generaciones más jóvenes será un factor clave; además, se anticipa un aumento en la educación superior y en oportunidades profesionales. Pese a los desafíos potenciales, nuestra comunidad seguirá desempeñando un papel clave en la sociedad norteamericana.

Spanish language. It is a unique and diverse experience influenced by individual backgrounds and values.

What I miss most about Peru is the warmth and closeness of my family and friend. In Peruvian culture, the importance given to family is very special. The lack of that close connection is one of the things I miss the most. I also miss the delicacies of our cuisine and cultural traditions, such as the celebration of Easter or Christmas – with decorations, Nativity scenes, and the singing of Christmas carols in the Church of the Lord of Burgos–or the festivities of our patron saint, the Virgin of Asunta, in Chachapoyas.

By 2050, the Peruvian community in the United States will likely continue to grow in number and regional diversity. Along with efforts to preserve cultural identity, greater civic and political participation is expected. In this regard, the bicultural integration of the younger generations will be a key factor. Furthermore, an increase in higher education and professional opportunities is anticipated. Despite potential challenges, our community will continue to play a key role in American society.



WILLIAM BALDARRAGO ARCE (Miami)

“Llegué con solo 8 dólares en el bolsillo”

“I arrived with only 8 dollars in my pocket”

Nací en Chachapoyas, capital del departamento de Amazonas. Soy hijo de una familia de bajos recursos; perdí a mi padre a la edad de 4 años. Mis tíos por parte de madre me ayudaron a estudiar y a salir adelante. Una vez cumplida la mayoría de edad, comencé a trabajar para ayudar a mi madre con la manutención y la educación de mis hermanos. Todos ellos se hicieron profesionales gracias a Dios y al esfuerzo de todos los involucrados.

Antes de recibir un contrato laboral para trabajar en Italia, tenía un emprendimiento que me permitió desarrollarme como microempresario en el sector educativo. Distribuía libros y útiles escolares en el departamento de San Martín.

Un día, mi tío Ramón, hermano de mi madre, me avisó de una convocatoria para postular a un puesto de trabajo en una empresa naviera con base en Génova, Italia. Sin pensarlo dos veces, le pedí que me ayudara. En ese momento no sabía de qué se trataba; tampoco cómo iba a ser el proceso para salir del país. Nunca había viajado al extranjero.

En dos semanas vendí la empresa y mis escasos bienes materiales para salir con destino a Lima, donde cumplí con el proceso de selección e

I was born in Chachapoyas, the capital of the department of Amazonas. I am the son of a low-income family. I lost my father when I was four years old. My uncles on my mother’s side helped me to study and move on. Once I came of age, I started working to help my mother with my sibling’s support and education. They all became professionals thanks to God and the efforts of everyone involved.

Before receiving an employment contract to work in Italy, I had a business that helped me to develop as a micro-entrepreneur in the education sector. I distributed books and school supplies in the department of San Martin.

One day, my uncle Ramon, my mother’s brother, told me about a call for applications for a job in a shipping company based in Genoa, Italy. Without thinking twice, I asked him to help me. At the time, I did not know what it was all about. I did not know what the process of leaving the country was going to be. I had never traveled abroad before.

I sold the company and my scarce material goods in two weeks to leave for Lima, where I completed

inducción. Luego tramité mis documentos para emigrar legalmente tanto a Estados Unidos como a Europa. Esta oportunidad se dio en agosto de 1990. En aquel momento tenía 27 años. Viajé sólo con 8 dólares en el bolsillo y con una maleta llena de ilusiones.

Llegué al puerto de Fort Lauderdale, en el sur de la Florida. Dos semanas después me embarcaron en una nave de la línea Costa Armatori con destino a Génova para recibir capacitación y, en cuatro semanas, empezar a trabajar en el área de Relaciones Públicas y Atención al Cliente. Nuestro barco cubría las islas del Caribe, permaneciendo siete días en altamar. Era una nave con capacidad para 1200 pasajeros y con todas las comodidades a bordo.

Dos años luego de esa experiencia, decidí desembarcar, quedarme en tierra y buscar oportunidades para estudiar y trabajar en Estados Unidos. Con Iván Huamán y un buen amigo de él, radicado en Nueva York, decidimos ir a ese estado. Fue una decisión acertada porque en aquel entonces había muchas ofertas laborales, sobre todo en el área que nosotros dominábamos: relaciones públicas y atención al consumidor.

Tres años después, hice mis prácticas en una empresa de alcance nacional, distribuidora de alimentos y bebidas. Allí me enamoré de las ventas y el mercadeo. Atento siempre a los cambios del mercado y a los logros de la competencia, un día me enteré de que una multinacional, la compañía líder en mi rubro, tenía dos puestos vacantes y estaba entrevistando a los interesados en New Jersey. Nos presentamos 10 candidatos, y entre los dos elegidos quedé yo. Desde entonces trabajo y represento, con orgullo y mucha responsabilidad, a la empresa más importante del sector alimentos: Goya Foods.

Hoy en día me desempeño como *key account manager*, responsable de todos los asuntos relacionados con la gestión de manejo exitoso “B to B”, la comunicación clara del progreso de nuestras iniciativas mensuales, trimestrales y anuales. Se trata de desarrollar nuevos negocios con clientes existentes y/o identificar áreas de mejora para superar nuestras metas trazadas; preparar informes sobre el estado de las cuentas y colaborar con nuestro equipo en todos los departamentos para identificar y hacer crecer las oportunidades.

Cuando faltan menos de dos años para jubilarme, puedo decir que me llevo la mejor enseñanza y lección de vida. Soy más fuerte porque no tengo otra opción,

the selection and induction process. Then, I processed my documents to emigrate legally to the United States and Europe. This opportunity came in August 1990. At that time, I was 27 years old. I traveled with only 8 dollars in my pocket and a suitcase full of dreams.

I arrived at the port of Fort Lauderdale in South Florida. Two weeks later, I was put on a Costa Armatori ship bound for Genoa to receive training and, in four weeks, to start working in Public Relations and Customer Service. Our ship covered the Caribbean islands, staying seven days at sea. It was a ship with a capacity for 1200 passengers and with all the amenities on board.

Two years after that experience, I decided to disembark, stay on land, and look for opportunities to study and work in the United States. With Iván Huamán and a good friend of his based in New York, we decided to go to that state. It was the right decision because, at that time, there were many job offers, especially in the area we mastered, public relations and customer service.

Three years later, I did my internship at a national food and beverage distribution company. There, I fell in love with sales and marketing. Always attentive to market changes and the achievements of the competition, one day, I learned that a multinational, the leading company in my field, had two open positions and was interviewing candidates in New Jersey. Ten candidates, including myself, applied for the job position, and I was selected as one of two candidates. Since then, I have been working for and representing the leading company in the food sector, Goya Foods, with pride and a lot of responsibility.

Today, I serve as a key account manager, responsible for all matters related to the successful B-to-B transaction management and clearly communicating the progress of our monthly, quarterly, and annual initiatives. It involves developing new business with existing clients or identifying areas of improvement to exceed our outlined goals, preparing account status reports, and collaborating with our team across all departments to identify and increase opportunities.

With less than two years to go before my retirement, I can say that I will take away the best teaching and life lessons. I am stronger because I have no other choice, wiser because I have

más sabio porque he cometido muchos errores, más feliz porque también me tocó la tristeza y, ahora, más prudente porque los años no pasan en vano.

Llegué a Estados Unidos hace 33 años, con solo 8 dólares, sin conocimiento del idioma y sin tener familia en este país; un gran desafío en todo el sentido de la palabra. La barrera del idioma fue inmediata y, para superarla, me sumergí en el aprendizaje del idioma mientras trabajaba, lo cual tomó tiempo, pero valió la pena.

La falta de un sistema de apoyo familiar me llevó a construir amistades sólidas que se convirtieron en mi familia elegida, brindándome apoyo en tiempos difíciles. La falta de recursos financieros también fue un obstáculo constante, lo que me enseñó la importancia de la perseverancia y la gestión financiera responsable.

Esas experiencias me dejaron valiosas lecciones. Aprendí que la determinación y la voluntad de aprender y adaptarse son claves para superar obstáculos. Igualmente, comprendí lo fundamental de las relaciones sólidas con las personas que me rodean. Mi viaje me ha hecho más fuerte, más resiliente y muy agradecido por cada oportunidad en Estados Unidos.

En Goya Foods logré llegar hasta una posición de liderazgo gracias a mis buenos mentores, a la perseverancia y a una gran actitud positiva. Como emprendimiento, puedo mencionar que, junto con mi esposa y mi primo –los doctores Giovanna Baldarrago y César Mendoza–, constituí en Miami una organización sin fines de lucro para ayudar a los menos afortunados de nuestro querido Perú.

En agosto del año 2012 fundamos el Club Amazonas USA, más conocido como CAUSA, bajo cuya sombrilla hicimos siete misiones médicas hasta que la pandemia nos detuvo. Iniciamos nuestras misiones en Amazonas, y luego expandimos nuestro servicio a Ica y Lima.

A pesar de su importancia histórica y legado, cada vez más reconocidos, Amazonas sigue siendo una de las zonas menos favorecidas del Perú. Las sombras de la pobreza se ciernen sobre muchas de sus comunidades, y los problemas de salud son abrumadores. La falta de acceso a la atención médica adecuada es una lucha diaria, y la educación es un sueño lejano para muchos.

made many mistakes, happier because I have also been touched by sadness, and more prudent now because the years do not pass in vain.

I arrived in the United States 33 years ago with only 8 dollars, without knowing the language, and without having family in this country, a tremendous challenge in every sense of the word. The language barrier was immediate. To overcome it, I immersed myself in learning the language while working, which took time but was worth it.

The lack of a family support system led me to build strong friendships that became my chosen family, providing support in difficult times. The lack of financial resources was also a constant obstacle, which taught me the importance of perseverance and responsible financial management.

These experiences taught me valuable lessons. I learned that determination and a willingness to learn and adapt are key to overcoming obstacles. Likewise, I understood the importance of strong relationships with the people around me. My journey has made me stronger, more resilient, and extremely grateful for every opportunity in the United States.

At Goya Foods, I reached a leadership position thanks to my good mentors, perseverance, and my great positive attitude. As an entrepreneur, I can mention that together with my wife Giovanna Baldarrago M.D. and my cousin César Mendoza M.D. I founded a nonprofit organization in Miami to help the less fortunate of our beloved Peru.

In August 2012, we founded the Amazonas USA Club, better known as CAUSA, under whose umbrella we did seven medical missions until the pandemic stopped us. We started our missions in Amazonas and later expanded our service to Ica and Lima.

Despite its historical importance and increasingly recognized legacy, Amazonas remains one of the most underprivileged areas of Peru. The shadows of poverty loom over many of its communities, and health problems are overwhelming. The lack of access to suitable medical care is a daily struggle, and education is a distant dream for many.

But, amid the difficulties, a spark of hope shone brightly. A passionate group of individuals and organizations came together in the United States

Pero, en medio de las dificultades, una chispa de esperanza brilló con fuerza. Un grupo apasionado de individuos y organizaciones nos unimos en Estados Unidos y en Perú para hacer la diferencia en esta región. A través de CAUSA tomamos la iniciativa de llevar atención médica básica y especializada, de realizar cirugías y procedimientos odontológicos a las personas menos afortunadas. Fueron más de 21 mil prestaciones en siete años. No solo eso; nuestros más de 200 voluntarios se comprometieron a empoderar a los estudiantes y profesionales de la salud locales, compartiendo conocimientos y habilidades para que ellos hicieran el seguimiento y continuaran proveyendo este valioso servicio.

Año tras año, por siete años consecutivos, nos acompañaron voluntarios de diferentes partes del mundo. La abrumadora respuesta de voluntarios, contribuyentes y donantes fue maravillosa. Aprovecho la oportunidad para agradecer, una vez más, a los profesionales de la salud, educadores y todos los que, sin tener una profesión relacionada con el sector de la salud, pusieron el hombro para contribuir con el éxito de nuestras misiones. Dios permita que algún día podamos regresar sin poner en riesgo la integridad física de los que viajan y sirven presencialmente.

Lo que más extraño del Perú es mi familia y los sabores auténticos de la comida peruana, como la cecina, los juanes y el pan artesanal. Pese a que he encontrado algunos lugares que ofrecen estas delicias, no se comparan con lo que se puede disfrutar en el Perú. También añoro las festividades culturales y religiosas, como el Inti Raymi o la Virgen de Asunta, en Chachapoyas.

Mirando hacia el futuro, creo que la comunidad peruana en Estados Unidos continuará creciendo y desempeñando un papel cada vez más importante en la sociedad norteamericana. A medida que las generaciones más jóvenes se integren aún más en la sociedad, veremos un aumento en la representación peruana en áreas como la política, la cultura y los negocios.

A despecho de la distancia, sigo manteniendo una fuerte conexión con mi tierra natal y la cultura peruana. Además, sigo esperando que las relaciones comerciales y diplomáticas entre Estados Unidos y Perú se fortalezcan, lo cual podría brindar más oportunidades para los peruanos en el ámbito empresarial, cultural y profesional en tierras norteamericanas.

and Peru to make a difference in this region. We had the initiative to bring through CAUSA primary and specialized medical care and do surgeries and dental procedures to those less fortunate. There were more than 21,000 services in seven years. But not only that, our more than 200 volunteers were committed to empowering local students and health professionals, sharing knowledge and skills so that they would follow up and continue to provide this valuable service.

Volunteers from different parts of the world joined us year after year for seven consecutive years. The overwhelming response from volunteers, contributors, and donors was wonderful. I take this opportunity to thank, once again, the health professionals, educators, and all those who, without having a profession related to the health sector, put their shoulder to the wheel to contribute to the success of our missions. May God allows us to return someday without putting at risk the physical integrity of those who travel and serve in person.

What I miss most about Peru is my family and the authentic flavors of Peruvian food, such as *cecina* (dried and salty pork), *juanes* (rice dumpling wrapped in bijao leaves), and artisan bread. Even though I have found some places that offer these delicacies, they do not compare to what can be enjoyed in Peru. I also miss the cultural and religious festivities, such as Inti Raymi or the Virgin of Asunta, in Chachapoyas.

Looking ahead, I believe the Peruvian community in the United States shall continue to grow and play an increasingly important role in American society. As younger generations become even more integrated into society, we will see an increase in Peruvian representation in areas such as politics, culture, and business.

Despite the distance, I still maintain a strong connection to my homeland and Peruvian culture. In addition, I still hope that trade and diplomatic relations between the United States and Peru will strengthen, which could provide more opportunities for Peruvians in the business, cultural, and professional spheres in the United States.



JAIME JOSÉ CUADRA FERNÁNDEZ (Miami)

“Ser peruano en los Estados Unidos despierta al luchador incansable que tenemos dentro”

“Being Peruvian in the United States awakens the tireless fighter within us”

Nací en el Hospital del Niño, en Lima, y pasé mi infancia y mi adolescencia entre Surquillo y Miraflores hasta casarme. Provengo de una familia muy unida, alegre, con mucha tradición y valores.

Por parte de mi padre, procedemos de Cajabamba (Cajamarca), lo cual me mantuvo siempre muy cerca del arte y el folclore regional, a tal punto que ambos participamos muchos años como danzantes de la señorial danza de los Diablos de Cajabamba, la conocida ‘Diablada’.

A los 7 años me vestí por primera vez con traje de ‘Diablo’. Fue mi abuelo quien me llevó de la mano a experimentar esta profunda tradición durante la fiesta patronal en la hermosa ciudad de Cajabamba. En aquel momento me convertí en el danzarín más joven del año.

Mi formación incluye dirección cinematográfica, música y comunicación audiovisual. Desde muy joven trabajé como productor de audio publicitario en Lima, creando música para comerciales de radio

I was born in the Hospital del Niño in Lima and spent my childhood and adolescence between Surquillo and Miraflores until I married. I come from a very close-knit, happy family with a lot of tradition and values.

On my father’s side, we come from Cajabamba (Cajamarca), which always kept me very close to art and regional folklore, to such an extent that we both participated for many years as dancers of the majestic dance of the *Diablos de Cajabamba*, the well-known *Diablada*.

When I was seven years old, I dressed in a *Diablo* costume for the first time. My grandfather took me by the hand to experience this profound tradition during the patron saint festival in the beautiful city of Cajabamba. At that time, I became the youngest dancer of the year.

My training includes film directing, music, and audiovisual communication. From a very young age, I worked as an audio advertising producer

y televisión. En paralelo, desarrollaba mi carrera de músico y cantante.

Cuando mi carrera musical comenzó a expandirse hacia los Estados Unidos por diversos proyectos, tomé la decisión de viajar a este país debido a la necesidad de tener una base más centralizada globalmente y a las ganas de internacionalizar mi carrera.

Esta aventura comienza a mediados de 2010, a los 39 años. Inicialmente vine solo y, luego, mi hija mayor se unió a mí para terminar su último año escolar. Llegué a Miami (Florida), y ahora resido en West Palm Beach (Florida).

Durante el primer año tuve numerosas presentaciones musicales y conversaciones sobre proyectos para negocios. Sin embargo, luego de eso –como les sucede a muchos migrantes–, la situación se puso dura, tanto por el hecho de “acomodarse” a una nueva cultura como de afianzarse económicamente. Fueron tres o cuatro años de mucho trabajo, soledad, sacrificio y aprendizaje, antes de sentirme preparado para salir adelante en los Estados Unidos.

La lección más importante que uno aprende en este país es que nada es gratuito. Aquí no hay atajos, no hay vara, no hay criollada. O haces las cosas bien o, simplemente, no funciona. Fue un aprendizaje en varios aspectos: profesional, personal y cultural. Si bien es duro, y a veces frío, creo que, al final, el mayor beneficiado es uno mismo como persona y profesional.

El primer desafío es estar prácticamente solo. Aquí no están la familia, los amigos, el barrio, la tienda de la esquina, ni el poder salir a caminar y socializar fácilmente. Esto te puede consumir si no cambias tu manera de ver las cosas.

A nivel profesional, ya no eres de lo “mejorcito”, sino uno más, y tienes que luchar por llegar a una posición competitiva. Entonces, es fundamental aprender más, ser mejor en lo que sabes hacer, tomando en cuenta que la mayoría de las veces tendrás que optar por otras profesiones que te den ingresos para subsistir en un país donde no perdonan las obligaciones.

Superar estos retos implicó estudiar más, trabajar el doble y no tener miedo a salir de mi zona de confort. La lección fue clara: no dormirse nunca

in Lima, creating music for radio and television commercials. At the same time, I developed my career as a musician and singer.

When my musical career began to expand to the United States for various projects, I traveled to this country because I wanted to have a more globally centralized base and internationalize my career.

This adventure began in mid-2010 at the age of 39. Initially, I came alone, and my eldest daughter joined me to finish her last school year. I arrived in Miami, Florida, and now live in West Palm Beach, Florida.

During the first year, I had numerous performances and conversations about business projects. However, after that –as it happens to many migrants– things got tough, both in terms of settling into a new culture and supporting oneself. It was three or four years of hard work, loneliness, sacrifice, and learning before I felt ready to achieve progress in the United States.

The most important lesson one learns in this country is that nothing is free. There are no shortcuts, there is no *vara* (to ask for help to influential people), there is no *criollada* (quick-wittedness). Either you do things right, or it just does not work. It was an apprenticeship in professional, personal, and cultural aspects. Although it is hard and sometimes cold here, I believe that, in the end, the greatest beneficiary is oneself as a person and as a professional.

The first challenge is to be practically alone. Here, there are no family, friends, neighborhood, the corner store, or the possibility of going for a walk and socializing easily. This can consume you up if you do not change the way you see things.

Professionally speaking, you are no longer the best but just one of the bunch, and you have to fight to reach a competitive position. So, it is essential to learn more and be better at what you know how to do, taking into account that, most of the time, you will have to choose other professions that give you income to survive in a country where you have to pay your bills every month.

Overcoming these challenges meant studying harder, working twice as hard, and not being



en los laureles y no tener miedo a reinventarse con humildad.

Hoy en día soy director de mi propia productora audiovisual, Quadra Audiovisuals, y continúo trabajando como músico y cantante. Además, en los Estados Unidos pude ejercer mi carrera de dirección y producción de video, y administro con éxito mi canal de YouTube, llamado Quadratube, donde comparto mis conocimientos de producción musical, así como cursos *online* de la plataforma Udemy.

Creo que la clave del éxito es no perder nunca las ganas de aprender y ser humilde y atrevido, a la par de dar siempre un poco más de lo que tu cliente espera. Considero que lo último es primordial para competir en este duro mercado. Ser peruano en los Estados Unidos despierta al luchador incansable que tenemos dentro.

Lo que más extraño de mi país es caminar por nuestras calles, conversar con mi gente, poder viajar al interior, sentir mi cultura palpitar y, obviamente, lo que todos aquí echamos de menos: nuestra espectacular gastronomía.

A futuro, veo a nuestra comunidad mucho más afianzada y formando un bloque sólido de amor y apoyo hacia quienes recién comienzan en este largo pero feliz camino. ¡Arriba Perú!

afraid to step out of my comfort zone. The lesson was clear: never rest on your laurels and never be afraid to reinvent yourself with humility.

Today, I am the director of my own audiovisual production company, Quadra Audiovisuals, and I continue working as a musician and singer. Likewise, I was able to practice as a video director and producer producer in the United States. I successfully manage my YouTube channel Quadratube, on which I share my knowledge of music production and online courses on the Udemy platform.

I believe that the key to success is never losing the desire to learn and being humble and daring while always giving a little more than your client expects. The latter is paramount to compete in this competitive market. Being Peruvian in the United States awakens the tireless fighter within us.

What I miss most about my country is walking our streets, talking to my people, traveling to the interior, feeling my culture pulsate, and what we all miss here: our spectacular cuisine.

In the future, I see our community becoming stronger and forming a solid block of love and support for those who have just started this long but happy journey. ¡Arriba Perú! (Go Peru!).



CHRISTIAN PAUL ENCALADA ALVAN (Miami)

“Lo más importante de nuestro negocio es nuestro personal”
“Our personnel are the most important part of our business”

Nací en Lima, en el Hospital de la Fuerza Aérea del Perú, en el distrito de Miraflores. Crecí en Chorrillos. Mi padre es de Cañete, mi madre de Iquitos, y tengo dos hermanos hombres. Tuvimos una infancia muy feliz.

Viajé a Estados Unidos a los 14 años. Mi primer trabajo fue en el Aeropuerto de Miami, a los 16 años. Aún cursaba la secundaria. Trabajaba colocando las maletas de los pasajeros en los aviones.

La decisión de emigrar fue de nuestros padres, ya que mis hermanos y yo éramos menores de edad. Mis hermanos Richard y Frank tenían 15 y 11 años, respectivamente.

Mi padre fue quien viajó primero, en 1988, y luego mis hermanos, mi mamá y yo. Él decidió emigrar a

I was born in Lima, in the Peruvian Air Force Hospital, in the district of Miraflores. I grew up in Chorrillos. My father is from Cañete, my mother from Iquitos, and I have two brothers; we had a very happy childhood.

I traveled to the United States when I was 14 years old. My first job was at the Miami Airport when I was 16. I was still in high school. I was working loading passengers' bags into airplanes.

The decision to emigrate was made by our parents, as my brothers and I were minors. My brothers Richard and Frank were 15 and 11 years old respectively.

My father traveled first, in 1988, and then my brothers, my mother and I. He decided to emigrate

Estados Unidos debido a la inflación y al terrorismo que afectaban al Perú.

Llegamos a la ciudad de Miami, en el estado de Florida. Fue una etapa muy difícil por el idioma diferente. A mí me costó mucho entender las clases (en la secundaria), que eran en inglés.

Creo que la decisión de mis padres fue la mejor, ya que Estados Unidos es un país que da la oportunidad de estudiar. Si no tienes dinero, te pueden otorgar un préstamo que luego devuelves cuando terminas tu carrera y empiezas a trabajar. No hay excusa para no estudiar. Además, la seguridad en este país es buena. Nunca tienes que esconder tu teléfono celular, ni debes dejar de ponerte tu reloj pensando en que te lo pueden robar.

El idioma es un obstáculo al principio, pero debes aprenderlo si quieres tener más oportunidades de trabajo o para hacer negocios. No tener documentos para residir o trabajar es un obstáculo aún mucho más grande.

Gracias a su trabajo como mecánico de vuelo en una aerolínea, mi papá pudo tramitar su residencia, y después pudo pedir la residencia para nosotros. Ese proceso demoró varios años. Luego nos tocó aprender inglés para poder tener más oportunidades de trabajo.

Estudí la carrera de estructurista de aviones en la escuela George T. Baker Aviation School, en Miami. Aprendí que siempre habrá dificultades y que está en uno mismo buscar la mejor solución. Solo hay que tener una meta clara y dar todo por nuestro sueño.

En la actualidad soy chef ejecutivo y dueño de restaurantes junto con mis hermanos. Soy socio fundador de Divino Ceviche, Ceviches by Divino, Divino Corp y Ataco by Divino. Actualmente contamos con 11 restaurantes en Estados Unidos. También tenemos la ONG Ceviches with a Purpose (Ceviches con un Propósito), a través de la cual ayudamos a un grupo de madres solteras en el Perú, en las ciudades de Huacho y Trujillo. Siento el orgullo de dar a conocer nuestra gastronomía de la mejor manera posible, dejando bien en alto la bandera peruana.

to the United States because of the inflation and terrorism that affected Peru.

We arrived in the city of Miami, Florida. It was a very difficult stage because of the linguistic difference. It was very difficult for me to understand the lessons (in high school) that were in English.

I think my parents' decision was the best because the United States is a country that offers people the opportunity to study. If you do not have money, you can get a loan and pay it back when you finish your studies and start working. There is no excuse for not studying. Also, security is good in this country. You never have to hide your cell phone, nor should you stop wearing your watch because you think it might be stolen.

Language is a barrier at first, but you must learn it if you want to have more opportunities to work or do business. Not having documents to legally reside or work in the U.S. is an even greater barrier.

Thanks to his job as an airline mechanic, my father was able to get his U.S. residency, and then he was able to apply for the residency for us. This process took several years. Then we had to learn English so we could have more job opportunities.

I studied aircraft structuring at the George T. Baker Aviation School in Miami. I learned that there will always be difficulties and that you have to find the best solution. All you have to do is have a clear goal and fight for your dreams.

I am currently a chef and restaurant owner along with my brothers. I am the founding partner of Divino Ceviche, Ceviches by Divino, Divino Corp and Ataco by Divino. We currently have 11 restaurants across the United States. We also have the NGO Ceviches with a Purpose, through which we help a group of single mothers in Peru, in the cities of Huacho and Trujillo. I am proud to be able to promote our gastronomy in the best way possible and to put the Peruvian flag on the map.

The key to our success is that the people who work for us are the most important aspect. Many say that the most important factor in a restaurant

La clave de nuestro éxito es que la gente que trabaja para nosotros es lo más importante. Muchos dicen que, en un restaurante, lo más importante es el cliente. Para nosotros, lo más importante es nuestro personal.

Del Perú extraño mucho mi barrio, Chorrillos; a mis amigos de la infancia, jugar fútbol con ellos, y también extraño a la familia.

Encuentro que los peruanos en Estados Unidos somos una comunidad muy unida; nos damos la mano, siempre tratamos de ayudar a un compatriota que acaba de llegar. Visualizo a nuestra comunidad creciendo, expandiéndose. Cada vez será mucho más unida y habrá más empresarios peruanos dando empleo en este gran país.

is the customer; for us, the most important factor is our employees.

From Peru, I miss my neighborhood, Chorrillos, my childhood friends, playing soccer with them, and I also miss my family.

I find that Peruvians in the United States are a very united community, we shake hands, we always try to help a fellow citizen who has just arrived. I see our community growing, expanding. It will become more united as time goes by and there will be more Peruvian businessmen employing people in this great country.



BERNARDO FORT BRESCIA (Miami)

“Tenemos una identidad muy definida debido a nuestra rica historia”

“We have a very strong identity because of our rich history”

Soy casado, tengo cuatro hermanos, seis hijos y seis nietos. Del Perú recuerdo el mar, las montañas, la ciudad en crecimiento. Estudié Arquitectura. Vine a Estados Unidos como estudiante universitario, inmediatamente después de terminar la secundaria en Lima.

Postulé a diversas universidades e ingresé. Llegué a Nueva York. Ahora resido en Miami. Mis primeros años en Estados Unidos los pasé estudiando mucho y trabajando los veranos. Lo que aprendí en esa etapa fue la dedicación al trabajo y tener pasión por lo que uno hace.

Ya hablaba inglés, pero no como para entender las clases universitarias, de modo que me enfoqué en elevar mi nivel en el idioma. Siempre me interesaron los idiomas, así que no me fue difícil. Estudié en Princeton, que era una universidad exigente, y luego hice mi posgrado en Harvard, pero cuando me gradué había recesión y no había trabajo.

I am married. I have four siblings, six children and six grandchildren. From Peru I remember the sea, the mountains, the growing city. I studied architecture. I came to the United States as a college student, right after graduating from high school in Lima, Peru.

I applied to several universities and got in. I came to New York, but I live in Miami now. I spent my first years in the United States studying hard and working on summers. What I learned during that time was dedication to work and having a passion for what you do.

I already spoke English, but not enough to attend college classes, so I focused on improving my English. I’ve always been interested in languages, so it wasn’t hard for me. I went to Princeton, which was a challenging university, and then did my postgraduate studies at Harvard; but, by the time I graduated, there was a recession and no jobs.



Acepté un puesto de profesor en la Universidad de Miami y, entonces, por casualidad, terminé en esa ciudad. Aprendí que siempre hay un camino a encontrar y que se debe aprovechar lo mejor de las circunstancias.

Pasó el tiempo y fundé mi propia empresa: Arquitectónica, así, en castellano. Nos dedicamos, por supuesto, al rubro de la arquitectura, la planificación, el paisajismo, el diseño de interiores y el diseño industrial. La clave para salir adelante es la dedicación al trabajo y la convicción en lo que uno se propone.

Los peruanos en Estados Unidos somos parte de los inmigrantes que han definido el éxito del país. Dentro de ese grupo, el Perú tiene una muy definida identidad debido a su rica historia.

Del Perú extraño sus paisajes, las olas, la comida sabrosa, la gente sincera. Estoy seguro de que, en los años que vengan, seguiremos representando a nuestro país con orgullo.

I took a teaching position at the University of Miami. That's how I ended up in this city, by chance. I learned that there is always a way to be found and that you have to make the best of circumstances.

Time passed and I started my own company: Arquitectónica, in Spanish. We are, of course, dedicated to the field of architecture, planning, landscaping, interior design and industrial design. The key to getting ahead is dedication to the work and conviction in what you offer.

We Peruvians in the United States are part of the immigrant population that has defined the country's success. Within this group, Peru has a very distinct identity due to its rich history.

I miss Peru's landscapes, waves, delicious food and sincere people. I am confident that we will continue to proudly represent our country in the years to come.



CÉSAR E. MENDOZA TRAUCO (Miami)

"Las metas y esperanzas dependen de tu propia voluntad"

"Goals and hopes depend on your own will"

Soy de Chachapoyas. Mi familia inmediata estaba constituida por mi madre y mi hermana. Mi madre fue una madre soltera. Ella y mi abuela nos criaron. Eran muy cariñosas y dedicadas a nosotros. Recuerdo haber tenido una infancia muy hermosa, viviendo con mi madre en la casa de la abuela.

Estudí Medicina en la Universidad Federico Villarreal. Después de terminar mi formación en la escuela de medicina, realicé mi servicio rural en el centro médico del cerro El Pino, en Lima. Luego entré al programa de residentado de cirugía cardiovascular de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en la sede del Instituto Nacional Cardiovascular (INCOR), del hospital Guillermo Almenara.

Finalizado este entrenamiento, trabajé por unos meses con el doctor Primo Pacheco (prominente cirujano cardiovascular peruano) en la clínica San Felipe, realizando operaciones de corazón en pacientes privados, y en el hospital Arzobispo Loayza, realizando operaciones de corazón gratuitas en pacientes sin seguro (como parte de la Fundación Amigos del Corazón, del doctor Pacheco).

I am from Chachapoyas. My immediate family was my mother and my sister. My mother was a single mother. She and my grandmother raised us together. They were very loving and devoted to us. I remember having a very happy childhood, living with my mother at my grandmother's house.

I studied medicine at the Universidad Federico Villarreal. After finishing my medical studies, I did my rural service in the medical center of Cerro El Pino, in Lima. I then entered the cardiovascular surgery residency program at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos, at the headquarters of the National Cardiovascular Institute (INCOR) of the Guillermo Almenara Hospital.

After completing this training, I worked for several months with Dr. Primo Pacheco (prominent Peruvian cardiovascular surgeon) at the San Felipe Clinic, performing heart surgeries on private patients, and at the Hospital Arzobispo Loayza, performing free heart surgeries on uninsured patients (as part of Dr. Pacheco's Amigos del Corazón Foundation).

Llegué a Estados Unidos tratando de mejorar mi preparación en el área de enfermedades cardiovasculares. Mi primer viaje fue en 1997. Llegué solo y me quedé por tres meses. Después regresé, otra vez solo, en 1998, y me quedé por casi seis meses. Luego volví definitivamente en junio de 1999 con mi familia.

Me instalé en Massachusetts y, posteriormente, me trasladé a Florida. En 1999 empecé mi entrenamiento médico en el Jackson Memorial Hospital de Miami, primero en medicina interna por tres años, luego en cardiología por otros tres años y, finalmente, en cardiología intervencionista por un año.

El inicio fue difícil. Debí adaptarme a un nuevo sistema y, además, tuve que superar la barrera del idioma. Estados Unidos cuenta con rigurosos programas de entrenamiento y educación que garantizan una buena preparación para manejar casos complejos. Tienes acceso a tecnología de punta y te brindan muchas facilidades para hacer investigación. Asimismo, te dan una recompensa financiera adecuada por el trabajo que realizas y el nivel de entrenamiento alcanzado.

Hospitales y universidades de todo el mundo aceptan credenciales de médicos entrenados en centros estadounidenses, lo que otorga una amplia oportunidad de trabajo, más allá de la práctica en el país.

El sistema de entrenamiento médico es muy exigente, pero nada que no pueda vencerse con responsabilidad, perseverancia y la ayuda incondicional de la familia. Y mucha autodisciplina.

Hace un tiempo escribí una frase que resume la experiencia de haber venido a este gran país: “Las metas y esperanzas del hombre no están circunscritas a una etapa de la vida, sino a la propia voluntad del individuo”. Hoy soy director médico del laboratorio de cateterismo del Jackson Memorial Hospital.

¿Cómo definiría ser peruano en Estados Unidos? Es ser trabajador, entusiasta, alguien con muchas ganas de surgir. Y claro que se extraña al Perú, sobre todo a mi familia y a Chachapoyas.

I came to the United States to improve my preparation in the field of cardiovascular disease. My first trip was in 1997. I came alone and stayed for three months. Then I returned in 1998, again alone, and stayed for almost six months. Then I came back for good in June 1999 with my family.

I settled in Massachusetts and then moved to Florida. In 1999, I began my medical training at Jackson Memorial Hospital in Miami. First in internal medicine for three years, then in cardiology for another three years, and finally in interventional cardiology for one year.

It was difficult at first. I had to adapt to a new system and overcome the language barrier. The U.S. has rigorous training and education programs that ensure good preparation to handle complex cases. You have access to state-of-the-art technology and are provided with many opportunities to conduct research. In addition, you are financially rewarded for your work and the level of education achieved.

Hospitals and universities around the world accept the credentials of U.S.-trained physicians, providing ample opportunities for employment outside the U.S as well.

The medical education system is very demanding. However, it is not something that cannot be overcome with responsibility, perseverance and the unconditional help of your family. And a lot of self-discipline.

Some time ago, I wrote a sentence that sums up the experience of coming to this great country: “The goals and hopes of human beings are not limited to one stage of life, but to the will of the individual”. Today, I am the medical director of the catheterization laboratory at Jackson Memorial Hospital.

How would you define being Peruvian in the United States? It means being a hard-working, enthusiastic individual, someone with a great desire to achieve a better future. And of course I miss Peru. Especially my family and Chachapoyas.



GABRIELA PÉREZ DEL SOLAR CUCULIZA (Miami)

“A mis hijas siempre les inculcamos el amor por el Perú”
“We have always instilled in our daughters a love for Peru”

Nací en el hospital Socorro, en Ica, pero solo residí dos años en esa ciudad porque mi familia se mudó a Lima. Siempre viví en la misma casa, en Miraflores. Recuerdo que mi barrio era superlindo; en la calle jugábamos vóley, plancha quemada y otros pasatiempos. Éramos un hermoso grupo de niños.

Estudié en el colegio Carmelitas y luego me dediqué al vóley profesional. En 1997 decidí invertir en Ollantaytambo, donde construí un hotel que inauguré en el año 2000. Estoy muy orgullosa de esa inversión pues, gracias a mi hotel, Ollantaytambo se desarrolló muchísimo. Además de mi faceta empresarial, incursioné en la política y fui elegida congresista durante dos periodos consecutivos: desde 2006 hasta 2016.

Mi traslado a Estados Unidos se debió al trabajo de mi esposo, cuyas oficinas se mudaron a Miami. En junio serán seis años desde que llegamos aquí; lo hicimos todos juntos y nos establecimos en Weston, Florida.

Al principio, mi gran preocupación era asegurarme de que mis hijas se adaptaran a un nuevo medio.

I was born in the Socorro hospital, in Ica, but I only lived there for two years because my family moved to Lima. I always lived in the same house, in Miraflores. I remember that my neighborhood was very nice; we played volleyball in the street, plancha quemada (a traditional Peruvian game similar to hide and seek), and other pastimes. We were a beautiful group of kids.

I studied at the Carmelitas school and then dedicated myself to professional volleyball. In 1997 I decided to invest in Ollantaytambo, where I built a hotel that was inaugurated in 2000. I am very proud of this investment, because thanks to my hotel, Ollantaytambo has developed a lot. In addition to my business element, I have also been involved in politics and was elected congresswoman for two consecutive terms: from 2006 to 2016.

I moved to the United States because of my husband's job, whose offices moved to Miami. It will be six years in June since we arrived here; we did it all together and settled in Weston, Florida.



Fue un proceso rápido, felizmente. Estoy siempre con ellas, para arriba y para abajo. Como familia, eso nos ha hecho superbien. Nos sentimos muy contentos con este cambio.

A pesar de que aprendí el idioma inglés durante mis años escolares y los viajes que hice, siempre es un poco difícil expresarse. Sin embargo, aquí la mayoría de las personas habla español, lo cual facilita la comunicación.

He aprendido una lección: vivimos para nuestras hijas y hacemos todo por ellas. Soy ama de casa y administro mi negocio desde aquí, con la ayuda de dos de mis hermanos, quienes trabajan para mi hotel. Ello me permite dedicarme al cien por ciento a mi familia.

Aun cuando he tenido oportunidades de vivir en el extranjero antes, es mi primera experiencia en Estados Unidos, país de origen de mi esposo. Por mi parte, me siento bastante orgullosa de ser peruana y de no dejar nuestras costumbres. A mis hijas siempre les inculcamos el amor por el Perú que, dicho sea de paso, les encanta, siempre quieren regresar.

Lo que más extraño del Perú es mi familia, comer siempre rico donde uno vaya, nuestros grupos de amigos; afortunadamente, al estar cerca de Miami, ellos nos visitan con frecuencia. La comunidad aquí es muy grande, reconocida y bien organizada; realizan muchos eventos, cenas benéficas, ferias de comidas, etcétera.

At first, I was very concerned about my daughters adjusting to a new environment. Fortunately, it was a quick process. I'm always with them, all the way. It has been really good for us as a family. We are very happy with the change.

Although I learned English in school and during my travels, it is always a little difficult to express myself. However, most people here speak Spanish, which makes communication easier.

I have learned a lesson: we live for our daughters and do everything for them. I am a stay-at-home mom and I run my business from here with the help of two of my brothers who work in my hotel. This allows me to dedicate one hundred percent of my time to my family.

Although before I had the opportunity to live abroad, this is my first experience in the United States, my husband's country of origin. As for me, I am very proud of being Peruvian and of not leaving our customary behaviors behind. We have always instilled into my daughters a love for Peru, a country they love and always want to return to.

What I miss most about Peru is my family, eating delicious food wherever I go, our groups of friends; fortunately, being close to Miami, they visit us often. The community here is very large, recognized and well organized. They organize many events, charity dinners, food fairs, etc.



GEORGIA





GILDA (GIGI) ROSA PEDRAZA MORÓN (Atlanta)

“La mitad de mi corazón está en el Perú”

“Half of my heart is in Peru”

Por cosas de la vida, nací en Toronto (Canadá); sin embargo, mis dos padres son peruanos. A las pocas semanas de nacer, la familia regresó al Perú y nos fuimos a vivir a Lima, al distrito de San Miguel.

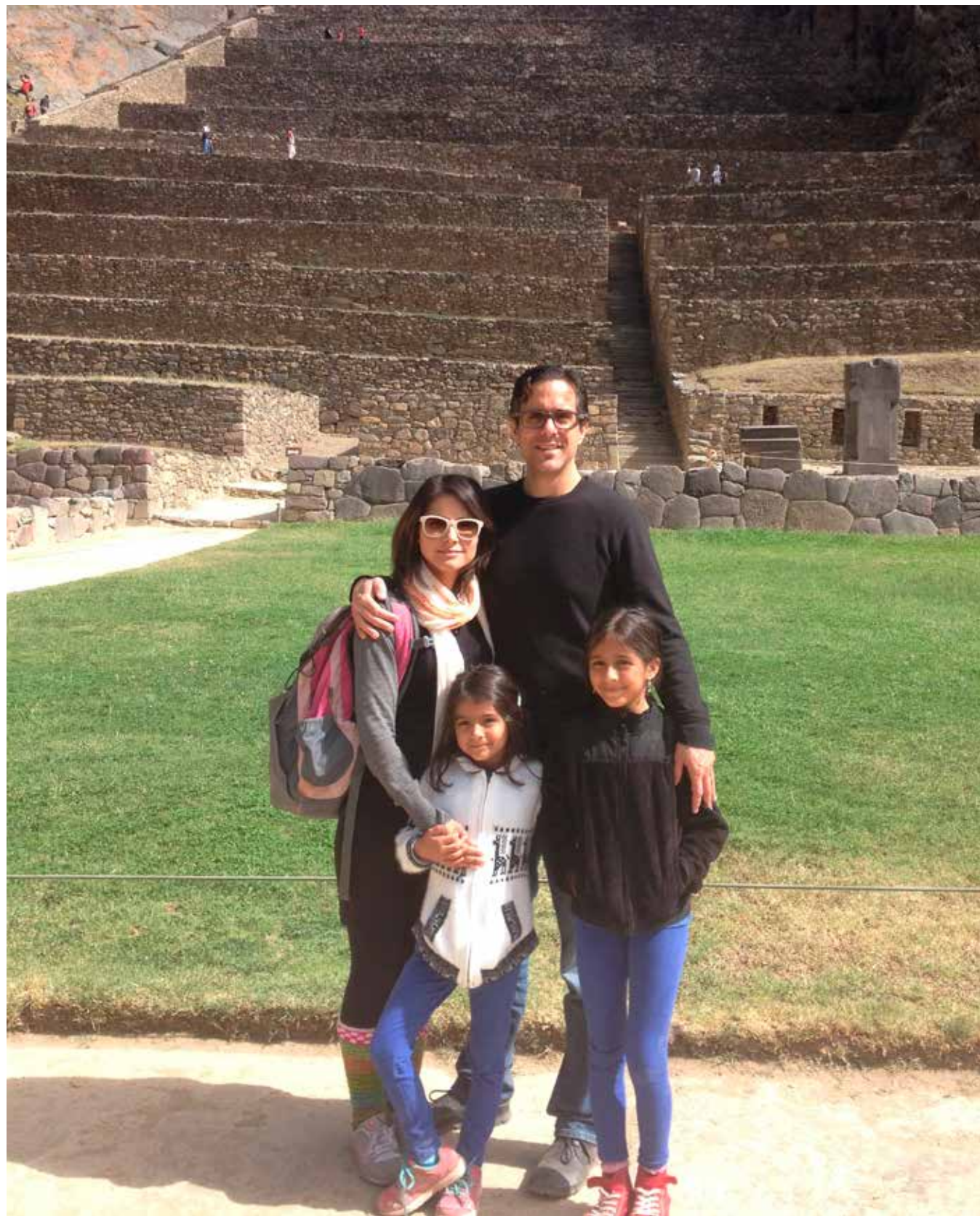
Mi familia está llena de mujeres fuertes, tenaces y muy creativas. Mis padres se separaron varias veces y, eventualmente, se divorciaron. Yo crecí con mi mamá, visitando a mi abuela y escuchando las historias de sus hermanas y mis tías. Recuerdo mucho los almuerzos de los domingos, la ensalada de frutas y los jugos de mi abuela en su casa de Lince.

Estudí en CENFOTUR, hice varios cursos ejecutivos en la USIL y, luego, un máster en Turismo en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, con una beca que gané y me fue otorgada por el Gobierno español.

As fate would have it, I was born in Toronto, Canada, but both my parents are Peruvian. A few weeks after I was born, the family returned to Peru and we lived in Lima, in the district of San Miguel.

My family is full of strong, tenacious and very creative women. My parents separated several times and eventually divorced. I grew up with my mother, visiting my grandmother and listening to stories from her sisters and my aunts. I have fond memories of Sunday lunches, fruit salad and juices with my grandmother at her house in Lince.

I studied at Cenfotur, took several executive courses at USIL and then a master's degree in tourism at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, with a scholarship that I earned and was awarded by the Spanish government.



Antes de decidir emigrar a los Estados Unidos, trabajé en la Oficina de Protocolo del Aeropuerto Internacional Jorge Chávez. Me desempeñé como secretaria del comité de facilitación del aeropuerto y me encargué de agilizar y mejorar el tránsito de los pasajeros, así como del uso de las instalaciones de las diferentes áreas que operan en el terminal.

Y si se preguntan cómo llegué aquí, les diré que fue por amor. Durante años había desarrollado una amistad muy especial a larga distancia y, para saber si esta relación era seria, debía mudarme y pasar tiempo juntos. Así, en el año 2000 decidí emigrar, a mis 24 años. Tenía permiso para quedarme tres meses, pero no me quise ir. Eventualmente, me casé y tuve dos niñas.

Llegué primero a Evanston (Illinois), donde me quedé unos cuatro meses. Luego me mudé a Boston (Massachusetts) y, finalmente, me instalé en Atlanta (Georgia).

La primera sorpresa que experimenté fue tener contacto con la nieve. Recuerdo que tenía unos 120 dólares en mi cuenta de banco y tuve que gastar 85 dólares para comprarme botas y poder caminar en la nieve. No me fue sencillo acostumbrarme a hablar en inglés. Pensaba que lo hablaba pero, en realidad, entendía muy poco debido a los acentos de las personas y las regiones.

También me costó acostumbrarme a una nueva cultura. Por ejemplo, quería darle besos a todo el mundo para saludar y despedirme, lo cual no siempre era bien recibido. Otro aspecto difícil de sobrellevar fue la marcada individualidad de la comunidad donde me movía, ya que, debido al estereotipo, muchas personas asumían que era mexicana, que no hablaba inglés o que no tenía educación; incluso, varias veces pensaron que era la señora encargada de la limpieza o del jardín.

Lo importante para mí es trabajar (y continuó haciéndolo) y entender que como te trata la gente dice más de ellos que de ti. Uno no debe sentirse

Before I decided to emigrate to the United States, I worked at the protocol office of the Jorge Chavez International Airport. I was the secretary of the airport facilitation committee and was in charge of streamlining and improving the transit of passengers and the use of the facilities of the different areas that operate at the airport.

And if you're wondering how I got here, I'll tell you it was because of love. Over the years, I had developed a very special long-distance friendship. And in order to know if this relationship was serious, I had to move and spend time together. So, in 2000, at the age of 24, I decided to emigrate. I had a permit to stay for three months, but I did not want to leave. Eventually I got married and had two girls.

I first came to Evanston (Illinois), where I stayed for about four months. Then I moved to Boston (Massachusetts) and finally settled in Atlanta (Georgia).

The first shock I experienced was being in contact with snow. I remember I had about \$120 in my bank account, and I had to spend \$85 to buy snowshoes so I could walk in the snow. It was not easy for me to get used to speaking English. I thought I spoke it, but in reality, I understood very little because of the people and regions accents.

I also found it difficult to adjust to a new culture. For example, I wanted to kiss everyone on the cheek when saying hello and goodbye, which was not always welcomed. Another difficult aspect to deal with was the strong individuality of the community where I moved, since many people assumed that I was Mexican because of stereotypes, that I did not speak English, or that I did not have an education; they even thought I was the cleaning lady or the gardener.

The important thing for me is to work (and I still do) and understand that how people treat you says more about them than it does about you. You should not feel overwhelmed, but rather

agobiado sino, más bien, reflexionar sobre el porqué de las cosas y esforzarse para mejorarlas.

Actualmente, soy la fundadora y directora ejecutiva del Fondo Latino Comunitario (Latino Community Fund), una organización sin fines de lucro que se dedica a avanzar, expandir y acelerar las oportunidades que existen para la comunidad latina o hispana que vive en el estado de Georgia.

Hacemos mucha abogacía en el Capitolio del estado. Contamos con programas de educación e información para la comunidad sobre los impactos de las leyes que se pasan o las propuestas de ley que la podrían afectar, y también ayudamos a informar y movilizar a la comunidad para que se involucre cívicamente. Tenemos un programa de salud gratuito y ofrecemos becas y apoyos con subvenciones, prioritariamente, a las organizaciones comunitarias con las que trabajamos y a la localidad.

Desde que nos incorporamos, hemos recaudado e invertido más de 5 millones de dólares en la comunidad, sin contar los servicios y programas gratuitos que ofrecemos. Parte de la clave de nuestro éxito como organización es la conexión directa con la sociedad. Nuestra organización refleja la realidad diversa de la población a la que servimos, desde el idioma, la nacionalidad, la experiencia, etc.

Ser peruano en los Estados Unidos, pero específicamente en Georgia –que es lo que conozco–, es ser parte de una minoría muchas veces invisible en el colectivo latinoamericano y, a la vez, parte de un grupo de líderes que trabaja arduamente en el sector.

A pesar de que somos unos 12 mil peruanos en una comunidad de más de un millón, hay muchísimos connacionales en posiciones de liderazgo; es decir, estamos sobrerrepresentados en comparación con nuestros números totales. Esa realidad me hace sentir mucho orgullo porque demuestra nuestra disposición para trabajar en crear un futuro mejor no solo para nosotros, sino para todos aquellos que comparten esta etiqueta de la latinidad. También es

think about why things happen and try to make them better.

I am currently the founder and executive director of the Latino Community Fund, a nonprofit organization dedicated to promoting, expanding and accelerating opportunities for the Hispanic community in the State of Georgia.

We do a lot of advocacy work at the State Capitol. We have education and outreach programs for the community about the impact of legislation being passed or bills that could affect them, and we also help inform and mobilize the community to become civically engaged. We have a free health care program and offer scholarships and grants, primarily to the community organizations we work with and to the local community.

Since our founding, we have raised and invested more than \$5 million in the community, not counting the free services and programs we provide. Part of the key to our success as an organization is our direct connection to the community. Our organization reflects the diverse reality of the population we serve, from language, to nationality, to experience, etc.

Being Peruvian in the United States, but especially in Georgia, which is what I know, means being part of a minority that is often invisible in the Latin American community, and at the same time being part of a group of leaders who are working hard in the sector.

Although we are about 12,000 Peruvians in a community of more than one million, there are many Peruvians in leadership positions, which means that we are overrepresented compared to our total number. This reality makes me very proud, because it shows our willingness to work for a better future, not only for ourselves, but for all those who share this Latino label. It's also a lot of fun because we all let each other know about new restaurants or new people coming to the



muy divertido, ya que entre todos nos avisamos de nuevos restaurantes o de gente nueva que llega al estado, y muchos nos reunimos anualmente para celebrar el 28 de julio.

Lo que extraño del Perú es mucho, como su increíble paisaje y diversidad ecológica o la calidad de sus insumos y la comida. Por ejemplo, las fresas aquí no se acercan ni al 10 % de una buena fresa peruana de temporada; lo mismo sucede con los mangos. Extraño abrazar a mi abuela pues, a pesar de que ya no está con nosotros, pienso en las innumerables experiencias que no pude compartir con ella. Igualmente, extraño a mis amistades de adolescente o de muy joven, por haber dejado de compartir momentos importantes con ellas. Es como si la mitad de mi corazón siempre tuviera una razón para estar por allá, en el Perú.

State, and many of us get together every year to celebrate July 28th (Peru's Independence Day).

There are many things I miss about Peru, such as its incredible landscape and ecological diversity, or the quality of its produce and food. For example, strawberries here are not even close to 10% of a good seasonal Peruvian strawberry; the same goes for mangos. I also miss hugging my grandmother, because even though she is no longer with us, I think of the countless experiences I was not able to share with her. In the same way, I miss my friends from when I was a teenager or very young because I stopped sharing important moments with them. It is as if half of my heart always has a reason to be back in Peru.



PABLO PÉREZ BENITES (Atlanta)

"Siempre he mantenido mi identidad como peruano"

"I have always maintained my identity as a Peruvian"

Nací en Trujillo, en La Libertad, pero mi infancia la viví en la sierra de este departamento, en Santiago de Chuco. Con el tiempo, mi familia regresó a la costa y terminé mis estudios secundarios en el colegio San Juan de Trujillo. Luego emigré a México e ingresé a la Universidad Nacional Autónoma Metropolitana, donde estudié Medicina y me gradué con honores.

Logré un puesto importante en el examen nacional de residencia, y tuve la invitación de tomar los exámenes de revalidación, pero decidí viajar a Nueva York en 1993 con visa de intercambio académico para realizar mi especialidad en medicina interna en el hospital Interfaith Medical Center en Brooklyn, afiliado a la Universidad Estatal de Nueva York.

Tuve que aprender el idioma inglés y aprobar los exámenes requeridos para poder ejercer y empezar la residencia médica. Los inviernos en Nueva York son extremos, pero el aprendizaje en un hospital público, dedicado a servir a una

I was born in Trujillo, in La Libertad, but I spent my childhood in the highlands of this department, in Santiago de Chuco. Eventually my family returned to the coast, and I completed my secondary education in the school of San Juan de Trujillo. I then emigrated to Mexico and entered the Universidad Nacional Autónoma Metropolitana, where I studied medicine and graduated with honors.

I achieved an important place in the national residency exam and was invited to take the revalidation exams, but I decided to travel to New York in 1993 on an academic exchange visa to pursue my specialization in internal medicine at the Interfaith Medical Center Hospital in Brooklyn, affiliated with the State University of New York.

I had to learn English and pass the required exams to practice and begin residency. Winters in New York are extreme but learning in a public



gran comunidad diversa e inmigrante, fue muy satisfactorio en mi crecimiento profesional.

Al término de mi especialidad, en 1999, leí un artículo en *The New York Times* sobre el crecimiento hispano en Dalton, la capital de las alfombras, y me mudé con mi familia, donde formé la primera clínica hispana en el noroeste de Georgia.

A la fecha, llevo 24 años como médico especialista en medicina interna en el Hamilton Medical Center, director médico de la Saint Joseph Clinic e investigador principal del South East Research Center. La preparación académica y los valores familiares, así como la disciplina en el trabajo diario, han dado sus frutos a nivel personal y profesional.

A pesar de vivir en un país que me abraza y me dio la oportunidad de progresar y entender valores, siempre he mantenido mi identidad como peruano. En 2009 inicié con mucho entusiasmo la primera misión a Santiago de Chuco, y desde entonces acompaño anualmente a muchos voluntarios de Estados Unidos y otros países a brindar atención médica y quirúrgica gratuita a nuestra gente de los Andes peruanos, a través de la asociación Peruvian American Medical Society (PAM). Estrechamos lazos de amistad con gente humilde y

hospital dedicado to serving a large, diverse and immigrant community was very rewarding for my professional growth.

After completing my specialization in 1999, I read an article in the *New York Times* about the Hispanic growth in Dalton, the carpet capital, and moved there with my family to start the first Hispanic clinic in Northwest Georgia.

To date, I have spent 24 years as an internal medicine physician at Hamilton Medical Center, medical director of the Saint Joseph Clinic, and principal researcher of the South East Research Center. My academic preparation, family values, and daily work discipline have paid off personally and professionally.

Despite living in a country that has embraced me and given me the opportunity to grow and understand values, I have always maintained my identity as a Peruvian. In 2009, I enthusiastically initiated the first mission to Santiago de Chuco, and since then I have accompanied many volunteers from the United States and other countries each year to provide free medical and surgical care to our people in the Peruvian Andes through the Peruvian American Medical Society (PAM). We



trabajadora, y regresamos cada año con ganas de seguir ayudando y mejorando la salud de nuestros hermanos santiaguinos.

También estoy involucrado en mejorar la educación médica en el Perú, participando y organizando simposios académicos, así como la entrega de becas para médicos en el proceso de acreditación para rotaciones clínicas y exámenes de revalidación en Estados Unidos.

En el año 2017 fui presidente de la Peruvian American Medical Society, donde formamos una fundación para ayudar a combatir las enfermedades que aparecen después de las inundaciones provocadas por el fenómeno El Niño en el norte de nuestro Perú. Donamos bombas de fumigación, abrimos comedores populares, construimos letrinas y desarrollamos varias campañas médicas. Es un pequeño grano de arena de lo que el Perú me ha dado.

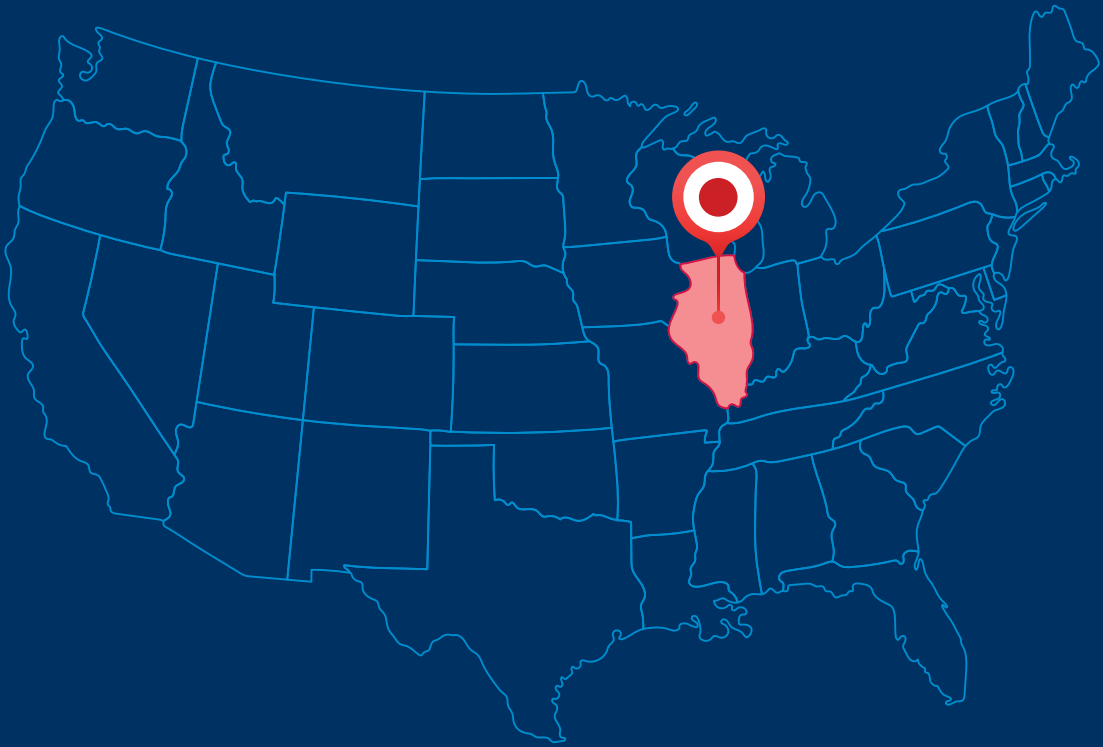
strengthen the bonds of friendship with humble and hardworking people, and we return each year with the desire to continue helping and improving the health of our brothers and sisters in Santiago de Chuco.

I am also involved in improving medical education in Peru by attending and organizing academic symposiums and providing scholarships for physicians in the process of accreditation for clinical rotations and revalidation exams in the United States.

In 2017, I was president of the Peruvian American Medical Society, where we created a foundation to fight the diseases that appeared after the floods caused by the El Niño phenomenon in the north of our Peru. We donated fumigation pumps, opened soup kitchens, built latrines, and developed several medical campaigns. This is just a little bit in comparison to what Peru has given to me.



ILLINOIS





LUISA FUENTES ROJAS (Chicago)

“Los límites solo existen en nosotros mismos”

“Limits only exist within ourselves”

Nací en Lima, en el seno de una familia de valores y costumbres tradicionales. Mi padre nació en Cajabamba (Cajamarca). Él, de humilde procedencia, supo lograr los más altos cargos de su profesión, pues llegó a ser el comandante general de la Policía de nuestro país. Mi padre es una sublime motivación cada día de mi vida. Mi madre, oriunda de Chachapoyas, en el departamento de Amazonas, coadyuvó no solo a la economía familiar, sino también a reforzar el ejemplo de mujer trabajadora.

Gracias a la profesión de mi padre, pudimos vivir en varias zonas del país. Esos primeros contactos con la vida peruana fuera de Lima marcaron con intensidad mi visión de una nación pluricultural, no solo expresada en el uso de diferentes lenguas, sino diferenciada y vinculada en danzas, gastronomía, colores y un sincretismo religioso variado y de un simbolismo muy particular.

I was born in Lima, in a family with traditional values and customs. My father was born in *Cajabamba, Cajamarca*. From humble beginnings, he was able to reach the highest positions in his profession, becoming the general commander of the Police of our country. My father is a sublime motivation every day of my life. My mother, a native of Chachapoyas, in the department of Amazonas, not only contributed to the family economy, but also set a good example of a hardworking woman.

Thanks to my father's profession, we were able to live in different parts of the country. These first contacts with Peruvian life outside of Lima intensely shaped my vision of a multicultural nation, expressed not only in the use of different languages, but also differentiated and linked in dances, gastronomy, colors, a diverse religious syncretism and a very particular symbolism.

Mi educación escolar la desarrollé en un colegio religioso, en el que la diversidad era uno de sus principales valores. Terminado mi periodo escolar, inicié la carrera profesional de Periodismo, al tiempo que empecé mis estudios como maestra en educación inicial.

Crecí en el distrito limeño de San Miguel, en una zona denominada Maranga. Uno de mis recuerdos más queridos de esta etapa infantil era la época de carnavales, en donde los niños corríamos alegremente –balde en mano– persiguiéndonos y echándonos agua bajo el calor del verano limeño.

Ya a media primaria, comencé a practicar nuestro emblemático baile nacional, la marinera. Esto me dio la oportunidad de conocer muchos amigos que provenían de zonas menos favorecidas y de menos recursos. La pasión por la marinera también me hizo más sensible y fraterna.

Transcurría el año de 1996 cuando empecé a reflexionar sobre la convulsión social –posterrorismo– que atravesaba nuestro país. Las oportunidades laborales eran escasas y se vivía un clima de inestabilidad política, social y económica. Comencé a pensar que la estabilidad de mis padres podría deteriorarse en algún momento, y me preguntaba de qué manera debería y podría ayudarlos.

Emprendí la aventura americana sola. Llegué a Minnesota y me establecí en Minneapolis. Desde que arribé a estos lares, me sentí en familia, entre personas que no conocía, pero que siempre me abrieron sus corazones y me integraron a una nueva familia. Las oportunidades que encontré desde que llegué a mi segundo hogar fueron y son excepcionales.

Lo más importante fue reconocermme como persona individual, valiosa y gestora de mi futuro. Si bien es cierto que al principio sentí mi diferencia –lingüística, de piel y de costumbres–, aprendí que esto era una ventaja increíble, ya que reconocernos como individuos únicos no solo nos fortalece, sino que también nos convierte en faros con una luz de espíritu intercultural. Como anécdota, puedo referir que durante muchos años yo me laceaba el cabello, pues consideraba que era una forma de integración a mi comunidad. Sin embargo, al pasar de los años, y en el cultivo de un

I was educated in a religious school where diversity was one of the main values. After graduating from school, I began my academic career in journalism, and at the same time I began my studies to become a teacher in early childhood education.

I grew up in the district of San Miguel district in Lima, in a zone called Maranga. One of my fondest childhood memories is of the carnival season, when we kids would run around happily, buckets in hand, chasing each other and throwing water at each other in the Lima summer heat.

When I was halfway through elementary school, I started performing our emblematic national dance, marinera. This gave me the opportunity to meet many friends who came from less privileged areas and with fewer resources. The passion for marinera also made me more sensitive and fraternal.

It was in 1996 when I began to think about the social upheaval - postterrorism - that our country was going through. Job opportunities were scarce and there was a climate of political, social and economic instability. I began to think that my parents' stability might eventually deteriorate, and I wondered how I could and should help them.

I started my American adventure alone. I arrived in Minnesota and settled in Minneapolis. From the moment I arrived in this area, I felt like part of a family, among people I did not know, but who always opened their hearts to me and integrated me into a new family. The opportunities I have found since arriving in my second home have been and continue to be extraordinary.

The most important thing was to recognize myself as an individual, a valuable person and a creator of my future. While it is true that at first, I felt different - in terms of language, skin and customs - I learned that this was an incredible advantage, because recognizing ourselves as unique individuals not only strengthens us, but also turns us into beacons with a light of intercultural spirit. As an anecdote, I can tell you that for many years I wore my hair straight because I considered it a way of integrating myself into my community. However, as the years went by, and in the spirit of tolerance and cultural diversity, I stopped doing it and I embraced all my richness of expression,

espíritu de tolerancia y diversidad cultural, dejé de hacerlo y asumí toda mi riqueza de expresión, tanto lingüística como de valores y de estética.

Una fuente de motivación e impulso siempre ha sido mi hijo Nicholas –americano que luce como peruano–, porque he buscado que él tenga las vivencias que mi acervo siempre le ha prodigado. Que él se reconozca en sus raíces, definitivamente, lo ayudará a una mejor construcción de su identidad personal.

Como peruana radicada en los Estados Unidos, estoy convencida de que nuestra lengua, valores y tradiciones son un patrimonio valioso que nos posiciona de manera expectante en una sociedad con tantísimas oportunidades de crecimiento.

Una importante vivencia la experimenté cuando trabajaba en una gran empresa y sentía que mi calificación profesional me permitiría desarrollar un trabajo de mayor exigencia. Entonces, conversé con mi supervisora y le expliqué mi motivación y mis razones. Yo no quería un aumento de sueldo; lo que deseaba era un trabajo acorde con mis habilidades y mi capacitación profesional. Creo que ni siquiera me escuchó y solo atinó a decirme, de manera tosca e indiferente: “¡Luisa, tienes que entender cuáles son tus limitaciones!”. Y sí que lo entendí. Esas eran sus limitaciones, no las mías.

Mi reflexión sobre el secreto o la clave del éxito está en reconocer que los límites solo existen en nosotros mismos. Si no te pones límites, no los tendrás, y si no buscas justificaciones, no las encontrarás. La visión de nuestra vida tiene y puede ser de un crecimiento constante. El futuro lleva implícita una magia que nos ilumina y nos motiva para seguir siempre adelante, y vivir con el sueño de que todo será mejor.

Lo que nació como un pequeño proyecto educativo traía en su germen un gran potencial pedagógico, esto es, nuestro idioma español, para enriquecer la vida de las nuevas generaciones de niños americanos. Rayito de Sol Spanish Immersion Early Learning Center es ahora un proyecto ya consolidado, con ocho planteles en Minneapolis y Chicago, y con

both linguistic, values and aesthetics, and I began to use it as a way of integrating myself into my community.

A source of motivation and inspiration has always been my son Nicholas - an American who looks like a Peruvian - because I have always tried to share with him the experiences that my heritage has given me. The fact that he recognizes his roots will definitely help him build a better personal identity.

As a Peruvian living in the United States, I am convinced that our language, values and traditions are a valuable heritage that positions us in an expectant way in a society with so many opportunities for growth.

I had an important experience when I was working in a large company and felt that my professional qualifications would allow me to do a more demanding job. So, I talked to my supervisor and explained my motivation and reasons. I did not want a raise; I wanted a job that was in line with my skills and professional training. I do not think she even listened to me, and she just managed to tell me in a rude and indifferent way: “Luisa, you have to understand what your limits are!” And I understood. Those were her limits, not mine.

My reflection on the secret or the key to success is to recognize that limits exist only within ourselves. If you do not set limits for yourself, you will not have them; and if you do not look for justifications, you will not find them. The vision of our life is and can be one of constant growth. There is an implicit magic in the future that enlightens and motivates us to keep moving forward, to live with the dream that everything will be better.

What started out as a small educational project has brought with it a great educational potential, that is, our Spanish language, to enrich the lives of new generations of American children. Rayito de Sol Spanish Immersion Early Learning Center is now a consolidated project with eight centers in Minneapolis and Chicago, and expansion

planes de extensión en desarrollo (tres en 2024) en otras ciudades de los Estados Unidos.

Ahora comparto tanto mi residencia como mi lugar de trabajo entre Chicago y Minneapolis, y no descarto –pues las condiciones de crecimiento de mi empresa así lo evidencian– vivir en una tercera, octava o decimonovena residencia paralela.

Ser peruano en los Estados Unidos es ser un vector de luz y fuerza que incide positivamente en la comunidad norteamericana. Nuestro acervo cultural nos traspasa vertical y horizontalmente, y ha forjado un espíritu indomable que atraviesa nuestra historia patria, familiar e individual. Cuando siento mi peruanidad, mi mente y mi corazón se afianzan con más fuerza en mis objetivos y me impiden decaer; me empujan con fuerza y amor; me llevan de la mano en cualquier camino, por más hosco y áspero que este pueda ser. El orgullo que uno siente cuando representa al Perú en tierras foráneas no tiene precio. Es un sentimiento que cala muy hondo, y nuestro espíritu se hincha de tantas vivencias positivas traídas en la maleta de nuestras ancestrales costumbres y tradiciones.

Lo que más extraño de nuestro país es sentirme como pez en el océano. Estados Unidos me ha acogido con fraterno cariño, pero nada se compara con pisar nuestro suelo, respirar nuestro aire, calentarnos con nuestro sol y disfrutar cada minuto la gran experiencia de nuestra peruanidad con nuestros familiares y amigos. Al final, todos los inmigrantes peruanos en tierras americanas nos convertimos en embajadores naturales de nuestro amado Perú.

Estando en mi patria, no necesito explicar nada. Todo es tan natural como ser peruano en el Perú. Y ahora nos toca ser peruanos –y mucho más peruanos– en los Estados Unidos de Norteamérica. Siempre con orgullo, siempre trabajando, siempre soñando y siempre esforzándonos para dejar en alto el nombre de nuestro querido y único país. Siento que cada día me acerco más a la meta que me forjé hace 27 años. A cada paso que doy, no solo me acerco al cumplimiento de mis objetivos, sino que veo que voy estrechando lazos entre la comunidad hispanoamericana y la de los Estados Unidos, y estoy convencida de que esto es así, pues nunca le he tenido miedo al éxito.

plans under development (three by 2024) in other U.S. cities.

I now share both my residence and my place of work between Chicago and Minneapolis, and I do not rule out - as my company's growing conditions make it evident - living in a third, eighth or nineteenth parallel residence.

Being Peruvian in the United States is to be a vector of light and strength that has a positive impact on the American community. Our cultural heritage permeates us vertically and horizontally and has forged an indomitable spirit that runs through our homeland, family and individual history. When I feel my Peruvian nature, my mind and heart become stronger in my goals and keep me going. They push me with strength and love; they take me by the hand on any road, no matter how rough it may be. The pride you feel when you represent Peru in foreign countries is priceless. It is a feeling that goes very deep, and our spirit is filled with so many positive experiences brought in the repository of our ancestral customs and traditions.

What I miss most about our country is feeling like a fish in the sea. The United States has welcomed me with brotherly affection, but nothing compares to stepping on our land, breathing our air, warming ourselves with our sun and enjoying every minute of the great experience of our Peruvian nature with our family and friends. In the end, all Peruvians immigrating into the United States become natural ambassadors of our beloved Peru.

Being in my homeland, I do not have to explain anything. Everything is as natural as being Peruvian in Peru. And now it is our turn to be Peruvian - and even more Peruvian - in the United States of America. Always proud, always working, always dreaming and always striving to leave the name of our beloved and unique country high. I feel that every day I am getting closer to the goal I set for myself twenty-seven years ago. With every step I take, I not only get closer to my goals, but I also see that I am strengthening the bonds between the Hispanic community and the United States, and I know this because I have never been afraid of success.



RUBÉN FELIPE PACHAS SALDARRIAGA (Chicago)

“Tuve que aprender a vivir con la nostalgia” “I had to learn to live with nostalgia”

Nací en Lima, en el distrito de Santiago de Surco. Con el tiempo, mis padres adquirieron una casa nueva en San Felipe, Comas, donde crecí y cultivé mis primeras amistades. Estudié la primaria en el Colegio Nacional 2049 y la secundaria en el Colegio Nacional Mixto San Felipe C-III.

A los 18 años integré la prestigiosa institución cultural folclórica Matices Peruanos, dirigida por Gladys Varillas y Jesús La Madrid, gracias a Jessica Loyaga e Hilda Alvarado, bailarinas titulares. Fue en esta institución que recibí la transmisión cultural de manos de reconocidos maestros, quienes me motivaron a ser profesor de danzas en los colegios.

Durante siete años viajé y me nutrí de las diversas comunidades indígenas de la sierra, selva y costa. Allí descubrí lo importante que es la conservación y promoción de las culturas originarias, y decidí estudiar Educación. En el año 2002 me gradué en la Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas como maestro de Educación Artística con mención en Danza Folclórica Peruana.

El trabajo realizado en diversas escuelas me permitió obtener el reconocimiento del Ministerio de Educación, la Unidad de Gestión Educativa

I was born in Lima, in the district of Santiago de Surco. Eventually, my parents bought a new house in San Felipe, Comas, where I grew up and made my first friends. I attended elementary school at Colegio Nacional 2049 and high school at Colegio Nacional Mixto San Felipe C-III.

At the age of 18 I joined the prestigious folkloric cultural institution Matices Peruanos, directed by Gladys Varillas and Jesús La Madrid, thanks to Jessica Loyaga and Hilda Alvarado, main dancers. In this institution, I received cultural training from renowned teachers who motivated me to become a dance teacher in schools.

For seven years, I traveled and nourished myself with the diverse indigenous communities of the highlands, jungle and coast. There I discovered the importance of preserving and promoting indigenous cultures and decided to study Education. In 2002 I graduated from the Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas as a teacher of artistic education with a major in Peruvian folkloric dance.

My work in different schools has allowed me to be recognized by the Ministry of Education, the Local Education Management Unit (UGEL) of Lima,

Local (UGEL) de Lima, la Dirección Subregional de Educación Paracas (Chincha), la Dirección Subregional de Educación Ayacucho, el Instituto de Arte de Lima, el colegio diocesano El Buen Pastor y el colegio María Auxiliadora del Callao.

Tiempo después, trabajé en las facultades de Educación de algunas universidades y pude ser ponente en los cursos de capacitación docente en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Universidad Enrique Guzmán y Valle, la Universidad de Ingeniería, la Sociedad de Autores y Compositor Popular (Saycope), entre otros.

En el año 2000, Matices Peruanos se presentó en el World Showplace Theatre, en la Epcot 's Millennium Village de Disney World, en Florida. Ahí observé cómo Disney World educa y entretiene mostrando las culturas del mundo y la tecnología de punta. Luego participé en el Festival Cultural Étnico en Nueva Jersey, y vi a una danzante azteca enseñando a bailar a un grupo de personas del festival. Esta experiencia me animó a hacer lo mismo.

En el 2004, junto con mi esposa, Jessica Loyaga, ambos con 29 años, decidimos probar otras oportunidades en la ciudad de Nueva York. Después de un corto tiempo, nos mudamos a la ciudad de Schaumburg, que es donde vivimos actualmente, muy cerca de la ciudad de Chicago, en el estado de Illinois.

El inicio fue duro, por el idioma y el sistema de vida, pero, poco a poco, nos fuimos estabilizando. En el año 2005 me conecté con el maestro Polo García, de México, y con el doctor Joseph Fischer, ambos de la compañía de danza América Baila. Con ellos trabajo actualmente en la Chicago Public School, enseñando danzas en las escuelas bilingües y como ponente en los programas de capacitación docente.

Con mi esposa, además, hemos creado el Peruvian Folk Dance Center, para conservar y promover la cultura peruana. También creamos el Latin American Folk Dance Program, para atender a los suburbios o ciudades donde no se veían estos programas culturales.

En el 2017 recibimos el premio Tumi USA, en la categoría de Arte y Cultura, como representantes de Illinois. Este premio nos animó a seguir adelante y a que yo estudiara una maestría. En el año 2020 obtuve un Master of Arts in Art Education de la prestigiosa School of the Art Institute of Chicago.

the Subregional Education Directorate of Paracas (Chincha), the Subregional Education Directorate of Ayacucho, the Art Institute of Lima, the diocesan school El buen Pastor and the María Auxiliadora school of Callao.

Some time later, I worked in the education schools of several universities and was able to be a speaker in teacher training courses at the *Universidad Nacional Mayor de San Marcos*, the *Universidad Enrique Guzmán y Valle*, the *Universidad de Ingeniería*, the *Sociedad de Autores y Compositores Popular-Saycope* (Society of authors and popular composers), among others.

In 2000, Matices Peruanos performed at the World Showplace Theatre in Epcot's Millennium Village at Disney World in Florida. There I observed how Disney World educates and entertains by showcasing world cultures and state-of-the-art technology. Then I attended the Ethnic Cultural Festival in New Jersey and saw an Aztec dancer teaching a group of festival-goers how to dance. That experience encouraged me to do the same.

In 2004, along with my wife Jessica Loyaga, both 29 years old, we decided to look for other opportunities in New York City. After a short time, we moved to the city of Schaumburg, where we currently live, very close to the city of Chicago, Illinois.

The beginning was hard because of the language and the way of life, but little by little we settled in. In 2005, I connected with Master Polo García from Mexico and Joseph Fischer PhD., both from the dance company América Baila. I am currently working with them in the Chicago Public School, teaching dance in the bilingual schools and as a speaker in the teacher training programs.

With my wife, we also created the Peruvian Folk Dance Center to preserve and promote the Peruvian culture. We also created the Latin American Folk Dance Program to serve the suburbs or cities where these cultural programs were not seen.

In 2017, as representatives of Illinois, we received the Tumi USA award in the Arts and Culture category. This award encouraged us to move forward and for me to pursue a master's degree. In 2020, I graduated with a Master of Arts in art education from the prestigious School of the Art Institute of Chicago.

Después de este grado académico, decidí registrar la institución que creamos como una organización cultural artística educativa en el estado de Illinois. La llamé Center of Peruvian Arts, que promueve las diversas formas de arte y lenguajes del Perú.

Los desafíos que encontré fueron aprender a vivir con la nostalgia diariamente, cómo funciona el sistema del país, un idioma nuevo, manejar un carro, vivir un invierno extremo y estudiar una maestría. Algunos desafíos requerían intensas prácticas para vencerlos y, otros, mucho esfuerzo. Estudiar la maestría en inglés me costó demasiado, pero con disciplina y constancia lo pude lograr.

Las lecciones que me ha dejado el vivir en otro país es que siempre hay que seguir siendo el mismo y no aparentar; cada persona es única y nadie será igual. Asimismo, conservar la comunicación con los seres que queremos porque, por más lejos que estemos, si nos mantenemos comunicados, nos sentimos más cerca.

La clave de mi éxito ha sido la persistencia y la inversión. La formación de un centro de danza folclórica peruana ha requerido mucho de ambas. La confección de trajes típicos y su transporte desde el Perú, el alquiler de un lugar para realizar los talleres artísticos, la inversión del tiempo de los bailarines para preparar un trabajo serio, y llegar a ser una organización cultural reconocida por el estado de Illinois, ha sido un camino con sus altas y sus bajas, que cada año fue creando nuevas estrategias y que hoy en día nos dan las bases fuertes para continuar adelante.

Es necesario tener una buena comunicación, saber trabajar en equipo, ser empático, honesto y tener liderazgo. Los peruanos que vienen a Estados Unidos, la gran mayoría, son conocidos porque son personas que celebran con música, baile, comida y bebida las fechas importantes, como los cumpleaños, el 28 de julio, el Día de la Canción Criolla y el Año Nuevo. Las fechas católicas, como la Navidad y el Señor de los Milagros, también son celebradas.

La comunidad peruana conserva valores importantes, como el ser bastante solidarios, hospitalarios y muy religiosos. Muchos son vistos con habilidades para las artes, como el baile, el canto, la música, el teatro y las artes plásticas.

After obtaining this academic degree, I decided to register the institution we created as a cultural arts educational organization in the State of Illinois. I named it the Center of Peruvian Arts, an institution that promotes the diverse art forms and languages of Peru.

The challenges I faced were learning to live with homesickness on a daily basis, how the country's system works, a new language, driving a car, living through an extreme winter, and studying for a master's degree. Some challenges required intense practice to overcome, and others required a lot of effort. Studying for my master's degree in English cost me a lot, but with discipline and perseverance I was able to achieve it.

The lessons that living in another country has taught me are to always be yourself and not to pretend; everyone is unique and no one will ever be the same; also to maintain communication with the people we love, because no matter how far away we are, when we communicate we feel closer to them.

The key to my success has been perseverance and investment. The creation of a Peruvian folkloric dance center has required a lot of both. The making of traditional costumes and their transportation from Peru, the renting of a place to hold artistic workshops, the investment of the dancers' time to prepare a professional work and to become a cultural organization recognized by the State of Illinois has been a path with ups and downs, which each year has created new strategies that today give us a strong foundation to continue.

It is necessary to have good communication skills, the ability to work in teams, empathy, honesty and leadership. Peruvians who come to the United States, the vast majority, are known as people who celebrate important dates with music, dance, food and drink, such as birthdays, July 28th (Peruvian Independence Day), the Day of the Creole Song and New Year's Eve. Catholic holidays such as Christmas and Señor de los Milagros are also celebrated.

The Peruvian community maintains important values such as being very supportive, hospitable and very religious. Many are considered skilled in the arts such as dancing, singing, music, theater and visual arts.



CÉSAR LUIS VÁSQUEZ SOPLIN (Chicago)

“Aprendí la disciplina de la gente y el valor de la puntualidad”
“I learned the discipline of people and the value of punctuality”

Nací en Lima, en el barrio de Jesús María. Mi familia fueron mi padre y mi madre; no tengo hermanos. Los domingos visitábamos Chosica y jugábamos en el río Rímac. Estudié Medicina en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y ejercí como médico.

Decidí viajar a los Estados Unidos porque el Perú estaba en bancarrota por el gobierno militar. Vine en 1979, a la edad de 43 años. Arribé solo y después me junté con la familia. Llegué a Illinois y sigo viviendo ahí. Empecé a trabajar como médico. Aprendí la disciplina de la gente y el valor de la puntualidad.

El gran desafío para mí fue la comida. Lo vencí acostumbrándome al cambio de alimentación. Aprendí que no hay obstáculos en la vida y que todo forma parte de ella.

Ahora soy jubilado. Creé una fundación llamada Yantalo. En el rubro de la medicina, mi clave de éxito es la persistencia, la planificación y la decisión.

El peruano contribuye a la realización de la sociedad en la que participa. Lo que más extraño del Perú es un pisco sour y su gran cultura musical. Hay dos tipos de peruanos: el que viene para quedarse en los Estados Unidos y el que viene por un periodo definitivo; ambos buscan superación y compartir experiencias.

I was born in Lima, in the district of Jesús María. My family was my father and my mother; I have no siblings. On Sundays we would go to Chosica and play in the Rímac River. I studied medicine at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos and practiced medicine.

I decided to go to the United States because Peru was bankrupted by the military government. I arrived in 1979 at the age of 43. I came alone and then joined my family. I arrived in Illinois, and I still live there. I started to work as a doctor. I learned the discipline of people and the value of punctuality.

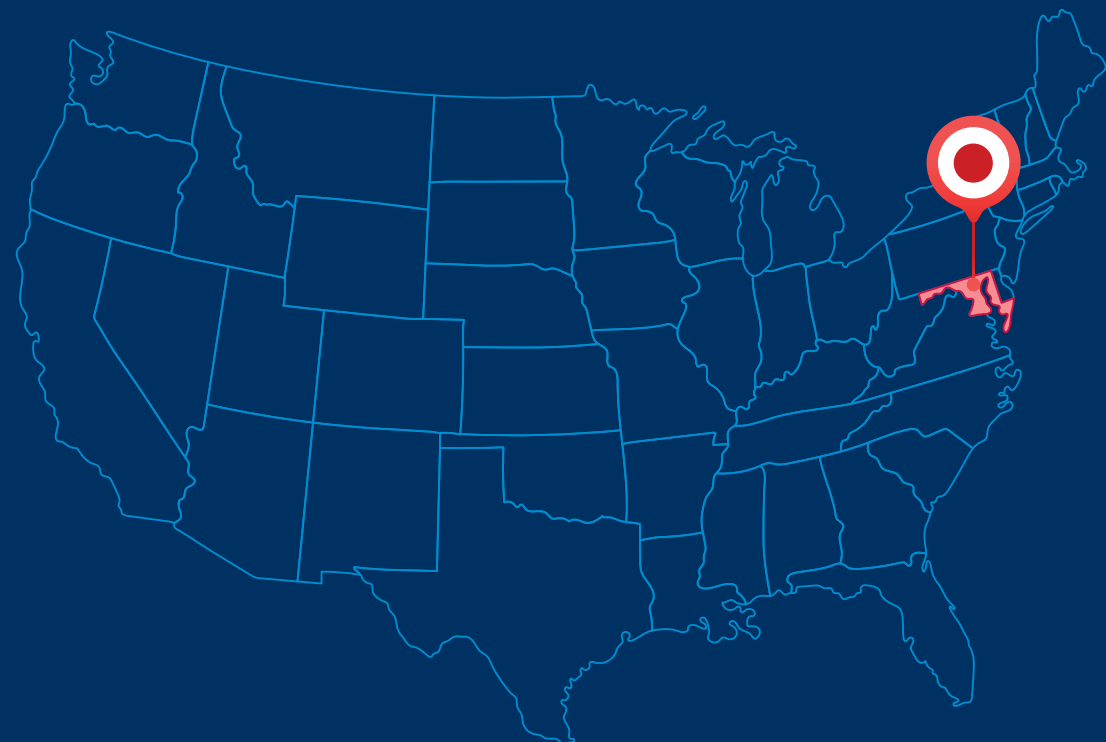
The big challenge for me was the food. I overcame it by getting used to the change of food. I learned that there are no obstacles in life and that everything is part of it.

I am now retired. I created a foundation called Yantalo. In the medical field, my key to success is persistence, planning and determination.

Peruvian people contribute to the realization of the society in which they participate. What I miss most about Peru is the pisco sour and its great musical culture. There are two types of Peruvians: those who come to stay in the United States and those who come for a definite period, both looking for self-improvement and sharing experiences.



MARYLAND



ÁLVARO MARTÍN BEDOYA SILVA-SANTISTEBAN

“Soy el peruano con el cargo más alto en el Gobierno estadounidense”

“I am the Peruvian with the highest position in the U.S. Government”

Mi madre es cajamarquina y mi padre es boliviano, de La Paz. Nací en Miraflores, y vivimos en un departamento en la primera cuadra de la avenida Benavides. Aunque dejé el país cuando solo tenía 5 años, aún recuerdo haber asistido al kindergarten de la Weberbauer, las visitas a la heladería 4D y jugar fútbol en el parque, en la última cuadra de la avenida Larco, donde ahora se encuentra Larcomar.

En 1987 mi padre, quien es antropólogo, obtuvo una beca para terminar su Ph.D. en SUNY Binghamton, en el estado de Nueva York. Mi hermano Pablo tenía 7 años y yo 5. En ese momento, en Lima no vendían abrigos lo suficientemente gruesos para el invierno estadounidense, así que mi madre nos mandó a hacer unos con los sacos antiguos de mi bisabuelo Eduardo Garland Roel.

Pablo y yo solo hablábamos una que otra palabra en inglés, así que, a primera hora, mi padre se sentaba y nos traducía el menú del día de la

My mother is from Cajamarca and my father is Bolivian, from La Paz. I was born in Miraflores and we lived in an apartment in the first block of avenida Benavides. Although I left the country when I was only five years old, I still remember going to kindergarten at Weber Bauer, visiting the 4D ice cream parlor, and playing soccer in the park on the last block of avenida Larco, where Larcomar is now located.

In 1987, my father, who is an anthropologist, received a scholarship to complete his Ph.D. at SUNY Binghamton in the State of New York. My brother Pablo was seven and I was five. At that time, Lima did not sell coats thick enough for the American winter, so my mother had some coats made for us out of my great-grandfather Eduardo Garland Roel's old coats.

Pablo and I spoke only a few words of English, so first thing in the morning my father would sit

cafetería del colegio. Antes de salir de casa, mi madre se arrodillaba y nos decía: “Ustedes son los únicos peruanos que van a ser conocidos por sus profesores. Recuerden eso”. Otros días, agregaba un detalle: “Recuerden que provienen de una familia y de una cultura antigua. Acuérdense de eso”.

Al llegar a Estados Unidos, éramos una de las pocas familias latinas en nuestra ciudad. Al principio, eso nos pareció un desafío y, efectivamente, fue difícil ser el único niño en mi aula que no hablaba inglés. Sin embargo, a lo largo de mi vida he descubierto que ser latino, y específicamente peruano, es una gran ventaja en la vida.

En Estados Unidos se enseña la historia griega, romana, y anglosajona, lo cual está muy bien. Pero el hecho de tener mi propia historia, mis propios antecedentes, saber que la historia de mi cultura es igual de amplia, rica y sofisticada, desde la ciudad de Caral hasta el pico del Huayna Picchu, me llena de un orgullo distinto. Me siento muy afortunado de ser peruano.

Soy comisionado de la Comisión Federal de Comercio de los Estados Unidos, conocida por sus siglas en inglés como FTC. Nuestra labor se podría describir, en términos peruanos, como una combinación del INDECOPI y una corte federal. En la actualidad, soy el peruano con el cargo más alto en el Gobierno estadounidense. Anteriormente, fui asesor de un senador estadounidense y, también, el abogado principal de un subcomité en el mismo Senado, con un enfoque en la protección de datos y los derechos humanos. Y antes de eso, tuve la oportunidad de formar una organización sin fines de lucro, la Esperanza Education Fund, que otorga becas universitarias a estudiantes inmigrantes en la zona. Es difícil atribuir mis logros profesionales a una sola causa, pero puedo decir que mi base profesional se originó con mis padres, quienes siempre me apoyaron en el colegio y la universidad, enfatizando la importancia de la educación.

Obviamente, ser peruano es más que nuestra comida. Es un orgullo formar parte de una cultura antigua e importante; es saber que nuestro pueblo ha logrado tanto a pesar de los desafíos que se nos han presentado; es el orgullo por nuestra cultura, nuestra música y nuestro arte.

down and translate the daily menu from the school cafeteria. Before we left the house, my mother would kneel down and tell us, “You are the only Peruvians your teachers will know. Remember that. On other days, she would add another detail: “Remember that you come from an ancient family and culture. Remember that”.

When we first arrived in the United States, we were one of the few Latino families in our city. At first, this seemed like a challenge, and it was indeed difficult to be the only child in my classroom who did not speak English. Throughout my life, however, I have discovered that being Latino, and specifically Peruvian, is a great advantage in life.

In the United States, they teach Greek, Roman, and Anglo-Saxon history, which is fine. But the fact that I have my own history, my own background, knowing that the history of my culture is just as broad and rich and sophisticated, from the city of Caral to the top of Huayna Picchu, fills me with a different kind of pride. I feel very lucky to be Peruvian.

Currently, I am a commissioner of the U.S. Federal Trade Commission, known by its acronym FTC. Our work could be described in Peruvian terms as a combination of Indecopi (National Institute for the Defense of Competition and the Protection of Intellectual Property) and a federal court. I am currently the highest ranking Peruvian in the U.S. government. Previously, I was an advisor to a U.S. senator and also the chief counsel of a subcommittee in the same Senate, with a focus on privacy and human rights. And before that, I had the opportunity to start a nonprofit organization, the Esperanza Education Fund, which provides college scholarships to immigrant students in the area. It is difficult to attribute my professional accomplishments to one thing, but I can say that my professional foundation came from my parents, who always supported me in high school and college and emphasized the importance of education.

Of course, being Peruvian is more than our food. It is the pride of being part of an ancient and important culture, it is the pride of knowing that our people have achieved so much despite the challenges we have faced, it is the pride for our culture, our music and our art.



ÁNGEL CANO

“Espero que, en algún momento, Estados Unidos tenga un presidente de ascendencia latina”

“My hope is that one day the United States will have a president of Latin American descent”

Nací en el distrito de Cabanaconde, provincia de Caylloma, en el departamento de Arequipa, y trabajo en construcción. Hace dos décadas, a la edad de 24 años, vine solo a Estados Unidos debido a la falta de oportunidades en el Perú.

Resido en Maryland, lo que ha sido un poco complicado por el idioma y por el hecho de extrañar a la familia, que es lo más importante para mí.

Actualmente sigo estudiando y perfeccionándome en el uso del inglés. Considero que la educación es la clave del éxito. Además, tengo mi compañía de construcción.

Ser peruano es lo más bello por su diversidad cultural y su gastronomía, así como por mis raíces familiares y sus costumbres. Solo espero que, en algún momento, Estados Unidos tenga un presidente de ascendencia latina.

I was born in the district of Cabanaconde, province of Caylloma, department of Arequipa, and I work in construction. Two decades ago, at the age of 24, I came to the United States alone because of the lack of opportunities in Peru.

I live in Maryland, which is a little complicated because of the language and the fact that I miss my family, which is the most important thing to me.

Currently, I continue to study and improve my English. I believe that education is the key to success. I also have my own construction business.

Being Peruvian is the most beautiful thing that happened to me because of our cultural diversity and gastronomy, as well as my family roots and customs. My only hope is that one day the United States will have a president of Latin American descent.



NELLY CARRIÓN ROMERO

“Siento que soy una embajadora del Perú”

“I feel that I am an ambassador of Peru”

Nací en Lima y desde muy pequeña demostré mi afición por las comunicaciones y el arte. Me inicié en las artes gráficas a los 13 años, en las instalaciones de las prestigiosas imprentas de Rávago & Bustamante e Iberia, en Lima, trabajando como montajista de textos escolares. Soy madre de cuatro hijos: María del Carmen, Guillermo ‘Ringo’, Johnny y Anthoanet Yataco.

Ingresé al mundo del periodismo a los 18 años, donde destaqué por mi capacidad y participación en cursos de perfeccionamiento en el sistema Offset. Ejercí el cargo de jefe de fotomecánica en la Empresa Periodística Nacional (EPN), que edita los diarios *Ojo* y *Correo*, de Lima (Perú). Fui la primera mujer en llegar a ese cargo, y en dicha especialidad, en mi país.

Me desempeñé como gerente de producción de Editora Perú, donde tuve la responsabilidad de elaborar los diarios *La Crónica*, *La Tercera* y *El Peruano*. También fui gerente del diario *El Observador*, en Lima, donde trabajé al lado de

I was born in Lima and from a very young age I showed my love for communication and art. At the age of 13, I started working in the graphic industry in the facilities of the prestigious printing houses Rávago & Bustamante and Iberia in Lima, where I worked as an editor of school textbooks. I am a mother of four children: María del Carmen, Guillermo ‘Ringo’, Johnny and Anthoanet Yataco.

I entered the world of journalism at the age of 18, where I stood out for my skills and my participation in advanced courses in the offset system. I was the director of photomechanics at the Empresa Periodística Nacional (EPN), which publishes the newspapers *Ojo* and *Correo*, in Lima (Peru). I was the first woman to reach this position in my country.

I was production manager at *Editora Perú*, where I was responsible for the production of the newspapers *La Crónica*, *La Tercera* and *El Peruano*. I was also manager of the newspaper *El Observador* in Lima, where I worked with prestigious journalists - among them Luis Jaime

prestigiosos periodistas –entre ellos, Luis Jaime Cisneros, Pablo Truel Uribe, Raúl Villarán Pasquel, Enrique Agois, Julio Higashi, Alejandro Sakuda y Víctor Tirado–, así como gerente de los diarios *Hoy* y *El Nacional*.

Como asesora técnica en difusión del Ministerio de Justicia, puse en marcha la iniciativa “Biblioteca Jurídico Popular”. Además, tuve a mi cargo la impresión del Código Civil del Perú, promulgado en 1994 por el ministro de Justicia peruano Max Arias Schreiber, y organicé la exitosa campaña “A tu vida dile Sí, a la droga dile No”, que se desarrolló a nivel nacional.

Uno de mis hijos falleció y tuve que alejarme de casa, no soportaba su ausencia. En 1992 decidí radicar en los Estados Unidos. Dos años después me uní empresarialmente con mi hijo Johnny Yataco. Ambos fundamos el semanario *Washington Hispanic*, logrando situarlo como uno de los medios de comunicación en español más importantes e influyentes del país norteamericano y del área metropolitana de Washington D. C. Desde ese año hasta la actualidad, soy la directora.

En este periódico desarrollé una serie de exitosas iniciativas y campañas en favor de la comunidad hispana, en especial de miembros de la comunidad peruana en el área. Por ejemplo, promoví una campaña de solidaridad con Maribel Pérez, una compatriota que necesitaba con urgencia un trasplante de sus dos pulmones para salvarse. Logré el apoyo de organizaciones y ciudadanos de cada sector hasta que se realizó la delicada intervención quirúrgica. Maribel vive hoy plenamente recuperada y feliz en Alexandria (Virginia), junto con su esposo y sus dos hijos, todos peruanos.

Fomo parte de la Junta Directiva del Centro de Alfabetización en Español (CENAES), organización que ayudé a fundar en beneficio de miembros de la comunidad peruana que no saben leer ni escribir. Asimismo, promoví la instalación de una sede del Club Libertad de Trujillo en Washington D. C., a través de la cual organicé el Primer Campeonato de Marinera a nivel selectivo, con la participación de concursantes de todos los estados de los Estados Unidos.

Cisneros, Pablo Truel Uribe, Raúl Villarán Pasquel, Enrique Agois, Julio Higashi, Alejandro Sakuda and Víctor Tirado - as well as manager of the newspapers *Hoy* and *El Nacional*.

As technical advisor in broadcasting to the Ministry of Justice, I launched the initiative “Biblioteca Jurídico Popular” (Popular Legal Library). I was also in charge of the printing of the Peruvian Civil Code, promulgated in 1994 by the Peruvian Minister of Justice, Max Arias Schreiber, and organized the successful nationwide campaign “A tu vida dile Sí, a la droga dile No” (Say Yes to Your Life, Say No to Drugs).

One of my sons passed away and I had to move away from home, I could not bear his absence. In 1992, I decided to move to the United States. Two years later, I formed a business partnership with my son, Johnny Yataco. Together we founded the weekly newspaper *Washington Hispanic*, which has become one of the most important and influential Spanish-language media in the United States and the Washington, D. C. metropolitan area. From that year to the present, I have been its editor.

In this newspaper, I developed a series of successful initiatives and campaigns in favor of the Hispanic community, especially members of the Peruvian community in the area. For example, I promoted a campaign of solidarity with Maribel Perez, a fellow citizen who urgently needed a transplant of her two lungs to save her life. I was able to obtain the help of organizations and citizens from different sectors until the delicate surgery was performed. Maribel is now fully recovered and living happily in Alexandria, Virginia with her husband and two children, all Peruvian.

I am a member of the board of directors of the Centro de Alfabetización en Español-CENAES (Spanish Literacy Center), an organization I helped to create for the benefit of members of the Peruvian community who cannot read or write. I also promoted the establishment of a facility for the Club Libertad de Trujillo in Washington D. C., through which I organized the first Marinera Dance Championship at a selective level, with the

En 1997, el presidente de El Salvador, Armando Calderón Sol, me otorgó personalmente el reconocimiento de su gobierno por el apoyo prestado a la comunidad salvadoreña en Washington D. C.; en 1999 tuve el reconocimiento del Festival Latinoamericano de Washington D. C. (Latin American Festival) y, en 2003, el reconocimiento de la Asociación de Instituciones Peruanas en Estados Unidos y Canadá (AIPEUC), en mérito a mi liderazgo comunitario.

Años después, en 2006, recibí el premio Poder con Ganas, otorgado por el Club Demócrata Hispano del estado de Maryland –de manos de la legisladora estatal Ana Sol Gutiérrez–; en 2007, el premio de la organización Marcelino, Pan y Vino (MAPAVI), que dirige el sacerdote Eugenio Hoyos –en ceremonia realizada en la sede de la OEA–, y finalmente, en 2010, el premio presidencial (Chair’s Award), que entrega anualmente la organización Hispanic Business, de Maryland.

En 2012 escribí la obra musical *¡Hay jarana en el callejón!* –con el fin de mostrar a otras culturas nuestras raíces y danzas costumbristas–, obtuve el reconocimiento por liderazgo de parte del estado de Maryland, y fui distinguida como líder de la comunidad peruana por la Embajada del Perú en Washington D. C. Al respecto, año a año promuevo la participación masiva de nuestra comunidad en los actos litúrgicos y en la procesión de la venerada imagen del Señor de los Milagros del Perú por las calles de la capital norteamericana.

Al salir del Perú, comprendí que, estando afuera, uno se siente más peruano que nunca. Amo a mi país. Es el motivo por el cual me dedico a promover su cultura con mi obra musical, La Peña del Ajo y la feria gastronómica más grande, denominada Taste of Peru. Me considero una embajadora del Perú.

participation of contestants from all the States of the United States.

In 1997, the President of El Salvador, Armando Calderón Sol, personally gave me his government recognition for my help to the Salvadoran community in Washington D. C.; in 1999, I was recognized by the Latin American Festival of Washington D. C.; and in 2003, I received an award from the Association of Peruvian Institutions in the United States and Canada (AIPEUC) in recognition of my community leadership.

Years later, in 2006, I received the Poder con Ganas Award, given by the Hispanic Democratic Club of the State of Maryland, presented by State Legislator Ana Sol Gutiérrez; in 2007, the Marcelino, Pan y Vino (MAPAVI) Award, presented by Father Eugenio Hoyos, in a ceremony held at the OAS headquarters; and finally, in 2010, the Chairman’s Award, presented annually by the Hispanic Business Organization of Maryland.

In 2012, I wrote the musical piece *¡Hay jarana en el callejón!* -to show other cultures our roots and traditional dances-, I received a leadership recognition from the State of Maryland, and I was honored as a leader of the Peruvian community by the Peruvian Embassy in Washington D. C. In this regard, year after year I promote the massive participation of our community in the liturgical acts and in the procession of the venerated image of the *Señor de los Milagros* of Peru through the streets of the North American capital.

When I left Peru, I realized that being abroad makes you feel more Peruvian than ever. I love my country. That is why I dedicate myself to promoting its culture through my musical works, La Peña del Ajo and the biggest gastronomic fair called Taste of Peru. I consider myself an ambasadress of Peru.



MARIO RAFAEL GAMBOA TAPIA

“Enseño a leer y a escribir a latinos que no lograron hacerlo en sus países de origen”

“I teach reading and writing to Latinos who were unable to do so in their home countries”

Nací en la Maternidad de Lima. Viví en Ventanilla y en la Urbanización Naval Germán Astete, en Bellavista (Callao). Somos cuatro hermanos: María, Ernesto, Jorge y yo. Mis padres, Mario Gamboa y Victoria Tapia de Gamboa, son del Cusco.

Mi infancia fue bastante feliz. Viví muy cerca del mar; todos los fines de semana visitábamos la playa de Ventanilla, jugábamos con mis hermanos y nuestros amigos. Mi padre fundó una pequeña estación de radio en un mercadito con parlantes y usando la frecuencia en FM: Radio Ventanilla, medio de comunicación gracias al cual conocí la realidad y las vivencias de la comunidad de escasos recursos. Tenía 12 años.

Estudié en el colegio primario Víctor Andrés Belaunde; después cursé la secundaria en el colegio Nuestra Señora de Belén. Ingresé a la Universidad Inca Garcilaso de la Vega y, luego, al

I was born in the Maternity Hospital of Lima. I lived in Ventanilla and in the *Urbanización Naval Germán Astete*, in Bellavista (Callao). We are four siblings: Maria, Ernesto, Jorge and myself. My parents, Mario Gamboa and Victoria Tapia de Gamboa, are from Cusco.

My childhood was very happy. I lived very close to the sea. Every weekend we went to the beach of Ventanilla to play with my siblings and our friends. My father started a small radio station in a small market, with loudspeakers and using the FM frequency: Radio Ventanilla, a means of communication through which I learned about the reality and experiences of the low-income communities. I was 12 years old.

I studied at the *Víctor Andrés Belaunde* elementary school; later, I attended high school at the *Nuestra Señora de Belén* school. I was admitted to the

Servicio de Informática de la Marina de Guerra del Perú (SINFO). Trabajé en la Gerencia de Informática y Sistemas del Banco de Lima y, posteriormente, en el Departamento de Ingeniería de Sistemas y Producción del Banco Wiese Sudameris.

En el año 2001, la situación bancaria de nuestro país entró en crisis; los bancos cerraban o se fusionaban. Al poco tiempo, tomé la decisión de venir a los Estados Unidos, a Washington D. C. Tenía 35 años. Llegué solo; después lo hizo mi hijo pequeño, de 6 años. Los primeros años fueron difíciles. Empecé a trabajar en limpieza, en delivery de comida, en jardinería, como mesero en restaurantes; repartía periódicos en las madrugadas, desde las 2 hasta las 6 de la mañana, y estudiaba inglés.

Pienso que, cuando uno viene decidido a salir adelante, solo o acompañado, tiene que vencer los obstáculos y luchar por sus metas. Hubo muchos desafíos para mí: el idioma, el clima, la comida, sin familia ni amigos, un sistema de vida diferente. No obstante, aprendí que una persona debe ser más grande que cualquier problema o reto, trabajando, siendo responsable, respetando para que la respeten, aprendiendo de personas que pasaron por lo mismo, recibiendo buenos consejos y sin perder la visión de sus metas.

Ahora soy director ejecutivo, presidente y fundador del Centro de Alfabetización en Español (CENAES), organización Non Profit 501-c3 (sin fines de lucro), cuya misión es enseñar a leer y escribir en su idioma a inmigrantes latinos que no estudiaron o no culminaron su educación básica primaria en sus países de origen. Además, trabajo como *consultant professor* de español e inglés en el Centro Latinoamericano de la Juventud de Washington D. C. y Maryland. También tengo una pequeña empresa de jardinería, limpieza y pintura de casas.

Las claves del éxito son tener confianza en sí mismo y fe en Dios. La vida enseña y, por consiguiente, debemos aprender algo nuevo cada día, ser siempre asertivos, respetar a las otras personas; tenemos que estar dispuestos a aprender de todo, a fijarnos metas a corto y largo plazo, a no darnos por vencidos y a aprender de cada error o lección que nos dé la vida; debemos reunirnos con quienes tengan ideas de progreso y

Universidad Inca Garcilaso de la Vega and then to the Information Technology Service of the Peruvian Navy (SINFO). I worked in the IT and systems management department of the Banco de Lima and later in the systems and production engineering department of the Banco Wiese Sudameris.

In 2001, the banking situation in our country went into crisis; banks were closing or merging. Soon after, I decided to come to the United States, to Washington D. C. I was 35 years old. I came alone; later my youngest son, who was six years old, joined me. The first few years were difficult. I started working as a cleaner, a grocery deliveryman, a gardener, a waiter in restaurants. I delivered newspapers early in the morning, from 2 to 6 a.m., and I studied English.

I think that if you are determined to get a better future, alone or accompanied, you have to overcome obstacles and fight for your goals. There were many challenges for me: the language, the weather, the food, not having my family or friends close by a different way of life. However, I have learned that a person has to be bigger than any problem or challenge, to work, to be responsible, to respect in order to be respected, to learn from people who have gone through the same thing, to get good advice and not to lose the vision of your goals.

I am now the executive director, president and founder of the Centro de Alfabetización en Español – CENAES (Spanish Literacy Center), a 501-c3 nonprofit organization whose mission is to teach literacy in their language to Latino immigrants who did not attend or complete basic education in their countries of origin. In addition, I work as a *consultant professor* of Spanish and English at the Latin American Youth Center in Washington D. C. and Maryland. I also have a small landscaping, cleaning, and painting business.

The key to success is self-confidence and faith in God. Life teaches us and therefore we must learn something new every day, always be assertive, respect other people. We must be open to learn from everything, set short -and long- term goals, not give up and to learn from every mistake or lesson that life gives us; we must meet with those who have ideas of progress and attend different learning courses; help those around us and



asistir a diferentes cursos de aprendizaje; ayudar a los que nos rodean y apoyar al desarrollo de la comunidad donde vivimos. Todos nacemos con una luz, y gracias a los que comparten su luz con quien lo necesite.

Ser peruano es el mayor regalo que Dios y mis padres me han dado. Y ser peruano en los Estados Unidos es una gran responsabilidad, un orgullo, un honor. Cada compatriota es un embajador de nuestro país al mostrar su cultura y sus tradiciones con educación y respeto. Extraño todo de mi tierra: la familia, el barrio, los amigos, la comida, los juegos de fin de semana, las fiestas, las celebraciones de Navidad, Año Nuevo y 28 de julio.

Tengo la oportunidad de trabajar en el denominado DMV (Distrito de Columbia, Maryland y Virginia), y puedo opinar que la comunidad peruana es muy trabajadora; hay muchos emprendedores, magníficos profesionales, buenos empresarios, organizaciones de diversos ámbitos, líderes comunitarios. Estamos muy bien representados.

contribute to the development of the community where we live. We are all born with a light, and thanks to those who share their light with those who need it.

Being Peruvian is the greatest gift that God and my parents have given me. Being Peruvian in the United States is a great responsibility, a source of pride, an honor. Each fellow Peruvian is an ambassador of our country, sharing our culture and traditions with education and respect. I miss everything about my homeland: my family, my neighborhood, my friends, the food, the weekend games, the parties, Christmas, New Year's and Independence Day (July 28th) celebrations.

I have the opportunity to work in the DMV (District of Columbia, Maryland and Virginia) and I can say that the Peruvian community is very hardworking; there are many entrepreneurs, great professionals, good businessmen, organizations in different fields, community leaders. We are very well represented.



IRMA ARACELY QUISPE NEIRA

“Se puede llegar lejos cuando hay voluntad y perseverancia”

“You can go far if you have the will and perseverance”

Nací en el centro poblado de Marripón, en Motupe (Lambayeque). Pertenezco a una familia muy unida que siempre me ha apoyado en todas mis decisiones; en particular, mi madre ha sido un gran ejemplo para mí.

Crecí en un pueblo pequeño. Durante mi infancia disfruté mucho del tiempo con mis abuelos, quienes se dedicaban a la agricultura. De ellos aprendí valiosas lecciones a una temprana edad. A los 6 años sufrí el abandono de mi padre y, entonces, mi abuelo Alejandro asumió ese rol principal en mi vida.

En el Perú estudié Ingeniería de Sistemas y Computación e Informática. Me desempeñé como instructora de karate, y colaboré en un proyecto como programadora para una clínica en Chiclayo. Practico karate desde los 12 años, y tuve la oportunidad de participar en torneos internacionales, incluyendo uno en Las Vegas, Nevada.

I was born in the town of Marripón, in Motupe (Lambayeque). I belong to a very close-knit family that has always helped me in all my decisions; especially my mother, who has been a great example for me.

I grew up in a small town. During my childhood I enjoyed spending a lot of time with my grandparents, who were involved in farming. I learned valuable lessons from them at an early age. My father abandoned me at the age of six, and then my grandfather Alejandro took over the main role in my life.

In Peru I studied systems engineering and computer science. I worked as a karate instructor and participated in a project as a programmer for a clinic in Chiclayo. I have been practicing karate since I was 12 years old and have had

Decidí venir a Estados Unidos motivada por mi pasión: el deporte. Es así que, luego de tres viajes a este país, y habiéndome graduado en Ingeniería de Sistemas en el Perú, solicité la residencia americana bajo la categoría de habilidades extraordinarias. Para aquel entonces ya había escrito una tesis y me había graduado con honores. Y mi destacada actuación en el deporte contribuyó de modo significativo a que me aprobaran la residencia. A la edad de 20 años, en un viaje que emprendí sola, llegué a Estados Unidos para radicar definitivamente aquí. Siempre he vivido en el estado de Maryland.

Mis primeros años en Estados Unidos fueron, sin duda, bastante difíciles: estaba sola, lejos de mi familia, enfrentándome a una cultura diferente y, peor aún, sin dominar el inglés. Sin embargo, aprecié la oportunidad y en todo momento di lo mejor de mí para seguir adelante. Gran parte de los desafíos que enfrenté serán detallados en mi primer libro autobiográfico, próximo a publicarse.

Quiero destacar el reto de convertirme en una estudiante competente dentro del sistema educativo norteamericano, algo que conseguí gracias a un estudio intenso y al duplicar mis esfuerzos para integrarme adecuadamente al sistema. Los frutos de mi labor se vieron reflejados en la obtención de una beca por parte de la Fundación Nacional de Ciencia, que me permitió desarrollar un estudio científico sobre el derretimiento de las capas glaciares en los Andes peruanos. Dicho estudio ha contribuido para sensibilizar a muchos sobre el fenómeno del calentamiento global.

Actualmente trabajo como ingeniero senior de Sistemas de Vuelos y Operaciones al Espacio. Fundé dos empresas: una en el Perú, llamada AQN International SAC, y otra en Estados Unidos, de nombre SpaceTech Inspira LLC. Ambas se especializan en consultoría avanzada en vuelo espacial y operaciones, inteligencia geoespacial y seguridad en comunicaciones satelitales. Nuestra misión es utilizar la tecnología avanzada para abordar desafíos ambientales y sociales, con un

the opportunity to participate in international tournaments, including one in Las Vegas, Nevada.

I decided to come to the United States motivated by my passion: sports. So, after three trips to this country, and after graduating in Systems Engineering in Peru, I applied for American residency under the category of extraordinary ability. By that time, I had already written a thesis and graduated with honors. My outstanding performance in sports contributed significantly to get my residency documents approved. At the age of 20, I came to the United States on a solo trip to settle here permanently. I have always lived in the State of Maryland.

My first years in the United States were undoubtedly difficult: I was alone, far from my family, facing a different culture and, even worse, not fluent in English. However, I appreciated such opportunity and always did my best to move forward. Many of the challenges I faced will be detailed in my first autobiographical book, which will be published soon.

I would like to highlight the challenge that it meant for me to become a competent student in the American educational system, which I achieved through intense study and by doubling my efforts to properly integrate myself into the system. The results of my work were reflected in the award of a grant from the National Science Foundation, which allowed me to develop a scientific study on the melting of glaciers in the Peruvian Andes. This study has contributed to raising awareness about the phenomenon of global warming.

I am currently working as a senior engineer in flight systems and space operations. I founded two companies: one in Peru called AQN International SAC and another in the United States called SpaceTech Inspira LLC. Both specialize in advanced space flight and operations consulting, geospatial intelligence, and satellite communications security. Our mission is to use



enfoque en la mitigación de desastres. Ofrecemos servicios de conferenciantes para motivar en áreas claves como la industria espacial y STEM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas), facilitando el acceso al conocimiento especializado e innovaciones. Nos dedicamos a promover el desarrollo de STEM, con programas de mentoría y de contenido audiovisual educativo, poniendo especial énfasis en la inclusión y el aumento de la participación femenina en ese ámbito. Nuestro compromiso incluye promover el desarrollo sostenible y abogar por una sociedad más equitativa.

Independientemente de los sacrificios y desafíos, he descubierto que se puede llegar lejos cuando hay voluntad y perseverancia. He aprendido a ser resiliente, a luchar con convicción y tenacidad por lo que me propongo. Creo que, hoy en día, las mujeres están abriendo un camino para más mujeres en el área de la ciencia. Y, como peruana, me enorgullece contribuir con esa causa. Considero

advanced technology to address environmental and social challenges, with a focus on disaster mitigation. We provide lecturer services to promote key areas such as the space industry and STEM (science, technology, engineering and mathematics), facilitating access to specialized knowledge and innovation. We are committed to promoting STEM development through mentoring programs and educational audiovisual content, with a special focus on inclusion and increasing female participation in that field. We are also committed to promoting sustainable development and advocating for a more equitable society.

Regardless of the sacrifices and challenges I faced, I have discovered that one can go far when there is will and perseverance. I have learned to be resilient, to fight with conviction and tenacity for what I set out to do. I believe that, today, women are paving the way for more women in science. And, as a Peruvian, I am proud to

que la clave del éxito es el trabajo constante y ver, en cada desafío o fracaso, una o múltiples oportunidades para emerger y seguir creciendo.

Ser peruano en Estados Unidos significa ser resiliente y un portador de conocimiento y cultura, enseñándole al mundo que nos encontramos aquí para sumar. Además, ello muestra que merecemos oportunidades para ayudar al crecimiento de esta nación.

Lo que más extraño del Perú es la calidez de su gente, la riqueza de sus tradiciones y su incomparable gastronomía, que es un vínculo directo con nuestra tierra y nuestras raíces.

Para el año 2050 visualizo en plena expansión a la comunidad peruana en Estados Unidos, enfocada en la educación continua y aportando al cambio mediante el trabajo conjunto y en equipo. Imagino a los peruanos ayudando a más compatriotas a asumir roles de liderazgo, y a nuestros hijos fomentando y expandiendo los valores que nos distinguen.

contribute to this cause. I believe that the key to success is to work constantly and to see in every challenge or failure one or more opportunities to emerge and grow.

Being Peruvian in the United States means being resilient and a bearer of knowledge and culture, showing the world that we are here to contribute. It also shows that we deserve opportunities to help this nation grow.

What I miss most about Peru is the warmth of its people, the richness of its traditions and its incomparable gastronomy, which is directly connected to our land and our roots.

By the year 2050, I envision the Peruvian community in the United States expanding, focusing on continuing education, and contributing to change by working together as a team. I envision Peruvians helping more Peruvians to take on leadership roles, and our children nurturing and expanding the values that characterize us.



GABRIELA ROSSO (Potomac)

“La clave de nuestro éxito es la pasión y el amor por lo que hacemos”

“The key to our success is our passion and love for what we do”

Nací en Lima, Perú, donde viví primero en San Isidro y, después, en Miraflores, en una casa llena de cantutas y azucenas. Mis padres eran limeños de origen europeo. Solo conocí a dos de mis abuelos, siendo mi abuela chinchana quien tuvo mayor presencia. Su cabello plateado, sus ojos casi marinos, los caramelos de violeta que hacía y el olor a pan de Chinchá son mis mejores recuerdos de infancia.

También atesoro mis memorias en nuestra casa de Santa María, donde vivíamos cuatro meses al año. Ahí comía los mejores helados de lúcuma, fui a mi primer baile y dormía con el canto de las olas del mar. Igualmente, siempre viene a mi memoria la bella Paracas, poblada de gaviotas, pelicanos y lobos marinos. Allá viví un terremoto, y su hermosa bahía nos protegió y salvó del tsunami.

En 1976 nos mudamos a Venezuela, durante el régimen militar en el Perú. En aquel país estudié

I was born in Lima, Peru, where I lived first in San Isidro and then in Miraflores, in a house full of cantutas and lilies. My parents were from Lima, of European origin. I knew only two of my grandparents, being my grandmother from Chinchá who had the most presence in my life. Her silver hair, her almost marine eyes, the violet candies she used to make and the smell of the Chinchá's bread are my best childhood memories.

I also cherish my memories of our house in Santa María, where we lived four months of the year. There I ate the best lucuma ice cream, went to my first dance, and slept to the sound of the ocean waves. I also remember the beautiful city of Paracas, populated by seagulls, pelicans and sea lions. I lived through an earthquake there, and its beautiful bay protected us and saved us from the tsunami.

Psicología y, posteriormente, trabajé por un tiempo en marketing antes de convertirme en directora de una fundación de VIH/sida y arte. Fue en ese momento que nació mi pasión por el arte.

En 2012 estaba organizando una exposición en Washington D. C. y conocí a quien ahora es mi esposo. El hecho de que me gustara tanto la ciudad y el amor influyeron para que tomara la decisión de mudarme. Una buena razón, sin duda. He vivido en seis países: Perú, Venezuela, Colombia, Brasil, Canadá y, desde hace 11 años, Estados Unidos.

Mi vida en este país comenzó en el estado de Maryland, donde me establecí en un departamento muy chiquito. En cambio, ahora vivo en una hermosa casa en Potomac, rodeada de venados, zorritos, árboles y hasta de una casa para muñecas a tamaño real.

Cuando llegué a Estados Unidos, tuve que empezar desde cero. No conocía a nadie y nadie me conocía a mí ni a mi galería. Entonces, estudié el mercado e hice muchos movimientos de lanzamiento para que las personas supieran de nosotros y de lo que hacíamos. Además, no hablaba un buen inglés y no tenía contactos de trabajo en la ciudad. Asistía a los eventos que podía para conocer gente y, poco a poco, iba formando una red de contactos. Al principio arriesgué algo de capital, pero no en demasía, para tener siempre un *backup*. Luego registré una nueva compañía, que es mi actual galería de arte: RoFa Projects. Comenzamos con una sede en Potomac; ahora tenemos una segunda en Gaithersburg.

Nada ha sido fácil. Siempre digo que, si logré sobrevivir a tres terremotos, a dos tsunamis y al COVID-19, todo es posible. Y lo hemos conseguido a través de empuje, amor, paciencia, profesionalismo, dedicación y creyendo en lo que somos y en lo que hacemos. Asimismo, hemos hecho grandes amigos, varios de los cuales se han convertido en nuestra familia adquirida. Mudarse a otro país no es sencillo. Sin embargo, también es una maravillosa oportunidad para volver a empezar y hacerlo mejor.

En la actualidad, soy directora de RoFa Projects, RoFa Art y La Morada –las tres ramas de nuestra galería–, que se enfocan en promover el arte

In 1976, during the military regime in Peru, we moved to Venezuela. There, I studied psychology and later worked in the field of marketing for a while before becoming the director of an AIDS and art foundation. It was during this time that my passion for art was born.

In 2012, I was organizing an exhibition in Washington D. C. and met the man who is now my husband. The fact that I liked the city so much and love influenced my decision to move. A good reason, no doubt. I have lived in six different countries: Peru, Venezuela, Colombia, Brazil, Canada, and for the past 11 years, in the United States.

My life in this country began in the State of Maryland, where I settled into a very small apartment. Instead, I now live in a beautiful house in Potomac, surrounded by deer, foxes, trees, and even a life-size dollhouse.

When I came to the United States, I had to start from scratch. I did not know anyone, and no one knew me or my gallery. So, I studied the market and did a lot of launching activities to let people know about us and what we were doing. Furthermore, I did not speak English well and had no professional contacts in the city. I attended as many events as I could to meet people and gradually built up a network of contacts. In the beginning, I risked some capital, but not too much, so that I would always have a backup. Then I registered a new company, which is my current art gallery: RoFa Projects. We started with one gallery in Potomac; now we have a second one in Gaithersburg.

Nothing was easy. I always say that if I could survive three earthquakes, two tsunamis and COVID-19, anything is possible. We did it through determination, love, patience, professionalism, dedication and belief in who we are and what we do. We have also made great friends, some of whom have become our family of choice. Moving to a new country is not easy. However, it is also a wonderful opportunity to start over and do it better.

Currently, I am the director of RoFa Projects, RoFa Art and La Morada - the three branches

creado por artistas de América Latina. Nuestra galería es única en el área del DMV (Distrito de Columbia, Maryland y Virginia). Tenemos dos sedes en Maryland y trabajamos con 35 artistas de más de 15 países, incluidos seis artistas peruanos.

La pasión y el amor por lo que hacemos, unidos directamente al conocimiento de nuestra región, son las claves de nuestro éxito. Tenemos grandes artistas y muchos temas importantes que tratar. Y el arte, como gran activador de discernimiento, aprendizaje y cambio social, es nuestra poderosa herramienta para generar apertura y cambios en la comunidad. Por intermedio de la estética abrimos la crítica social, al tiempo que embellecemos los pensamientos de las personas para tratar de ser mejores cada día.

Otra de las bases del éxito es la valentía, no tener miedo de trabajar ni, tampoco, de errar. Por ello, mi inglés, inicialmente limitado, se convirtió en parte de nuestro sello. El gran aprendizaje es que, con amor, verdad y trabajo, las cosas se logran, más aún en un país como Estados Unidos, que siempre está abierto a nuevas posibilidades y oportunidades. Solo hay que tener los ojos abiertos para no dejarlas pasar.

El Perú es su comida, sus colores, sus texturas, sus 48 lenguas en vías de extinción, sus paisajes, sus animales, su pisco, su pluriculturalidad, su biodiversidad, los hilos de sus tejedoras, su historia y, sobre todo, su identidad nacional. El orgullo de ser peruanos y de difundir nuestra cultura es poco comparable con otras nacionalidades. Activistas comunitarios, artistas plásticos, músicos, chefs, científicos, galeristas, entre otros, destacamos la peruanidad, nuestras raíces, nuestra fortaleza incaica y nuestra resiliencia.

Pienso que cada peruano en el exterior se convierte en una especie de ‘chasqui’ llevando un mensaje de promoción de nuestra cultura. Confío en que para el año 2050 haya muchos emprendimientos –especialmente que se les dé más apoyo a las mujeres emprendedoras–, que todos juntos exaltemos el nombre de nuestro país y que, desde la distancia, eso ayude a fortalecer un mejor y más igualitario Perú.

of our gallery - which focus on promoting art created by artists from Latin America. Our gallery is unique in the DMV area (District of Columbia, Maryland and Virginia). We have two branches in Maryland and work with 35 artists from over 15 countries, including six Peruvian artists.

Passion and love for what we do, coupled directly with knowledge of our region, are the keys to our success. We have great artists and many important issues to address. And art, as a great activator of discernment, learning and social change, is our powerful tool to create openness and change in the community. Through aesthetics, we open social critique while embellishing people's thoughts to try to be better every day.

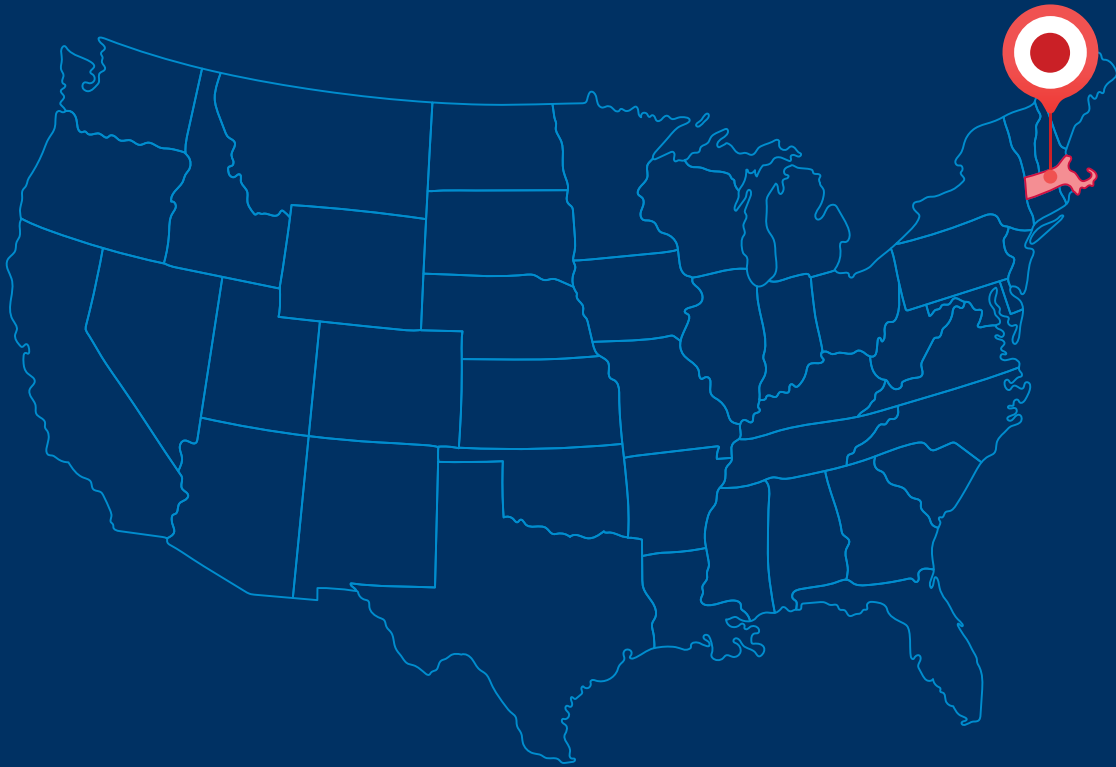
Another basis for success is courage, not being afraid to work and not being afraid to make mistakes. That is why my English, limited at first, has become part of our trademark. The great lesson is that with love, honesty and work, things can be achieved, especially in a country like the United States, which is always open to new possibilities and opportunities. You just have to keep your eyes open not to miss them.

Peru is its food, its colors, textures, 48 endangered languages, landscapes, animals, pisco, multiculturalism, biodiversity, the threads of its weavers, history and, above all, its national identity. The pride of being Peruvian and spreading our culture is hardly comparable to that of other nationalities. Community activists, visual artists, musicians, chefs, scientists, gallerists, among others, highlight our Peruvian nature, our roots, our Inca strength and resilience.

I think that every Peruvian abroad is a kind of “chasqui” who carries a message to promote of our culture. I hope that by the year 2050 there are many entrepreneurs -especially female entrepreneurs-, and that we all together, promote the name of our country and that from afar this helps to strengthen a better and more egalitarian Peru.



MASSACHUSETTS





FERNANDO CAMARGO CÁRDENAS (Boston)

“La creatividad nos hace diferentes”

“Creativity makes us different”

Nací en Arequipa, en el barrio de Umacollo. Mi padre todavía es un agricultor de cebollas, y mi madre era profesora y directora de un colegio religioso. Vengo de una familia muy grande. Mi padre tenía ocho hermanos, y me acuerdo de las reuniones en la casa de ellos los domingos. Éramos como 60 personas y había que conectar mesas a lo largo de tres cuartos para sentarnos todos.

Los fines de semana ayudaba a mi papá a cosechar cebollas al pie del Misti. Mi madre es de Viraco, un pueblo pequeño en los Andes, en la provincia de Castilla. En ese pueblito celebrábamos sus fiestas y asistíamos a sus famosas corridas de toros.

Estudie en el colegio San José, un colegio jesuita de hombres. Siempre fui uno de los mejores alumnos y excelencia de mi grado. Luego estudié un año de Medicina en la Universidad Católica Santa María.

I was born in Arequipa, in the neighborhood of Umacollo. My father is still an onion farmer, and my mother was a teacher and principal of a religious school. I come from a very large family. My father had eight siblings, and I remember the Sunday gatherings at their house. There were about sixty of us, and tables had to be connected along three rooms to seat all of us.

On weekends I helped my father harvest onions at the foot of the Misti volcano. My mother is from Viraco, a small town in the Andes, in the province of Castilla. In that small town we used to celebrate their festivities and attend their famous bullfights.

I studied at San Jose school, a Jesuit men's school. I was always one of the best students and excelled in my class. Then, I studied medicine for a year at the Santa Maria Catholic University.

Desde la secundaria tenía la inclinación de ser científico. Siempre que veía en los periódicos las noticias referentes a los logros científicos, me llenaba de curiosidad. Poco a poco, esa pasión se fue agrandando y tuve el sueño de estudiar Ingeniería Genética y conocer las bases moleculares de muchas enfermedades como el cáncer.

Durante el año que estudié Medicina en Arequipa, tuve la oportunidad de viajar a los Estados Unidos como estudiante de intercambio por unos meses. De regreso al Perú, apliqué a muchísimas universidades norteamericanas para conseguir un subsidio. Afortunadamente, la Universidad de Arizona me aceptó con una beca para estudiar Biología Molecular. Ese viaje supuso un gran esfuerzo para mi familia, pues mi madre vendió su carro, un Escarabajo amarillo, para costearme los pasajes.

Llegué a los 19 años, solo, a estudiar el pregrado. Los primeros años fueron difíciles, con un inglés muy básico, con el choque cultural y, sobre todo, con la tristeza de estar lejos de la familia. Constantemente recuerdo el esfuerzo que hicieron mis padres para mandarme aquí la primera vez, y eso es lo que siempre me ha motivado. Aquellas lecciones que me dieron, como el trabajo fuerte, la creatividad, y nunca olvidarse de dónde vino uno.

En la Universidad de Arizona empecé a trabajar en el laboratorio de genética molecular. Desde ahí me enamoré del trabajo de laboratorio y tuve pasantías en la Universidad de Washington (Seattle) y la Universidad de California (San Francisco). Continué mis estudios de doctorado en el Baylor College of Medicine (Houston), y después conseguí una *fellowship* en el Massachusetts Institute of Technology (MIT), en Cambridge. Desde 2009 soy investigador principal del programa de células madre del Boston Children's Hospital y, también, profesor en la Universidad de Harvard y en el Harvard Medical School con una cátedra patrocinada.

Since high school, I had an inclination to become a scientist. Whenever I saw news about scientific achievements in the newspapers, I was filled with curiosity. Little by little, this passion grew, and I dreamed of studying genetic engineering and learning the molecular basis of many diseases, such as cancer.

During the year I studied medicine in Arequipa, I had the opportunity to travel to the United States as an exchange student for a few months. Back in Peru, I applied to many American universities to get a grant. Fortunately, the University of Arizona accepted me with a scholarship to study molecular biology. That trip meant a great effort for my family, as my mother sold her car, a yellow Beetle, to pay for my airfare.

I arrived alone at the age of 19 to attend undergraduate school. The first few years were difficult, with very basic English, culture shock, and, most of all, with the sadness of being away from my family. I always remember the effort my parents made to send me here the first time and that has always motivated me. I never forget the lessons they taught me about hard work, creativity and not forgetting where you come from.

I started working in the molecular genetics lab at the University of Arizona. From there, I fell in love with laboratory work and did internships at the University of Washington (Seattle) and the University of California (San Francisco). I continued my Ph.D. studies at Baylor College of Medicine (Houston) and then received a fellowship at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) in Cambridge. Since 2009, I have been a principal researcher in the stem cell program at Boston Children's Hospital, and also a professor at Harvard University and Harvard Medical School with a sponsored professorship.

Hubo muchos desafíos, empezando con lo emocional, que es alejarse de la familia. Actualmente soy un científico. Dirijo a un grupo de estudiantes, científicos y doctores que estudian el cáncer del hígado, la leucemia y la regeneración celular. Mi grupo ha descubierto una vía bioquímica que es importante para el crecimiento del cáncer. Tenemos una patente para esto, y hay medicinas en estudios clínicos basadas en nuestro descubrimiento. Colaboramos con compañías de biotecnología y farmacéuticas para que nuestros descubrimientos tengan más impacto. La clave de nuestro éxito es el trabajo duro y la innovación. Siempre les comento a mis estudiantes que la creatividad es lo que nos hace diferentes.

Ser peruano es un gran orgullo. Nuestro país es tan especial, y las raíces son tan fuertes, que uno no puede más que sentirse orgulloso y afortunado de ser peruano. Yo trato de que mis hijos experimenten eso y lo sientan, así que los llevo al Perú dos veces al año. Lo que más extraño es la familia, la gente, el gran sentimiento de comunidad y, obviamente, la comida.

En mi rubro, veo a la comunidad peruana con muy buenos prospectos. Hay más estudiantes y gente a la que le va muy bien. He sido mentor y director para programas de estudiantes peruanos que quieren hacer investigación, y estoy realmente impresionado con sus habilidades y su ambición. Tenemos que fomentar mucho la colaboración entre entidades científicas de los Estados Unidos y el Perú. Hay compatriotas muy hábiles con conexiones en este país que podrían iniciar proyectos que impulsen la actividad científica en nuestra patria.

There have been many challenges, starting with the emotional one, being away from my family. I am currently a scientist. I lead a group of students, scientists and doctors who study liver cancer, leukemia and cell regeneration. My group has discovered a biochemical pathway that is important for cancer growth. We have a patent for this and there are drugs in clinical trials based on our discovery. We collaborate with biotech and pharmaceutical companies to make our discoveries more impactful. The key to our success is hard work and innovation. I always tell my students that creativity is what makes us different.

Being Peruvian is a source of great pride. Our country is so special, and our roots are so strong that being Peruvian can only make you feel proud and happy. I try to let my children experience and feel this, so I take them to Peru twice a year. What I miss most is my family, the people and the great sense of community, and of course, the food.

In my field, I see the Peruvian community with very good prospects. There are more students and people who are doing very well. I have been a mentor and program director for Peruvian students who want to do research, and I am really impressed with their skills and ambition. We need to encourage a lot of cooperation between U.S. and Peruvian scientific institutions. There are very qualified fellow citizens with connections in this country who could start projects that could promote scientific activity in our homeland.



AMÉRICO MENDOZA MORI (Boston)

“Aportamos el sentido de colaboración y nuestras costumbres” “We bring a sense of collaboration and our customs”

Nací en Ica, pero además tengo familia en Tarapoto, de donde es mi mamá. Nos mudamos a Lima, en donde estudié Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Mi infancia la recuerdo en familia, disfrutando de la Huacachina, un oasis en medio del desierto.

Antes de viajar a los Estados Unidos fui músico, así que formé parte de la Orquesta Sinfónica Juvenil, con la cual pude viajar a varias partes del Perú y al extranjero. También trabajé como docente.

Vine a los Estados Unidos y tuve la oportunidad de obtener una beca para continuar estudios de posgrado. Tenía 22 años, vine solo y fue una experiencia fascinante, pero, al mismo tiempo, retadora. Comencé estudiando más sobre las culturas de América Latina, específicamente sobre Brasil y los Andes. Luego, en mis estudios doctorales, pude profundizar sobre estudios del quechua, tanto la lengua como la cultura.

El idioma fue un desafío. Debía adaptarme a los nuevos espacios, no solo a la nueva sociedad, sino encontrar maneras de cómo contribuir al

I was born in Ica, but I also have family in Tarapoto, where my mother is from. We moved to Lima, where I studied literature at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos. I remember my childhood with my family, enjoying the Huacachina, an oasis in the middle of a desert.

Before traveling to the United States, I was a musician and was part of the Youth Symphony Orchestra, with which I traveled to different parts of Peru and abroad. I also worked as a teacher.

I came to the United States and received a scholarship to continue my graduate studies. I was 22 years old, I came alone, and it was a fascinating but challenging experience. I began to study more about Latin American cultures, especially Brazil and the Andes. Then, in my doctoral studies, I was able to delve deeper into Quechua studies, both the language and the culture of the Quechua people.

The language was a challenge. I had to adapt to the new places, not only to the new society, but also to find ways to contribute to those places. So, as a student, together with other people,



espacio. Por ello, como estudiante, junto con otras personas migrantes, empecé a organizar iniciativas comunitarias para la enseñanza y la promoción de la cultura andina y la lengua quechua.

Actualmente me desempeño como docente e investigador en la Universidad de Harvard. Antes tuve la oportunidad de trabajar en la Universidad de Pensilvania, en donde inicié el programa de quechua y cultura andina. Desde ahí hemos generado oportunidades de becas para quechuahablantes y, también, pasantías temporales para académicos, artistas y escritores andinos.

Cofundé la Alianza Quechua, una iniciativa comunitaria para difundir y crear conciencia sobre el valor y relevancia del quechua y las culturas originarias de las Américas.

Respecto a cómo llegar a tener éxito, pienso que es un constante reto y que este se define como la capacidad de inspirar, generar comunidad y lograr un impacto positivo para la educación y la cultura.

A veces, cuando uno se muda a otro país, hay presión por la adaptación cultural, pero también pienso que, como peruanos, tenemos muchas cosas buenas para aportar, como la calidez, el sentido de colaboración, nuestras costumbres y, por supuesto, nuestra comida. Todo esto busco incorporarlo en mis prácticas educativas.

Del Perú extraño a mi familia, el sentido solidario de mis compatriotas y los bellos paisajes de los Andes y la Amazonía. Veo con mucho entusiasmo a la comunidad peruana en los Estados Unidos, ya que cada vez es más visible y compleja. La comida se ha difundido mucho, pero ahora también se conoce más el arte, la literatura, el cine, la danza, el quechua, y se entiende la peruanidad de manera más multicultural.

began to organize community initiatives to teach and promote Andean culture and the Quechua language with other migrants.

I am currently a lecturer and researcher at Harvard University. Previously, I had the opportunity to work at the University of Pennsylvania, where I initiated the Quechua and Andean culture program. From there, we created scholarship opportunities for Quechua speakers as well as temporary internships for Andean scholars, artists, and writers.

I co-founded the Quechua Alliance, a community initiative to promote and raise awareness of the value and relevance of Quechua and the native cultures of the Americas.

Regarding how to achieve success, I believe it is a constant challenge which is defined as the ability to inspire, build community, and have a positive impact on education and culture.

Sometimes when you move to another country there is pressure to adapt culturally, but I also think that as Peruvians we have many good things to contribute, such as warmth, a sense of cooperation, our customs and, of course, our food. I try to include all of this in my teaching practice, and I think this is my way of identity as a Peruvian.

From Peru, I miss my family, the sense of solidarity among my fellow citizens, and the beautiful landscapes of the Andes and the Amazon. I am very enthusiastic about the Peruvian community in the United States, as it is becoming more visible and complex. The food has spread a lot, but now there is also more knowledge of art, literature, cinema, dance, Quechua, and Peruvian nature is understood in a more multicultural way.



JOSÉ ANTONIO MAZZOTTI RAMOS (Boston) (†)

“Ser peruano aquí significa redescubrir nuestro país”
“Being Peruvian here means rediscovering our country”

Nací en Jesús María (Lima). Mi familia estaba compuesta por mis padres y cuatro hermanos varones. Mi infancia estuvo llena de viajes al interior del Perú, particularmente a la sierra y la selva, debido a la profesión de mi padre, que era astrónomo y trabajaba delineando los hitos fronterizos del Perú. Fue una época feliz. Estudié Literatura en las universidades San Marcos y Católica, y trabajé en la enseñanza y en periodismo antes de viajar a Estados Unidos, en 1988.

Me animó mi maestro Antonio Cornejo Polar. Postulé a una beca en la Universidad de Pittsburgh, en Pensilvania, y me la concedieron. Vine a hacer una maestría en Literatura, pero a los dos años me transferí a la Universidad de Princeton, en Nueva Jersey, para hacer el doctorado bajo la dirección de la gran especialista en literatura colonial Rolena Adorno. Vine solo, aunque luego formé una familia. Al principio fue duro, pero poco a poco logré superar los obstáculos y la nostalgia, y fui desarrollando mi carrera y mis metas personales.

I was born in Jesús María (Lima). My family consisted of my parents and four brothers. My childhood was full of travels within Peru, especially to the highlands and the jungle, due to my father's profession, as he was an astronomer and worked on the demarcation of Peru's borders. It was a happy time. I studied literature at the Universities of San Marcos and Católica and worked as a teacher and journalist before leaving for the United States in 1988.

My teacher Antonio Cornejo Polar encouraged me. I applied for a scholarship at the University of Pittsburgh, in Pennsylvania, and I got it. I came to do a master's degree in literature, but after two years I transferred to Princeton University, in New Jersey, to do my doctorate under the direction of the great specialist in colonial literature, Rolena Adorno. I came alone, but then I started a family. It was hard at first, but little by little I managed to overcome the obstacles and the homesickness, and I developed my career and my personal goals.



La principal lección que aprendí de esos difíciles años de adaptación es que todo es posible con perseverancia y amplitud de criterios, sin necesidad de olvidar nuestras raíces peruanas. Al contrario, estas se enriquecen con la experiencia internacional.

El primer gran desafío es el del inglés, una lengua que uno aprende en la escuela o en academias mientras está en el Perú, pero que al llegar a Estados Unidos se convierte en un laberinto de entonaciones, siglas, contracciones y usos preposicionales que confunden al que no ha pasado aún por una larga experiencia personal en el país. Poco a poco se va superando esa barrera, y la comunicación permite conocer otras formas de pensar, otras tradiciones y otras formas de humor. A la vez, el castellano se enriquece con el contacto con migrantes latinos que vienen de otras partes, sobre todo de México, el Caribe y partes de Sudamérica que uno no había soñado conocer. Todo se vuelve un mosaico de entonaciones y de vocabulario que, lentamente, se convierte en un puente hacia la confraternidad.

The main lesson I learned from those difficult years of adaptation is that everything is possible with perseverance and broad criteria, without forgetting our Peruvian roots. On the contrary, they are enriched by international experience.

The first great challenge is English, a language learned in school or academies in Peru, but which upon arrival in the United States becomes a labyrinth of intonations, acronyms, contractions and use of prepositions that confuse those who have not had long personal experience in the country. Gradually, this barrier is overcome, and communication makes it possible to learn about other ways of thinking, other traditions and other forms of humor. At the same time, Spanish is enriched by contact with Latin American migrants from other parts of the world, especially Mexico, the Caribbean, and parts of South America that one would never have dreamed of learning. Everything becomes a mosaic of intonations and vocabulary that slowly becomes a bridge to brotherhood.

A todo ello, hay que añadirle el obstáculo económico, que se va superando a medida que se trabaja con empeño y estudio. En mi caso, la investigación literaria e histórica me permitió concluir un doctorado y encontrar trabajo en distintas universidades, lo que me ayudó a superarme profesionalmente y a retribuir eso –en lo posible– a través de la investigación y las publicaciones, con la creación de redes institucionales como la Asociación Internacional de Peruanistas (AIP), que fundé con otros colegas en 1995, en Washington, D. C., y a través del conocimiento sobre el Perú, difundido por todos los medios posibles. Soy catedrático en Literatura y Culturas Latinoamericanas en la Universidad de Tufts, en Boston, y he publicado numerosos libros y artículos, mayormente sobre mi país.

Por intermedio de la AIP, he organizado más de 20 congresos internacionales sobre el Perú y he auspiciado publicaciones de estudios de diversos autores y actas de encuentros académicos que ya gozan de un reconocido prestigio. La AIP se formó a partir de la iniciativa de numerosos académicos y estudiosos del Perú que sentimos la necesidad de contar con un organismo que centralizara y promoviera las investigaciones sobre el país en todas las disciplinas humanas y sociales. Entre sus miembros fundadores se hallan figuras prominentes del peruanismo, como Luis Millones (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), Julio Ortega (Brown University), Rolena Adorno (Yale University), Antonio Cornejo Polar (†, University of California-Berkeley), Sara Castro-Klarén (John Hopkins University), Doris Sommer (Harvard University), John Beverley (University of Pittsburgh), Raúl Bueno (Dartmouth College), Raquel Chang-Rodríguez (City University of New York), Eugenio Chang-Rodríguez (†, New York University), Miguel Maticorena (†, Universidad Nacional Mayor de San Marcos) y Guido Podestá (University of Wisconsin-Madison). Cuenta actualmente con más de 300 miembros honorarios en Estados Unidos, Canadá, América Latina, Europa y Asia.

To all this we must add the economic obstacle, which is overcome to the extent that one works with commitment and study. In my case, literary and historical research allowed me to obtain a Ph.D. and to find work in different universities, which helped me to improve professionally and to give back, as much as possible, through research and publications, through the creation of institutional networks such as the International Association of Peruvianists (AIP), which I founded with other colleagues in Washington, D. C. in 1995, and through knowledge of Peru disseminated by all possible means. I am a professor of Latin American literature and culture at Tufts University in Boston and have published numerous books and articles, mostly on Peru.

Through the AIP, I have organized more than twenty international congresses on Peru and sponsored the publication of studies by various authors and records of the academic meetings which already enjoy a recognized prestige. The AIP was created as a result of the initiative of many Peruvian academics and scholars who felt the need for an organization that would centralize and promote research on Peru in all human and social disciplines. Its founding members include prominent Peruvian figures such as Luis Millones (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), Julio Ortega (Brown University), Rolena Adorno (Yale University), Antonio Cornejo Polar (†, University of California-Berkeley), Sara Castro-Klarén (John Hopkins University), Doris Sommer (Harvard University), John Beverley (University of Pittsburgh), Raúl Bueno (Dartmouth College), Raquel Chang-Rodríguez (City University of New York), Eugenio Chang-Rodríguez († New York University), Miguel Maticorena (†, Universidad Nacional Mayor de San Marcos) and Guido Podestá (University of Wisconsin-Madison). It currently has more than 300 honorary members in the United States, Canada, Latin America, Europe and Asia.

Until now, the academic and literary meetings organized by the AIP have been of two types: International congresses of Peruvian specialists

Hasta el momento, los encuentros académicos y literarios que ha organizado la AIP han sido de dos tipos: los congresos internacionales de peruanistas en el extranjero y los congresos internacionales de poesía peruana.

Ser peruano en Estados Unidos es una experiencia de enriquecimiento interior y de redescubrimiento de nuestro país a través de la mirada internacional. Desde afuera, uno ve cosas que, a veces, no son tan obvias si se vive y piensa en el Perú solo desde adentro. Uno se siente más peruano al apreciar lo valioso de otras culturas que luego se contrastan con las nuestras, que tienen más de cinco mil años de tradición. Pocos países en el mundo pueden preciarse de algo así. A la vez, la creatividad del pueblo peruano se manifiesta cada vez que se origina una crisis, y si bien la situación política no es la ideal, la esperanza de que el Perú saldrá adelante nunca se pierde.

La comunidad peruana en Estados Unidos es dinámica y posee una gran capacidad de adaptación. Quiero recalcar que los peruanos en Estados Unidos seguimos siendo peruanos, pero también latinos y transnacionales, lo cual, como decía antes, es sinónimo de enriquecimiento interior.

No olvidemos tampoco que nos cabe la gran satisfacción de ayudar económicamente a nuestras familias a través de las remesas que, a la larga, contribuyen al desarrollo de la economía nacional.

El poeta y crítico literario José Antonio Mazzotti respondió nuestras preguntas en el segundo semestre de 2023. Al año siguiente, el 5 de setiembre de 2024, a los 63 años, falleció en Estados Unidos.

abroad and international congresses of Peruvian poetry.

Being Peruvian in the United States is an experience of inner enrichment and rediscovery of our country through an international perspective. From the outside, you see things that are sometimes not so obvious as when you live and think about Peru from the inside. One feels more Peruvian when one appreciates the value of other cultures and then contrasts them with ours, which has more than five thousand years of tradition. Few countries in the world can boast of this. At the same time, the creativity of the Peruvian people manifests itself in every crisis, and although the political situation is not ideal, the hope that Peru will move forward is never lost.

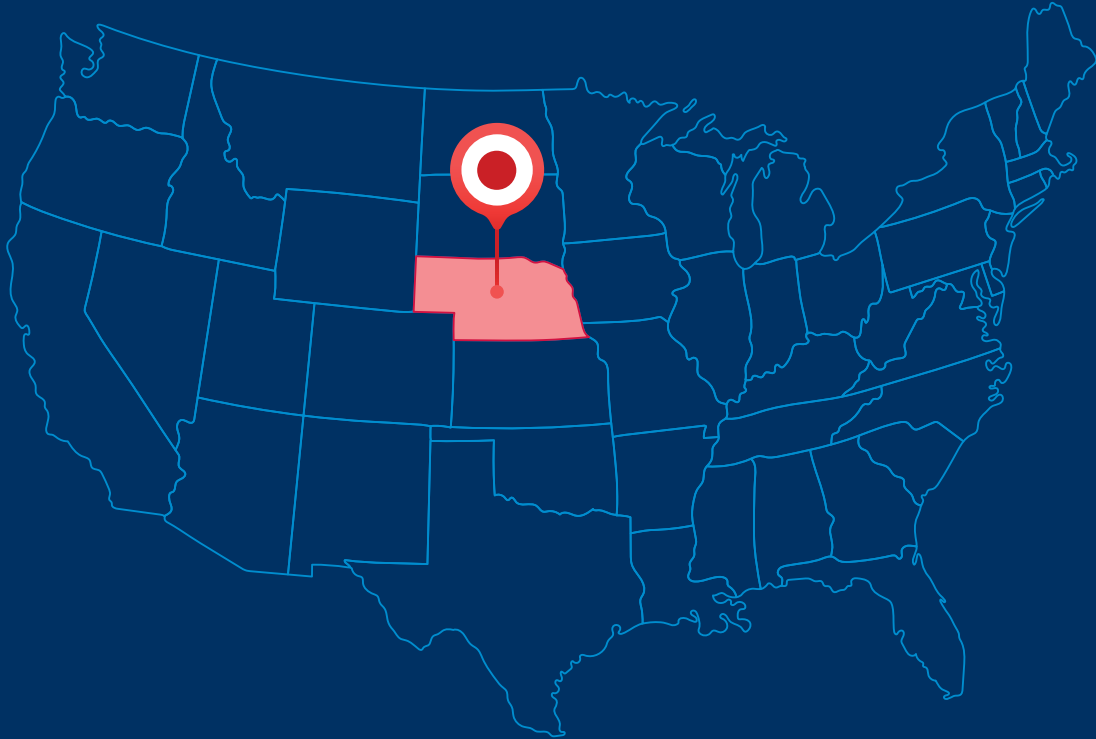
The Peruvian community in the United States is dynamic and has a great capacity to adapt. I would like to emphasize that Peruvians in the United States continue to be Peruvians, but also Latinos and transnationals, which, as I said before, is synonymous with internal enrichment.

Let us not forget that we have the great satisfaction of helping our families economically through remittances, which in the long run contributes to the development of the national economy.

The poet and literary critic José Antonio Mazzotti answered our questions in the second half of 2023. The following year, on September 5, 2024, at the age of 63, he passed away in the United States.



NEBRASKA





CARLOS R. SERVÁN

“He cambiado las leyes en beneficio de los invidentes emprendedores” “I have changed the laws to benefit blind entrepreneurs”

Nací en el Hospital de Policía de Lima. Crecí en el pueblo joven Pampa de Cueva, hoy Independencia, y en San Juan de Miraflores. Somos ocho hijos de padres emigrantes del Perú profundo. Cursé estudios en la Escuela de Oficiales de la Policía de Investigaciones del Perú (PIP). Me quedé ciego siendo policía. Ahora soy bachiller en Ciencias Políticas, magíster en Gestión Pública y doctor en Jurisprudencia. Estos tres grados académicos los obtuve en Estados Unidos.

En 1989, con 23 años, acompañado por mi madre, llegué a Nuevo México en busca de las oportunidades que no había en el Perú. Al comienzo recibía donaciones de alimentos y ropa por parte de la Iglesia Católica.

Tuve grandes desafíos: el primero, ser una persona invidente a la que no le darían trabajo, ni siquiera como indocumentado; segundo, no dominar el idioma, y tercero, la posibilidad de quedarme ilegalmente en Estados Unidos. Por ello, tenía que conseguir esa visa de estudiante.

La gente del Apostolado Hispano me llevó a la oficina principal de la Federación Nacional de Ciegos

I was born in the Hospital de Policía (National Police Hospital) of Lima. I grew up in the shanty town of Pampa de Cueva, now Independencia, and in San Juan de Miraflores. We are eight children of emigrant parents from the Peruvian interior. I studied at the Escuela de Oficiales de la Policía de Investigaciones del Perú - PIP (Police School of the Peruvian Investigation Police). I went blind while I was a police officer. Now I have a bachelor's degree in political science, a master's degree in public management and a doctorate in law. I got these three academic degrees in the United States.

In 1989, at the age of 23, I came to New Mexico with my mother in search of opportunities that were not available in Peru. In the beginning, I received food and clothing donations from the Catholic Church.

I had big challenges: first, being a blind person who would not get a job, especially as an undocumented person; second, not knowing the language; and third, the possibility of staying in the United States illegally. So, I had to get this student visa.

de Estados Unidos (NFB, por sus siglas en inglés), quienes me dieron un audio (*cassette*) sobre la filosofía positiva de la ceguera. Un ciego puede vivir de manera digna si se le brinda entrenamiento y oportunidad; es lo que aprendí a través de ese audio.

Después de pasar un examen para estudiantes extranjeros, me dieron un permiso de trabajo. Con la ayuda del Consulado General del Perú en Washington D. C., y el pago de mi viaje a Nuevo México por algunos miembros del Apostolado Hispano, recibí entrenamiento durante seis meses, con alimentación incluida, de lunes a viernes. Conseguí un empleo por las noches limpiando en la Corte de Alamogordo.

Me propuse aprender 15 verbos en inglés y en braille. Luego, con mi gancho –la prótesis que reemplazaba a la mano derecha que perdí–, los escribía con lapicero en hojas que tenían líneas en alto relieve. Después, los pasaba a máquina y, por último, los grababa para mejorar mi pronunciación.

Aprender a escribir a máquina con una sola mano fue otro gran desafío. Practicaba luego de la cena hasta pasada la medianoche. Mi rutina diaria se iniciaba a las 6 de la mañana, cuando me levantaba y leía, una vez más, mis apuntes en braille. El tema de escribir a máquina se solucionó en cinco semanas.

Terminé mi entrenamiento con un inglés básico, y logré que me dieran una extensión de la visa médica. Luego me mudé a Albuquerque, Nuevo México, donde estudié inglés en un instituto para pasar el examen para estudiantes extranjeros. Al cabo de cuatro meses, rendí el TOEFL, test de inglés como idioma extranjero. Solo me faltaba un auspiciador que se hiciera responsable de mis gastos en caso de una emergencia médica o económica. Finalmente, un profesor del instituto se ofreció como auspiciador. Y si bien él no tenía dinero, dijo que podía conseguir fondos.

Siendo estudiante en la universidad, trabajé como tutor de español. No tenía dinero y no sabía si comería al día siguiente. Era mucho estrés. En aquel verano de 1990 conseguí trabajo como profesor de actividades de vida diaria para la comisión de ciegos. Ese ya fue un trabajo permanente.

También me involucré con la federación de invidentes en la comunidad hispana. Fui presidente de los estudiantes con discapacidad visual de

The Hispanic Apostolate people took me to the headquarters of the National Federation of the Blind of the United States (NFB), which gave me an audiocassette on the positive philosophy of blindness. A blind person can live a dignified life if given the training and opportunity; that is something I learned from that tape.

After passing a test for foreign students, I received a work permit. With the help of the Consulate General of Peru in Washington, D. C., and some members of the Hispanic Apostolate paying for my trip to New Mexico, I received six months of training, including meals, Monday through Friday. I was given a job cleaning the Alamogordo courthouse at night.

I set out to learn fifteen verbs in English and braille. Then, with my hook, the prosthesis that replaced my lost right hand, I wrote them with a pencil on sheets of paper with raised lines. Then I typed them, and finally I recorded them to improve my pronunciation.

Learning to type with one hand was another big challenge. I practiced after dinner until after midnight. My daily routine began at 6:00 a.m. when I would get up and read my braille notes again. The typing problem was solved after five weeks.

I finished my training with basic English and managed to get a medical visa extension. I then moved to Albuquerque, New Mexico, where I studied English at an institute to pass the test for foreign students. After four months, I took the TOEFL, the Test of English as a Foreign Language. All I needed was to find a sponsor who would cover my expenses in case of a medical or financial emergency. Finally, an institute teacher offered to sponsor me. And although he did not have any money, he said he could get funding.

As a college student, I worked as a Spanish tutor. I had no money, and I did not know if I was going to eat the next day. It was very stressful. During the summer of 1990, I got a job as an activities of daily living teacher for the Commission for the Blind. This was a permanent job.

I was also involved in the Federation of the Blind in the Hispanic community. I was president of the visually impaired students in New Mexico and then at a national level. In the Hispanic community, I was

Nuevo México y, luego, a nivel nacional. Además, fui miembro de la mesa directiva de Latinos Unidos y, eventualmente, me ascendieron a coordinador del programa de transición para los jóvenes ciegos y con baja visión de Nuevo México.

Debido a mis altas notas, recibí becas, entre ellas una otorgada por el Congreso de Estados Unidos. Ahora soy director ejecutivo de la comisión de ciegos y población con baja visión de Nebraska. Me he especializado en temas de liderazgo y rehabilitación. Asimismo, soy presidente del Consejo Nacional de Administradores de Agencias para Ciegos.

Desarrollo varios programas que impactan en la vida de los ciegos y de aquellos que padecen baja visión. Entablando relaciones con los legisladores y con la oficina del gobernador, he logrado en los últimos años que se incremente, en más de 400 %, el presupuesto que viene del estado de Nebraska.

El logro que me enorgullece es haber podido cambiar las leyes en Nebraska para beneficiar a los invidentes emprendedores, a los ancianos ciegos o de baja visión, y a los jóvenes que están cursando estudios en la secundaria, para prepararlos y puedan seguir estudios superiores y tengan un trabajo digno.

En relación con los emprendedores, hoy en día administramos la concesionaria de todas las máquinas de gaseosas y *snacks* en las cárceles de Nebraska (13 edificios), con un promedio de ventas de 2 millones de dólares por año. Además, estamos en todos los edificios del Estado, con un aproximado de ventas de un millón 200 mil al año. Finalmente, administramos la cafetería de la Base Militar de Offutt Airport, el edificio de estrategias militares, con un aproximado de ventas de 1.8 millones de dólares al año. Este logro ha motivado un reconocimiento a nivel nacional.

Por otro lado, he sido presidente de la Federación de Ciegos de Nebraska, miembro de la junta directiva a nivel nacional del NFB y presidente de la Asociación Global de la Policía de Investigaciones del Perú, entidad que se encarga de promover la seguridad ciudadana en mi país. Por último, soy autor de tres libros: *Volver a correr* y *Aprendizaje de la oscuridad*, en español, y *Running Dreams*, en inglés.

La clave de mi éxito radica en nunca olvidar mis raíces y en aprovechar los consejos de mis padres, como ser perseverante, honrado y tener estudios superiores y fe en Dios siempre.

a board member of Latinos Unidos. Finally, I was promoted to coordinator of the Transitional Program for Blind and Low Vision Youth of New Mexico.

Because of my high grades, I received scholarships, including one from the U.S. Congress. I am now executive director of the Nebraska Commission for the Blind and Low Vision Population. I have specialized in leadership and rehabilitation issues. I am also president of the National Council of State Agencies for the Blind.

I develop several programs that impact the lives of the blind and visually impaired. I have been able to increase funding from the State of Nebraska by over 400% in recent years by building relationships with legislators and the Governor's office.

The accomplishment of which I am proud is that I was able to change the laws in Nebraska to benefit blind entrepreneurs, elderly people who are blind or have low vision, and young people in high school to prepare them for higher education and eventually to get a decent job.

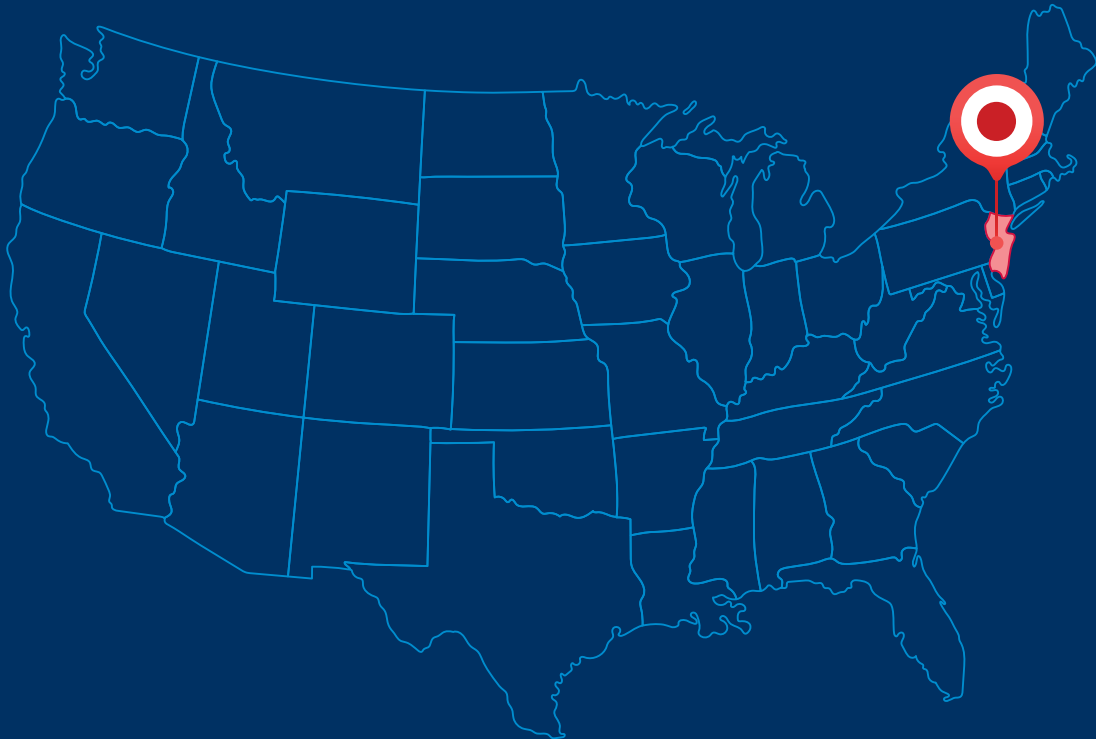
In terms of entrepreneurship, we now manage the concession of all the soda and *snack* machines in the Nebraska prisons (13 buildings), with an average of two million dollars in sales per year. In addition, we are in every building in the State, with sales of approximately one million 200 thousand per year. Finally, we manage the cafeteria at the Offutt Airport Military Base, the military strategy building, for approximate sales of \$1.8 million per year. This has received a national recognition.

On the other hand, I have served as president of the National Federation of the Blind of Nebraska; as a member of the national board of directors of the NFB; and as president of the Global Association of the Investigation Police of Peru, an entity responsible for promoting citizen security in Peru. Finally, I am the author of three books: *Volver a correr* and *Aprendizaje de la oscuridad*, in Spanish, and *Running Dreams*, in English.

The key to my success is to never forget my roots. To take advantage of my parents' advice, such as being persistent, getting a higher education, being honest, and always having faith in God.



NUEVA JERSEY





NORBERTO CURITOMAI SUCA (Paterson)

“Fui lustrador de zapatos, y ahora soy empresario”

“I was a shoeshiner and now I am an entrepreneur”

Nací en Lucanamarca, provincia de Huanca Sancos, en Ayacucho. Mi padre fue un profesor de escuela y, mi madre, un ama de casa. Ella falleció cuando yo tenía 9 años. Su inesperada pérdida me dejó un enorme vacío. Mis ocho hermanos y yo quedamos solos, ya que mi padre optó por comenzar una nueva vida. Luego emigramos a Lima en busca de oportunidades que nos permitieran construir un futuro mejor.

A los 10 años me vi lustrando zapatos en el Parque Universitario, luchando por cada centavo que pudiera sostenernos cada día. A los 12 años vendía abono para plantas, una tarea que implicaba recolectar estiércol. Era un trabajo duro, pero era una de las pocas formas en que podíamos ganarnos la vida. A los 17 años fundé una empresa de construcciones metálicas que se dedicaba a la fabricación de diversos ornamentos de metal para hogares. Fue un gran desafío; sin embargo, mi determinación era inquebrantable.

I was born in Lucanamarca, in the province of Huanca Sancos, in Ayacucho. My father was a teacher, and my mother was a housewife. She died when I was nine years old. Her unexpected loss left a huge void in my life. My eight siblings and I were left alone because my father decided to start a new life. We migrated to Lima in search of opportunities that would allow us to build a better future for ourselves and our families.

At the age of 10, I found myself shining shoes at the Parque Universitario Park, fighting for every penny that could sustain us each day. By the time I was 12, I was selling plant fertilizer, a job that involved collecting manure. It was a hard job, but it was one of the few ways we could make a living. When I was 17, I started a metal construction business that made all kinds of metal ornaments for houses. It was a great challenge, but my determination was unwavering.

Cuando tenía esa misma edad, nació mi primera hija, Carmen; dos años después, vino al mundo mi segunda hija, Luz. Aunque no me casé con la madre de ellas, nunca dejé de estar presente en sus vidas, apoyando sus necesidades. Más tarde, en 1984, me casé con Elizabeth, y en 1986 nació nuestro primer hijo, Ángel, lo cual trajo consigo nuevas responsabilidades y desafíos, aunque estábamos decididos a enfrentarlos juntos, como una familia unida. Hoy tengo cuatro hijos; tuve cinco, pero la vida da golpes. Mi hija mayor, Carmen, falleció de cáncer en el año 2021. Tengo cinco nietos.

Cursé estudios nocturnos en el Colegio Parroquial San Vicente de Paul, en Surquillo, y completé mi educación secundaria en el Colegio Nacional de Surquillo. Estudié Negocios Internacionales en The World Trade Institute, que es parte de Pace University. Ahora he decidido terminar una carrera profesional que me apasiona: Master of Business Administration, en Fairleigh Dickinson University.

En 1985, Alan García asumió la Presidencia del Perú, pero su mandato se vio empañado por una inflación catastrófica que alcanzó el 7000 % debido a sus políticas económicas. Paralelamente, Sendero Luminoso lanzó una insurgencia violenta en su intento por instaurar un Estado comunista, sumiendo al país en el caos y forzando a millones de peruanos a abandonar su tierra natal.

La difícil decisión de emigrar se volvió inevitable cuando nuestra empresa de metalurgia quebró por la escasez de materiales. Así, en diciembre de 1988, a los 30 años, viajé a New Jersey en busca de un futuro más próspero. Inicialmente viajé solo; luego de seis meses, mi esposa y mi hijo Ángel, de 3 años, se me unieron. Posteriormente logré traer a mis hijas, Carmen y Luz.

Viví en Paterson durante cinco años, antes de establecerme en Clifton, donde resido actualmente. Comencé trabajando en un centro de reciclaje en West Paterson (ahora Woodland Park), donde las condiciones eran duras, con labores al aire libre, bajo el frío invernal. A pesar de ello, perseveré durante más de seis meses.

Aprender inglés era fundamental para progresar y trabajar. En mayo de 1989 me inscribí en el Uceda

When I was that same age, my first daughter, Carmen, was born; two years later, my second daughter, Luz, was born. Although I did not marry their mother, I never stopped being present in their lives and supporting their needs. Later, in 1984, I married Elizabeth, and in 1986 our first son, Angel, was born, which brought with it new responsibilities and challenges, but we were determined to face them together, as a united family. Today I have four children. I had five, but life deals its blows. My oldest daughter, Carmen, died of cancer in 2021. I have five grandchildren.

I attended night school at the Colegio Parroquial San Vicente de Paul in Surquillo and completed high school at the Colegio Nacional de Surquillo. I studied International Business at the World Trade Institute, which is part of Pace University. Now I have decided to pursue a professional career that I am passionate about: Master of Business Administration, at Fairleigh Dickinson University.

In 1985, Alan Garcia assumed the presidency of Peru, but his term was marred by catastrophic inflation that reached 7000% due to his economic policies. At the same time, the Shining Path guerrilla movement undertook a violent insurgency to establish a communist State, plunging the country into chaos and forcing millions of Peruvians to flee their homeland.

The difficult decision to emigrate became inevitable when our metalworking company went bankrupt due to a shortage of materials. So, in December 1988, at the age of 30, I left for New Jersey in search of a better future. At first, I traveled alone; after six months, my wife and three-year-old son, Angel, joined me. Later, I was able to bring my daughters, Carmen and Luz.

I lived in Paterson for five years before settling in Clifton, where I currently live. I started working at a recycling center in West Paterson (now Woodland Park) where the conditions were harsh, working outside in the winter cold. Nevertheless, I persevered for more than six months.

Learning English was essential to get a better future and work. In May 1989, I enrolled at the Uceda English Institute in Paterson, where I

English Institute, en Paterson, donde conocí a compatriotas como Walter Becerra, quien me sugirió que sacara una licencia de conducir y me uniera a él como taxista. En aquel momento, la obtención de la licencia era relativamente sencilla, bastaba con presentar el pasaporte. Así empecé a trabajar como taxista nocturno en Paterson, una labor arriesgada debido al tráfico de drogas en la ciudad. Dos años después fundé Spanish Transportation Service Corp., una compañía de transporte público.

Durante esta etapa aprendí que Estados Unidos sigue siendo el país de las oportunidades. Trabajando fuerte, persiguiendo tus sueños, puedes hacer realidad tu sueño americano. Sin embargo, los inmigrantes enfrentamos varios desafíos. El más significativo es la adaptación a una sociedad nueva. La vida acá difiere considerablemente de la que llevábamos en el Perú. La sociedad norteamericana se caracteriza por su responsabilidad laboral, donde todos cumplen con sus compromisos económicos. Además, tiende a ser más mecanizada y a veces puede parecer menos cálida en lo que respecta a las relaciones familiares y amistosas.

El segundo desafío importante es el idioma. El inglés es una barrera que puede ser difícil de superar, pero no es imposible hacerlo. Si no dominas el inglés, es probable que te veas limitado a conseguir trabajos mal remunerados o aquellos que nadie desea. Por otro lado, si puedes comunicarte en inglés, se abren mejores oportunidades laborales. Si tienes la intención de emprender un negocio, es esencial comprender y comunicarte en inglés, al menos en cierto nivel. En mi caso, comencé a estudiar el idioma a los pocos meses de haber llegado.

El último de los desafíos es la obtención de documentos legales, como la residencia o el permiso de trabajo. En los últimos años ha sido más difícil conseguirlos; cuando llegué, aunque resultó complicado sacarlos, no fue imposible. En 1993 obtuve mi residencia permanente y en 1995 adquirí la ciudadanía.

Desde que decidí salir del Perú, era consciente de que debía sacrificarme trabajando arduamente y estudiando. No obstante, hay cosas que debí haber hecho mejor, como darles tiempo a mis hijos menores. Ahora me arrepiento y desearía poder

met fellow citizens like Walter Becerra, who suggested I get a driver's license and join him as a taxi driver. At that time, it was relatively easy to get a license by showing my passport. So, I started working as a night cab driver in Paterson, a risky job because of the drug traffic in the city. Two years later, I founded Spanish Transportation Service Corp., a public transportation company.

During that time, I learned that the United States remains the land of opportunity. If you work hard and pursue your dreams, you can achieve the American dream. However, immigrants face many challenges. The biggest one is adjusting to a new society. Life here is very different from the life we have in Peru. American society is characterized by its work responsibility, where everyone fulfills their economic obligations. It also tends to be more mechanized and can sometimes seem less warm in terms of family and friends.

The second big challenge is language. English is a barrier that can be difficult to overcome, but it is not impossible. If you are not fluent in English, you are likely to be limited to low-paying jobs or jobs that no one wants. On the other hand, if you can communicate in English, you will have better job opportunities. If you intend to start a business, it is essential to understand and communicate in English, at least at some level. In my case, I started learning the language a few months after arriving in this country.

The final challenge is obtaining legal documents, such as residency or work authorization. In recent years, it has become more difficult to obtain them. When I arrived, it was difficult to obtain them, but not impossible. I became a permanent resident in 1993 and a US citizen in 1995.

Since I decided to leave Peru, I was aware that I would have to make sacrifices by working hard and studying. However, there are things I should have done better, like spending time with my younger children. Now I regret it and wish I could turn back the clock to be more present in their lives as children, helping them with their homework and attending their school activities.

retroceder el tiempo para estar más presente en sus vidas de niños, ayudarlos con sus tareas y asistir a sus actividades escolares.

Hoy tengo propiedades comerciales que rento, empresas de transporte público y una fábrica de buses en el Perú. Considero que mis logros en la comunidad son aún más significativos. Desde 2005 he encabezado el Immigrants Rights Defense Committee of NJ, institución que vela por temas migratorios. Hemos atendido la regularización de más de 10 millones de indocumentados. También logramos la aprobación de la Ley de Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA). Asimismo, en 2007 lideré los esfuerzos para que Passaic se convirtiera en una ciudad santuario para inmigrantes, y en 2019 impulsé la aprobación de licencias de conducir para personas sin documentos legales.

Por otra parte, le solicité al congresista Bill Pascrell su voto a favor de las negociaciones del Tratado de Libre Comercio en 2006-2007. Mantuve conversaciones similares con los senadores Robert Menéndez y Frank Lautenberg, quienes también apoyaron el acuerdo. Ante el terremoto de 2007 en el Perú, colideré una telemaratón llamado Peru Relief Fund, con lo que pudimos construir un centro médico comunitario en Chinchá, en colaboración con la Peruvian Medical Society.

Luego, en marzo de 2012, inicié una campaña con Ofensiva Pex para la creación del distrito electoral de peruanos en el extranjero, ley que el Congreso del Perú aprobó en 2020. En 2007, junto con Sergio Massa, creé Peruvian American Political Organization (PAPO-USA), una entidad de acción política en Estados Unidos. Además, en 2016, con PAPO-USA y la embajada peruana, fundé el Congressional Caucus on Peru con la participación de 13 congresistas de los partidos Demócrata y Republicano.

En 2017, ante los desastres causados por el fenómeno El Niño, recaudamos con Ofensiva Pex fondos para construir un centro comunitario en Chosica, beneficiando a más de 300 familias. Pienso que mi éxito se debe a mis ganas de mejorar, a la perseverancia, la pasión, el compromiso con el trabajo y el apoyo a la comunidad latina y, sobre todo, peruana. Aprecio las lecciones que mis derrotas me

Today, I own commercial real estate that I rent out, public transportation companies, and a bus factory in Peru. I consider my accomplishments in the community to be even more significant. Since 2005, I have headed the Immigrants' Rights Defense Committee of NJ, an institution that oversees immigration issues. We have helped get legal documents to more than 10 million undocumented immigrants. We also secured passage of the Deferred Action for Childhood Arrivals Act (DACA). Likewise, in 2007, I led the effort to make Passaic a sanctuary city for immigrants, and in 2019, I pushed to approve driver's licenses for those without legal documents.

On the other hand, I asked Congressman Bill Pascrell for his vote in favor of the FTA negotiations in 2006-2007. I had similar conversations with Senators Robert Menendez and Frank Lautenberg, who also supported the agreement. In response to the 2007 earthquake in Peru, I co-chaired a telethon called the Peru Relief Fund, which enabled us to build a community medical center in Chinchá in partnership with the Peruvian Medical Society.

Then, in March 2012, I started a campaign with Ofensiva Pex for the creation of the electoral district for Peruvians abroad, a law that the Peruvian Congress approved in 2020. In 2007, together with Sergio Massa, I founded the Peruvian American Political Organization (PAPO-USA), a political action organization in the United States. In addition, in 2016, together with PAPO-USA and the Peruvian Embassy, I created the Congressional Caucus on Peru, with the participation of 13 congressmen from the Democratic and Republican parties.

In 2017, in the face of the disaster caused by the El Niño phenomenon, we raised funds with Ofensiva Pex to build a community center in Chosica, benefiting more than 300 families. I believe that my success is due to my desire to improve, perseverance, passion, commitment to work and help the Latin American and, above all, the Peruvian community. I appreciate the lessons that my defeats have taught me, because they have become opportunities to grow and improve.

dejaron, ya que se convirtieron en oportunidades para crecer y mejorar.

Me defino como un peruano exitoso más y, más allá de haber alcanzado mi sueño americano desde el punto de vista económico, es un privilegio tener la doble ciudadanía, por lo que somos peruano-americanos. Por lo tanto, tenemos el derecho de votar en ambos países.

Lo que más extraño del Perú es la vida social, familiar, cultural y gastronómica. Allá vivimos más unidos en familia, y nuestra vida social es más festiva. Los eventos familiares y culturales son espectaculares (el Inti Raymi y los carnavales). Por tal razón, organizo el carnaval ayacuchano en Estados Unidos. Para mí, la comida peruana es la mejor del mundo: la pachamanca, el caldo de cabeza, el ceviche, entre otros platos. Y las frutas tienen un sabor inigualable, como la chirimoya o la tuna. Estas vivencias no se pueden replicar.

Si Dios me concede salud, en 2050 veré a mis descendientes totalmente integrados a este gran país. Sin embargo, mi deseo es que nunca pierdan sus raíces y que se sientan orgullosos de su herencia peruana. Amo a Estados Unidos y, si fuera necesario, daría mi vida por esta nación. Pero, para mí, no hay un lugar más hermoso que el Perú. Tiene una historia fascinante que se remonta miles de años, con varias culturas y una civilización inca que aún hoy es admirada internacionalmente. Por eso, aunque la mayoría de mis hijos nacieron en Estados Unidos, los llevo a conocer Cusco, Machu Picchu y mi pueblo natal, Lucanamarca, conocido por su valiente rebelión contra Sendero Luminoso, aunque lamentablemente sufrió, en venganza, una masacre.

Espero que mis hijos y las futuras generaciones de peruanos en Estados Unidos sean luchadores, profesionales y contribuyan al desarrollo del Perú y del país que actualmente nos acoge, un país poderoso y fortalecido por inmigrantes de todo el planeta.

I define myself as another successful Peruvian and besides having achieved my American dream from an economic point of view, it is a privilege to have the dual citizenship, so we are Peruvian-Americans. Therefore, we have the right to vote in both countries.

What I miss most about Peru is the social, family, cultural and gastronomic life. There we live closer as a family and our social life is more festive. The family and cultural events are spectacular (Inti Raymi and carnivals). That is why I organize the Ayacucho Carnival in the United States. For me, Peruvian food is the best in the world: pachamanca, caldo de cabeza (sheep's head soup), ceviche, among others. And the fruits have an incomparable taste, such as custard apples and prickly pears. These experiences cannot be reproduced.

If God gives me good health, in 2050 I will see my descendants fully integrated in this great country. However, my wish is that they never forget their roots and feel proud of their Peruvian heritage. I love America and would give my life for this nation if necessary. But for me, there is no place more beautiful than Peru. It has a fascinating history going back thousands of years, with several cultures and an Inca civilization that is still admired internationally today. That is why, although most of my children were born in the United States, I take them to see Cusco, Machu Picchu, and my hometown of Lucanamarca, known for its brave rebellion against the Shining Path guerrilla movement, although unfortunately it suffered a revenge massacre.

I hope that my children and future generations of Peruvians in the United States will be fighters, professionals that contribute to the development of Peru and of the country that is currently welcoming us, a powerful country strengthened by immigrants from all over the world.



MARÍA DEL PILAR RIVAS MORENO (Paterson)

“Soy vicealcaldesa de la ciudad de Paterson”

“I am the Deputy Mayor of the City of Paterson”

Nací en Lima y crecí en la ciudad de Piura, al norte del Perú. Mis padres fueron Raúl Vicente Rivas de Paul y María Isabel Moreno. Soy la hermana mayor de Carlos Arturo Molina Moreno, Francisco Emiliano Gutiérrez Moreno y Rosa María Gutiérrez Moreno. Estudié corte y confección, enfermería y repostería en el Centro Artesanal de Piura. Hice prácticas de enfermería en el Centro de Alcoholismo y Drogas del doctor Almeida, en la ciudad de Bellavista (Callao). También trabajé en el taller de modas Tías Queridas, en La Victoria, donde aprendí el manejo de las grandes maquinarias industriales de la costura.

Mis deseos de superación y de buscar otros horizontes me motivaron a viajar a otros lares. Me decidí por los Estados Unidos en 1978, a la edad de 18 años. Ingresé por la frontera, pese a los peligros que esto podría ocasionar. Vine sola y llegué a la ciudad de Paterson, en el estado de New Jersey.

I was born in Lima and grew up in the city of Piura, in the north of Peru. My parents were Raúl Vicente Rivas de Paul and María Isabel Moreno. I am the older sister of Carlos Arturo Molina Moreno, Francisco Emiliano Gutiérrez Moreno and Rosa María Gutiérrez Moreno. I studied dressmaking, nursing and baking at the Centro Artesanal de Piura (Artisan Center of Piura). I did a nursing internship at Centro de Alcoholismo y Drogas del doctor Almeida (Dr. Almeida's Center for Alcoholism and Drugs), in the city of Bellavista (Callao). I also worked at the Tías Queridas fashion workshop in the district of La Victoria, where I learned how to operate the large industrial sewing machines.

My desire for self-improvement and the search for other horizons motivated me to travel to other places. In 1978, at the age of 18, I decided to come to the United States. I entered the country

El desafío más grande fue, por cierto, el idioma, pero ello no hizo que abandonara mis sueños. Empecé a trabajar en las fábricas, como todo inmigrante. Cursé mis estudios en professional school en Miami, y me gradué con el título de enfermería y cursos teóricos de obstetricia y diseño en alta costura en el Design Institute of New York. También asistí a seminarios de Campaign Training for Women “Ready to Run en Rutgers University of New Jersey” en 2008 y 2009. Mi mensaje es: “Nunca dejen de soñar, nunca dejen de servir, y nunca dejen de luchar”. La clave del éxito es la perseverancia.

Dos años después de haber llegado a Estados Unidos, abrí mi primer negocio, llamado Pilar Alteration, y luego inauguré Pilar Bridal Center, que dirigí por 26 años y me dio la oportunidad de ser la primera mujer presidenta del Tailor and Designer Association of New Jersey en 1984. Colaboré con State Chamber of Commerce en 1991, y fui presidenta del Comité de Damas de la Hermandad del Señor de los Milagros de Paterson. Logré ser la primera mujer presidenta de la prestigiosa institución Peruvian Parade Inc., la cual desarrolla el desfile más largo de New Jersey.

He promovido el hermanamiento entre las ciudades de Paterson y Huaraz, San Juan de Lurigancho-Chosica, San Luis de Cañete y Pueblo Libre (2022), así como el futuro hermanamiento entre Cusco y Paterson. A través de la alcaldía de Paterson, participé en la donación de una ambulancia a la ciudad de Huaraz.

Además, en 2006 ocupé el cargo de vicealcaldesa de Paterson, donde me dediqué a temas como los problemas migratorios, la violencia doméstica, la situación de jóvenes con problemas de adicción, entre otros. Por intermedio de las oficinas del congresista Bill Pascrell y del Rotary Club of Fair

by crossing the border, despite the dangers this might entail. I came alone and arrived in the city of Paterson, State of New Jersey.

The biggest challenge was certainly the language, but that did not make me give up on my dreams. I started working in the factories like other immigrants. I studied at a professional school in Miami and graduated with a degree in nursing and theoretical courses in midwifery and haute couture design at the Design Institute of New York. I also attended the Campaign Training for Women “Ready to Run” seminars at Rutgers University of New Jersey in 2008 and 2009. My message is: “Never stop dreaming, never stop helping, and never stop fighting for what you want”. The key to success is perseverance.

Two years after arriving in the United States, I opened my first business, Pilar Alteration, and then Pilar Bridal Center, which I ran for 26 years, and which gave me the opportunity to become the first female president of the Tailor and Designer Association of New Jersey in 1984. I worked with the State Chamber of Commerce in 1991 and was president of the Ladies Committee of the Sisterhood of the Señor de los Milagros of Paterson. I became the first woman president of the prestigious Peruvian Parade Inc. which develops the largest parade in New Jersey.

I promoted the twinning between the cities of Paterson and Huaraz, San Juan de Lurigancho-Chosica, San Luis de Cañete and Pueblo Libre (2022), as well as the future twinning between Cusco and Paterson. Through the Mayor’s Office of Paterson, I participated in the donation of an ambulance to the city of Huaraz.

I also served as deputy mayor of Paterson in 2006, where I worked on issues such as immigration,



Lawn, ayudé a niños peruanos con problemas de salud severos y a los niños con problemas de quemaduras del Hospital San Juan de Dios y del Hospital del Niño de Lima.

Mientras tanto, en el año 2019 –mediante Niños Sin Fronteras Foundation USA– se entregó medicinas, víveres y artículos de primera necesidad en Piura. Y en 2022, con el proyecto Pies Descalzos, proporcionamos más de 700 botines a niños de las escuelas rurales de Azángaro, en Puno. Finalmente, en 2023 donamos más de 1500 botines a Apurímac y Cusco.

De otro lado, en 2015 inicié una campaña para nombrar “Peru Square” a Market Street, una de las calles más significativas de los peruanos en New Jersey. Fue una especie de homenaje a nuestros compatriotas que han migrado a Paterson desde 1940. En la actualidad, nuevamente ocupó el cargo

domestic violence, and the situation of addicted youth, among others. Through the offices of Congressman Bill Pascrell and the Rotary Club of Fair Lawn, I helped Peruvian children with serious health problems and burn victims at San Juan de Dios Hospital and the Children’s Hospital in Lima.

Meanwhile, in 2019 - through the Niños Sin Fronteras Foundation USA - medicine, food and basic necessities were delivered in Piura. And in 2022, through the Pies Descalzos project, we provided more than 700 boots to children in the rural schools of Azángaro, in Puno. Finally, in 2023, we donated more than 1,500 boots to Apurímac and Cusco.

On the other hand, in 2015, I initiated a campaign to name Market Street “Peru Square,” one of the most important streets for Peruvians in New Jersey. It was a kind of tribute to our compatriots who have migrated to Paterson since 1940. Currently, I

de vicealcaldesa de esta ciudad y sigo trabajando como diseñadora de modas.

Los peruanos deberíamos sentirnos muy orgullosos de lo nuestro, pues lo tenemos todo: la mejor gastronomía, tres regiones naturales, miles de sitios para visitar, sus costumbres, sus danzas, sus playas, su gente. El peruano es imaginativo, tenaz y perseverante.

Lo que más extraño de mi querido Perú es y será siempre su gastronomía, sus lugares exóticos naturales y el ambiente familiar. Veo a mi país con grandes posibilidades de cambiar su destino aprovechando sus riquezas naturales, impulsando el turismo y su gastronomía –que ya es muy famosa en el mundo entero–, e informando siempre, ahora con la facilidad de las redes sociales, lo hermoso y grandioso que es el Perú en todos sus aspectos. Me siento orgullosa de ser peruana.

Les agradezco a mi esposo, Óscar Zegarra; a mis hijos, Reynaldo Ludeña y Jerson Ludeña, que son mis pilares para seguir adelante, y a mis nietos, Isabella, Maximiliano y Jacob, quienes representan toda mi energía. Dios los bendiga.

am once again the Deputy Mayor of this city and I continue to work as a fashion designer.

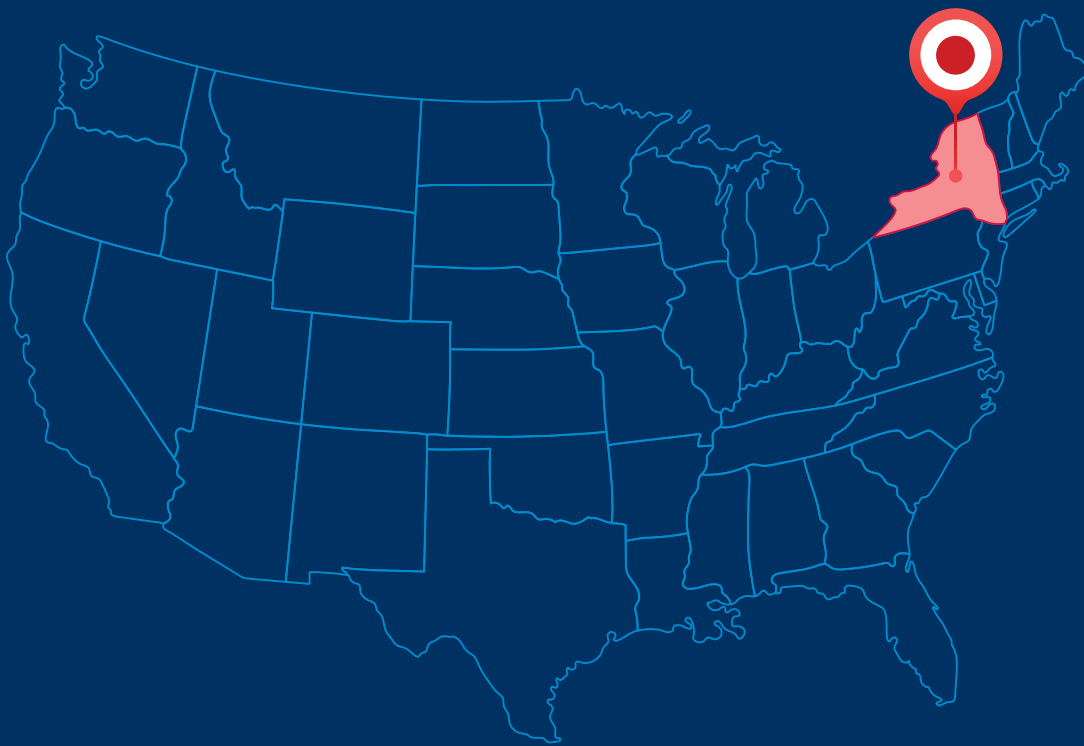
Peruvians should be very proud of our country, because we have everything: the best gastronomy, three natural regions, thousands of places to visit, its habits, its dances, its beaches, its people. Peruvians are imaginative, tenacious and persevering.

What I miss most about my beloved Peru is and always will be its gastronomy, its exotic natural places and its family environment. I see great opportunities for my country to change its destiny by taking advantage of its natural wealth, promoting tourism and its gastronomy, which is already very famous worldwide, and always spreading the word, using the ease of social networks, about how beautiful and great Peru is in all its aspects. I am proud to be Peruvian.

I thank my husband, Oscar Zegarra; my children, Reynaldo Ludeña and Jerson Ludeña, who are my pillars to move forward; and my grandchildren, Isabella, Maximiliano and Jacob, who represent all my energy. God bless you all.



NUEVA YORK





MARÍA CORREA DE FREIRE

“He tenido la oportunidad de desarrollar medicinas contra la TBC”

“I have had the opportunity to develop medicines against TBC”

Nací y crecí en Lima, en una familia llena de cariño, generosa y acogedora. Mi niñez y mi adolescencia fueron muy felices, aun cuando hubo retos sociales y políticos en el país. Por el lado de mi padre, quien era arquitecto, mi familia se preocupaba por tratar de solucionar problemas sociales y políticos, siempre teniendo como meta servir. Ellos me inculcaron una ética de trabajo muy fuerte y la importancia de contribuir al bien común. Para mi padre, a gran diferencia de la sociedad de la época, el ser mujer no minimizaba en absoluto la responsabilidad social ni la oportunidad de hacer obra que tuviera impacto.

La familia de mi madre, especialmente mi abuelo, tuvo una importante influencia en la arquitectura de Lima, cuyas obras perduran. Mi madre, que siempre sobresalió en sus estudios, infundió en nosotros el espíritu de hacer todo de la mejor forma posible y con gran consideración por el prójimo. Sin haber seguido estudios universitarios –como era la costumbre para las mujeres en aquel

I was born and raised in Lima, in a loving, generous and welcoming family. My childhood and adolescence were very happy, even when there were social and political challenges in the country. On my father's side, who was an architect, my family was concerned with trying to solve social and political problems, always with the goal of serving. They instilled in me a very strong work ethic and the importance of contributing to the common good. For my father, unlike the society of the time, being a woman in no way minimized social responsibility or the opportunity to do work that had an impact.

My mother's family, especially my grandfather, had an important influence on the architecture of Lima, whose works endure. My mother, who always excelled in her studies, instilled in us the spirit of doing everything in the best possible way and with great consideration for others. Without having pursued university studies - as was the custom for

entonces–, se aseguró de que mis hermanas y yo tuviéramos las oportunidades para hacerlo.

Mis estudios de primaria y secundaria fueron en el colegio Villa María, donde obtuve una educación bastante sólida, aprendiendo inglés como segundo idioma. Esa formación fue imprescindible para mi desarrollo posterior. El bachillerato en Ciencias lo estudié en la Universidad Cayetano Heredia y conseguí una beca Fulbright para estudiar el doctorado en la Universidad de Virginia, en Estados Unidos.

Salí del Perú a los 21 años con beca en mano y recién casada con un hombre sin igual, Ernesto Freire Hoyle. Tenemos ya 48 años de matrimonio. Él había concluido sus estudios de bachillerato y maestría en la Cayetano Heredia, donde nos conocimos, y estaba becado por la Fundación Ford para obtener su doctorado también en la Universidad de Virginia. Ambos pensábamos regresar al Perú para trabajar y vivir con nuestras familias; sin embargo, la historia tuvo un vuelco inesperado. La situación económica en el país limitaba las oportunidades de trabajo para científicos especializados, a diferencia de Estados Unidos, donde se nos abrieron las puertas. Obtuvimos las dispensas necesarias y logramos la Green Card y, posteriormente, la ciudadanía.

El primer año en Virginia fue muy difícil para mí. El idioma no era la traba, pero sí el adaptarme a una sociedad diferente y a un ritmo de estudio muy duro. Tuve la gran fortuna de que Ernesto, al igual que yo, tenía las mismas demandas y entendía la presión y las grandes expectativas.

La distancia hacía extrañar mucho a mi familia, con la cual me comunicaba por cartas que demoraban dos semanas en llegar y, de cuando en cuando, por radio. Todavía conservo las cartas y tengo grabadas en la memoria las siglas OA4BC de radioaficionado de mi suegro, quien lograba la comunicación.

Esos primeros años me enseñaron que no había atajos. Si bien había (y hay) grandes oportunidades, tenía que trabajar mucho y largo para lograr las metas propuestas y poder surgir. También aprendí de la generosidad de la gente en Estados Unidos, desde mis profesores hasta mis vecinos, que me

women at the time - she made sure that my sisters and I had the opportunities to do so.

My elementary and high school studies were at the Villa Maria School, where I obtained a solid education, learning English as a second language. This education was essential for my later development. I studied a Bachelor of Science at Cayetano Heredia University and was awarded a Fulbright scholarship to study for a doctorate at the University of Virginia, in the United States.

I left Peru at the age of 21 with a scholarship in hand and recently married to a man like no other, Ernesto Freire Hoyle. We have been married for 48 years. He had finished his bachelor's and master's degrees at Cayetano Heredia University, where we met, and was on a Ford Foundation scholarship to obtain his doctorate also at the University of Virginia. We were both planning to return to Peru to work and live with our families; however, the story took an unexpected turn. The economic situation in the country limited job opportunities for specialized scientists, unlike in the United States, where doors were open to us. We obtained the necessary waivers and obtained the Green Card and, subsequently, citizenship.

The first year in Virginia was very difficult for me. The language was not the obstacle but adapting to a different society and a very hard study rhythm was. I was very fortunate that Ernesto, like me, had the same demands and understood the pressure and the high expectations.

The distance made me miss my family very much, with whom I communicated by letters that took two weeks to arrive and, from time to time, by radio. I still have the letters and I have engraved in my memory the acronym OA4BC of my father-in-law's amateur radio, who was the one who was able to help communicate.

Those early years taught me that there were no shortcuts. While there were (and are) great opportunities, I had to work long and hard to achieve my goals and emerge. I also learned from the generosity of people in the United States, from my teachers to my neighbors, who were supportive

brindaron apoyo y cariño. Sin ellos, la historia habría sido muy diferente.

El primer desafío fue en el primer semestre universitario. Pasé de tener notas excelentes a no poder seguir el ritmo de estudios. Consideré abandonar la universidad. El trámite requería de una entrevista con el médico de los alumnos. El doctor reconoció de inmediato las señales típicas de problemas de adaptación de estudiantes extranjeros y me dio una dispensa médica, lo cual me permitió reingresar a la universidad semestres después. Decidí trabajar de voluntaria en el laboratorio de quien luego fue el profesor con el que hice mi tesis. Ello me dio el tiempo y la confianza necesaria para emprender mi carrera nuevamente.

El segundo gran desafío fue cuando seguí a mi esposo a Tennessee, donde le habían dado una plaza de profesor asistente. Yo acababa de dar a luz a nuestro hijo. El laboratorio al que ingresé estaba dirigido por una persona muy difícil y, luego de dos años infelices, decidí cambiar el rumbo de mi vida. Postulé y logré un AAAS Congressional Science Fellowship para trabajar en el Capitolio, en Washington D. C. Esto significó dejar a mi hijo por dos meses con mi esposo durante la transición. Fue una de las mejores decisiones de mi vida y, además, una de las más difíciles. Al cabo de dos años de ir y venir de Tennessee, Ernesto logró una excelente plaza en la Universidad Johns Hopkins, en Baltimore, y nos mudamos allá.

Ha habido otros desafíos y otros cambios de rumbo importantes en mi vida y en mi carrera, pero quién sabe si el más difícil fue en 2018, cuando me diagnosticaron cáncer al seno. Ahora estoy retirada y soy miembro de tres directorios de compañías públicas, de una privada y de tres organizaciones sin fin de lucro. Obtuve el doctorado en Biofísica e hice dos posdoctorados, en Inmunología y en Virología, antes de ser AAAS Fellow por un año en la oficina del republicano Norman Mineta y otro año en la oficina del senador John D. Rockefeller III, en Washington D. C.

and caring. Without them, the story would have been very different.

The first challenge was in my first semester at university. I went from having excellent grades to not being able to keep up with my studies. I considered dropping out of the university. The procedure required an interview with the student's doctor. The doctor immediately recognized the typical signs of adjustment problems of foreign students and gave me a medical waiver, which allowed me to re-enter the university semesters later. I decided to volunteer in the lab of the professor who later became the professor with whom I did my thesis. This gave me the time and confidence to start my career again.

The second big challenge was when I followed my husband to Tennessee, where he had been given an assistant professor position. I had just given birth to our son. The lab I joined was run by a very difficult person, and after two unhappy years, I decided to change the direction of my life. I applied for and won an AAAS Congressional Science Fellowship to work on Capitol Hill in Washington, D. C. This meant leaving my son for two months with my husband during the transition. It was one of the best decisions of my life and one of the hardest. After two years of going back and forth from Tennessee, Ernesto got a great position at Johns Hopkins University in Baltimore, and we moved there.

There have been other challenges and other major turnarounds in my life and career, but the most difficult one was in 2018, when I was diagnosed with breast cancer. I am now retired and serve on three public company boards, one private company board and three non-profit organizations. I earned a Ph.D. in Biophysics and did two postdoctoral studies in Immunology and in Virology, before becoming an AAAS Fellow for one year in the office of Republican Norman Mineta and another year in the office of Senator John D. Rockefeller III, in Washington D. C.

Mi primer trabajo fue en la Escuela de Medicina de la Universidad de Maryland, donde fundé la oficina de transferencia de tecnología. Era un rubro nuevo para las universidades en Estados Unidos. Fue una experiencia que transformó mi trayectoria, pues aprendí mucho, lo cual me permitió dirigir la Oficina de Transferencia de Tecnología (OTT) de los National Institutes of Health (NIH), la oficina más grande del sector público en el mundo, de 1995 a 2001.

Buscando la forma de hacer algo relevante para el Perú, en 2001 obtuve la plaza de presidenta y CEO del Global Alliance for TB Drug Development (TB Alliance), una organización sin fines de lucro que desarrolla medicinas contra la tuberculosis. Uno de los logros que me da gran satisfacción es el haber puesto en marcha el desarrollo de un compuesto que en 2019 fue aprobado por la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) como un nuevo fármaco en contra de la tuberculosis drogoresistente, enfermedad que tiene gran prevalencia en el Perú. Esta medicina ha sido aprobada recientemente para su uso en nuestro país.

De 2008 a 2012 fui presidenta de Lasker Foundation, una organización que premia el trabajo de científicos a nivel mundial, y de 2012 a 2021 fui presidenta y directora ejecutiva de la Fundación para los Institutos Nacionales de Salud (FNIH), donde tuve la oportunidad de dirigir a uno de los grupos de mayor éxito en proyectos conjuntos entre el sector público (NIH) y el sector privado, Public Private Partnerships. Estos PPP fueron el modelo que permitió la colaboración para lograr las intervenciones médicas contra el COVID-19, en las que estuve directamente involucrada.

Mis raíces peruanas me definen como persona y han enfocado e influenciado mis esfuerzos profesionales. Si bien es cierto que he pasado la mayoría de mi vida en Estados Unidos, el haber nacido y crecido en el Perú me ha dado una visión global e ilustrada sobre las oportunidades y los retos que enfrentan los países en vías de desarrollo. La decisión de trabajar en el área de tuberculosis (TBC) es consecuencia directa de tal vivencia. El Perú tiene uno de los índices más altos de TBC en

My first job was at the University of Maryland School of Medicine, where I founded the office of technology transfer. It was a new area for universities in the United States. It was an experience that transformed my career, as I learned a lot, which allowed me to lead the Office of Technology Transfer (OTT) at the National Institutes of Health (NIH), the largest public sector office in the world, from 1995 to 2001.

Looking for a way to do something relevant for Peru, in 2001 I became president and CEO of the Global Alliance for TB Drug Development (TB Alliance), a non-profit organization that develops anti-tuberculosis drugs. One of the achievements that gives me great satisfaction is having launched the development of a compound that in 2019 was approved by the Food and Drug Administration (FDA) as a new drug against drug-resistant tuberculosis, a disease that is highly prevalent in Peru. This drug has recently been approved for use in our country.

From 2008 to 2012 I was president of the Lasker Foundation, an organization that awards the work of scientists worldwide, and from 2012 to 2021 I was president and CEO of the Foundation for the National Institutes of Health (FNIH), where I had the opportunity to lead one of the most successful groups in joint projects between the public sector (NIH) and the private sector, Public-Private Partnerships. These PPPs were the model that enabled the collaboration to achieve the medical interventions against COVID-19, in which I was directly involved.

My Peruvian roots define me as a person and have focused and influenced my professional endeavors. While it is true that I have spent most of my life in the United States, being born and raised in Peru has given me a global and enlightened view of the opportunities and challenges facing developing countries. The decision to work on the area of tuberculosis (TB) is a direct consequence of this experience. Peru has one of the highest rates of TB in Latin America, exacerbated today by the COVID-19 pandemic. Relieving that terrible burden

América Latina, agudizados hoy por la pandemia del COVID-19. Aliviar esa terrible carga –de la cual sufren tantos peruanos– fue mi manera de repagar lo mucho que me ha dado mi tierra natal.

Como presidenta del TB Alliance, tuve la ocasión de trabajar en el desarrollo de medicinas contra la TBC. Cuando comencé, éramos solo tres personas y sabíamos que el camino iba a ser muy duro. Es una enfermedad que afecta principalmente a gente de bajos recursos, por lo que la inversión privada es prácticamente inexistente. Con la ayuda de un equipo excepcional y de muchas personas que continuaron los esfuerzos tras mi salida en 2008 –y gracias al apoyo de fundaciones como Bill & Melinda Gates Foundation y a los gobiernos de Estados Unidos, Inglaterra, Holanda e Irlanda–, Pretomanid es hoy una medicina fundamental en la lucha contra la TBC.

Tengo el gran gusto de ver cómo la comunidad de científicos y médicos peruanos en Estados Unidos ha crecido en los últimos años, habiendo ahora gente del Perú a la cabeza o en puestos importantes en universidades y compañías farmacéuticas y de biotecnología. Actualmente trabajo apoyando el programa de estudios para graduados de la Universidad Cayetano Heredia. Confío que, en los próximos 25 a 30 años, estas semillas darán fruto y que los graduados de programas como este se hallarán entre los líderes mundiales.

Del Perú extraño, antes que nada, a mi familia y a mis amigos; también, a su gente amable y alegre, la música, los colores, los paisajes y, claro, la comida.

- from which so many Peruvians suffer - was my way of repaying what my homeland has given me.

As president of the TB Alliance, I had the opportunity to work on TB drug development. When I started, there were only three of us and we knew it was going to be a tough road. It is a disease that mainly affects low-income people, so private investment is virtually non-existent. With the help of an exceptional team and many people who continued the efforts after my departure in 2008 - and thanks to the support of foundations such as the Bill & Melinda Gates Foundation and the governments of the United States, England, the Netherlands, and Ireland - Pretomanid is today a fundamental medicine in the fight against TB.

I am very pleased to see how the community of Peruvian scientists and physicians in the United States has grown in recent years, with people from Peru now leading or holding important positions in universities and pharmaceutical and biotechnology companies. I currently work supporting the graduate program at Cayetano Heredia University. I am confident that, in the next 25 to 30 years, these seeds will bear fruit and that graduates of programs like this one will be among the world's leaders.

From Peru I miss, more than anything, my family and friends; also, its friendly and cheerful people, the music, the colors, the landscapes and, of course, the food.



ANA DE ORBEGOSO

“Ser una migrante me impulsó a convertirme en vocera de mi cultura y de mi género”

“Being a migrant pushed me to become a spokesperson for my culture and my gender”

Nací en Lima, pero soy de corazón trujillano como mi padre, Jorge de Orbegoso, dedicado a la agricultura. Mi madre, la compositora Carmela Russell, me dio mi primera inyección de peruanidad con sus canciones. Recuerdo mi infancia con las peñas en casa y los paseos para almorzar junto al río, con las huacas del Sol y de la Luna de fondo. También recuerdo las visitas a la ciudadela de Chan Chan y su tamaño monumental.

Después de acabar la secundaria, entré a trabajar en compañías de aviación y en agencias de viajes; además, empecé a tomar cursos de fotografía, dibujo y cerámica. Luego decidí salir del Perú para hacer un viaje largo que me llenara de experiencia. No sabía cuándo volvería. El mundo era una casa, y yo había nacido en uno de sus cuartos. Había que recorrerlo.

Llegué por primera vez a Nueva York en 1985. No existía la internet. Era muy difícil obtener información si no conocías a alguien que te pudiera guiar. No

I was born in Lima, but I am from Trujillo at heart like my father, Jorge de Orbegoso, a farmer. My mother, the composer Carmela Russell, gave me my first injection of Peruvian nature with her songs. I remember my childhood with the stones at home and the walks to have lunch by the river, with the *huacas* of the Sun and the Moon in the background. I also remember the visits to the citadel of Chan Chan and its monumental size.

After finishing high school, I started working in aviation companies and travel agencies; in addition, I began to take courses in photography, drawing and ceramics. Then I decided to leave Peru to go on a long trip that would fill me with experience. I did not know when I would return. The world was a house, and I had been born in one of its rooms. I had to travel through it.

I first came to New York in 1985. There was no Internet. It was very difficult to get information if you did not know someone who could guide you.

tenía suficientes recursos ni contactos. Mi objetivo era dedicarme al arte, pero no tenía idea de cómo llevar a cabo mis sueños.

En poco tiempo conseguí un trabajo que me encaminó hacia el arte. Ingresé a una compañía de restauración de edificios emblemáticos de la ciudad. La empresa era de un americano y un peruano, y casi todos los que trabajábamos ahí éramos de Perú. El Templo Masónico y el tercer piso del Public Library de la Quinta Avenida –un monumento nacional– fueron restaurados por nosotros. Reparábamos desde los murales hasta los pisos. Seis meses más tarde, ya era supervisora de proyectos y organizaba a unos 60 empleados. Durante tres años aprendí varias técnicas decorativas y de restauración.

Tras aquella experiencia, me independicé y trabajé con arquitectos y diseñadores de interiores, en viviendas de gente muy famosa, como los esposos y actores Paul Newman y Joanne Woodward, la actriz Mary Tyler Moore y el secretario de Comercio Robert Mosbacher. Trabajé en técnicas de decoración por muchos años, las cuales introduje en Lima cuando regresé por siete años. Paralelamente, hacía mi labor artística y estudiaba pintura en el Art Students League, fotografía y video en el International Center of Photography y cine en New York University. De esa manera me fui formando.

Nueva York es la síntesis del mundo. En ella podemos encontrar comunidades de diversos países, lenguajes, comidas, culturas, religiones y profesiones. Es una ciudad de inmigrantes, una ciudad que te deja ser, aunque también es confrontativa por sus exigencias. Yo soy una apasionada de mi cultura y, por supuesto, me la traje puesta, pero me abrí a vivir la ciudad, a conocerla, a experimentarla, a hacerla mía, a incluirme en las fotos que había visto de Nueva York.

Mi meta de siempre fue dedicarme al arte; sin embargo, ese camino lo fui construyendo con el tiempo y gracias a las experiencias que tuve aquí, a la gente que conocí. Por supuesto, la distancia te da perspectiva. No solo cambia la visión de nuestro país de origen, sino la visión

I did not have enough resources or contacts. My goal was to dedicate myself to art, but I had no idea how to carry out my dreams.

In a short time, I got a job that led me to art. I joined a company that restored emblematic buildings in the city. The company was owned by an American and a Peruvian, and almost all of us who worked there were from Peru. The Masonic Temple and the third floor of the Public Library on Fifth Avenue - a national monument - were restored by us. We repaired everything from the murals to the floors. Six months later I was a project supervisor and handled about 60 employees. For three years I learned various decorative and restoration techniques.

After that experience I became independent and worked with architects and interior designers, in the homes of very famous people, such as husband and wife and actors Paul Newman and Joanne Woodward, actress Mary Tyler Moore and Secretary of Commerce Robert Mosbacher. I worked on decorating techniques for many years, which I introduced in Lima when I returned for seven years. At the same time, I was doing my artistic work and studying painting at the Art Students League, photography and video at the International Center of Photography and film at New York University. This is how I was educated.

New York is the synthesis of the world. Here we can find communities of diverse countries, languages, foods, cultures, religions, and professions. It is a city of immigrants, a city that lets you be, although it is also confrontational because of its demands. I am passionate about my culture and, of course, I brought it with me, but I opened myself to live the city, to know it, to experience it, to make it my own, to include myself in the photos I had seen of New York.

My goal was always to dedicate myself to art; however, that path was built over time thanks to the experiences I had here, to the people I met. Of course, distance gives you perspective. Not only does it change the vision of our country of origin, but also the vision we have of ourselves. That leads us to create new challenges and new expectations.

que tenemos de nosotras mismas. Eso nos lleva a crear nuevos retos y nuevas expectativas.

Cuando regresé por segunda vez a esta ciudad, en 2001, ya estaba más consolidada como artista visual. Durante mi estadía en Lima había creado un buen cuerpo de trabajo y había adquirido mucha más experiencia en la labor creativa y la realización de exhibiciones. Ahora, el desafío era acceder al mundo artístico internacional. Mi obra ha entrado en la colección de museos internacionales y en colecciones privadas.

Lo que he obtenido ha sido a base de constancia y por el hecho de creer en la importancia cultural de mi obra. Podría decir que la recuperación de la memoria histórica de la colectividad es un objetivo fundamental para mí, como lo es explorar la situación de la mujer usando el arte como herramienta para proponer cambios y crear conciencia sobre sus derechos y para que escriba su historia. El ser una migrante en Nueva York me impulsó a convertirme en una vocera de mi cultura y de mi género.

Al respecto, creo que los norteamericanos tienen hoy una visión más rica e interesante de la cultura peruana. El peruano está en todo tipo de profesiones en los Estados Unidos: desde mano de obra hasta profesionales que laboran en distintas instituciones, ya sea en la banca, en la alcaldía o en universidades, enseñando literatura, humanidades y hasta el idioma quechua, como en New York University; hay trabajadores del arte, artistas visuales, fotógrafos, psicólogos, actores, directores de cine, poetas, músicos, cantantes y reporteros de televisión, periódicos y revistas; también, chefs y un sinfín de restaurantes, centros culturales y centros cívicos peruanos. Estamos bien representados como una comunidad que va creciendo sólidamente.

Del Perú extraño a la familia, a los amigos, nuestros giros idiomáticos –que nos identifican con un grupo–, los espacios y referencias comunes, el escuchar la melodía de un vals peruano, de un huaino o de una marinera y sentir, inmediatamente, la necesidad de bailar, de cantar en una peña, donde la gente se une en una sola voz. Y si bien nuestros países son económicamente dependientes, somos pequeños embajadores de nuestra cultura en los Estados Unidos.

Being a migrant in New York prompted me to become a spokesperson for my culture.

When I returned for the second time to this city, in 2001, I was already more consolidated as a visual artist. During my stay in Lima, I had built up a good body of work and had gained much more experience in creative work and exhibition making. Now, the challenge was to access the international art world. My work has entered the collection of international museums and private collections.

What I have obtained has been based on perseverance and the fact that I believe in the cultural importance of my work. I could say that the recovery of the historical memory of the community is a fundamental objective for me, as is exploring the situation of women using art as a tool to propose changes and raise awareness of their rights and to write their history. Being a migrant in New York pushed me to become a spokesperson for my culture and my gender.

In this regard, I believe that Americans today have a richer and more interesting vision of Peruvian culture. Peruvians are in all kinds of professions in the United States: from labor to professionals working in different institutions, whether in banking, in the mayor's office or in universities, teaching literature, humanities and even the Quechua language, as in New York University; There are art workers, visual artists, photographers, psychologists, actors, film directors, poets, musicians, singers and reporters from television, newspapers and magazines reporters, as well as chefs and a host of Peruvian restaurants, cultural centers and civic centers. We are well represented as a solidly growing community.

From Peru I miss the family, the friends, our idiomatic turns of phrase -that identify us with a group-, the common spaces and references, listening to the melody of a Peruvian waltz, a huayno or a marinera and immediately feeling the need to dance, to sing in a *peña* (place where people gather to sing and dance to Peruvian music), where people unite in a single voice. And while our countries are economically dependent, we are small ambassadors of our culture in the United States.



THEO OSHIRO

“Aunque hay oportunidades, también hay barreras que superar”
“Although there are opportunities, there are also barriers to overcome”

Nací en Lima y llegué a Nueva York cuando tenía solo 4 años. No recuerdo mucho de mi infancia en el Perú, pero sí tengo claro que mi familia me enseñó siempre el valor del trabajo fuerte y de ayudar a otros. Mis padres tomaron la decisión de venir a esta gran ciudad cuando yo era una niña. Sé que no fue una decisión nada fácil. Ellos amaban al Perú y les resultaba difícil dejar a la familia.

Mis primeros años en Estados Unidos fueron complicados. Mis padres trabajaron bastante, y la experiencia de muchos inmigrantes fue vivir bajo un estrés financiero y social. Sin embargo, rápidamente aprendí que mi experiencia podía ayudar a otros. Es decir, podía dedicar mi vida a lograr que los inmigrantes tuvieran más estabilidad en este país.

Al comienzo quería ser médico trabajando con mi comunidad, pero al final descubrí que mi pasión es luchar por políticas que mejoran el país y la situación de la comunidad inmigrante en Estados Unidos. Hoy hago eso y he podido obtener muchas victorias que benefician a familias como la mía.

I was born in Lima and came to New York when I was only four years old. I do not remember much about my childhood in Peru, but it is clear to me that my family always taught me the value of hard work and helping others. My parents made the decision to come to this great city when I was a baby boy. I know it was not an easy decision. They loved Peru and it was hard for them to leave the family.

My early years in the United States were complicated. My parents worked hard, and the experience of many immigrants was to live under financial and social stress. However, I quickly learned that my experience could help others. That is, I could dedicate my life to making it possible for immigrants to have more stability in this country.

In the beginning I wanted to be a doctor working with my community, but in the end, I discovered that my passion is to fight for policies that improve the country and the situation of the immigrant community in the United States. Today I do that and have been able to win many victories that benefit families like mine.

La vida en Estados Unidos no es fácil. Aunque hay oportunidades, también hay barreras que uno debe superar. Por ejemplo, el idioma es un reto inmenso. Muchos no consiguen trabajo o tienen dificultades en la escuela porque no hablan inglés. Por eso me dediqué a conseguir leyes que obligan a hospitales y agencias del Gobierno a proveer servicios de traducción y trabajo, a que el Estado entregue más fondos para clases de inglés gratuitas. Lucho por esto debido a la experiencia de mi familia y porque sé que muchos experimentan las mismas barreras.

Aprendí que en Estados Unidos existen muchas oportunidades, pero se necesita luchar para asegurarse de que se puedan obtener. Ese es mi trabajo. Ahora me dedico a liderar una de las organizaciones más grandes que trabaja con comunidades inmigrantes para brindar servicios y ganar políticas en favor de los inmigrantes. Hay muchos peruanos que son miembros de mi organización, gracias a la cual hemos logrado muchas leyes favorables para los trabajadores, como el derecho a licencias de conducir para inmigrantes. Todo ello mejora las vidas de nuestras comunidades.

Mi éxito se debió al enorme apoyo que recibí de mi familia, de profesores claves y de líderes que supieron guiarme. Aún hay mucho trabajo por hacer, y sé que necesitamos más éxitos para las comunidades. Por lo tanto, es imprescindible tener organizaciones que apoyen a nuestra gente y que promuevan el liderazgo.

Ser peruano es sentir mucho orgullo de nuestro país y su cultura, así como del poder que tiene nuestra comunidad en Estados Unidos. Hemos crecido mucho desde que yo llegué, en los 80. Pienso que, en los próximos 30 años, la comunidad va a crecer en poder político y en influencia cultural.

Por otra parte, muchos norteamericanos reconocen que la comida peruana es la mejor del mundo; asimismo, cada vez más gente está viajando al Perú para conocer la belleza de nuestro país. Creo que esto va a crecer y que veremos a más líderes peruanos elegidos en puestos políticos encabezando el desarrollo de Estados Unidos.

Life in the United States is not easy. Although there are opportunities, there are also barriers that one must overcome. For example, language is a huge challenge. Many do not get jobs or have difficulties in school because they do not speak English. That's why I dedicated myself to achieving laws that force hospitals and government agencies to provide translation services and work, for the state to provide more funding for free English classes. I fight for this because of my family's experience and because I know that many people experience the same barriers.

I learned that there are many opportunities in the United States, but you need to fight to make sure you can get them. That is my job. Now I am dedicated to leading one of the largest organizations working with immigrant communities to provide services and win policies on behalf of immigrants. There are many Peruvians who are members of my organization, thanks to which we have achieved many favorable laws for workers, such as the right to driver's licenses for immigrants. All of this improves the lives of our communities.

My success was due to the tremendous support I received from my family, key teachers and leaders who knew how to guide me. There is still a lot of work to be done, and I know that we need more successes for the communities. Therefore, it is imperative to have organizations that support our people and promote leadership.

To be Peruvian is to feel very proud of our country and its culture, as well as the power that our community has in the United States. We have grown a lot since I arrived in the 1980s. I think that, in the next 30 years, the community will grow in political power and cultural influence.

Moreover, many North Americans recognize that Peruvian food is the best in the world; likewise, more and more people are traveling to Peru to see the beauty of our country. I believe that this will grow and that we will see more Peruvian leaders elected to political office spearheading the development of the United States.



ERIK RAMÍREZ (Nueva York)

“Absorbí todo lo que me enseñaban y no paré hasta tener mi propio restaurante”

“I absorbed everything they taught me, and I did not stop until I had my own restaurant”

Nací en Passaic, New Jersey, y mis padres eran de San Borja y Miraflores. Ellos y mi tío, hermano de mi mamá, vinieron a los Estados Unidos desde Lima en 1980, año en que nací. Mi abuela ya había emigrado a este país. Ella fue quien empezó a allanar el camino hacia el sueño americano para nosotros.

De mi época de niño, recuerdo siempre mis viajes anuales al Perú para visitar a mi tía y a mi abuela, la mamá de mi padre. Extraño la comida, la forma en que mi abuela cocinaba, nuestras visitas a la playa, jugar con los niños del barrio, comer *salchipapas* de los carritos a la vuelta de la esquina, visitar a otros familiares y amigos, las fiestas de salsa nocturnas. Son imágenes que siempre quedarán en mi memoria.

Como dije, quien tomó la decisión de venir a los Estados Unidos fue mi abuela Aida Nabeta, que era hija de una mujer peruana y de un inmigrante japonés, presidente del AELU (Asociación Estadio La Unión) en 1968. Luego siguieron mis padres

I was born in Passaic, New Jersey, and my parents were from San Borja and Miraflores. They and my uncle, my mother's brother, came to the United States from Lima in 1980, the year I was born. My grandmother had already emigrated to this country. She was the one who started paving the way to the American dream for us.

From my time as a child, I always remember my annual trips to Peru to visit my aunt and my grandmother, my father's mother. I miss the food, the way my grandmother cooked, our visits to the beach, playing with the neighborhood kids, eating *salchipapas* (chopped sausage and fries) from the carts around the corner, visiting other relatives and friends, the late-night salsa parties. These are images that will always remain in my memory.

As I said, the one who made the decision to come to the United States was my grandmother Aida Nabeta, who was the daughter of a Peruvian

and my uncle. Gracias a ellos, y a que nací acá, no experimenté ninguna adversidad ni los desafíos propios del inmigrante.

Mi abuela llegó al estado de New Jersey, donde echó raíces. Sé que sus primeros años fueron duros porque estaba sola en un lugar extraño, lejos de su familia, sin la documentación adecuada y, realmente, sin saber nada del sitio al que había arribado. Ella fue una mujer emprendedora, trabajadora, que logró el éxito. Por eso puedo afirmar que allanó el camino para sus generaciones futuras.

Estudié artes culinarias en el Art Institute of Philadelphia –en Pennsylvania– y soy chef. La clave de mi éxito ha sido trabajar muy fuerte, durante horas interminables, en las cocinas de distintos restaurantes. También tuve la suerte de encontrarme con excelentes mentores en el campo culinario. Aprendí a dejarme guiar y a absorber todo lo que me enseñaban. Y nunca paré hasta que conseguí tener mi restaurante, Llama Inn.

Me siento muy orgulloso de representar a una cultura y a una comunidad tan hermosa; de poder enseñarle a la gente sobre las bondades de la comida peruana y, además, de poder llevarla a otros niveles en New York City. Pienso que la comunidad seguirá creciendo en los Estados Unidos y que en los años venideros habrá muchos más peruanos triunfadores.

woman and a Japanese immigrant, president of AELU (Asociación Estadio La Unión) in 1968. Then came my parents and my uncle. Thanks to them, and the fact that I was born here, I did not experience any adversity or the challenges of being an immigrant.

My grandmother came to the state of New Jersey, where she put down roots. I know that her first few years were hard because she was alone in a strange place, far from her family, without proper documentation and, really, not knowing anything about the place she had arrived to. She was an enterprising, hardworking woman who achieved success. That is why I can state that she paved the way for her future generations.

I studied culinary arts at the Art Institute of Philadelphia -in Pennsylvania- and I am a chef. The key to my success has been working very hard, for endless hours, in the kitchens of different restaurants. I was also fortunate to meet excellent mentors in the culinary field. I learned to let myself be guided and absorb everything they taught me. And I never stopped until I got my restaurant, Llama Inn.

I feel very proud to represent such a beautiful culture and community; to be able to teach people about the goodness of Peruvian food and to be able to take it to other levels in New York City. I believe that the community will continue to grow in the United States and that in the years to come there will be many more successful Peruvians.



CARLOS FELIPE ALZAMORA TRAVERSO (Nueva York) (†)

El legado de un embajador de principios

The Legacy of a Principled Ambassador

Nació en Lima el 20 de mayo de 1926 e ingresó al Ministerio de Relaciones Exteriores en 1943, uniéndose al servicio diplomático en 1948, cuando inició una prolífica carrera. Fue Representante Permanente del Perú en las Naciones Unidas en Ginebra de 1972 a 1975. También fue Representante Permanente ante las Naciones Unidas en Nueva York (1975-1978 y 1979-1980) y ocupó la vicepresidencia de la Asamblea General (1975 y 1977).

Entre 1979 y 1983 fue Secretario Permanente del Sistema Económico Latinoamericano (SELA), con sede en Caracas, desde donde realizó importantes aportes para el crecimiento económico de la región. En 1985 fue nuevamente nombrado Representante Permanente del Perú en Nueva York (hasta 1989) y delegado del Perú en el Consejo de Seguridad (1985-1986). Entre los años 1991 y 1996 se desempeñó como secretario ejecutivo de la comisión de compensación de daños y reclamos

He was born in Lima on May 20, 1926, and joined the Ministry of Foreign Affairs in 1943, entering the diplomatic service in 1948, thus beginning a prolific career. He served as the Permanent Representative of Peru to the United Nations in Geneva from 1972 to 1975. He was also the Permanent Representative to the United Nations in New York (1975–1978 and 1979–1980) and held the position of Vice President of the General Assembly (1975 and 1977).

From 1979 to 1983, he was the Permanent Secretary of the Latin American Economic System (SELA), headquartered in Caracas, where he made significant contributions to the economic growth of the region. In 1985, he was once again appointed Peru's Permanent Representative in New York (until 1989) and served as Peru's delegate to the Security Council (1985–1986). Between 1991 and 1996, he served as Executive Secretary of the United Nations Compensation Commission,

del Consejo de Seguridad, creada en el marco de la invasión de Irak a Kuwait.

Su descollante carrera lo convirtió en uno de los mejores expertos del multilateralismo, ingresando –por su integridad y corrección a prueba de balas– a la galería de los mayores referentes de la diplomacia peruana, junto con José Gregorio Paz Soldán, Alberto Ulloa Sotomayor y Javier Pérez de Cuéllar, entre otros.

En 2001, el Gobierno peruano lo designó embajador en Estados Unidos, cargo que ocupó hasta el siguiente año, cuando se retiró del servicio diplomático. El embajador Alzamora fue una extraordinaria fuente de información y opinión para la Cancillería con su valioso consejo, para así poder culminar de negociar el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos (TLC), instrumento que ha generado significativos beneficios económicos al comercio del Perú, en particular a las pymes y las mipymes.

El embajador Carlos Alzamora fue, igualmente, un estupendo escritor. Publicó cinco excelentes libros que tocaban, de manera apasionada, diversos temas. Estos se titulan *La capitulación de América Latina. El drama de la deuda latinoamericana: sus orígenes, sus costos, sus consecuencias* (1998); *La agonía del visionario: la lección final de Raúl Porras* (2000); *Nueve libros vanguardistas* (2001); *Leguía: la historia oculta. Vida y muerte del expresidente Augusto B. Leguía* (2013), y *Medio siglo por el mundo* (2020). Asimismo, dejó un último ensayo titulado “Momentos estelares para la diplomacia peruana”.

Alzamora falleció el 23 de agosto de 2023, en Nueva York. Es considerado un diplomático muy importante. Ha dejado una larga y honrosa trayectoria, un legado impecable, por lo cual será recordado como un referente de la diplomacia peruana, un caballero a carta cabal, con una magnífica capacidad negociadora y un altísimo nivel académico.

Recibió varias distinciones, como la Gran Cruz de la Orden El Sol del Perú, la Orden al Mérito por Servicios Distinguidos y la Orden al Mérito del Servicio Diplomático del Perú José Gregorio Paz Soldán.

created under the framework of Iraq's invasion of Kuwait.

His outstanding career made him one of the leading experts in multilateralism. By his own merits, he earned a place among the greatest figures in Peruvian diplomacy—alongside José Gregorio Paz-Soldán, Alberto Ulloa Sotomayor, and Javier Pérez de Cuéllar, among others—mainly for his bulletproof integrity and ethical conduct.

In 2001, the Peruvian government appointed him as Ambassador to the United States, a position he held until the following year when he retired from diplomatic service. Ambassador Alzamora was an extraordinary source of insight and opinion for the Foreign Ministry, providing valuable advice that contributed to the successful negotiation of the Free Trade Agreement (FTA) with the United States—an agreement that has generated significant economic benefits for Peru's economy and trade, especially for SMEs and micro-enterprises.

Ambassador Carlos Alzamora was also a remarkable writer. He published five excellent books that passionately discussed a variety of topics: *La capitulación de América Latina. El drama de la deuda latinoamericana: sus orígenes, sus costos, sus consecuencias* (1998); *La agonía del visionario: la lección final de Raúl Porras* (2000); *Nueve libros vanguardistas* (2001); *Leguía: la historia oculta. Vida y muerte del expresidente Augusto B. Leguía* (2013), y *Medio siglo por el mundo* (2020). He also left a final essay entitled “Momentos estelares para la diplomacia peruana”.

He is considered a very important diplomat. He has left a long and honorable career, an impeccable legacy. He will be remembered as a reference of Peruvian diplomacy, a gentleman in his own right, with a magnificent negotiating capacity and a very high academic level.

He was awarded the Grand Cross of the Order of the Sun of Peru, the Order of Merit for Distinguished Service, and the Order of Merit of the Diplomatic Service “José Gregorio Paz Soldán.”



HENRY URRUNAGA DÍAZ

“Entiendes lo que es el Perú cuando vives en el extranjero”

“You understand what Peru is like when you live abroad”

Nací en el hospital Santa Rosa, de Pueblo Libre, y crecí en Breña, Lima. Éramos una familia de 10 personas, incluyendo a mis ocho hermanos, papá y mamá. Desde pequeño me gustaba jugar fútbol; soy hincha a muerte de Universitario de Deportes. Mi infancia transcurrió mayormente en la calle, jugando fútbol o cualquier otro juego que no implicara gastos.

Soy comunicador de profesión, aunque nunca ejercí la carrera. Cuando empecé a hacer mi canal de YouTube, solo apliqué lo que había aprendido por mi cuenta, ya que la universidad no me enseñó todo lo que necesitaba saber.

Siempre me gustó ayudar a la gente cuando viajaba. He trabajado en diversos roles, desde servicio hasta edición de videos. He vivido en más de 10 países, impulsado por mi gusto por viajar y mi dominio del inglés. Soy bastante impulsivo y calculador en ciertas cosas. Actualmente vivo 100 % de crear contenido en internet, y soy completamente feliz haciéndolo.

I was born in the Santa Rosa hospital in Pueblo Libre and grew up in Breña, Lima. We were a family of ten people, including my eight siblings, my mom and dad. Since I was a little boy, I liked to play soccer, I am a die-hard fan of La U. My childhood was spent mostly in the street playing soccer or any other game that does not involve expenses.

I am a communicator by profession, although I never practiced. When I started my YouTube channel, I just applied what I learned on my own, since I did not learn everything I needed to know in the university.

I always enjoyed helping people when traveling. I have worked in various roles, from service to video editing. I have lived in more than ten countries, driven by my love for traveling and my command of English. I am quite impulsive and calculating in certain things. Currently I live 100% from creating content on the internet and I am completely happy doing it.



Conocí a mi esposa en Brasil y nunca imaginé que me quedaría en Estados Unidos. Siempre pensé que acabaría en Europa, ya que era más mi estilo de vida. Después de cuatro fracasos como youtuber, le dije a mi esposa que había decidido rendirme. Sin dinero, y listo para vivir juntos, hubo cierta oposición, pero a fines de octubre de 2019 decidí “comerme” la ciudad, aunque fue la ciudad la que me comió a mí. Sin embargo, la pandemia cambió todo. La falta de trabajo activó mi sueño de ser creador de contenido, y descubrí que mis experiencias laborales previas en distintos países

I met my wife in Brazil, although I never imagined staying here. I always thought I would end up in Europe, as it was more my lifestyle. After four failures as a youtuber, I told my wife that I had decided to give up. Penniless and ready to move in together, there was some opposition, but in late October 2019 I decided to “eat” the city, but it was the city that ate me. However, the pandemic changed everything. The lack of work activated my dream of being a content creator, and I found that my previous work experiences in different countries gave me security and confidence in front



me habían dado seguridad y confianza frente a la cámara, lo que contribuyó a mi éxito en YouTube.

La idea de migrar nunca me asustó, pues siempre me movía hacia donde me gustaba, pero la sensación de no moverme sí me daba miedo. Instalarme en una ciudad como Nueva York me generaba curiosidad y miedo al mismo tiempo. Ahora, cuatro años después, me encuentro llenando un formulario para ingresar en una lista en la que jamás pensé estar o merecer.

Sé que no soy el único que tiene miedos, sueños, frustraciones y deseos. Aprendí que un día a la vez es la mejor manera de afrontar el arte de la migración.

Soy creador de contenido a tiempo completo y videógrafo cuando me pagan lo suficiente. Creo que soy una persona demasiado paciente y constante, y entiendo que todo es temporal en la vida, nada es permanente.

Extraño mucho a mi familia y la vida social de la cultura peruana. Es difícil definir con justicia a una sociedad tan distinta. Diría que somos orgullosos de ser peruanos y que no sabemos lo que es el Perú hasta que nos vamos a vivir al extranjero. Espero que la comunidad peruana sepa integrarse y compartir, además de ayudarse entre sí.

of the camera, which contributed to my success on YouTube.

The idea of migrating never scared me, since I always moved where I liked, but the feeling of not moving did scare me. Settling in a city like New York generated curiosity and fear at the same time. Now, four years later, I find myself filling out a form to get on a list I never thought I would be on or deserve to be on.

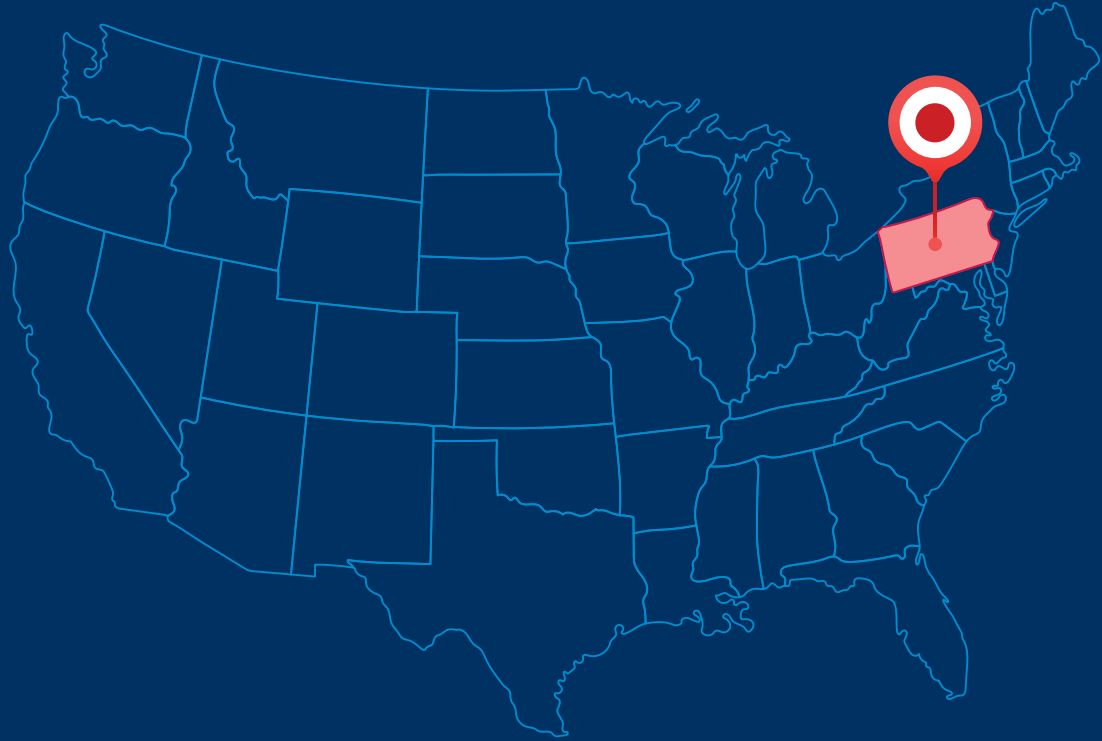
I understand that I am not the only one who has fears, dreams, frustrations, and desires. I learned that one day at a time is the best way to tackle the art of migration.

I am a full-time content creator and videographer when I get paid enough. I believe I am an overly patient and constant person, and I understand that everything is temporary in life, nothing is permanent.

I miss my family and the social life of Peruvian culture very much. It is difficult to fairly define such a different society. I would say that we are proud to be Peruvians and we do not know what Peru is until we go to live abroad. I hope the Peruvian community knows how to integrate and share, as well as help each other.º



PENSILVANIA





CECILIA PAREDES POLACK (Filadelfia)

“Fue maravilloso representar al Perú y a los Estados Unidos simultáneamente”

“It was wonderful to represent Peru and the United States simultaneously”

Nací en Lima, soy barranquina. Mi familia es pequeña, y mi infancia transcurrió en un Barranco de tradiciones, de kermeses en La Ermita y en el parque central. Inicialmente estudié Pedagogía. Luego ingresé a Artes Plásticas en la Pontificia Universidad Católica; asimismo, hice teatro ahí, en el TUC. Siempre trabajé como maestra.

Llegué a los Estados Unidos en el año 2004, lo cual fue en realidad una ventaja, pues ya sabía quién era y qué quería ser: una artista. Arribé a Filadelfia para quedarme aquí.

Mirando hacia atrás –y reflexionando–, desde entonces hasta ahora los años han sido un aprendizaje constante, ya sea cuando leo acerca de la historia de los Estados Unidos, organizo una exhibición en algún museo o doy una charla, ya que el arte une, crea puentes y acerca a las personas.

Al principio, uno de mis grandes logros fue ser seleccionada por la Bienal de Arte de Katmandú

I was born in Lima, I am from Barranco. My family is small, and my childhood was spent in a Barranco of traditions, of kermes in La Ermita and in the central park. Initially I studied Pedagogy. Then I studied Plastic Arts at the Pontificia Universidad Católica; I also did theater there, at the TUC. I always worked as a teacher.

I came to the United States in 2004, which was actually an advantage, because I already knew who I was and what I wanted to be: an artist. I came to Philadelphia to stay here.

Looking back - and reflecting - from then until now, the years have been a constant learning experience, whether I am reading about the history of the United States, organizing a museum exhibition, or giving a talk, because art unites, builds bridges and brings people together.

In the beginning, one of my greatest achievements was to be selected by the Kathmandu Art Biennial

(Nepal) y representar al Perú y a los Estados Unidos simultáneamente.

Soy una artista a tiempo completo. Tengo un estudio al que voy todos los días para trabajar. Ese es mi emprendimiento, sola y dedicada. Podría decir que el éxito –que es algo elusivo– se aparece a veces si uno trabaja con tesón.

Es maravilloso cuando, de pronto, uno oye hablar a alguien en “peruano”. En aquel momento, extraño más a la familia, la comida y nuestra peculiar manera de ser risueños. Además, observo que la comunidad peruana está integrada y ha triunfado porque el peruano es muy trabajador y viene decidido a vencer obstáculos.

(Nepal) and to represent Peru and the United States simultaneously.

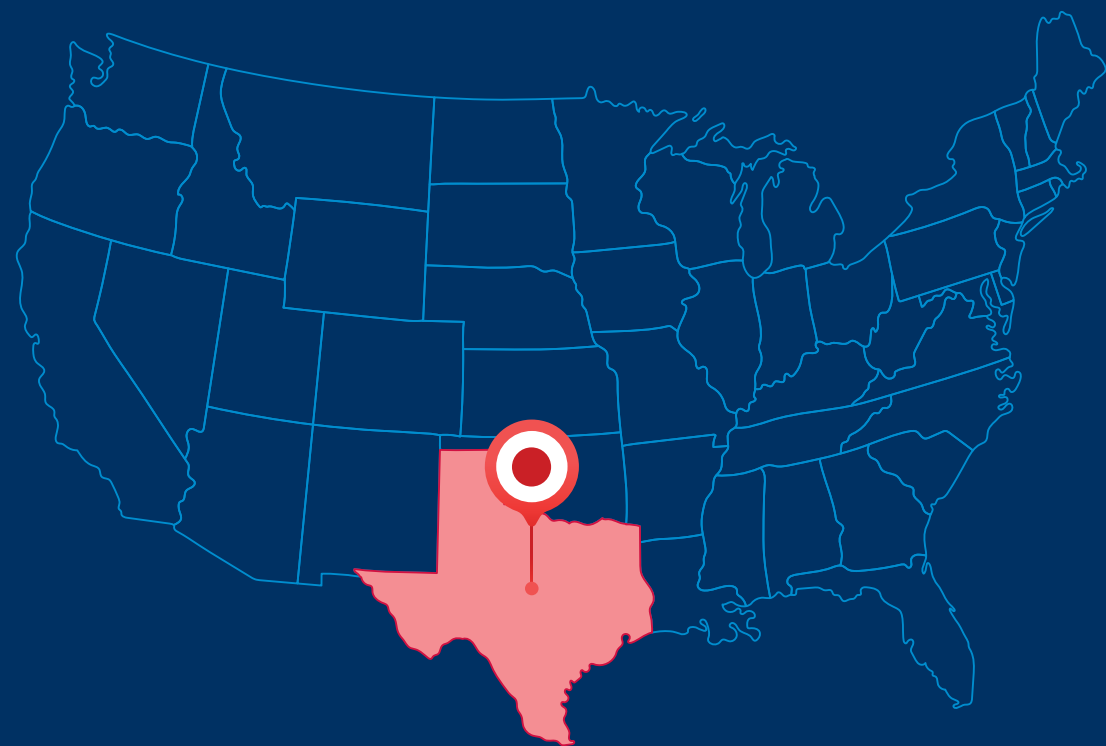
I am a full-time artist. I have a studio that I go to every day to work. That is my endeavor, alone and dedicated. I could say that success - which is elusive - sometimes appears if you work hard.

It is wonderful when you suddenly hear someone speak “Peruvian”. At that moment I miss more the family, the food and our peculiar way of being laughers. In addition, I observe that the Peruvian community is integrated and has succeeded because Peruvians are hard-working and determined to overcome obstacles.





TEXAS



ANDRÉS ALFONSO RUZO CALLEJAS (Dallas)

“La disciplina es la mejor herramienta para superar los retos”

“Discipline is the best tool to overcome challenges”

Soy peruano nacido en el exterior. Mis padres llegaron a los Estados Unidos con el propósito de buscar nuevas oportunidades. Se establecieron en Texas, donde vine al mundo, recibí mi formación y formé mi familia. Llevo en la sangre la pasión por la gastronomía peruana y el profundo amor por el Perú, que cultivé de mi abuela materna, Teresa Ocampo, reconocida cocinera peruana.

Como hispano nacido en los Estados Unidos, tuve que superar importantes retos y desafíos, que contribuyeron a mi crecimiento personal y profesional. Aprendí que la disciplina y la voluntad son las mejores herramientas para superar cualquier reto.

Soy científico geotérmico, conservacionista, educador y divulgador de ciencia, cuya misión es conectar a la gente con la naturaleza. Soy un explorador de National Geographic, un EC50 Fellow

I am Peruvian born abroad. My parents came to the United States to seek new opportunities. They settled in Texas, where I came into the world, was educated and started my family. I carry in my blood the passion for Peruvian gastronomy and the deep love for Peru, which I learned from my maternal grandmother, Teresa Ocampo, a renowned Peruvian cook.

As a Hispanic born in the United States, I had to overcome important challenges that contributed to my personal and professional growth. I learned that discipline and willpower are the best tools to overcome any challenge.

I am a geothermal scientist, conservationist, educator and science communicator whose mission is to connect people with nature. I am a National Geographic Explorer, an EC50 Fellow of

del Explorers Club, un TED Main Stage Speaker y autor de TED Books.

He sido galardonado por varias instituciones internacionales por mis contribuciones a la conservación, la ciencia, la educación y la divulgación. Un gran reconocimiento lo obtuve por mis trabajos en el Río Hirviente de la Amazonía (en Huánuco), por lo que en 2011 me convertí en el primer geocientífico en recibir la bendición chamánica para estudiar el río sagrado.

Soy el fundador y director de la ONG Proyecto Río Hirviente, cuya misión es entender, investigar, proteger y abogar por este río y su selva. Lidero un grupo de más de 50 científicos, artistas, conservacionistas y otros colaboradores nacionales e internacionales.

Mis equipos se especializan en diversas disciplinas: ciencia, arte, conservación, medios y conocimientos ancestrales. Adicionalmente, coordino viajes de turismo responsable para conectar a extranjeros con las maravillas de nuestro Perú y de la Amazonía Central, colaborando con comunidades y colegios locales e indígenas.

Mi charla del TED Main Stage, enfocada en la Amazonía, es una de las más vistas. Actualmente vivo en Dallas, donde me encuentro terminando mi doctorado en Geología en la Southern Methodist University (SMU).

Ser peruano es un orgullo, así como tener la oportunidad de representar al Perú dentro de la comunidad científica del estado de Texas.

Lo que más extraño del Perú es a mi familia, la comida, las playas y la cordialidad de nuestro pueblo. Hacia el año 2050, veo a la comunidad peruana consolidada, porque ha estrechado sus lazos de unidad y se ha incorporado exitosamente a los Estados Unidos.

the Explorers Club, a TED Main Stage Speaker and author of TED Books.

I have been awarded by several international institutions for my contributions to conservation, science, education, and outreach. A great recognition was obtained for my work in the Río Hirviente of the Amazon (in Huánuco), for which in 2011 I became the first geoscientist to receive the shamanic blessing to study the sacred river.

I am the founder and director of the NGO Proyecto Río Hirviente, whose mission is to understand, research, protect and advocate for this river and its rainforest. I lead a group of more than fifty scientists, artists, conservationists, and other national and international collaborators.

My teams specialize in various disciplines: science, art, conservation, media and ancestral knowledge. Additionally, I coordinate responsible tourism trips to connect foreigners with the wonders of our Peru and the Central Amazon, collaborating with local and indigenous communities and schools.

My TED Main Stage talk, focused on the Amazon, is one of the most viewed. I am currently living in Dallas, where I am finishing my PhD in geology at SMU.

Being Peruvian is a source of pride, as well as having the opportunity to represent Peru within the scientific community of the state of Texas.

What I miss most about Peru is my family, the food, the beaches and the friendliness of our people. In the year 2050, I see the Peruvian community consolidated, because it has strengthened its bonds of unity and has successfully incorporated into the United States.



ALDO RAFAEL YARIHUAMAN (Dallas)

“Entreno a nuevas generaciones de cirujanos cardiacos”

“I train new generations of cardiac surgeons”

Nací en Jauja y viví en la provincia de Yauli. Mi familia es campesina. Mi infancia fue influenciada por la época del terrorismo, donde sobrevivíamos el día a día. Estudié Medicina en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos e hice mi especialización de Cirugía Cardiovascular en el hospital Dos de Mayo. Al terminar mi especialización, fui nombrado miembro del staff y trabajé durante un año en dicho nosocomio.

Mi decisión de venir a los Estados Unidos se debió a que veía mucha carencia en el servicio de cirugía cardiaca del hospital Dos de Mayo, pues dependía de donaciones americanas para realizar operaciones de libre costo. Todo esto era posible gracias a las gestiones de mi maestro, el doctor Efraín Montesinos. Lamentablemente, su súbito fallecimiento afectó el funcionamiento del servicio de cirugía cardiaca.

I was born in Jauja and lived in the province of Yauli. My family is from the countryside. My childhood was influenced by the time of terrorism, where we survived from day to day. I studied medicine at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos and did my specialization in Cardiovascular Surgery at the Hospital Dos de Mayo. When I finished my specialization, I was appointed member of the staff and worked for a year in that hospital.

My decision to come to the United States was due to the fact that I saw a great lack in the cardiac surgery service at the Hospital Dos de Mayo, since it depended on American donations to perform free cost operations. All this was possible thanks to the efforts of my teacher, Dr. Efraín Montesinos. Unfortunately, his sudden death affected the operation of the cardiac surgery service.

En aquel momento, sentí la necesidad de especializarme en los Estados Unidos, a fin de continuar el legado que había dejado mi mentor. En el 2006, a los 34 años, llegué a territorio norteamericano y viví en Arkansas durante seis meses, con el propósito de tomar mis exámenes para conseguir mi recertificación de médico en este país.

El mayor desafío fue aprender el idioma inglés, pero mi permanente objetivo de ayudar a mi país hizo que continuara con mi meta trazada. Otro desafío importante fue el dinero, debido a que no contaba con solvencia económica y solo trabaja para cubrir mis gastos. La perseverancia, a pesar de las dificultades, hace que uno consiga sus metas.

Actualmente soy cirujano cardiovascular y trabajo en Baylor University Medical Center. Continúo con el legado de mi mentor, el doctor Efraín Montesinos. Viajo al Perú dos veces al año con la misión médica Salvando Corazones. Me acompaña personal médico y de enfermería, con quienes realizamos cirugías cardíacas complejas en el hospital Dos de Mayo.

Operamos de dos a tres veces al día, durante una semana, a pacientes que vienen de diferentes partes del Perú. Desde el año 2012, cuando se inició la primera misión médica, hemos llevado a cabo un total de 12 misiones, y operamos, sin costo alguno, a alrededor de 160 pacientes con dolencias cardíacas. Hemos introducido nuevas técnicas quirúrgicas, así como nuevas tecnologías y protocolos de manejo médico-quirúrgico al hospital Dos de Mayo. Asimismo, entrenamos a las nuevas generaciones de cirujanos cardíacos, con el fin de que promuevan la misma calidad de tratamiento de un país como los Estados Unidos.

La clave del éxito es la perseverancia. Como todo inmigrante, ser peruano en los Estados Unidos es saber vencer muchas barreras, como el idioma, y otras de índole cultural, para hacerse un lugar en un mundo muy competitivo, especialmente en el campo de la cirugía cardíaca. Y lo que más extraño del Perú es mi familia.

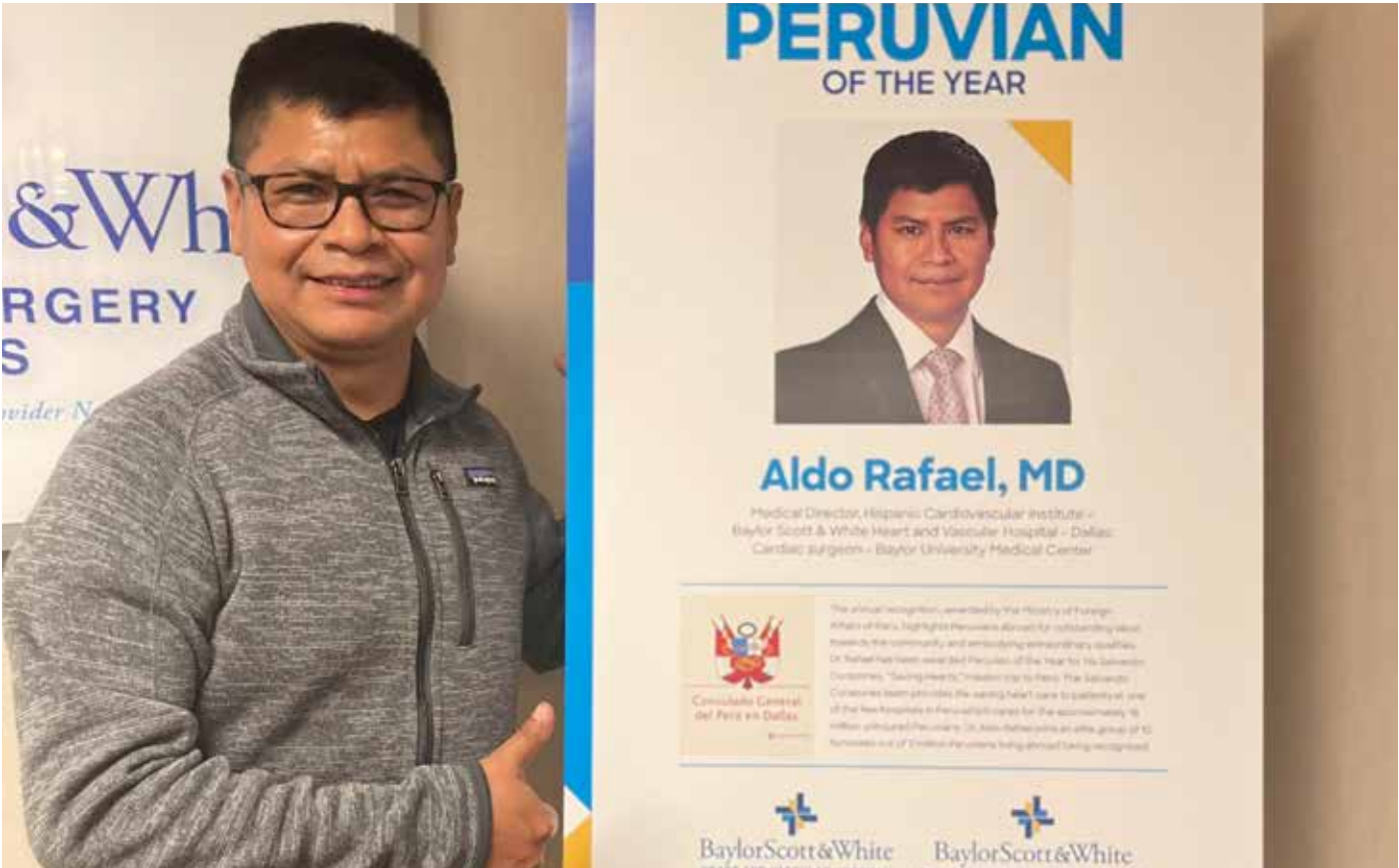
At that time, I felt the need to specialize in the United States, in order to continue the legacy left by my mentor. In 2006, at the age of 34, I arrived in the United States and lived in Arkansas for six months, with the purpose of taking my exams to obtain my recertification as a physician in this country.

The biggest challenge was learning English, but my permanent objective of helping my country made me continue with my goal. Another important challenge was money, since I was not financially solvent and only worked to cover my expenses. Perseverance, despite the difficulties, makes you achieve your goals.

Currently, I am a cardiovascular surgeon working at Baylor University Medical Center. I continue the legacy of my mentor, Dr. Efraín Montesinos. I travel to Peru twice a year with the Saving Hearts medical mission. I am accompanied by medical and nursing staff, with whom we perform complex cardiac surgeries at the Hospital Dos de Mayo.

We operate two to three cases a day, for a week, on patients coming from different parts of Peru. Since 2012, when the first medical mission started, we have performed a total of twelve missions, and operated, free of charge, around 160 patients with cardiac ailments. We have introduced new surgical techniques, as well as new technologies and medical-surgical management protocols to Hospital Dos de Mayo. We also train new generations of cardiac surgeons to promote the same quality of treatment as in a country like the United States.

The key to success is perseverance. Being Peruvian in the United States, like all immigrants, means knowing how to overcome many barriers such as language and other cultural barriers to make a place for yourself in a very competitive world, especially in the field of cardiac surgery. I can say that what I miss most about Peru is my family.





VÍCTOR ANDRÉS URBANO FRANCO (Houston)

“Ser peruano en Estados Unidos es ser un conquistador de uno mismo”

“To be Peruvian in the United States is to be a conqueror of oneself”

Nací en el distrito de Jesús María, en Lima. Mi barrio se ubica en los alrededores de la avenida Torres Paz, donde está el Grupo Scout. Tengo la fortuna de pertenecer a una familia muy unida.

Estudié Economía y trabajé en un negocio agropecuario que creé. En 2001, a los 37 años, tomé la decisión de emigrar. Viajé a Estados Unidos solo. Llegué primero al estado de Colorado, y actualmente resido en Texas.

Los primeros años fueron duros y de mucho aprendizaje, pero, como aprendí en casa, los valores te abren las puertas: la perseverancia fija las oportunidades, y el respeto a las normas nos hace grandes. Hoy puedo decir que la clave de mi éxito se basa en la honestidad, la calidad del servicio que brindo y la perseverancia.

La primera dificultad que atravesé fue el idioma y el uso de algunas herramientas, pero nada que no

I was born in the district of Jesús María, in Lima. My neighborhood is located in the vicinity of Torres Paz Avenue, where the Scout Group is located. I am fortunate to have a very close-knit family.

I studied economics and worked in an agricultural business that I created. In 2001, at the age of 37, I decided to emigrate. I traveled to the United States alone. I first arrived in the state of Colorado and, currently, I live in Texas.

The first years were hard and a lot of learning, but, as I learned at home, values open opportunities for you: perseverance fixes opportunities and respect for rules makes us great. Today I can say that the key to my success is based on honesty, quality of service and perseverance.

The first difficulty I went through was the language and the use of some tools, but nothing

podiera solucionar con una sonrisa, un gesto o el sentido común.

Trabajé en servicios de venta, instalación y mantenimiento de equipos y, con los años, pude crear un emprendimiento en el rubro del aire acondicionado y la refrigeración.

Ser peruano en Estados Unidos es ser un conquistador de uno mismo e incorporar al Perú en cada paso que damos.

Lo que más extraño de mi tierra es mi familia, la comida, las calles y el tradicional izamiento de nuestra bandera.

En Estados Unidos, la comunidad peruana es ahora numerosa y está muy fortalecida gracias al apoyo de las autoridades peruanas.

that could not be solved with a smile, a gesture or common sense.

I worked in sales services and installation and maintenance of equipment, and, over the years, I was able to create an enterprise in the field of air conditioning and refrigeration.

To be Peruvian in the United States is to be a conqueror of oneself and to incorporate Peru in every step we take.

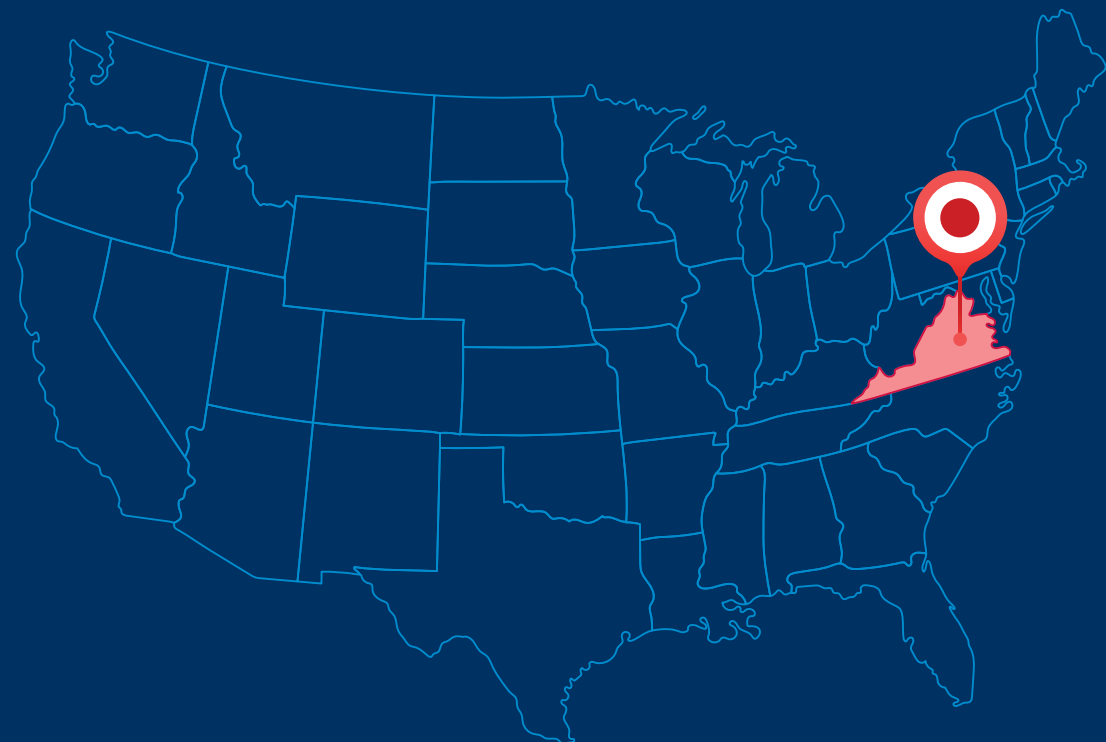
What I miss most about my homeland is my family, the food, the streets, and the traditional raising of our flag.

In the United States, the Peruvian community is now large and very strong thanks to the support of the Peruvian authorities.





VIRGINIA



GIUSEPPE Y MARIO LANZONE

“La comida representa a nuestra cultura y a nuestro país”

“Food represents our culture and our country”

Nacimos en La Punta (Callao) y pasamos bastante tiempo en la playa Cantolao. Teníamos un grupo de amigos con los que, hasta ahora, pese a que ya han transcurrido más de 23 años desde que salimos del Perú, seguimos en contacto. Mario tenía 12 años y yo (Giuseppe) 14 cuando nos mudamos a Washington D. C.

En los años 90 no había mucho trabajo para los jóvenes. Nuestros padres decidieron venir a Estados Unidos para poder darnos más oportunidades. Vinimos primero con nuestra madre, y nuestro padre nos siguió algunos meses después, el 5 de octubre de 1997. Llegamos a la zona de McLean, en Virginia. Ahora vivimos cerca del mismo lugar.

Los primeros años fueron un poco de *shock* para nosotros, ya que pasamos de un sitio como La Punta a otro como McLean, que es muy diferente. Aprendimos mucho de diversas culturas del área, no solamente el idioma, sino la cultura en general.

We were born in La Punta (Callao) and spent a lot of time in Cantolao beach. We had a group of friends with whom to this day, even though it has been more than 23 years since we left Peru, we still keep in touch. Mario was 12 years old, and I (Giuseppe) was 14 when we moved to Washington D. C.

In the 1990s there was not much work for young people. Our parents decided to come to the United States in order to give us more opportunities. We came first with our mother, and our father followed us a few months later, on October 5, 1997. We came to the McLean area of Virginia. We now live near the same place.

The first few years were a bit of a shock for us, as we went from a place like La Punta to a place like McLean, which is very different. We learned a lot about the different cultures in the area, not only the language, but the culture in general. In that

En tal sentido, supimos vencer los desafíos que se nos presentaron.

Mario y yo somos dueños de Peruvian Brothers. Empezamos en el año 2013, en un *food truck*. Ahora contamos con cuatro. Además, tenemos una compañía de *catering* con la que organizamos eventos corporativos y personales, como matrimonios; también firmamos contratos con el Gobierno para servir comida en el Capitolio, el FBI, la NGA (Agencia Nacional de Inteligencia Geoespacial) y Fort Belvoir. Asimismo, hemos abierto dos restaurantes, uno de ellos en Head Quarters de Amazon, en Virginia.

La clave del éxito ha sido crear un muy buen equipo que nos ayuda a mantener la calidad de la comida y del servicio al cliente. Para nosotros, eso significa ser “gastrodiplomáticos”. No solo vendemos comida; de cierta manera representamos al Perú y a nuestra cultura.

Lo que más extrañamos del país que nos vio nacer es la calidad de vida en el distrito de La Punta y a la familia. Y de aquí al año 2050, cuando la gente piense en comer algo, esperamos poder competir con otras grandes cadenas de comida del tipo *fast casual*.

sense, we were able to overcome the challenges that came our way.

Mario and I are the owners of Peruvian Brothers. We started in 2013, in one food truck. Now we have four. In addition, we have a catering company with which we organize corporate and personal events, such as weddings; we also signed contracts with the government to serve food at the Capitol, the FBI, the NGA (National Geospatial-Intelligence Agency) and Fort Belvoir. We have also opened two restaurants, one of them at Amazon’s Head Quarters in Virginia.

The key to success has been to create a very good team that helps us maintain the quality of the food and customer service. For us, that means being “gastrodiplomatic”. We do not just sell food; in a way we represent Peru and our culture.

What we miss most about the country where we were born is the quality of life in the district of La Punta and the family. And between now and 2050, when people think about eating something, we hope to be able to compete with other large fast-casual food chains.





RAMIRO MATOS MENDIETA (Reston)

“Siento orgullo de haber mostrado la gran riqueza andina en Estados Unidos”

“I am proud to have shown the great Andean wealth in the United States”

Nací en el histórico pueblo de Caja, provincia de Acobamba, departamento de Huancavelica. El área de Caja tiene una profunda historia prehispánica, desde el periodo chavinoide (antes de la era cristiana) y la etapa inca con la llegada de mitimaes Quishuari, del Cusco, hasta la fundación española, con el nombre de Caja Espíritu.

Mi madre, llamada Rosalía Mendieta, fue natural de Caja, y mi padre, Víctor Matos, natural de Lircay. Quedé huérfano de padre a la edad de 2 años; crecí bajo el cuidado de mi madre y de mis abuelitos maternos. Mi educación primaria fue en una escuela pública, compartiendo mi aprendizaje y los juegos de infancia con niños campesinos, indígenas, y hablando quechua. Tengo gratos recuerdos de aquellos años, transitando por el campo y reconociendo las bondades de la madre naturaleza. La educación secundaria la hice en el Colegio Nacional González Vigil, de Huanta (1950-1954).

I was born in the historic town of Caja, province of Acobamba, department of Huancavelica. The area of Caja has a deep pre-Hispanic history, from the Chavinoid period (before the Christian era) and the Inca stage with the arrival of Quishuari mitimaes, from Cusco, until the Spanish foundation, with the name of Caja Espíritu.

My mother, named Rosalía Mendieta, was a native of Caja, and my father, Víctor Matos, was a native of Lircay. I was orphaned at the age of two; I grew up under the care of my mother and my maternal grandparents. My primary education was in a public school, sharing my learning and childhood games with rural, indigenous and Quechua-speaking children. I have fond memories of those years, walking through the countryside and recognizing the goodness of Mother Nature. I attended high school at the González Vigil National School in Huanta (1950-1954).

En 1955 ingresé a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para seguir estudios en la Facultad de Derecho; pero, después de los dos años de Estudios Generales, mis profesores del área de Historia y Antropología me aconsejaron que siguiera la carrera de Antropología. Y agradezco sus consejos a los doctores Luis Eduardo Valcárcel, Jorge C. Muelle, José María Arguedas y Ella Dunbar Temple, quienes con su experiencia me convencieron de que estudiara la carrera de Arqueología.

Entonces, me matriculé en el departamento de Etnología y Arqueología, de donde egresé en 1959, graduándome como bachiller con la tesis “Exploraciones arqueológicas en el departamento de Huancavelica” (1959). Para el grado de doctor presenté la tesis “Excavaciones arqueológicas en Las Colinas de Ancón: el Periodo Formativo” (1962).

Simultáneamente a mis estudios en la universidad, trabajé como asistente de investigación en el Museo de Arqueología y Antropología de la Universidad de San Marcos, como jefe de prácticas de los doctores Valcárcel (1959-1960) y Muelle (1961-1963). Luego gané una plaza de docente en la Universidad Nacional del Centro del Perú, en Huancayo (1964-1969), y finalmente, por concurso público, obtuve una plaza de catedrático a dedicación exclusiva en el Departamento de Etnología y Arqueología de la Universidad de San Marcos (1970-1990).

Entre mis actividades como profesor en San Marcos puedo mencionar, además de la enseñanza y la investigación, mi contribución a la fundación de la Escuela de Arqueología –separada de Antropología– y la creación de gabinetes de investigaciones, como el de Paleozoología Andina y el de Arqueología de la Sierra Central. En esta región conduje varios proyectos de investigación arqueológica con la participación de profesores y estudiantes de universidades estadounidenses, como las de Michigan, Texas y Los Ángeles. Informes de las investigaciones han sido publicados en castellano e inglés, principalmente por la Universidad de Michigan. Asimismo, varios estudiantes norteamericanos y de San Marcos han escrito sus tesis de grado sobre estos temas, inclusive de Doctor y PhD. Hoy, los

In 1955 I entered the Universidad Nacional Mayor de San Marcos to study at the School of Law, but after two years of General Studies, my professors in the area of History and Anthropology advised me to pursue a career in Anthropology. And I am grateful for the advice of doctors Luis Eduardo Valcárcel, Jorge C. Muelle, José María Arguedas and Ella Dunbar Temple, who with their experience convinced me to study Archaeology.

Then, I enrolled in the Department of Ethnology and Archaeology, from where I graduated in 1959, with the thesis “Archaeological Explorations in the Department of Huancavelica” (1959). For my doctoral degree I presented the thesis “Archaeological excavations in Las Colinas de Ancón: the Formative Period” (1962).

Simultaneously to my studies at the university, I worked as a research assistant at the Museum of Archaeology and Anthropology of the Universidad de San Marcos, as internship director for Dr. Valcárcel (1959-1960) and Dr. Muelle (1961-1963). Then I won a teaching position at the Universidad Nacional del Centro del Perú, in Huancayo (1964-1969), and finally, by public competition, I obtained a full-time teaching position in the Department of Ethnology and Archaeology at the Universidad de San Marcos (1970-1990).

Among my activities as a professor at San Marcos I can mention, in addition to teaching and research, my contribution to the founding of the School of Archaeology –separated from Anthropology– and the creation of research units, such as the Andean Paleozoology and the Archaeology of the Central Highlands. In this region I conducted several archaeological research projects with the participation of professors and students from U.S. universities such as Michigan, Texas, and Los Angeles. Research reports have been published in English and Spanish, mainly by the University of Michigan. In addition, several American and San Marcos students have written their undergraduate theses on these topics, including PhD and PhD theses. Today, graduates of both nationalities are professors at several universities.

graduados de ambas nacionalidades son docentes en diversas universidades.

Mi primera visita a los Estados Unidos fue con la beca (1966-1967) John Simon Guggenheim Fellowship, por dos años, como *fellow* en el Departamento de Antropología del Museo Nacional de Historia Natural, Smithsonian Institution. Después regresé a ese país con la beca Senior Fellow en Dumbarton Oaks, un centro de investigaciones de la Universidad de Harvard (1989-1990). Inmediatamente fui honrado con otra beca, Postdoctoral Fellowship, en el Departamento de Antropología del Museo Nacional de Historia Natural, Smithsonian Institution (1990-1991). Mientras estuve disfrutando de esta beca, tuve el privilegio de colaborar en los programas de celebración del V Centenario del Descubrimiento de América. Concluida mi beca, fui invitado como profesor visitante por la Universidad de Copenhague, en Dinamarca, por un año (1992).

De retorno de Dinamarca al Perú, me detuve en Washington D. C. para saludar a mis amigos y colegas. En esos días, el *deputy director* del Museo Nacional del Indio Americano, Smithsonian Institution, tuvo la amabilidad de contactarme y ofrecerme la posición de *curator for Latin America* (1993). Los tres primeros años trabajé como contratado; luego ocupé el cargo como permanente, posición que disfruté hasta mi jubilación, en diciembre de 2021. Tengo el gran honor de haber sido el primer *curator* latinoamericano en Smithsonian Institution.

Durante mis años de estudiante en el Departamento de Etnología y Arqueología, la Universidad de San Marcos firmó un convenio con la Comisión Fullbright para dotarnos de profesores e instructores de campo norteamericanos, en cuyo programa tuve la ventaja de conocer a varios docentes y estudiantes posgraduados de Estados Unidos, con quienes conversaba sobre la posibilidad de conocer centros académicos americanos dedicados a la Arqueología.

Al obtener la beca John Simon Guggenheim Fellowship, vine con mi esposa, Grecia Mendoza

My first visit to the United States was with the John Simon Guggenheim Fellowship (1966-1967), for two years, as a fellow in the Department of Anthropology at the National Museum of Natural History, Smithsonian Institution. I then returned to that country with the Senior Fellowship at Dumbarton Oaks, a research center of Harvard University (1989-1990). I was immediately honored with another Postdoctoral Fellowship at the Department of Anthropology, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution (1990-1991). While I was enjoying this scholarship, I had the privilege of collaborating in the programs for the celebration of the V Centenary of the Discovery of America. At the end of my scholarship, I was invited as a visiting professor by the University of Copenhagen, Denmark, for one year (1992).

On my way back from Denmark to Peru, I stopped in Washington D. C. to greet my friends and colleagues. In those days, the deputy director of the National Museum of the American Indian, Smithsonian Institution, was kind enough to contact me and offer me the position of curator for Latin America (1993). For the first three years I worked as a contract curator; then I took the position as permanent curator, a position I enjoyed until my retirement in December 2021. I have the great honor of having been the first Latin American curator at the Smithsonian Institution.

During my years as a student in the Department of Ethnology and Archaeology, the Universidad de San Marcos signed an agreement with the Fullbright Commission to provide us with American professors and field instructors, a program in which I had the advantage of meeting several professors and graduate students from the United States, with whom I talked about the possibility of getting to know American academic centers dedicated to archaeology.

Upon obtaining the John Simon Guggenheim Fellowship, I came with my wife, Grecia Mendoza de Matos, at the age of 30. During my stay here, my daughter, Grecia Rosalía (1966), was born. At

de Matos, con 30 años de edad. Durante mi permanencia aquí, nació mi hija, Grecia Rosalía (1966). En aquella ocasión residí en Washington D. C. Actualmente vivo en Reston, Virginia.

Como ya conocía a algunos colegas de Smithsonian –y conocía también el medio ambiente de Washington D. C.–, mi adaptación al medio social y cultural en la ciudad capital de los Estados Unidos fue fácil y agradable. Durante mi segundo fellowship en el Departamento de Antropología de Smithsonian Institution, mi adaptación a este importante museo fue sencilla, con mucha hospitalidad por parte de mis colegas americanos.

En cuanto al aprendizaje en general, es fundamental destacar ciertas manifestaciones de la cultura americana que debemos aprender los migrantes, como la puntualidad, la disciplina y el cumplimiento de los compromisos. En el campo de la investigación, acá son muy racionales, exigentes y creativos, lo cual permite aprender, por ejemplo, nuevos modelos en la metodología de la investigación científica. Para mí, fue casi como una segunda casa en mi formación académica.

La vida urbana que practicaba en Lima –como profesor universitario e investigador en Arqueología andina– me ha permitido adaptarme con relativa facilidad a los patrones sociales y culturales americanos en Washington D. C. Mi gran reto fue el inglés, al que considero un idioma difícil. Por lo demás, la amabilidad de mis colegas de Smithsonian y de otros centros académicos simplificó mi adaptación a la sociedad local. Mi trabajo alternaba entre la biblioteca, archivos y las colecciones arqueológicas. Durante los dos años de mi permanencia en Washington D. C., aprendí a ver el mundo desde una perspectiva más amplia y universal.

Tanto en el Perú como en los Estados Unidos, mi vida está dedicada al estudio de las culturas indígenas de la región andina. Mi pasión por ellas me dio el privilegio de contribuir a reforzar institucionalmente el segmento de América Latina

that time, I resided in Washington D. C. I currently live in Reston, Virginia.

Since I already knew some of my Smithsonian colleagues - and was familiar with the Washington, D. C. environment - my adjustment to the social and cultural environment in the capital city of the United States was easy and pleasant. During my second fellowship at the Smithsonian Institution's Department of Anthropology, my adaptation to this important museum was easy, and the hospitality of my American colleagues was great.

In terms of learning in general, it is essential to highlight certain manifestations of American culture that we migrants must learn, such as punctuality, discipline, and the fulfillment of commitments. In the field of research, here they are very rational, demanding, and creative, which allows us to learn, for example, new models in the methodology of scientific research. For me, it was almost like a second home in my academic training.

The urban life I practiced in Lima - as a university professor and researcher in Andean archaeology - has allowed me to adapt with relative ease to American social and cultural patterns in Washington D. C. My great challenge was English, which I consider a difficult language. Otherwise, the kindness of my colleagues at Smithsonian and other academic centers made my adaptation to the local society easier. My work alternated between the library, archives, and archaeological collections. During my two-year tenure in Washington, D. C., I learned to see the world from a broader and more universal perspective.

Both in Peru and in the United States, my life is dedicated to the study of the indigenous cultures of the Andean region. My passion for them gave me the privilege of contributing to the institutional strengthening of the Latin American segment of the Smithsonian Institution. We organize several exhibitions dedicated to the indigenous cultures of Latin America, among which we highlight the Andean and Mesoamerican cultures. The latest exhibition, which won the 2015 Smithsonian

en Smithsonian Institution. Organizamos varias exhibiciones dedicadas a las culturas indígenas de América Latina, entre las que destacamos a las andinas y las mesoamericanas. La última exhibición, que ganó el Smithsonian Award 2015, fue dedicada al Qhapaq Ñan y culminó en 2020.

Para la inauguración, invitamos a más de 100 andinos del Perú: cantantes, bailarines, artesanos e, inclusive, a los maestros que cada año construyen el puente de cuerda Q'ueswachaka, sobre el río Apurímac. Con fondos asignados por el Gobierno del Perú, y los del Museo Nacional del Indio Americano, vinieron los constructores con su materia prima –como grass andino– y sus herramientas para recrear el puente en el Mall Nacional, frente al Capitolio. El original tiene 60 metros; la copia en el Mall, 12 metros, sobre una altura de 2 metros. El puente generó una tremenda sorpresa entre los visitantes al ver gente transitando sobre la estructura tejida con grass. The Washington Post, uno de los diarios de mayor circulación, promocionó el evento.

El día de la inauguración de la muestra, la primera cuadra del Mall Nacional fue tomada por artesanos y folcloristas andinos que dejaban oír huainos a todo volumen. Hubo muchos visitantes, como una delegación de ingenieros civiles de la American Society of Civil Engineers (ASCE) quienes, con su conocimiento y experiencia, tras formular muchas preguntas y recibir respuestas asombrosas de los maestros constructores del puente, decidieron visitar Cusco y ver el camino inca *in situ*.

El director de Smithsonian –también ingeniero civil–, el doctor Wayne Cloude, decidió visitar personalmente el camino inca en Cusco. De retorno en Washington D. C., los grupos se juntaron para debatir sobre el mismo. La conclusión fue declarar el Qhapaq Ñan “ancestro de la ingeniería de caminos en las Américas”. La placa recordatoria fue instalada en Rumiqlolca (Cusco). Sentí orgullo por la presencia de mi cultura en el corazón de los Estados Unidos, al exhibirse el gran conocimiento

Award, was dedicated to the Qhapaq Ñan and culminated in 2020.

For the inauguration, we invited more than 100 Andean people from Peru: singers, dancers, artisans and even the masters who every year build the Q'ueswachaka rope bridge over the Apurímac River. With funds allocated by the Government of Peru, and those of the National Museum of the American Indian, the builders came with their raw materials - such as Andean grass - and their tools to recreate the bridge on the National Mall, in front of the Capitol. The original is 60 meters long; the copy in the Mall, 12 meters, over a height of 2 meters. The bridge generated a tremendous surprise among visitors when they saw people walking on the grass structure. The Washington Post, one of the most widely circulated newspapers, promoted the event.

On the opening day of the exhibition, the first block of the National Mall was taken over by Andean artisans and folklorists who let huaynos be listened to at full volume. There were many visitors, such as a delegation of civil engineers from the American Society of Civil Engineers (ASCE) who, with their knowledge and experience, after asking many questions and receiving amazing answers from the master builders of the bridge, decided to visit Cusco and see the Inca Trail in situ.

Smithsonian's director - also a civil engineer - Dr. Wayne Cloude, decided to personally visit the Inca Trail in Cusco. Back in Washington D. C., the groups met to discuss it. The conclusion was to declare the Qhapaq Ñan “ancestor of road engineering in the Americas”. The memorial plaque was installed in Rumiqlolca (Cusco). I was proud of the presence of my culture in the heart of the United States, as the great knowledge of the geomorphology of the Andean landscape and the technique used in the construction of the road was exhibited.

In other exhibitions we have shown more achievements of the Andean culture, such as the

de la geomorfología del paisaje andino y la técnica usada en la construcción del camino.

En otras exhibiciones hemos mostrado más logros de la cultura andina, como la gran variedad de papas y maíz que domesticaron los antiguos peruanos, mientras que en los Estados Unidos solo vemos papa blanca y papa rosada, y una sola variedad de maíz. Igualmente, la notable presencia de la quinua en la dieta americana y los camélidos andinos: llama, alpaca y vicuña, que forman parte de la economía de dicha región. Nuestro esfuerzo fue mostrar al Perú andino como el centro de origen y desarrollo de una de las siete grandes civilizaciones del mundo, que algún eco tuvo en los Estados Unidos.

Mi familia y yo amamos al Perú. No es un amor teórico ni romántico, sino una plena admiración a nuestro país con pleno conocimiento de su contexto natural y cultural. De los 106 pisos de vida natural en el planeta, el Perú tiene 86, con un multiforme paisaje que se extiende desde la cordillera, con glaciares permanentes, hasta el litoral del océano Pacífico y, al lado oriental, la selva amazónica, que posee una gran variedad de plantas naturales utilizadas en la alimentación, la medicina, y otros ámbitos, para atender las necesidades humanas.

Ser peruano en los Estados Unidos u otro país es destacar el orgullo nacional. Mi gran logro ha sido resaltar las obras y productos andinos en las exhibiciones que he organizado en Smithsonian Institution. La suerte y la Divina Providencia me han permitido mostrarle a la sociedad de los Estados Unidos –objetivamente y en grande– lo que conozco del Perú.

Afortunadamente, en su mayoría, la comunidad peruana que reside en los Estados Unidos tiene talento; es gente emprendedora, con iniciativa y capaz de desarrollar distintas empresas, principalmente restaurantes y otros negocios. Además, personas con profesiones liberales, como abogados, médicos, ingenieros, etcétera, y maestros de diversos niveles destacan en sus ocupaciones. Tengo total confianza en mis compatriotas, estoy orgulloso de ellos.

great variety of potatoes and corn that the ancient Peruvians domesticated, while in the United States we only see white potato and pink potato, and only one variety of corn, as well as the notable presence of quinoa in the American diet and the Andean camelids: llama, alpaca, and vicuña, which are part of the economy of this region. Our effort was to show Andean Peru as the center of origin and development of one of the seven great civilizations of the world, which had some echo in the United States.

My family and I love Peru. It is not a theoretical or romantic love, but a full admiration for our country with full knowledge of its natural and cultural context. Of the 106 areas of natural life on the planet, Peru has 86, with a multiform landscape that extends from the mountain range, with permanent glaciers, to the Pacific Ocean coast and, on the eastern side, the Amazon jungle, which has a great variety of natural plants used in food, medicine, and other areas, to meet human needs.

To be Peruvian in the United States or any other country is to highlight national pride. My great achievement has been to highlight Andean works and products in the exhibitions I have organized at the Smithsonian Institution. Luck and Divine Providence have allowed me to show the U.S. society -objectively and comprehensively- what I know about Peru.

Fortunately, for the most part, the Peruvian community residing in the United States is talented; they are enterprising people, with initiative and capable of developing different enterprises, mainly restaurants and other businesses. In addition, people with liberal professions, such as lawyers, doctors, engineers, etc., and teachers of various levels excel in their occupations. I have total confidence in my compatriots, I am proud of them.



WILDE MANUEL MORÁN AVA

“Aprendimos, como familia, a salir adelante”

“We learned, as a family, to move forward”

Nací en el distrito de Aquia, provincia de Bolognesi, en el departamento de Áncash. Somos una familia de siete hermanos, hijos de dos profesores, Matías Morán y Olga Alva. Mis primeros años los viví en Aquia, donde disfruté mi infancia siempre con la presencia de un caballo y rodeado de una esplendorosa naturaleza andina.

A los 12 años llegué a Lima para continuar mis estudios secundarios en el antiguo Instituto Lima, y seguí mi educación superior en la Universidad de San Martín de Porres, en la Facultad de Administración de Empresas.

Mi primer trabajo como profesional fue en la Cooperativa de Crédito Hijos de Áncash. Después de dos años, pasé a trabajar al Ministerio de Salud, en el área de abastecimientos, por un periodo de cuatro años, antes de emigrar a los Estados Unidos.

I was born in the district of Aquia, province of Bolognesi, in the department of Ancash. We are a family of seven siblings, children of two teachers, Matías Morán and Olga Alva. I lived my first years in Aquia, where I enjoyed my childhood always with the presence of a horse and surrounded by a splendid Andean nature.

At the age of 12, I arrived in Lima to continue my secondary education at the former Lima Institute, and I continued my higher education at the University of San Martín de Porres, in the Faculty of Business Administration.

My first job as a professional was at the Cooperativa de Crédito Hijos de Áncash. After two years I went to work at the Ministry of Health, in the area of supplies, for a period of four years before making the decision to emigrate to the United States.

Mi esposa y yo tomamos esa decisión a causa de los problemas económicos y políticos, específicamente el terrorismo, que afectaban al país. Emprendimos el viaje en 1988, cuando yo tenía 28 años y mi esposa esperaba a nuestro primer hijo. Los primeros años fueron muy duros debido a los cambios que tuvimos que enfrentar, incluyendo el idioma y no poder ejercer mi carrera inmediatamente. La lección que aprendimos fue que, con mucha seriedad en el trabajo, honestidad, disciplina y lealtad, los sueños se pueden cumplir.

El primer y más importante reto fue aprender el idioma y, después, las reglas y las costumbres del país, así como encontrar un buen trabajo para solventar nuestra economía. Superamos esos desafíos con bastante estudio, trabajo y esfuerzo. Aprendimos que, como familia, todo lo podíamos vencer, siempre y cuando actuáramos bien y honestamente.

Actualmente soy propietario de Aquia Trucking, una empresa de transportes con más de 25 años de trayectoria en el área metropolitana de Virginia. Además, desde hace 15 años me dedico a la crianza, adiestramiento, promoción y participación –en todos los concursos y eventos– del caballo de paso peruano en los Estados Unidos.

En primer lugar, creo que es importante no perder nuestra identidad. En segundo lugar, es fundamental mantener y promover nuestras costumbres. Y, por último, considero que nunca debemos olvidarnos de nuestra patria.

Lo que más extraño del Perú es mi familia, el pueblo donde transcurrió mi niñez, sus costumbres culturales y nuestra gastronomía. Yo veo a nuestra comunidad peruana bien posicionada en el campo empresarial, educativo y político.

My wife and I made that decision because of the economic and political problems, specifically terrorism, affecting the country. We embarked on our journey in 1988, when I was 28 years old, and my wife was expecting our first child. Our first years were very hard, due to the changes we had to face, including the language and not being able to practice my career immediately. The lesson we learned was that with hard work, honesty, discipline and loyalty, dreams can come true.

The first and most important challenge was to learn the language, then the rules and customs of the country, as well as finding a good job to support our economy. We overcame these challenges with a lot of study, work and effort. We learned that as a family we could overcome anything, as long as we acted well and honestly.

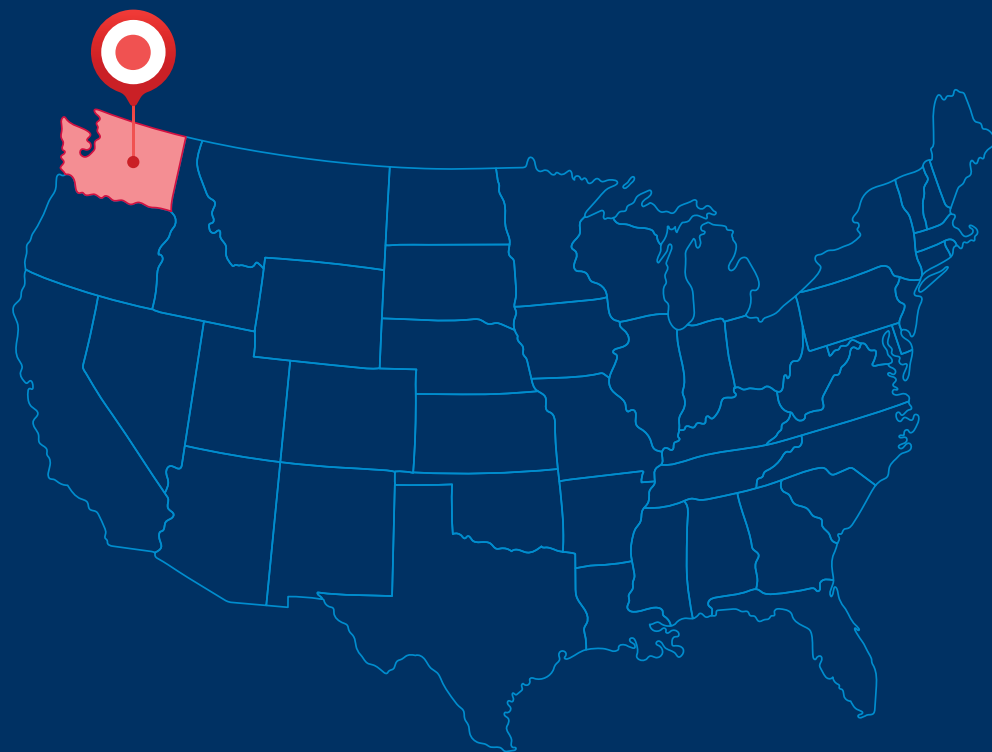
Currently, I am the owner of Aquia Trucking, a transportation company with more than 25 years of experience in the Virginia metropolitan area. In addition, for the past 15 years I have been dedicated to the breeding, training, promotion and participation in all competitions and events of the Peruvian Paso horse in the United States.

First, I think it is important not to lose our identity. Secondly, it is important to maintain and promote our customs and, finally, I believe that we should never forget our homeland.

What I miss most about Peru is my family, the town where I spent my childhood, its cultural customs and our gastronomy. I see our Peruvian community well positioned in the business, educational and political fields.



WASHINGTON



RAQUEL ELSA CHUMPITAZ (Seattle)

“Hay que dar todo lo que podemos, todo lo que esté en nosotros”

“We have to give everything we can, everything that is in us”

Nací en el distrito del Rímac, en Lima. Viví mis primeros años en la Unidad Vecinal del Rímac, por la avenida Alcázar. Mi mamá es de Chancay y mi papá de Cañete.

Mi familia es grande. Somos nueve hermanos (dos hombres y siete mujeres), y yo soy la menor. Mi familia tenía la costumbre de reunirse siempre los fines de semana para visitar a los padres y a los abuelos. Tuve una infancia espectacular. Iba a visitar a mis abuelos todos los años durante el verano a Chancay.

Recuerdo mis inicios en el vóley, a los 12 años. Mi mentor fue Víctor Chara, gran entrenador que me enseñó a jugar este deporte, y talentosas volebolistas como Denisse Fajardo, Silvia León, entre otras.

Estudié la secundaria en el colegio Instituto Experimental de Educación Técnica Femenina Lucie

I was born in the Rímac district of Lima. I lived my first years in the Rímac Neighborhood Unit, on Alcázar Avenue. My mother is from Chancay and my father from Cañete.

My family is big. We are nine siblings (two men and seven women), and I am the youngest. My family had the habit of always getting together on weekends to visit parents and grandparents. had a spectacular childhood. I went to visit my grandparents every year during the summer to Chancay.

I remember my beginnings in volleyball at the age of twelve. My mentor was Victor Chara, a great coach who taught me how to play this sport, and talented volleyball players like Denisse Fajardo, Silvia Leon, among others.

I studied high school at the Instituto Experimental de Educación Técnica Femenina Lucie Rynning

Rynning Antúnez de Mayolo. Si bien me gustaba estudiar, siempre quise ser profesora de educación física. Con los años, me volví entrenadora.

He participado en muchas clínicas de vóley. En Colorado Springs, durante cuatro años consecutivos, fui a clínicas de alto rendimiento que duraban cuatro días cada una. Allí compartí con los entrenadores de Estados Unidos y con jugadoras de la selección femenina de vóley y su entrenadora Lang Ping.

Antes de salir del Perú, en 1984, yo trabajaba en el departamento de deportes del Banco Internacional de Lima, en el área de asistencia social. Estudié en la Universidad de San Martín de Porres.

Me casé con un húngaro y me fui a Europa a jugar vóley de 1989 a 1990. Me divorcié y fui por un tiempo a Nueva York, donde tengo familia y conocí a mi actual esposo. Luego regresé al Perú y volví a jugar en la selección peruana. Más adelante jugué en las ligas profesionales de España e Italia. Ahí me encontré con Denisse (Fajardo), Natalia (Málaga), Gaby (Pérez del Solar) y otras compañeras. En esa época, lo más bonito fue enfrentarme a mis amigas y a otras jugadoras de selección conocidas de otros países.

Volví a Estados Unidos en el año 1992, pero esta vez a Seattle, en el estado de Washington, de donde es mi esposo, Mark West, quien también es entrenador de vóley. En 1993 tuve a mi hijo Mark.

En Seattle, la mamá de mi esposo nos ayudó mucho cuidando a nuestro hijo. Yo no sabía hablar inglés, pero mi esposo siempre me impulsaba para aprenderlo y, así, poder. dedicarme a lo que me gusta: el vóley. Mi profesora del college me dijo un día: “¿Por qué no vas al departamento de deportes y pides que te den trabajo?”. Fui, hablé, les gustó mi idea y me propusieron hacer clínicas de vóley de un día. A pesar de tener un inglés básico, mi esposo y yo lo logramos, y tuvimos buena acogida. En la segunda ocasión, el evento estuvo lleno y había muchas personas esperando ingresar. De estas experiencias aprendí que no hay que tener miedo de comunicarse, más aún cuando uno hace lo que le gusta. Si las cosas salen, pues salen, y si no salen, pues da todo lo que puedas. En mi primera clínica se me ocurrió decirles a las niñas: “Yo te enseño español y tú me enseñas inglés, a

Antúnez de Mayolo. Although I liked studying, I always wanted to be a physical education teacher. Over the years, I became a coach.

I have participated in many volleyball clinics. In Colorado Springs, for four consecutive years, I went to high performance clinics that lasted four days each. There I shared with the U.S. coaches and with players from the women's volleyball team and their coach Lang Ping.

Before leaving Peru, in 1984, I worked in the sports department of the International Bank of Lima, in the area of social assistance. I studied at Universidad de San Martín de Porres

I married a Hungarian and went to Europe to play volleyball between 1989 and 1990. I got divorced and went to New York for a while, where I have family and met my current husband. Then I returned to Peru and played again for the Peruvian national team. Later, I played in the professional leagues of Spain and Italy. There I met Denise (Fajardo), Natalia (Malaga), Gaby (Perez del Solar) and other teammates. At that time, the most beautiful thing was to compete against my friends and other national team players from other countries.

I returned to the United States in 1992, but this time to Seattle, Washington State, where my husband Mark West, who is also a volleyball coach, is from. In 1993 I had my son Mark.

In Seattle, my husband's mother helped us a lot by taking care of our son. I did not know how to speak English, but my husband always encouraged me to learn English so I could dedicate myself to what I love: volleyball. My college professor said to me one day, “Why do not you go to the athletic department and ask for a job.” I went, I talked, they liked my idea and proposed to do one-day volleyball clinics. Despite having basic English, my husband and I did it and it was well received. On the second occasion, the event was full and there were many people waiting to get in. From these experiences I learned that you should not be afraid to communicate, especially when you do what you like to do. If things work out, then they work out, and if they do not, then give everything you can. In my first clinic it occurred to me to say to the girls, “I will teach you Spanish

ver cómo nos va”. Entonces les decía a las chicas “vuelta” y respondían “oh, spin”.

Mi esposo trabajaba de asistente en el Shoreline Community College, donde se abrieron plazas para trabajar como entrenadores. Nos presentamos y nos contrataron a ambos. Trabajé 25 años para Shoreline. Hace poco me retiré. Formé un programa muy bueno, muy sólido, en el colegio. Tuvimos muchos campeonatos.

Para mí era muy importante la parte escolar de las chicas que entrenaba. Yo tenía ciertas reglas, como que ellas debían tener su GPA (promedio de calificaciones en el colegio) de 3.2, un promedio muy superior al que tenía el colegio, que era de 2 puntos. Quería que mis chicas fueran a jugar a la universidad y les dieran becas por hacerlo. Entonces, mientras más alto tuvieran su GPA, más sencillo sería para ellas.

El mismo año que comencé en Shoreline formé mi club, el Space Needle Volleyball Club. El primer año empecé con 12 chicas de diferentes edades, entre 12 y 18 años. Al siguiente año recibí a niñas. Les gustó tanto la experiencia que en el siguiente año tuve cuatro equipos.

Lo que aprendí de estas vivencias es que hay que dar todo lo que podamos, todo lo que esté en nosotros. Yo nunca perdí mis raíces en mi forma de enseñar vóley. Siempre he sido fuerte con mis chicas. Nunca les he gritado porque a mí nunca me gritó mi entrenador, míster Man-Bok Park. Hoy, varias de mis chicas tienen hijos, y ellos me llaman “abuelita”. Siempre las he empujado hacia adelante para que sean personas fuertes, líderes; para que no tengan miedo de ir por sus sueños. Míster Park era así: nos empujaba.

Como entrenadora y propietaria del Space Needle Volleyball Club de Seattle, ahora me dedico a entrenar niñas. Cuando empecé, rentaba el espacio a Shoreline Community College. Hoy tengo mi propio gimnasio, tres canchas, y mi bandera del Perú está bien puesta ahí. Tengo 12 equipos de mujeres y cuatro equipos de hombres. Gracias a Dios, nos va muy bien. A la gente le gusta el trabajo que hacemos.

La clave de mi éxito fue hacer una buena labor y aprender a comunicarme con las personas en

and you teach me English, let's see how we do”. Then I would tell the girls “*vuelta*” and they would say “oh, spin”.

My husband worked as an assistant at Shoreline Community College, where they had openings for coaching positions. We applied and were both hired. I worked 25 years for Shoreline. I recently retired. I built a very good, very solid program at the college. We had a lot of championships.

The schooling of the girls I coached was very important to me. I had certain rules, like they had to have a GPA (grade point average) of 3.2, a much higher average than the school had, which was 2 points. I wanted my girls to go play in the university and get scholarships for playing. Then, the higher their GPA, the easier it would be for them.

The same year I started at Shoreline I formed my club, the Space Needle Volleyball Club. The first year I started with 12 girls of different ages, from 12 to 18 years old. The next year I welcomed girls; they liked the experience so much that the following year I had four teams.

What I learned from these experiences is that we have to give everything we can, everything that is in us. I never lost my roots in the way I teach volleyball. I have always been strong with my girls. I have never yelled at them because my coach Mr. Man-Bok Park never yelled at me. But I have always pushed them. Today several of my girls have children and they call me “granny.” I have always pushed them forward, to be strong people, leaders, to not be afraid to go for their dreams. Mr. Park was like that, he pushed us.

As the coach and owner of the Space Needle Volleyball Club of Seattle, today I am dedicated to coaching girls. When I started, I rented space from Shoreline Community College. Today I have my own gym. I have three courts and my Peruvian flag is well placed there. I have 12 women's teams and 4 men's teams. Thank God we are doing very well. People like the work we do.

The key to my success was doing a good job and learning to communicate with people in English. It is very important to learn the language because otherwise you will not get very far.

inglés. Es muy importante aprender el idioma porque, de lo contrario, no llegarás muy lejos.

Soy una madre orgullosa. Mi hijo Mark es voleibolista profesional. Lleva siete años jugando. Ha defendido a la selección de mayores de Estados Unidos; incluso ha sido capitán del equipo. Actualmente juega en Grecia.

Siento mucho orgullo de ser peruana. Tengo chicas peruanas que han venido a jugar conmigo y, también, entrenadores peruanos. Siempre estoy ayudando a los peruanos acá, apoyando al cónsul honorario, Miguel Ángel Velásquez García.

A veces, en mis reuniones con entrenadores, les invito comida peruana para que aprendan lo que es mi país. He llevado a varias de mis chicas al Perú para dar clases allá. Además, he llevado a mis equipos de Shoreline Community College para participar en torneos en el Club Regatas.

El peruano siempre extraña a su país. Ya tengo 40 años fuera del Perú y sigo extrañando las navidades y los años nuevos a la peruana, a mis amigos de la infancia, los desfiles y la vida que tiene el peruano, que con un sol se compra una papa rellena y la disfruta mientras hace vida social. Por otro lado, extraño el vóley peruano del bueno, y ahora veo que ha caído tanto. El vóley es la mitad de mi corazón. En el Perú, a mí y a mis excompañeras de la selección nos tratan con cariño, y eso lo agradezco. Extraño ver nuevamente al vóley peruano en lo más alto del mundo.

La comunidad peruana en Washington está creciendo mucho. Se ayuda mutuamente, celebra el 28 de julio y se hacen ferias en la calle para dar a conocer nuestra cultura. Tenemos las hermandades del Señor de los Milagros. Yo soy parte de la organización de la Hermandad del Norte con otras compañeras y compañeros. Por ejemplo, tenemos a Sonia Porras, campeona de marinera, quien da clases de este baile.

En el futuro, veo a nuestra comunidad creciendo y compartiendo la cultura del Perú. Estamos unidos. Miguel Ángel Velásquez, como líder de la comunidad, nos ayuda mucho.

I am a proud mother. My son, Mark, is a professional volleyball player. He has been playing for seven years. He has played for the U.S. senior national team becoming captain of the team. He is currently playing in Greece.

I am very proud to be Peruvian. I have Peruvian girls who have come to play with me and Peruvian coaches as well. I am always helping the Peruvians here, supporting the honorary consul Miguel Angel Velasquez Garcia.

Sometimes, in my meetings with coaches, I invite them Peruvian food so they can learn what my country is like. I have taken several of my girls to Peru to give classes there. I have also taken my teams from Shoreline Community College to participate in tournaments at the Regatas Club.

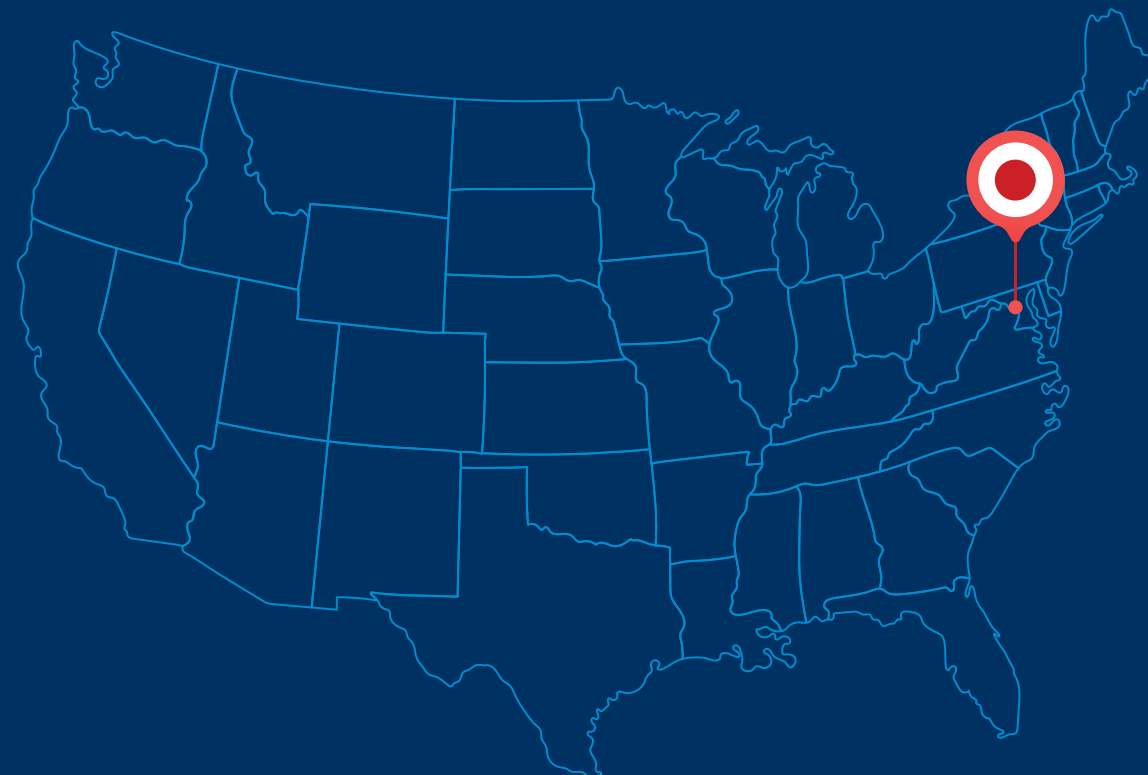
Peruvians always miss their country. I have been out of Peru for 40 years now and I still miss Christmas and New Years in the Peruvian style, my childhood friends, the parades, and the life of the Peruvian, who with one sol buys a stuffed potato and enjoys it while socializing. Moreover, I miss the good Peruvian volleyball, and now I see that it has fallen so much. Volleyball is half of my heart. In Peru, I and my former teammates of the national team are treated with affection, and I am grateful for that. I miss seeing Peruvian volleyball at the top of the world again.

The Peruvian community in Washington is growing a lot. They help each other, celebrate July 28th, and have street fairs to make our culture known. We have the brotherhoods of the Señor de los Milagros. I am part of the Hermandad del Norte organization with other members. For example, we have Sonia Porras, marinera champion, who teaches marinera classes.

In the future, I see our community growing and sharing the culture of Peru. We are united. Miguel Angel, as a community leader, helps us a lot.



WASHINGTON D. C.





MARIE ARANA CAMPBELL

“Soy peruana, aunque hablo y escribo mejor en inglés”

“I am Peruvian, although I speak and write better in English”

Nací en la Clínica Anglo Americana, en el distrito de San Isidro, en Lima (Perú). Cuatro meses después, mis padres, mi hermana, mi hermano y yo nos fuimos a vivir a la hacienda azucarera Cartavio, cerca de Trujillo. Cuando cumplí los 4 años de edad nos mudamos a otra hacienda, Paramonga, más próxima a Lima.

Mi familia ha vivido en Lima por muchas generaciones. Mi papá, Jorge Enrique Arana Cisneros, era ingeniero, igual que su padre. Mi mamá, Marie Elverine Campbell de Arana, era norteamericana de nacimiento. Tenía 9 años cuando mis padres decidieron mudarse a los Estados Unidos. Pasé una infancia muy placentera en Cartavio, Paramonga y Lima. Guardo muchos recuerdos lindos de aquellos tiempos.

Mis padres formaron un matrimonio entre dos países. Mi papá había viajado a Boston para completar sus estudios de ingeniería en el Massachusetts Institute

I was born at the Anglo American Clinic in the San Isidro district of Lima, Peru. Four months later, my parents, my sister, my brother and I moved to the Cartavio sugar plantation near Trujillo. When I was four years old, we moved to another hacienda, Paramonga, closer to Lima.

My family has lived in Lima for many generations. My father, Jorge Enrique Arana Cisneros, was an engineer, just like his father. My mother, Marie Elverine Campbell de Arana, was American by birth. I was nine years old when my parents decided to move to the United States. I spent a very pleasant childhood in Cartavio, Paramonga and Lima. I have many beautiful memories of those times.

My parents formed a marriage between two countries. My dad had traveled to Boston to complete his engineering studies at the Massachusetts Institute of Technology (MIT), where he met my mom, who was studying music

of Technology (MIT), y ahí conoció a mi mamá, quien estudiaba música en el Boston Conservatory of Music. Se casaron cuando mi papá terminó sus estudios y, luego, ambos viajaron a Lima. Ahí nació mi hermana mayor, Rosa Victoria. Mi hermano, Jorge Winston, vino después. Yo fui la última.

Estábamos viviendo en Lima –mis hermanos y yo estudiando en la Escuela Roosevelt– cuando mis padres decidieron mudarse a New Jersey para buscar un empleo más ventajoso, así como mejores oportunidades en Nueva York. Entonces nos instalamos en Summit (New Jersey) cuando yo tenía 9 años. Mi papá encontró trabajo en la compañía norteamericana W. R. Grace, que poseía muchas sucursales por todo el mundo.

Al inicio me di cuenta de que, a pesar de que mi madre era estadounidense, yo no hablaba perfectamente el inglés. Fue complicado habituarme a las costumbres de este país y a la forma en que los niños se expresaban y socializaban. Pero me gustaba mucho mi escuela y, con los años, y gracias a mis estudios, descubrí que tenía algo de talento para aprender idiomas y que me encantaba leer. Sin embargo, extrañaba a mi familia en el Perú y la vida que disfrutaba durante mi niñez. Fueron años mágicos para mí.

También fue difícil comprobar que los estadounidenses no sabían mucho del Perú. No tenían mucho interés en Latinoamérica. Nunca me preguntaban sobre mis experiencias en mi tierra natal. A veces mostraban prejuicios contra los inmigrantes hispanos, y había que disipar esas inclinaciones. No obstante, aprendí a acomodarme a la vida norteamericana y, con el tiempo, empecé a sentirme en casa. Lo que realmente aprendí, por supuesto, fue tener una mente abierta y aceptar que habíamos llegado a otra cultura. Aun así, en mi familia siempre ha sido importante preservar las costumbres peruanas y regresar de vez en cuando a nuestro país para renovar y reforzar los lazos con él.

He pasado por muchas carreras en mi vida. Luego de terminar mis estudios de posgrado, empecé en un trabajo de la categoría más básica en una editorial muy grande de Nueva York: como asistente. Ahí crecieron mis responsabilidades y, eventualmente, trabajé como editora en una editorial más comercial

at the Boston Conservatory of Music. They married when my father finished his studies and then they both traveled to Lima. That’s where my older sister, Rosa Victoria, was born. My brother, Jorge Winston, came later. I was the last one.

We were living in Lima - my siblings and I studying at the Roosevelt School - when my parents decided to move to New Jersey to seek more advantageous employment as well as better opportunities in New York. So, we settled in Summit (New Jersey) when I was nine years old. My dad found a job with the American company W. R. Grace, which had many branches all over the world.

At the beginning I realized that, even though my mother was American, I did not speak perfect English. It was difficult to get used to the customs of this country and the way the children expressed themselves and socialized. But I liked my school very much and, over the years, and thanks to my studies, I discovered that I had some talent for learning languages and that I loved to read. However, I missed my family in Peru and the life I enjoyed during my childhood. Those were magical years for me.

It was also difficult to see that the Americans did not know much about Peru. They did not have much interest in Latin America. They never asked me about my experiences in my homeland. Sometimes they were prejudiced against Hispanic immigrants, and those prejudices had to be dispelled. However, I learned to adjust to American life, and, over time, I began to feel at home. What I really learned, of course, was to be open-minded and accept that we had arrived in another culture. Still, in my family it has always been important to preserve Peruvian customs and to return to our country from time to time to renew and strengthen ties with it.

I have been through many careers in my life. After finishing graduate school, I started in a job at the most basic level at a very large publishing house in New York: as an assistant. There my responsibilities grew and eventually I worked as an editor at a more commercial and famous publishing house. Eventually, I was approached by The Washington Post to be offered the position of books editor and editor-in-chief of the paper’s Sunday paper. After

y famosa. Con el tiempo, The Washington Post me buscó para ofrecerme el puesto de editora de libros y jefa del dominical del diario. Después de unos años, comencé a escribir mis propios libros. Todos ellos (de ficción y no ficción) han sido sobre el Perú o sobre la historia y cultura de Latinoamérica. Además, he sido la directora literaria de la Biblioteca del Congreso en Washington D. C.

Creo que la clave de mi éxito ha sido la de muchos peruanos en Estados Unidos: la dedicación al trabajo –sin que interese en qué laboras–, la ambición de mejorar siempre tu estación de vida y el gran apoyo que recibimos de nuestras familias con su cariño.

Nunca olvido que soy peruana. Para mí, esa identidad es primaria, aunque hoy escriba y hable mejor en inglés que en español y mis hijos se consideren más norteamericanos que sudamericanos. Cada año trato de regresar a Lima para estar algunos meses con mi familia de allá. Extraño a mis tíos, a mis primos, a mis sobrinos; ni hablar de la cocina peruana, que es la mejor del mundo. Y hay algo en el aire del Perú, no sé qué será, pero duermo mejor en mi tierra natal, y mis amigos peruanos en los Estados Unidos son parte de ese aire esencial para mi vida.

Qué suerte que la comunidad peruana en este país sea tan unida. Siempre nos buscamos, nos ayudamos y celebramos nuestras raíces.

a few years, I started writing my own books. All of them (fiction and non-fiction) have been about Peru or about Latin American history and culture. In addition, I have been the literary director of the Library of Congress in Washington D. C.

I believe that the key to my success and to many Peruvians in the United States has been dedication to work - no matter what you do - the ambition to always improve your station in life and the great support we receive from our families with their affection.

I never forget that I am Peruvian. For me, that identity is primary, even though today I write and speak better in English than in Spanish and my children consider themselves more North American than South American. Every year I try to return to Lima to spend a few months with my family there. I miss my uncles, my cousins, my nephews and nieces; not to mention Peruvian cuisine, which is the best in the world. And there is something in the air of Peru, I do not know what it is, but I sleep better in my homeland, and my Peruvian friends in the United States are part of that air that is essential to my life.

How fortunate that the Peruvian community in this country is so united. We always look for each other, help each other and celebrate our roots.



ELMER EMILIO HUERTA RAMÍREZ

“La idea del preventorio del cáncer nació en el Perú”
“The idea of cancer prevention center was born in Peru”

Nací en Recuay, Áncash, en donde viví hasta los 4 años. Mis padres emigraron a Chosica; ahí crecí y estudié la primaria y la secundaria. A los 20 años me mudé a Lima, y en 1969 ingresé a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para estudiar Medicina.

Mi padre falleció en un accidente, cuando yo tenía solo 5 años, y mi madre quedó viuda con tres hijos, yo era el mayor. Ella representa el motor fundamental en mi vida; proveyó todo lo necesario para que sus hijos pudieran lograr sus objetivos de vida. Los recuerdos infantiles más vívidos son aquellos relacionados con los viajes que hacíamos con mi madre y mis hermanas durante las vacaciones escolares. Visitamos varias ciudades del interior del Perú.

Graduado de médico en 1980, me especialicé en oncología médica en el Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas (INEN). Concluí mis estudios en 1985 y, una vez instalado como oncólogo en el INEN, experimenté una transformación profesional al darme cuenta de que la gran mayoría

I was born in Recuay, Ancash, where I lived until I was four years old. My parents emigrated to Chosica; there I grew up and studied elementary and high school. At the age of 20 I moved to Lima, and in 1969 I entered the Universidad Nacional Mayor de San Marcos to study Medicine.

My father died in an accident when I was only five years old, and my mother became a widow with three children, and I was the oldest. She represents the fundamental engine in my life; she provided everything necessary for her children to achieve their life goals. The most vivid childhood memories are those related to the trips we took with my mother and sisters during school vacations. We visited several cities in the interior of Peru.

After graduating as a physician in 1980, I specialized in medical oncology at the National Institute of Neoplastic Diseases (INEN). I finished my studies in 1985 and, once I became an oncologist at INEN, I experienced a professional transformation when I realized that most of my patients died despite all the efforts we doctors made to cure them. This

de mis pacientes morían pese a todos los esfuerzos que hacíamos los médicos para curarlos. Esa terrible realidad era consecuencia de que los pacientes se presentaban con cánceres muy avanzados porque desconocían conceptos elementales vinculados con la prevención y detección de dicha enfermedad.

Esa revelación generó dos importantes cambios en la orientación de mi vida y mi carrera. Por un lado, decidí cambiar de especialidad y dedicarme a la prevención y detección del cáncer, especialidad que, por entonces, solo se brindaba en Estados Unidos, país en el que me establecí en 1987. Por otro lado, descubrí que los medios de comunicación son un poderoso instrumento para educar a la gente en salud pública; entonces, decidí utilizarlos para educar a la comunidad en prevención y detección del cáncer.

A mi llegada a Estados Unidos, viví en Baltimore, pero poco tiempo después me afiqué en el área metropolitana de Washington D. C., ciudad en la que resido desde hace 15 años. En ese país contraí matrimonio y formé una familia. Tengo dos hijos ya adultos y profesionales. Sin embargo, los primeros años fueron muy duros por una serie de factores: el cambio de cultura, el nuevo idioma, el extrañar a la familia y a los amigos. Al darme cuenta de que aquellos sentimientos disminuían mis posibilidades de desarrollarme, me sumergí por completo en la cultura norteamericana, aunque sin olvidar mis raíces. Eso me ayudó mucho, pues hizo que centrara mi atención en mi crecimiento personal, familiar y profesional.

El principal desafío para mí fue revalidar mis credenciales profesionales de médico. En el Perú ya era un especialista oncólogo, pero en Estados Unidos no era un médico. Y para poder ser reconocido y practicar la medicina, no solo tuve que aprobar exigentes exámenes de conocimientos, sino repetir mi internado y residencia de medicina interna.

Por otra parte, los principales retos de la cotidianidad fueron el idioma y los nuevos parámetros de vida en sociedad. Para afianzar el inglés que había traído del Perú, estudié en una universidad local durante casi dos años, y en mis ratos libres solamente leía en inglés y escuchaba radios de conversación en ese idioma.

terrible reality was a consequence of patients presenting with very advanced cancers because they were unaware of elementary concepts related to the prevention and detection of this disease.

This revelation generated two important changes in the direction of my life and career. On the one hand, I decided to change my specialty and dedicate myself to cancer prevention and detection, a specialty that, at that time, was only offered in the United States, where I settled in 1987. On the other hand, I discovered that the media is a powerful tool to educate people about public health, so I decided to use it to educate the community about cancer prevention and detection.

Upon my arrival in the United States, I lived in Baltimore, but soon after I settled in the Washington D. C. metropolitan area, where I have lived for the past 15 years. I got married there and started a family. I have two grown and professional children. However, the first few years were very hard due to a number of factors: the change of culture, the new language, missing family and friends. Realizing that those feelings diminished my chances of developing myself, I immersed myself completely in the American culture, but without forgetting my roots. This helped me a lot, as it focused my attention on my personal, family and professional growth.

The main challenge for me was to revalidate my professional credentials as a physician. In Peru I was already an oncology specialist, but in the United States I was not a physician. And to be recognized and practice medicine, I not only had to pass demanding knowledge exams, but also repeat my internship and residency in internal medicine. The main challenges of everyday life were the language and the new parameters of living in society. To consolidate the English, I had brought from Peru, I studied at a local university for almost two years, and in my free time I only read in English and listened to radio in that language.

Also, to adapt to the new culture, I adopted certain social parameters: punctuality, detailed project planning, being truthful and, above all, absolute respect for people and institutions of society. I learned that if you plan, respect others and have clear objectives, you can achieve anything you set your mind to.



Asimismo, para adaptarme a la nueva cultura, adopté ciertos parámetros sociales: la puntualidad, la planificación detallada de proyectos, el ser veraz y, sobre todo, el absoluto respeto a las personas y a las instituciones de la sociedad. Aprendí que, si uno planifica, respeta a los demás y tiene objetivos claros, es capaz de lograr todo lo que se proponga.

Mi carrera en Estados Unidos ha discurrido por dos vertientes: la del rubro médico-académico y la del uso de los medios de comunicación. Ambas confluyen en mi vida diaria hasta la actualidad.

Con respecto al primer ámbito, luego de completar mi internado y residencia, ingresé al Instituto Nacional del Cáncer para obtener, en 1994, mi diploma en prevención y control del cáncer. Ese año fui contratado por el MedStar Washington Hospital Center para liderar el programa de prevención y control del cáncer de la institución, para lo cual fundé el Preventorio del Cáncer, que desde hace tres años forma parte del Centro de Cáncer de la Universidad George Washington, en Washington D. C. Además, soy profesor de Medicina en esa casa de estudios.

El Preventorio es todo un suceso. Ha examinado a casi 40 mil personas, en su mayoría inmigrantes hispanos sin educación formal y sin seguro médico, y ha sido premiado por la Secretaría de Salud de Estados Unidos como un programa futurístico en medicina preventiva.

En cuanto a los medios de comunicación, habiendo empezado a utilizar la radio y la televisión para

My career in the United States has followed two paths: that of the medical-academic field and that of the use of the media. Both converge in my daily life to this day.

With respect to the first area, after completing my internship and residency, I entered the National Cancer Institute to obtain, in 1994, my diploma in cancer prevention and control. That year I was hired by MedStar Washington Hospital Center to lead the institution's cancer prevention and control program, for which I founded the Cancer Preventorium, which for the past three years has been part of the Cancer Center at George Washington University, in Washington D. C. In addition, I am a professor of medicine at George Washington University.

The Preventorium is a success story. It has screened nearly 40,000 people, mostly uneducated and uninsured Hispanic immigrants, and has been awarded by the U.S. Secretary of Health as a futuristic program in preventive medicine.

As for the media, having started using radio and television to spread educational messages on prevention and early detection of diseases in 1989, I decided to find a medical center that would only receive apparently healthy people in order to implement a program of prevention and early detection of this disease.

In 2007 I was elected president of the American Cancer Society, the only Latino to have held that

propalar mensajes educativos en prevención y detección precoz de las enfermedades en 1989, decidí fundar un centro médico que solo recibiera a personas aparentemente sanas para implementar un programa de prevención y detección precoz de dicho mal.

En 2007 fui elegido presidente de la Sociedad Americana del Cáncer (American Cancer Society), siendo el único latino que ha ejercido ese cargo. En 1998, el presidente Bill Clinton me nombró miembro del Consejo Nacional del Cáncer, y he tenido la oportunidad de testificar numerosas veces en asuntos de salud pública en el Congreso norteamericano.

Ser peruano en Estados Unidos implica una responsabilidad enorme. Por la forma en que te comportas y en que te manejas en tu vida diaria, eres representante de todo un país. Por tanto, la impresión que dejas es la impresión que la gente de otras naciones se forma de un peruano.

Extraño mucho la comida de mi país. No obstante, debido a la proliferación de restaurantes, esa nostalgia se ha aminorado en los últimos años. Sigo extrañando mucho a la familia, a los amigos y, en general, la sensación que se tiene solo cuando uno está en la patria. Es por tal razón que siento un placer enorme haciendo programas radiales de salud diarios para el Perú, lo que me permite comunicarme con cientos de nuestros compatriotas.

También me satisface mucho el haber contribuido al desarrollo del control del cáncer en mi país. A propósito, en 2005 conseguí la asesoría de científicos estadounidenses para formar la Coalición Nacional del Cáncer, una entidad que fue importante para desarrollar el Plan Nacional de Control del Cáncer en el Perú, que ha desembocado en el Plan Esperanza de Control del Cáncer.

La comunidad peruana viene creciendo mucho en Estados Unidos, y creo que tiene la responsabilidad de formar hijos con valores humanos que, sin olvidar al Perú, centren su atención en el desarrollo personal y familiar en este país.

position. In 1998, President Bill Clinton appointed me to the National Cancer Council, and I have had the opportunity to testify numerous times on public health issues in the U.S. Congress.

Being Peruvian in the United States implies an enormous responsibility. By the way you behave and the way you handle yourself in your daily life, you are a representative of an entire country. Therefore, the impression you leave is the impression that people from other nations form of a Peruvian.

I miss the food of my country very much. However, due to the proliferation of restaurants, that nostalgia has diminished in recent years. I still miss family, friends and, in general, the feeling of being alone when you are in your homeland. It is for this reason that I feel an enormous pleasure doing daily health radio programs for Peru, which allows me to communicate with hundreds of our compatriots.

I am also very pleased to have contributed to the development of cancer control in my country. Incidentally, in 2005 I enlisted the advice of American scientists to form the National Cancer Coalition, an entity that was important in developing the National Cancer Control Plan in Peru, which has led to the Esperanza Cancer Control Plan.

The Peruvian community has been growing a lot in the United States, and I believe that it has the responsibility to raise children with human values that, without forgetting Peru, focus their attention on personal and family development in this country.



PEDRO ALBERTO ‘PEPE’ LUJÁN (†)

Cumplió un destacado trabajo social*
He did an outstanding social work

Fue un reconocido líder y activista peruano que durante más de 50 años trabajó y colaboró con proyectos sociales y educativos en beneficio de los hispanos en Washington D. C. Se distinguió como una de las figuras más respetadas de la comunidad latina en la capital de Estados Unidos.

Nacido en Trujillo, llegó a Washington D. C. en 1965 y, como todo inmigrante, al principio tuvo varios empleos y emprendimientos para sostener a su familia, hasta que a comienzos de los años 70, poniendo de manifiesto su vocación de servicio, empezó a trabajar como organizador comunitario en el Programa de Instrucción de Inglés para Latinoamericanos (PEILA).

Mientras laboraba en el PEILA, ‘Pepe’ Luján retomó los estudios para completar su título en Trabajo Social en la Universidad Católica de América. Una de sus tareas más importantes fue desarrollada en

He was a recognized Peruvian leader and activist who for more than 50 years worked and collaborated with social and educational projects for the benefit of Hispanics in Washington D. C. He distinguished himself as one of the most respected figures in the Latino community in the U.S. capital.

Born in Trujillo, he arrived in Washington D. C. in 1965 and, like all immigrants, at first had several jobs and ventures to support his family, until in the early 1970s, demonstrating his vocation for service, he began working as a community organizer in the Program for English Instruction to Latin Americans (PEILA).

While working at PEILA, ‘Pepe’ Luján returned to his studies to complete his degree in Social Work at the Catholic University of America. One of his most important assignments was in Costa Rica, where he served as co-director of

* Historia narrada por su sobrina Rosa Luján (Story told by his niece, Rosa Luján).

Costa Rica, al servir como codirector del Cuerpo de Paz, donde cumplió un destacado trabajo social.

Como visionario en los negocios, llegó a ser dueño de una compañía de construcción y copropietario de la heladería The Scoop Ice Cream Parlor. También fundó el afamado café Avignone Freres; el renombrado club Havana Village, en Adams Morgan, y la pastelería Heller's Bakery, en Mt. Pleasant, zonas de gran presencia latina en las que sobresalió por su apoyo a toda la comunidad.

Igualmente, fue miembro activo de las comunidades de residentes en los emblemáticos barrios de Adams Morgan y Mt. Pleasant, donde inició sus tareas para organizar el primer Festival Latino de la capital norteamericana.

‘Pepe’ Luján fue, además, una pieza primordial en la fundación de muchas de las organizaciones e instituciones que sirven ahora a las necesidades de la comunidad inmigrante latina en Washington D. C., incluyendo el Consejo de Agencias Latinas y el centro educacional para adultos Carlos Rosario.

the Peace Corps, where he did an outstanding social work.

As a business visionary, he became the owner of a construction company and co-owner of The Scoop Ice Cream Parlor. He also founded the famed Avignone Freres café; the renowned Havana Village club in Adams Morgan; and Heller's Bakery in Mt. Pleasant, areas with a strong Latino presence where he excelled in his support of the entire community.

He was also an active member of the resident communities in the iconic Adams Morgan and Mt. Pleasant neighborhoods, where he started organizing the first Latino Festival in the U.S. capital.

‘Pepe’ Luján was also instrumental in founding many of the organizations and institutions that now serve the needs of the Latino immigrant community in Washington D. C., including the Council of Latino Agencies and the Carlos Rosario Adult Education Center.



SOL ÁNGEL ORTEGA

“Trabajo en la Casa Blanca liderando el compromiso latino”
“Working in the White House leading Latino engagement”

Nací en Lima y viví mi infancia en Miraflores y el Callao. Soy hija única. Mi mamá tiene tres hermanas, y mi papá es el único varón de seis hermanos. Recuerdo haber crecido con mi bisabuela en una casa de tres pisos. Cuando llegué a los Estados Unidos, tenía 8 años.

Arribar a un nuevo país a esa edad fue muy duro. No entendía dónde estábamos, y aprender inglés fue muy difícil. Vine con mi mamá y vivimos en Nueva Jersey por un tiempo. Luego nos trasladamos a Kissimmee, Florida, donde me desarrollé.

Crecimos cerca de la casa de mi abuelo materno, y tuvimos el apoyo de su familia. Emigramos a los Estados Unidos en el año 2002 debido a las dificultades financieras que había en el Perú.

Ingresamos al país con una visa de turista. Estuvimos indocumentados durante algunos años, hasta que nuestro caso fue escuchado. Resultó difícil no saber qué oportunidades tendría después de la secundaria. Afortunadamente,

I was born in Lima and lived my childhood in Miraflores and Callao. I am an only child. My mother has three sisters, and my father is the only boy of six siblings. I remember growing up with my great-grandmother in a three-story house. When I came to the United States, I was eight years old.

Coming to the United States at that age was very hard. I did not understand where we were and learning English was very difficult. I came with my mom, and we lived in New Jersey for a while, then we moved to Kissimmee, Florida, where I grew up.

We grew up near my maternal grandfather's house and had the support of his family. We immigrated to the United States in 2002 due to financial difficulties in Peru.

We entered the country on a tourist visa and were undocumented for a few years until our case was heard. It was difficult not knowing what opportunities I would have after high school, but fortunately we were able to obtain our residency

pudimos obtener nuestra residencia cuando tuve que solicitar acceso a la universidad, lo cual me permitió obtener ayuda financiera.

Aprendí que, aunque el futuro puede parecer incierto, siempre debes prepararte para obtener el mejor resultado y trabajar duro para que, pase lo que pase, alcances cualquier objetivo. Mis padres siempre estuvieron a mi lado y me inculcaron la importancia de aprovechar cualquier oportunidad que se presentara.

Ahora trabajo en la Casa Blanca liderando el compromiso latino. He dedicado mi carrera a apoyar a nuestra comunidad en los Estados Unidos, a crear espacios donde las personas puedan expresar sus preocupaciones, a ver cómo se distribuyen las políticas y los recursos entre sus integrantes.

Considero que una de las razones por las que he tenido éxito es nunca haberme olvidado de dónde vengo y de las luchas que enfrentó mi familia para darme oportunidades, así como mantener siempre a mi comunidad cerca.

Lo que más extraño del Perú es su comida y sus artesanías. Creo que los peruanos somos un grupo muy diverso de personas que aportamos mucha cultura e influencia en cualquier lugar donde nos desempeñemos.

Ser peruano en los Estados Unidos significa tener determinación y aprovechar las oportunidades que nos brinda este gran país. Veo a la comunidad peruana en el año 2050 como una de las comunidades latinas más influyentes en tierra norteamericana, aumentando nuestra visibilidad tanto en el sector público como en el sector privado.

when I had to apply to university, which allowed me to get financial aid.

I learned that although the future may seem uncertain, you should always prepare for the best outcome and work hard to ensure that no matter what happens, you can achieve any goal. My parents were always by my side and instilled in me the importance of taking advantage of any opportunity that may present itself.

I now work in the White House leading Latino engagement. Until now, I have dedicated myself to working in the government to give back to the Latino community and create spaces where people can voice their concerns and dictate how policies and resources are distributed in their communities.

I believe one of the reasons I've been successful is because I've never forgotten where I come from and the struggles my family faced to give me opportunities, as well as always keeping my community close.

What I miss most about Peru is its food and its handicrafts. I think Peruvians are a very diverse group of people who contribute a wealth of culture and influence wherever we work.

Being Peruvian in the United States means being determined and taking advantage of the opportunities this great country offers. I see the Peruvian community in 2050 as one of the most influential Latino communities in North America, increasing our visibility in both the public and private sectors.



MAURICIO SAN MIGUEL LLOSA

“Veo a la comunidad peruana en constante crecimiento” “I see the Peruvian community growing steadily”

Nací en Lima y viví en Miraflores hasta los 15 años, momento en que viajé a Estados Unidos. Vengo de una familia muy unida y con buenos valores. De mi infancia guardo recuerdos gratos y, también, tristes, como es común para todos.

Recuerdo los días turbulentos de atentados terroristas, pero, al mismo tiempo, recuerdo con cariño las salidas en bicicleta en familia por la avenida Pardo hasta los parques de la Costa Verde, así como cuando escuchaba al coro de Miraflores en el Parque Kennedy.

La decisión de viajar a Estados Unidos fue tomada por mi familia, y lo que empezó como un viaje turístico se convirtió en una estadía más larga. Llegué con mi hermano y mi madre al estado de Maryland, y actualmente vivo en Washington D. C. Estudié Ciencias Políticas y obtuve una maestría en Políticas Públicas en la Universidad de Maryland.

Los primeros años estuvieron enfocados en terminar la secundaria y en mantenerme fuera

I was born in Lima and lived in Miraflores until I was fifteen, when I traveled to the United States. I come from a close-knit family with good values. I have fond and sad memories of my childhood, as is common for everyone.

I remember the turbulent days of terrorist attacks, but, at the same time, I fondly remember the family bike rides along Pardo Avenue to the parks of the Costa Verde, as well as listening to the Miraflores choir in Parque Kennedy.

The decision to travel to the United States was made by my family, and what began as a tourist trip turned into a longer stay. I arrived with my brother and mother in Maryland, and I currently live in Washington, D.C. I studied Political Science and earned a Master's degree in Public Policy from the University of Maryland.

The first few years were focused on finishing high school and staying out of trouble. I learned to be

de problemas. Aprendí a ser agradecido y a valorar todo lo que uno tiene, porque las cosas pueden cambiar de un día para otro.

Los principales desafíos fueron el idioma, la limitación de oportunidades –debido a la falta de calificación– y el desconocimiento de las reglas de juego. Al migrar, uno llega sin guía, por lo que cada paso suele ser más complicado en comparación con la vida de una persona ya establecida en Estados Unidos.

La única forma de superar estos problemas es siendo paciente y disciplinado, y poniendo todo el esfuerzo necesario para ganar mayor experiencia y adquirir nuevos conocimientos.

Cada paso que damos nos acerca más a nuestros objetivos. En ese sentido, aprendí que se debe ser paciente con uno mismo, porque las mejoras no van a llegar instantáneamente o solo porque lo queramos. También aprendí que empezar desde cero en tierras lejanas significa realizar muchos sacrificios.

Hasta no hace mucho fui funcionario en el Consulado del Perú en Washington D. C., donde trabajé alrededor de 10 años al servicio de los ciudadanos peruanos en el área metropolitana. Me convertí en un experto en servicios consulares gracias a mi empatía hacia mis compatriotas, la cual se originó –creo yo– por el hecho de haber vivido en carne propia sus mismos problemas. Esto me impulsó a ayudar siempre en la medida de lo posible.

Ser peruano en Estados Unidos implica aprovechar cada oportunidad que se presente para motivar a los extranjeros a que visiten nuestro país y experimenten su rica cultura. Por mi parte, lo que más extraño del Perú son las comidas espontáneas con mis familiares cercanos.

Veo a la comunidad peruana en constante crecimiento, no solo por quienes migran desde nuestra tierra, sino también por aquellos nacidos en el extranjero, cuyos padres peruanos transmiten con orgullo la cultura de su país.

Además, el haber trabajado en el consulado peruano me dio la oportunidad de ver directamente la felicidad que mostraban los hijos de peruanos al obtener un pasaporte de su país por primera vez.

grateful and to value everything one has, because things can change from one day to the next.

The main challenges were the language, limited opportunities due to a lack of skills, and a lack of understanding of the rules of the game. When you migrate, you arrive without guidance, so each step is often more complicated compared to life for someone already established in the United States.

The only way to overcome these problems is to be patient and disciplined, and to put in all the necessary effort to gain more experience and acquire new knowledge.

Every step we take brings us closer to our goals. In that sense, I learned to be patient with ourselves, because improvements won't come instantly or just because we want them to. I also learned that starting from scratch in a distant land means making many sacrifices.

Until recently, I was an official at the Peruvian Consulate in Washington, D.C., where I worked for about 10 years serving Peruvian citizens in the metropolitan area. I became an expert in consular services thanks to my empathy for my fellow Peruvians, which stemmed—I believe—from having experienced their same problems firsthand. This motivated me to always help whenever possible.

Being Peruvian in the United States means taking advantage of every opportunity to encourage foreigners to visit our country and experience its rich culture. For myself, what I miss most about Peru are spontaneous meals with my close family. I see the Peruvian community constantly growing, not only because of those who migrate from our country, but also because of those born abroad, whose Peruvian parents proudly pass on their country's culture.

Furthermore, having worked at the Peruvian consulate gave me the opportunity to see firsthand the joy shown by the children of Peruvians upon obtaining a Peruvian passport for the first time.



MARIANNA SOTOMAYOR

“Soy americana, pero me siento peruana y orgullosa de mis raíces”

“I am American, but I feel Peruvian and proud of my roots”

Nací en Miami, Florida. Mi madre, María del Carmen Gavancho de Sotomayor, nació en Lima y creció en Miraflores. Mi padre, Eduardo Martín Sotomayor, nació en Marcona. La primera vez que fui al Perú tenía 2 años, pero siempre he regresado con frecuencia para visitar a mi familia, que sigue allá, y para recorrer el interior del país.

Mis padres son parte de quienes vinieron a los Estados Unidos en los 80, durante la época del terrorismo. Ellos estudiaron Medicina en Lima y consiguieron trabajo en Miami, donde empezaron a practicar después de seguir estudiando en tierras norteamericanas.

Mi mamá es una dermatóloga que ha trabajado en Tampa, Florida, y en Washington D. C. Mi papá es un oncólogo especializado en leucemia. Es reconocido mundialmente por sus estudios sobre la inmunoterapia. Fue uno de los primeros científicos del mundo que estudió y profundizó en la inmunoterapia como tratamiento para el cáncer,

I was born in Miami, Florida. My mother, María del Carmen Gavancho de Sotomayor, was born in Lima and grew up in Miraflores. My father, Eduardo Martin Sotomayor, was born in Marcona. The first time I went to Peru I was two years old, but I have always returned frequently to visit my family, who are still there, and to tour the interior of the country.

My parents are part of those who came to the United States in the 80's, during the time of terrorism. They studied medicine in Lima and got a job in Miami, where they started practicing after continuing their studies in the United States.

My mom is a dermatologist who has worked in Tampa, Florida, and Washington D. C. My dad is an oncologist specializing in leukemia. He is world renowned for his studies on immunotherapy. He was one of the first scientists in the world to study and delve into immunotherapy as a treatment for cancer, initiated during the 90's at Johns Hopkins



iniciado durante los 90 en Johns Hopkins University. Ambos me enseñaron que, con esfuerzo, podría lograr lo que quisiera en los Estados Unidos, y con el corazón y el apoyo de la familia peruana, de verdad, todo es posible.

Como dije, yo nací en los Estados Unidos, pero he tenido la fortuna de viajar mucho al Perú cuando iba creciendo. Por eso, siempre me he sentido como una peruana aquí. Los valores peruanos de familia y positividad, más la alegría natural que nos da ser parte de la comunidad, son valiosísimos para mí y me guían en mi vida diaria. Tengo tanto orgullo

University. They both taught me that, with hard work, I could achieve anything I wanted in the United States, and with the heart and support of the Peruvian family, truly, anything is possible.

As I said, I was born in the United States, but I have been fortunate enough to travel a lot to Peru while growing up. Because of this, I have always felt like a Peruvian here. The Peruvian values of family and positivity, plus the natural joy that comes from being part of the community,

de ser peruana que no dejo ni por un momento de comentarle a la gente que mis genes son de allá.

Debido al esfuerzo de mis padres y de mis abuelos, he podido cumplir mi sueño de trabajar como periodista cubriendo temas de política. Es que siempre me ha encantado seguir la política de los Estados Unidos, lo cual viene de mis raíces. Por ejemplo, mi abuela paterna quería cubrir información del Congreso del Perú cuando era joven, en 1950. Es por ella que a mi padre también le fascinaba la política y siempre estaba leyendo o viendo las noticias. Y a mí me encantaba ver los debates y seguir las campañas presidenciales cada cuatro años con él.

Con todo el apoyo de mis padres, fui a estudiar a la George Washington University, en Washington D. C., y trabajé para lograr pasantías en noticieros. Estando en la universidad, me contrataron en NBC News y, rápidamente, me eligieron para cubrir información del Congreso. Aún me encanta cubrir el Congreso, pese a que ya han pasado casi 10 años. Asimismo, tuve la oportunidad de cubrir la campaña de Joe Biden durante las elecciones del año 2020, viajando con él casi diariamente y reportando para NBC News. Fue luego de la campaña que me contrataron en el The Washington Post, donde ahora cubro información de la Cámara de Representantes.

Ser peruano en los Estados Unidos es sentirse orgulloso de tener, justamente, ese privilegio y de ayudar a la gente de aquí a conocer y aprender sobre nuestras raíces. Siempre les hablo del Perú, de su comida, su cultura, su gente maravillosa, sus atractivas ciudades. Me alegra cuando escucho que a los americanos les gusta el Perú o quisieran visitarlo. Hablar del Perú me hace sentir más cerca de mi familia, particularmente de mi abuelo, quien está allá.

Me imagino que hacia 2050 habrá más peruanos en los Estados Unidos impactando y, ojalá, inspirando a la vida americana. En los últimos 12 años que he vivido en Washington D. C., he conocido a más y más peruanos que se sienten orgullosos de sus orígenes y que quieren tener una repercusión en este gran país.

are invaluable to me and guide me in my daily life. I am so proud to be Peruvian that I never stop telling people that my genes are from there.

Due to the efforts of my parents and grandparents, I have been able to fulfill my dream of working as a journalist covering politics. I have always loved following U.S. politics, which comes from my roots. For example, my paternal grandmother wanted to cover the Peruvian Congress when she was young, in 1950. It is because of her that my father was also fascinated by politics and was always reading or watching the news. And I loved watching the debates and following the presidential campaigns every four years with him.

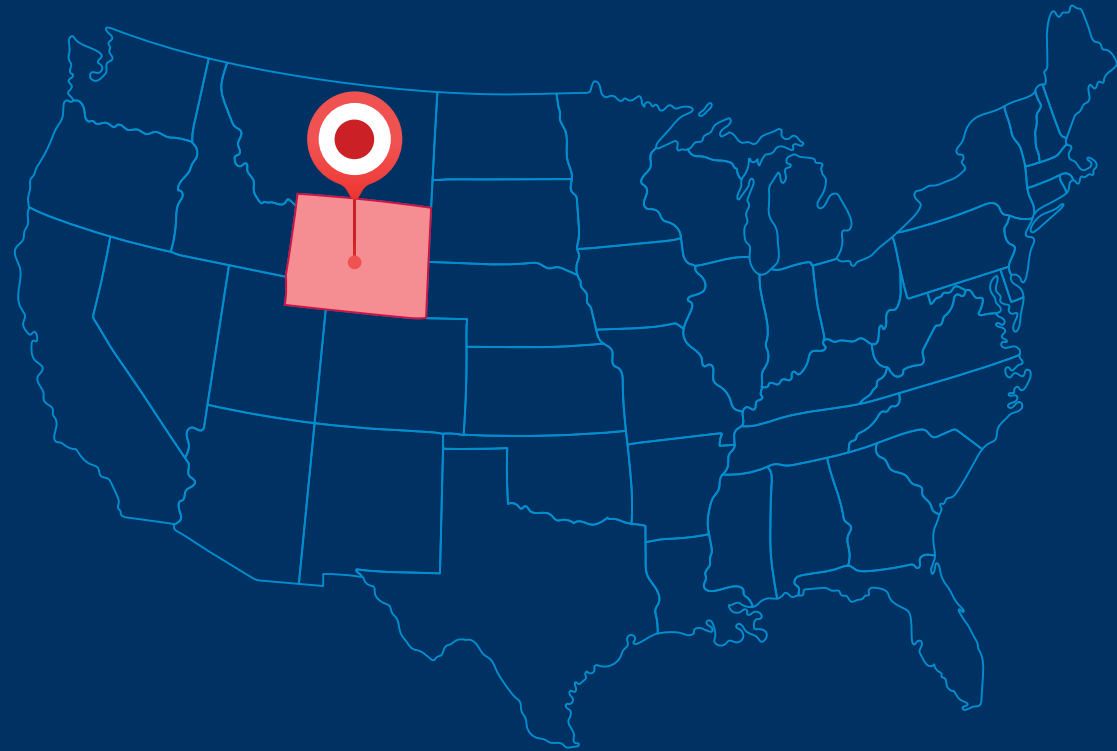
With my parents' full support, I went to George Washington University in Washington, D. C., and worked my way through news internships. While in university, I was hired at NBC News and was quickly chosen to cover congressional reporting. I still love covering Congress, even though it has been almost 10 years. I also had the opportunity to cover Joe Biden's campaign during the 2020 election, traveling with him almost daily and reporting for NBC News. It was after the campaign that I was hired at The Washington Post, where I now cover the House of Representatives.

To be Peruvian in the United States is to feel proud to have that privilege and to help people here to know and learn about our roots. I always tell them about Peru, its food, its culture, its wonderful people, its attractive cities. I am happy when I hear that Americans like Peru or would like to visit it. Talking about Peru makes me feel closer to my family, particularly my grandfather, who is there.

I imagine that by 2050 there will be more Peruvians in the United States impacting and hopefully inspiring American life. In the last 12 years that I have lived in Washington D. C., I have met more and more Peruvians who are proud of their origins and who want to make an impact in this great country.



WYOMING





LUIS CÓRDOVA (CHEYENNE)
“La clave está en no rendirse, porque todo se puede”
“The key is not to give up, because anything is possible”

Nací en el distrito de Palcamayo, en Tarma, Junín. Perdí a mi padre a los 14 años y sólo terminé la secundaria. Durante mi infancia trabajé en los campos de cultivo de las hortalizas, en las minas de Morococha y, luego, como chofer de camiones transportando las plantas a Lima.

Decidí emigrar a los Estados Unidos para mejorar mi economía y, de esa forma, ayudar a mi madre y a mis hermanos menores. Vine tan solo con un contrato de ovejero y llegué al estado de California, pero actualmente resido en el estado de Wyoming.

Llegué en setiembre de 1978, y mis primeros meses resultaron duros porque extrañaba mucho

I was born in the district of Palcamayo, in Tarma, Junín. I lost my father at the age of 14 and only finished high school. During my childhood I worked in the vegetable fields, in the mines of Morococha and then as a truck driver transporting plants to Lima.

I decided to emigrate to the United States to improve my economy and, in this way, help my mother and younger siblings. I came with only a sheep farmer contract and arrived in the state of California, but I currently reside in the state of Wyoming.

I arrived in September 1978, and my first months were hard because I missed my family

a mi familia. Sin embargo, la lección que aprendí fue muy buena y exitosa.

El mayor desafío que se me presentó fue el idioma, aunque lo superé estudiando inglés. Ahora estoy jubilado de Union Pacific, donde trabajé como operador de grúa y chofer de tráiler. La clave es no rendirse, porque todo se puede.

Estoy muy orgulloso de ser peruano. Extraño las diversas costumbres del Perú profundo y la comida típica. Donde yo vivo hay poquísimos compatriotas, pero en otros estados van llegando muchos más, como en Bakersfield, California.

very much. However, the lesson I learned was very good and successful.

The biggest challenge I faced was the language, although I overcame it by studying English. I am now retired from Union Pacific, where I worked as a crane operator and trailer driver. The key is not to give up, because anything is possible.

I am very proud to be Peruvian. I miss the diverse customs of the Peruvian hinterland and the typical food. Where I live there are very few compatriots, but in other states many more are arriving, like in Bakersfield, California.

EPÍLOGO / EPILOGUE

Hoy, más que nunca, estas historias importan. Nos muestran que ser peruano no es solo una cuestión geográfica, sino una manera de estar en el mundo. Ser peruano es una actitud, una memoria colectiva, una esperanza que se renueva en cada gesto de quienes, desde lejos, siguen construyendo país.

Este capítulo reconoce la complejidad que implica decidir dejar el Perú. Cada testimonio es una contribución al relato de la historia reciente del país que se escribe también fuera de sus fronteras. Estas páginas invitan a reflexionar sobre lo que significa pertenecer, sobre cómo se recrea la identidad en el movimiento y sobre cómo el amor por la patria se expresa no solo en el recuerdo, sino en la acción.

En el fondo, los peruanos que viven en Estados Unidos no han dejado su país: lo han llevado consigo, lo han compartido y lo han hecho crecer en otros suelos. Son parte activa de una nación que se expande, se transforma y se proyecta al futuro. Son embajadores de una cultura milenaria que, en lugar de apagarse, se reinventa con cada generación.

En cada una de sus historias encontramos una lección de resiliencia, de coraje y emprendimiento; pero, también, un firme compromiso y una profunda identidad con nuestras raíces. A través de estas voces se revela cómo la identidad no se pierde al migrar, sino que se transforma, se fortalece y se proyecta desde nuevas realidades. Lejos de ser relatos nostálgicos, los testimonios recogidos son afirmaciones de identidad, fragmentos de una memoria colectiva que los sostiene, los define y los impulsa en su apuesta por el futuro.

Today, more than ever, these stories matter. They show us that being Peruvian is not merely a geographic condition, but a way of inhabiting the world. To be Peruvian is to embrace an attitude, a collective memory, a hope that is renewed with each gesture of those who, from afar, continue to build the nation.

This chapter acknowledges the complexity involved in the decision to leave one's country. Each testimony is a contribution to the narrative of the nation's recent history—a history that is also written beyond its borders. These pages invite us to reflect on the meaning of belonging, on how identity is recreated through movement, and on how love for the homeland is expressed not only in memory but also through action.

At its core, Peruvians living in the United States have not left their country behind: they have carried it with them, shared it, and made it flourish in new lands. They are an active part of a nation that expands, transforms, and projects itself into the future. They are ambassadors of an ancient culture that, far from fading, reinvents itself with each generation.

In each of their stories, we find a lesson in resilience, courage, and entrepreneurship—but also a strong commitment and deep-rooted identity with our heritage. Through these voices, it becomes clear that identity is not lost through migration; rather, it is transformed, strengthened, and projected from new realities. Far from being nostalgic accounts, the testimonies gathered here are affirmations of identity—fragments of a collective memory that sustains them, defines them, and propels them in their pursuit of the future.

ROBERT PREVOST, LEÓN XIV

El primer Papa estadounidense y peruano

The First American and Peruvian Pope

Terminábamos la edición de este libro conmemorativo por los 200 años de relaciones diplomáticas entre Estados Unidos y Perú cuando el mundo católico celebraba la elección de un nuevo pontífice: Robert Francis Prevost, el primer Papa con doble nacionalidad, estadounidense y peruana. Un hecho inesperado, acaso providencial, que resume, como pocos, la vocación universal de la Iglesia.

Robert Prevost nació en Chicago, en 1955, en el seno de una familia católica, y se formó como agustino en la Universidad de Villanova. Licenciado en Teología y doctor en Derecho Canónico por Roma, su trayectoria parecía encaminada a la vida académica o al gobierno eclesial en Estados Unidos. Pero, en 1988, la obediencia religiosa lo condujo a un destino inesperado: el Perú.

Llegó como misionero a Trujillo, donde comenzó una historia de entrega que lo llevó a recorrer los vicariatos más alejados del país, desde Chulucanas hasta Iquitos y Apurímac. Se convirtió en pastor de una iglesia pobre. Fue obispo de Chiclayo y, durante la pandemia, destacó por su liderazgo pastoral al organizar plantas de oxígeno y ayuda comunitaria.

We were finalizing the edition of this commemorative book on the 200 years of diplomatic relations between the United States and Peru when the Catholic world celebrated the election of a new pontiff: Robert Francis Prevost, the first Pope with dual nationality—American and Peruvian. An unexpected, perhaps providential event, it epitomizes the universal vocation of the Church.

Robert Prevost was born in Chicago in 1955, into a Catholic family, and was educated as an Augustinian at Villanova University. With a degree in Theology and a doctorate in Canon Law from Rome, his path seemed set for an academic career or ecclesiastical governance in the United States. But in 1988, religious obedience led him to an unexpected destination: Peru.

He arrived as a missionary in Trujillo, beginning a life of service that would take him across some of the country's most remote vicariates—from Chulucanas to Iquitos and Apurímac. He became the pastor of a poor Church. He served as Bishop of Chiclayo and, during the pandemic, stood out for his pastoral leadership by organizing oxygen plants and community aid efforts.

En 2014 fue nombrado administrador apostólico de Chiclayo. Más tarde, miembro de la Conferencia Episcopal Peruana y, brevemente, administrador del Callao. En 2023, el papa Francisco lo llamó a Roma como prefecto del Dicasterio para los Obispos y presidente de la Pontificia Comisión para América Latina.

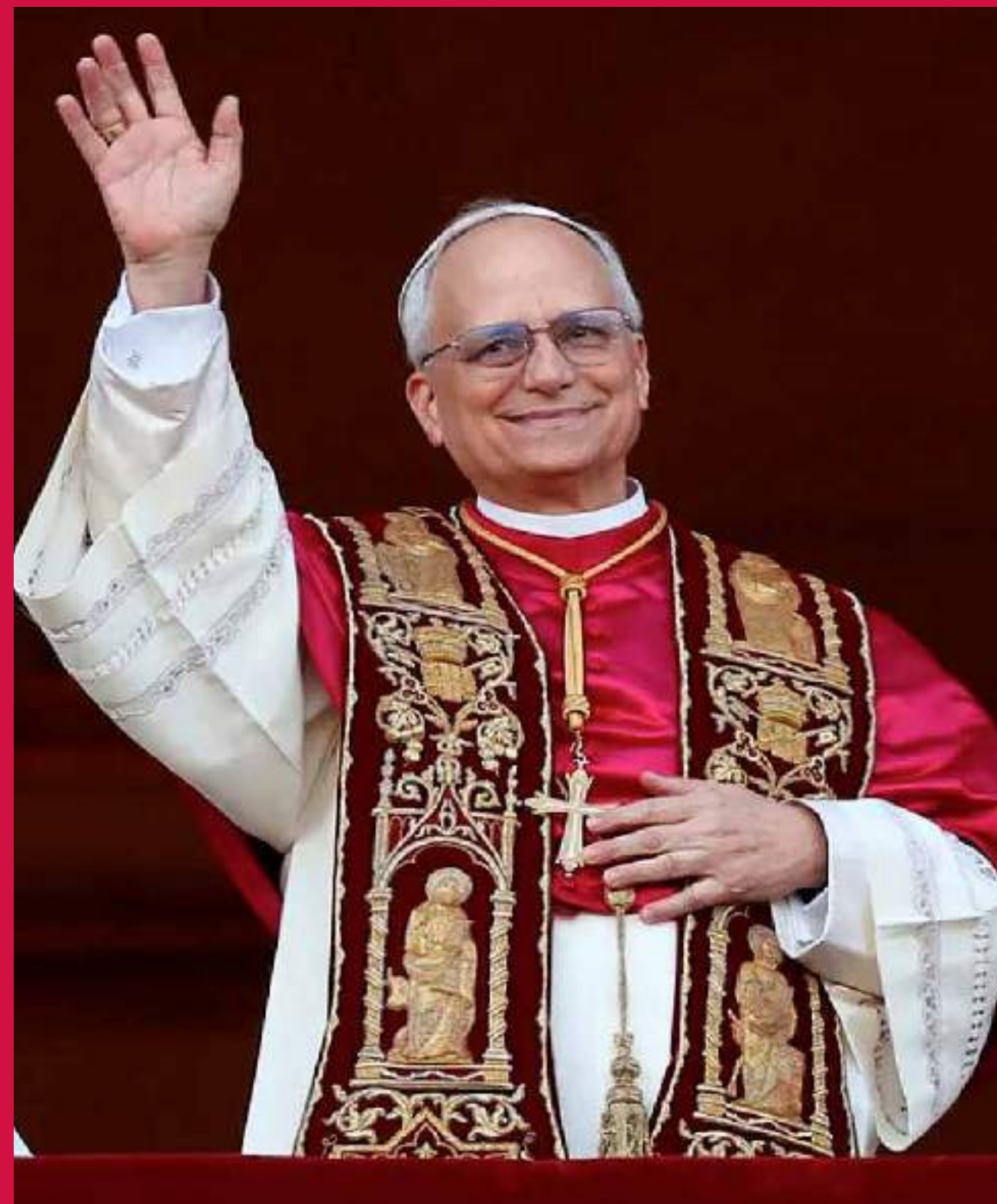
El 8 de mayo de 2025, Robert Prevost fue elegido Sumo Pontífice, el primero nacido en Estados Unidos, pero también el primero con nacionalidad peruana, adquirida en 2015. Desde el balcón de la Basílica de San Pedro, en su primera alocución *urbi et orbi*, abogó por la paz para todos los pueblos e inmortalizó su paso por nuestra tierra: “Un saludo, en modo particular, a mi querida Diócesis de Chiclayo, en el Perú, donde un pueblo fiel ha acompañado a su obispo, ha compartido su fe y ha dado tanto para seguir siendo la iglesia fiel de Jesucristo”.

La elección de León XIV simboliza una circunstancia especial. Que el mundo católico tenga hoy el primer Papa con doble nacionalidad –estadounidense y peruana– revela no solo el vínculo profundo que este hombre de fe siente por las dos naciones, sino también la cristiana vocación universal que reconoce, en la diversidad de orígenes, una misma esperanza para la humanidad.

In 2014, he was appointed Apostolic Administrator of Chiclayo. He later became a member of the Peruvian Episcopal Conference and briefly served as administrator of Callao. In 2023, Pope Francis called him to Rome to serve as Prefect of the Dicastery for Bishops and President of the Pontifical Commission for Latin America.

On May 8, 2025, Robert Prevost was elected Supreme Pontiff—the first born in the United States, but also the first to hold Peruvian nationality, which he acquired in 2015. From the balcony of St. Peter’s Basilica, in his first *Urbi et Orbi* address, he called for peace among all peoples and immortalized his bond with our land: “A very special greeting to my beloved Diocese of Chiclayo, in Peru, where a faithful people have accompanied their bishop, shared their faith, and given so much—so much—to continue being the faithful Church of Jesus Christ.”

The election of Leo XIV marks a special moment. That the Catholic world now has a Pope with dual American and Peruvian nationality reveals not only the deep bond this man of faith feels for both nations, but also the universal Christian vocation that recognizes in the diversity of origins a shared hope for humanity.



USA - PERÚ : 1826-2026 : Lazos de unión y sueños compartidos = Bonds of union and shared dreams / Relaciones diplomáticas Estados Unidos - Perú (1826-1851), José Valdizán Ayala; hitos de una fecunda relación, Andrés Garrido Sánchez; entrevistas a peruanos en Estados Unidos, Luis Alberto Chávez Risco -- 1a ed. -- Lima : Universidad San Ignacio de Loyola. Fondo Editorial, 2025.

402 p.: 28 cm.

ISBN: 978-9972-748-38-7

1. Perú--Relaciones exteriores--Estados Unidos. 2. Estados Unidos--Relaciones exteriores--Perú. 3. Peruanos en el extranjero--Entrevistas. 4. Diplomacia--Perú I. Valdizán Ayala, José. II. Chávez Risco, Luis Alberto.

327.73085

U

USA • PERÚ 1826 - 2026

LAZOS DE UNIÓN Y SUEÑOS COMPARTIDOS

Primera edición, junio de 2025

© De esta edición
Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú (RREE)
Jr. Lampa 545, Lima - Perú
Teléfono: (01) 2042400

Universidad San Ignacio de Loyola (USIL)
Fondo Editorial
Av. La Fontana 750, La Molina, Lima - Perú
Teléfono: 3171000, anexo 3705

Fondo Editorial USIL
Director-Editor: JOSÉ VALDIZÁN AYALA
Cuidado de edición: RAFAEL FELICES TABOADA
Diagramación: ROGER TOLEDO RODRIGUEZ
Diseño de portada: WALTER LÓPEZ ROJAS

Coordinador: JOSÉ SOTOMAYOR MUÑOZ

Relaciones diplomáticas Estados Unidos - Perú (1826-1851): JOSÉ VALDIZÁN AYALA

Hitos de una fecunda relación: ANDRÉS GARRIDO SÁNCHEZ, Investigador Adjunto y Jefe del Departamento de Diplomacia Pública de la Embajada de Estados Unidos en el Perú
Entrevistas de peruanos en Estados Unidos: LUIS ALBERTO CHÁVEZ RISCO

Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú:
Embajada del Perú en los Estados Unidos: Alejandro Neyra, Asesor, Guillermo Arévalo, Agregado Cultural
Oficina de Gestión Documental y Archivo: Yolanda Bisso, Maite Ibarra y María Fátima Dávila

Traductoras: Marcia Choquesillo y Yolanda Bisso

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2025-05236

Impresión:
Publicaciones USIL
Av. Paul Poblet Lind s/n, Sub Lote B, Parcela 1, Fundo Carolina, Pachacámac

Junio 2025

Tiraje: 300 ejemplares

Se prohíbe la reproducción total o parcial de este libro, por cualquier medio, sin permiso expreso del Fondo Editorial.

USA • PERÚ 1826 - 2026

BONDS OF UNION AND SHARED DREAMS

First Edition, June 2025

© Copyright for this edition
Ministry of Foreign Affairs of Peru (RREE)
Jr. Lampa 545, Lima - Peru
Phone number: (01) 2042400

Universidad San Ignacio de Loyola (USIL)
Fondo Editorial
Av. La Fontana 750, La Molina, Lima - Peru
Phone number: 3171000, extension 3705

Fondo Editorial USIL
Director-Editor: JOSÉ VALDIZÁN AYALA
Editorial Care: RAFAEL FELICES TABOADA
Layout: ROGER TOLEDO RODRIGUEZ
Cover Design: WALTER LÓPEZ ROJAS

Coordinator: José Sotomayor Muñoz

Diplomatic relations between the United States and Peru (1826-1851): JOSÉ VALDIZÁN AYALA

Milestones of a fruitful relationship: ANDRÉS GARRIDO SÁNCHEZ, Research Associate and Head of the Public Diplomacy Department at the United States Embassy in Peru

Interviews with Peruvians in the United States: LUIS ALBERTO CHÁVEZ RISCO

Ministry of Foreign Affairs of Peru:
Embassy of Peru in the United States: Alejandro Neyra, Advisor; Guillermo Arévalo, Cultural Attaché
Document Management and Archive Office: Yolanda Bisso, Maite Ibarra and María Fátima Dávila

Translators: Marcia Choquesillo, and Yolanda Bisso

Legal Deposit made at the National Library of Peru No. 2025-05236

Printing:
Publicaciones USIL
Av. Paul Poblet Lind s/n, Sub Lote B, Parcela 1, Fundo Carolina, Pachacámac

June 2025

Print run: 300 copies

No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the express permission from the Fondo Editorial.

Próximos a cumplir dos siglos del primer contacto diplomático entre Perú y Estados Unidos, podemos afirmar que su relación se ha visto fortalecida gracias a los lazos humanos que han construido un futuro en común. [...] Estas páginas reflejan los profundos vínculos humanos, culturales y económicos que han unido a los dos pueblos a lo largo del tiempo. La obra también se adentra en las experiencias de los peruanos que emigraron y que, con su esfuerzo y dedicación, han construido un puente vivo entre los dos países [...]. Que las experiencias de ayer y hoy nos sigan inspirando a caminar juntos hacia un porvenir de desarrollo y prosperidad compartida.

Elmer Schialer Salcedo

Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

Desde sus inicios, Estados Unidos ha sido para el Perú no solo un socio estratégico, sino una tierra de esperanza, donde millares de compatriotas forjaron sueños de prosperidad [...]. Mi vínculo con este gran país se ha entrelazado con mi trayectoria profesional y educativa, que germinó en San Ignacio University, la primera universidad de capitales peruanos certificada en territorio norteamericano [...]. Esta obra es un testimonio del diálogo ininterrumpido entre dos naciones que han sabido construir una relación dinámica y fecunda, así como un homenaje a quienes han contribuido a entrelazar los destinos del Perú y de Estados Unidos en un abrazo de amistad, cooperación y respeto mutuo.

Raúl Díez Canseco Terry

Fundador Presidente de la Corporación Educativa USIL

Ex primer vicepresidente de la República del Perú

A partir del establecimiento de vínculos formales, en 1826, Perú y Estados Unidos han construido una relación cimentada en valores comunes: la democracia, el Estado de derecho, el respeto a las libertades fundamentales y la apuesta por economías abiertas que promuevan el desarrollo [...]. Este libro conmemorativo es más que un recorrido por nuestra historia diplomática. Es una celebración del camino transitado, de las personas que han construido el vínculo entre ambos países y de las oportunidades que se abren hacia adelante. Rinde homenaje a una historia compartida, pero también inspira a seguir trabajando por un futuro común, basado en la confianza y la cooperación permanente.

Alfredo Ferrero Díez Canseco

Exministro de Comercio Exterior y Turismo del Perú

Embajador del Perú en Estados Unidos

Nearing two centuries since the first diplomatic contact between Peru and the United States, we can affirm that their relationship has been strengthened thanks to the human ties that have built a common future. [...] These pages reflect the deep human, cultural and economic ties that have united the two peoples over time. The work also delves into the experiences of Peruvians who emigrated and who, with their effort and dedication, have built a living bridge between the two countries [...]. May the experiences of yesterday and today continue to inspire us to walk together towards a future of shared development and prosperity.

Elmer Schialer Salcedo

Minister of Foreign Affairs of Peru

Since its beginnings, the United States has been for Peru not only a strategic partner, but also a land of hope, where thousands of compatriots forged dreams of prosperity [...]. My bond with this great country has been intertwined with my professional and educational career, which germinated at San Ignacio University, the first university of Peruvian capitals certified in North American territory [...]. This work is a testimony to the uninterrupted dialogue between two nations that have been able to build a dynamic and fruitful relationship, as well as a tribute to those who have contributed to intertwine the destinies of Peru and the United States in an embrace of friendship, cooperation and mutual respect.

Raúl Díez Canseco Terry

Founding President of Corporación Educativa USIL

Former First Vice President of the Republic of Peru

Since the establishment of formal ties in 1826, Peru and the United States have built a relationship based on common values: democracy, the rule of law, respect for fundamental freedoms and a commitment to open economies that promote development [...]. This commemorative book is more than a journey through our diplomatic history. It is a celebration of the road travelled, of the people who have built the link between the two countries and of the opportunities that lie ahead. It pays tribute to a shared history but also inspires to continue working for a common future, based on trust and permanent cooperation.

Alfredo Ferrero Díez Canseco

Former Minister of Foreign Trade and Tourism of Peru

Ambassador of Peru to the United States

ISBN: 978-9972-748-38-7

